叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(the House Of Mystery An Episode In The) 000001

2. 神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(the House Of Mystery An Episode In The) 000002

3. 神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(the House Of Mystery An Episode In The) 000003

4. 神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(the House Of Mystery An Episode In The) 000004

5. 神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(the House Of Mystery An Episode In The) 000005

6. 神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(the House Of Mystery An Episode In The) 000006

7. 神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(the House Of Mystery An Episode In The) 000007

8. 神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(the House Of Mystery An Episode In The) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(The House of Mystery An Episode in the)

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]
THE **HOUSE** **OF** **MYSTERY**
这 房子 的 神秘

神秘屋

[æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv]
AN **EPISODE** **IN** **THE** **CAREER** **OF**
一个 插曲 在 这 职业 的

职业生涯中的一个插曲

['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'i:] [greɪndʒ] , [kleə'vɔɪənt]
ROSALIE **LE** **GRANGE** **,** **CLAIRVOYANT**
罗莎莉 LE 农庄 , 通灵者

罗莎莉·勒·格兰奇，千里眼

[baɪ]
By
经过

经过

[wɪl] ['ɜ:win]
WILL **IRWIN**
将要 欧文

威尔·欧文

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fredrɪk] [si:] . [jɒn]
Illustrated **by** **Frederick** **C** **.** **Yohn**
插图 经过 弗雷德里克 C . 约翰

由弗雷德里克·C·约恩绘制插图

[nju:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'əʊ] . -
The **Century** **Co** **.** **1910**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1910年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɜ:l]
The **Unknown** **Girl**
这 未知 女孩

不知名的女孩

['mɪstə(r)] . ['nɔ:rkɔ:rs] [weɪsts] [taɪm]
Mr **.** **Norcross** **Wastes** **Time**
先生 . 诺克罗斯 废物 时间

诺克罗斯先生浪费时间

[ðə; ði] [lait]

The	Light
这	光

光

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [kɔːl]

His	First	Call
他的	第一的	称呼

他的第一个电话

[ðə; ði] [lait] [wˈeɪvəz]

The	Light	Wavers
这	光	摇摆不定

光波者

['entə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-][ˌelˈiː] [greɪndʒ]

Enter	Rosalie	Le	Grange
进入	罗莎莉	乐	农庄

罗莎莉·勒格兰奇登场

['roʊzəˌliz] [fɜːst] [rɪˈpɔːt]

Rosalie's	First	Report
罗莎莉的	第一的	报告

罗莎莉的第一份报告

[ðə; ði] [fɪʃ] ['nɪb(ə)lz]

The	Fish	Nibbles
这	鱼	小食

鱼儿啃食

['roʊzəˌliz] ['sekənd] [rɪˈpɔːt]

Rosalie's	Second	Report
罗莎莉的	第二	报告

罗莎莉的第二份报告

[ðə; ði] [striːmz] [kənˈvɜːdʒ]

The	Streams	Converge
这	流	收敛

溪流汇合

[θruː] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)]

Through	the	Wall	-	Paper
通过	这	墙	-	纸

透过墙纸

[əˈnet] [laɪz]

Annette	Lies
安妮特	谎言

安妮特·利斯

[əˈnet] [telz] [ðə; ði] [truːθ]

Annette	Tells	the	Truth
安妮特	讲述	这	真相

安妮特说出了真相

['meɪnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpəz]

Mainly	from	the	Papers
主要	从	这	文件

主要来自论文

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'i:] [greɪndʒ]

Rosalie	**le**	**Grange**
罗莎莉	勒	农庄

罗莎莉·勒·格兰奇

[ə'net]

Annette

安妮特

安妮特

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] —

"	**It**	**wasn't**	**the**	**money**	**;**	**it**	**was**	**the**	**game**	**—**
"	它	不是	这	钱	;	它	曾是	这	游戏	—

“关键不在于钱，而在于游戏本身——”

" [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['paʊə(r)][æz; əz] ['stɑ:tlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

"	**He**	**had**	**taken**	**an**	**impression**	**of**	**mental**	**power**	**as**	**startling**	**as**	**a**	**sudden**	**blow**	**in**	**the**	**face**
"	他	有	已采取	一个	印象	的	精神的	力量	作为	令人震惊	作为	一个	突然	吹	在	这	脸

他感受到了一种令人震惊的精神力量，就像脸上突然挨了一记重拳一样。

" [ðen] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn]

"	**Then**	**it's**	**as**	**good**	**as**	**done**
"	然后	它是	作为	好的	作为	完毕

“那基本上就完成了。”

" [nɔrkrɔs] [breθ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑ:stə(r)]

"	**Norcross's**	**breath**	**came**	**a**	**little**	**faster**
"	诺克罗斯	气息	来了	一个	小的	快点

诺克罗斯的呼吸急促了一些。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:ləz] "

"	**I**	**was**	**looking**	**straight**	**down**	**on**	**the**	**back**	**parlors**	**"**
"	我	曾是	寻找	直的	向下	在	这	后退	客厅	"

“我当时正往下看，能看到后面的客厅。”

" [steɪ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:nd]

"	**Stay**	**where**	**you**	**are**	**,**	**"**	**he**	**commanded**
"	停留	在哪里	你	是	,	"	他	命令

“待在原地别动，”他命令道。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]

THE	**HOUSE**	**OF**	**MYSTERY**
这	房子	的	神秘

神秘屋

[aɪ]

I

我

我

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɜ:l]

THE	**UNKNOWN**	**GIRL**
这	未知	女孩

神秘女孩

[ɪn] [ə; eɪ] ['bɒstən] [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] ['pɑːlə(r)] - [kɑː(r)] , [iːst] [baʊnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɑːkʃə(r)] , [sæt] [ə; eɪ]

In	a	Boston	and	Albany	parlor	-	car	,	east	bound	through	the	Berkshires	,	sat	a
在	一个	波士顿	和	奥尔巴尼	客厅	-	车	,	东方	边界	通过	这	伯克希尔	,	卫星	一个

[jʌŋ] [mæn] [rɪ'spektfəli] ,

young	man	respectfully	,
年轻的	男人	尊敬	,

在波士顿和奥尔巴尼开往东部的伯克希尔山脉的一节豪华车厢里，一位年轻男子恭敬地坐着。

[bʌt; bət] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

but	intently	studying	a	young	woman	.
但	专注地	学习	一个	年轻的	女士	.

但他正全神贯注地观察一位年轻女子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; fræm] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hiːpt] [ɪn] ['mænɪʃ] [kən'fjuːʒn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Now	and	then	,	from	the	newspapers	heaped	in	mannish	confusion	about	his
现在	和	然后	,	从	这	报纸	堆积如山	在	男子气概	困惑	关于	他的

[tʃeə(r)] , [hiː; hɪ] [sɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)] [ʃiːt] .

chair	,	he	selected	another	sheet	.
椅子	,	他	已选	其他	床单	.

他时不时地从堆在他椅子上、显得有些慌乱的报纸中，挑出另一张纸来翻阅。

['ɔːlweɪz] ,

Always	,
总是	,

总是，

[hiː; hɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ænd; ənd]

he	took	advantage	of	this	opportunity	to	face	the	chair	across	the	aisle	and
他	采取	优势	的	这	机会	到	脸	这	椅子	穿过	这	走道	和

[tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] ['prəʊfaɪl] ,

to	sweep	a	glance	over	a	piquant	little	profile	,
到	扫	一个	瞥一眼	超过	一个	辛辣的	小的	轮廓	,

他趁此机会走到过道对面，面对着椅子，瞥了一眼那颇具魅力的侧脸。

[ɪn'tent] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] .

intent	on	a	sober	-	looking	book	.
意图	在	一个	清醒	-	寻找	书	.

一心想写一本看起来很严肃的书。

[ə'gen] , [hiː; hɪ] [wʊd] [geɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ;

Again	,	he	would	gaze	out	of	the	window	;
再次	,	他	会	目光	出去	的	这	窗户	;

他又会凝视窗外；

[ænd; ənd] [hiː; hɪ] [geɪzd] ['ɒf(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] [hɪd] [ðə; ðɪ] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['neɪtʃə(r)] .

and	he	gazed	oftenest	when	a	freight	train	hid	the	beauties	of	outside	nature	.
和	他	凝视	最常	什么时候	一个	货运	火车	隐藏	这	美女	的	外部	自然	.

当货运列车遮蔽了外面的自然美景时，他最常凝望远方。

[ðə; ðɪ] [dʌn] [saɪdz] [ɒv; əv] [freɪt] [kɑːz] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['pɑːsəbl] ['mɪrə(r)] .

The	dun	sides	of	freight	cars	make	out	of	a	window	a	passable	mirror	.
这	逼债	侧面	的	货运	汽车	制作	出去	的	一个	窗户	一个	及格	镜子	.

货车车厢暗褐色的侧面透过车窗可以形成一面尚可的镜子。

[twaɪs] , [ɪn] [ðəʊz] [dɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [glimps] ,

Twice	,	in	those	dim	and	confused	glimpses	,
两次	,	在	那些	暗淡	和	使困惑	惊鸿一瞥	,

两次，在那昏暗而模糊的瞬间，

[hiː; hi] [kɔːt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [æz; əz] [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi] ,

he	caught	just	a	flicker	of	her	eye	across	her	book	,	as	though	,	she	,
他	捕捉	只是	一个	闪烁	的	她	眼睛	穿过	她	书	,	作为	尽管	,	她	,

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

on	her	part	,
在	她	部分	,

他瞥见她目光掠过书页，仿佛在说，她自己

[wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] .

were	studying	him	.
是	学习	他	.

他们在研究他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst] [ɪn'tæŋgld] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪks]

It	was	her	back	hair	which	had	first	entangled	Dr	.	Blake's
它	曾是	她	后退	头发	哪个	有	第一的	纠缠	博士	.	布莱克的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

首先引起布莱克医生注意的是她背后的头发；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə][həʊld]

it	was	the	graceful	nape	of	her	neck	which	had	served	to	hold
它	曾是	这	优美	颈背	的	她	脖子	哪个	有	服务	到	抓住

[ðem; ðəm][fɑːst] .

them	fast	.
他们	快速地	.

是她优美的后颈将它们牢牢固定住了。

[wen] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [bɪ'ləʊ] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] ,

When	the	hair	and	the	neck	below	dawned	on	him	,
什么时候	这	头发	和	这	脖子	以下	黎明	在	他	,

当他意识到头发和脖子以下的情况时，

[hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðæt] [blɒnd] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [treɪn]

he	identified	her	as	that	blonde	girl	whom	he	had	noted	at	the	train
他	已识别	她	作为	那	金发	女孩	谁	他	有	著名的	在	这	火车

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他认出她就是他在火车站门口看到的那个金发女孩。

['weɪvɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][sʌm; səm] [ri'siːdɪŋ] [frend] — [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .

waving	farewell	to	some	receding	friend	—	and	noted	with	approval	.
挥手	告别	到	一些	消退	朋友	—	和	著名的	和	赞同	.

向一位渐行渐远的朋友挥手告别——并表示赞同。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trævələ] [ɒn] ['meni] ['siːz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lænd] ,

As	a	traveler	on	many	seas	and	much	land	,
作为	一个	游客	在	许多	海域	和	很多	土地	,

作为一名游历过许多海洋和陆地的旅行者，

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] .

he	knew	the	lonely	longing	to	address	the	woman	in	the	next	seat	.
他	知道	这	孤独	渴望	到	地址	这	女士	在	这	下一个	座位	.

他知道那种孤独的渴望，想要和坐在旁边的女士说话。

[hiː; hi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ɔːl] ['siːz(ə)nd] ['trævələz] [ɪn] [ə'merɪkə] [nəʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz]

He	knew	also	,	as	all	seasoned	travelers	in	America	know	,	that	such	desire	is
他	知道	还	,	作为	全部	经验丰富的	旅行者	在	美国	知道	,	那	这样的	欲望	是

['sʌmtaɪmz] ['grætɪfaɪd] ,

sometimes	gratified	,
有时	满意	,

他也知道，就像所有经验丰富的美国旅行者都知道的那样，这种愿望有时会得到满足。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] , [ɪn][ðə; ðɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['iːzi] [west] — [bʌt; bət]

and	without	any	surrender	of	decency	,	in	the	frank	and	easy	West	—	but
和	没有	任何	投降	的	体面	,	在	这	坦率	和	简单的	西方	—	但

['nevə(r)] [iːst] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

never	east	of	Chicago	.
绝不	东方	的	芝加哥	.

在坦率和轻松的西部，在不放弃体面的前提下——但在芝加哥以东，绝不如此。

[ðɪs] [gɜːl] , [haʊ'evə(r)] , ['eksəd] ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

This	girl	,	however	,	exercised	somehow	,	a	special	pull	upon	his	attention	and	his
这	女孩	,	然而	,	锻炼	不知何故	,	一个	特别的	拉	之上	他的	注意力	和	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

然而，这个女孩却不知为何对他产生了一种特殊的吸引力，激发了他的想象力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ]

And	he	found	himself	playing	a	game	by	which	he	had	mitigated	many	a
和	他	成立	他自己	玩耍	一个	游戏	经过	哪个	他	有	缓解	许多	一个

['dʒɜːni] [ɒv; əv][əʊld] .

journey	of	old	.
旅行	的	老的	.

他发现自己正在玩一种他过去曾用来缓解许多旅途痛苦的游戏。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] — [mæn][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][traɪd] ,

He	divided	his	personality	into	two	parts	—	man	and	physician	—	and	tried	,
他	分割	他的	性格	进入	二	部分	—	男人	和	医生	—	和	尝试	,

[baɪ] [iːtʃ] ['seprət] ['paʊə(r)] ,

by	each	separate	power	,
经过	每个	分离	力量	,

他将自己的性格分为两部分——人和医生——并分别尝试运用这两种能力，

[tuː; tə][faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frɒm; frəm] ['sɜːfɪs] [ˌɪndə'keʃənz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['træv(ə)l] -

to	find	as	much	as	he	could	from	surface	indications	about	this	travel	-
到	寻找	作为	很多	作为	他	可以	从	表面	症状	关于	这	旅行	-

[meɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

mate	of	his	.
伴侣	的	他的	.

他想从表面迹象中尽可能多地了解这位旅伴。

['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] ['hʌntɪŋtən] [bleɪk] [pə'siːvd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ][heə(r)] [laɪk] ['drɪpɪŋ] ['hʌni] ,

Mr	.	Walter	Huntington	Blake	perceived	,	besides	the	hair	like	dripping	honey	,
先生	.	沃尔特	亨廷顿	布莱克	感知	,	除了	这	头发	喜欢	滴落	蜂蜜	,

沃尔特·亨廷顿·布莱克先生除了注意到他那像滴着蜂蜜一样的头发之外，

[diːp] [bluː] [aɪz] — [ðə; ðɪ] [bluː] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] — [ænd; ənd]

deep	blue	eyes	—	the	blue	not	of	a	turquoise	but	of	a	sapphire	—	and
深的	蓝色的	眼睛	—	这	蓝色的	不是	的	一个	绿松石	但	的	一个	蓝宝石	—	和

[æn; ən]['əʊv(ə)l] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['nærəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔː] ,

an	oval	face	a	little	too	narrow	in	the	jaw	,
一个	椭圆形	脸	一个	小的	也	狭窄的	在	这	颚	,

深蓝色的眼睛——不是绿松石色，而是蓝宝石色——还有一张下巴略窄的椭圆形脸。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪn] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['gɒθɪk] [ɑːtʃ] .

so	that	the	chin	pointed	a	delicate	Gothic	arch	.
所以	那	这	下巴	尖	一个	精美的	哥特	拱	.

下巴勾勒出一个精致的哥特式弧线。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

He	noted	a	good	forehead	,
他	著名的	一个	好的	前额	,

他注意到对方额头很好，

[wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [dɪd] " ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n]

which	inclined	him	to	the	belief	that	she	"	did	"	something	—	some	subtle	addition
哪个	倾斜	他	到	这	信仰	那	她	"	做过	"	某物	—	一些	微妙的	添加

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['fɔːmjuleɪt] [kən'fɜːmd] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

which	he	could	not	formulate	confirmed	that	observation	.
哪个	他	可以	不是	制定	确认的	那	观察	.

这让他倾向于相信她"做了"些什么——一些他无法言明的微妙之处证实了他的观察。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð] [neɪlz] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]

He	saw	that	her	hands	were	long	and	tipped	with	nails	no	larger	than
他	锯	那	她	双手	是	长的	和	倾斜	和	指甲	不	更大的	比

[ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [meɪz] ,

a	grain	of	maize	,
一个	粮食	的	玉米	,

他看到她的手很长，指甲尖比一粒玉米粒还要小。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ætətjʊd]

that	when	they	rested	for	a	moment	on	her	face	,	in	the	shifting	attitudes
那	什么时候	他们	休息	为了	一个	片刻	在	她	脸	,	在	这	转变	态度

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] ,

of	her	reading	,
的	她	阅读	,

当它们在她脸上停留片刻，随着她阅读姿势的改变，

[ðeɪ] [fel] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['flaʊə(r)] - [stɔːks] ['sweɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] .

they	fell	as	gently	as	flower	-	stalks	swaying	together	in	a	breeze	.
他们	跌倒	作为	轻轻地	作为	花	-	茎	摇晃	一起	在	一个	微风	.

它们像微风中摇曳的花茎一样轻轻飘落。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [sləʊp] ,

He	saw	that	her	shoulders	had	a	slight	slope	,
他	锯	那	她	肩膀	有	一个	轻微	坡	,

他看到她的肩膀略微下垂，

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['femənɪn] — [ðə; ði][kaɪnd]

which	combined	with	hands	and	eyes	to	express	a	being	all	feminine	—	the	kind
哪个	合并	和	双手	和	眼睛	到	表达	一个	存在	全部	女性	—	这	种类

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ləʊdstəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [nəʊn] [ðə; ði][hɑːd] [spɒts] [ɒv; əv][ðə; ði]

made	for	a	lodestone	to	a	man	who	has	known	the	hard	spots	of	the
制成	为了	一个	磁石	到	一个	男人	WHO	有	已知	这	难的	地点	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

它与手和眼睛结合起来，表达出一种完全女性化的特质——这种特质对于一个经历过世间苦难的男人来说，就像一块磁石。

[laɪk] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] ['hʌntɪŋtən] [bleɪk] .

like	Mr	.	Walter	Huntington	Blake	.
喜欢	先生	.	沃尔特	亨廷顿	布莱克	.

就像沃尔特·亨廷顿·布莱克先生一样。

" [ə; eɪ] ['pɪpɪn] ! " [prə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [ðə; ði][mæn] .

"	A	pippin	!	"	pronounced	Mr	.	Blake	,	the	man	.
"	一个	皮平	!	"	发音	先生	.	布莱克	,	这	男人	.

“真是个小家伙！”布莱克先生，也就是那个男人，说道。

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kɔːt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['læŋgə(r)][ɪn]

Dr	.	Blake	,	the	physician	,	on	the	other	hand	,	caught	a	certain	languor	in
博士	.	布莱克	,	这	医生	,	在	这	其他	手	,	捕捉	一个	肯定	倦怠	在

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

her	movements	,
她	移动	,

而医生布莱克博士则察觉到她动作中透着一丝倦怠。

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tɪ'njuːɪti] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌdaɪəg'nɒstɪk] .

a	physical	tenuity	which	,	in	a	patient	,	he	would	have	considered	diagnostic	.
一个	身体的	韧性	哪个	,	在	一个	病人	,	他	会	有	经过考虑的	诊断	.

身体上的虚弱，在病人身上，他会认为这是诊断性的。

[səʊ][træns'pærənt][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][skɪn] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] [dip] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ə; eɪ]

So	transparent	was	her	skin	that	when	her	profile	dipped	forward	across	a
所以	透明的	曾是	她	皮肤	那	什么时候	她	轮廓	浸入	向前	穿过	一个

[bɑː(r)][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

bar	of	sunshine	the	light	shone	through	the	bridge	of	her	nose	—	a	little
酒吧	的	阳光	这	光	闪耀	通过	这	桥	的	她	鼻子	—	一个	小的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [bleɪk] ,

observation	charming	to	Blake	,
观察	迷人	到	布莱克	,

她的皮肤如此透明，以至于当她的侧脸掠过一缕阳光时，阳光会透过她的鼻梁照射进来——布莱克对这个小小的观察很着迷。

[ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [bleɪk] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

the	man	,	but	a	guide	to	Blake	,	the	physician	.
这	男人	,	但	一个	指导	到	布莱克	,	这	医生	.

这个人，却是布莱克医生的向导。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] , ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [təʊld] [hɪm'self] ,

She	had	the	look	,	Dr	.	Blake	told	himself	,
她	有	这	看	,	博士	.	布莱克	讲述	他自己	,

“她有那种气质，”布莱克医生心想。

[wɪtʃ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] ['nɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːb] - ['dɒktə(r)] [skuːl] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][æz; əz] "

which	old	-	fashioned	country	nurses	of	the	herb	-	doctor	school	refer	to	as	"
哪个	老的	-	造型	国家	护士	的	这	草本植物	-	医生	学校	参考	到	作为	"

[kɔːld] .

called	.
称为	.

那些老式的乡村草药医生学派护士称之为“所谓的”。

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [ɪn] [ə'baʊt] [wʌn] [keɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] ,

"	He	knew	that	,	in	about	one	case	out	of	three	,
"	他	知道	那	,	在	关于	一	案件	出去	的	三	,

他知道，大约每三例中就有一例，

[ðæt] [lʊk] [dʌz] [ɪn][fækt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] " [kɔːl] " — [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]

that	look	does	in	fact	amount	to	a	real	"	call	"	—	the	outward	expression	of	an
那	看	做	在	事实	数量	到	一个	真实的	"	称呼	"	—	这	向外	表达	的	一个

[əb'skjʊə(r)] [dɪ'ziːz] .

obscure	disease	.
朦胧	疾病	.

这种表情实际上是一种真正的“呼唤”——一种隐秘疾病的外在表现。

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ? " ['kwɪrrɪd] [bleɪk] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	Her	heart	?	"	queried	Blake	,	the	physician	.
"	她	心	?	"	查询	布莱克	,	这	医生	.

"她的心脏怎么样了？"医生布莱克问道。

[ðə; ði] [træns'pærənt] , ['pɔːsəlɪn] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] .

The	transparent	,	porcelain	quality	of	her	skin	would	indicate	that	.
这	透明的	,	瓷	质量	的	她	皮肤	会	表明	那	.

她肌肤如瓷器般晶莹剔透，足以说明这一点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] , [nəʊ] ['nɜːvəs] ['twɪtʃɪŋ] ,

But	he	found	,	as	he	watched	,	no	nervous	twitching	,
但	他	成立	,	作为	他	观看	,	不	紧张的	抽搐	,

但他观察后发现，对方并没有出现任何紧张的抽搐。

[nəʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [sæk] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [træns'pærənt]

no	look	as	of	an	incipient	sack	under	her	eyes	;	nor	did	the	transparent
不	看	作为	的	一个	初期	解雇	在下面	她	眼睛	;	也不	做过	这	透明的

['kwɒləti] [siːm] ['wæksi] .

quality	seem	waxy	.
质量	似乎	蜡状的	.

她的眼睛下方没有出现类似眼袋的迹象；透明的质地也不像蜡质的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] ,

There	was	,	too	,
那里	曾是	,	也	,

还有，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɪŋknəs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ræn] [red] [ænd; ənd]

a	certain	pinkness	in	the	porcelain	which	showed	that	her	blood	ran	red	and
一个	肯定	粉红色	在	这	瓷	哪个	显示	那	她	血	跑	红色的	和

[pjʊə(r)] .

pure	.
纯的	.

瓷器上泛着淡淡的粉红色，这表明她流淌着鲜红纯洁的血液。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [ˌɑːr 'iː] - [fjuːzd] ['ɪntuː] [wʌn] [saɪ'kɒlədʒi] [ænd; ənd]

Then	Mr	.	Blake	and	Dr	.	Blake	re	-	fused	into	one	psychology	and
然后	先生	.	布莱克	和	博士	.	布莱克	关于	-	融合	进入	一	心理学	和

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [wɒz; wəz] ['sʌtəli] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] .

decided	that	her	appearance	of	delicacy	was	subtly	psychological	.
决定	那	她	外貌	的	美味	曾是	微妙地	心理	.

然后布莱克先生和布莱克博士重新融合为一个心理学家，并认定她娇弱的外表其实是一种微妙的心理作用。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [fəˌmɪlɪ'ærəti] — [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmptəm]

It	haunted	him	with	an	irritating	effect	of	familiarity	—	as	of	a	symptom
它	闹鬼的	他	和	一个	令人恼火的	影响	的	熟悉	—	作为	的	一个	症状

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

which	he	ought	to	recognize	.
哪个	他	应该	到	认出	.

它像一种熟悉的、令人烦恼的症状一样困扰着他——仿佛他应该能够认出这种症状一样。

[ɪn] [ɔːl] [weɪz] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

In	all	ways	was	it	intertwined	with	the	expression	of	her	mouth	.
在	全部	方式	曾是	它	交织在一起	和	这	表达	的	她	嘴	.

这一切都与她嘴部的表情息息相关。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [smaɪld] [ɪ'nʌf] ; [ˌðeər'ɪn] [leɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

She	had	never	smiled	enough	;	therein	lay	all	the	trouble	.
她	有	绝不	微笑	足够的	;	其中	躺	全部	这	麻烦	.

她笑容不够多，这正是她所有问题的根源。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['prɒbləm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	presented	a	very	pretty	problem	to	his	imagination	.
她	呈现	一个	非常	漂亮的	问题	到	他的	想像力	.

她给他的想象力提出了一个非常漂亮的问题。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [stɪl] [səʊ] ['veri] [jʌŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [jet]

Here	she	was	,	still	so	very	young	that	little	was	written	on	her	face	,	yet
这里	她	曾是	,	仍然	所以	非常	年轻的	那	小的	曾是	书面	在	她	脸	,	然而

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	little	,
这	小的	,

她当时还那么年轻，脸上几乎没什么表情，然而，

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , ['bæflɪŋ] .

something	unusual	,	baffling	.
某物	异常	,	莫名其妙	.

一些不寻常的、令人费解的事情。

[ðə; ðɪ] [maʊθ] , [tuː] ['taɪtli] [set] , [tuː] ['druːpɪŋ] — [ðæt] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	mouth	,	too	tightly	set	,	too	drooping	—	that	expressed	it	all	.
这	嘴	,	也	紧紧	放	,	也	下垂	—	那	表达	它	全部	.

嘴唇紧抿，下垂——这足以说明一切。

[tuː; tə]['edʒukeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [frɪ'vɒləti] !

To	educate	such	a	one	in	the	ways	of	innocent	frivolity	!
到	教育	这样的	一个	一	在	这	方式	的	清白的	轻浮	!

要教导这样的孩子如何享受天真无邪的乐趣！

[wen] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtərz] " [lɑːst] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] " [brɔːt] [ðæt] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ]

When	the	porter's	"	last	call	for	luncheon	"	brought	that	flutter	of	satisfaction	by
什么时候	这	搬运工	"	最后的	称呼	为了	午餐	"	带来	那	扑	的	满意	经过

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔːd] ['pɑːlə(r)] - [kɑː(r)] ['welkəm] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][æz; əz] [fuːd] ,

which	a	bored	parlor	-	car	welcomes	even	such	a	trivial	diversion	as	food	,
哪个	一个	无聊的	客厅	-	车	欢迎	甚至	这样的	一个	琐碎的	导流	作为	食物	,

当搬运工喊出“午餐最后提醒”时，那种百无聊赖的车厢乘客即使面对食物这种微不足道的消遣，也会感到一丝满足。

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][feə(r)] ['ɪntəv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

Dr	.	Blake	waited	a	fair	interval	for	her	toilet	preparations	,	and
博士	.	布莱克	等待	一个	公平的	间隔	为了	她	洗手间	准备工作	,	和

['fɒləʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [kɑː(r)] .

followed	toward	the	dining	-	car	.
随后	朝向	这	用餐	-	车	.

布莱克医生等了一段时间才准备好洗漱，然后跟着她走向餐车。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɑːftɪli] ['skiːmɪŋ]

He	smiled	a	little	at	himself	as	he	realized	that	he	was	craftily	scheming
他	微笑	一个	小的	在	他自己	作为	他	已实现	那	他	曾是	巧妙地	心计

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] ,

to	find	a	seat	,
到	寻找	一个	座位	,

他意识到自己正在巧妙地谋划找座位，不禁对自己微微一笑。

[ɪf] [nɒt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] ['siːɪŋ] ['dɪstəns] .

if	not	opposite	her	,	at	least	within	seeing	distance	.
如果	不是	对面的	她	,	在	至少	之内	看到	距离	.

即使不在她对面，至少也在视线范围内。

[ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [deɪ] - ['dʒɜːni] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

On	a	long	and	lonely	day	-	journey	,	he	told	himself	,
在	一个	长的	和	孤独	天	-	旅行	,	他	讲述	他自己	,

在漫长而孤独的旅途中，他告诉自己：

['trævələz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˈɪnvəlɪd ; ɪnˈvælɪd] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪnsɪdənt] [rəʊlz] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊntən]

travelers	are	like	invalids	—	the	smallest	incident	rolls	up	into	a	mountain
旅行者	是	喜欢	无效	—	这	最小	事件	卷	向上	进入	一个	山

[ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] .

of	adventure	.
的	冒险	.

旅行者就像病人一样——最小的意外都会演变成一场惊心动魄的冒险。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːl] ,

Here	he	was	,	playing	for	sight	of	an	interesting	girl	,
这里	他	曾是	,	玩耍	为了	视线	的	一个	有趣的	女孩	,

他在这里演奏，只为博得一位有趣女孩的青睐。

[æz; əz] [əˈnʌðə(r)] ['trævələ] [taɪmd] [ðə; ði] [treɪn] - [spiːd] [baɪ][ðə; ði] [maɪl] - [pəʊsts] , [ɔː(r)] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]

as	another	traveler	timed	the	train	-	speed	by	the	mile	-	posts	,	or	counted	the
作为	其他	游客	定时	这	火车	-	速度	经过	这	英里	-	帖子	,	或者	计数	这

['telɪgrɑːf] [pəulz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

telegraph	poles	along	the	way	.
电报	杆子	沿着	这	方式	.

另一位旅客则通过里程碑来计时火车的速度，或者数一数沿途的电线杆。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑː(r)] [əˈhed] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['stʌmb(ə)ld]

So	he	came	out	suddenly	into	the	Pullman	car	ahead	—	and	almost	stumbled
所以	他	来了	出去	突然	进入	这	普尔曼	车	前方	—	和	几乎	踉跄

['əʊvə(r)][ðə; ði]['njuːkliəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

over	the	nucleus	of	his	meditations	.
超过	这	核	的	他的	冥想	.

于是他突然走到前面的普尔曼车厢里——差点绊倒了他冥想的核心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] - ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [siːt] , [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

She	was	half	-	kneeling	beside	a	seat	,	clasping	in	her	arms	the	figure	of
她	曾是	一半	-	跪着	旁	一个	座位	,	紧握	在	她	武器	这	数字	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [əʊld] ['wʊmən] .

a	little	,	old	woman	.
一个	小的	,	老的	女士	.

她半跪在座位旁，怀里抱着一个矮小的老妇人。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [stɒk] [stɪl] .

He	hesitated	,	stock	still	.
他	犹豫了一下	,	库存	仍然	.

他犹豫了一下，一动不动。

[ðə; ði] [blɒnd] [gɜːl] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['betə(r)] [həʊld][ɒv; əv]

The	blonde	girl	shifted	her	position	as	though	to	take	better	hold	of
这	金发	女孩	转移	她	位置	作为	尽管	到	拿	更好的	抓住	的

[hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] ,

her	burden	,
她	负担	,

金发女孩调整了一下姿势，似乎是为了更好地扛起手中的重物。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['bækwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈpiːl] .

and	glanced	backward	with	a	look	of	appeal	.
和	瞥了一眼	落后	和	一个	看	的	上诉	.

他回头望了一眼，眼神中带着恳求。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðæt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

The	doctor	came	forward	on	that	;	and	his	sight	caught	the	face	of	the	old
这	医生	来了	向前	在	那	;	和	他的	视线	捕捉	这	脸	的	这	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

医生走了过来；他的目光落在了老妇人的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

Her	eyes	were	closed	,
她	眼睛	是	关闭	,

她双眼紧闭。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz]

her	head	had	dropped	to	one	side	and	lay	supine	upon	the	girl's
她	头	有	掉落	到	一	边	和	躺	仰卧	之上	这	女孩们

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

她的头垂向一边，仰面躺在女孩的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [feɪnt] .

It	appeared	to	be	a	plain	case	of	faint	.
它	出现	到	是	一个	清楚的	案件	的	头晕的	.

看起来像是普通的晕厥。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [get] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	I	am	a	physician	,	"	he	said	simply	,	"	Get	the	porter	,	will	you	?
"	我	是	一个	医生	,	"	他	说	简单地	,	"	得到	这	搬运工	,	将要	你	?

“我是一名医生，”他简单地说，“去叫搬运工来，好吗？”

" [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] [gɜːl] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

"	Without	an	instant's	question	or	hesitation	,	the	girl	permitted	him	to	relieve
"	没有	一个	即时	问题	或者	犹豫	,	这	女孩	允许	他	到	缓解

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“女孩没有丝毫疑问或犹豫，就允许他帮她解决生理需求。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

and	turned	to	the	front	of	the	car	.
和	转向	到	这	正面	的	这	车	.

然后转向车头。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wʌn] ['fʌsi] , ['nɔɪzi] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] .

Other	women	and	one	fussy	,	noisy	man	were	coming	up	now	.
其他	女性	和	一	挑剔的	,	嘈杂	男人	是	未来	向上	现在	.

这时，其他几名妇女和一个爱唠叨、吵闹的男人走了过来。

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .

Dr	.	Blake	waved	them	aside	.
博士	.	布莱克	挥手	他们	旁边	.

布莱克博士挥手示意他们走开。

" [wiː; wi] [niːd] [eə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] — ['əʊpən] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	We	need	air	most	of	all	—	open	that	window	,	will	you	?
"	我们	需要	空气	最多	的	全部	—	打开	那	窗户	,	将要	你	?

“我们最需要空气——打开窗户好吗？”

" [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] .

"	The	girl	was	back	with	the	porter	.
"	这	女孩	曾是	后退	和	这	搬运工	.

女孩又和搬运工在一起了。

" [ɪz] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ['ɒkjupaɪd] ?

"	Is	the	compartment	occupied	?
"	是	这	隔间	占领	?

“车厢里有人吗？”

[ðen] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Then	open	it	.
然后	打开	它	.

然后打开它。

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

We	must	put	her	on	her	back	.
我们	必须	放	她	在	她	后退	.

我们必须让她仰面躺下。

" [ðə; ði]['pɔːtə(r)]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːz] .

"	The	porter	fumbled	for	his	keys	.
"	这	搬运工	笨手笨脚	为了	他的	钥匙	.

门房摸索着寻找钥匙。

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Dr	.	Blake	gathered	up	the	little	old	woman	in	his	arms	,
博士	.	布莱克	聚集	向上	这	小的	老的	女士	在	他的	武器	,

布莱克医生把那位老妇人抱了起来，

[ænd; ənd] [spəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [blɒnd] [gɜːl] :

and	spoke	over	his	shoulder	to	the	blonde	girl	:
和	辐	超过	他的	肩膀	到	这	金发	女孩	:

他回头对那个金发女孩说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

"	You	will	come	with	us	?
"	你	将要	来	和	我们	?

你会和我们一起去吗?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [kɑː(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]

he	felt	that	he	would	have	picked	her	from	the	whole	car	to	assist	in
他	毛毡	那	他	会	有	挑选	她	从	这	所有的	车	到	协助	在

[ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

this	emergency	.
这	紧急情况	.

他觉得如果当时车里还有其他人需要帮助，他一定会选择她来帮忙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔːn] [treɪnd] ['nɜːsɪz] [huː] [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] , [niːd] [nəʊ]

She	was	like	one	of	those	born	trained	nurses	who	ask	no	questions	,	need	no
她	曾是	喜欢	一	的	那些	出生	受过训练	护士	WHO	问	不	问题	,	需要	不

['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

special	directions	,
特别的	方向	,

她就像那种天生的训练有素的护士，从不问问题，也不需要特别指导。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz] [wʌnz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

and	are	as	reliable	as	one's	instruments	.
和	是	作为	可靠的	作为	一个人的	仪器	.

并且和自己的仪器一样可靠。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɒv; əv]

The	old	woman	was	stirring	by	the	time	he	laid	her	out	on	the	sofa	of
这	老的	女士	曾是	搅拌	经过	这	时间	他	铺设	她	出去	在	这	沙发	的

[ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .

the	compartment	.
这	隔间	.

当他把老妇人放到车厢的沙发上时，老妇人已经动弹不得了。

[hiː; hi] [wet] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃstænd] , [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

He	wet	a	towel	in	the	pitcher	at	the	washstand	,	wrung	it	out	,
他	湿的	一个	毛巾	在	这	投手	在	这	洗手台	,	拧干	它	出去	,

他把毛巾放在盥洗台旁的壶里弄湿，拧干。

[prest] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

pressed	it	on	her	forehead	.
按下	它	在	她	前额	.

她把它按在额头上。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .

It	needed	no	more	than	that	to	bring	her	round	.
它	需要	不	更多的	比	那	到	带来	她	圆形的	.

仅此就足以让她恢复意识。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] ; " [ðə; ði] [deɪz] [hɒt]

"	Only	a	faint	,	"	said	Dr	.	Blake	;	"	the	day's	hot
"	仅有的	一个	头晕的	,	"	说	博士	.	布莱克	;	"	这	天	热的

“只是有点晕，”布莱克医生说，“今天天气很热。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [treɪn] ['træv(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

and	she's	not	accustomed	to	train	travel	,	I	suppose	.
和	她是	不是	习惯	到	火车	旅行	,	我	认为	.

我想她可能不习惯乘坐火车旅行。

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ?

Is	she	—	does	she	belong	to	your	party	?
是	她	—	做	她	属于	到	你的	派对	?

她——她是你们党派的人吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] .

"	The	girl	spoke	for	the	first	time	in	his	hearing	.
"	这	女孩	辐	为了	这	第一的	时间	在	他的	听力	.

“女孩第一次在他面前开口说话。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,

Even	before	he	seized	the	meaning	of	her	speech	,
甚至	前	他	查获	这	意义	的	她	演讲	,

甚至在他领会她话语的含义之前，

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	noted	with	a	thrill	the	manner	of	it	.
他	著名的	和	一个	刺激	这	方式	的	它	.

他兴奋地注意到了这件事的方式。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪ'ziːk] [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] , ['sɪlvəri] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fluːt] ;

Such	a	physique	as	this	should	go	with	the	high	,	silvery	tone	of	a	flute	;
这样的	一个	体质	作为	这	应该	去	和	这	高的	,	银色	语气	的	一个	长笛	;

这样的体格应该与长笛高亢、银亮的音色相配;

[səʊ][wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

so	one	always	imagines	it	.
所以	一	总是	想象	它	.

所以人们总是会想象它。

[ðɪs] [gɜːl] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] — [sɒft] , [diːp] , [dɪ'lɪʃəsli] ['rezənənt] .

This	girl	spoke	in	the	voice	of	a	violin	—	soft	,	deep	,	deliciously	resonant	.
这	女孩	辐	在	这	嗓音	的	一个	小提琴	—	柔软的	,	深的	,	美味	共振	.

这个女孩说话的声音像小提琴一样——柔和、深沉、悦耳动听。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'kaʊntɪŋ] —

In	his	mind	flashed	a	picture	for	which	he	was	a	long	time	accounting	—
在	他的	头脑	闪光灯	一个	图片	为了	哪个	他	曾是	一个	长的	时间	会计	—

[lɑːst] ['wɪntərz] ['bæleɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['hɪpədrəʊm] .

last	winter's	ballet	of	the	New	York	Hippodrome	.
最后的	冬天的	芭蕾舞	的	这	新的	约克	赛马场	.

他的脑海中闪过一幅他酝酿已久的画面——去年冬天在纽约赛马场剧院上演的芭蕾舞剧。

['ɑːftəwəd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Afterward	,	he	found	the	key	to	that	train	of	thought	.
之后	,	他	成立	这	钥匙	到	那	火车	的	想法	.

之后，他找到了解开这个谜题的关键。

[ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bæleɪ] [ɒv; əv] [laɪt] , ['ʃɪmərɪŋ] [k'ʌləz] ,

It	,	had	been	a	ballet	of	light	,	shimmering	colors	,
它	,	有	到过	一个	芭蕾舞	的	光	,	闪闪发光	颜色	,

那曾是一场光影交错、色彩斑斓的芭蕾舞，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ɪn] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l][hæd; həd] [slæʃed] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

until	suddenly	a	troop	of	birds	in	royal	purple	had	slashed	their	way	down	the
直到	突然	一个	部队	的	鸟类	在	皇家	紫色的	有	削减	他们的	方式	向下	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

center	of	the	stage	.
中心	的	这	阶段	.

突然，一群身披皇家紫色战袍的鸟儿冲到了舞台中央。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['glɔːrɪfaɪd] [θrɪl] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst][æz; əz] [ðɪs] [sɒft] [bʌt; bət] [strɒŋ] [kən'træltəʊ]

They	brought	the	same	glorified	thrill	of	contrast	as	this	soft	but	strong	contralto
他们	带来	这	相同的	光荣的	刺激	的	对比	作为	这	柔软的	但	强的	女低音

[vɔɪs] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['delɪkət] ['blɑːndnəs] .

voice	proceeding	from	that	delicate	blondness	.
嗓音	进行中	从	那	精美的	金发	.

它们带来了与这柔和而有力的女低音一样的令人振奋的对比感，而这女低音正是从那娇嫩的金发中发出的。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	she	said	,	"	I	never	saw	her	before	.
"	她	说	,	"	我	绝不	锯	她	前	.

她说：“我以前从没见过她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [æz; əz][ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	swaying	as	I	came	down	the	aisle	,	and	I	caught	her	.
她	曾是	摇晃	作为	我	来了	向下	这	走道	,	和	我	捕捉	她	.

我走过红毯时，她摇摇晃晃的，我一把扶住了她。

[ʃiːz] — [ʃiːz] [ə'weɪk] .

She's	—	she's	awake	.
她是	—	她是	醒	.

她——她醒了。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [stɜːd] [ə'gen] .

"	The	old	woman	had	stirred	again	.
"	这	老的	女士	有	搅拌	再次	.

老妇人又动了动。

" [get] [maɪ] [bæg] [frɒm; frəm] [siːt] - , ['pɑːlə(r)] - [kɑː(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɔːtə(r)]

" **Get** **my** **bag** **from** **seat** **12** **,** **parlor** **-** **car** **,** " **said** **Dr** **.** **Blake** **to** **the** **porter**

" 得到 我的 包 从 座位 - , 客厅 - 车 , " 说 博士 . 布莱克 到 这 搬运工

.

:

.

“从包厢12号座位拿我的包，”布莱克医生对搬运工说。

" [tel] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['feɪntɪŋ] - [spel] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [nəʊ]

" **Tell** **them** **outside** **that** **it** **is** **a** **simple** **fainting** **-** **spell** **and** **we** **shall** **need** **no**

" 告诉 他们 外部 那 它 是 一个 简单的 昏厥 - 拼写 和 我们 将 需要 不

[ə'sɪstəns] .

assistance **.**

协助 .

“告诉外面的人，这只是普通的晕厥，我们不需要任何帮助。”

" [naʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃærətɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd]

" **Now** **his** **charity** **patient** **had** **recovered** **voice** **;** **she** **was** **moaning** **and**

" 现在 他的 慈善机构 病人 有 恢复 嗓音 ; 她 曾是 呻吟 和

['wɪmpərɪŋ] .

whimpering **.**

呜咽 .

“现在，他救助的病人已经恢复了说话的能力；她呻吟着，呜咽着。”

[ðə; ðɪ] [gɜːl] , [əu'bei] [ə'gen] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪks] [ʌn'spəʊkən] [θɔːt] , [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step]

The **girl** **,** **obeying** **again** **Dr** **.** **Blake's** **unspoken** **thought** **,** **took** **a** **quick** **step**

这 女孩 , 服从 再次 博士 . 布莱克的 未说出口的 想法 , 采取 一个 快的 步

[tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

toward **the** **door** **.**

朝向 这 门 .

女孩再次听从了布莱克医生未说出口的想法，快步走向门口。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

He **understood** **without** **further** **word** **from** **her** **.**

他 理解 没有 更远 单词 从 她 .

她无需再多言，他就明白了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sɪmptəmz] .

" **All** **right** **,** " **he** **said** **;** " **she** **may** **want** **to** **discuss** **symptoms** **.**

" 全部 正确的 , " 他 说 ; " 她 可能 想 到 讨论 症状 .

“好的，”他说；“她可能想讨论一下症状。”

[jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [kɑː(r)] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You're **on** **the** **way** **to** **the** **dining** **-** **car** **aren't** **you** **?**

你是 在 这 方式 到 这 用餐 - 车 不是 你 ?

你们正要去餐车，对吧?

[aɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

I'll **be** **along** **in** **five** **minutes** **,** **and** **I'll** **let** **you** **know** **how** **she** **is** **.**

患病的 是 沿着 在 五 分钟 , 和 患病的 让 你 知道 如何 她 是 .

我五分钟后就到，到时候告诉你她的情况。

[tel] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪərɪəs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['pɔːtə(r)] [stænd] [baɪ] —

Tell **them** **outside** **that** **it** **is** **nothing** **serious** **and** **have** **the** **porter** **stand** **by** **—**

告诉 他们 外部 那 它 是 没有什么 严肃的 和 有 这 搬运工 站立 经过 —

[pliːz] .

please **.**

请 .

请到外面告诉他们没什么大碍，并让门房待命。

" [ðæt] [lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] — [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

" That last word of politeness came out on an afterthought — he had been

" 那 最后的 单词 的 礼貌 来了 出去 在 一个 事后考虑 — 他 有 到过

[ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] .

addressing her in the capacity of a trained nurse .

解决 她 在 这 容量 的 一个 受过训练 护士 .

“最后那句客套话是他事后才说的——他当时是以一名训练有素的护士的身份和她说话的。”

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] [wɪð] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ]

He recognized this with confusion , and he apologized by a smile which

他 认可 这 和 困惑 , 和 他 道歉 经过 一个 微笑 哪个

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] ['hevi] ,

illuminated his rather heavy ,

照明 他的 相当 重的 ,

他困惑地意识到这一点，并用一个笑容道歉，这个笑容照亮了他略显沉重的眼神。

[dɑːk] [feɪs] .

dark face .

黑暗的 脸 .

黑脸。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]

She answered with the ghost of a smile — it moved her eyes rather than

她 回答 和 这 鬼 的 一个 微笑 — 它 已搬 她 眼睛 相当 比

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [kləʊzd] .

her mouth — and the door closed .

她 嘴 — 和 这 门 关闭 .

她带着一丝若有若无的微笑回答——微笑并非来自嘴角，而是来自眼角——然后门关上了。

['ɑːftə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [pə'fʌŋktəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

After five minutes of perfunctory examination and courteous attention to

后 五 分钟 的 敷衍了事 考试 和 有礼貌 注意力 到

['sɪmptəmz] ,

symptoms ,

症状 ,

经过五分钟的敷衍检查和礼貌的症状询问后，

[hiː; hi] [tɔː(r)] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['priːtekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['kwaɪət] .

he tore himself away from his patient upon the pretext that she needed quiet .

他 撕裂 他自己 离开 从 他的 病人 之上 这 借口 那 她 需要 安静的 .

他以病人需要安静为借口，匆匆离开了她。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [θriː] [mɔː(r)] ['gəʊldən] ['mɪnɪts] [ɪn] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['pæsndʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He wasted three more golden minutes in assuring his fellow passengers that it

他 浪费 三 更多的 金的 分钟 在 保证 他的 同伴 乘客 那 它

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

was nothing .

曾是 没有什么 .

他又浪费了三分钟宝贵时间，向其他乘客保证没什么大不了的。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [kɑː(r)] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] ['feɪvəd] [hɪm] .

He escaped to the dining car , to find that the delay had favored him .

他 逃脱 到 这 用餐 车 , 到 寻找 那 这 延迟 有 受青睐 他 .

他逃到餐车，发现延误对他有利。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌni] - ['kʌləd] [bæk] [heə(r)] [gliːm] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['teɪblz] [tuː; tə]

Her honey - colored back hair gleamed from one of the narrow tables to

她 蜂蜜 - 有色 后退 头发 闪闪发光 从 一 的 这 狭窄的 表格 到

[left] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪl] .

left of the aisle .

左边 的 这 走道 .

她蜜色的后发在过道左侧的一张窄桌子上闪闪发光。

[ðə; ði] [ʌnkən'sɪdəd] [mæn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ə; eɪ] [bɪl] [ɒn][ðə; ði] [weɪtərz] [tʃek]

The	unconsidered	man	opposite	her	had	just	laid	a	bill	on	the	waiter's	check
这	未经考虑	男人	对面的	她	有	只是	铺设	一个	账单	在	这	服务员的	查看

,

,

,

她对面那个不顾后果的男人刚刚把账单放在了服务员的账单上。

[ænd; ənd] [dip] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] .

and	dipped	his	hands	in	the	fingerbowl	.
和	浸入	他的	双手	在	这	指碗	.

然后将双手浸入洗手盆中。

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒləkwi] [wɪð] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [ænd; ənd] [slɪpt] [ʌp]

Dr	.	Blake	invented	a	short	colloquy	with	the	conductor	and	slipped	up
博士	.	布莱克	发明	一个	短的	对话	和	这	导体	和	滑倒了	向上

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

just	as	the	waiter	returned	with	the	change	.
只是	作为	这	服务员	返回	和	这	改变	.

布莱克博士编造了一段与指挥的简短对话，就在服务员拿着找零回来的时候，他不小心说漏了嘴。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

He	bent	over	the	girl	.
他	弯曲	超过	这	女孩	.

他弯下腰靠近女孩。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['duːɪŋ] ['naɪsli] ;

"	I	have	to	report	,	"	said	he	,	"	that	the	patient	is	doing	nicely	;
"	我	有	到	报告	,	"	说	他	,	"	那	这	病人	是	正在做	很好	;

“我必须报告，”他说，“病人情况良好；

['dɒktə(r)][ænd; ənd] [nɜːs] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [dɪs'tʃɑːdʒd] !

doctor	and	nurse	are	both	discharged	!
医生	和	护士	是	两个都	出院	!

医生和护士都已出院!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [kən'venʃənəli] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .

"	She	returned	a	grave	smile	and	answered	conventionally	,	"	I	am	very	glad	.
"	她	返回	一个	严重	微笑	和	回答	传统上	,	"	我	是	非常	高兴的	.

她回以一个严肃的微笑，并按惯例回答说：“我非常高兴。”

" [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði][mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	At	that	precise	moment	,	the	man	across	the	table	,
"	在	那	精确的	片刻	,	这	男人	穿过	这	桌子	,

就在那一刻，坐在桌子对面的那个人

[æz; əz] [ðəʊ] ['rekəgnaɪzɪŋ] ['frendʃɪp] [ɔː(r)] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] , ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz]

as	though	recognizing	friendship	or	familiarity	between	these	two	,	pocketed	his
作为	尽管	识别	友谊	或者	熟悉	之间	这些	二	,	口袋	他的

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][rəʊz] .

change	and	rose	.
改变	和	玫瑰	.

仿佛察觉到两人之间的友谊或熟悉关系，他把零钱揣进口袋，站了起来。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔːkwədli] ,

Feeling	that	he	was	doing	the	thing	awkwardly	,
感觉	那	他	曾是	正在做	这	事物	尴尬地	,

他觉得自己做这件事的方式很笨拙。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [wɜːd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bəʊldnəs] ,

that	he	would	give	a	year	for	a	light	word	to	cover	up	his	boldness	,
那	他	会	给	一个	年	为了	一个	光	单词	到	覆盖	向上	他的	大胆	,

他竟然愿意用一年的时间换取一句轻描淡写的话语来掩盖自己的胆大妄为。

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] .

Dr	.	Blake	took	the	seat	.
博士	.	布莱克	采取	这	座位	.

布莱克博士坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sləʊli] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ,

He	looked	slowly	up	as	he	settled	himself	,
他	看起来	缓慢地	向上	作为	他	定居	他自己	,

他缓缓抬起头，坐了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['templz] .

and	he	could	feel	the	heat	of	a	blush	on	his	temples	.
和	他	可以	感觉	这	热	的	一个	脸红	在	他的	寺庙	.

他感到太阳穴一阵发烫。

[hiː; hi] [pə'siːvd] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɒn]

He	perceived	—	and	for	a	moment	it	did	not	reassure	him	—	that	she	on
他	感知	—	和	为了	一个	片刻	它	做过	不是	保证	他	—	那	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['naɪðə(r)] [blʌʃt] [nɔː(r)] ['brɪs(ə)ld] .

her	part	neither	blushed	nor	bristled	.
她	部分	两者都不	脸红了	也不	竖起的	.

他察觉到——尽管这并没有让他安心——她既没有脸红也没有生气。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [kept] [ɪts] [træns'pærənt] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɪð]

Her	skin	kept	its	transparent	whiteness	,	and	her	eyes	looked	into	his	with
她	皮肤	保留	它是	透明的	白人	,	和	她	眼睛	看起来	进入	他的	和

[ɪn'tent] ['grævəti] .

intent	gravity	.
意图	重力	.

她的皮肤依然洁白无瑕，双眼专注而凝视着他。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] [felt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] —

he	felt	through	her	whole	attitude	the	perfect	frankness	of	good	breeding	—
他	毛毡	通过	她	所有的	态度	这	完美的	坦率	的	好的	选育	—

[ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [waɪl] [ək'septɪŋ] [wɪð] ['hjuːmən] [sɪm'plɪsəti] [æn; ən]

a	frankness	which	discouraged	familiarity	while	accepting	with	human	simplicity	an
一个	坦率	哪个	灰心	熟悉	尽管	接受	和	人类	简单	一个

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['kɒntækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

accidental	contact	of	the	highway	.
偶然	接触	的	这	公路	.

他从她的整个态度中感受到了一种良好教养的完美坦率——这种坦率既不鼓励过分亲昵，又能以人类的单纯接受在高速公路上发生的偶然接触。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['betə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

She	was	the	better	gentleman	of	the	two	.
她	曾是	这	更好的	绅士	的	这	二	.

她比她更有绅士风度。

[hɪz; ɪz] [rɪ'njuːd] [kən'fjuːʒn] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [fɑːst] .

His	renewed	confusion	set	him	to	talking	fast	.
他的	更新	困惑	放	他	到	说	快速地	.

他再次感到困惑，于是开始快速说话。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪð] ['eni] [suː'pɜːfluəs] [əd'vaɪs] ,

"	If	it	weren't	that	you	failed	to	come	in	with	any	superfluous	advice	,
"	如果	它	不是	那	你	失败的	到	来	在	和	任何	多余	建议	,

“如果不是因为你没有提出任何多余的建议，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [nɜːs] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] .

I	should	say	that	you	had	been	a	nurse	—	you	seem	to	have	the	instinct	.
我	应该	说	那	你	有	到过	一个	护士	—	你	似乎	到	有	这	本能	.

我应该说你以前是护士——你似乎很有这方面的天赋。

[juː; jʊ] [teɪk] [həʊld] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [fʌs] . "

You	take	hold	,	somehow	,	and	make	no	fuss	.	"
你	拿	抓住	,	不知何故	,	和	制作	不	大惊小怪	.	"

你不知怎么就抓住了机会，而且不声不响。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [æt; ət] [hænd] ?

"	she	asked	,	"	with	a	doctor	at	hand	?
"	她	问	,	"	和	一个	医生	在	手	?

她问道："有医生在场吗？"

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [liːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

I	was	thinking	all	the	time	how	you	lean	on	a	doctor	.
我	曾是	思维	全部	这	时间	如何	你	倾斜	在	一个	医生	.

我一直在想，你是如何依赖医生的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

I	should	never	have	known	what	to	do	.
我	应该	绝不	有	已知	什么	到	做	.

我本来就不应该知道该怎么办。

[haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

How	is	she	?
如何	是	她	?

她怎么样了?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

What	was	the	matter	?	"
什么	曾是	这	事情	?	"

出什么事了?

" [ʃiːz] ['restɪŋ] .

"	She's	resting	.
"	她是	休息	.

她正在休息。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['evri] ['eldəli] ['leɪdi] [huː] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlmən]

It	isn't	every	elderly	lady	who	can	get	a	compartment	from	the	Pullman
它	不是	每一个	老年	女士	WHO	能	得到	一个	隔间	从	这	普尔曼

['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːt] .

Company	for	the	price	of	a	seat	.
公司	为了	这	价格	的	一个	座位	.

并不是每位老太太都能以一个座位的价格从普尔曼公司租到一个包厢。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [æt; ət] ['ɔːlbəni] [baɪ] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi]

She	was	put	on	at	Albany	by	one	set	of	grandchildren	and	she's	to	be
她	曾是	放	在	在	奥尔巴尼	经过	一	放	的	孙辈	和	她是	到	是

['teɪkən] [ɒf] [æt; ət] ['bɒstən] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [set] .

taken	off	at	Boston	by	another	set	.
已采取	离开	在	波士顿	经过	其他	放	.

她是由一对孙辈送到奥尔巴尼的，而另一对孙辈将在波士顿把她接走。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [əʊld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slʌgɪʃ] — [self] - ['sækrɪfaɪs] [gəʊz]

And	she's	old	and	her	heart's	a	little	sluggish	—	self	-	sacrifice	goes
和	她是	老的	和	她	心脏的	一个	小的	迟缓	—	自己	-	牺牲	去

['daʊnwəd] [nɒt] ['ʌpwəd] , [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

downward	not	upward	,	through	the	generations	,
向下	不是	向上	,	通过	这	几代人	,

她年纪大了，心脏也有些迟钝了——自我牺牲的精神是代代相传，而不是代代相传。

[aɪ] [əb'zɜːv] — [ðəʊ] [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] !

I	observe	—	though	I'm	a	young	physician	at	that	!
我	观察	—	尽管	我是	一个	年轻的	医生	在	那	!

我观察到——虽然我还是个年轻的医生！

" [hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz] , ['sɪmpli] ['spəʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [θruː] [hɪm] [ə'gen] ['ɪntuː]

"	Her	next	words	,	simply	spoken	as	they	were	,	threw	him	again	into
"	她	下一个	字	,	简单地	说	作为	他们	是	,	扔	他	再次	进入

[kən'fjuːʒn] .

confusion	.
困惑	.

“她接下来说的话，虽然语气平淡，却再次让他感到困惑。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] — [maɪn] [ɪz] [ə'net] ['mɑːkəm] .

"	I	don't	know	your	name	,	I	think	—	mine	is	Annette	Markham	.
"	我	不	知道	你的	姓名	,	我	思考	—	矿	是	安妮特	马卡姆	.

“我不知道你的名字，我想我——我的名字是安妮特·马克姆。”

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] .

"	Dr	.	Blake	drew	out	a	card	.
"	博士	.	布莱克	画	出去	一个	卡片	.

布莱克博士抽出了一张牌。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [bleɪk] , ['sʌmtaɪm] ['kɒntrækt; kən'trækt] ['sɜːdʒən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪlɪpiːn]

"	Dr	.	W	.	H	.	Blake	,	sometime	contract	surgeon	to	the	Philippine
"	博士	.	W	.	H	.	布莱克	,	有时	合同	外科医生	到	这	菲律宾

['ɑːmi] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] ,

Army	of	Occupation	,	"	he	supplemented	,
军队	的	职业	,	"	他	补充	,

“WH Blake 医生，曾是菲律宾占领军的合同外科医生，”他补充道。

" [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['præktɪs] [ɪn] [ðiːz] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ! "

"	now	looking	for	a	practice	in	these	United	States	!	"
"	现在	寻找	为了	一个	实践	在	这些	团结的	各州	!	"

“现在正在美国找工作！”

" [ðə; ðɪ] ['fɪlɪpiːnz] — [əʊ] , [juːv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] ?

"	The	Philippines	—	oh	,	you've	been	in	the	East	?
"	这	菲律宾	—	哦	,	你已经	到过	在	这	东方	?

“菲律宾——哦，你去过东方吗？”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrient] ,

When	we	were	in	the	Orient	,
什么时候	我们	是	在	这	东方	,

当我们身处东方时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)][səʊ] ['dɪmli] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wɪd] [ɔːl][biː; bi] ['tɔːkɪŋ]

I	used	to	hear	of	them	ever	so	dimly	—	I	didn't	think	we'd	all	be	talking
我	用过的	到	听到	的	他们	曾经	所以	依稀	—	我	没有	思考	我们会	全部	是	说

[ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] [suːn] — "

of	them	so	soon	—	"
的	他们	所以	很快	—	"

我以前只是隐约听说过他们——我没想到我们这么快就会谈论他们——”

" [əʊ] , [juːv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [kəʊst] — [ænd; ənd]['niːkkəu]
" Oh , you've been in the Orient — do you know the China Coast — and Nikko
" 哦 , 你已经 到过 在 这 东方 — 做 你 知道 这 中国 海岸 — 和 日光
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

"哦，你去过东方——你知道中国沿海地区吗——还有日光和——"

" [nəʊ] , ['əʊnli]['ɪndiə] . "
" No , only India . "
" 不 , 仅有的 印度 . "

"不，只有印度。"

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ɪts] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
" I've never been there — and I've heard it's the kernel of the East ,
" 我已经 绝不 到过 那里 — 和 我已经 听到 它是 这 核心 的 这 东方 ,

"我从未去过那里——但我听说它是东方的核心地带，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" he said with his lips .
" 他 说 和 他的 嘴唇 .

他抿着嘴说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
But his mind was puzzling something out and finding a solution .
但 他的 头脑 曾是 令人费解 某物 出去 和 寻找 一个 解决方案 .

但他正在思考某个问题，并寻找解决方案。

[ðə; ði]['æksent][ɒv; əv] [ðæt] [diːp] , ['rezənənt] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['iːstən] [nɔː(r)] ['westən] ,
The accent of that deep , resonant voice was neither Eastern nor Western ,
这 口音 的 那 深的 , 共振 嗓音 曾是 两者都不 东 也不 西 ,

那浑厚而富有磁性的嗓音，既非东方口音，也非西方口音。

['jæŋki] [nɔː(r)] ['sʌðən] — [nɔː(r)] [jet] [kwaɪt] ['brɪtɪʃ] .
Yankee nor Southern — nor yet quite British .
扬基 也不 南方 — 也不 然而 相当 英国 .

既非北方佬，也非南方人——还不完全是英国人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] — [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪmli] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
It was rather cosmopolitan — he had dimly placed her as a
它 曾是 相当 国际化 — 他 有 依稀 放置 她 作为 一个
- .
Californienne .
- .

她的气质颇具国际范儿——他隐约觉得她像个加州姑娘。

[pə'hæps] [ðɪs] ['frægmənt] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps this fragment explained it .
也许 这 分段 解释 它 .

或许这段文字可以解释这一切。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [klɑːs] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [ə'merɪkə]
She must be a daughter of the English official class , reared in America
她 必须 是 一个 女儿 的 这 英语 官方的 班级 , 饲养 在 美国
.
:
.

她一定是英国官场出身的女儿，在美国长大。

[ðə; ði] ['θɪəri] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] ['bæləns]

The	theory	would	explain	her	complexion	and	her	simple	,	natural	balance
这	理论	会	解释	她	肤色	和	她	简单的	,	自然的	平衡

[bɪ'twiːn] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .

between	frankness	and	reserve	.
之间	坦率	和	预订	.

这种理论可以解释她的肤色，以及她坦率与矜持之间自然而然的平衡。

[hiː; hi] [fɔːmd] [ðæt] [kən'kluːʒn] , [bʌt; bət] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ə'merɪkə] ['ɑːftə(r)] ['ɪndiə] ? "

He	formed	that	conclusion	,	but	,	"	How	do	you	like	America	after	India	?	"
他	形成	那	结论	,	但	,	"	如何	做	你	喜欢	美国	后	印度	?	"

[wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .

was	all	he	said	.
曾是	全部	他	说	.

他得出了这个结论，但他只说了这么一句："你觉得从印度来美国怎么样？"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ?

"	How	do	you	like	it	after	the	Philippines	?
"	如何	做	你	喜欢	它	后	这	菲律宾	?

"从菲律宾回来后，你觉得这里怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .

"	she	responded	.
"	她	回应	.

她回答道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['jæŋki] [trɪk] — ['ɑːnsərɪŋ] [wʌn] ['kwestʃən] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	is	a	Yankee	trick	—	answering	one	question	with	another	,	"	he	said	,
"	那	是	一个	扬基	诡计	—	回答	一	问题	和	其他	,	"	他	说	,

"那是美国佬的惯用伎俩——用一个问题回答另一个问题，"他说。

[stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['jæŋki]

still	following	his	line	of	conjecture	;	"	it	was	invented	by	the	original	Yankee
仍然	下列的	他的	线	的	推测	;	"	它	曾是	发明	经过	这	原来的	扬基

[fə'lɒsəfə(r)] ,

philosopher	,
哲学家	,

他仍然沿着自己的推测思路继续推断："这是由最初的美国哲学家发明的，

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nemd] ['sɒkrətiːz] .

a	person	named	Socrates	.
一个	人	命名	苏格拉底	.

一个名叫苏格拉底的人。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] — [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] .

I	like	it	after	everything	—	I'm	an	American	.
我	喜欢	它	后	一切	—	我是	一个	美国人	.

无论如何，我还是喜欢它——我是一个美国人。

[aɪm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [bɝdz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]

I'm	one	of	those	rare	birds	in	the	Eastern	United	States	,	a	native	of	New	York
我是	一	的	那些	稀有的	鸟类	在	这	东	团结的	各州	,	一个	本国的	的	新的	约克

['sɪti] . "

City	.	"
城市	.	"

我是美国东部少有的"纽约市民"之一。

" [wel] , [ðen] , " — [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] ['braɪtnəs]
" Well , then , " — her manner had , for the first time , the brightness
" 出色地 , 然后 , " — 她 方式 有 , 为了 这 第一的 时间 , 这 亮度
[wɪtʃ] [gəʊz] [wɪð] [juːθ] ,
which goes with youth ,
哪个 去 和 青年 ,

“那么，”——她的神态第一次展现出青春特有的光彩。

[plʌs] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [əd'ventʃə(r)] — " [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)]
plus the romantic adventure — " I like it not only after anything but before
加 这 浪漫的 冒险 — " 我 喜欢 它 不是 仅有的 后 任何事物 但 前
['eniθɪŋ] — [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , [tuː] .
anything — I'm an American , too .
任何事物 — 我是 一个 美国人 , 也 .

再加上浪漫的冒险——“我不仅喜欢在做任何事之后做，也喜欢在做任何事之前做——我也是美国人。

" [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] .
" A sense of irritation rose in him .
" 一个 感觉 的 刺激 玫瑰 在 他 .

他心中升起一股恼怒之感。

[hiː; hi][hæd; həd] [let] [kən'dʒektʃə(r)] [grəʊ] [tuː; tə] [kən'kluːʒn] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] .
He had let conjecture grow to conclusion in the most reckless fashion .
他 有 让 推测 生长 到 结论 在 这 最多 鲁莽 时尚 .

他以最鲁莽的方式让猜测发展到了最终结论。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [risk] [ə'fendɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]
And why should he care so much that he had risked offending a mere
和 为什么 应该 他 关心 所以 很多 那 他 有 冒险 犯罪 一个 仅仅
['pɑːsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ?
passing acquaintance of the road ?
通过 熟人 的 这 路 ?

他为什么要如此在意冒犯一个只是路上的过客呢?

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] — [jɔː(r); jə(r)] ['refrəns] [tuː; tə]['ɪndiə][aɪ]
" Somehow , I had taken it for granted — your reference to India I
" 不知何故 , 我 有 已采取 它 为了 的确 — 你的 参考 到 印度 我
[sə'pəʊz] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] . "
suppose — that you were English . "
认为 — 那 你 是 英语 . "

“不知何故，我一直理所当然地认为——我想是因为你提到了印度——你是英国人。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðəʊ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
Though an English governess made me fond of the English .
尽管 一个 英语 家庭教师 制成 我 喜爱 的 这 英语 .

虽然一位英国女家庭教师让我喜欢上了英国人。

[aɪm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [bɝdz] .
I'm another of the rare birds .
我是 其他 的 这 稀有的 鸟类 .

我也是少数特例之一。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɪn][maɪ][laɪf] [ʌn'tɪl] [faɪv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,
I was hardly out of New York in my life until five years ago ,
我 曾是 几乎 出去 的 新的 约克 在 我的 生活 直到 五 年 前 ,

直到五年前，我几乎从未离开过纽约。

[wen] [maɪ] [ɑːnt] [tʊk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪ] [ɒv; əv] [tuː] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrient] — [ɪn] [ˈɪndiə] [æt; ət]

when	my	aunt	took	me	for	a	stay	of	two	years	in	the	Orient	—	in	India	at
什么时候	我的	阿姨	采取	我	为了	一个	停留	的	二	年	在	这	东方	—	在	印度	在

[liːst] .

least	.
至少	.

我姑姑带我去东方——至少是印度——住了两年。

[aɪv] [biːn] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] .

I've	been	very	happy	to	be	back	.
我已经	到过	非常	快乐的	到	是	后退	.

我很高兴能回来。

" [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv] [tɔːk] [ˈdrɪftɪd] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˈkɔnfidəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən]

"	The	current	of	talk	drifted	then	from	the	coast	of	confidences	to	the	open
"	这	当前的	的	讲话	漂移	然后	从	这	海岸	的	秘密	到	这	打开

[siː] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

sea	of	general	conversation	.
海	的	一般的	对话	.

“谈话的潮流从私密的海岸漂移到公开的谈话海洋。”

[hiː; hi] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [ʌp] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː]

He	pulled	himself	up	once	or	twice	by	the	reflection	that	he	was	talking	too
他	拉	他自己	向上	一次	或者	两次	经过	这	反射	那	他	曾是	说	也

[mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .

much	about	himself	.
很多	关于	他自己	.

他曾一两次反思自己是不是太爱谈论自己了，以此来让自己振作起来。

[wʌns] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [blʌʃ] [ˈɑːftəwəd] — [hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

Once	—	and	he	remembered	it	with	blushes	afterward	—	he	went	so	far	as
一次	—	和	他	记得	它	和	脸红	之后	—	他	去	所以	远的	作为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

有一次——事后他想起这件事还脸红了——他甚至说过这样的话：

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] ,

"	I	didn't	really	need	to	be	a	doctor	,
"	我	没有	真的	需要	到	是	一个	医生	,

“我其实并不需要当医生。”

[ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːnz] — [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɪnkʌm] [teɪks]

any	more	than	I	needed	to	go	to	the	Philippines	—	the	family	income	takes
任何	更多的	比	我	需要	到	去	到	这	菲律宾	—	这	家庭	收入	需要

[keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

care	of	that	.
关心	的	那	.

我没必要再去菲律宾了——家里的收入足以支付这笔费用。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .

But	a	man	should	do	something	.
但	一个	男人	应该	做	某物	.

但男人总该做点什么。

" [ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [kɔːs] ,

"	Nevertheless	,	she	seemed	disposed	to	encourage	him	in	this	course	,
"	尽管如此	,	她	似乎	处置	到	鼓励	他	在	这	课程	,

然而，她似乎倾向于鼓励他这样做。

[siːmd] [məʊst][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['ɑːmi]

seemed	most	to	encourage	him	when	he	told	his	stories	about	the	Philippine	Army
似乎	最多	到	鼓励	他	什么时候	他	讲述	他的	故事	关于	这	菲律宾	军队

[ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

of	Occupation	.
的	职业	.

当他讲述菲律宾占领军的故事时，似乎最能鼓励他。

" [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] !

"	Oh	,	tell	me	another	!
"	哦	,	告诉	我	其他	!

“哦，再告诉我一个！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] .

"	she	would	cry	.
"	她	会	哭	.

她会哭。

[ænd; ənd][wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][piˈænəʊ][hɪə(r)] , [ai] ['ventʃə(r)] [jʊd] [sɪŋ]

And	once	she	said	,	"	If	there	were	a	piano	here	,	I	venture	you'd	sing
和	一次	她	说	,	"	如果	那里	是	一个	钢琴	这里	,	我	风险投资	你会	唱歌

[mændɪleɪ] . "

Mandelay	.	"
曼德勒	.	"

她曾说过：“如果这里有一架钢琴，我敢说你会唱曼德勒的歌。”

" [ðæt] [wʊd] [ai] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [saɪ] .

"	That	would	I	,	"	he	answered	with	a	half	sigh	.
"	那	会	我	,	"	他	回答	和	一个	一半	叹	.

“我也会那样，”他叹了口气回答道。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [pliːz] [doʊnt][stɒp] !

And	at	last	,	when	he	was	running	down	,	she	said	,	"	Oh	,	please	don't	stop	!
和	在	最后的	,	什么时候	他	曾是	跑步	向下	,	她	说	,	"	哦	,	请	不	停止	!

最后，当他跑下来的时候，她说：“哦，请不要停下来！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['kreɪzi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːrient] ! "

It	makes	me	crazy	for	the	Orient	!	"
它	制作	我	疯狂的	为了	这	东方	!	"

这让我对东方着迷！

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

"	And	me	!
"	和	我	!

还有我！

" [hiː; hi] [kən'fest] .

"	he	confessed	.
"	他	坦白	.

他承认了。

[bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

Before	luncheon	was	over	,
前	午餐	曾是	超过	,

午餐结束前，

[hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [best] ['stɔːriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːndərərz] [pæk] ,

he	had	dragged	out	the	two	or	three	best	stories	in	his	wanderer's	pack	,
他	有	拖拽	出去	这	二	或者	三	最好的	故事	在	他的	流浪者的	盒	,

他从行囊里翻出了两三个最好的故事，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] ['faiəsaid] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

and	especially	that	one	,	which	he	saved	for	late	firesides	and	the	high
和	尤其	那	一	,	哪个	他	已保存	为了	晚的	炉边	和	这	高的

['momənts] [ɒv; əv][ˌænɪk'dəʊt(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

moments	of	anecdotal	exchange	,
时刻	的	轶事	交换	,

尤其是那句他特意留到深夜炉边谈话和闲聊轶事的高潮时刻才说的话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] - .

about	the	charge	at	Caloocon	.
关于	这	收费	在	-	.

关于卡洛孔的指控。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [daʊn] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [haɪk] [ænd; ənd] ['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] - [laɪn] [laɪk] [ə; eɪ]

She	drank	down	these	tales	of	hike	and	jungle	and	firing	-	line	like	a
她	喝	向下	这些	故事	的	远足	和	丛林	和	射击	-	线	喜欢	一个

['semɪnəri] [gɜːl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['grəʊnˌʌp] ['kɔːlə(r)] .

seminary	girl	listening	to	her	first	grownup	caller	.
神学院	女孩	聆听	到	她	第一的	长大了	呼叫者	.

她如饥似渴地听着这些关于徒步旅行、丛林探险和前线的见闻，就像一个神学院女生在聆听她的第一个成年来电一样。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

For	his	part	,
为了	他的	部分	,

就他而言，

[juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [meɪl] [juːθ] [tuː; tə] [spred] [ɪts] [braɪt] ['feðər] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

youth	and	the	need	of	male	youth	to	spread	its	bright	feathers	before	the
青年	和	这	需要	的	男性	青年	到	传播	它是	明亮的	羽毛	前	这

['fiːmeɪl] [ɒv; əv] [ɪts] ['spiːʃiːz] ,

female	of	its	species	,
女性	的	它是	物种	,

雄性青年需要向雌性展示自己鲜艳的羽毛。

[drəʊv] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [mɔː(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .

drove	him	on	to	more	tales	.
驾驶	他	在	到	更多的	故事	.

这促使他创作了更多故事。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [peɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] —

He	contrived	his	luncheon	so	that	they	finished	and	paid	simultaneously	—
他	人为的	他的	午餐	所以	那	他们	完成的	和	有薪酬的	同时地	—

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['sɑːdʒənt] [dʒəunz] ,

and	in	the	middle	of	his	story	about	Sergeant	Jones	,
和	在	这	中间	的	他的	故事	关于	军士	琼斯	,

他精心安排了午餐，让他们同时吃完并付款——就在他讲述琼斯中士的故事时，

[ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæk] [mjuːl] .

the	dynamite	and	the	pack	mule	.
这	炸药	和	这	盒	骡子	.

炸药和驮骡。

[səʊ] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [kɑː(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] ,

So	,	when	they	returned	to	the	parlor	-	car	,	nothing	was	more	simple	,
所以	,	什么时候	他们	返回	到	这	客厅	-	车	,	没有什么	曾是	更多的	简单的	,

所以，当他们回到包厢车厢时，一切都变得简单多了。

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəsəri] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd]

natural	and	necessary	than	that	he	should	drop	into	the	vacant	chair	beside
自然的	和	必要的	比	那	他	应该	降低	进入	这	空缺	椅子	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他自然而然地、理所当然地坐到了她身旁的空椅子上。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [weə(r)] [hiː; hi] [left] [ɒf] .

and	continue	where	he	left	off	.
和	继续	在哪里	他	左边	离开	.

他接着他未完成的工作继续进行。

[hiː; hi] [felt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [pə'laɪt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [bæk]

He	felt	,	when	he	had	finished	,	the	polite	necessity	of	leading	the	talk	back
他	毛毡	,	什么时候	他	有	完成的	,	这	有礼貌的	必要性	的	领导	这	讲话	后退

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

to	her	;
到	她	;

他说完后，觉得有必要礼貌地把话题转回到她身上；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɜːl] .

besides	,	he	had	not	finished	his	Study	of	the	Unknown	Girl	.
除了	,	他	有	不是	完成的	他的	学习	的	这	未知	女孩	.

此外，他还没有完成对这位不知名女孩的研究。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [θred] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['hæŋɪŋ] .

He	returned	,	then	,	to	the	last	thread	which	she	had	left	hanging	.
他	返回	,	然后	,	到	这	最后的	线	哪个	她	有	左边	绞刑	.

然后，他又回到了她留下的最后一个悬而未决的问题上。

" [səʊ][juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] !

"	So	you	too	are	glad	to	be	at	home	!
"	所以	你	也	是	高兴的	到	是	在	家	!

“所以你也很高兴能回家！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm][səʊ][glæd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['skaɪskreɪpə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv]

"	I'm	so	glad	that	I	don't	want	to	lose	sight	either	of	a	skyscraper	or	of
"	我是	所以	高兴的	那	我	不	想	到	失去	视线	任何一个	的	一个	摩天大楼	或者	的

['æp(ə)l] [triːz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .

apple	trees	for	years	and	years	.
苹果	树木	为了	年	和	年	.

“我很高兴，我不想在很多很多年里都看不到摩天大楼或苹果树。”

[aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪv] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

I	can't	remember	when	I've	ever	wanted	to	stay	in	one	place	before	.
我	不能	记住	什么时候	我已经	曾经	通缉	到	停留	在	一	地方	前	.

我记不清以前什么时候想过要在一个地方待那么久了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — [ðə; ði] [fɜːst] [fʊl] [lɑːf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	She	laughed	—	the	first	full	laugh	he	had	heard	from	her	.
"	她	笑了	—	这	第一的	满的	笑	他	有	听到	从	她	.

她笑了——这是他第一次听到她真正开怀的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] , [laɪk] ['wɔːtə(r)] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] -

It	was	low	and	deep	and	bubbling	,	like	water	flowing	from	a	long	-
它	曾是	低的	和	深的	和	冒泡	,	喜欢	水	流动	从	一个	长的	-

[nekt] ['bɒt(ə)l] .

necked	bottle	.
颈部	瓶子	.

它低矮、深邃，还冒着泡，就像水从长颈瓶中流出来一样。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi][fɔː(r); fə(r)]

"	Just	a	moment	ago	,	we	were	confessing	that	we	were	crazy	for
"	只是	一个	片刻	前	,	我们	是	坦白	那	我们	是	疯狂的	为了

[ðə; ði] ['ɔːrient] . "

the	Orient	.	"
这	东方	.	"

“就在刚才，我们还在坦白说我们对东方着迷。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] !

"	I'm	glad	to	be	caught	in	an	inconsistency	!
"	我是	高兴的	到	是	捕捉	在	一个	不一致	!

“我很高兴自己陷入了矛盾之中！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [aɪv] [biːn] [ə'freɪd] , [ðəʊ] ,

"	I've	been	afraid	,	though	,
"	我已经	到过	害怕的	,	尽管	,

“不过，我一直很害怕。”

[ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ruːst] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [əʊld][eɪdʒ] .

that	this	desire	to	roost	in	one	place	was	a	sign	of	incipient	old	age	.
那	这	欲望	到	栖息地	在	一	地方	曾是	一个	符号	的	初期	老的	年龄	.

这种想要栖息在一处的感觉，是衰老初期的标志。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [də'rektli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['fɪələs] [glɑːns]

"	She	looked	at	him	directly	,	and	for	a	moment	her	fearless	glance
"	她	看起来	在	他	直接地	,	和	为了	一个	片刻	她	无畏	瞥一眼

[pleɪd] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

played	over	him	,
玩	超过	他	,

她直视着他，那一瞬间，她无畏的目光扫过他。

[æz; əz][ɪn] [ə'lɑːm] .

as	in	alarm	.
作为	在	警报	.

如同惊恐一般。

" [əʊ] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	shouldn't	be	afraid	of	that	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	不应该	是	害怕的	的	那	,	"	她	说	.

“哦，我不应该害怕，”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['eni] ,

"	I	don't	know	your	age	,	of	course	,	but	if	it	will	reassure	you	any	,
"	我	不	知道	你的	年龄	,	的	课程	,	但	如果	它	将要	保证	你	任何	,

“我当然不知道你的年龄，但如果这能让你安心一些的话，

[aɪ'd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['twenti] - [eɪt] .

I'd	put	it	at	twenty	-	eight	.
ID	放	它	在	二十	-	八	.

我觉得应该是二十八。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['pi:tə(r)] - , [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['naɪsɪst][eɪdʒ] .

And	that	,	according	to	Peter	Ibbertson	,	is	quite	the	nicest	age	.
和	那	,	根据	到	彼得	-	,	是	相当	这	最友善的	年龄	.

彼得·伊伯特森认为，那真是个非常美好的年纪。

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [ʌn'ju:θfəl] [kə'pæsəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌd(ə)n] ['sɪəriəsnəs] , [gru:] [greɪv] .

"	Her	face	,	with	its	unyouthful	capacity	for	sudden	seriousness	,	grew	grave	.
"	她	脸	,	和	它是	不年轻	容量	为了	突然	严肃	,	生长	严重	.

“她那张不再年轻的脸上，突然变得严肃起来。”

[hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [blu:] [aɪz] [geɪzd] [pɑ:st] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Her	deep	blue	eyes	gazed	past	him	out	of	the	window	.
她	深的	蓝色的	眼睛	凝视	过去的	他	出去	的	这	窗户	.

她那双深蓝色的眼睛越过他，凝视着窗外。

" [aɪm]['əʊnli] ['twenti] - [fɔ:(r)] ,

"	I'm	only	twenty	-	four	,
"	我是	仅有的	二十	-	四	,

我才二十四岁，

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ɪz][nɪə(r)] — [tu:; tə] [dred] [ˌaɪ 'ti:] —

but	I	know	what	it	is	to	think	that	middle	age	is	near	—	to	dread	it	—
但	我	知道	什么	它	是	到	思考	那	中间	年龄	是	靠近	—	到	恐惧	它	—

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hɑ:f] [sə'spekt] [aɪ] ['hævnt] [spent] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn][maɪ] [ju:θ] .

especially	when	I	half	suspect	I	haven't	spent	the	interest	on	my	youth	.
尤其	什么时候	我	一半	怀疑	我	还没有	花费	这	兴趣	在	我的	青年	.

但我知道想到中年即将到来是什么感觉——害怕中年——尤其是我隐隐觉得我没有把青春的利息花在青春上。

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

['dɑ:ktər; draɪv] . [bleɪk] [held] [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] .

Dr	.	Blake	held	his	very	breath	.
博士	.	布莱克	握住	他的	非常	气息	.

布莱克医生屏住了呼吸。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɔ:nd] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnstɪŋkt] [wen] ['kɒnfɪdəns]

His	instincts	warned	him	that	she	faltered	at	one	of	those	instincts	when	confidence
他的	本能	警告	他	那	她	犹豫不决	在	一	的	那些	本能	什么时候	信心

[laɪz] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪps] .

lies	close	to	the	lips	.
谎言	关闭	到	这	嘴唇	.

他的直觉告诉他，当自信即将脱口而出时，她却在这种直觉面前动摇了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

But	she	did	not	give	it	.
但	她	做过	不是	给	它	.

但她没有给。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] , " [aɪ] [sə'pəʊz] ['evriwʌn] [fi:lz] [ðæt] [wei]

Instead	,	she	caught	herself	up	with	a	perfunctory	,	"	I	suppose	everyone	feels	that	way
反而	,	她	捕捉	她自己	向上	和	一个	敷衍了事	,	"	我	认为	每个人	感觉	那	方式

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

相反，她敷衍地说道：“我想每个人都会有这种感觉。”

" [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [riːtʃ]

"	**Although**	**he**	**wanted**	**that**	**confidence**	**,**	**he**	**was**	**clever**	**enough**	**not**	**to**	**reach**
"	虽然	他	通缉	那	信心	,	他	曾是	聪明的	足够的	不是	到	抵达

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

for	**it**	**at**	**this**	**point**	**.**
为了	它	在	这	观点	.

“虽然他渴望拥有那种自信，但他很聪明，在这个时候并没有去追求它。”

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['sləʊli] , ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ]

Instead	**,**	**he**	**took**	**a**	**wide**	**detour**	**,**	**and**	**returned**	**slowly**	**,**	**backing**	**and**	**filling**
反而	,	他	采取	一个	宽的	車輛改道	,	和	返回	缓慢地	,	后盾	和	填充

[tuː; tə][ðə; ðiˈ] [pɔɪnt] .

to	**the**	**point**	**.**
到	这	观点	.

相反，他绕了一大圈，然后慢慢地返回，倒退着走，最后才到达目的地。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)] ['ɪntɪməsi] ,

But	**every**	**time**	**that**	**he**	**approached**	**a**	**closer**	**intimacy**	**,**
但	每一个	时间	那	他	接近	一个	更近	亲密关系	,

但每当他试图与对方建立更亲密的关系时，

[ʃiː; ʃi] [viə] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ə'drɔɪtnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sʌmət] [ɑːt] [ɔː(r)] [kən'sʌmət]

she	**veered**	**away**	**with**	**an**	**adroitness**	**which**	**was**	**consummate**	**art**	**or**	**consummate**
她	转向	离开	和	一个	灵巧	哪个	曾是	完善	艺术	或者	完善

['ɪnəs(ə)ns] .

innocence	**.**
无辜	.

她以一种炉火纯青的技巧避开了追击，这技巧要么是炉火纯青的艺术，要么是炉火纯青的天真。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [gruː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [dɪd] " ['sʌmθɪŋ] .

His	**first**	**impression**	**grew**	**—**	**that**	**she**	**"**	**did**	**"**	**something**	**.**
他的	第一的	印象	生长	—	那	她	"	做过	"	某物	.

他最初的印象越来越强烈——她“做了”某件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] " ['piːtə(r)] - .

She	**had**	**mentioned**	**"**	**Peter**	**Ibbertson**	**.**
她	有	提及	"	彼得	-	.

她曾提到过“彼得·伊伯特森”。

" [hiː; hi] [spəʊk] , [ðen] , [ɒv; əv] [bʊks] .

"	**He**	**spoke**	**,**	**then**	**,**	**of**	**books**	**.**
"	他	辐	,	然后	,	的	图书	.

然后，他开始谈论书籍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] ['fɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [bʊks] [æz; əz][wʌn] [huː] [dʌz]

She	**had**	**read**	**much**	**,**	**especially**	**fiction**	**;**	**but**	**she**	**treated**	**books**	**as**	**one**	**who**	**does**
她	有	读	很多	,	尤其	小说	;	但	她	治疗	图书	作为	一	WHO	做

[nɒt] [raɪt] .

not	**write**	**.**
不是	写	.

她读过很多书，尤其是小说；但她对待书籍的态度就像一个不写作的人一样。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːt] .

He	**talked**	**art**	**.**
他	谈话	艺术	.

他谈论艺术。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [əˌrɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] -
Though **she** **spoke** **with** **originality** **and** **understanding** **in** **response** **to** **his** **second** **-**
尽管 她 辐 和 独创性 和 理解 在 回复 到 他的 第二 -
[hænd]['stjuːdiəʊ] ['tʃætə(r)] ,
hand **studio** **chatter** **,**
手 工作室 喋喋不休 ,

尽管她对他的二手工作室闲聊做出了有见地且富有理解力的回应，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] ['peɪntɪd] [nɔː(r)][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [mʌtʃ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [dɪd]
he **could** **see** **that** **she** **neither** **painted** **nor** **associated** **much** **with** **those** **who** **did**
他 可以 看 那 她 两者都不 绘 也不 联系 很多 和 那些 WHO 做过
.
:
.

他看得出来她既不画画，也不怎么和那些画画的人来往。

[bɪˈsaɪdz] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mʌs(ə)l] .
Besides **,** **her** **hands** **had** **none** **of** **the** **craftswoman's** **muscle** **.**
除了 , 她 双手 有 没有任何 的 这 - 肌肉 .

此外，她的双手一点也不像女工匠那样有力。

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [bɪˈjɒnd] ['rægtaɪm] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] .
Of **music** **—** **beyond** **ragtime** **—** **she** **knew** **as** **little** **as** **he** **.**
的 音乐 — 超过 拉格泰姆 — 她 知道 作为 小的 作为 他 .

除了拉格泰姆音乐之外，她对其他音乐的了解和他一样少。

[hiː; hi] [ɪnˈveɪdɪd] ['bɪznəs] — [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz] [əˈbɪzməl] .
He **invaded** **business** **—** **her** **ignorance** **was** **abysmal** **.**
他 入侵 商业 — 她 无知 曾是 极其糟糕 .

他涉足商业领域——她的无知令人震惊。

[ðə; ði][steɪdʒ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] [leɪt] [pleɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
The **stage** **—** **she** **could** **count** **on** **her** **fingers** **the** **late** **plays** **which** **she** **had** **seen**
这 阶段 — 她 可以 数数 在 她 手指 这 晚的 演出 哪个 她 有 已见
.
:
.

舞台剧——她用手指就能数清自己看过的晚期戏剧。

[wen] [ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɔːlməʊst][kəʊld] ,
When **the** **trail** **had** **grown** **almost** **cold** **,**
什么时候 这 踪迹 有 生长 几乎 寒冷的 ,

当小径几乎消失殆尽时，

[ðeə(r)] ['hæpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [sent] [əˈgen] .
there **happened** **a** **little** **incident** **which** **put** **him** **on** **the** **scent** **again** **.**
那里 发生 一个 小的 事件 哪个 放 他 在 这 香味 再次 .

发生了一件小事，让他再次发现了线索。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpɑːtmənt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
He **had** **thought** **suddenly** **of** **his** **patient** **in** **the** **compartment** **and** **made** **a**
['vɪzɪt] ,
visit **,**
访问 ,

他突然想起了车厢里的病人，于是去探望了他。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] .
only **to** **find** **her** **asleep** **.**
仅有的 到 寻找 她 睡着了 .

结果发现她睡着了。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [sed] :

Upon	**his**	**return**	**he**	**said**	**:**
之上	他的	返回	他	说	:

他回来后说道：

" [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [sʌtʃ]

"	**You**	**behaved**	**like**	**a**	**soldier**	**and**	**a**	**nurse**	**toward**	**her**	**—**	**a**	**girl**	**with**	**such**
"	你	表现	喜欢	一个	士兵	和	一个	护士	朝向	她	—	一个	女孩	和	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [fleə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

a	**distinct**	**flair**	**for**	**the**	**game**	**must**	**have**	**had**	**longings**	**to**	**take**	**up**
一个	清楚的	天赋	为了	这	游戏	必须	有	有	渴望	到	拿	向上

['nɜːsɪŋ] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ]['nevə(r)] [riːd] - ['sɪstə(r)]['dɔːrə] - ? "

nursing	**—**	**or**	**perhaps**	**you**	**never**	**read**	**'**	**Sister**	**Dora**	**'**	**?**	**"**
护理	—	或者	也许	你	绝不	读	-	姐姐	多拉	-	?	"

“你对待她就像对待士兵和护士一样——一个如此擅长玩游戏的女孩一定渴望成为一名护士——或者也许你根本没读过《朵拉修女》？”

" [aɪ][dɪd] [riːd] - ['sɪstə(r)]['dɔːrə] , - " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**did**	**read**	**'**	**Sister**	**Dora**	**,**	**'**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**and**	**I**	**was**	**crazy**	**about**	**it**	**.**	**"**
"	我	做过	读	-	姐姐	多拉	,	-	"	她	回答	,	"	和	我	曾是	疯狂的	关于	它	.	"

“我读过《朵拉修女》，”她回答说，“我非常喜欢它。”

" [məʊst][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] — [hens] [ðə; ði] [haɪ] [deθ] [reɪt] [ɪn] ['hɑːspɪtlz] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**Most**	**girls**	**are**	**—**	**hence**	**the**	**high**	**death**	**rate**	**in**	**hospitals**	**,**	**"**	**he**	**interrupted**	**.**
"	最多	女孩们	是	—	因此	这	高的	死亡	速度	在	医院	,	"	他	中断	.

“大多数女孩都是如此——因此医院的死亡率才这么高，”他打断道。

" [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪr] [wɪtʃ] [ɔːl][gˈɜːlz][hæv; həv] —

"	**But**	**I**	**gave**	**that**	**up**	**—**	**and**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**desires**	**which**	**all**	**girls**	**have**	**—**
"	但	我	给予	那	向上	—	和	一个	很多	的	其他	欲望	哪个	全部	女孩们	有	—

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

for	**something**	**else**	**.**
为了	某物	别的	.

“但我放弃了那份渴望——以及所有女孩都有的许多其他愿望——去追求其他的东西。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	**had**	**to**	**.**
我	有	到	.

我不得不这么做。

" [hɜː(r); hə(r)] ['sæfəriːn] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['bɑːkʃə(r)] [hɪlz] [ə'gen] ,

"	**Her**	**sapphirine**	**eyes**	**searched**	**the**	**Berkshire**	**hills**	**again**	**,**
"	她	蓝宝石	眼睛	搜索	这	伯克郡	丘陵	再次	,

她那双蓝宝石般的眼睛再次扫视着伯克希尔的山丘，

" ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['nəublə] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ment] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]

"	**Something**	**bigger**	**and**	**nobler**	**—**	**something**	**which**	**meant**	**the**	**entire**	**sacrifice**	**of**
"	某物	大	和	更高贵	—	某物	哪个	意思是	这	全部的	牺牲	的

[self] .

self	**.**
自己	.

“更伟大、更高尚的东西——意味着完全牺牲自我的东西。”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['breɪkmən] [kɔːld] " [nekst]['steɪʃ(ə)n][ɪz]['bɜːkli; 'bɑːkli]['sentə(r)] .

"	**And**	**here**	**the**	**brakeman**	**called**	**"**	**Next**	**station**	**is**	**Berkeley**	**Center**	**.**
"	和	这里	这	制动员	称为	"	下一个	车站	是	伯克利	中心	.

“这时，列车员喊道：‘下一站是伯克利中心站。’”

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]
" Dr . Blake came to the sudden realization that they had reached
" 博士 . 布莱克 来了 到 这 突然 实现 那 他们 有 达到
[hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
his destination .
他的 目的地 .

布莱克博士突然意识到，他们已经到达了目的地。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [tuː] .
She started , too .
她 开始 , 也 .

她也开始了。

" [waɪ] , [ai][get] [ɒf] [hɪə(r)] !
" Why , I get off here !
" 为什么 , 我 得到 离开 这里 !

“为什么，我要在这里下车！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] !
" And so do I !
" 和 所以 做 我 !

我也是！

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [lɑːft] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
" He almost laughed it out .
" 他 几乎 笑了 它 出去 .

他差点笑出声来。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
" That's a coincidence .
" 那就是 一个 巧合 .

“那纯属巧合。”

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
" Dr . Blake refrained from calling her attention to the general
" 博士 . 布莱克 克制 从 呼叫 她 注意力 到 这 一般的
['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] [tuː] ['pɔːtəz] .
flutter of the parlor - car and the industry of two porters .
扑 的 这 客厅 - 车 和 这 行业 的 二 搬运工 .

布莱克医生没有让她注意到车厢里普遍的晃动和两位搬运工的忙碌。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [taɪd] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [maɪ'greɪʃn] ,
This being the high - tide time of the summer migration ,
这 存在 这 高的 - 潮 时间 的 这 夏天 迁移 ,

正值夏季迁徙的高潮时期，

[ænd; ənd]['bɜːkli; 'bɑːkli]['sentə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [rɪ'zɔːt] [ɒn] [ðæt] [laɪn] , ['nɪəli] ['evriwʌn] [wɒz; wəz]
and Berkeley Center being the popular resort on that line , nearly everyone was
和 伯克利 中心 存在 这 受欢迎的 采取 在 那 线 , 几乎 每个人 曾是
['getɪŋ] [ɒf] .
getting off .
获得 离开 .

而伯克利中心是这条线路上的热门度假胜地，几乎所有人都下车了。

[haʊ'evə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] :
However as he delivered himself over to the porter , he nodded :
然而 作为 他 发表 他自己 超过 到 这 搬运工 , 他 点头 :

然而，当他把自己交给搬运工时，他点了点头：

" [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz] !
" The climax of a series !
" 这 高潮 的 一个 系列 !

“系列剧的高潮！”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [bægz][ɪn][hænd] ,
" As they waited , bags in hand ,
" 作为 他们 等待 , 包 在 手 ,

“他们手提着包，等待着，

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] [ˌsænə'tɔːriəm] , "
" I am on my way to substitute for a month at the Hill Sanatorium , "
" 我 是 在 我的 方式 到 代替 为了 一个 月 在 这 爬坡道 疗养院 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我正准备去希尔疗养院代班一个月，”他说。

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] — [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪl] [biː; bi]
" The assistant physician is going on a vacation — I suppose the ambulance will be
" 这 助手 医生 是 去 在 一个 假期 — 我 认为 这 救护车 将要 是
['weɪtɪŋ] . "
waiting . "
等待 . "

“助理医师要去休假——我想救护车应该会在那里等着。”

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [haʊs] — [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)]
" And I am going to the Mountain House — it's a little place and more
" 和 我 是 去 到 这 山 房子 — 它是 一个 小的 地方 和 更多的
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [frendz] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn] .
the house of friends than an inn .
这 房子 的 朋友们 比 一个 客栈 .

“我要去山间小屋——那是一个很小的地方，与其说是旅馆，不如说是朋友的家。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [pə'mɪts] —
If your work permits —
如果 你的 工作 许可证 —

如果你的工作允许的话——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [lɑːf] .
" He interrupted with a boyish laugh .
" 他 中断 和 一个 男孩气 笑 .

他打断了他，发出孩子般的笑声。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
" Oh , it will !
" 哦 , 它 将要 !

“哦，一定会的！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
" But he said good - bye at the vestibule with a vague idea that she might
" 但 他 说 好的 - 再见 在 这 前厅 和 一个 模糊的 主意 那 她 可能
[hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['eni] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] .
have trouble explaining him to any very particular friends .
有 麻烦 解释 他 到 任何 非常 特别的 朋友们 .

“但他在门厅道别时，隐约觉得她可能很难向一些特别的朋友解释他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊnt] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kæri] - [ɔːl] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [weɪv]

He	saw	her	mount	an	old	-	fashioned	carry	-	all	,	saw	her	turn	to	wave
他	锯	她	山	一个	老的	-	造型	携带	-	全部	,	锯	她	转动	到	海浪

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

a	farewell	.
一个	告别	.

他看到她登上一个老式手提包，看到她转身挥手告别。

[ðə; ði] ['kæri] - [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] .

The	carry	-	all	disappeared	.
这	携带	-	全部	消失	.

手提箱不见了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪl] ['æmbjələns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	started	toward	the	Hill	ambulance	,	but	he	was	still	thinking	,
他	开始	朝向	这	爬坡道	救护车	,	但	他	曾是	仍然	思维	,

他朝希尔的救护车走去，但脑子里还在想着什么。

" [naʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][mɔː(r)] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ]

"	Now	what	is	the	thing	which	a	girl	like	that	would	consider	more	self	-	sacrificing
"	现在	什么	是	这	事物	哪个	一个	女孩	喜欢	那	会	考虑	更多的	自己	-	牺牲

[ðæn; ðən] ['nɜːsɪŋ] ?

than	nursing	?
比	护理	?

“那么，像她这样的女孩，还有什么事比护理工作更需要自我牺牲呢？”

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] [weɪsts] [taɪm]

MR	.	NORCROSS	WASTES	TIME
先生	.	诺克罗斯	废物	时间

诺克罗斯先生浪费时间

['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ,

Robert	H	.	Norcross	looked	up	from	a	sheet	of	figures	,
罗伯特	H	.	诺克罗斯	看起来	向上	从	一个	床单	的	数据	,

罗伯特·H·诺克罗斯从一张数字图纸上抬起头来，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'reɪtɪd] ['spaɪə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]

and	turned	his	vision	upon	the	serrated	spire	of	old	Trinity	Church	,	far	below
和	转向	他的	想象	之上	这	锯齿状	尖塔	的	老的	三位一体	教会	,	远的	以下

.

:

.

他将目光转向下方远处古老的三一教堂锯齿状的尖顶。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

Since	his	eyes	began	to	fail	,
自从	他的	眼睛	开始	到	失败	,

自从他的眼睛开始衰退后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['sæljət(ə)ri]['hæbɪt][ɒv; əv] ['restɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]

he	had	cultivated	the	salutary	habit	of	resting	them	every	half	-	hour	or	so
他	有	栽培	这	有益的	习惯	的	休息	他们	每一个	一半	-	小时	或者	所以

.

:

.

他养成了每隔半小时左右让它们休息一次的好习惯。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['mɪəli] [mə'kænɪkl] ;

The	action	was	merely	mechanical	;
这	行动	曾是	仅仅	机械的	;

这一动作仅仅是机械性的;

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði][grəʊs] ['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [riˈɔːgənaɪzd] [el] . [diː] . [ænd; ənd][em]

his	mind	still	lingered	on	the	gross	earnings	of	the	reorganized	L	.	D	.	and	M
他的	头脑	仍然	徘徊不去	在	这	总的	收益	的	这	重组	L	.	D	.	和	M

. ['reɪlrəʊd] .

.	railroad	.
.	铁路	.

他的思绪仍然停留在重组后的LD和M铁路的总收入上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] ['ɜːli] [fɔːl] .

It	was	a	sultry	afternoon	in	early	fall	.
它	曾是	一个	闷热	下午	在	早期的	落下	.

那是一个初秋闷热的午后。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['ləʊə(r)] [njuː] [jɔːk] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [heɪz] .

The	roar	of	lower	New	York	came	up	to	him	muffled	by	the	haze	.
这	吼	的	降低	新的	约克	来了	向上	到	他	闷音	经过	这	阴霾	.

下纽约的喧嚣声透过薄雾传来，听起来有些模糊。

[ðə; ði] ['træfɪk] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	traffic	seemed	to	move	more	slowly	than	usual	,
这	交通	似乎	到	移动	更多的	缓慢地	比	通常	,

交通似乎比平时缓慢。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [heɪz] [klɑːgd] [ɪts] [wiːlz] [ænd; ənd] [kənˈdʒiːld] [ɪts] [ɔɪlz] .

as	though	that	haze	clogged	its	wheels	and	congealed	its	oils	.
作为	尽管	那	阴霾	堵塞	它是	车轮	和	凝固	它是	油	.

仿佛那雾霾堵塞了车轮，凝固了机油。

[ðə; ði] ['veri] [tʌgz] [ænd; ənd]['bɑːrdʒɪz] , [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] , [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːzənz] ['læŋgə(r)]

The	very	tugs	and	barges	,	on	the	river	beyond	,	partook	of	the	season's	languor
这	非常	拖船	和	驳船	,	在	这	河	超过	,	参与	的	这	本季	倦怠

.

:
.

就连河对岸的拖船和驳船也感受到了季节的慵懒。

[ðeɪ] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔɪli] [weɪvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['slʌgəd] [peɪs] , [ðeə(r)] [sməʊk] - ['strimər]

They	crept	over	the	oily	waves	at	a	sluggard	pace	,	their	smoke	-	streamers
他们	悄悄地爬	超过	这	油腻的	波浪	在	一个	懒汉	步伐	,	他们的	抽烟	-	主播

['drɒpɪŋ] ['wɪərəli] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

dropping	wearily	toward	the	water	.
下降	疲劳	朝向	这	水	.

它们缓慢地爬过油腻的波浪，烟雾疲惫地飘向水面。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] [swept] [ðɪs] ['vɪstə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈlɔtid] [tuː] ['mɪnɪts]

The	eyes	of	Robert	H	.	Norcross	swept	this	vista	for	the	allotted	two	minutes
这	眼睛	的	罗伯特	H	.	诺克罗斯	扫荡	这	景色	为了	这	分配	二	分钟

[ɒv; əv] [rest] .

of	rest	.
的	休息	.

罗伯特·H·诺克罗斯利用两分钟的休息时间，将目光扫过这片景色。

['prez(ə)ntli] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['veri] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðeɪ] [fɪkst]

Presently	**—**	**and**	**with**	**the**	**very**	**slightest**	**change**	**of**	**expression**	**—**	**they**	**fixed**
目前	—	和	和	这	非常	丝毫	改变	的	表达	—	他们	固定的

[ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [liːn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [rest]

themselves	**on**	**a**	**point**	**so**	**far**	**below**	**that**	**he**	**needs**	**must**	**lean**	**forward**	**and**	**rest**
他们自己	在	一个	观点	所以	远的	以下	那	他	需求	必须	倾斜	向前	和	休息

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lʊk] .

his	**arms**	**on**	**the**	**window**	**sill**	**in**	**order**	**to**	**look**	**.**
他的	武器	在	这	窗户	窗台	在	命令	到	看	.

此刻，他神情稍稍一变，目光便落在了窗台上，他不得不向前倾身，将双臂撑在窗台上才能看清。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['rɒbət] [eɪtʃ] .

He	**wasted**	**thus**	**a**	**minute**	**;**	**and**	**such**	**a**	**wasting**	**,**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Robert**	**H**	**.**
他	浪费	因此	一个	分钟	;	和	这样的	一个	浪费	,	在	这	案件	的	罗伯特	H	.

['nɔːrkɔːrs] ,

Norcross	**,**
诺克罗斯	,

他就这样浪费了一分钟；而对于罗伯特·H·诺克罗斯来说，这样的浪费，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mætə(r)] .

was	**a**	**considerable**	**matter**	**.**
曾是	一个	大量	事情	.

这是一件大事。

[ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] — [wen] [ɪn] [daʊt] — ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] ['rɒbət] [eɪtʃ] .

The	**Sunday**	**newspapers**	**—**	**when**	**in**	**doubt**	**—**	**always**	**played**	**the**	**income**	**of**	**Robert**	**H**	**.**
这	星期日	报纸	—	什么时候	在	怀疑	—	总是	玩	这	收入	的	罗伯特	H	.

['nɔːrkɔːrs] [baɪ][pɪərɪədz][ɒv; əv] [mʌnθs] ,

Norcross	**by**	**periods**	**of**	**months**	**,**
诺克罗斯	经过	时期	的	几个月	,

周日报纸在估算罗伯特·H·诺克罗斯的收入时，总是以月为单位来计算。

[wiːks] , [deɪz] , ['aʊəz] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] .

weeks	**,**	**days**	**,**	**hours**	**and**	**minutes**	**.**
周	,	天	,	小时	和	分钟	.

周、天、小时和分钟。

['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ðeə(r)][rɪ'leɪəb(ə)l] [ˌstætɪ'stɪʃn] [kəm'pjuːtɪd] , [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ]

Every	**minute**	**of**	**his**	**time**	**,**	**their**	**reliable**	**statisticians**	**computed**	**,**	**was**	**worth**	**a**
每一个	分钟	的	他的	时间	,	他们的	可靠的	统计学家	计算	,	曾是	值得	一个

['traɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] .

trifle	**less**	**than**	**forty**	**-**	**seven**	**dollars**	**.**
琐事	较少的	比	四十	-	七	美元	.

据他们可靠的统计学家计算，他的每一分钟时间，价值都略低于 47 美元。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Regardless	**of**	**the**	**waste**	**of**	**time**	**,**
不管	的	这	浪费	的	时间	,

撇开浪费时间不谈，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [hæd; həd] [tɪkt] [ɒf] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

he	**continued**	**to**	**gaze**	**until**	**the**	**watch**	**on**	**his**	**desk**	**had**	**ticked**	**off**	**five**	**minutes**	**,**
他	持续	到	目光	直到	这	手表	在	他的	桌子	有	勾选	离开	五	分钟	,

他继续凝视着，直到桌上的手表滴答滴答地走完五分钟。

[ɔː(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] [d'ɒləz] .

or	**two**	**hundred**	**and**	**thirty**	**-**	**five**	**dollars**	**.**
或者	二	百	和	三十	-	五	美元	.

或二百三十五美元。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði]

The	thing	which	had	caught	and	held	his	attention	was	a	point	in	the
这	事物	哪个	有	捕捉	和	握住	他的	注意力	曾是	一个	观点	在	这

['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ɒv; əv] [əʊld] ['trɪnəti] [nɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [dɔ:(r)] .

churchyard	of	old	Trinity	near	to	the	south	door	.
墓地	的	老的	三位一体	靠近	到	这	南	门	.

吸引他注意力的，是老三一教堂墓地南门附近的一个地方。

[ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ðæt] ['nɔ:rkɔ:rs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld]

The	Street	had	been	remarking	,	for	a	year	,	that	Norcross	was	growing	old
这	街道	有	到过	评论	,	为了	一个	年	,	那	诺克罗斯	曾是	生长	老的

.

:

.

一年来，街上一直在议论诺克罗斯老了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:pə'reɪʃnz] .

The	change	did	not	show	in	his	operations	.
这	改变	做过	不是	展示	在	他的	运营	.

这种变化并没有体现在他的运营中。

[hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɜ:m] [æz; əz] ['evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [ʃʊə(r)] ,

His	grip	on	the	market	was	as	firm	as	ever	,	his	judgment	as	sure	,
他的	紧握	在	这	市场	曾是	作为	公司	作为	曾经	,	他的	判断	作为	当然	,

他对市场的掌控力依然稳固，他的判断力也一如既往地准确。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['deərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] [æz; əz] ['set(ə)ld] .

his	imagination	as	daring	,	his	habit	of	keeping	his	own	counsel	as	settled	.
他的	想像力	作为	大胆	,	他的	习惯	的	保持	他的	自己的	法律顾问	作为	定居	.

他想象力丰富，行事果断，从不轻易表态。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [jɪə(r)] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['kɔnsəˌmeit] [ðə; ði] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [ɑ:pə'reɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [el]

Within	that	year	,	he	had	consummated	the	series	of	operations	by	which	the	L
之内	那	年	,	他	有	完成	这	系列	的	运营	经过	哪个	这	L

. [di:] . [ænd; ənd] [em] . ,

.	D	.	and	M	.	,
.	D	.	和	M	.	,

在那一年内，他完成了LD和M.的一系列行动，

['faɪn(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] [rəʊd] ['ni:dɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [hæd; həd] " [kʌm] [ɪn] " ; [wɪ'ðɪn] [ðæt] [jɪə(r)] ,

final	independent	road	needed	by	his	system	,	had	"	come	in	"	;	within	that	year	,
最终的	独立的	路	需要	经过	他的	系统	,	有	"	来	在	"	;	之内	那	年	,

他体系所需的最后一条独立道路已经"建成"；就在那一年内，

[hi:; hi] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [lɑ:st] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

he	had	closed	the	last	finger	of	his	grip	on	a	whole	principality	of	our
他	有	关闭	这	最后的	手指	的	他的	紧握	在	一个	所有的	公国	的	我们的

[də'meɪn] .

domain	.
领域	.

他已经将我们领土上的整个公国牢牢掌控在手中。

['evri] ['leɪbərə(r)] [ɪn] [ðæt] ['eəriə] [wʊd] [ˌðens'fɔ:θ] [du:; də] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [delvɪŋ] ,

Every	laborer	in	that	area	would	thenceforth	do	a	part	of	his	day's	delving	,
每一个	劳动者	在	那	区域	会	此后	做	一个	部分	的	他的	天	深入挖掘	,

此后，该地区的每个劳工每天都要抽出一部分时间进行挖矿工作。

['evri] ['mɜ:tʃənt] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['bɑ:gənɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔ:rkɔ:rs] .

every	merchant	a	part	of	his	day's	bargaining	,	for	Robert	H	.	Norcross	.
每一个	商人	一个	部分	的	他的	天	讨价还价	,	为了	罗伯特	H	.	诺克罗斯	.

罗伯特·H·诺克罗斯认为，每个商人都是他一天讨价还价的一部分。

[ˌðens'fɔːθ] — [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['rɒbə(r)] ['bærən] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] —

Thenceforth	—	until	some	other	robber	baron	should	wrest	it	from	his	hands	—
此后	—	直到	一些	其他	强盗	男爵	应该	夺取	它	从	他的	双手	—

['nɔːrkɔːrs] [wʊd] [meɪk] [lɔːz] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] ,

Norcross	would	make	laws	and	unmake	legislatures	,
诺克罗斯	会	制作	法律	和	取消	立法机构	,

从那时起——直到另一个强盗大亨从他手中夺走权力为止——诺克罗斯将制定法律并解散立法机构。

[dɪk'teɪt] ['dʒʌdʒmənts] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ruːl] [ə'pɔɪntmənts] — [gɪv] [ðə; ði] [haɪ] ['dʒʌstɪs] [waɪl] [kɔːts]

dictate	judgments	and	overrule	appointments	—	give	the	high	justice	while	courts
听写	判决	和	否决	预约	—	给	这	高的	正义	尽管	法院

[ænd; ənd] [ə'sembliz] ['traifl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] .

and	assemblies	trifled	with	the	middle	and	the	low	.
和	组件	琐碎	和	这	中间	和	这	低的	.

发号施令，否决人事任命——给予上层人民公正，而法院和议会却对中下层人民漠不关心。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪn] [ə'merɪkən] ['faɪnæns]['ɪndəˌkeɪtɪd][nəʊ] ['flægɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Certainly	the	history	of	that	year	in	American	finance	indicated	no	flagging	in	the
当然	这	历史	的	那	年	在	美国人	金融	表明的	不	标记	在	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] .

powers	of	Robert	H	.	Norcross	.
权力	的	罗伯特	H	.	诺克罗斯	.

那一年美国金融史表明，罗伯特·H·诺克罗斯的实力丝毫没有减弱。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [mɑːkt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɒn]

The	change	which	the	Street	had	marked	lay	in	his	face	—	it	had	taken	on
这	改变	哪个	这	街道	有	标记	躺	在	他的	脸	—	它	有	已采取	在

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɜːst] ['frɒsti] [deɪ] .

the	subtle	imprint	of	a	first	frosty	day	.
这	微妙的	印记	的	一个	第一的	霜冻	天	.

街道的变化体现在他的脸上——他的脸上带着初霜的淡淡印记。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	had	never	looked	the	power	that	he	was	.
他	有	绝不	看起来	这	力量	那	他	曾是	.

他从未展现出他应有的强大气场。

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɒv; əv] [bɪld] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [smɔːl] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][saɪz] ,

Short	and	slight	of	build	,	his	head	was	rather	small	even	for	his	size	,
短的	和	轻微	的	建造	,	他的	头	曾是	相当	小的	甚至	为了	他的	尺寸	,

他身材矮小瘦弱，即使以他的体型来说，他的头也显得比较小。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [maʊθ] , [huːz] [waɪd]

and	his	features	were	insignificant	—	all	except	the	mouth	,	whose	wide
和	他的	特征	是	微不足道	—	全部	除了	这	嘴	,	谁	宽的

['fɜːmnəs] [hiː; hi] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

firmness	he	covered	by	a	drooping	mustache	,
硬度	他	涵盖	经过	一个	下垂	胡子	,

他的五官并不出众——除了那张宽阔而坚挺的嘴，嘴上垂着一撇胡须。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['faɪə(r)] .

and	the	eyes	,	which	betrayed	always	an	inner	fire	.
和	这	眼睛	,	哪个	背叛	总是	一个	内	火	.

还有那双眼睛，总是流露出内心的火焰。

[ðə; ði] [treɪnd] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ; ['evri] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] ['mʌs(ə)lz] ,

The	trained	observer	of	faces	noticed	this	,	however	;	every	curve	of	his	facial	muscles	,
这	受过训练	观察员	的	面孔	注意到	这	,	然而	;	每一个	曲线	的	他的	面部的	肌肉	,

然而，一位训练有素的面部观察者注意到了这一点；他面部肌肉的每一处曲线，

['evri] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [bəʊn] - ['strʌktʃə(r)] ,

every	plane	of	the	inner	bone	-	structure	,
每一个	飞机	的	这	内	骨	-	结构	,

骨骼内部结构的每一层，

[wɒz; wəz][set][baɪ]['neɪtʃə(r)] ['defɪnətli] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

was	set	by	nature	definitely	and	properly	in	its	place	to	make	a	powerful
曾是	放	经过	自然	确实	和	适当地	在	它是	地方	到	制作	一个	强大的

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [həʊl] .

and	perfectly	coördinated	whole	.
和	完美	协调	所有的	.

自然界将它们安排在合适的位置，使它们成为一个强大而完美协调的整体。

[ɪn] [ðɪs] ['feɪʃ(ə)l][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ment(ə)l] [p'aʊəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]

In	this	facial	manifestation	of	mental	powers	,	he	was	like	one	of	those	little
在	这	面部的	表现	的	精神的	权力	,	他	曾是	喜欢	一	的	那些	小的

['æθliːts] [huː] ,

athletes	who	,
运动员	WHO	,

在这种展现精神力量的面部表情中，他就像那些小运动员一样，

['kæriɪŋ] ['nʌθɪŋ] [suː'pɜːfluəs] , [ʃəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)] ,

carrying	nothing	superfluous	,	show	the	power	,
携带	没有什么	多余	,	展示	这	力量	,

不携带任何多余物品，展现力量。

[fɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm][baɪ][nəʊ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'laɪɪŋ] ['mʌs(ə)lz] ,

force	and	endurance	which	is	in	them	by	no	masses	of	overlying	muscles	,
力量	和	耐力	哪个	是	在	他们	经过	不	群众	的	覆盖	肌肉	,

它们所具有的力量和耐力并非来自覆盖其上的大量肌肉。

[bʌt; bət]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] ['sɪmətri] .

but	only	by	a	masterful	symmetry	.
但	仅有的	经过	一个	精湛	对称	.

但只有通过精妙的对称才能实现。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Now	,	in	a	year	,
现在	,	在	一个	年	,

现在，一年后，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði][dʒʌmp][æz; əz] [ə'brʌpt] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ]

the	change	had	come	over	his	face	—	the	jump	as	abrupt	as	that	by	which
这	改变	有	来	超过	他的	脸	—	这	跳	作为	突然	作为	那	经过	哪个

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [grəʊz] [ʌp] — [ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][tuː; tə][əʊld][eɪdʒ] .

a	young	girl	grows	up	—	the	transition	from	middle	age	to	old	age	.
一个	年轻的	女孩	生长	向上	—	这	过渡	从	中间	年龄	到	老的	年龄	.

他的脸上发生了变化——就像少女突然长大成人一样——从中年过渡到老年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊl] , ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hæd; həd]

It	was	not	so	much	that	his	full	,	iron	-	gray	hair	and	mustache	had
它	曾是	不是	所以	很多	那	他的	满的	,	铁	-	灰色的	头发	和	胡子	有

[bliːtʃt] [ænd; ənd] ['sɪlvəd] .

bleached	and	silvered	.
漂白	和	银色	.

倒不是说他浓密的铁灰色头发和胡须褪色变银了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈmæsɪz] [tuː; tə]

It	was	more	that	the	cheeks	were	falling	from	middle	-	aged	masses	to
它	曾是	更多的	那	这	脸颊	是	坠落	从	中间	-	老年人	群众	到

[əʊld] - [eɪdʒ] [ˈkriːsɪz] ,

old	-	age	creases	,
老的	-	年龄	褶皱	,

更确切地说，是脸颊上的皱纹从中年人的饱满逐渐变成了老年人的皱纹。

[mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] ,

more	that	the	skin	was	drawing	up	,
更多的	那	这	皮肤	曾是	绘画	向上	,

皮肤似乎在向上收缩，

[məʊst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈenədʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈvaitəlaizd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃəz] [wɒz; wəz]

most	that	the	inner	energy	which	had	vitalized	his	walk	and	gestures	was
最多	那	这	内	活力	哪个	有	充满活力	他的	走	和	手势	曾是

[hɪz; ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

his	no	longer	.
他的	不	更长	.

最重要的是，他身上那种曾经赋予他步伐和姿态活力的内在能量已经消失了。

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] , [tuː] — [ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [pə'siːvd] [ðæt] , [hiː; hi] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] — [hæd; həd] [kʌm]

In	the	mind	,	too	—	though	no	one	perceived	that	,	he	least	of	all	—	had	come
在	这	头脑	,	也	—	尽管	不	一	感知	那	,	他	至少	的	全部	—	有	来

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

a	change	.
一个	改变	.

虽然没有人察觉到，他自己更没有察觉到，但他的思想也发生了变化。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [sel] [hæd; həd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'læpst] .

Here	and	there	,	a	cell	had	disintegrated	and	collapsed	.
这里	和	那里	,	一个	细胞	有	解体	和	倒塌	.

零星地，一些细胞已经崩解坍塌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [selz] [wɪtʃ] [ˈvaitəlaizd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [sens] .

They	were	not	the	cells	which	vitalized	his	business	sense	.
他们	是	不是	这	细胞	哪个	充满活力	他的	商业	感觉	.

它们并不是激发他商业头脑的细胞。

[ðeɪ] [leɪ] [diːpə(r)] [daʊn] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ˈveri] [dɪs'juːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] [j'iəz]

They	lay	deeper	down	;	it	was	as	though	their	very	disuse	for	thirty	years
他们	躺	更深	向下	;	它	曾是	作为	尽管	他们的	非常	废弃	为了	三十	年

[hæd; həd] [ˈwiːkənd] [ðem; ðəm] .

had	weakened	them	.
有	减弱	他们	.

它们沉得更深了；仿佛三十年的闲置使它们变得虚弱了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sel] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəsnəs] [dwelt] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [ˈtrɪnəti] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] ,

In	such	a	cell	his	consciousness	dwelt	while	he	gazed	on	Trinity	Churchyard	,
在	这样的	一个	细胞	他的	意识	居住	尽管	他	凝视	在	三位一体	墓地	,

他的意识就栖身于这样的牢房中，凝视着三一教堂墓地。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] [ðæt] ['mɒdɪst] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['grænɪt] , [θriː] [greɪvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ['entrəns] .

and	especially	upon	that	modest	shaft	of	granite	,	three	graves	from	the	south	entrance	.
和	尤其	之上	那	谦虚的	轴	的	花岗岩	,	三	坟墓	从	这	南	入口	.

尤其是在那根不起眼的花岗岩柱子上，南入口处有三座坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] [klɪkt] [ɒf][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

And	the	watch	on	his	desk	clicked	off	the	valuable	seconds	,
和	这	手表	在	他的	桌子	点击	离开	这	有价值的	秒	,

他桌上的手表滴答作响，走完了宝贵的秒数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['mɪnɪts] .

and	the	electric	clock	on	the	wall	jumped	to	mark	the	passing	minutes	.
和	这	电的	钟	在	这	墙	跳了起来	到	标记	这	通过	分钟	.

墙上的电子钟跳动着，记录着时间的流逝。

" [klɪk] - [klɪk] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] — ['sev(ə)nti] - [eɪt] [sents] — " [klɪk] - [klɪk] " — [wʌn]['dɒlə(r)]

"	Click	-	click	"	from	the	desk	—	seventy	-	eight	cents	—	"	Click	-	click	"	—	one	dollar
"	点击	-	点击	"	从	这	桌子	—	七十	-	八	分	—	"	点击	-	点击	"	—	一	美元

[ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents] — " [klæk] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] — ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] [d'ɒləz] .

and	fifty	-	seven	cents	—	"	Clack	"	from	the	wall	—	forty	-	seven	dollars	.
和	五十	-	七	分	—	"	唠叨	"	从	这	墙	—	四十	-	七	美元	.

桌子“咔哒咔哒”一声——七十八美分——“咔哒咔哒”一声——一美元五十七美分——墙壁“咔嗒”一声——四十七美元。

['prez(ə)ntli] , [wen] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [klɒk] [hæd; həd] ['krɔnikl] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti]

Presently	,	when	watch	and	clock	had	chronicled	four	hundred	and	seventy
目前	,	什么时候	手表	和	钟	有	编年史	四	百	和	七十

[d'ɒləz] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] [taɪm] ,

dollars	of	wasted	time	,
美元	的	浪费	时间	,

这时，钟表已经记录了浪费掉的470美元时间。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] , [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði]['breɪz(ə)n][sep'tembə(r)] ['hevənz] [ə'bʌv] ,

he	leaned	back	,	looked	for	a	moment	on	the	brazen	September	heavens	above	,
他	倾斜	后退	,	看起来	为了	一个	片刻	在	这	厚颜无耻	九月	天	多于	,

[ænd; ənd] [saɪd] .

and	sighed	.
和	叹了口气	.

他向后靠去，抬头望了一眼九月里晴朗的天空，叹了口气。

[hi:; hi] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [grəʊs]

He	might	then	have	turned	back	to	his	desk	and	the	table	of	gross
他	可能	然后	有	转向	后退	到	他的	桌子	和	这	桌子	的	总的

['ɜ:nɪŋz] ,

earnings	,
收益	,

然后他可能转过身回到办公桌前，查看毛收入表格。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .

but	for	his	secretary	.
但	为了	他的	秘书	.

但他的秘书除外。

" ['mɪstə(r)] . ['bʌldʒə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .

"	Mr	.	Bulger	outside	,	sir	,	"	said	the	secretary	.
"	先生	.	布尔格	外部	,	先生	,	"	说	这	秘书	.

“布尔格先生在外面，先生，”秘书说。

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['nɔ:rkɔ:rs] .

"	All	right	!	"	responded	Mr	.	Norcross	.
"	全部	正确的	!	"	回应	先生	.	诺克罗斯	.

“好的！”诺克罗斯先生回答道。

[ɪn] [hɪm] , [ðəʊz] [tu:] [wɜ:dz] [spəʊk] [ɪn'θju:ziæzəm] ; ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ,

In	him	,	those	two	words	spoke	enthusiasm	;	usually	,
在	他	,	那些	二	字	辐	热情	;	通常	,

在他身上，这两个字代表着热情；通常情况下，

[ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][nɒd][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɑː(r)][ɔː(r)][əd'mɪt][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['rɔɪəl]

a	gesture	or	a	nod	was	enough	to	bar	or	admit	a	visitor	to	the	royal
一个	手势	或者	一个	点头	曾是	足够的	到	酒吧	或者	承认	一个	游客	到	这	皇家

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

一个手势或一个点头就足以决定是否允许访客觐见皇室成员。

[hɑːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)]

Hard	behind	the	secretary	,	entered	with	a	bound	and	a	breeze	,	Mr	.	Arthur
难的	在后面	这	秘书	,	进入	和	一个	边界	和	一个	微风	,	先生	.	亚瑟

['bʌldʒə(r)] .

Bulger	.
布尔格	.

紧随秘书身后的，轻快地跳了起来，带着一阵微风，是亚瑟·布尔格先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn][ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] [ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdid] [hɪm] ['keəfəli] ,

He	was	a	tall	man	about	forty	-	five	if	you	studied	him	carefully	,
他	曾是	一个	高的	男人	关于	四十	-	五	如果	你	研究	他	小心	,

仔细观察的话，他是个高个子男人，大约四十五岁。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] - [faɪv] [ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdid] [hɪm] ['kæʒuəli] .

no	more	than	thirty	-	five	if	you	studied	him	casually	.
不	更多的	比	三十	-	五	如果	你	研究	他	随意地	.

如果只是粗略地了解他，最多也就三十五岁。

[nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][fɜːm][set][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [wel] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [skɪn]

Not	only	his	strong	shoulders	,	his	firm	set	on	his	feet	,	his	well	-	conditioned	skin
不是	仅有的	他的	强的	肩膀	,	他的	公司	放	在	他的	脚	,	他的	出色地	-	条件反射	皮肤

,

,

,

不仅是他宽阔的肩膀、稳健的步伐和良好的皮肤，

[ʃəʊd] [ðə; ði][eks] - ['æθliːt] [huː] [hæz; həz] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [æθ'letɪks] ['ɪntuː]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

showed	the	ex	-	athlete	who	has	kept	up	his	athletics	into	middle	age	,
显示	这	前任	-	运动员	WHO	有	保留	向上	他的	竞技	进入	中间	年龄	,

这位前运动员一直坚持运动到中年，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['veri] [briːz] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [blʌd] [rʌnz] [kwɪk] [ænd; ənd]

but	also	that	very	breeze	and	bound	of	a	man	whose	blood	runs	quick	and
但	还	那	非常	微风	和	边界	的	一个	男人	谁	血	跑步	快的	和

['ɔːdəli] [θruː] [ɪts] ['tʃæn(ə)lz] .

orderly	through	its	channels	.
秩序	通过	它是	频道	.

但也像那种血液快速有序地在血管中流动的人，身上散发着微风和活力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌdʒi] , [tʊk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['laɪvli] [aɪz] .

His	face	,	a	little	pudgy	,	took	illumination	from	a	pair	of	lively	eyes	.
他的	脸	,	一个	小的	胖乎乎的	,	采取	照明	从	一个	一对	的	热闹	眼睛	.

他那张略显圆润的脸庞，因一双炯炯有神的眼睛而熠熠生辉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒestə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['nɔːrkɔːrs] ;

He	was	the	jester	in	the	court	of	King	Norcross	;
他	曾是	这	小丑	在	这	法庭	的	国王	诺克罗斯	;

他是诺克罗斯国王宫廷里的弄臣；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n][men] [hu:m] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['reilrəudz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]

one	of	the	half	-	dozen	men	whom	the	bachelor	lord	of	railroads	admitted	to
一	的	这	一半	-	打	男人	谁	这	学士	主	的	铁路	承认	到

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

这位铁路大亨承认与六名男子有亲密关系，其中一人是其中之一。

[ə; eɪ] ['meʒəd] ['ɪntɪməsi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [trentʃt] [ɒn] ['bɪznəs] .

A	measured	intimacy	it	was	;	and	it	never	trenched	on	business	.
一个	测量	亲密关系	它	曾是	;	和	它	绝不	挖沟	在	商业	.

这是一种有分寸的亲密关系；而且从未在商业上产生冲突。

['bʌldʒə(r)] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,

Bulger	,	like	all	the	rest	,
布尔格	,	喜欢	全部	这	休息	,

布尔格和其他人一样，

[əud] [hɑ:f][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [ɑ:skt] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

owed	half	of	his	position	to	the	fact	that	he	never	asked	by	so	much	as	a
欠款	一半	的	他的	位置	到	这	事实	那	他	绝不	问	经过	所以	很多	作为	一个

[hɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][tɪps] ,

hint	for	tips	,
暗示	为了	尖端	,

他之所以能取得今天的成就，一半要归功于他从未向人索要过哪怕一丝一毫的小费。

['nevə(r)] [si:md] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['nɔ:rkɔ:rs] .

never	seemed	curious	about	the	operations	of	Norcross	.
绝不	似乎	好奇的	关于	这	运营	的	诺克罗斯	.

他似乎从未对诺克罗斯的运作感到好奇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɒn] [wɔ:l] [stri:t] [wen] ['nɔ:rkɔ:rs] , [baɪ][ə; eɪ] [lɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

There	was	the	time	on	Wall	Street	when	Norcross	,	by	a	lift	of	his	finger	,
那里	曾是	这	时间	在	墙	街道	什么时候	诺克罗斯	,	经过	一个	举起	的	他的	手指	,

曾有那么一次，在华尔街，诺克罗斯轻轻抬起一根手指，

[ə; eɪ] [dɪ'flekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

a	deflection	of	his	eye	,
一个	偏转	的	他的	眼睛	,

他眼神一闪，

[mait] [hæv; həv] [pʊt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['əʊnli] [nəʊn] ['relətɪv] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

might	have	put	his	cousin	and	only	known	relative	on	the	right	side	of	the
可能	有	放	他的	表哥	和	仅有的	已知	相对的	在	这	正确的	边	的	这

['mɑ:kɪt] .

market	.
市场	.

或许能让他的表弟，也是他唯一认识的亲戚，站在市场的正确一边。

[hi:; hi] [wɪð'held] [ðə; ði][saɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [lɒst] .

He	withheld	the	sign	,	and	his	cousin	lost	.
他	隐瞒	这	符号	,	和	他的	表哥	丢失的	.

他没有亮出暗号，结果他的表弟输了。

[ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɪn] [nɔrkrɔs] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [frendz] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['pɜ:fɪktli] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪ]

The	survivors	in	Norcross's	circle	of	friends	understood	this	perfectly	;	it	was	why
这	幸存者	在	诺克罗斯	圆圈	的	朋友们	理解	这	完美	;	它	曾是	为什么

[ðeɪ] [sə'vaivd] .

they	survived	.
他们	幸存下来	.

诺克罗斯的朋友圈里的幸存者们对此深有体会；这也是他们能够幸存下来的原因。

[ɪf] [ðeɪ] [gɒt] ['eni] [faɪ'nænʃ(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frendʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði]

If	they	got	any	financial	advantage	from	the	friendship	,	it	was	through	the
如果	他们	得到	任何	金融的	优势	从	这	友谊	,	它	曾是	通过	这

['ædvətaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] .

advertising	it	gave	.
广告	它	给予	.

如果他们从这段友谊中获得了任何经济利益，那就是通过友谊带来的广告宣传。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['bʌldʒə(r)] , [ə; eɪ]['brəʊkə(r)][ɒv; əv]['əʊnli] ['mɒdərət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

For	example	,	Bulger	,	a	broker	of	only	moderate	importance	,
为了	例子	,	布尔格	,	一个	经纪人	的	仅有的	缓和	重要性	,

例如，布尔格，一个地位一般的经纪人，

[əud] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [θɪk] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]

owed	something	to	the	general	understanding	that	he	was	"	thick	with	the	Old
欠款	某物	到	这	一般的	理解	那	他	曾是	"	厚的	和	这	老的

[mæn] .

Man	.
男人	.

这在一定程度上要归功于人们普遍认为他“深受老人影响”。

" ['nɔːrkɔːrs] [lʊkt] [ʌp] ; [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] .

"	Norcross	looked	up	;	his	mustache	lifted	a	little	,	and	his	eyes	lit	.
"	诺克罗斯	看起来	向上	;	他的	胡子	抬起	一个	小的	,	和	他的	眼睛	点燃	.

诺克罗斯抬起头，胡子微微翘起，眼睛闪闪发光。

" [drɪŋk] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Drink	?	"	he	said	.
"	喝	?	"	他	说	.

“喝点什么？”他问道。

[hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz] [tuː] [drɪŋks] [ə; eɪ] [deɪ] ; [wʌn][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

His	allowance	was	two	drinks	a	day	;	one	just	before	he	left	the	office	,
他的	津贴	曾是	二	饮料	一个	天	;	一	只是	前	他	左边	这	办公室	,

他每天的酒量限额是两杯；一杯是在他下班前喝的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

the	other	before	dinner	.
这	其他	前	晚餐	.

另一份在晚餐前服用。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['bʌldʒə(r)] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][lɑːst] [naɪt] .

"	Much	obliged	,	"	responded	Bulger	,	"	but	you	know	where	I	was	last	night	.
"	很多	有义务	,	"	回应	布尔格	,	"	但	你	知道	在哪里	我	曾是	最后的	夜晚	.

“非常感谢，”布尔格回答说，“但你知道我昨晚在哪里。”

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [i'mɪt] [ə; eɪ] [peɪl] , [bluː] [fleɪm] .

If	I	took	a	drink	now	,	I	would	emit	a	pale	,	blue	flame	.
如果	我	采取	一个	喝	现在	,	我	会	发射	一个	苍白	,	蓝色的	火焰	.

如果我现在喝一口水，就会发出淡蓝色的火焰。

" ['nɔːrkɔːrs] [lɑːft] [ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] .

"	Norcross	laughed	a	purring	laugh	,	and	touched	a	bell	.
"	诺克罗斯	笑了	一个	呼噜声	笑	,	和	感动	一个	钟	.

诺克罗斯发出轻柔的笑声，并摸了摸铃铛。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ; ['nɔːrkɔːrs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [baɪ][æn; ən] [aʊt] - [tɜːnd] [hænd] , [ðə; ði]

The	secretary	stood	in	the	door	;	Norcross	indicated	,	by	an	out	-	turned	hand	,	the
这	秘书	站立	在	这	门	;	诺克罗斯	表明的	,	经过	一个	出去	-	转向	手	,	这

[tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

top	of	his	desk	.
顶部	的	他的	桌子	.

秘书站在门口；诺克罗斯伸出一只手，示意了一下他的办公桌。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] ['hɑːdli] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ]

The	secretary	had	hardly	disappeared	before	the	office	-	boy	entered	with	a	tray
这	秘书	有	几乎	消失	前	这	办公室	-	男生	进入	和	一个	托盘

[ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .

and	glasses	.
和	眼镜	.

秘书刚离开不久，男仆就端着托盘和杯子进来了。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ə; eɪ] [klɑːk] , ['entərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]['æksɪdənt] ,

Simultaneously	a	clerk	,	entering	from	another	door	as	though	by	accident	,
同时地	一个	职员	,	进入	从	其他	门	作为	尽管	经过	事故	,

与此同时，一名店员从另一扇门进来，仿佛是偶然闯入的。

[swept] [ʌp][ðə; ði] ['bæləns] [ʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [diː] . [ænd; ənd][em] . [ænd; ənd][bɔː(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

swept	up	the	balance	sheets	of	the	L	.	D	.	and	M	.	and	bore	them	away	.
扫荡	向上	这	平衡	纸张	的	这	L	.	D	.	和	M	.	和	钻孔	他们	离开	.

扫清了LD和M的资产负债表，然后把它们带走了。

['bʊldʒərz] [glɑːns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['hʌŋgrəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðen] [tɜːnd] [bæk] [ɒn]

Bulger's	glance	followed	the	papers	hungrily	for	a	second	;	then	turned	back	on
布尔格的	瞥一眼	随后	这	文件	饥饿地	为了	一个	第二	;	然后	转向	后退	在

['nɔːrkɔːrs] ,

Norcross	,
诺克罗斯	,

布尔格的目光贪婪地追随着那些文件一秒钟，然后又转向诺克罗斯。

['keəfəli] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['haɪbɔːl] .

carefully	mixing	a	Scotch	highball	.
小心	混合	一个	苏格兰威士忌	高球	.

精心调制一杯苏格兰威士忌高球。

[æz; əz] ['nɔːrkɔːrs] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪfn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['daʊnwəd] [ə'gen] .

As	Norcross	finished	with	the	siphon	,	his	eyes	wandered	downward	again	.
作为	诺克罗斯	完成的	和	这	虹吸管	,	他的	眼睛	漫步	向下	再次	.

诺克罗斯完成虹吸管的工作后，他的目光再次向下飘去。

" ['evə(r)] [biːn] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [daʊn] [ðeə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Ever	been	about	much	down	there	?	"	he	asked	suddenly	.
"	曾经	到过	关于	很多	向下	那里	?	"	他	问	突然	.

“你以前在那边做过很多事吗？”他突然问道。

['bʌldʒə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Bulger	crossed	the	room	and	looked	down	over	his	shoulder	.
布尔格	交叉	这	房间	和	看起来	向下	超过	他的	肩膀	.

布尔格穿过房间，低头回头看了一眼。

" [weə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)] — "

"	Where	?	"	he	asked	,	"	The	Street	or	—	"
"	在哪里	?	"	他	问	,	"	这	街道	或者	—	"

“在哪儿？”他问，“街上还是——”

" ['trɪnəti] ['tʃɜːtʃjɑːd] . "

"	Trinity	Churchyard	.	"
"	三位一体	墓地	.	"

“三一教堂墓地。”

" [wʌns] [aɪ] [sæŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [leɪz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bʌldʒə(r)] .

"	Once	I	sang	my	little	love	lays	there	in	the	noon	hour	,	"	answered	Bulger	.
"	一次	我	唱	我的	小的	爱	躺下	那里	在	这	中午	小时	,	"	回答	布尔格	.

“我曾唱过《我的小爱人躺在正午时分》”，布尔格回答道。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [klɑːk] [ænd; ənd] [hɜːz] [ðə; ði][f'eəɹəst] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['evə(r)] [kə'res] [ə; eɪ]

"	I	was	a	gallant	clerk	and	hers	the	fairest	fingers	that	ever	caressed	a
"	我	曾是	一个	英勇	职员	和	她的	这	最公平	手指	那	曾经	被爱抚	一个

['taɪpraɪtə(r)] — " [ðə; ði] [ɪn'tent] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['nɔːrkɔːrs] ,

typewriter	—	"	The	intent	attitude	of	Norcross	,
打字机	—	"	这	意图	态度	的	诺克罗斯	,

“我曾是一位英勇的职员，而她拥有着抚摸打字机最纤细的手指——”诺克罗斯专注的态度，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [tɜːnd] [nɔː(r)] [smaɪld] , [tʃekt] ['bʌldʒə(r)] .

the	fact	that	he	neither	turned	nor	smiled	,	checked	Bulger	.
这	事实	那	他	两者都不	转向	也不	微笑	,	已检查	布尔格	.

他既没有转身也没有微笑，这让布尔格感到疑惑。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [leɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .

With	the	instinct	of	the	courtier	,	he	perceived	that	the	wind	lay	in	another	tack	.
和	这	本能	的	这	朝臣	,	他	感知	那	这	风	躺	在	其他	钉	.

凭借朝臣的直觉，他察觉到风向另有安排。

[hiː; hi] ['rækt] [ðə; ði] [ʌn'juːzd] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ə'prəʊpriət] ['sentɪmənts] .

He	racked	the	unused	half	of	his	mind	for	appropriate	sentiments	.
他	架子	这	未使用的	一半	的	他的	头脑	为了	合适的	情感	.

他绞尽脑汁，想找到合适的情感表达。

" ['bʊli] [əʊld] ['greɪvjɑːd] , " [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ; " [lɑːts][ɒv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['berid] [ðeə(r)] . "

"	Bully	old	graveyard	,	"	he	brought	out	;	"	lot's	of	good	people	buried	there	.	"
"	欺负	老的	墓地	,	"	他	带来	出去	;	"	很多	的	好的	人们	埋葬	那里	.	"

“那真是个阴森森的老墓地，”他说道，“那里埋葬着很多好人。”

" [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] ? "

"	Know	any	of	the	graves	?	"
"	知道	任何	的	这	坟墓	?	"

“你认识这些坟墓吗？”

" ['əʊnli][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hæməltənz] .

"	Only	Alexander	Hamilton's	.
"	仅有的	亚历山大	汉密尔顿的	.

只有亚历山大·汉密尔顿的。

['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] . "

Everyone	knows	that	.	"
每个人	知道	那	.	"

大家都知道这一点。

" [ðæt] [wʌn] — [siː] — [ðæt] ['mɑːb(ə)l] [ʃɑːft] — [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wʌnz] . "

"	That	one	—	see	—	that	marble	shaft	—	not	one	of	the	old	ones	.	"
"	那	一	—	看	—	那	大理石	轴	—	不是	一	的	这	老的	一个	.	"

“那根——你看——那根大理石柱——不是那些古老的柱子。”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bʌldʒə(r)] ['iːzəli] , " [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɒn] [maɪ] [wei]

"	If	you're	curious	to	know	,	"	answered	Bulger	easily	,	"	I'll	find	out	on	my	way
"	如果	你是	好奇的	到	知道	,	"	回答	布尔格	容易地	,	"	患病的	寻找	出去	在	我的	方式

[daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

down	to	-	morrow	.
向下	到	-	明天	.

“如果你好奇的话，”布尔格轻松地回答道，“我明天下去的时候就会知道了。”

[ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ,

I	suppose	if	you	were	to	go	and	look	,
我	认为	如果	你	是	到	去	和	看	,

我想如果你去看看的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,

and	the	reporters	were	to	see	you	meditating	among	the	tombs	,
和	这	记者	是	到	看	你	冥想	之中	这	陵墓	,

记者们将会看到你在墓地间冥想，

[wɪd] [hæv; həv][ə; eɪ][skeə(r)] [hed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ten] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]

we'd	have	a	scare	head	to	-	morrow	and	a	drop	of	ten	points	in	the
我们会	有	一个	吓	头	到	-	明天	和	一个	降低	的	十	积分	在	这

['mɑːkɪt] .

market	.
市场	.

明天可能会出现恐慌，股市可能会下跌10点。

" ['bʊldʒərz] [ʃɪft] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] ['levəti] [wɒz; wəz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [gɑːd]

"	Bulger's	shift	to	a	slight	levity	was	premeditated	;	he	was	taking	guard
"	布尔格的	转移	到	一个	轻微	轻浮	曾是	预谋的	;	他	曾是	采取	警卫

[ə'genst] [ˌəuvə'plei] [hɪz; ɪz][pɑːt] .

against	overplaying	his	part	.
反对	过度发挥	他的	部分	.

“布尔格略显轻松的语气是预谋好的；他是在防止自己演得太过火。”

" [nəʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['nɔːrkɔːrs] , " [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['sʌmθɪŋ] .

"	No	,	never	mind	,	"	said	Norcross	,	"	it	just	recalls	something	.
"	不	,	绝不	头脑	,	"	说	诺克罗斯	,	"	它	只是	召回	某物	.

“不，没事了，”诺克罗斯说，“它只是让我想起了一些事情。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] [dʌl] .

"	He	paused	the	fraction	of	a	second	,	and	his	eye	grew	dull	.
"	他	暂停	这	分数	的	一个	第二	,	和	他的	眼睛	生长	乏味的	.

他停顿了片刻，眼神变得黯淡下来。

" ['wʌndə(r)] [ɪf] ['ðer] — ['eniweə(r)] — [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] ? "

"	Wonder	if	they're	—	anywhere	—	those	people	down	under	the	tombstones	?	"
"	想知道	如果	它们是	—	任何地方	—	那些	人们	向下	在下面	这	墓碑	?	"

“不知道他们是否——在某个地方——长眠于墓碑之下？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] . "

"	I	suppose	we	all	believe	in	immortality	.	"
"	我	认为	我们	全部	相信	在	不朽	.	"

我想我们都相信永生。

" ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] .

"	Seeing	and	hearing	is	believing	.
"	看到	和	听力	是	相信	.

眼见为实，耳听为真。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪ] [siː] .

I	believe	what	I	see	.
我	相信	什么	我	看	.

我相信我所看到的。

[bɔːn] [ðæt] [weɪ] .

Born	that	way	.
出生	那	方式	.

天生如此。

" ['nɔːrkɔːrs] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['ædʒɪteɪtɪd][dʒɜːk][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Norcross	was	speaking	with	a	slight	,	agitated	jerk	in	his	voice	.
"	诺克罗斯	曾是	请讲	和	一个	轻微	,	激动	混蛋	在	他的	嗓音	.

诺克罗斯说话时声音略带激动，有些抽搐。

[hiː; hi] [rəʊz] [naʊ] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [kwɪk] [θrʌst] .

He	rose	now	,	and	paced	the	floor	,	throwing	out	his	feet	in	quick	thrusts	.
他	玫瑰	现在	,	和	踱步	这	地面	,	投掷	出去	他的	脚	在	快的	推力	.

他站起身来，在地板上踱步，双脚快速地向前迈出。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['bʌldʒə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	I'm	getting	along	,	Bulger	,	and	I'd	like	to	know	.
"	我是	获得	沿着	,	布尔格	,	和	ID	喜欢	到	知道	.

“我一切都好，布尔格，我想知道。”

" [mɔː(r)] ['peɪsɪŋ] .

"	More	pacing	.
"	更多的	踱步	.

“加快节奏。”

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [hiː; hi] [piə] ['ʃruːdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .

Coming	to	the	end	of	his	route	,	he	peered	shrewdly	into	the	face	of	the	younger	man	.
未来	到	这	结尾	的	他的	路线	,	他	窥视	精明地	进入	这	脸	的	这	年轻	男人	.

走到路线尽头时，他敏锐地打量着那个年轻人的脸。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['saɪkɪkl] [sə'saɪɪtiz] [rɪ'pɔːt] [ɒn] ['mɪsɪz] . [faɪf] ?

"	Have	you	read	the	Psychical	Society's	report	on	Mrs	.	Fife	?
"	有	你	读	这	心理	社会的	报告	在	太太	.	法夫郡	?

你读过心灵协会关于菲夫夫人的报告吗?

" ['bʊldʒərz] [maɪnd] [sed] , " [gʊd] [gɒd] [nəʊ] !

"	Bulger's	mind	said	,	"	Good	God	no	!
"	布尔格的	头脑	说	,	"	好的	上帝	不	!

布尔格心想：“我的天哪，不！”

" [hɪz; ɪz] [lɪps] [sed] , " ['əʊnli] [sʌm; səm] ['njuːzpeɪpə(r)] [stʌf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	His	lips	said	,	"	Only	some	newspaper	stuff	about	them	.
"	他的	嘴唇	说	,	"	仅有的	一些	报纸	东西	关于	他们	.

“他嘴唇翕动，说道：‘只有一些关于他们的报纸报道。’”

[siːmd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪf] [truː] .

Seemed	rather	remarkable	if	true	.
似乎	相当	卓越	如果	真的	.

如果属实，那真是相当了不起。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [stʌf] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

Something	in	that	stuff	,	I	suppose	.	"
某物	在	那	东西	,	我	认为	.	"

我想，大概是那东西里含有某种成分吧。

" [aɪv] [riːd] [ðem; ðəm] , " [rɪ'zjuːmd] ['nɔːrkɔːrs] .

"	I've	read	them	,	"	resumed	Norcross	.
"	我已经	读	他们	,	"	恢复	诺克罗斯	.

“我读过了，”诺克罗斯继续说道。

" [gɒt] [ðə; ði] [fʊl] [set] .

"	Got	the	full	set	.
"	得到	这	满的	放	.

“全套都有了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(The House of Mystery An Episode in the)

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ɑː'selvz] [ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['bʌldʒə(r)] .

We	ought	to	inform	ourselves	on	such	things	,	Bulger	.
我们	应该	到	通知	我们自己	在	这样的	事物	,	布尔格	.

我们应该了解这些事情，布尔格。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [get] ['əʊldə] .

Especially	when	we	get	older	.
尤其	什么时候	我们	得到	老	.

尤其是当我们年纪渐长的时候。

[ðæt] ['greɪvstəʊn] [naʊ] .

That	gravestone	now	.
那	墓碑	现在	.

那块墓碑现在就在那里。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] .

There's	one	like	it	—	that	I	know	about	.
有	一	喜欢	它	—	那	我	知道	关于	.

我知道还有类似的。

" ['nɔːrkɔːrs] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːki] ['məʊʃn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prə'pel] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	Norcross	,	with	another	jerky	motion	,	which	seemed	to	propel	him	against	his	will	,
"	诺克罗斯	,	和	其他	肉干	运动	,	哪个	似乎	到	推进	他	反对	他的	将要	,

诺克罗斯又一次猛地动了一下，似乎是违背他意愿地被推动着。

[krɒst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ['ɪnstəntli] .

crossed	to	his	desk	and	touched	a	bell	,	bringing	his	secretary	instantly	.
交叉	到	他的	桌子	和	感动	一个	钟	,	带来	他的	秘书	即刻	.

他走到办公桌前，按了一下铃，秘书立刻就来了。

" [left] [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] , [bɒks] [mɑːkt] - ['praɪvət] [θriː] , - " [hiː; hi] [sed] .

"	Left	hand	side	of	the	vault	,	box	marked	'	Private	3	,	'	"	he	said	.
"	左边	手	边	的	这	金库	,	盒子	标记	-	私人的	3	,	-	"	他	说	.

“金库左侧，标有‘私人 3’的箱子，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

Then	he	resumed	:
然后	他	恢复	:

然后他继续说道：

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , ['bʌldʒə(r)] .

"	If	they	could	come	back	they	would	come	,	Bulger	.
"	如果	他们	可以	来	后退	他们	会	来	,	布尔格	.

“如果他们能回来，他们就会回来，布尔格。”

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌvd] .

Especially	those	we	loved	.
尤其	那些	我们	喜爱	.

尤其是我们所爱的人。

[nɒt] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [siː] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

Not	to	let	us	see	them	,	you	understand	,
不是	到	让	我们	看	他们	,	你	理解	,

你明白，不让我们看到他们。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ˌjuː ˈes][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ðæt] [wiːl; wil][lɪv; laɪv] [əˈgen] .

but	to	assure	us	it	is	all	right	—	that	we'll	live	again	.
但	到	保证	我们	它	是	全部	正确的	—	那	出色地	居住	再次	.

但是为了让我们放心，一切都会好起来的——我们会再次活下去。

[ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒnt] — [pruːf] — [aɪ][kænt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [feɪθ] .

That's	what	I	want	—	proof	—	I	can't	take	it	on	faith	.
那就是	什么	我	想	—	证明	—	我	不能	拿	它	在	信仰	.

我想要的就是证据——我不能凭空相信。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] .

"	His	voice	lowered	.
"	他的	嗓音	降低	.

他的声音低了下来。

" [ˈθɜːti] [jˈiəz] !

"	Thirty	years	!
"	三十	年	!

三十年!

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [wʌts] [ˈθɜːti] [jˈiəz] ?

"	What's	thirty	years	?
"	是什么	三十	年	?

三十年算什么?

" [ðə; ði][ˈsekrət(ə)ri] [nɒkt] , [ˈentəd] , [set][ə; eɪ][smɔːl] , [stiːl] [bɒks][ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	secretary	knocked	,	entered	,	set	a	small	,	steel	box	on	the	glass	top	of	the
"	这	秘书	敲门	,	进入	,	放	一个	小的	,	钢	盒子	在	这	玻璃	顶部	的	这

[desk] .

desk	.
桌子	.

秘书敲了敲门，走了进来，把一个小钢盒放在办公桌的玻璃桌面上。

[ˈnɔːrkɔːrs] [dɪsˈmɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [kiːz] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði][bɒks] .

Norcross	dismissed	him	with	a	gesture	,	drew	out	his	keys	,	opened	the	box	.
诺克罗斯	解雇	他	和	一个	手势	,	画	出去	他的	钥匙	,	打开	这	盒子	.

诺克罗斯做了个手势，示意他可以走了，然后掏出钥匙，打开了盒子。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪld] [ə; eɪ][feɪnt] [sent] [ɒv; əv][əʊld][ˈrəʊzɪz][ænd; ənd][əʊld] [ˈpeɪpəz] .

It	distilled	a	faint	scent	of	old	roses	and	old	papers	.
它	蒸馏	一个	头晕的	香味	的	老的	玫瑰	和	老的	文件	.

它散发出淡淡的旧玫瑰和旧纸张的香味。

[ˈnɔːrkɔːrs] [lʊkt] [wɪˈðɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ˈɪntuː]

Norcross	looked	within	for	a	moment	,	as	though	turning	the	scent	into
诺克罗斯	看起来	之内	为了	一个	片刻	,	作为	尽管	转弯	这	香味	进入

[ˈmeməriz] ,

memories	,
回忆	,

诺克罗斯凝视着内心片刻，仿佛要将气味化作记忆。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈlɒkɪt] .

before	he	took	out	a	locket	.
前	他	采取	出去	一个	吊坠	.

在他拿出一个小盒之前。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bʌldʒə(r)] .

He	opened	it	,	hesitated	,	and	then	extended	it	to	Bulger	.
他	打开	它	,	犹豫了一下	,	和	然后	扩展	它	到	布尔格	.

他打开它，犹豫了一下，然后递给了布尔格。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləʊzd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪnɪtʃə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [blɒnd] , ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] -

It	enclosed	an	exquisite	miniature	—	a	young	woman	,	blonde	,	pretty	in	a	blue	-
它	内	一个	精美的	微型	—	一个	年轻的	女士	,	金发	,	漂亮的	在	一个	蓝色的	-

[aɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] [weɪ] , [bʌt; bət] ['kærəktələs] ,

eyed	,	innocent	way	,	but	characterless	,
眼睛	,	清白的	方式	,	但	缺乏个性	,

里面装着一幅精美的微型画——一位年轻女子，金发碧眼，长相甜美，天真无邪，但性格平淡。

[tuː] — [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [laɪf] [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] ,

too	—	a	face	upon	which	life	had	left	nothing	,
也	—	一个	脸	之上	哪个	生活	有	左边	没有什么	,

而且，脸上没有任何生活痕迹。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntə(r)] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf]

so	that	even	the	great	painter	who	made	the	miniature	from	a	photograph
所以	那	甚至	这	伟大的	画家	WHO	制成	这	微型	从	一个	照片

[hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wɪð] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] .

had	illuminated	it	only	with	technical	skill	.
有	照明	它	仅有的	和	技术的	技能	.

因此，即使是那位根据照片绘制微型画的伟大画家，也仅仅凭借技术技巧来描绘它。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " ['nɔːrkɔːrs] [sed] ['kwaɪətli] ;

"	Don't	tell	me	what	you	think	of	her	,	"	Norcross	said	quietly	;
"	不	告诉	我	什么	你	思考	的	她	,	"	诺克罗斯	说	悄悄	;

“别告诉我你对她的看法，”诺克罗斯平静地说；

" [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] .

"	I	prefer	to	keep	my	own	ideas	.
"	我	更喜欢	到	保持	我的	自己的	想法	.

我更喜欢保留自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [freɪt] [klɑːk] .

It	was	when	I	was	a	young	freight	clerk	.
它	曾是	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	货运	职员	.

那时我还是个年轻的货运员。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [skuːl] [ʌp] [ðeə(r)] .

She	taught	school	up	there	.
她	教授	学校	向上	那里	.

她在那里教书。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — [wel] , [ðə; ði] ['rɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɒks] , [tuː] .

We	were	—	well	,	the	ring's	in	the	box	,	too	.
我们	是	—	出色地	,	这	戒指的	在	这	盒子	,	也	.

我们当时——嗯，戒指也在盒子里。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [wen] [ðeɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] .

They	took	it	off	her	finger	when	they	buried	her	.
他们	采取	它	离开	她	手指	什么时候	他们	埋葬	她	.

他们埋葬她的时候，把戒指从她手指上取了下来。

[ðæts] [waɪ] — " [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [breɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] ['sentɪmənt] ,

That's	why	—	"	to	put	the	brake	on	his	rapidly	running	sentiment	,
那就是	为什么	—	"	到	放	这	制动	在	他的	快速	跑步	情绪	,

所以——”为了阻止他迅速涌现的情绪，

[hiː; hi] ['ventʃəd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)] ['plezəntri] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] — " [ðæts] [waɪ] [aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]

he	ventured	one	of	his	rare	pleasantries	at	this	point	—	"	that's	why	I'm	still	a
他	冒险	一	的	他的	稀有的	客套话	在	这	观点	—	"	那就是	为什么	我是	仍然	一个

[stɒk] ['njuːzpeɪpə(r)] ['fiːtʃə(r)] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æm'bɪʃəs] [sə'saɪəti][gˈɜːlz]

stock	newspaper	feature	as	one	of	the	great	matches	for	ambitious	society	girls
库存	报纸	特征	作为	一	的	这	伟大的	比赛	为了	雄心勃勃	社会	女孩们

.

:

.

这时，他难得说了句客套话——“这就是为什么我仍然是报纸上的常客，是那些雄心勃勃的社交名媛的最佳夫婿之一。”

" ['bʌldʒə(r)] , ['lɪsənɪŋ] , [wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

"	Bulger	,	listening	,	was	observing	also	.
"	布尔格	,	聆听	,	曾是	观察	还	.

“布尔格一边听着，一边观察着。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ]

Within	the	front	cover	of	the	case	were	two	sets	of	initials	in	old	English
之内	这	正面	覆盖	的	这	案件	是	二	套	的	首字母	在	老的	英语

['lɛtəz] — " [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [en] . " [ænd; ənd] " [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . " [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

letters	—	"	R	.	H	.	N	.	"	and	"	H	.	W	.	"	His	mind	,
信件	—	"	拉	.	H	.	N	.	"	和	"	H	.	W	.	"	他的	头脑	,

盒子封面内侧印有两组古英语字母缩写——“RHN”和“HW”。他的心思，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [baɪ][ɪts] ['wɒndərɪŋz] [ɪn] [streɪndʒ] ['fiːldz] , [traɪd] ['aɪdli][tuː; tə] [mætʃ] " [eɪtʃ] . ['dʌbljuː]

a	little	confused	by	its	wanderings	in	strange	fields	,	tried	idly	to	match	"	H	.	W
一个	小的	使困惑	经过	它是	漫游	在	奇怪的	字段	,	尝试	闲散地	到	匹配	"	H	.	W

. " [wɪð] [nems] .

.	"	with	names	.
.	"	和	姓名	.

由于它在陌生的领域里游荡，它感到有些困惑，于是漫不经心地尝试将“HW”与名称匹配起来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['sɪmpəθi] .

Suddenly	he	felt	the	necessity	of	expressing	sympathy	.
突然	他	毛毡	这	必要性	的	表达	同情	.

他突然感到有必要表达同情。

" [pɔː(r); pʊə(r)] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['nɔːrkɔːrs] , [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['aʊtwəd] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Poor	—	"	he	began	,	but	Norcross	,	by	a	swift	outward	gesture	of	the
"	贫穷的	—	"	他	开始	,	但	诺克罗斯	,	经过	一个	迅速	向外	手势	的	这

[hænd] , [stɒpt] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm] .

hand	,	stopped	and	saved	him	.
手	,	停止	和	已保存	他	.

“可怜的——”他刚开口，诺克罗斯就迅速地伸出手制止了他，救了他。

" [wel] , [aɪ] [gɒt] [ɪn]['ɑːftə(r)] [ðæt] , " ['nɔːrkɔːrs] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd][aɪ] [drəʊv] - [ɪm] !

"	Well	,	I	got	in	after	that	,	"	Norcross	went	on	,	"	and	I	drove	'	em	!
"	出色地	,	我	得到	在	后	那	,	"	诺克罗斯	去	在	,	"	和	我	驾驶	-	呃	!

“嗯，之后我就上车了，”诺克罗斯继续说道，“然后我开车送他们上路！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] .

It	wasn't	the	money	;	it	was	the	game	.
它	不是	这	钱	;	它	曾是	这	游戏	.

关键不在于钱，而在于游戏本身。

[ʃɪd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

She'd	have	had	the	spending	of	that	.
棚	有	有	这	开支	的	那	.

她本来可以把那笔钱花掉的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] —

And	it	isn't	just	to	see	her	—	it's	to	know	if	she	is	still	waiting	—
和	它	不是	只是	到	看	她	—	它是	到	知道	如果	她	是	仍然	等待	—

[ænd; ənd] [ɪf] [wiːl; wil] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] — [aʊt] [ðeə(r)] .

and	if	we'll	make	up	for	thirty	years	—	out	there	.
和	如果	出色地	制作	向上	为了	三十	年	—	出去	那里	.

不仅仅是为了见她一面——而是为了知道她是否还在等待——以及我们是否能弥补这三十年的遗憾——在那边。

" [æz; əz]['bʌldʒə(r)] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [nɒkt] [ə'gen] .

"	As	Bulger	handed	back	the	locket	,	the	secretary	knocked	again	.
"	作为	布尔格	递交	后退	这	吊坠	,	这	秘书	敲门	再次	.

“布尔格把小盒还回去的时候，秘书又敲了敲门。”

['nɔːrkɔːrs] ['stɑːtɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][snæp]['ɪntuː] [pleɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['saɪlənt]

Norcross	started	;	something	seemed	to	snap	into	place	;	he	was	again	the	silent
诺克罗斯	开始	;	某物	似乎	到	折断	进入	地方	;	他	曾是	再次	这	沉默的

,

,

,

诺克罗斯动了；似乎有什么东西突然到位了；他又恢复了沉默。

['gɑːdɪd] ['bærən][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] .

guarded	baron	of	the	railroads	.
守卫	男爵	的	这	铁路	.

铁路大亨，守卫森严。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	dropped	the	locket	into	the	box	,	closed	it	.
他	掉落	这	吊坠	进入	这	盒子	,	关闭	它	.

他把小盒坠放进盒子里，然后关上了盒子。

" [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .

"	The	automobile	,	"	said	his	secretary	.
"	这	汽车	,	"	说	他的	秘书	.

“是汽车，”他的秘书说。

['nɔːrkɔːrs] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][bɒks] .

Norcross	nodded	,	and	indicated	the	box	.
诺克罗斯	点头	,	和	表明的	这	盒子	.

诺克罗斯点点头，指了指箱子。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

The	secretary	bore	it	away	.
这	秘书	钻孔	它	离开	.

秘书把它带走了。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ['tjuːzdeɪ] , " [sed] ['nɔːrkɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [təʊn] .

"	Come	up	to	dinner	Tuesday	,	"	said	Norcross	in	his	normal	tone	.
"	来	向上	到	晚餐	周二	,	"	说	诺克罗斯	在	他的	普通的	语气	.

“星期二来吃晚饭吧，”诺克罗斯用他平常的语气说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

But	his	voice	quavered	a	little	for	a	moment	as	he	added	:
但	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	为了	一个	片刻	作为	他	额外	:

但他补充道时，声音微微颤抖了一下：

" [jʊr; jər] [gʊd] [æt; ət] [fər'get] ? "

"	You're	good	at	forgetting	?	"
"	你是	好的	在	遗忘	?	"

你很擅长遗忘?

" [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['fɔːrˌgɛtəri] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['bʌldʒə(r)] .

"	Possessor	of	the	best	forgettery	you	ever	saw	,	"	responded	Bulger	.
"	拥有者	的	这	最好的	遗忘	你	曾经	锯	,	"	回应	布尔格	.

“他拥有你见过的最强健的健忘症，”布尔格回答道。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [reɪt] [bɪl] .

Forthwith	,	they	turned	to	speech	of	the	railroad	rate	bill	.
立即	,	他们	转向	到	演讲	的	这	铁路	速度	账单	.

他们随即转而讨论铁路运价法案。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mʌfti] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ['bʌldʒə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts]

When	,	after	a	mufti	dinner	at	the	club	,	Bulger	reached	his	bachelor	apartments
什么时候	,	后	一个	常服	晚餐	在	这	俱乐部	,	布尔格	达到	他的	学士	公寓

, [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

,	he	found	a	telegram	.
,	他	成立	一个	电报	.

在俱乐部享用完便装晚餐后，布尔格回到他的单身公寓，发现了一封电报。

[ðə; ði] ['envələʊp] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə'dres] ; [baɪ] [ðæt] [saɪn] [hiː; hi] [njuː] ,

The	envelope	bore	his	office	address	;	by	that	sign	he	knew	,
这	信封	钻孔	他的	办公室	地址	;	经过	那	符号	他	知道	,

信封上印着他的办公室地址；他从这个标志就知道，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['telɪgræm]

even	before	he	unfolded	the	yellow	paper	,	that	it	was	the	important	telegram
甚至	前	他	展开	这	黄色的	纸	,	那	它	曾是	这	重要的	电报

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

from	his	partner	,
从	他的	伙伴	,

甚至在他展开那张黄纸之前，他就知道这是合伙人发来的重要电报。

[ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['telɪgræm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .

the	crucial	telegram	,	for	which	he	had	been	waiting	these	two	days	.
这	至关重要的	电报	,	为了	哪个	他	有	到过	等待	这些	二	天	.

他这两天一直在等待那封至关重要的电报。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] .

It	must	have	come	to	the	office	after	he	left	.
它	必须	有	来	到	这	办公室	后	他	左边	.

肯定是他离开后送到办公室的。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊd] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] ,

He	got	out	the	code	book	from	his	desk	,	laid	it	open	beside	the	sheet	,
他	得到	出去	这	代码	书	从	他的	桌子	,	铺设	它	打开	旁	这	床单	,

他从桌上拿出密码本，摊开放在床单旁边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['waɪtənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] :

and	began	to	decipher	,	his	face	whitening	as	he	went	on	:
和	开始	到	解码	,	他的	脸	美白	作为	他	去	在	:

他开始辨认，脸色越看越白：

[bjuːt] , [mɒnt] .

BUTTE	,	MONT	.
比尤特	,	蒙特	.

蒙大拿州比尤特

[rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]['ekspɜːt] ['fəʊni] .

Reports	of	expert	phony	.
报告	的	专家	假	.

有报道称专家造假。

[θɪŋk] [əpɛndɪk] ['sɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm] .

Think	Oppendike	salted	it	on	him	.
思考	奥彭代克	咸的	它	在	他	.

我觉得奥彭迪克故意刁难他。

[ðeɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [veɪn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

They	will	finish	this	vein	in	a	month	.
他们	将要	结束	这	静脉	在	一个	月	.

他们将在一个月内完成这条静脉的输液。

[ðen] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɪl] [bʌst] .

Then	the	show	will	bust	.
然后	这	展示	将要	摔碎	.

然后节目就会失败。

['fedəreɪtɪd] ['kɒpə(r)] ['kʌmpəni] [wɪl] [nɒt] [baɪt] [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [ɒn] ['pʌblɪk] .

Federated	Copper	Company	will	not	bite	and	too	late	now	to	unload	on	public	.
联邦	铜	公司	将要	不是	咬	和	也	晚的	现在	到	卸下	在	民众	.

联邦铜业公司不会屈服，现在向公众抛售也为时已晚。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[kænt] [juː; jʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)][dræg] [wɪð] ['nɔːrkɔːrs] ['sʌmhaʊ] ?

Can't	you	use	your	drag	with	Norcross	somehow	?
不能	你	使用	你的	拖	和	诺克罗斯	不知何故	?

你能不能想办法用诺克罗斯的拖拽能力?

['wɒts(ə)n] .

WATSON	.
沃森	.

沃森。

['bʌldʒə(r)] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] , [stɛərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Bulger	,	twisting	the	piece	of	yellow	paper	,	stared	out	into	the	street	.
布尔格	,	扭曲	这	片	的	黄色的	纸	,	凝视	出去	进入	这	街道	.

布尔格捻着那张黄纸，凝视着街道。

[hɪz; ɪz] " [dræg] [wɪð] ['nɔːrkɔːrs] !

His	"	drag	with	Norcross	!
他的	"	拖	和	诺克罗斯	!

他"拖着诺克罗斯!

" [wɒt] [hæd; həd] [ðæt] ['evə(r)] [brɔːt] , [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [brɪŋ] , [ɪk'sept] ['ædvətaɪzɪŋ]

"	What	had	that	ever	brought	,	what	could	it	ever	bring	,	except	advertising
"	什么	有	那	曾经	带来	,	什么	可以	它	曾经	带来	,	除了	广告

[ænd; ənd] [veɪg] ['stændɪŋ] ?

and	vague	standing	?
和	模糊的	常设	?

"除了广告和模糊的地位之外，它究竟带来了什么，又能带来什么呢？"

[jet] ['nɔːrkɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [wɪŋk] , [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['raɪtlɪ] [juːst] ,

Yet	Norcross	by	a	word	,	a	wink	,	could	give	him	information	which	,	rightly	used	,
然而	诺克罗斯	经过	一个	单词	,	一个	眨眼	,	可以	给	他	信息	哪个	,	没错	用过的	,

然而，诺克罗斯只需一句话、一个眼神，就能给他提供信息，如果运用得当，这些信息……

[wʊd] ['kæns(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['lɒsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði][mɒŋ'gəʊliə][maɪn] .

would	cancel	all	the	losses	of	this	unfortunate	plunge	in	the	Mongolia	Mine	.
会	取消	全部	这	损失	的	这	不幸	暴跌	在	这	蒙古	矿	.

这将抵消蒙古矿山此次不幸事故的所有损失。

[bʌt; bət] ['nɔːrkɔːrs] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ðæt] [wɜːd] , [ðæt] [wɪŋk] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

But	Norcross	would	never	give	that	word	,	that	wink	;	and	to	fish	for	it
但	诺克罗斯	会	绝不	给	那	单词	,	那	眨眼	;	和	到	鱼	为了	它

[wɜː(r); wə(r)] ['fɒli] .

were	folly	.
是	蠢事	.

但诺克罗斯绝不会说出那句话，也不会眨眼示意；去试探是愚蠢的。

['nɔːrkɔːrs] ['nevə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] .

Norcross	never	broke	the	rules	of	the	lone	game	which	he	played	.
诺克罗斯	绝不	打破	这	规则	的	这	孤独	游戏	哪个	他	玩	.

诺克罗斯从未违反过他所玩的唯一游戏的规则。

[æz; əz]['bʌldʒə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪ'muːvəbl] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɜːvəs] [hændz] [wɪtʃ] [stɪl]

As	Bulger	stood	there	,	immovable	except	for	the	nervous	hands	which	still
作为	布尔格	站立	那里	,	不可移动的	除了	为了	这	紧张的	双手	哪个	仍然

['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['wʌrid] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,

twisted	and	worried	the	telegram	,
扭曲	和	担心	这	电报	,

布尔格站在那里，一动不动，只有那双紧张的手还在不停地摆弄着电报。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][saɪn][ɒn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɒpəzɪt] .

he	saw	a	sign	on	the	building	opposite	.
他	锯	一个	符号	在	这	建筑	对面的	.

他看到对面楼上有一个标志。

[ðə; ði][fɜːst] [laɪn] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , ['daʊtləs] , [wɒz; wəz][ɪ'ledʒəb(ə)l] ; [ðə; ði]['sekənd] , ['fʊli]

The	first	line	,	bearing	the	name	,	doubtless	,	was	illegible	;	the	second	,	fully
这	第一的	线	,	轴承	这	姓名	,	毫无疑问	,	曾是	无法辨认	;	这	第二	,	完全

['ledʒəb(ə)l] ,

legible	,
清晰易读	,

第一行写着名字，但字迹模糊不清；第二行则完全清晰可辨。

['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['mɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ænd; ənd]

lingered	for	a	long	time	merely	in	his	perceptions	before	it	reached	and
徘徊不去	为了	一个	长的	时间	仅仅	在	他的	感知	前	它	达到	和

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

touched	his	consciousness	.
感动	他的	意识	.

它在他的感知中停留了很久，才最终到达并触动了他的意识。

" [kleə'vɔɪənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

"	CLAIRVOYANT	,	"	it	read	.
"	通灵者	,	"	它	读	.

上面写着：“预言家”。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [liːnd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

He	started	,	leaned	on	a	table	as	though	from	weakness	,	and	continued
他	开始	,	倾斜	在	一个	桌子	作为	尽管	从	弱点	,	和	持续

[tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪn] .

to	stare	at	the	sign	.
到	盯	在	这	符号	.

他猛地一惊，像泄了气的皮球似的靠在桌子上，继续盯着那块牌子。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['klevərɪst] ['feɪkɪə(r)][ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] ?

"	Who	is	the	cleverest	fakir	in	that	business	?
"	WHO	是	这	最聪明的	苦行僧	在	那	商业	?

谁是这行里最聪明的苦行僧?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said at length to himself .
" 他 说 在 长度 到 他自己 .

他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'tent] ['mɪnɪts] :
And then , after a few intent minutes :
和 然后 , 后 一个 很少 意图 分钟 :

然后，在专注地观察了几分钟后：

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪt] [klɑːk] — ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] ['fɑːnəm]
" When he was a freight clerk — thirty years ago — that was at Farnham
" 什么时候 他 曾是 一个 货运 职员 — 三十 年 前 — 那 曾是 在 法纳姆
[mɪlz] — - [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - — ['grænɪt] [ʃɑːft] — [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] !
Mills — ' H . W . ' — granite shaft — sure it can be done !
米尔斯 — - H . W . - — 花岗岩 轴 — 当然 它 能 是 完毕 !

“三十年前，他还在法纳姆磨坊当货运员的时候——‘HW’——花岗岩竖井——当然可以做到！”

" [θriː]
" III
" 三、

三

[ðə; ði] [lait]
THE LIGHT
这 光

光

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [tʌkt] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
As Dr . Blake tucked his racket under his arm and came down to
作为 博士 . 布莱克 塞进去 他的 球拍 在下面 他的 手臂 和 来了 向下 到
[ðə; ði] [net] ,
the net ,
这 网 ,

布莱克博士把球拍夹在腋下，走到网前。

[ðə; ði] [briːz] [kɔːt] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [rʌn] [klɪə(r)] [ə'krɒs]
the breeze caught a corner of her veil and let the sunlight run clear across
这 微风 捕捉 一个 角落 的 她 面纱 和 让 这 阳光 跑步 清除 穿过
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

微风拂过她的面纱一角，阳光洒在她的脸上。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
He realized , in that moment , how the burning interest as a man ,
他 已实现 , 在 那 片刻 , 如何 这 燃烧 兴趣 作为 一个 男人 ,

那一刻，他意识到，作为一个男人，那种强烈的兴趣是多么强烈。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðiːz] [θriː] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ə'net] ['mɑːkəm] ,
which he had developed in these three weeks for Annette Markham ,
哪个 他 有 发达 在 这些 三 周 为了 安妮特 马卡姆 ,

这是他在这三周内为安妮特·马克姆创作的。

[hæd; həd] [kwaɪt] [səb'mɜːdʒd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
had quite submerged his interest as a physician .
有 相当 湮 他的 兴趣 作为 一个 医生 .

这完全压倒了他作为医生的兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [helθ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

For	health	,	this	was	a	different	creature	from	the	one	whom	he	had
为了	健康	,	这	曾是	一个	不同的	生物	从	这	一	谁	他	有

['stʌdid] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [kɑː(r)] .

studied	in	the	parlor	-	car	.
研究	在	这	客厅	-	车	.

从健康角度来看，这与他在车厢里研究的那种生物截然不同。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][ræn] [haɪ] ;

Her	color	ran	high	;
她	颜色	跑	高的	;

她脸色红润；

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'lɑːmɪst] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [nəʊ] [θɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

the	greatest	alarmist	in	the	profession	would	have	wasted	no	thought	on	her
这	最	危言耸听者	在	这	职业	会	有	浪费	不	想法	在	她

[hɑːt] [vælvz] ;

heart	valves	;
心	阀门	;

即使是业内最爱危言耸听的人，也不会对她的心脏瓣膜多加考虑；

[ðə; ði] [lʊk] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] " [kɔːld] " [hæd; həd] [pɑːst] .

the	look	as	of	one	"	called	"	had	passed	.
这	看	作为	的	一	"	称为	"	有	通过了	.

那种仿佛被"召唤"过的神情已经过去了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] , [ə'træktɪv] ['grævəti] ;

Though	she	still	appeared	a	little	grave	,	it	was	a	healthy	,	attractive	gravity	;
尽管	她	仍然	出现	一个	小的	严重	,	它	曾是	一个	健康	,	吸引人的	重力	;

虽然她看起来仍然有些严肃，但那是一种健康而迷人的严肃；

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] ['deɪli] [wɔːks]

and	take	it	all	in	all	she	had	smiled	much	during	three	weeks	of	daily	walks
和	拿	它	全部	在	全部	她	有	微笑	很多	期间	三	周	的	日常的	散步

[ænd; ənd] [raɪdz] [ænd; ənd] ['tenɪs] .

and	rides	and	tennis	.
和	骑行	和	网球	.

总的来说，在为期三周的每日散步、骑车和打网球期间，她脸上始终洋溢着笑容。

[ɪn'diːd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] ['tenɪs] ['meʒəd] [ðə; ði]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] .

Indeed	,	now	that	he	remembered	it	,	her	tennis	measured	the	gradual	change	.
的确	,	现在	那	他	记得	它	,	她	网球	测量	这	逐渐地	改变	.

的确，现在他想起来了，她的网球水平也随之发生了逐渐的变化。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [gʊd] [æt; ət] ['tenɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ɪnə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][nəʊ] "

She	would	never	be	good	at	tennis	;	she	had	no	inner	strength	and	no	"
她	会	绝不	是	好的	在	网球	;	她	有	不	内	力量	和	不	"

[geɪm] [sens] .

game	sense	.
游戏	感觉	.

她永远不可能打好网球；她没有内在的力量，也没有"比赛意识"。

" [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] ;

"	But	at	first	she	had	played	in	a	kind	of	stupor	;
"	但	在	第一的	她	有	玩	在	一个	种类	的	昏迷	;

但起初她打球时像是处于一种恍惚状态；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['bæklaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

again	and	again	she	would	stand	at	the	backline	in	a	brown	study	until	the
再次	和	再次	她	会	站立	在	这	后防线	在	一个	棕色的	学习	直到	这

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:l] [wəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ə˛pɒlə'dʒetɪk] [stɑ:t] .

passage	of	the	ball	woke	her	with	an	apologetic	start	.
通道	的	这	球	觉醒	她	和	一个	道歉的	开始	.

她一次又一次地站在后场，一脸茫然，直到球的传中将她从睡梦中惊醒，带着歉意猛然惊醒。

[naʊ] , [ʃi:; ʃi] ['frɔlɪkt] [θru:] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [ɔ:l]['vɪgə(r)] , [zest] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] , ['gəʊɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['evri] [ʃɒt] ,

Now	,	she	frolicked	through	the	game	with	all	vigor	,	zest	and	attention	,	going	after	every	shot	,
现在	,	她	嬉戏	通过	这	游戏	和	全部	活力	,	热情	和	注意力	,	去	后	每一个	射击	,

现在，她活力四射、兴致勃勃、全神贯注地投入到比赛中，每一次击球都全力以赴。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [pleɪz] , ['prɪtɪli] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][bæd] [wʌnz] .

smiling	and	sparkling	over	her	good	plays	,	prettily	put	out	at	her	bad	ones	.
微笑	和	闪闪发光	超过	她	好的	演出	,	漂亮	放	出去	在	她	坏的	一个	.

她表现好的时候笑容满面、神采奕奕，表现不好的时候则会非常沮丧。

[waɪl] [hi:; hi] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['swetə(r)] — ['lɪŋgərɪŋ] [tu:] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] — [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ðɪs] .

While	he	helped	her	on	with	her	sweater	—	lingering	too	long	over	that	little	service	of	courtesy	—	he	expressed	this	.
尽管	他	帮助	她	在	和	她	毛衣	—	挥之不去的	也	长的	超过	那	小的	服务	的	礼貌	—	他	表达	这	.

当他帮她穿上毛衣时——在这个小小的礼貌举动上停留的时间太长了——他表达了这样一番话。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [jʊr; jər] [nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði] [seɪm] [gɜ:l] [hu:m] [ai] [fɜ:st] [met] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] !

"	Do	you	know	that	for	physical	condition	you're	no	more	the	same	girl	whom	I	first	met	than	—	than	I	am	!
"	做	你	知道	那	为了	身体的	状况	你是	不	更多的	这	相同的	女孩	谁	我	第一的	遇见	比	—	比	我	是	!

“你知道吗，就身体状况而言，你和当初我见到的那个女孩已经判若两人了，就像——也判若两人了！”

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] .

"	She	laughed	a	little	at	the	comparison	.
"	她	笑了	一个	小的	在	这	比较	.

她对这种比较轻笑了一声。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:m] [ai] [fɜ:st] [met] — [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] !

"	And	you	are	no	more	the	same	man	whom	I	first	met	—	than	I	am	!
"	和	你	是	不	更多的	这	相同的	男人	谁	我	第一的	遇见	—	比	我	是	!

“你和我一样，都已不再是我初次见到的那个人了！”

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [tu:] [æt; ət] [ðɪs] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [brɒnz] ['əʊvə(r)] [red] .

"	He	laughed	too	at	this	tribute	to	his	summer	coating	of	bronze	over	red	.
"	他	笑了	也	在	这	贡	到	他的	夏天	涂层	的	青铜	超过	红色的	.

“他也笑着接受了这份对他在夏天涂上古铜色红色外衣的致敬。”

" [ai] [fi:l] ['prɪti] [fɪt] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	feel	pretty	fit	,	"	he	admitted	.
"	我	感觉	漂亮的	合身	,	"	他	承认	.

“我感觉身体状态很好，”他承认道。

" [maɪ] ['sʌmə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðæt] [ɪ'fekt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	My	summer	always	has	that	effect	,	"	she	went	on	.
"	我的	夏天	总是	有	那	影响	,	"	她	去	在	.

“我的夏天总是会有这种感觉，”她继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [aɪv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːld] " —

"	Do	you	know	that	for	all	I've	been	so	much	out	of	the	active	world	"	—
"	做	你	知道	那	为了	全部	我已经	到过	所以	很多	出去	的	这	积极的	世界	"	—

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

a	shadow	fell	on	her	eyes	,
一个	阴影	跌倒	在	她	眼睛	,

“你知道吗，尽管我一直远离尘嚣……”——她的眼中闪过一丝阴影。

— " [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɑːrmz] ?

—	"	I	long	for	country	and	farms	?
—	"	我	长的	为了	国家	和	农场	?

“我渴望乡村和农场？”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] !

How	I	wish	I	could	live	always	out	-	of	-	doors	!
如何	我	希望	我	可以	居住	总是	出去	-	的	-	门	!

我多么希望自己能一直生活在户外！

[ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [kʌm] — " [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [wen] [aɪ'd][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːm]

The	day	might	come	—	"	the	shadow	lifted	a	little	—	"	when	I'd	retire	to	a	farm
这	天	可能	来	—	"	这	阴影	抬起	一个	小的	—	"	什么时候	ID	退休	到	一个	农场

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . "

for	good	.	"
为了	好的	.	"

“也许有一天——”阴影稍微散开了一些——“我会永远退休到农场去。”

" [juːv] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɒnstɪt'juːʃnz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , "

"	You've	one	of	those	constitutions	which	require	air	and	light	and	sunshine	,	"
"	你已经	一	的	那些	宪法	哪个	要求	空气	和	光	和	阳光	,	"

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

he	answered	.
他	回答	.

“你的体质需要空气、光线和阳光，”他回答说。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .

"	You're	quite	right	.
"	你是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[aɪ] ['æktʃuəli] [bliːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] — [laɪk] ['letɪs] .

I	actually	bleach	in	the	shadow	—	like	lettuce	.
我	实际上	漂白	在	这	阴影	—	喜欢	莴苣	.

我其实是在阴凉处漂白——就像生菜一样。

[ðæts] [waɪ] [ɑːnt] ['pɔːlə] ['ɔːlweɪz] [sendz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

That's	why	Aunt	Paula	always	sends	me	away	for	a	month	every	now	and	then
那就是	为什么	阿姨	宝拉	总是	发送	我	离开	为了	一个	月	每一个	现在	和	然后

[tuː; tə][ðə; ði][kw'aɪətəst] [pleɪs] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .

to	the	quietest	place	proper	for	a	well	-	brought	-	up	young	person	.
到	这	最安静	地方	恰当的	为了	一个	出色地	-	带来	-	向上	年轻的	人	.

所以，保拉阿姨总是时不时地把我送到一个安静的地方，让我待上一个月，好好享受一个受过良好教育的年轻人的生活。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃædoʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] ['blɑːstɪŋ] [ʃeɪd] [ɪn] [hɜːz] .

"	His	eyes	shadowed	as	though	they	had	caught	that	blasting	shade	in	hers	.
"	他的	眼睛	阴影	作为	尽管	他们	有	捕捉	那	爆破	阴影	在	她的	.

“他的眼睛仿佛捕捉到了她眼中那灼人的阴影，变得阴沉起来。”

[frɒm; frəm] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntən] [haʊs] , ['leɪtə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

From	gossip	about	the	Mountain	House	,	later	from	her	own	admission	,
从	闲话	关于	这	山	房子	,	之后	从	她	自己的	入学	,

从关于山间小屋的传闻，到后来她自己的坦白，

[hi:; hi] [nju:] [hu:] " [ɑ:nt] ['pɔ:lə] " [wɒz; wəz] — " [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['mi:diəm] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]

he	knew	who	"	Aunt	Paula	"	was	—	"	a	spirit	medium	,	or	something	,	"	said	the
他	知道	WHO	"	阿姨	宝拉	"	曾是	—	"	一个	精神	中等的	,	或者	某物	,	"	说	这

['gɒsɪp] ;

gossip	;
闲话	;

他知道“宝拉阿姨”是谁——“一个灵媒之类的，”爱嚼舌根的人说；

" [ə; eɪ] [greɪt] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [fə'lɒsəfi] , " [sed] [ə'net] ['mɑ:kəm] .

"	a	great	teacher	of	a	new	philosophy	,	"	said	Annette	Markham	.
"	一个	伟大的	老师	的	一个	新的	哲学	,	"	说	安妮特	马卡姆	.

“一位伟大的新哲学导师，”安妮特·马克姆说道。

['dɑ:ktər; draɪv] . [bleɪk] , ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [kept] [hɪm] ['əʊvə(r)] - [jʌŋ] , [held] [stɪl]

Dr	.	Blake	,	partly	because	adventure	had	kept	him	over	-	young	,	held	still
博士	.	布莱克	,	部分	因为	冒险	有	保留	他	超过	-	年轻的	,	握住	仍然

[hɪz; ɪz]['beɪsɪk] ,

his	basic	,
他的	基本的	,

布莱克博士，部分原因是冒险经历让他保持着年轻的心态，他的基本……

['ju:θfl] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['wʊmən] .

youthful	ideas	about	the	proper	environment	for	woman	.
青春	想法	关于	这	恰当的	环境	为了	女士	.

年轻人对女性适宜环境的看法。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [neɪm] " [ɑ:nt] ['pɔ:lə] , " ['sɔfənd] [wɪð] [ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

Whenever	the	name	"	Aunt	Paula	,	"	softened	with	the	accents	of	affection	,
每当	这	姓名	"	阿姨	宝拉	,	"	软化	和	这	口音	的	感情	,

[prə'si:did] [frɒm; frəm] [ðæt] [ləʊ] ,

proceeded	from	that	low	,
继续	从	那	低的	,

每当“宝拉阿姨”这个名字，带着亲切的语气，从低沉的声音中响起时，

[kən'træltəʊ] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [ðə; ði] [nju:] [θɪŋ] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'dɪə] ,

contralto	voice	,	it	hurt	the	new	thing	,	greater	than	any	conventional	idea	,
女低音	嗓音	,	它	伤害	这	新的	事物	,	更大的	比	任何	传统的	主意	,

女低音，它对新事物造成了伤害，比任何传统观念都更甚。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] .

which	was	growing	up	in	him	.
哪个	曾是	生长	向上	在	他	.

这是他内心正在成长的东西。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [wɒt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] ['nəublə][ðæn; ðən]

He	even	suspected	,	at	such	times	,	what	might	be	the	"	something	nobler	than
他	甚至	怀疑	,	在	这样的	时代	,	什么	可能	是	这	"	某物	更高贵	比

['nɜ:sɪŋ] .

nursing	.
护理	.

在这样的时刻，他甚至怀疑，或许存在着“比护理更高尚的东西”。

" [ə; eɪ][bɪg]['æp(ə)l] [tri:] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [haʊs] ['tenɪs] [kɔ:t] .

"	A	big	apple	tree	shaded	the	sidelines	of	the	Mountain	House	tennis	court	.
"	一个	大的	苹果	树	阴影	这	场边	的	这	山	房子	网球	法庭	.

“山屋网球场边线有一棵大苹果树，树荫浓密。”

[ə; eɪ] [bentʃ] [frɪndʒd] [ɪts] [trʌŋk] .

A	bench	fringed	its	trunk	.
一个	长椅	流苏	它是	树干	.

树干周围摆放着一条长凳。

[ə'net] [θru:] [hɜ:'self] [daʊn] , [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑ:k] .

Annette	threw	herself	down	,	back	against	the	bark	.
安妮特	扔	她自己	向下	,	后退	反对	这	吠	.

安妮特猛地扑倒在地，背靠着树皮。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

It	was	late	afternoon	.
它	曾是	晚的	下午	.

当时已是傍晚时分。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] - [gests] [drəʊnd] ['əʊvə(r)] [brɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə][ɔ:(r)] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)]

The	other	house	-	guests	droned	over	bridge	on	the	piazzas	or	walked	in	the	far
这	其他	房子	-	客人	无人机	超过	桥	在	这	广场	或者	步行	在	这	远的

[wʊdz] ;

woods	;
树林	;

其他客人要么在广场上的桥上闲聊，要么在远处的树林里散步；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:z] .

they	were	alone	out	-	of	-	doors	.
他们	是	独自的	出去	-	的	-	门	.

他们独自在户外。

[ænd; ənd] [ə'net] , ['ɔ:lweɪz] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [səʊ] ['tʃeəri] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] ,

And	Annette	,	always	,	until	now	,	so	chary	of	confidences	,
和	安妮特	,	总是	,	直到	现在	,	所以	谨慎	的	秘密	,

而安妮特，直到现在，总是对秘密非常谨慎。

[dɪ'veləpt] [ðə; ði] [tru:] ['peɪʃənts] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['sɪmptəmz] .

developed	the	true	patient's	weakness	and	began	to	talk	symptoms	.
发达	这	真的	患者	弱点	和	开始	到	讲话	症状	.

发现了病人真正的弱点，并开始描述症状。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðə; ði] [steɪt] [aɪm][ɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ɑ:nt] ['pɔ:lə] [sendz] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	It	is	curious	the	state	I'm	in	before	Aunt	Paula	sends	me	away	,	"	she	said	;
"	它	是	好奇的	这	状态	我是	在	前	阿姨	宝拉	发送	我	离开	,	"	她	说	;

“保拉阿姨把我送走之前，我的状态真是奇怪，”她说；

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪv] [ˌaʊt'grəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	was	a	nervous	child	,	and	though	I've	outgrown	it	,
"	我	曾是	一个	紧张的	孩子	,	和	尽管	我已经长大了就不合适了		它	,

“我小时候是个胆小的孩子，虽然我现在已经克服了这一点，

[ai] [stɪl] [hæv; həv] [ə'tæks] [ɒv; əv] [nɜ:v] [fæg] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	still	have	attacks	of	nerve	fag	or	something	like	it	.
我	仍然	有	攻击	的	神经	同性恋	或者	某物	喜欢	它	.

我仍然会时不时地出现神经衰弱之类的症状。

[ai][kæn; kən] [fi:l] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][səʊ][kæn; kən][ʃi:; ʃi] .

I	can	feel	them	coming	on	and	so	can	she	.
我	能	感觉	他们	未来	在	和	所以	能	她	.

我能感觉到它们要来了，她也能感觉到。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪv] [bi:n] [tə'geðə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪts] [laɪk] — [laɪk] [tu:] ['bi:z] [ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [selz] .

You	know	we've	been	together	so	much	that	it's	like	—	like	two	bees	in	adjoining	cells	.
你	知道	我们已经	到过	一起	所以	很多	那	它是	喜欢	—	喜欢	二	蜜蜂	在	相邻的	细胞	.

你知道，我们在一起的时间太长了，就像——就像两只蜜蜂住在相邻的蜂巢里一样。

[ðə; ði] [sel] - [wɔːl] [hæz; həz] [wɔːn] [θɪn] ; [wiː; wi] [kæn; kən] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] .

The	cell	-	wall	has	worn	thin	;	we	can	almost	touch	.
这	细胞	-	墙	有	磨损	薄的	;	我们	能	几乎	触碰	.

细胞壁已经磨损得很薄，我们几乎可以触摸到它。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [duː; də] .

She	knows	it	often	before	I	do	.
她	知道	它	经常	前	我	做	.

她往往比我更早知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ['ɜːli] ; ['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [hænd] ,

She	makes	me	go	to	bed	early	;	often	she	puts	me	to	sleep	holding	my	hand	,
她	制作	我	去	到	床	早期的	;	经常	她	放置	我	到	睡觉	保持	我的	手	,

她让我早早睡觉；她经常握着我的手哄我入睡。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

as	she	used	to	do	when	I	was	a	little	girl	.
作为	她	用过的	到	做	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.

就像我小时候她经常做的那样。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [sliːp] ['dʌznt] [mʌtʃ] [help] .

But	even	sleep	doesn't	much	help	.
但	甚至	睡觉	不	很多	帮助	.

但即使睡觉也无济于事。

[ai] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] ['hevinəs] .

I	come	out	of	it	with	a	kind	of	fright	and	heaviness	.
我	来	出去	的	它	和	一个	种类	的	惊吓	和	沉重	.

我从中感到一阵恐惧和沉重。

[ai] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['meməriz] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [driːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sens] , [tuː] ,

I	have	little	memories	of	curious	dreams	and	a	queer	sense	,	too	,
我	有	小的	回忆	的	好奇的	梦境	和	一个	酷儿	感觉	,	也	,

我对一些奇特的梦境和某种怪异的感觉也只有一些模糊的记忆。

[ðæt] [ai] ['mʌsnt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪv] [driːmd] .

that	I	mustn't	remember	what	I've	dreamed	.
那	我	不得	记住	什么	我已经	梦见	.

我不能记住我做过的梦。

[ai] [grəʊ] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['hevi] — [ai] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

I	grow	tired	and	heavy	—	I	can	always	see	it	in	my	face	.
我	生长	疲劳的	和	重的	—	我	能	总是	看	它	在	我的	脸	.

我感到疲惫沉重——我的脸上总是能看出这一点。

[ðen] [ɑːnt] ['pɔːlə] [sendz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] — [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ]

Then	Aunt	Paula	sends	me	away	,	and	I	become	all	right	again	—	as	I	am	now
然后	阿姨	宝拉	发送	我	离开	,	和	我	变得	全部	正确的	再次	—	作为	我	是	现在

.

:
.

然后保拉阿姨把我送走了，我就又恢复正常了——就像现在这样。

" [bleɪk] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	Blake	did	not	express	the	impatient	thought	of	his	mind	.
"	布莱克	做过	不是	表达	这	不耐烦	想法	的	他的	头脑	.

布莱克并没有表达他心中焦躁不安的想法。

[hiː; hi] ['əʊnli] [sed] :

He	only	said	:
他	仅有的	说	:

他只说了：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slʌgɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

"	A	little	sluggishness	of	the	blood	and	a	little	congestion	of	the	brain	.
"	一个	小的	迟缓	的	这	血	和	一个	小的	拥塞	的	这	脑	.

“血液循环稍有不畅，大脑也有些充血。”

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [sliːp] [wʌns]['ɑːftə(r)][aɪ'd] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [hiːt] [ɪn] [ðə; ði][kə'viːteɪ]['hɒspɪt(ə)l] .

I	had	such	sleep	once	after	I'd	done	too	much	work	and	fought	too	much	heat	in	the	Cavite	Hospital	.
我	有	这样的	睡觉	一次	后	ID	完毕	也	很多	工作	和	战斗	也	很多	热	在	这	甲米地	医院	.

我曾经在卡维特医院工作了太多时间，又忍受了太多酷热，之后就睡了个好觉。

['əʊnli] [wɪð] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] — ['məʊstli] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv]

Only	with	me	it	took	the	form	of	nightmare	—	mostly	,	I	was	in	process	of
仅有的	和	我	它	采取	这	形式	的	恶梦	—	大多	,	我	曾是	在	过程	的

['biːɪŋ] ['bəʊləʊ] . "

being	boloed	.	"
存在	博洛德	.	"

只是对我而言，它以噩梦的形式出现——大多数时候，我正处于被人围攻的过程中。

" [jes] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] " — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['diːpənd] [tuː; tə][ðeə(r)][məʊst] ['fɑːrəweɪ]

"	Yes	,	perhaps	it	was	that	"	—	her	eyes	deepened	to	their	most	faraway
"	是的	,	也许	它	曾是	那	"	—	她	眼睛	加深	到	他们的	最多	离这很远

[bluː] — " [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

blue	—	"	and	perhaps	it	is	something	else	.
蓝色的	—	"	和	也许	它	是	某物	别的	.

“是的，也许是那样，”——她的眼睛变得深邃而遥远的蓝色——“也许是别的什么。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

I	think	it	may	be	.
我	思考	它	可能	是	.

我觉得有可能。

[ɑːnt] ['pɔːlə] [θɪŋks] [səʊ] , [tuː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

Aunt	Paula	thinks	so	,	too	,	though	she	never	says	it	.
阿姨	宝拉	思考	所以	,	也	,	尽管	她	绝不	说道	它	.

宝拉阿姨也这么认为，虽然她从不说出来。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ?

"	What	was	the	something	?
"	什么	曾是	这	某物	?

“那是什么？”

[dɪd] [ʃiː; ʃi][stænd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

Did	she	stand	again	on	the	edge	of	revelation	?
做过	她	站立	再次	在	这	边缘	的	启示	?

她是否再次站在了启示的边缘?

[ɪ'vents] [hæd; həd] [gɒn] [pɑːst][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Events	had	gone	past	the	time	when	he	could	wait	patiently	for	her
活动	有	已消失	过去的	这	时间	什么时候	他	可以	等待	耐心	为了	她

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

事情已经发展到他无法耐心等待她信任他的地步了。

[kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tækt] .

could	approach	it	through	tact	.
可以	方法	它	通过	策略	.

可以用更委婉的方式处理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['snɪpɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][bəʊld] ['tʃɑːdʒɪŋ] .

It	was	the	moment	not	for	snipping	but	for	bold	charging	.
它	曾是	这	片刻	不是	为了	剪断	但	为了	大胆的	收费	.

这不是伺机而动的时候，而是大胆冲锋的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][hɒt] .

And	his	blood	ran	hot	.
和	他的	血	跑	热的	.

他热血沸腾。

" [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] — [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	This	something	—	won't	you	tell	me	what	it	is	?
"	这	某物	—	惯于	你	告诉	我	什么	它	是	?

“这东西——你能不能告诉我它是什么？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Why	are	you	always	so	mysterious	with	me	?
为什么	是	你	总是	所以	神秘	和	我	?

为什么你总是对我这么神秘?

[waɪ] — [wen] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

Why	—	when	I	want	to	know	everything	about	you	?
为什么	—	什么时候	我	想	到	知道	一切	关于	你	?

为什么？我明明想了解你的一切啊！

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['gəʊɪŋ] ['bækwəd] .

"	After	he	had	said	this	,	he	knew	that	there	was	no	going	backward	.
"	后	他	有	说	这	,	他	知道	那	那里	曾是	不	去	落后	.

“说完这些话之后，他就知道没有回头路了。”

[daut] , [fɪəz] , [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [kən,venʃə'næliti] , [ɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜːvətɪv] , [blʌd] - [praʊd]

Doubts	,	fears	,	terrors	of	conventionalities	,	awe	of	his	conservative	,	blood	-	proud
疑虑	,	恐惧	,	恐怖	的	惯例	,	敬畏	的	他的	保守的	,	血	-	自豪的

['mʌðə(r)] [ɪn]['pærɪs] — [ɔːl] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

mother	in	Paris	—	all	flew	to	the	winds	.
母亲	在	巴黎	—	全部	飞翔	到	这	风	.

疑虑、恐惧、对传统习俗的恐惧，以及对身在巴黎、保守而又以血统为傲的母亲的敬畏——这一切都随风而去。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

Perhaps	she	caught	something	of	this	in	his	face	,	for	she	drew	away	a	trifle
也许	她	捕捉	某物	的	这	在	他的	脸	,	为了	她	画	离开	一个	琐事

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

或许她从他脸上察觉到了什么，于是她拿开一个小口，说道：

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] . "

"	I	might	have	told	you	long	ago	,	but	I	wasn't	sure	of	your	sympathy	.	"
"	我	可能	有	讲述	你	长的	前	,	但	我	不是	当然	的	你的	同情	.	"

“我或许很久以前就告诉过你，但我不确定你是否能理解。”

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . "

"	I	want	you	to	be	sure	of	my	sympathy	in	all	things	.	"
"	我	想	你	到	是	当然	的	我的	同情	在	全部	事物	.	"

“我想让你确信，无论发生什么，我都会同情你。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [bɪ'twiːn] !

"	Ah	,	but	your	mind	is	between	!
"	啊	,	但	你的	头脑	是	之间	!

“啊，但你的心思却在两者之间！”

" [ðæt] [freɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] .

"	That	phrase	brought	a	shock	to	Dr	.	Blake	.
"	那	短语	带来	一个	震惊	到	博士	.	布莱克	.

这句话让布莱克博士感到震惊。

[æt; ət][ðə; ði]['əʊnli] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['seɪʃəs] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ə'tendɪd] , [ə; eɪ] ['griːsi] [ə'feə(r)][ɪn][ə; eɪ]

At	the	only	spiritualistic	seance	he	had	ever	attended	,	a	greasy	affair	in	a
在	这	仅有的	唯灵论	降神会	他	有	曾经	参加	,	一个	腻	事务	在	一个

[hɔːl] ['bedruːm] ,

hall	bedroom	,
大厅	卧室	,

在他唯一一次参加的通灵会上，那是一场在走廊卧室里举行的油腻不堪的聚会。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['veri] [freɪz] .

he	had	heard	that	very	phrase	.
他	有	听到	那	非常	短语	.

他听过这句话。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] ['wɪndˌbləʊn] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] ,

A	picture	of	this	woman	,	so	clean	and	windblown	of	mind	and	soul	,
一个	图片	的	这	女士	,	所以	干净的	和	风吹	的	头脑	和	灵魂	,

这位女士的画像，心灵和灵魂如此纯净，仿佛被风吹拂过一般。

[kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] [flaɪ][ɪn][ðə; ði] [web] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

caught	like	a	trapped	fly	in	the	web	of	the	unclean	and	corrupt	—	it	was
捕捉	喜欢	一个	被困	飞	在	这	网站	的	这	不洁	和	腐败	—	它	曾是

[ðæt] [wɪtʃ] [kwaɪt] [wɜːl] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

that	which	quite	whirled	him	off	his	feet	.
那	哪个	相当	旋转	他	离开	他的	脚	.

他就像一只被困在污秽腐败之网中的苍蝇，彻底被卷入了漩涡之中。

" [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ðen] , [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [hɑːts] !

"	Between	our	hearts	then	,	between	our	hearts	!
"	之间	我们的	心	然后	,	之间	我们的	心	!

“那么，就在我们心底，在我们心底！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [əʊ] , [ə'net] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Annette	,	I	love	you	!
"	哦	,	安妮特	,	我	爱	你	!

“哦，安妮特，我爱你！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

"	His	voice	came	out	of	him	low	and	distinct	,
"	他的	嗓音	来了	出去	的	他	低的	和	清楚的	,

他的声音低沉而清晰，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [vaɪbɹ'eɪtɪd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	all	the	power	in	the	world	vibrated	behind	it	.
但	全部	这	力量	在	这	世界	振动	在后面	它	.

但全世界的力量都凝聚在它背后。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

"	I	have	loved	you	always	.
"	我	有	喜爱	你	总是	.

我一直都爱你。

[juːv] [biːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] ['evriweə(r)] [ai] [went] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You've	been	with	me	everywhere	I	went	,	because	I	was	looking	for	you	.
你已经	到过	和	我	到处	我	去	,	因为	我	曾是	寻找	为了	你	.

无论我去哪里，你都一直陪伴着我，因为我一直在寻找你。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evri] ['wʊmən] " — [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ,

I've	seen	a	part	of	you	in	the	best	of	every	woman	"	—	he	pulled	himself	up	,
我已经	已见	一个	部分	的	你	在	这	最好的	的	每一个	女士	"	—	他	拉	他自己	向上	,

“我在每个女人身上最美好的品质上都看到了你的影子。”——他站起身来。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [baɪ] [lʊk] [nɔː(r)]['dʒestʃə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒnd] — " [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ]

for	neither	by	look	nor	gesture	did	she	respond	—	"	I've	no	right	to	be	saying
为了	两者都不	经过	看	也不	手势	做过	她	回应	—	"	我已经	不	正确的	到	是	说

[ðɪs] — "

this	—	"
这	—	"

她既没有用眼神也没有用手势回应——“我没有权利说这些——”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [blʌʃ] [ræn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	If	you	have	not	,	"	she	answered	,	and	a	delicate	blush	ran	over	her
"	如果	你	有	不是	,	"	她	回答	,	和	一个	精美的	脸红	跑	超过	她

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

“如果你还没有，”她回答道，脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][hæz; həz] !

"	no	other	man	has	!
"	不	其他	男人	有	!

“其他男人都没有！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][kaɪnd][ɒv; əv][praɪd] .

"	She	said	it	simply	,	but	with	a	curious	kind	of	pride	.
"	她	说	它	简单地	,	但	和	一个	好奇的	种类	的	自豪	.

她说的很简单，但语气中却带着一种奇特的自豪感。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] ,

He	would	have	taken	her	hand	on	this	,	but	the	grave	,
他	会	有	已采取	她	手	在	这	,	但	这	严重	,

他本想在这个时候握住她的手，但坟墓……

[də'rekt] [geɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sæfəriːn] [aɪz] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .

direct	gaze	of	her	sapphirine	eyes	restrained	him	.
直接的	目光	的	她	蓝宝石	眼睛	克制	他	.

她那双蓝宝石般眼睛的直视让他止住了脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [gɪvz] [hɜː'self] ,

It	was	not	the	look	of	a	woman	who	gives	herself	,
它	曾是	不是	这	看	的	一个	女士	WHO	给予	她自己	,

那不是一个甘愿付出的女人的眼神，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [griːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'gɪvəbəl] .

but	rather	that	of	a	woman	who	grieves	for	the	ungivable	.
但	相当	那	的	一个	女士	WHO	悲伤	为了	这	不可想象的	.

而是一位为无法承受之事而悲痛的女性的悲痛。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] ['ɛniˌwʌnz] [tuː; tə] [bleɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] . [aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self] !

"	Ah	,	"	she	said	,	"	if	anyone's	to	blame	,	it	is	I	.	I've	brought	it	on	myself	!
"	啊	,	"	她	说	,	"	如果	任何人的	到	责备	,	它	是	我	.	我已经	带来	它	在	我	!

“啊，”她说，“如果要怪谁，那就是我。都是我自找的！”

[aɪv] [biːn] [wiːk] — [wiːk] ！ "
I've been weak — weak ! "
我已经 到过 虚弱的 — 虚弱的 ！ "

我太软弱了——太软弱了！

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] — [gɒd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] — [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt]
" No , " he said , " I brought it on — God brought it on — but what does that
" 不 , " 他 说 , " 我 带来 它 在 — 上帝 带来 它 在 — 但 什么 做 那
['mætə(r)] ?
matter ?
事情 ?

“不，”他说，“是我咎由自取——是上帝所为——但这又有什么关系呢？”

" [ɪts] [hɪə(r)] .
" It's here .
" 它是 这里 .

“它在这里。”

[aɪ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ðə; ði] [siː] .
I can no more fight it than I can fight the sea .
我 能 不 更多的 斗争 它 比 我 能 斗争 这 海 .

我无力与之抗争，就像我无力与大海抗争一样。

" [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
" Now her head dropped forward and her hands ,
" 现在 她 头 掉落 向前 和 她 双手 ,

“现在她的头垂了下来，双手……”

[wɪð] [ðæt] ['greɪsfəli] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['flaʊə(r)] - [stɔːks] [sweɪd] [baɪ][ə; eɪ]
with that gracefully uncertain motion which was like flower - stalks swayed by a
和 那 优雅地 不确定 运动 哪个 曾是 喜欢 花 - 茎 摇摆 经过 一个
[briːz] , [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
breeze , had covered her face .
微风 , 有 涵盖 她 脸 .

她脸上的脸庞被轻柔而又略带不安的神情遮住了，如同微风中摇曳的花茎。

" [aɪ] [kænt] [spiːk] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I can't speak if I look at you , " she said ,
" 我 不能 说话 如果 我 看 在 你 , " 她 说 ,

“我看着你都说不出话来，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ['fɜːðə(r)] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self][səʊ]
" and I must before you go further — I must tell you all about myself so
" 和 我 必须 前 你 去 更远 — 我 必须 告诉 你 全部 关于 我 所以
[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
that you will understand .
那 你 将要 理解 .

“在你继续前进之前，我必须——我必须告诉你关于我自己的一切，这样你才能理解。”

" [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] , [lɒŋ] [sɔːt] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
" The confidence , long sought , was coming , he thought ;
" 这 信心 , 长的 寻求 , 曾是 未来 , 他 想法 ;

他心想，自己一直渴望的自信终于来了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and he thought also how little he cared for it now that he was
和 他 想法 还 如何 小的 他 关心 为了 它 现在 那 他 曾是
[pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [θɪŋ] .
pursuing a greater thing .
追求 一个 更大的 事物 .

他也想到，既然自己正在追求更伟大的目标，那么他对这一切就显得漠不关心了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌiːm 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [fɑː(r)] [bæk] — [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n]
" You know so little about me that I must begin far back — you don't even
" 你 知道 所以 小的 关于 我 那 我 必须 开始 远的 后退 — 你 不 甚至
[nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɑːnt] — "
know about my aunt — "
知道 关于 我的 阿姨 — "

“你对我的了解太少了，我得从很久以前说起——你甚至不知道我的姑姑——”

" [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] — [wɒt] [juːv] [sed] , [wɒt] ['mɪsɪz] . [kəʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] [haʊs] [təʊld]
" I know something — what you've said , what Mrs . Cole at the Mountain House told
" 我 知道 某物 — 什么 你已经 说 , 什么 太太 . 油菜 在 这 山 房子 讲述
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我知道一些事——你刚才说的，还有山屋里的科尔太太告诉我的事。”

[ʃiːz] ['mɪsɪz] . ['pɔːlə] ['mɑːkəm] — " [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [ɒn] , " [ðə; ði] [greɪt] ['feɪkɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spuːk]
She's Mrs . Paula Markham — " his mind went on , " the great fakir of the spook
她是 太太 . 宝拉 马卡姆 — " 他的 头脑 去 在 , " 这 伟大的 苦行僧 的 这 幽灵
['dɑːktərz] ,
doctors ,
医生 ,

“她是宝拉·马克汉姆夫人——”他继续想着，“那位伟大的神秘医生，

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [freɪz] [ænd; ənd] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðə; ði] [greɪt] ['miːdiəm]
" but his lips stifled the phrase and said after a pause , " the great medium
" 但 他的 嘴唇 窒息 这 短语 和 说 后 一个 暂停 , " 这 伟大的 中等的
. "
: "
. "

但他的嘴唇却止住了这句话，停顿了一下后说道：“伟大的媒介。”

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] [ðæt] , " [sed] [ə'net] .
" I don't like to hear her called that , " said Annette .
" 我 不 喜欢 到 听到 她 称为 那 , " 说 安妮特 .

“我不喜欢听到别人那样称呼她，”安妮特说。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" In spite of what I'm going to tell you ,
" 在 尽管如此 的 什么 我是 去 到 告诉 你 ,

尽管我接下来要告诉你一些事情，

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] ['miːdiəm] .
I never saw but once the thing they call a medium .
我 绝不 锯 但 一次 这 事物 他们 称呼 一个 中等的 .

我只见过一次他们所说的灵媒。

[ðæt] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['sækrəlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː]
That was years ago — but the horrible sacrilege of it has never left me
那 曾是 年 前 — 但 这 可怕 亵渎神灵 的 它 有 绝不 左边 我
.
:
.

那是很多年前的事了——但那种可怕的亵渎神灵的感觉却从未从我心中消失。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [truːθ] ,
She had a part of truth ,
她 有 一个 部分 的 真相 ,

她掌握了一部分真相，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['desikreit] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gesɪz] [ænd; ənd] [kætʃ] [wɜːdz] — ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	was	desecrating	it	by	guesses	and	catch	words	—	selling	it
和	她	曾是	亵渎	它	经过	猜测	和	抓住	字	—	销售	它

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] !

for	money	!
为了	钱	!

她竟然用猜测和口诀来亵渎它——把它卖掉赚钱！

[ɑːnt] ['pɔːlə] [ɪz] [brɔːdə] [ðæn; ðən][aɪ] . -

Aunt	Paula	is	broader	than	I	.	'
阿姨	宝拉	是	更广泛	比	我	.	-

宝拉阿姨比我宽容。

[ɪts] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['desikreit] [ðə; ði] [wɜːk] ,

It's	part	of	the	truth	,	'	she	said	,	'	that	woman	is	desecrating	the	work	,
它是	部分	的	这	真相	,	-	她	说	,	-	那	女士	是	亵渎	这	工作	,

“这是事实的一部分，”她说，“那个女人是在亵渎作品。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['sɜːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] . -

but	she's	serving	in	her	way	.	'
但	她是	服务	在	她	方式	.	-

但她以自己的方式在服务。

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] — [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪv] ['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɑːnt] ['pɔːlə] [kɔːld] [ə; eɪ]

I	suppose	so	—	but	since	then	I've	never	liked	to	hear	Aunt	Paula	called	a
我	认为	所以	—	但	自从	然后	我已经	绝不	喜欢	到	听到	阿姨	宝拉	称为	一个

['miːdiəm] .

medium	.
中等的	.

我想也是——但从那以后，我就一直不喜欢听到有人称宝拉阿姨为灵媒。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒn] [ðɪs] .

"	She	paused	a	second	on	this	.
"	她	暂停	一个	第二	在	这	.

她停顿了一下。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] !

"	If	I	were	only	sure	of	your	sympathy	!
"	如果	我	是	仅有的	当然	的	你的	同情	!

“如果我能确定你会同情我的话！”

" [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] ['flʌtə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	A	note	of	pleading	fluttered	in	her	voice	.
"	一个	笔记	的	恳求	飘动	在	她	嗓音	.

她声音里带着一丝恳求。

" [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [haʊ'evə(r)] [ai] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] —

"	No	thought	of	yours	,	however	I	regard	it	,	but	is	sure	of	my	sympathy	—
"	不	想法	的	你的	,	然而	我	看待	它	,	但	是	当然	的	我的	同情	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [jɔːz] ,

because	it's	yours	,
因为	它是	你的	,

“无论我怎么看待这件事，我都不会对你有任何想法，但我确信我会同情你——因为这件事确实与你有关。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

As	though	she	had	not	heard	,	she	went	on	.
作为	尽管	她	有	不是	听到	,	她	去	在	.

她仿佛没听见似的，继续往前走去。

" [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

"	I	was	an	orphan	.
"	我	曾是	一个	孤儿	.

我曾是个孤儿。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

I	never	knew	my	father	and	mother	.
我	绝不	知道	我的	父亲	和	母亲	.

我从未见过我的父母。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ai][rɪ'membə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [pə'hæps] [ðæt][ɪz] [waɪ] [ai] [lʌv] [ðə; ði]

The	first	things	I	remember	are	of	the	country	—	perhaps	that	is	why	I	love	the
这	第一的	事物	我	记住	是	的	这	国家	—	也许	那	是	为什么	我	爱	这

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] — [ðə; ði][skaɪ] [θruː] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,

out	-	of	-	doors	—	the	sky	through	my	window	,
出去	-	的	-	门	—	这	天空	通过	我的	窗户	,

我最早的记忆是关于这个国家的——也许这就是我热爱户外活动的原因——透过窗户看到的蓝天，

[fɪld] [wɪð] [hjuːdʒ] , ['pʌfi] , [aɪs] - [kriːm] [klaʊdz] ,

filled	with	huge	,	puffy	,	ice	-	cream	clouds	,
已填	和	巨大的	,	蓬松	,	冰	-	奶油	云	,

里面充满了巨大蓬松的冰淇淋云朵，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [njuː] - [bɔːn] [pɪg] [ðæt] ['sʌmbədi] [pʊt][ɪn][maɪ][bed] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] — ['deɪzi] - ['fiːldz] [laɪk]

a	little	new	-	born	pig	that	somebody	put	in	my	bed	one	morning	—	daisy	-	fields	like
一个	小的	新的	-	出生	猪	那	某人	放	在	我的	床	一	早晨	—	雏菊	-	字段	喜欢

[snəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [piːp] - [piːp] - [piːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [daʊn] [ðæt]

snow	—	and	the	darling	peep	-	peep	-	peep	of	little	bunches	of	yellow	down	that
雪	—	和	这	亲爱的	窥视	-	窥视	-	窥视	的	小的	成捆	的	黄色的	向下	那

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sək'siːdɪŋ] .

I	was	always	trying	to	catch	and	never	succeeding	.
我	曾是	总是	尝试	到	抓住	和	绝不	成功	.

一天早上，有人把一只刚出生的小猪放在我的床上——雏菊田像雪一样——还有一簇簇可爱的黄色绒毛发出“啾啾啾”的叫声，我总是想抓住它们，但从未成功。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['tʃɪkɪn] .

I	couldn't	say	chicken	.
我	不能	说	鸡	.

我说不出“鸡”这个词。

[ai] ['ɔːlweɪz] [sed] - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

I	always	said	shicken	"	She	paused	.
我	总是	说	-	"	她	暂停	.

我一直说“鸡肉”。”她停顿了一下。

[wɪð] [ðæt] ['tendənəs] [wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] [ˌentə'teinz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlhʊd] ,

With	that	tenderness	which	every	woman	entertains	for	her	own	little	girlhood	,
和	那	压痛	哪个	每一个	女士	娱乐	为了	她	自己的	小的	少女时代	,

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

she	smiled	.
她	微笑	.

她带着每个女人对自己少女时代都怀有的那种温柔，笑了。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [waɪt] ['bɜːrtʃɪz] .

"	I've	told	you	of	the	five	white	birches	.
"	我已经	讲述	你	的	这	五	白色的	白桦树	.

“我已经跟你讲过那五棵白桦树了。”

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][maɪ] ['fɪŋgəz] [ðə; ði][deɪ] [ðæt] [ɑːnt]
I **was** **looking** **at** **them** **and** **naming** **them** **on** **my** **fingers** **the** **day** **that** **Aunt**
我 曾是 寻找 在 他们 和 命名 他们 在 我的 手指 这 天 那 阿姨
['pɔːlə] [keɪm] .
Paula **came** **.**
宝拉 来了 .

保拉阿姨来的那天，我看着它们，用手指比划着它们的名字。

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [endid] [ðeə(r)] .
My **childhood** **ended** **there** **.**
我的 童年 结束 那里 .

我的童年就此结束。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
I **seemed** **to** **grow** **up** **all** **at** **once** **.**
我 似乎 到 生长 向上全部 在 一次 .

我感觉自己一下子就长大了。

" [bleɪk] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] .
" **Blake** **muttered** **something** **inarticulate** **.**
" 布莱克 低声说道 某物 不善言辞 .

布莱克含糊不清地嘟囔了几句。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , [hiː; hi] ['mɪəli] [sed] .
But **at** **her** **look** **of** **inquiry** **,** **he** **merely** **said** **.**
但 在 她 看 的 询问 , 他 仅仅 说 .

但看到她疑惑的表情，他只是淡淡地说了句。

" [gəʊ][ɒn] ! "
" **Go** **on** **!** **"**
" 去 在 ! "

“继续！”

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [maɪ] [ɑːnt] [baɪ] [blʌd] , — [ɑːnt] ['pɔːlə] ['ɪz(ə)nt] .
" **She** **isn't** **really** **my** **aunt** **by** **blood** **,** **—** **Aunt** **Paula** **isn't** **.**
" 她 不是 真的 我的 阿姨 经过 血 , — 阿姨 宝拉 不是 .

“她其实不是我的亲姑姑，——保拉姑姑不是。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] .
You **understand** **—** **my** **father** **and** **her** **husband** **were** **brothers** **.**
你 理解 — 我的 父亲 和 她 丈夫 是 兄弟 .

你应该明白——我父亲和她的丈夫是兄弟。

[ðeɪ] [ɔːl][daɪd] — ['evribɒdi] [daɪd][bʌt; bət][dʒʌst] [ɑːnt] ['pɔːlə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
They **all** **died** **—** **everybody** **died** **but** **just** **Aunt** **Paula** **and** **me** **.**
他们 全部 死亡 — 大家 死亡 但 只是 阿姨 宝拉 和 我 .

他们都死了——除了我和宝拉阿姨，所有人都死了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
So **she** **took** **me** **away** **with** **her** **.**
所以 她 采取 我 离开 和 她 .

于是她带我走了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [njuː]
And **after** **that** **it** **was** **always** **the** **dreadful** **noise** **and** **confusion** **of** **New**
和 后 那 它 曾是 总是 这 可怕 噪音 和 困惑 的 新的
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

之后就总是纽约可怕的喧嚣和混乱。

[wɪð] ['əʊnli][maɪ][wʌn] [dɒl] — [blæk] ['daɪnə] — [ə; eɪ][ræg] - ['beɪbi] .

with	only	my	one	doll	—	black	Dinah	—	a	rag	-	baby	.
和	仅有的	我的	一	玩具娃娃	—	黑色的	迪娜	—	一个	抹布	-	婴儿	.

我只有一个娃娃——黑色的迪娜——一个破布娃娃。

[ai] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] ['wɪstfəli] ,

I	thought	,	"	she	interrupted	herself	wistfully	,
我	想法	,	"	她	中断	她自己	怅然地	,

“我想，”她若有所思地打断自己说道，“

" [aɪ'd][send] ['daɪnə] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

"	I'd	send	Dinah	to	you	when	I	got	back	to	New	York	.
"	ID	发送	迪娜	到	你	什么时候	我	得到	后退	到	新的	约克	.

“我回到纽约后会把黛娜送到你那里去。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Would	you	like	her	?	"
会	你	喜欢	她	?	"

你喜欢她吗?

" [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Like	her	—	like	her	!
"	喜欢	她	—	喜欢	她	!

“像她一样——像她一样！”

[maɪ] — [maɪ] — " [bʌt; bət][hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

My	—	my	—	"	But	he	swallowed	his	words	.
我的	—	我的	—	"	但	他	吞咽	他的	字	.

“我的——我的——”但他把话说住了。

" [gəʊ][ɒn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续!

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ə'gen] .

"	He	commanded	again	.
"	他	命令	再次	.

他再次下令。

" ['ɑːftəwədz] [keɪm] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪndiə] .

"	Afterwards	came	London	and	then	India	.
"	然后	来了	伦敦	和	然后	印度	.

“之后是伦敦，然后是印度。”

[sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ai][hæd; həd] , [ai][gɒt][frɒm; frəm] ['gʌvənis] .

Such	education	as	I	had	,	I	got	from	governesses	.
这样的	教育	作为	我	有	,	我	得到	从	家庭教师	.

我所受的教育都是从家庭教师那里获得的。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][g'ɜːlz][gəʊ][ɪn][maɪ] — [ɪn][maɪ] [klɑːs] .

I	didn't	have	very	much	as	girls	go	in	my	—	in	my	class	.
我	没有	有	非常	很多	作为	女孩们	去	在	我的	—	在	我的	班级	.

在我的班级里，我和其他女生一样，没什么东西。

[ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðen] ,

I	didn't	understand	that	then	,
我	没有	理解	那	然后	,

当时我并不明白这一点。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai] ['wʌznt] [ə'ləʊd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] [ɔ:(r)][tu:; tə] [pleɪ]

any	more	than	I	understand	why	I	wasn't	allowed	to	go	to	school	or	to	play
任何	更多的	比	我	理解	为什么	我	不是	允许	到	去	到	学校	或者	到	玩

[wɪð] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] .

with	other	girls	.
和	其他	女孩们	.

就像我无法理解为什么我不被允许上学或与其他女孩玩耍一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [rɪ'beld] ['fraɪtfəli] [æt; ət] [ðæt] .

There	was	a	time	when	I	rebelled	frightfully	at	that	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	叛乱	可怕地	在	那	.

曾几何时，我对这种做法极度反抗。

[ai][kæn; kən] [tel] ['defɪnətli] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] .

I	can	tell	definitely	just	when	it	began	.
我	能	告诉	确实	只是	什么时候	它	开始	.

我能非常肯定地说出它是什么时候开始的。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɪn][ðə; ði][brɒŋks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ri:ses; rɪ'ses] [taɪm] .

We	were	passing	a	convent	in	the	Bronx	,	and	it	was	recess	time	.
我们	是	通过	一个	修道院	在	这	布朗克斯	,	和	它	曾是	凹陷处	时间	.

我们路过布朗克斯区的一所修道院，当时正值课间休息时间。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪn][ðeə(r)] [stɑ:tʃd] [kæps][wɜ:(r); wə(r)] ['səʊɪŋ] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [fens] ,

The	sisters	in	their	starched	caps	were	sewing	over	by	the	fence	,
这	姐妹	在	他们的	淀粉	帽子	是	缝纫	超过	经过	这	栅栏	,

姐妹俩戴着浆洗过的帽子，正在篱笆那边缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [geɪm] , - [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

and	the	girls	were	playing	—	a	ring	game	,	'	Go	in	and	out	the	window	'
和	这	女孩们	是	玩耍	—	一个	戒指	游戏	,	-	去	在	和	出去	这	窗户	-

— [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

—	I	can	hear	it	now	.
—	我	能	听到	它	现在	.

女孩们在玩一种叫做“跳窗”的套圈游戏——我现在还能听到她们的声音。

[ai] ['kraʊdɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪkɪts] [tu:; tə] [wɒtʃ] ,

I	crowded	my	little	face	against	the	pickets	to	watch	,
我	挤	我的	小的	脸	反对	这	纠察队	到	手表	,

我把小脸贴在栅栏上观看，

[ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [hu:] [wɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [pɑ:st] [kləʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	two	little	girls	who	weren't	in	the	game	passed	close	to	me	.
和	二	小的	女孩们	WHO	不是	在	这	游戏	通过了	关闭	到	我	.

还有两个没参加比赛的小女孩从我身边经过。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌn] — [ai] - [em][ʃʊə(r)][aɪ'd] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ɪf] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [grəʊn] [ʌp] .

The	nearest	one	—	I	'	m	sure	I'd	know	her	now	if	I	saw	her	grown	up	.
这	最近的	一	—	我	-	米	当然	ID	知道	她	现在	如果	我	锯	她	生长	向上	.

离我最近的那个——如果我看到她长大后的样子，我肯定能认出她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , ['veri] [dɑ:k] ,

She	was	of	about	my	own	age	,	very	dark	,
她	曾是	的	关于	我的	自己的	年龄	,	非常	黑暗的	,

她和我年纪相仿，皮肤很黑。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪlkɪɪst] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [blæk] ['aɪlæʃɪz] [ðæt] [ai]['evə(r)] [sɔ:] .

with	the	silkiest	black	hair	and	the	longest	black	eyelashes	that	I	ever	saw	.
和	这	最丝滑	黑色的	头发	和	这	最长	黑色的	睫毛	那	我	曾经	锯	.

她有着我见过的最柔顺的黑发和最长的黑色睫毛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

She	had	a	dimple	at	one	corner	of	her	mouth	.
她	有	一个	酒窝	在	一	角落	的	她	嘴	.

她嘴角有个酒窝。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breɪslət] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [hɑːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

She	wore	on	her	arm	a	little	bracelet	with	a	gold	heart	dangling
她	穿着	在	她	手臂	一个	小的	手镯	和	一个	金子	心	悬挂

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

她手臂上戴着一条小手链，上面垂着一颗金心。

[ai] ['wʌznt] [ə'laʊd] ['eni] ['dʒuːəlri] ;

I	wasn't	allowed	any	jewelry	;
我	不是	允许	任何	珠宝	;

我不被允许佩戴任何首饰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ][gəʊld] ['breɪslət] [laɪk] [ðæt] ,

and	it	came	into	my	mind	that	I'd	like	a	gold	bracelet	like	that	,
和	它	来了	进入	我的	头脑	那	ID	喜欢	一个	金子	手镯	喜欢	那	,

我突然想到，我想要一条那样的金手链。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['veri] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] .

before	it	came	that	I'd	like	such	a	friend	for	my	very	ownest	and	dearest	.
前	它	来了	那	ID	喜欢	这样的	一个	朋友	为了	我的	非常	最自	和	亲爱的	.

之前我就意识到，我希望自己最亲近的人也能拥有这样一位朋友。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl] ,

The	other	girl	,
这	其他	女孩	,

另一个女孩，

[ə; eɪ] [red] - [heəd] [mɪŋks] [huː] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'baʊt][maɪ][gɜːrlz] [weɪst] — [haʊ] ['dʒeləs]

a	red	-	haired	minx	who	walked	with	her	arm	about	my	girl's	waist	—	how	jealous
一个	红色的	-	头发	minx	WHO	步行	和	她	手臂	关于	我的	女孩们	腰部	—	如何	嫉妒的

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

I	was	of	her	!
我	曾是	的	她	!

一个红头发的小妖精搂着我女朋友的腰走路——我当时真是嫉妒她！

[ai] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] [ɑːnt] ['pɔːlə] [drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I	watched	until	Aunt	Paula	dragged	me	away	.
我	观看	直到	阿姨	宝拉	拖拽	我	离开	.

我一直看着，直到宝拉阿姨把我拉走。

[æz; əz][ai] [went] , [ai] ['ʃaʊtɪd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , - [hə'ləʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ! -

As	I	went	,	I	shouted	over	my	shoulder	,	'	Hello	,	little	girl	!	'
作为	我	去	,	我	喊叫	超过	我的	肩膀	,	-	你好	,	小的	女孩	!	-

我边走边回头喊道："你好，小女孩！"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [gɜːl] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , - [hə'ləʊ] ! -

The	little	dark	girl	saw	me	,	and	shouted	back	,	'	Hello	!	'
这	小的	黑暗的	女孩	锯	我	,	和	喊叫	后退	,	-	你好	!	-

那个皮肤黝黑的小女孩看见了我，大声喊道："你好！"

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Dear	little	thing	.
亲爱的	小的	事物	.

亲爱的小家伙。

[ai] [həʊp] [ʃiːz] [grəʊn] [ʌp] [seɪf] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] !

I	hope	she's	grown	up	safe	and	very	happy	!
我	希望	她是	生长	向上	安全的	和	非常	快乐的	!

我希望她平安健康地长大，非常幸福!

[ʃɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

She'll	never	know	what	she	meant	to	me	!
壳	绝不	知道	什么	她	意思是	到	我	!

她永远不会知道她对我有多重要!

" [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwivəd] [ə'gen] .

"	Her	lips	quivered	again	.
"	她	嘴唇	颤抖	再次	.

她的嘴唇再次颤抖起来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bleɪk] [w'ʌndəd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

Looking	up	into	her	face	,	Blake	wondered	for	an	instant	at	the	sudden
寻找	向上	进入	她	脸	,	布莱克	想知道	为了	一个	立即的	在	这	突然

['sɒftnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

softness	of	her	eyes	.
柔软	的	她	眼睛	.

布莱克抬头望着她的脸，一时间不禁对她眼神中突然流露出的温柔感到疑惑。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

Then	he	realized	that	they	were	slowly	filling	with	tears	.
然后	他	已实现	那	他们	是	缓慢地	填充	和	眼泪	.

然后他意识到，他的眼眶里正慢慢充满了泪水。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə'gen] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

He	reached	again	to	seize	her	hands	.
他	达到	再次	到	抢占	她	双手	.

他再次伸手去抓住她的手。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [weɪt] !

"	Oh	,	no	,	no	—	wait	!
"	哦	,	不	,	不	—	等待	!

“哦，不，不——等等!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wiːkli] .

"	she	said	,	weakly	.
"	她	说	,	弱	.

她虚弱地说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :

After	a	pause	,	she	resumed	:
后	一个	暂停	,	她	恢复	:

停顿片刻后，她继续说道:

" [ðæt] [gɒt] [ʌp] [rɪ'beljən] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	That	got	up	rebellion	in	me	.
"	那	得到	向上	叛乱	在	我	.

“这激起了我内心的反叛之火。”

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [sʌtʃ] [pɪərɪədz] , [aɪv] [hɜːd] .

All	children	have	such	periods	,	I've	heard	.
全部	孩子们	有	这样的	时期	,	我已经	听到	.

我听说所有孩子都会经历月经期。

[aɪm] ['dəʊsaɪl] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

I'm	docile	enough	now	.
我是	温顺	足够的	现在	.

我现在已经足够温顺了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] ,

But	before	I	was	through	with	this	one	,
但	前	我	曾是	通过	和	这	一	,

但在我完成这件事之前，

[ɑːnt] [ˈpɔːlə] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈdestəni] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]

Aunt	Paula	had	to	make	my	destiny	clear	to	me	—	long	before	she	meant	to
阿姨	宝拉	有	到	制作	我的	命运	清除	到	我	—	长的	前	她	意思是	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

宝拉阿姨不得不让我明白我的命运——尽管她原本并不打算这样做。

[ænd; ənd][ai] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [glæd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	I	grew	to	be	resigned	,	and	then	glad	,	because	it	was	a
和	我	生长	到	是	辞职	,	和	然后	高兴的	,	因为	它	曾是	一个

[ˈgreɪtə(r)] [θɪŋ] .

greater	thing	.
更大的	事物	.

我渐渐接受了现实，然后又感到高兴，因为这是一件更伟大的事。

" [hɪə(r)][ə; eɪ][ˈræpɪd] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Here	a	rapid	,	inexplicable	change	crossed	her	face	.
"	这里	一个	迅速的	,	无法解释的	改变	交叉	她	脸	.

“这时，她脸上突然闪过一丝难以解释的变化。”

[frɒm; frəm][ɪts] [ˈfɜːmnəs] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] "

From	its	firmness	of	health	and	strength	,	it	fell	toward	the	look	of	one	"
从	它是	硬度	的	健康	和	力量	,	它	跌倒	朝向	这	看	的	一	"

[kɔːld] " —

called	"	—
称为	"	—

它原本健康强壮，却渐渐显露出一种“被召唤者”的神态——

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [əˈgen] .

"	I	must	go	back	again	.
"	我	必须	去	后退	再次	.

我必须再回去一次。

[bɪˈtwiːn] [ɑːnt] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪmpəθi] .

Between	Aunt	Paula	and	me	there	was	always	a	great	sympathy	.
之间	阿姨	宝拉	和	我	那里	曾是	总是	一个	伟大的	同情	.

我和宝拉阿姨之间一直有着很深的感情。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

It's	hard	to	describe	.
它是	难的	到	描述	.

很难描述。

[ˈɒf(ə)n] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] .

Often	we	do	not	have	to	speak	even	of	the	most	important	things	.
经常	我们	做	不是	有	到	说话	甚至	的	这	最多	重要的	事物	.

很多时候，我们甚至不必谈论最重要的事。

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,

When	I	come	to	know	more	about	other	people	,
什么时候	我	来	到	知道	更多的	关于	其他	人们	,

当我更多地了解其他人时，

[ai] [wˈʌndəd] [æt; ət] [fɜːst] [waɪ] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [ˈtɔːkɪŋ] .

I	wondered	at	first	why	they	needed	to	do	so	much	talking	.
我	想知道	在	第一的为什么		他们	需要	到	做	所以	很多	说	.

起初我很纳闷，他们为什么需要说那么多话。

[θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] — [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] —

Things	have	happened	—	things	that	I	would	not	expect	you	to	believe	—
事物	有	发生	—	事物	那	我	会	不是	预计	你	到	相信	—

有些事发生了——有些事我并不指望你会相信——

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɪnd(ə)ld] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [sʌm; səm] ['sɪbɪl] , [dɪ'vaɪnli] [ʌn'kɒnʃəs] ,

"	She	had	kindled	now	,	and	she	looked	into	his	eyes	like	some	sybil	,	divinely	unconscious	,
"	她	有	点燃	现在	,	和	她	看起来	进入	他的	眼睛	喜欢	一些	西比尔	,	神圣地	无意识	,

“她此刻已情动神迷，她凝视着他的眼睛，如同一个神谕般的女先知，神情恍惚，毫无戒心。”

['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

preaching	the	unbelievable	.
布道	这	难以置信	.

宣扬不可思议之事。

" [aɪ] [njuː] ['dɪmli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ək'septs] ,

"	I	knew	dimly	,	as	a	child	knows	,	and	accepts	,
"	我	知道	依稀	,	作为	一个	孩子	知道	,	和	接受	,

“我隐约知道，就像孩子知道并接受的那样，

[ðæt] [ɑːnt] ['pɔːlə] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də]

that	Aunt	Paula	had	some	wonderful	mission	and	that	it	had	to	do
那	阿姨	宝拉	有	一些	精彩的	使命	和	那	它	有	到	做

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] — [ɔːl] [jʊr; jər] [tɔːt] [wen] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .

with	the	other	world	—	all	you're	taught	when	they	teach	you	to	say	your	prayers	.
和	这	其他	世界	—	全部	你是	教授	什么时候	他们	教	你	到	说	你的	祈祷	.

保拉阿姨肩负着一项伟大的使命，而且这项使命与另一个世界有关——这就是教你祈祷时所学到的一切。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] .

Little	by	little	she	made	me	understand	.
小的	经过	小的	她	制成	我	理解	.

她一点一点地让我明白了。

[aɪ] [gruː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['fʊli] .

I	grew	up	before	I	understood	fully	.
我	生长	向上	前	我	理解	完全	.

我还没完全明白就长大了。

[ðə; ði] [gaɪdz] — [ɑːnt] ['pɔːləz] — [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [æz; əz] [jet] — [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] .

The	Guides	—	Aunt	Paula's	—	I	have	none	as	yet	—	had	told	her	that	I	was	a	Light	.
这	指南	—	阿姨	保拉的	—	我	有	没有任何	作为	然而	—	有	讲述	她	那	我	曾是	一个	光	.

向导——保拉阿姨的向导——我目前还没有向导——告诉她我是一道光。

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʌvərz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

"	He	caught	at	this	word	,	for	his	lover's	impatience	was	burning	and	beating	within	him	.
"	他	捕捉	在	这	单词	,	为了	他的	恋人的	不耐烦	曾是	燃烧	和	殴打	之内	他	.

“他听到这个词就愣住了，因为他心中爱人的焦躁不安正在燃烧。”

" [laɪt] !

"	Light	!
"	光	!

“光！

" [hiː; hi] [sed] ; " [maɪ] [lait] !

"	he	said	;	"	my	Light	!
"	他	说	;	"	我的	光	!

他说："我的光！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fɜːvə(r)][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]

"	She	regarded	him	gravely	,	and	then	,	as	though	his	fervor	had	frightened
"	她	认为	他	严重地	,	和	然后	,	作为	尽管	他的	热情	有	害怕

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她严肃地看着他，然后，仿佛他的热情吓到了她似的，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [æt; ət][ðə; ði]['æp(ə)l] [liːvz] .

she	looked	beyond	at	the	apple	leaves	.
她	看起来	超过	在	这	苹果	树叶	.

她将目光投向远处的苹果树叶。

" [doʊnt] — [jʊl] [nəʊ] [suːn] [waɪ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] .

"	Don't	—	you'll	know	soon	why	you	mustn't	.
"	不	—	你会	知道	很快	为什么	你	不得	.

"不要——你很快就会知道为什么不能这样做。"

[əʊ] , [help] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] !

Oh	,	help	me	,	for	I	am	unhappy	!
哦	,	帮助	我	,	为了	我	是	不开心	!

哦，救救我，我不开心！

" [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpwəd] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	She	controlled	a	little	upward	ripple	of	her	throat	.
"	她	受控	一个	小的	向上	波纹	的	她	喉	.

她控制住喉咙微微上扬的嘴唇。

" [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [gaɪdz] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lait] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] .

"	She	,	the	Guides	say	,	is	a	great	Light	,	but	I	am	to	be	a	greater	.
"	她	,	这	指南	说	,	是	一个	伟大的	光	,	但	我	是	到	是	一个	更大的	.

"导师们说，她是一道伟大的光芒，但我将成为更伟大的光芒。"

[ðeɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,

They	sent	her	to	find	me	,
他们	发送	她	到	寻找	我	,

他们派她来找我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	they	directed	her	to	keep	me	as	she	has	—	away	from	the
和	他们	指导	她	到	保持	我	作为	她	有	—	离开	从	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他们指示她像以前那样把我隔离起来——远离尘世。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] .

When	she	first	told	me	that	,	I	was	terrified	.
什么时候	她	第一的	讲述	我	那	,	我	曾是	恐惧	.

她第一次告诉我这件事的时候，我吓坏了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][həʊld][maɪ][hænd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

She	had	to	sit	beside	me	and	hold	my	hand	until	I	went	to	sleep	.
她	有	到	坐	旁	我	和	抓住	我的	手	直到	我	去	到	睡觉	.

她不得不坐在我身边，握着我的手，直到我睡着。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ][duː; də] [sliːp] [wen] [ɑːnt] ['pɔːləz] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ʃiːz] [ðə; ði][məʊst]
It's wonderful how quickly I do sleep when Aunt Paula's with me — she's the most
它是 精彩的 如何 迅速地 我 做 睡觉 什么时候 阿姨 保拉的 和 我 — 她是 这 最多
['suːðɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
soothing person in the world .
舒缓 人 在 这 世界 .

和宝拉阿姨在一起的时候，我总是很快就能入睡，这真是太棒了——她是世界上最能安抚人心的人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
If it weren't for her ,
如果 它 不是 为了 她 ,

如果不是因为她，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] [wen] [aɪ][get]['ɪntuː][maɪ]['taɪəd] [taɪmz] . "
I don't know what I'd do when I get into my tired times . "
我 不 知道 什么 ID 做 什么时候 我 得到 进入 我的 疲劳的 时代 . "

我不知道当我疲惫不堪的时候该怎么办。

" [jʊr; jər]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni][mɔː(r)]['taɪəd][taɪmz] , [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're never going to have any more tired times , Light , " he said .
" 你是 绝不 去 到 有 任何 更多的 疲劳的 时代 , 光 , " 他 说 .

“莱特，你以后再也不会感到疲惫了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn'fleksəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] :
She went on inflexibly , but he knew that she had heard :
她 去 在 僵硬 , 但 他 知道 那 她 有 听到 :

她态度坚决地继续说下去，但他知道她已经听到了：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [pə'hæps] [dɪd] [ɑːnt]
" There was one thing which I did not understand , and neither perhaps did Aunt
" 那里 曾是 一 事物 哪个 我 做过 不是 理解 , 和 两者都不 也许 做过 阿姨
['pɔːlə] .
Paula .
宝拉 .

“有一件事我不明白，也许保拉阿姨也不明白。”

[ðə; ði] [gaɪdz] ['sʌmtaɪmz] [siːm] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ['ðer] ['ɔːlweɪz] [waɪz] ;
The Guides sometimes seem foolish , but in the end they're always wise ;
这 指南 有时 似乎 愚蠢 , 但 在 这 结尾 它们是 总是 明智的 ;

向导们有时看起来很傻，但最终他们总是很睿智的；

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
I suppose they waited until the time should come .
我 认为 他们 等待 直到 这 时间 应该 来 .

我想他们是在等待时机成熟。

[ðəʊ] [aɪ][traɪd][tuː; tə][help] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] , [ðəʊ] [aɪ][kraɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Though I tried to help it along , though I cried with impatience ,
尽管 我 尝试 到 帮助 它 沿着 , 尽管 我 哭 和 不耐烦 ,

虽然我尽力帮助它前进，虽然我因不耐烦而哭泣，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] ['vɔɪsɪz] .
I couldn't begin to get voices .
我 不能 开始 到 得到 声音 .

我根本听不到任何声音。

[aɪv] [sæt][ɪn] [dɑːk] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [æz; əz] [ɑːnt] ['pɔːlə] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
I've sat in dark rooms for hours , as Aunt Paula wished me to do .
我已经 卫星 在 黑暗的 房间 为了 小时 , 作为 阿姨 宝拉 希望 我 到 做 .

我按照宝拉阿姨的意愿，在黑暗的房间里坐了好几个小时。

[aɪv] [felt] ['meni] [truː] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [seɪ] ['ɒnɪstli] [ðæt] [ai] [hɜːd] ['eniθɪŋ] .

I've	felt	many	true	things	,	but	I	could	never	say	honestly	that	I	heard	anything	.
我已经	毛毡	许多	真的	事物	,	但	我	可以	绝不	说	诚实地	那	我	听到	任何事物	.

我感受过很多真情实感，但我从未能诚实地说我听到过什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪdz] [təʊld] [ɑːnt] ['pɔːlə] - [weɪt] . -

But	the	Guides	told	Aunt	Paula	'	wait	.	'
但	这	指南	讲述	阿姨	宝拉	-	等待	.	-

但导游们告诉宝拉阿姨"等等"。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

And	at	last	she	learned	what	was	the	matter	.
和	在	最后的	她	学习	什么	曾是	这	事情	.

最后她终于明白了是怎么回事。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [nekst] .

"	I	don't	know	quite	how	to	tell	you	this	next	.
"	我	不	知道	相当	如何	到	告诉	你	这	下一个	.

"接下来这件事，我不知道该怎么跟你说。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] .

It	came	on	the	way	back	from	India	.
它	来了	在	这	方式	后退	从	印度	.

这是从印度回来的路上带回来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

She	had	gone	there	—	but	perhaps	you	won't	be	interested	to	know	why	she
她	有	已消失	那里	—	但	也许	你	惯于	是	感兴趣的	到	知道	为什么	她

[went] .

went	.
去	.

她去过那里——但你或许不会想知道她为什么去。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] , [aɪ'd]['nevə(r)][hæd; həd] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ə; eɪ]

Though	I	was	more	than	twenty	,	I'd	never	had	what	you	might	call	a
尽管	我	曾是	更多的	比	二十	,	ID	绝不	有	什么	你	可能	称呼	一个

[flɜː'teɪʃn] .

flirtation	.
调情	.

虽然我已经二十多岁了，但我从来没有过那种可以称之为调情的经历。

[aɪ'd] [biːn] [kept] [baɪ][ðə; ði] [gaɪdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [men] — [æz; əz][aɪ'd][wʌns] [biːn] [kept] [frɒm; frəm]

I'd	been	kept	by	the	Guides	away	from	men	—	as	I'd	once	been	kept	from
ID	到过	保留	经过	这	指南	离开	从	男人	—	作为	ID	一次	到过	保留	从

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

other	children	.
其他	孩子们	.

女童军们让我远离男人——就像他们曾经让我远离其他孩子一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

There	was	a	young	Englishman	on	the	steamer	.
那里	曾是	一个	年轻的	英国人	在	这	汽船	.

轮船上有一位年轻的英国人。

[ænd; ənd][ai] [laɪkt] [hɪm] .

And	I	liked	him	.
和	我	喜欢	他	.

我喜欢他。

" [bleɪk] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Blake	gave	a	sudden	start	,	and	rose	automatically	.
"	布莱克	给予	一个	突然	开始	,	和	玫瑰	自动地	.

布莱克猛地一惊，不由自主地站了起来。

[səʊ] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [led] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] !

So	this	confidence	led	to	another	man	—	that	was	the	obstacle	!
所以	这	信心	引领	到	其他	男人	—	那	曾是	这	障碍	!

所以这份自信让他遇到了另一个男人——这就是症结所在!

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

She	seemed	to	catch	his	thought	.
她	似乎	到	抓住	他的	想法	.

她似乎察觉到了他的心思。

" [əʊ] , [nɒt] [ðæt] !

"	Oh	,	not	that	!
"	哦	,	不是	那	!

“哦，不是那个！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] — [woʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	she	cried	;	"	he	was	only	an	incident	—	won't	you	hear	me	?
"	她	哭	;	"	他	曾是	仅有的	一个	事件	—	惯于	你	听到	我	?

她哭着说：“他只是个插曲——你难道听不到我的话吗？”

" [bleɪk] [drɒpt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] .

"	Blake	dropped	at	her	feet	again	.
"	布莱克	掉落	在	她	脚	再次	.

布莱克再次跌倒在她脚下。

" [bʌt; bət] [aɪ] [laɪkt] [hɪm] , [ðəʊ] ['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [g'ɜːlz]

"	But	I	liked	him	,	though	never	any	more	—	he	was	a	friend	and	girls
"	但	我	喜欢	他	,	尽管	绝不	任何	更多的	—	他	曾是	一个	朋友	和	女孩们

[niːd] [tuː; tə] [pleɪ] .

need	to	play	.
需要	到	玩	.

“但我曾经喜欢他，虽然再也没有喜欢过他了——他只是个朋友，女孩子也需要玩耍。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frend] .

But	he	wanted	to	be	more	than	a	friend	.
但	他	通缉	到	是	更多的	比	一个	朋友	.

但他想做的不仅仅是朋友。

[ɑːnt] ['pɔːlə] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

Aunt	Paula	passed	us	on	the	deck	one	evening	.
阿姨	宝拉	通过了	我们	在	这	甲板	一	晚上	.

一天晚上，宝拉阿姨在甲板上和我们擦肩而过。

['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

After	I	had	gone	to	bed	,	she	came	into	my	stateroom	.
后	我	有	已消失	到	床	,	她	来了	进入	我的	客舱	.

我上床睡觉后，她来到了我的船舱。

[wen] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	the	power	is	in	her	,
什么时候	这	力量	是	在	她	,

当权力掌握在她手中时，

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [naɪt] .

I	know	it	—	and	I	never	saw	it	so	strong	as	that	night	.
我	知道	它	—	和	我	绝不	锯	它	所以	强的	作为	那	夜晚	.

我知道——而且我从未见过它像那天晚上那样强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

It	shone	out	of	her	.
它	闪耀	出去	的	她	.

那光芒从她身上散发出来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

But	that	wasn't	the	strange	thing	.
但	那	不是	这	奇怪的	事物	.

但这并非最奇怪的事情。

['əʊnli] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [spiːk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] — ['məʊstli] ,

Only	twice	before	,	had	I	heard	the	voices	speak	from	her	mouth	—	mostly	,
仅有的	两次	前	,	有	我	听到	这	声音	说话	从	她	嘴	—	大多	,

此前我只听过两次从她嘴里发出声音——而且大多时候是，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

she	used	to	tell	me	what	they	said	to	her	.
她	用过的	到	告诉	我	什么	他们	说	到	她	.

她以前会告诉我他们对她说了些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɑːnt] ['pɔːlə] ['tɔːkɪŋ] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːθə] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

But	it	was	not	Aunt	Paula	talking	then	—	it	was	Martha	,	her	first
但	它	曾是	不是	阿姨	宝拉	说	然后	—	它	曾是	玛莎	,	她	第一的

[ænd; ənd] [best] [kən'trəʊl] .

and	best	control	.
和	最好的	控制	.

但当时说话的不是保拉阿姨，而是玛莎，她最得力的助手。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ?

Shall	I	tell	you	all	she	said	?
将	我	告诉	你	全部	她	说	?

要我把她说的话都告诉你吗?

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['ɪmpʌls] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] ,

"	Out	of	the	confused	impulses	running	through	Dr	.	Blake	,
"	出去	的	这	使困惑	冲动	跑步	通过	博士	.	布莱克	,

“在布莱克医生混乱的思绪中，

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [spɜːt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .

his	sense	of	humor	spurted	a	moment	to	the	fore	.
他的	感觉	的	幽默	喷涌而出	一个	片刻	到	这	前	.

他的幽默感瞬间迸发出来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][fæt]

He	found	himself	struggling	to	keep	back	a	smile	at	the	picture	of	some	fat
他	成立	他自己	挣扎	到	保持	后退	一个	微笑	在	这	图片	的	一些	胖的

[əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [hɪ'stɪəriə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ruːɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] .

old	woman	in	a	dressing	gown	simulating	hysteria	that	she	might	ruin	a	love	affair	.
老的	女士	在	一个	敷料	袍	模拟	歇斯底里	那	她	可能	废墟	一个	爱	事务	.

他看到一张照片，照片上是一位穿着睡袍的肥胖老妇人，装出一副歇斯底里的样子，好像她可能会破坏一段恋情，他努力克制住自己不笑出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd] [pʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] [sɪn'sɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

He	was	hard	put	to	make	his	voice	sound	sincere	,	as	he	answered	:
他	曾是	难的	放	到	制作	他的	嗓音	声音	真诚	,	作为	他	回答	:

他努力让自己的声音听起来真诚，回答道：

" [jes] , [ɔːl] . "

"	Yes	,	all	.	"
"	是的	,	全部	.	"

“是的，全部。”

" [jiː; ʃi] [sed] : - [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðɪs] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .

"	She	said	:	'	Child	,	you	are	more	influenced	by	this	man	than	you	know	.
"	她	说	:	-	孩子	,	你	是	更多的	影响	经过	这	男人	比	你	知道	.

她说：“孩子，你受这个人的影响比你想象的要大。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] .

It	is	not	the	great	love	,	but	it	is	dangerous	.
它	是	不是	这	伟大的	爱	,	但	它	是	危险的	.

这不是伟大的爱情，但它很危险。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɜːθli] [lʌv] .

You	are	to	be	the	great	Light	only	after	you	have	put	aside	a	great	earthly	love	.
你	是	到	是	这	伟大的	光	仅有的	后	你	有	放	旁边	一个	伟大的	尘世的	爱	.

只有当你放下对尘世的深沉热爱之后，你才能成为伟大的光明。

[ðɪs] [ˈves(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aiˈ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] - — [ʃiː; ʃi] [ment] [ɑːnt] [ˈpɔːlə] [ɒv; əv] [kɔːs] — -

This	vessel	from	which	I	am	speaking	'	—	she	meant	Aunt	Paula	of	course	—	'
这	血管	从	哪个	我	是	请讲	-	—	她	意思是	阿姨	宝拉	的	课程	—	-

['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːθli] [lʌv] .

yielded	to	an	earthly	love	.
产生	到	一个	尘世的	爱	.

我所说的这艘船——她当然指的是宝拉阿姨——屈服于尘世的爱情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .

That	is	why	she	is	less	than	you	will	be	.
那	是	为什么	她	是	较少的	比	你	将要	是	.

这就是为什么她不如你的原因。

[wʊd] [juː; jʊ][ɪmˈperəl] [truːθ] ? -

Would	you	imperil	truth	?	'
会	你	威胁	真相	?	-

你愿意置真相于危险之中吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['əʊnli][mɔː(r)] .

It	was	something	like	that	,	only	more	.
它	曾是	某物	喜欢	那	,	仅有的	更多的	.

差不多就是这样，只是更复杂一些。

[ɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ? "

Ah	,	do	you	see	now	?	"
啊	,	做	你	看	现在	?	"

啊，现在明白了吗?

" [aɪ] [siː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['pɔːlə] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['feɪkɪə(r)] . "

"	I	see	,	"	said	his	sense	of	humor	,	"	that	your	Aunt	Paula	is	a	most	unlimited	fakir	.	"
"	我	看	,	"	说	他的	感觉	的	幽默	,	"	那	你的	阿姨	宝拉	是	一个	最多	无限	苦行僧	.	"

“我明白了，”他幽默地说，“你姑妈宝拉真是个无所不能的苦行僧。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	I	see	,	"	said	his	voice	,	"	but	do	you	believe	it	?	"
"	我	看	,	"	说	他的	嗓音	,	"	但	做	你	相信	它	?	"

“我明白了，”他说道，“但你相信吗？”

" [aɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aiˈ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

"	I've	so	much	cause	to	believe	that	I	can	never	tell	you	all	.
"	我已经	所以	很多	原因	到	相信	那	我	能	绝不	告诉	你	全部	.

“我有太多理由相信，但我永远也无法把所有事情都告诉你们。”

['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['pɔːlə] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aiˈ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['mɑːθə] [hæd; həd] [sed] .

After	Aunt	Paula	came	out	of	it	,	I	told	her	what	Martha	had	said	.
后	阿姨	宝拉	来了	出去	的	它	,	我	讲述	她	什么	玛莎	有	说	.

保拉阿姨从房间里出来后，我告诉了她玛莎说的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪə(r)][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

She	was	dear	and	sympathetic	.
她	曾是	亲爱的	和	交感神经	.

她既亲切又富有同情心。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] , [ai][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] .

She	put	me	to	sleep	;	and	when	I	woke	,	I	was	resigned	.
她	放	我	到	睡觉	;	和	什么时候	我	觉醒	,	我	曾是	辞职	.

她哄我入睡；当我醒来时，我已经认命了。

[ai][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'ləʊn] [ə'gen] .

I	did	not	see	him	alone	again	.
我	做过	不是	看	他	独自的	再次	.

我之后再也没有单独见过他。

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

Now	I	understand	more	clearly	.
现在	我	理解	更多的	清楚地	.

现在我明白多了。

[wen] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['ɜːθli] [lʌv] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

When	I	have	had	that	earthly	love	and	put	it	aside	,
什么时候	我	有	有	那	尘世的	爱	和	放	它	旁边	,

当我拥有过那份尘世的爱情并将其放下之后，

[wen] [ai][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [gaɪdz] — [ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	I	have	proved	myself	to	my	Guides	—	then	the	voices	will	come	to	me	.
什么时候	我	有	已证实	我	到	我的	指南	—	然后	这	声音	将要	来	到	我	.

当我向我的指导灵证明了自己的能力之后，那些声音就会传到我耳中。

['mɑːθə] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːnt] ['pɔːlə] [wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Martha	has	repeated	it	to	Aunt	Paula	whenever	I	have	gone	away	from
玛莎	有	重复	它	到	阿姨	宝拉	每当	我	有	已消失	离开	从

[həʊm] .

home	.
家	.

每次我离家在外，玛莎都会把这件事告诉宝拉阿姨。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] — "

She	repeated	it	before	I	came	up	here	—	"
她	重复	它	前	我	来了	向上	这里	—	"

在我上来之前，她又重复了一遍——”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['fɪəsli] ; " [kɔːz] [tuː; tə]

"	They	had	cause	to	repeat	it	,	"	he	took	her	up	fiercely	;	"	cause	to
"	他们	有	原因	到	重复	它	,	"	他	采取	她	向上	激烈地	;	"	原因	到

[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

repeat	it	!	"
重复	它	!	"

“他们有理由重蹈覆辙，”他厉声说道，“有理由重蹈覆辙！”

" [ai] — [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] .

"	I	—	I'm	afraid	so	.
"	我	—	我是	害怕的	所以	.

“我——恐怕是这样。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

But	how	should	I	know	?
但	如何	应该	我	知道	?

但我怎么会知道呢?

[ai] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [raɪt] , [ˌevəˈlɑːstɪŋli] [raɪt] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]

I	looked	at	you	—	and	it	seemed	right	,	everlastingly	right	,	that	I	should	know
我	看起来	在	你	—	和	它	似乎	正确的	,	永恒地	正确的	,	那	我	应该	知道

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我看着你——我觉得认识你是理所当然的，永远都是理所当然的。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][dɪd] — [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʃʌdə(r)] [ˈɑːftəwədz]

And	then	I	did	—	so	suddenly	and	easily	that	it	made	me	shudder	afterwards
和	然后	我	做过	—	所以	突然	和	容易地	那	它	制成	我	不寒而栗	然后

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [test] [hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði] [ˈægəni] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [feɪs]

for	fear	the	test	had	come	—	the	agony	which	I	have	been	afraid	to	face
为了	害怕	这	测试	有	来	—	这	痛苦	哪个	我	有	到过	害怕的	到	脸

.

:
.

然后我就做到了——如此突然而轻松，以至于事后我不禁颤抖，害怕考验来临——我一直害怕面对的痛苦。

[ɑː] , [ɪts] [bəʊld] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] !

Ah	,	it's	bold	saying	this	!
啊	,	它是	大胆的	说	这	!

啊，这么说真是大胆！

" [ʃiː; ʃi] [druːp] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːsəlɪn] [skɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [rəʊz] .

"	She	drooped	forward	,	and	her	porcelain	skin	turned	to	rose	.
"	她	下垂	向前	,	和	她	瓷	皮肤	转向	到	玫瑰	.

她向前倾身，瓷白的肌肤变成了玫瑰色。

[bleɪk] [sæt] [ˈbreθləs] , [dʌm] .

Blake	sat	breathless	,	dumb	.
布莱克	卫星	喘不过气	,	哑的	.

布莱克呆呆地坐在那里，气喘吁吁，说不出话来。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ðen] ; [ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

Never	had	she	seemed	so	far	away	from	him	as	then	;	never	had	she
绝不	有	她	似乎	所以	远的	离开	从	他	作为	然后	;	绝不	有	她

[siːmd] [səʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

seemed	so	desirable	.
似乎	所以	理想	.

她从未像那时那样显得离他如此遥远；她也从未像那时那样显得如此令人渴望。

[hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [keɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]

He	struggled	with	his	voice	,	but	no	word	came	;	and	it	was	she	who
他	挣扎	和	他的	嗓音	,	但	不	单词	来了	;	和	它	曾是	她	WHO

[spəʊk] [fɜːst] .

spoke	first	.
辐	第一的	.

他努力发声，却发不出声音；反而是她先开了口。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈægəni] !

"	Now	I	know	—	it	is	the	agony	!
"	现在	我	知道	—	它	是	这	痛苦	!

“现在我明白了——这就是痛苦！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,

"	At	this	admission	,
"	在	这	入学	,

“在此承认中，

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪm] [keɪm] [ʌp] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [drəʊv]

all	the	love	and	all	the	irritation	in	him	came	up	together	into	a	force	which	drove
全部	这	爱	和	全部	这	刺激	在	他	来了	向上	一起	进入	一个	力量	哪个	驾驶

[hɪm][ɒn] .

him	on	.
他	在	.

他内心所有的爱和所有的恼怒都汇聚成一股力量，驱使他不断前进。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] ; [nʌn] [ˈʌðə(r)] [lʊkt] ; [bʌt; bət][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] ,

They	were	alone	;	none	other	looked	;	but	had	all	the	world	been	looking	,
他们	是	独自的	;	没有任何	其他	看起来	;	但	有	全部	这	世界	到过	寻找	,

他们孤身一人；无人注视；但如果全世界都在注视，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

he	might	have	done	what	he	did	.
他	可能	有	完毕	什么	他	做过	.

他或许真的做了他所做的事。

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [drɒpt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] ,

He	rose	to	his	feet	,	he	dropped	both	his	hands	on	her	shoulders	,
他	玫瑰	到	他的	脚	,	他	掉落	两个都	他的	双手	在	她	肩膀	,

他站起身，双手搭在她的肩上。

[hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsæfəriːn] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stiːl]

he	devoured	her	sapphirine	eyes	with	his	eyes	,	and	his	voice	was	steel
他	吞噬	她	蓝宝石	眼睛	和	他的	眼睛	,	和	他的	嗓音	曾是	钢

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] :

as	he	spoke	:
作为	他	辐	:

他用目光贪婪地盯着她那双蓝宝石般的眼睛，说话的声音冷峻如铁：

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

"	You	love	me	.
"	你	爱	我	.

“你爱我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

You	have	always	loved	me	.
你	有	总是	喜爱	我	.

你一直都爱着我。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] !

In	spite	of	everything	,	you	will	marry	me	!
在	尽管如此	的	一切	,	你	将要	结婚	我	!

不管怎样，你终究会嫁给我！

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

You	will	say	it	before	you	are	done	with	me	!
你	将要	说	它	前	你	是	完毕	和	我	!

你会在收拾完我之前说出来！

" [hiː; hi] [stɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdruːpɪŋ] .

"	He	stopped	suddenly	,	for	her	eyelids	were	drooping	.
"	他	停止	突然	,	为了	她	眼睑	是	下垂	.

他突然停了下来，因为她的眼皮耷拉着。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]

Had	he	not	been	a	physician	,	he	would	have	said	that	she	was	going	to
有	他	不是	到过	一个	医生	,	他	会	有	说	那	她	曾是	去	到

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

如果他不是医生，他就会说她快要晕倒了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] .

But	her	color	did	not	change	.
但	她	颜色	做过	不是	改变	.

但她的脸色没有变化。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [wɪtʃ] [mɒkt] [hɪz; ɪz] ,

And	suddenly	she	was	speaking	in	a	low	tone	which	mocked	his	,
和	突然	她	曾是	请讲	在	一个	低的	语气	哪个	嘲笑	他的	,

突然，她用一种嘲讽的低沉语气说道：

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɔː(r)] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] :

but	with	no	expression	nor	intonations	:
但	和	不	表达	也不	语调	:

但没有任何表情或语气：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	love	you	.
"	我	爱	你	.

“我爱你。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I	have	always	loved	you	.
我	有	总是	喜爱	你	.

我一直都爱你。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] .

In	spite	of	everything	,	I	shall	marry	you	.
在	尽管如此	的	一切	,	我	将	结婚	你	.

无论如何，我都要嫁给你。

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

"	He	dropped	his	hands	from	her	shoulders	with	a	bewildered	impulse	to
"	他	掉落	他的	双手	从	她	肩膀	和	一个	困惑	冲动	到

[siːz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

seize	her	in	his	arms	;
抢占	她	在	他的	武器	;

“他慌乱中松开了手，想要一把将她搂入怀中；

[ðen] [ðə; ðɪ] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hændz] [bæk] .

then	the	publicity	of	the	place	came	to	him	,	and	he	drew	his	hands	back	.
然后	这	宣传	的	这	地方	来了	到	他	,	和	他	画	他的	双手	后退	.

然后他意识到这个地方的名气，便收回了双手。

[ɒn] [ðæt] ['məʊʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

On	that	motion	,	her	eyes	opened	and	she	flashed	a	little	away	from	him	.
在	那	运动	,	她	眼睛	打开	和	她	闪光灯	一个	小的	离开	从	他	.

就在这个动作的瞬间，她睁开了眼睛，身体微微向后移动，远离了他。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

"	What	did	I	say	?
"	什么	做过	我	说	?

我说什么了？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] [waɪ] — [əʊ] ,

"	she	exclaimed	;	"	and	why	—	oh	,
"	她	惊呼	;	"	和	为什么	—	哦	,

“她惊呼道；“为什么——哦，

[doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] — [doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)] — [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]

don't	touch	me	—	don't	come	near	—	can't	you	see	it	makes	it	harder	for
不	触碰	我	—	不	来	靠近	—	不能	你	看	它	制作	它	更难	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ? "

me	to	renounce	?	"
我	到	放弃	?	"

别碰我——别靠近我——难道你看不出来这让我更难放弃吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — "

"	But	you	said	—	"
"	但	你	说	—	"

“但是你说过——”

" [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] — [ɑː] ,

"	I	said	before	you	touched	me	—	ah	,
"	我	说	前	你	感动	我	—	啊	,

“在你碰我之前我就说过——啊,

[doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] — [ðə; ði]['hɑːdə(r)][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

don't	touch	me	again	—	that	I	should	make	it	hard	—	the	harder	I	make	it	,
不	触碰	我	再次	—	那	我	应该	制作	它	难的	—	这	更难	我	制作	它	,

别再碰我——我应该让你难堪——我越难堪,

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] — [bʌt; bət][ai] [kænt] [beə(r)][səʊ] [mʌtʃ] !

the	more	I	shall	grow	—	but	I	can't	bear	so	much	!
这	更多的	我	将	生长	—	但	我	不能	熊	所以	很多	!

我会越长越大——但我承受不了这么多!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

"	She	had	risen	,	was	moving	away	.
"	她	有	升起	,	曾是	移动	离开	.

她已经起身,准备离开。

" [lets] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] ; [ænd; ənd] [ðen] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,

"	Let's	walk	,	"	he	said	shortly	;	and	then	,	"	Even	if	you	put	me	aside	,
"	我们来吧	走	,	"	他	说	不久	;	和	然后	,	"	甚至	如果	你	放	我	旁边	,

“我们走吧,”他简短地说;然后又说,“即使你把我放在一边,

[woʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? "

won't	you	keep	me	in	your	life	?	"
惯于	你	保持	我	在	你的	生活	?	"

你难道不想让我留在你的生活中吗?

" [ðə; ði] [gaɪdz] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

"	The	Guides	will	tell	me	,	"	she	answered	simply	.
"	这	指南	将要	告诉	我	,	"	她	回答	简单地	.

“导游会告诉我的,”她简单地回答道。

" [bʌt; bət][ai] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] — [kɔːl] [ɒn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "

"	But	I	may	see	you	—	call	on	you	in	the	city	?	"
"	但	我	可能	看	你	—	称呼	在	你	在	这	城市	?	"

“但我或许会在城里见到你——拜访你?”

" [ən'les] [ðə; ði] [gaɪdz] [fə'bɪd] .

"	Unless	the	Guides	forbid	.
"	除非	这	指南	禁止	.

除非导游禁止。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [naʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌŋkən]

"	They	were	walking	side	by	side	now	;	they	had	turned	from	the	sunken
"	他们	是	步行	边	经过	边	现在	;	他们	有	转向	从	这	凹陷

[ə'riːnə] ,

arena	,
竞技场	,

“他们现在并肩走着；他们已经离开了那座下沉式竞技场，

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːt] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

which	surrounded	the	tennis	court	,	toward	the	house	.
哪个	包围	这	网球	法庭	,	朝向	这	房子	.

网球场周围，一直延伸到房子那边。

[bleɪk] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [haʊs] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Blake	saw	that	the	driver	of	the	Mountain	House	stage	was	approaching	.
布莱克	锯	那	这	司机	的	这	山	房子	阶段	曾是	接近	.

布莱克看到山屋驿马车的车夫正朝这边驶来。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['envələʊp] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] :

He	waved	a	yellow	envelope	as	he	came	on	:
他	挥手	一个	黄色的	信封	作为	他	来了	在	:

他出场时挥舞着一个黄色信封：

" [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɑːkəm] .

"	Been	looking	for	you	,	Miss	Markham	.
"	到过	寻找	为了	你	,	错过	马卡姆	.

“我一直在找你，马克姆小姐。”

['telɪgræm] .

Telegram	.
电报	.

电报。

['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [peɪd] .

Charges	paid	.
收费	有薪酬的	.

费用已付。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [stept] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə'net] ,

"	Dr	.	Blake	stepped	away	as	Annette	,
"	博士	.	布莱克	步	离开	作为	安妮特	,

“布莱克博士退出了安妮特这个角色，

[ɪn] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

in	the	preliminary	flutter	of	fear	with	which	a	woman	always	receives	a	telegram	,
在	这	初步的	扑	的	害怕	和	哪个	一个	女士	总是	接收	一个	电报	,

女人收到电报时，总会带着一丝恐惧的颤抖。

[tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

tore	open	the	envelope	and	read	the	enclosure	.
撕裂	打开	这	信封	和	读	这	外壳	.

撕开信封，阅读里面的内容。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

Without	a	word	,	she	handed	it	over	to	him	.
没有	一个	单词	,	她	递交	它	超过	到	他	.

她一言不发，把东西递给了他。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[əˈnet] ['mɑːkəm] :
ANNETTE MARKHAM :
安妮特 马克姆 :

安妮特·马克姆：

[teɪk] [nekst] [treɪn] [həʊm] .
Take next train home .
拿 下一个 火车 家 .

搭乘下一班火车回家。

[ədˈvaɪs] [ɒv; əv] ['mɑːθə] . ['waɪə(r)][əˈraɪv(ə)l] .
Advice of Martha . Wire arrival .
建议 的 玛莎 . 金属丝 到达 .

玛莎的建议。电报已送达。

['pɔːlə] ['mɑːkəm] .
PAULA MARKHAM .
宝拉 马克姆 .

宝拉·马克汉姆。

" [pəˈhæps] [ðə; ði] [gaɪdz] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['kwɪvərɪŋ] , [tuː] .
" Perhaps the Guides know , " she said , smiling but quivering , too .
" 也许 这 指南 知道 , " 她 说 , 微笑 但 颤抖 , 也 .

“或许导游们知道，”她说着，脸上带着微笑，但身体也在颤抖。

" [pəˈhæps] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" Perhaps they're going to make it easier for me .
" 也许 它们是 去 到 制作 它 更轻松 为了 我 .

“或许他们会让我更容易些。”

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [kɔːl]
HIS FIRST CALL
他的 第一的 称呼

他的第一个电话

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [bleɪk] ([riːd] [ðə; ði]['letə(r)]) :
Dear Mr . Blake (read the letter) :
亲爱的 先生 . 布莱克 (读 这 信) :

尊敬的布莱克先生（请阅读信件内容）：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)][nəʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] [taʊn]
It was nice to get your note and to know that you are back in town
它 曾是 好的 到 得到 你的 笔记 和 到 知道 那 你 是 后退 在 镇
[səʊ] [suːn] .
so soon .
所以 很快 .

很高兴收到你的留言，也很高兴知道你这么快就回到城里了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Of course you must come to see me .
的 课程 你 必须 来 到 看 我 .

你当然要来见我。

[ai] [wɒnt] [ɑːnt] ['pɔːlə] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'mentri] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt]

I	want	Aunt	Paula	to	know	that	all	the	complimentary	things	I	have	said	about
我	想	阿姨	宝拉	到	知道	那	全部	这	免费	事物	我	有	说	关于

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] .

you	are	true	.
你	是	真的	.

我想让宝拉阿姨知道，我对你说的所有赞美之词都是真的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sens] — [bʌt; bət][ai] [həʊp] ['wenzdeɪ]

We	are	never	at	home	in	the	conventional	sense	—	but	I	hope	Wednesday
我们	是	绝不	在	家	在	这	传统的	感觉	—	但	我	希望	周三

['iːvnɪŋ] [wɪl] [duː; də] .

evening	will	do	.
晚上	将要	做	.

我们从来没有真正意义上的家——但我希望周三晚上可以。

['kɔːdiəli] ,

Cordially	,
诚挚地	,

此致敬礼，

[ə'net] ['mɑːkəm] .

ANNETTE	MARKHAM	.
安妮特	马克姆	.

安妮特·马克姆。

[hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['praɪvət] ['fɒliz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] .

He	had	greeted	this	little	note	with	all	the	private	follies	of	lovers	.
他	有	问候	这	小的	笔记	和	全部	这	私人的	愚行	的	恋人	.

他用恋人们特有的那些私密傻事来回应这张小纸条。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sɪgn'ɪfɪkənsɪz] , [saɪnz] , ['prɪti]

Now	for	the	hundredth	time	,	he	studied	it	for	significances	,	signs	,	pretty
现在	为了	这	百分之一	时间	,	他	研究	它	为了	意义	,	标志	,	漂亮的

['intiməsi] ;

intimacies	;
亲密关系	;

现在，他第一百次研究它，寻找其中的意义、符号和美好的细节；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] .

and	he	found	positively	nothing	about	it	which	he	did	not	like	.
和	他	成立	积极地	没有什么	关于	它	哪个	他	做过	不是	喜欢	.

他完全没有发现任何他不喜欢的地方。

[truː] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

True	,	he	failed	to	extract	any	important	information	from	the	name	of
真的	,	他	失败的	到	提炼	任何	重要的	信息	从	这	姓名	的

[ðə; ði]['steɪʃənə(r)] ,

the	stationer	,
这	文具店	,

没错，他没能从文具商的名字中提取出任何重要信息。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] ;

which	he	found	under	the	flap	of	the	envelope	;
哪个	他	成立	在下面	这	瓣膜	的	这	信封	;

他在信封封口下发现了它；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪt'self] [dɪ'stɪŋktli] [pliːzd] [hɪm] .

but	on	the	other	hand	the	paper	itself	distinctly	pleased	him	.
但	在	这	其他	手	这	纸	本身	明显地	高兴	他	.

但另一方面，论文本身却让他非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊt] - [saɪz][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] , [ʌn'femɪnɪn] ['kwɒlətɪ] .

It	was	note	-	size	and	of	a	thick	,	unfeminine	quality	.
它	曾是	笔记	-	尺寸	和	的	一个	厚的	,	不女性化的	质量	.

它只有纸币大小，而且很厚，质感很不女性化。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] — [smɔːl] , [faɪn] , ['ledʒəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ɒv; əv] ['semɪnəri] [ˌæfek'teɪʃn] .

He	approved	of	the	writing	—	small	,	fine	,	legible	,	without	trace	of	seminary	affectation	.
他	得到正式认可的	的	这	写作	—	小的	,	美好的	,	清晰易读	,	没有	痕迹	的	神学院	做作	.

他很欣赏这种字迹——小巧、精细、清晰易读，没有丝毫神学院式的矫揉造作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['æktʃuəli] [rəʊz] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][nəʊ] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɒnəgræm] .

And	his	spirits	actually	rose	when	he	observed	that	it	bore	no	coat	-	of	-	arms	—	not	even	a	monogram	.
和	他的	烈酒	实际上	玫瑰	什么时候	他	观察到	那	它	钻孔	不	外套	-	的	-	武器	—	不是	甚至	一个	字母组合	.

当他发现这件物品上没有纹章，甚至连字母组合都没有时，他的心情反而好转了。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [mɔː(r)] ['flɜːrɪʃ] [ɒv; əv] ['fɒli] ,

At	last	,	with	more	flourishes	of	folly	,
在	最后的	,	和	更多的	繁花	的	蠢事	,

最后，伴随着更多愚蠢的举动，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

he	put	the	note	away	in	his	desk	and	inspected	himself	in	the	glass	.
他	放	这	笔记	离开	在	他的	桌子	和	检查	他自己	在	这	玻璃	.

他把纸条放回桌子里，然后对着镜子审视自己。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] ,

To	the	credit	of	his	modesty	,
到	这	信用	的	他的	谦逊	,

值得称赞的是，他为人谦逊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ] — [fɪfθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] — [nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [set] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

he	was	thinking	not	of	his	white	tie	—	fifth	that	he	had	ruined	in	the	process	of	dressing	—	nor	yet	of	the	set	of	his	coat	.
他	曾是	思维	不是	的	他的	白色的	领带	—	第五	那	他	有	毁坏	在	这	过程	的	敷料	—	也不	然而	的	这	放	的	他的	外套	.

他当时并没有想到他的白色领结——那是他在穿衣过程中弄坏的第五条领结——也没有想到他的外套套装。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɔːlə] ['mɑːkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] [gɔːd] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [mait] [meɪk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

He	was	thinking	of	Mrs	.	Paula	Markham	and	the	impression	which	these	gauds	and	graces	might	make	upon	her	.
他	曾是	思维	的	太太	.	宝拉	马卡姆	和	这	印象	哪个	这些	纱丽	和	恩典	可能	制作	之上	她	.

他想到了宝拉·马克姆夫人，以及这些华丽的服饰和优雅的装扮可能会给她留下怎样的印象。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiːz] [laɪk] ?

"	What	do	you	suppose	she's	like	?
"	什么	做	你	认为	她是	喜欢	?

你觉得她是什么样的人?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'ɔːdəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rekt] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

"	he	asked	inaudibly	of	the	correct	vision	in	the	glass	.
"	他	问	听不见	的	这	正确的	想象	在	这	玻璃	.

他低声询问玻璃中的正确景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] — [ə; eɪ][fæt] ,

He	had	exhausted	all	the	possibilities	—	a	fat	,
他	有	筋疲力尽的	全部	这	可能性	—	一个	胖的	,

他已经穷尽了所有可能性——一个肥胖的，

[prɪ'tenʃəs] ['miːdiəm] [huːm] [ə'nɛts] [maɪnd] [træns'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ælkəmi] [ɒv; əv][əʊld] [ə'fekʃn]

pretentious	medium	whom	Annette's	mind	transformed	by	the	alchemy	of	old	affection
装腔作势	中等的	谁	安妮特的	头脑	转变	经过	这	炼金术	的	老的	感情

['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['pɜːsənɪdʒ] ;

into	a	presentable	personage	;
进入	一个	像样	人士	;

安妮特用旧情的魔力，将一个自命不凡的灵媒改造成了一个体面的人；

[ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] " [spuːk] " [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ə; eɪ]

a	masculine	and	severe	old	woman	with	the	"	spook	"	look	in	her	eyes	;	a
一个	男性	和	严重	老的	女士	和	这	"	幽灵	"	看	在	她	眼睛	;	一个

['flʌtərɪŋ] ,

fluttering	,
飘动	,

一位面容阴沉、神情严肃的老妇人，眼神中透着一丝诡异；一阵颤动，

[ə'fektɪd] [p'riːsəz] , [kən'siːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwækəri] [baɪ] ['tʃætə(r)] .

affected	precieuse	,	concealing	her	quackery	by	chatter	.
做作的	珍贵的	,	隐藏	她	庸医	经过	喋喋不休	.

装腔作势的娇纵女子，用喋喋不休掩盖自己的庸医行径。

['grædʒuəli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Gradually	as	he	thought	on	her	,
逐步地	作为	他	想法	在	她	,

随着他渐渐想起她，

[ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [ðiːz] [haɪ'pɒθɪsiːz] [keɪm] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] — [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]

the	second	of	these	hypotheses	came	to	govern	—	he	saw	her	as	the
这	第二	的	这些	假设	来了	到	治理	—	他	锯	她	作为	这

[sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [taɪp] .

severe	and	masculine	type	.
严重	和	男性	类型	.

第二个假设占据了主导地位——他认为她是严厉而男性化的类型。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] , [wɒt] [tæk] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] ?

This	being	so	,	what	tack	should	she	take	?
这	存在	所以	,	什么	钉	应该	她	拿	?

既然如此，她应该采取什么策略?

[ðə; ði] [kə'rekt] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [vautʃ'seif] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] .

The	correct	vision	in	the	glass	vouchsafed	no	answer	to	this	.
这	正确的	想象	在	这	玻璃	担保	不	回答	到	这	.

透过玻璃看到的景象并不能解答这个问题。

[hɪz; ɪz] [muːd] [pə'sistid] [æz; əz][hɪz; ɪz]['tæksiˌkæb] [wɜːl] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən] [wɪtʃ] ['bɔːdəz] [ðə; ði]

His	mood	persisted	as	his	taxicab	whirled	him	into	the	region	which	borders	the
他的	情绪	持续	作为	他的	出租车	旋转	他	进入	这	地区	哪个	边界	这

['westən] [edʒ] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] .

western	edge	of	Central	Park	.
西	边缘	的	中央	公园	.

他的心情依然低落，出租车把他带到了中央公园西侧边缘的区域。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] .

The	thing	assumed	the	proportions	of	a	great	adventure	.
这	事物	假定	这	比例	的	一个	伟大的	冒险	.

这件事演变成了一场伟大的冒险。

[nəʊ][əʊld][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] , [nəʊ][əʊld] ['pækɪŋz] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [dɑːk]

No	old	preparation	for	battle	,	no	old	packings	to	break	into	the	unknown	dark
不	老的	准备	为了	战斗	,	不	老的	包装	到	休息	进入	这	未知	黑暗的

,

,

,

没有旧的战斗准备，没有旧的行囊闯入未知的黑暗，

[hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [friː] [eəz] [weə(r)] [rəʊ'mæns]

had	ever	given	him	quite	such	a	sense	of	the	high	,	free	airs	where	romance
有	曾经	给定	他	相当	这样的	一个	感觉	的	这	高的	,	自由的	播出	在哪里	浪漫

[bləʊz] .

blows	.
打击	.

从未有人让他感受到如此高远、自由的气息，让浪漫的气息扑面而来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [kɔːl] ;

He	was	going	on	a	mere	conventional	call	;
他	曾是	去	在	一个	仅仅	传统的	称呼	;

他只是去打一个普通的电话；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

but	he	was	going	also	to	high	and	thrilling	possibilities	.
但	他	曾是	去	还	到	高的	和	惊险	可能性	.

但他也正走向充满无限可能和激动人心的未来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,

The	house	was	like	a	thousand	other	houses	of	the	prosperous	middle	class	,
这	房子	曾是	喜欢	一个	千	其他	房屋	的	这	繁荣	中间	班级	,

这栋房子和成千上万其他富裕中产阶级的房子没什么两样。

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['əʊnli][baɪ]['maɪnə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [steps] [ænd; ənd]['eəriə]['reɪlz] ,

distinguishable	only	by	minor	differences	of	doors	and	steps	and	area	rails	,
可区分的	仅有的	经过	次要的	差异	的	门	和	步骤	和	区域	铁轨	,

仅在门、台阶和区域栏杆等细微差别上有所区别，

[frɒm; frəm] ['twenti] ['ʌðə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [blɒk] .

from	twenty	others	on	the	same	block	.
从	二十	其他的	在	这	相同的	堵塞	.

来自同一街区的其他二十户人家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] ['mɪst(ə)ri] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] .

He	found	himself	making	mystery	even	of	this	.
他	成立	他自己	制作	神秘	甚至	的	这	.

他发现自己甚至把这件事也神秘化了。

['seprət] ['haʊzɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [rɪ'kwaɪə(r)] ['ɪnkʌmz] .

Separate	houses	in	New	York	require	incomes	.
分离	房屋	在	新的	约克	要求	收入	.

在纽约拥有独立住宅需要收入。

" ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] [spuːks] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Evidently	it	pays	to	deal	in	spooks	,	"	he	said	to	himself	.
"	显然	它	支付	到	交易	在	幽灵	,	"	他	说	到	他自己	.

“显然，和间谍打交道是有利可图的，”他自言自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(The House of Mystery An Episode in the)

第3/8页

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

His	first	glimpse	of	the	interior	,
他的	第一的	一瞥	的	这	内部的	,

他第一次瞥见内部景象，

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	subsequent	study	of	the	drawing	-	room	while	the	maid	carried	in	his	name	,
他的	随后的	学习	的	这	绘画	-	房间	尽管	这	女佣	携带	在	他的	姓名	,

他随后在女仆拿着他的名字进客厅时，对客厅进行了研究。

[meɪd] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

made	more	vivid	this	impression	.
制成	更多的	生动	这	印象	.

使这种印象更加鲜明。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [hæd; həd] [bɪ'saɪdz]

The	taste	of	the	whole	thing	was	evident	;	but	the	apartment	had	besides
这	品尝	的	这	所有的	事物	曾是	明显	;	但	这	公寓	有	除了

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['fleɪvə(r)] .

a	special	flavor	.
一个	特别的	味道	.

整件事的味道很明显；但除此之外，这间公寓还有一种特别的味道。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [geɪv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

He	searched	for	the	elements	which	gave	that	impression	.
他	搜索	为了	这	元素	哪个	给予	那	印象	.

他寻找造成这种印象的因素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][əʊld] ['wɔːlnʌt] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['æmpl] , [hjuːdʒ] ,

It	was	not	the	old	walnut	furniture	,	ample	,	huge	,
它	曾是	不是	这	老的	核桃	家具	,	充足	,	巨大的	,

那不是那种老旧的胡桃木家具，宽敞、巨大，

[ʌp'həʊlstəd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - ['kʌləd] [və'luəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [kɜːs] ;

upholstered	in	a	wine	-	colored	velours	which	had	faded	just	enough	to	take	off	the	curse	;
软垫	在	一个	葡萄酒	-	有色	丝绒	哪个	有	褪色	只是	足够的	到	拿	离开	这	诅咒	;

座椅采用酒红色天鹅绒面料，褪色程度恰到好处，仿佛已经洗去了诅咒；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['pɑːsəbl] [əʊld] ['peɪntɪŋz] .

it	was	not	the	three	or	four	passable	old	paintings	.
它	曾是	不是	这	三	或者	四	及格	老的	绘画	.

那不是那三四幅还算过得去的老画。

[ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [keɪm] [fɜːst] [tuː; tə] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bʊdɪst]

The	real	cause	came	first	to	him	upon	the	contemplation	of	a	wonderful	Buddhist
这	真实的	原因	来了	第一的	到	他	之上	这	沉思	的	一个	精彩的	佛教徒

[priːst] - [rəʊb] [wɪtʃ] [ed'ɔːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [met] [ðə; ði] ['kɜːtənz]

priest	-	robe	which	adorned	the	wall	just	where	the	drawing	-	room	met	the	curtains
牧师	-	长袍	哪个	装饰	这	墙	只是	在哪里	这	绘画	-	房间	遇见	这	窗帘

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪə(r)] ['ælkəʊv] - ['laɪbrəri] .

of	the	little	rear	alcove	-	library	.
的	这	小的	后部	壁龛	-	图书馆	.

真正的原因首先在他沉思时浮现出来，当时他看到一件精美的佛教僧袍，这件僧袍装饰着客厅与后侧小壁龛图书馆窗帘相接的墙壁。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] — [ˌɔːri'ent(ə)l] , ['məʊstli] [iːst] ['ɪndiən] [ænd; ənd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz]

The	difference	lay	in	the	ornaments	—	Oriental	,	mostly	East	Indian	and	,	all	his
这	不同之处	躺	在	这	装饰品	—	东方	,	大多	东方	印度	和	,	全部	他的

[ɪk'spɪərɪəns] [təʊld] [hɪm] ,

experience	told	him	,
经验	讲述	他	,

区别在于装饰品——东方风格，大多是东印度风格，而且根据他所有的经验，

[gɒt] [baɪ] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] .

got	by	intimate	association	with	the	Orientals	.
得到	经过	亲密的	协会	和	这	东方人	.

通过与东方人的密切交往而获得。

[ðæt] [rəʊb] , [ðæt] ['hæŋɪŋ] ['læntən] , [ðəʊz] [tʃeɪst] [sɔːdz] ,

That	robe	,	that	hanging	lantern	,	those	chased	swords	,
那	长袍	,	那	绞刑	灯笼	,	那些	追逐	剑	,

那件长袍，那盏吊灯，那些雕花宝剑，

[ðæt] [dʒem] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['bʊdə] — [ðeɪ] [keɪm] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːpɔːt] [nɔː(r)] [frɒm; frəm]

that	gem	of	a	carved	Buddha	—	they	came	not	from	the	seaports	nor	from
那	宝石	的	一个	雕刻	佛	—	他们	来了	不是	从	这	海港	也不	从

[ðə; ði] [ʃɒps] [fɔː(r); fə(r)] ['tʊərɪsts] .

the	shops	for	tourists	.
这	商店	为了	游客	.

那尊精美的雕刻佛像——它们既不是来自海港，也不是来自旅游商店。

[huː'evə(r)] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm] [njuː] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ɪts] ['piːplz] [baɪ] ['ɪntɪmət] ['lɪvɪŋ] .

Whoever	collected	them	knew	the	East	and	its	peoples	by	intimate	living	.
谁	集	他们	知道	这	东方	和	它是	人民	经过	亲密的	活的	.

收集这些资料的人，通过与东方及其人民的密切生活，对他们了如指掌。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [laɪk] ['prez(ə)nts] , [nɒt] [p'ɜːtʃɪsɪz] — [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [luːt] .

They	appeared	like	presents	,	not	purchases	—	unless	they	were	loot	.
他们	出现	喜欢	礼物	,	不是	购买	—	除非	他们	是	抢劫	.

它们看起来像是礼物，而不是购买的物品——除非它们是赃物。

[ænd; ənd] [naʊ] — [hɪz; ɪz] ['θʌmpɪŋ] [hɑːt] [flæʃt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] — [ðə; ði] ['delɪkət] ['femənɪn] ['flʌtə(r)]

And	now	—	his	thumping	heart	flashed	the	signal	—	the	delicate	feminine	flutter
和	现在	—	他的	怦	心	闪光灯	这	信号	—	这	精美的	女性	扑

[ðæt] [ment] [ə'net] ,

that	meant	Annette	,
那	意思是	安妮特	,

而现在——他怦怦直跳的心脏闪现出信号——那微妙的女性悸动意味着安妮特，

[wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

was	sounding	in	the	hall	.
曾是	听起来	在	这	大厅	.

大厅里传来声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [stʊd] [ə'net] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,

And	now	at	the	entrance	stood	Annette	in	a	white	dress	,
和	现在	在	这	入口	站立	安妮特	在	一个	白色的	裙子	,

此时，安妮特身穿白色连衣裙，站在入口处。

[hɜ:(r); hə(r)] [nek] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪm] [ɒv; əv] [tæn] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lɪʃ] [ˌdeɪkɒl'tɑ:ʒ] ;

her	neck	showing	a	faint	rim	of	tan	above	her	girlish	decolletage	;
她	脖子	显示	一个	头晕的	轮缘	的	棕褐色	多于	她	少女	低胸装	;

她脖颈上方，少女般的胸前，隐约可见一抹古铜色；

[ə'net] ['smaɪlɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['fɔ:məli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [kən'venʃən(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)]

Annette	smiling	rather	formally	as	though	this	conventional	passage	after	their
安妮特	微笑	相当	正式地	作为	尽管	这	传统的	通道	后	他们的

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [sæt][ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ;

unconventional	meeting	and	acquaintance	sat	in	embarrassment	on	her	spirits	;
非传统	会议	和	熟人	卫星	在	尴尬	在	她	烈酒	;

安妮特面带略显拘谨的微笑，仿佛在他们非同寻常的相遇和相识之后，这段循规蹈矩的对话让她感到尴尬；

[ə'net] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['vaɪbrənt] ['bɔɪɪʃ] [kən'træltəʊ] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [aʊt]

Annette	saying	in	that	vibrant	boyish	contralto	which	came	always	as	a	surprise	out
安妮特	说	在	那	充满活力	男孩气	女低音	哪个	来了	总是	作为	一个	惊喜	出去

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['waɪtnəs] :

of	her	exquisite	whiteness	:
的	她	精美的	白人	:

安妮特用她那充满活力、略带男孩气的女低音说道，这种声音总是出人意料地从她洁白无瑕的肌肤中透出来：

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [bleɪk] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['rɑ:ðə(r)]

"	How	do	you	do	,	Dr	.	Blake	—	you	are	back	in	the	city	rather
"	如何	做	你	做	,	博士	.	布莱克	—	你	是	后退	在	这	城市	相当

['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ,

earlier	than	you	expected	,
早些时候	比	你	预期的	,

“你好，布莱克博士——你比预期更早回到了城里。”

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?

aren't	you	?
不是	你	?

难道不是吗?

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ʃɒk] ,

"	He	was	conscious	of	shock	,
"	他	曾是	有意识的	的	震惊	,

他当时处于震惊状态，

[ɪ'məʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] — [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

emotional	and	professional	—	emotional	that	they	had	not	taken	up	their	relation
情绪	和	专业的	—	情绪	那	他们	有	不是	已采取	向上	他们的	关系

[ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] — [prə'feʃən(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

exactly	where	they	left	it	off	—	professional	because	of	her	appearance	.
确切地	在哪里	他们	左边	它	离开	—	专业的	因为	的	她	外貌	.

情感上和职业上——情感上是因为他们的关系没有像以前那样继续下去——职业上是因为她的外貌。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [peɪl] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔ:n] [ɒv; əv]['feɪʃ(ə)l] [laɪn] ,

Not	only	was	she	pale	and	just	a	little	drawn	of	facial	line	,
不是	仅有的	曾是	她	苍白	和	只是	一个	小的	绘制	的	面部的	线	,

她不仅脸色苍白，而且面部线条也有些憔悴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] " [kɔ:ld] " [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

but	that	indefinable	look	of	one	"	called	"	was	on	her	again	.
但	那	无法定义的	看	的	一	"	称为	"	曾是	在	她	再次	.

但她脸上又一次浮现出那种难以言喻的、仿佛被召唤的神情。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] ['gæðəd] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] ['vɒljəb(ə)l][ˌekspleˈneɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði]

All	**this**	**he**	**gathered**	**as**	**he**	**made**	**voluble**	**explanation**	**—**	**the**	**attendance**	**at**	**the**
全部	这	他	聚集	作为	他	制成	健谈的	解释	—	这	出席	在	这

[ˌsænɪˈtɔ:rɪəm][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] — [ðeɪ] ['ri:əli] ['ni:dɪd] [nəʊ]

sanitorium	**had**	**fallen**	**off**	**with**	**the**	**approach**	**of**	**autumn**	**—**	**they**	**really**	**needed**	**no**
疗养院	有	倒下	离开	和	这	方法	的	秋天	—	他们	真的	需要	不

[əˈsɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdənt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [best] [tu:; tə] ['hʌri] [hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ]

assistant	**to**	**the**	**resident**	**physician**	**—**	**he**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**hurry**	**his**	**search**
助手	到	这	居民	医生	—	他	想法	它	最好的	到	匆忙	他的	搜索

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɪn] .

for	**an**	**opening**	**in**	**New**	**York**	**before**	**the**	**winter**	**should**	**set**	**in**	**.**
为了	一个	开幕	在	新的	约克	前	这	冬天	应该	放	在	.

他滔滔不绝地解释着这一切——随着秋天的临近，疗养院的病人数量减少了——他们其实并不需要驻院医生的助手——他认为最好在冬天来临之前，抓紧时间在纽约找个工作机会。

[ðen] , [pʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɒljʊˈbɪlɪti] ,

Then	**,**	**put**	**at**	**his**	**ease**	**by**	**his**	**own**	**volubility**	**,**
然后	,	放	在	他的	舒适	经过	他的	自己的	流动性	,

然后，他因自己的滔滔不绝而放松下来，

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['pɒləsi] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [geɪnd] [æt; ət]

and	**remembering**	**that**	**it**	**is**	**a**	**lover's**	**policy**	**to**	**hold**	**the**	**advantage**	**gained**	**at**
和	记住	那	它	是	一个	恋人的	政策	到	抓住	这	优势	获得	在

[ðə; ði][lɑ:st]['bæt(ə)l] ,

the	**last**	**battle**	**,**
这	最后的	战斗	,

记住，恋人们的策略是守住上一轮战斗中取得的优势。

[hi:; hi] ['ædɪd] :

he	**added**	**:**
他	额外	:

他补充道：

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [əˈnʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] .

"	**And**	**of**	**course**	**you**	**may**	**guess**	**another**	**reason**	**.**
"	和	的	课程	你	可能	猜测	其他	原因	.

“当然，你可能还会猜到另一个原因。”

" [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['pæri] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:ld] [eə(r)] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; fram]

"	**This**	**she**	**parried**	**with**	**a**	**woman**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**world**	**air**	**,**	**quite**	**different**	**from**
"	这	她	招架	和	一个	女士	-	的	-	这	-	世界	空气	,	相当	不同的	从

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['tʃaɪldlaɪk] ['frænˌknəs] .

her	**old**	**childlike**	**frankness**	**.**
她	老的	孩子气	坦率	.

“她用一种世故老练的姿态回应了这个问题，这与她以前孩子气的坦率截然不同。

" [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] ['si:z(ə)n] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

"	**The**	**theatrical**	**season**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
"	这	戏剧	季节	,	我	认为	.

“我想应该是戏剧演出季吧。”

[ˌaɪ ˈti:]['əupənz] ['ɜ:lɪə(r)] ['evri] [jɪə(r)] .

It	**opens**	**earlier**	**every**	**year**	**.**
它	打开	早些时候	每一个	年	.

它每年都提前开放。

" [hi:; hi] [pəˈsju:d] [ðæt] [laɪn] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

"	**He**	**pursued**	**that**	**line**	**no**	**further**	**.**
"	他	追击	那	线	不	更远	.

他没有继续追问下去。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ] [smuːð] [bʌt; bət]

She	took	up	the	reins	of	the	conversation	and	drove	it	along	smooth	but
她	采取	向上	这	缰绳	的	这	对话	和	驾驶	它	沿着	光滑的	但

['bærən] [pɑːðz] .

barren	paths	.
荒芜	路径	.

她掌控了谈话的主动权，并引导谈话沿着平坦但毫无生气的方向发展。

" [ɪts] [naɪs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	It's	nice	that	you	could	come	to	-	night	.
"	它是	好的	那	你	可以	来	到	-	夜晚	.

“很高兴你今晚能来。”

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['præktɪs] [mʌst; məst] [meɪk] [səʊ] ['meni] [kɔːlz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

Looking	for	a	practice	must	make	so	many	calls	on	your	time	.
寻找	为了	一个	实践	必须	制作	所以	许多	呼叫	在	你的	时间	.

寻找合适的诊所需要花费大量时间打电话。

[aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] [səˈpraɪzd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .

I	shouldn't	have	been	surprised	not	to	see	you	at	all	this	winter	.
我	不应该	有	到过	惊讶	不是	到	看	你	在	全部	这	冬天	.

这个冬天没见到你，我其实不应该感到惊讶。

[nəʊ][wʌn] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . "

No	one	seems	able	to	spare	much	time	for	acquaintances	in	New	York	.	"
不	一	似乎	有能力的	到	空闲的	很多	时间	为了	熟人	在	新的	约克	.	"

在纽约，似乎没有人能抽出太多时间与熟人相处。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌf(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪ'ðɪn] ,

"	Not	at	all	,	"	he	said	,	ruffling	a	little	within	,
"	不是	在	全部	,	"	他	说	,	褶皱	一个	小的	之内	,

“一点也不，”他说道，内心略感不安。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .

"	I	shall	find	plenty	of	time	for	my	friends	this	winter	.
"	我	将	寻找	很多	的	时间	为了	我的	朋友们	这	冬天	.

“今年冬天我一定会抽出很多时间陪伴我的朋友们。”

" [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	Deliberately	he	emphasized	the	word	.
"	故意地	他	强调	这	单词	.

他故意强调了这个词。

" [aɪ] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] — ['frendʃɪp] .

"	I	hope	nothing	has	happened	to	change	our	—	friendship	.
"	我	希望	没有什么	有	发生	到	改变	我们的	—	友谊	.

我希望我们的友谊没有受到任何影响。

[ɔː(r)] [dʌz] ['bɜːkli; 'bɑːkli]['sentə(r)] [siːm] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈweɪ] ?

Or	does	Berkeley	Center	seem	primitive	and	far	away	?
或者	做	伯克利	中心	似乎	原始	和	远的	离开	?

或者，伯克利中心看起来是否原始而遥远?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] "

"	For	the	first	time	that	quality	which	he	was	calling	in	his	mind	her	"
"	为了	这	第一的	时间	那	质量	哪个	他	曾是	呼叫	在	他的	头脑	她	"

[səˈsaɪəti] [ʃel] " [siːmd] [tuː; tə] [melt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

society	shell	"	seemed	to	melt	away	from	her	.
社会	壳	"	似乎	到	熔化	离开	从	她	.

“他心中称之为她‘社交外壳’的那种特质，第一次似乎从她身上消融了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [hɑːf] [kləʊzd] ; [naʊ] [ðeɪ] ['əʊpənd] [fʊl] .

She	had	kept	her	eyelids	half	closed	;	now	they	opened	full	.
她	有	保留	她	眼睑	一半	关闭	;	现在	他们	打开	满的	.

她原本半闭着眼睛，现在却完全睁开了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	living	on	the	memory	of	it	,	"	she	said	.
"	我	是	活的	在	这	记忆	的	它	,	"	她	说	.

“我只能靠对它的回忆活着，”她说。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] .

Here	was	his	opening	.
这里	曾是	他的	开幕	.

这是他的开场白。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌinkəu'hiərəns,-ənsi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] .

A	thousand	incoherences	rushed	to	his	lips	—	and	stopped	there	.
一个	千	不连贯性	匆忙	到	他的	嘴唇	—	和	停止	那里	.

无数语无伦次的话涌上他的嘴边——却又戛然而止。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

For	another	change	came	over	her	.
为了	其他	改变	来了	超过	她	.

她又一次变了。

[ðəʊz] [lɪdz] , [laɪk] ['kɜːtənz] [drɔːn] [baɪ] [stelθ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [rɪ'viːld] ,

Those	lids	,	like	curtains	drawn	by	stealth	over	what	must	not	be	revealed	,
那些	盖子	,	喜欢	窗帘	绘制	经过	隐身	超过	什么	必须	不是	是	揭晓	,

那些盖子，就像悄悄拉上的帷幕，遮盖着不该被揭露的东西。

[sæŋk][hɑːf] - [wei] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

sank	half	-	way	over	her	eyes	.
沉没	一半	-	方式	超过	她	眼睛	.

沉到她眼睛的一半。

[æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ræn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .

An	impalpable	stiffening	ran	over	her	figure	.
一个	无形的	刚度	跑	超过	她	数字	.

一股难以察觉的僵硬感掠过她的身体。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [dʌn] [ɪn] [glɑːs] .

She	became	as	a	flower	done	in	glass	.
她	成为	作为	一个	花	完毕	在	玻璃	.

她变得像一朵玻璃制成的花。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [æn; ən] [ʌn'izɪnɪs] [æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [fel] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

Simultaneously	,	an	uneasiness	as	definite	as	a	shadow	,	fell	across	his	spirit	.
同时地	,	一个	不安	作为	定	作为	一个	阴影	,	跌倒	穿过	他的	精神	.

与此同时，一种如同阴影般清晰的不安感笼罩着他的心头。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	became	conscious	of	a	presence	behind	him	.
他	成为	有意识的	的	一个	在场	在后面	他	.

他感觉到身后有人。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [tɜːnd] .

Involuntarily	he	turned	.
不由自主	他	转向	.

他不由自主地转过身。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

A	woman	was	standing	in	the	doorway	leading	to	the	hall	.
一个	女士	曾是	常设	在	这	门口	领导	到	这	大厅	.

一名女子站在通往大厅的门口。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [bleɪk] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

An	instant	she	looked	at	Blake	and	an	instant	he	looked	at	her	.
一个	立即的	她	看起来	在	布莱克	和	一个	立即的	他	看起来	在	她	.

她看了布莱克一眼，布莱克也看了她一眼。

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['skru:təni] [ʃəʊd] [ɪn][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

What	she	gained	from	her	scrutiny	showed	in	no	change	of	expression	.
什么	她	获得	从	她	审查	显示	在	不	改变	的	表达	.

她从审视中获得的收获并没有体现在她表情的任何变化上。

[wɒt] [hi:; hi] [geɪnd] [ʃəʊd] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] .

What	he	gained	showed	only	in	a	quick	flutter	of	the	eyelids	.
什么	他	获得	显示	仅有的	在	一个	快的	扑	的	这	眼睑	.

他所获得的，仅仅体现在他眼皮快速颤动了一下。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

He	had	,	in	fact	,
他	有	,	在	事实	,

事实上，他确实有。

['teɪkən][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['paʊə(r)][æz; əz] ['stɑ:tlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði]

taken	an	impression	of	mental	power	as	startling	as	a	sudden	blow	in	the
已采取	一个	印象	的	精神的	力量	作为	令人震惊	作为	一个	突然	吹	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

感受到了一种如同当头一棒般令人震惊的精神力量。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [frˈzi:k] , [prɪ'zɜ:vd] ['splendɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] [ɒv; əv]

She	had	a	magnificent	physique	,	preserved	splendidly	into	the	very	heart	of
她	有	一个	壮丽	体质	,	保存完好	精彩地	进入	这	非常	心	的

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;

middle	age	;
中间	年龄	;

她拥有健美的体魄，即使到了中年也依然保持得非常出色；

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

yet	her	foot	had	made	no	sound	in	her	approach	.
然而	她	脚	有	制成	不	声音	在	她	方法	.

然而，她走近时脚步却没有发出任何声音。

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] ['velvɪt] ['dreɪpəriz] [treɪld] ['hevi] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

Her	black	velvet	draperies	trailed	heavy	on	the	floor	,
她	黑色的	天鹅绒	窗帘	拖着	重的	在	这	地面	,

她那黑色的天鹅绒窗帘沉重地拖在地板上，

[jet] [ðeɪ] [prə'dju:st] [nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] .

yet	they	produced	not	the	ghost	of	a	rustle	.
然而	他们	生产	不是	这	鬼	的	一个	沙沙	.

然而，它们却连一丝沙沙声都没有发出。

[dʒet] - [blæk] [heə(r)] [kɔɪld] [ɪn] [rəʊps] , [jet] [wisp] [waɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['templz] ; [laɪt] [greɪ] [aɪz] ,

Jet	-	black	hair	coiled	in	ropes	,	yet	wisped	white	above	the	temples	;	light	gray	eyes	,
喷射	-	黑色的	头发	卷曲	在	绳索	,	然而	轻柔地	白色的	多于	这	寺庙	;	光	灰色的	眼睛	,

[fʊl] [ænd; ənd] [sɒft] ,

full	and	soft	,
满的	和	柔软的	,

乌黑的头发盘成发髻，鬓角却夹杂着些许白发；浅灰色的眼睛，饱满而柔和。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] [ɒv; əv]['paʊə(r)] — [ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] ,

yet	with	a	steady	look	of	power	—	all	this	came	in	the	process	of	rising	,
然而	和	一个	稳定的	看	的	力量	—	全部	这	来了	在	这	过程	的	上升	,

然而，他始终保持着一种坚定的力量感——这一切都是在崛起的过程中发生的。

[ɒv; əv] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][klɑːsp][ə; eɪ] [wɔːm] [hænd] [wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

of	stepping	forward	to	clasp	a	warm	hand	which	lingered	just	long	enough	,
的	步进	向前	到	搭扣	一个	温暖的	手	哪个	徘徊不去	只是	长的	足够的	,

上前握住一只温暖的手，那只手停留的时间恰到好处。

[ɪn] ['hɪərɪŋ] [ə'net] [seɪ] [ɪn] [təʊnz] ['sʌd(ə)nli] [ded] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['enədʒi] :

in	hearing	Annette	say	in	tones	suddenly	dead	of	their	boyish	energy	:
在	听力	安妮特	说	在	音调	突然	死的	的	他们的	男孩气	活力	:

听到安妮特用一种突然失去了少年活力的语气说道：

" [ɑːnt] ['pɔːlə] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] .

"	Aunt	Paula	,	let	me	introduce	Dr	.	Blake	.
"	阿姨	宝拉	,	让	我	介绍	博士	.	布莱克	.

“保拉阿姨，让我来介绍一下布莱克医生。”

" [wɪð] [wʌn] ['æmpl] ['məʊʃn] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ['siːtɪd] [hɜː'self] .

"	With	one	ample	motion	,	Mrs	.	Markham	seated	herself	.
"	和	一	充足	运动	,	太太	.	马卡姆	坐着	她自己	.

“马克汉姆夫人一个利落的动作，便坐了下来。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

She	turned	her	light	eyes	upon	him	.
她	转向	她	光	眼睛	之上	他	.

她用她明亮的眼睛看着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['sɜːtʃlaɪt] .

He	had	a	subconscious	impression	of	standing	before	two	searchlights	.
他	有	一个	潜意识	印象	的	常设	前	二	探照灯	.

他潜意识里感觉自己站在两束探照灯前。

" [maɪ] [niːs] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ,

"	My	niece	has	told	me	much	about	Dr	.	Blake	,	"	she	said	in	a	voice	which	,
"	我的	侄女	有	讲述	我	很多	关于	博士	.	布莱克	,	"	她	说	在	一个	嗓音	哪个	,

“我侄女跟我讲了很多关于布莱克医生的事，”她用一种……的声音说道。

[laɪk] [ə'nɛts] , [ʃəʊd] ['evri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ;

like	Annette's	,	showed	every	intonation	of	culture	;
喜欢	安妮特的	,	显示	每一个	语调	的	文化	;

就像安妮特的一样，展现了文化的方方面面；

" [aɪ] [kænt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

"	I	can't	thank	you	enough	for	being	kind	to	my	little	girl	.
"	我	不能	感谢	你	足够的	为了	存在	种类	到	我的	小的	女孩	.

“我无法用言语表达我对您善待我女儿的感激之情。”

[səʊ] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] " — [ɑːnt] ['pɔːlə] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['fɔːltərɪŋ] ,

So	good	in	you	to	bother	about	her	when	"	—	Aunt	Paula	gave	the	effect	of	faltering	,
所以	好的	在	你	到	打扰	关于	她	什么时候	"	—	阿姨	宝拉	给予	这	影响	的	摇摇欲坠	,

“你真好，这么关心她。”——保拉阿姨的声音听起来有些犹豫。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['greɪʃəs] — " [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [men] ['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

but	her	smile	was	peculiarly	gracious	—	"	when	there	were	no	other	men	nearer	her	own	age	.
但	她	微笑	曾是	奇特地	亲切	—	"	什么时候	那里	是	不	其他	男人	更近	她	自己的	年龄	.

但她的笑容格外优雅——“当时没有其他与她年龄相仿的男人。

" ['kjʊəriəsli] ,
" **Curiously** ,
" 奇怪的是 ,

“奇怪的是，

[ðeə(r)] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː] [bleɪks] [maɪnd][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [ə'net] [meɪd] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]
there floated into Blake's mind the remark which Annette made that first day on the
那里 漂浮 进入 布莱克的 头脑 这 评论 哪个 安妮特 制成 那 第一的 天 在 这
[treɪn] — " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
train — " I should think you were about twenty - eight — and that ,
火车 — " 我 应该 思考 你 是 关于 二十 - 八 — 和 那 ,

布莱克的脑海中浮现出安妮特第一天在火车上说的那句话——“我想你大概二十八岁吧”——而且，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - ['piːtə(r)] - , - [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['naɪsɪst][eɪdʒ] .
according to ' Peter Ibbertson , ' is about the nicest age .
根据 到 - 彼得 - , - 是 关于 这 最友善的 年龄 .

据彼得·伊伯森所说，这是最美好的年龄。

" [wel] , [ə'net] [æt; ət] [liːst] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] !
" **Well , Annette at least regarded him as a contemporary !**
" 出色地 , 安妮特 在 至少 认为 他 作为 一个 当代的 !

“嗯，至少安妮特把他视为同辈人！”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] — " [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð]
He found himself laughing with perfect composure — " Yes , that's the trouble with
他 成立 他自己 笑 和 完美的 镇定 — " 是的 , 那就是 这 麻烦 和
[ðiːz] ['kwaɪət] ['kʌntri] [taʊnz] .
these quiet country towns .
这些 安静的 国家 城镇 .

他发现自己竟然面不改色地笑了——“是啊，这就是这些安静的乡村小镇的麻烦之处。”

[ðeə(r)] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [men] . "
There never are any interesting young men . "
那里 绝不 是 任何 有趣的 年轻的 男人 . "

这里从来没有有趣的年轻人。

" [truː] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ə'griːd] , " [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [ə'nɛts]
" **True , " Mrs . Markham agreed , " although it makes slight difference in Annette's**
" 真的 , " 太太 . 马卡姆 同意 , " 虽然 它 制作 轻微 不同之处 在 安妮特的
[keɪs] .
case .
案件 .

“没错，”马克汉姆夫人同意道，“虽然这对安妮特来说差别不大。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [men] .
She is so little interested in men .
她 是 所以 小的 感兴趣的 在 男人 .

她对男人一点兴趣都没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] [æt; ət] [taɪmz] .
It really worries me at times .
它 真的 担忧 我 在 时代 .

有时候这真的让我很担心。

[bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [truː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , [dɪə(r)] ?
But it's quite true , is it not so , dear ?
但 它是 相当 真的 , 是 它 不是 所以 , 亲爱的 ?

但这确实是事实，不是吗，亲爱的?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [aɪz] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] .
" **Mrs . Markham had kept her remarkable eyes on Dr . Blake .**
" 太太 . 马卡姆 有 保留 她 卓越 眼睛 在 博士 . 布莱克 .

“马克汉姆夫人一直密切关注着布莱克医生。”

[ænd; ənd] [ə'net] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	Annette	,	as	though	the	conversation	failed	to	interest	her	,
和	安妮特	,	作为	尽管	这	对话	失败的	到	兴趣	她	,

而安妮特，仿佛对这个话题毫无兴趣似的，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['læsɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

had	fallen	into	a	position	of	extreme	lassitude	,	her	elbow	on	the	table	,
有	倒下	进入	一个	位置	的	极端	倦怠	,	她	弯头	在	这	桌子	,

她瘫倒在地，一副极度倦怠的样子，胳膊肘撑在桌子上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	cheek	resting	on	her	hand	.
她	脸颊	休息	在	她	手	.

她脸颊枕在手上。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

At	her	aunt's	question	,	she	seemed	to	rouse	herself	a	little	.
在	她	姑姑的	问题	,	她	似乎	到	唤醒	她自己	一个	小的	.

听到姑妈的问话，她似乎稍微振作了一些。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [kwaɪt] [truː] , ['ɑːnti] ?

"	What	is	it	that's	quite	true	,	Auntie	?
"	什么	是	它	那就是	相当	真的	,	阿姨	?

“姑姑，哪件事是完全正确的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [træns'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] - [greɪ] [geɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [feɪs] .

Mrs	.	Markham	transferred	her	light	-	gray	gaze	to	her	niece's	face	.
太太	.	马卡姆	转移	她	光	-	灰色的	目光	到	她	侄女的	脸	.

马克汉姆太太将她浅灰色的目光转向了她侄女的脸。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['spiːkɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	I	was	saying	,	"	she	repeated	,	speaking	distinctly	as	one	does	for	a	child	,
"	我	曾是	说	,	"	她	重复	,	请讲	明显地	作为	一	做	为了	一个	孩子	,

“我刚才说的是，”她重复道，用孩子特有的清晰语气说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [men] . "

"	that	you	are	very	little	interested	in	men	.	"
"	那	你	是	非常	小的	感兴趣的	在	男人	.	"

“你对男人几乎没有任何兴趣。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] , " [ə'net] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	is	perfectly	true	,	"	Annette	answered	.
"	它	是	完美	真的	,	"	安妮特	回答	.

“完全正确，”安妮特回答道。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [lɑːft] [ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] [lɑːf] , ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][saɪz]

Mrs	.	Markham	laughed	a	purring	laugh	,	strangely	at	variance	with	her	size
太太	.	马卡姆	笑了	一个	呼噜声	笑	,	奇怪的	在	方差	和	她	尺寸

[ænd; ənd] [taɪp] .

and	type	.
和	类型	.

马克汉姆夫人发出了一声轻柔的笑声，这与她的体型和性格显得格格不入。

" [jʊl] [faɪnd] [ðɪs] [æn; ən]['ædəm] - [les] ['iːdn] , ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] .

"	You'll	find	this	an	Adam	-	less	Eden	,	Dr	.	Blake	.
"	你会	寻找	这	一个	亚当	-	较少的	伊甸园	,	博士	.	布莱克	.

“你会发现这里是一个没有亚当的伊甸园，布莱克博士。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ai] [tuː] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [men] .

I'll	have	to	confess	that	I	too	am	not	especially	interested	in	men	.
患病的	有	到	承认	那	我	也	是	不是	尤其	感兴趣的	在	男人	.

我必须承认，我对男性也没有特别的兴趣。

" [ðɪs] [θrʌst] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [ˌʌnəˈweəz] .

"	This	thrust	did	not	catch	Dr	.	Blake	unawares	.
"	这	推力	做过	不是	抓住	博士	.	布莱克	不知情	.

“这一举动并没有让布莱克博士措手不及。”

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɪtʃ] [ræŋ] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrkəmz] .

He	laughed	a	laugh	which	rang	as	true	as	Mrs	.	Markham's	.
他	笑了	一个	笑	哪个	响铃	作为	真的	作为	太太	.	马克姆的	.

他的笑声和马卡姆太太的笑声一样真诚。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈventʃəd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈmɒnəlɒg] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [hɪz; ɪz][seks][ɒv; əv]

He	even	ventured	on	a	humorous	monologue	in	which	he	accused	his	sex	of
他	甚至	冒险	在	一个	幽默	独白	在	哪个	他	被告	他的	性别	的

['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['feɪlɪŋ] ,

every	possible	failing	,
每一个	可能的	失败	,

他甚至还发表了一段幽默的独白，指责他的性别犯下了各种各样的错误。

['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] ['juːlədʒi][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

ending	with	a	triumphant	eulogy	of	the	other	half	of	creation	.
结束	和	一个	凯	颂	的	这	其他	一半	的	创建	.

最后以对另一半造物的凯旋颂歌作结。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['aʊtwəd] [səˈvɪləti] ,

But	Mrs	.	Markham	,	though	she	listened	with	outward	civility	,
但	太太	.	马卡姆	,	尽管	她	听着	和	向外	礼貌	,

但是，马卡姆夫人虽然表面上彬彬有礼地听着，

[əˈpɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒaɪbz] ['sɪəriəsli] — ['mɪskɒmprɪ'hend] [hɪm] ['pɜːpəsli] , [hiː; hi]

appeared	to	take	all	his	jibes	seriously	—	miscomprehended	him	purposely	,	he
出现	到	拿	全部	他的	嘲讽	严重地	—	误解	他	故意	,	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他心想，对方似乎把他的所有嘲讽都当真了——是故意误解他的意思。

[ˌweərəˈpɒn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [əʊn] [əˈfeəz] .

Whereupon	,	he	turned	to	the	lady's	own	affairs	.
于是	,	他	转向	到	这	女士的	自己的	事务	.

于是，他转而关注起这位女士自己的事来。

" [mɪs] ['mɑːkəm] [təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [ɪn] ['ɪndiə] .

"	Miss	Markham	told	me	something	about	your	stay	in	India	.
"	错过	马卡姆	讲述	我	某物	关于	你的	停留	在	印度	.

“马克姆小姐跟我讲了一些你在印度的经历。”

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [jet] .

I've	never	been	there	yet	.
我已经	绝不	到过	那里	然而	.

我还没去过那里。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['siːz(ə)nd] [ˌɔːri'entəlɪst] [hæz; həz] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

But	of	course	no	seasoned	orientalist	has	any	idea	of	dying	without	seeing
但	的	课程	不	经验丰富的	东方主义者	有	任何	主意	的	垂死	没有	看到

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

当然，任何经验丰富的东方学家都不会想在没去过印度的情况下死去。

[ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [mɪs] ['mɑːkəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] . "

I	gathered	from	Miss	Markham	that	you	had	some	unusual	experiences	.	"
我	聚集	从	错过	马卡姆	那	你	有	一些	异常	经历	.	"

我从马克汉姆小姐那里了解到，你经历了一些不同寻常的事情。

" [ɪts] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪldz] [ɪn'θjuːziæzəm] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [sed] .

"	It's	the	dear	child's	enthusiasm	,	"	Mrs	.	Markham	said	.
"	它是	这	亲爱的	孩子的	热情	,	"	太太	.	马卡姆	说	.

“这是孩子可爱的热情，”马克汉姆夫人说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [bleɪk] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] .

And	it	came	to	Blake	at	once	that	she	was	a	little	irritated	.
和	它	来了	到	布莱克	在	一次	那	她	曾是	一个	小的	受刺激	.

布莱克立刻意识到自己有点恼火。

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['tʊərɪst] [ruːt] .

"	I	assure	you	we	did	not	stir	out	of	the	conventional	tourist	route	.
"	我	保证	你	我们	做过	不是	搅拌	出去	的	这	传统的	游客	路线	.

“我向你保证，我们没有偏离传统的旅游路线。”

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːdʒ][baɪ] ['muːnlaɪt] .

"	Then	came	a	few	minutes	about	the	beauties	of	the	Taj	by	moonlight	.
"	然后	来了	一个	很少	分钟	关于	这	美女	的	这	泰姬陵	经过	月光	.

“然后花了几分钟时间描述月光下泰姬陵的美丽景色。”

[bleɪk] ['lɪsnd] [pə'laɪtli] .

Blake	listened	politely	.
布莱克	听着	礼貌地	.

布莱克礼貌地听着。

" [jɔː(r); jə(r)] [luːt] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Your	loot	is	all	so	interesting	,	"	he	said	,	when	she	had	finished	.
"	你的	抢劫	是	全部	所以	有趣的	,	"	他	说	,	什么时候	她	有	完成的	.

“你的战利品真有趣，”她说完后，他说道。

" [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	tell	me	how	you	got	it	?
"	做	告诉	我	如何	你	得到	它	?

“告诉我你是怎么得到的？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [wɒt] ['bʊli] ['trævələz] - [teɪlz; 'teɪliːz][juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['bɑːgənɪŋ] ?

Have	you	ever	noticed	what	bully	travelers	'	tales	you	get	out	of	adventures	in	bargaining	?
有	你	曾经	注意到	什么	欺负	旅行者	-	故事	你	得到	出去	的	冒险	在	讨价还价	?

你有没有注意到，在讨价还价的冒险经历中，你会听到哪些欺凌弱小的旅行者的故事?

[ɔː(r)]['betə(r)] — ['luːtɪŋ] ?

Or	better	—	looting	?
或者	更好的	—	抢劫	?

或者更确切地说——抢劫?

[ðəʊz] ['dʒɔni] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['pikɪn] — [ai] [miːn] [ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] — [tel] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndər] . "

Those	Johnnies	who	came	out	of	Pekin	—	I	mean	the	allied	armies	—	tell	some	stories	that	are	wonders	.	"
那些	约翰尼	WHO	来了	出去	的	北京	—	我	意思是	这	盟军	军队	—	告诉	一些	故事	那	是	奇迹	.	"

那些从北京出来的约翰尼——我是指盟军士兵——讲述的故事简直令人惊叹。

" [ðæt] [ɪz] [truː] ['dʒen(ə)rəli] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ə'griːd] .
" That is true generally , " Mrs . Markham agreed .
" 那 是 真的 一般来说 , " 太太 . 马卡姆 同意 .

“这通常是正确的，”马克汉姆夫人同意道。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə]
" But I must confess that I did nothing more wonderful than to walk up to
" 但 我 必须 承认 那 我 做过 没有什么 更多的 精彩的 比 到 走 向上 到
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] [bai] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] . "
one of the bazaars and buy everything that I wanted . "
一 的 这 集市 和 买 一切 那 我 通缉 . "

“但我必须承认，我做的最了不起的事，不过是走到一个集市上，买下所有我想要的东西。”

" [ðæt] , " ['dɑːktər; dreɪv] . [bleɪk] [sed] ['mentəli] , " [ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
" That , " Dr . Blake said mentally , " is a lie .
" 那 , " 博士 . 布莱克 说 精神上 , " 是 一个 说谎 .

“那，”布莱克医生在心里说，“是个谎言。”

" ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ə'net] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] — [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi]
" Almost as if Annette had heard his thought — were answering it — she
" 几乎 作为 如果 安妮特 有 听到 他的 想法 — 是 回答 它 — 她
[spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɪ'zɪlɪənsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
spoke for the first time with something of the old resiliency in her tone .
辐 为了 这 第一的 时间 和 某物 的 这 老的 弹性 在 她 语气 .

“仿佛安妮特听到了他的想法——或者说是在回应他——她第一次开口说话时，语气中带着一丝往日的坚韧。

" ['ɑːnti] , [duː; də] [tel] ['dɑːktər; dreɪv] . [bleɪk] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðəʊz]
" Auntie , do tell Dr . Blake about some of your adventures with those
" 阿姨 , 做 告诉 博士 . 布莱克 关于 一些 的 你的 冒险 和 那些
['wʌndəf(ə)l] ['jəugi,-gin] ,
wonderful Yogis ,
精彩的 瑜伽士 ,

“阿姨，一定要跟布莱克医生讲讲你和那些了不起的瑜伽士们一起经历的奇遇。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['rɑːdʒə] [huː] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
and that fascinating rajah who was so kind to us . "
和 那 迷人 拉贾 WHO 曾是 所以 种类 到 我们 . "

还有那位待我们非常友善、令人敬佩的拉贾。

" [ðə; ði]['jəugi,-gin] !
" The Yogis !
" 这 瑜伽士 !

“瑜伽士们！”

" [kˈɒmɛntɪd] ['dɑːktər; dreɪv] . [bleɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [hɑː] , [hɑː] , [ænd; ənd][həʊ] , [həʊ] !
" commented Dr . Blake to himself ; " Ha , ha , and ho , ho !
" 评论 博士 . 布莱克 到 他自己 ; " 哈 , 哈 , 和 何 , 何 !

布莱克博士自言自语道：“哈哈，嗬嗬！”

[ai] [bet] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [trɪks] [ðeə(r)] , ['mædəm] . "
I bet you learned a bag of tricks there , madam . "
我 赌注 你 学习 一个 包 的 技巧 那里 , 女士 . "

我敢肯定，夫人，您在那儿学到了不少诀窍。

" [waɪ] , [ə'net] , [dɪə(r)] .
" Why , Annette , dear .
" 为什么 , 安妮特 , 亲爱的 .

“哎呀，安妮特，亲爱的。”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːrɪŋ] [lɑːf] — [ðæt] [lɑːf] [kʊd; kəd] [grəʊ] , ['dɑːktər; draɪv]

"	Mrs	.	Markham	laughed	her	purring	laugh	—	that	laugh	could	grow	,	Dr
"	太太	.	马卡姆	笑了	她	呼噜声	笑	—	那	笑	可以	生长	,	博士

. [bleɪk] [dɪ'skʌvəd] ,

.	Blake	discovered	,
.	布莱克	发现	,

“马克汉姆太太发出她那轻柔的笑声——布莱克医生发现，这种笑声还会越来越大。”

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwɒləti] .

until	it	achieved	a	singularly	unpleasant	quality	.
直到	它	已达成	一个	单独地	令人不快的	质量	.

直到它变得极其令人不快。

" [jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæntɪk][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Your	romantic	ideas	are	running	away	with	you	.
"	你的	浪漫的	想法	是	跑步	离开	和	你	.

你的浪漫幻想有点失控了。

[wen'evə(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ['eniweə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] ['enibɒdi] [els] ,

Whenever	we	arrived	anywhere	,	of	course	,	like	anybody	else	,
每当	我们	到达的	任何地方	,	的	课程	,	喜欢	任何人	别的	,

当然，无论我们到达哪里，都和其他人一样。

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

I	called	at	Government	House	and	the	authorities	there	always	put	me	in	the
我	称为	在	政府	房子	和	这	当局	那里	总是	放	我	在	这

[wei] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wɒt'evə(r)] [saɪts] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

way	of	seeing	whatever	sights	the	neighborhood	afforded	.
方式	的	看到	任何	景点	这	邻里	提供	.

我拜访了总督府，那里的官员总是阻挠我去参观附近地区的各种景点。

[aɪ] [met] [wʌn] ['rɑːdʒə][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] ['jəʊgi] ['mɒnəst(ə)ri] .

I	met	one	rajah	in	passing	and	visited	one	Yogi	monastery	.
我	遇见	一	拉贾	在	通过	和	到访	一	瑜伽士	修道院	.

我曾与一位拉贾擦肩而过，并参观了一座瑜伽士寺院。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] !

Do	tell	me	about	the	Philippines	!
做	告诉	我	关于	这	菲律宾	!

请跟我说说菲律宾吧！

" [ə'net] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] .

"	Annette	settled	back	into	her	appearance	of	weariness	.
"	安妮特	定居	后退	进入	她	外貌	的	疲劳	.

安妮特又恢复了她疲惫的神情。

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [kəm'plaɪd] .

Dr	.	Blake	complied	.
博士	.	布莱克	遵命	.

布莱克博士照做了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] [ðɪs] [fɜːst]['fɔːm(ə)l] [kɔːl] .

He	had	intended	to	stay	an	hour	at	this	first	formal	call	.
他	有	故意的	到	停留	一个	小时	在	这	第一的	正式的	称呼	.

他原本打算在这次正式拜访中停留一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi][led][ɒn] , [baɪ]['dʒent(ə)l] ['femənɪn] [waɪlz] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)]

He	had	hoped	to	be	led	on	,	by	gentle	feminine	wiles	,	to	add	another
他	有	希望	到	是	引领	在	,	经过	温和的	女性	诡计	,	到	添加	其他

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

他原本希望被温柔的女性魅力所吸引，再延长一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [driːmd] [ðæt] [ɑːnt] ['pɔːlə] [mait] [biː; bi][səʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɪm][æz; əz][tuː; tə]

He	had	even	dreamed	that	Aunt	Paula	might	be	so	impressed	by	him	as	to
他	有	甚至	梦见	那	阿姨	宝拉	可能	是	所以	印象深刻	经过	他	作为	到

[həʊld][hɪm] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

hold	him	until	midnight	.
抓住	他	直到	午夜	.

他甚至梦见宝拉阿姨会被他深深打动，把他抱到午夜。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

As	a	matter	of	fact	,	he	left	the	house	just	thirty	-	five	minutes	after	he
作为	一个	事情	的	事实	,	他	左边	这	房子	只是	三十	-	五	分钟	后	他

['entəd] .

entered	.
进入	.

事实上，他进屋后仅仅过了35分钟就离开了。

[dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst]

Just	why	he	retreated	so	early	in	the	engagement	,	he	had	only	the	vaguest
只是	为什么	他	撤退	所以	早期的	在	这	订婚	,	他	有	仅有的	这	最模糊

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

他对于自己为何在交战初期就撤退，只有非常模糊的想法。

['iːv(ə)n] [freʃ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [stɪŋz]

Even	fresh	from	it	as	he	was	,	he	could	not	enumerate	the	small	stings
甚至	新鲜的	从	它	作为	他	曾是	,	他	可以	不是	枚举	这	小的	刺痛

,

,

,

即使刚从那件事中恢复过来，他也无法一一列举出那些细微的刺痛。

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['maɪnə(r)] [gəud] ,

the	myriad	minor	goads	,
这	无数	次要的	刺棒	,

无数细小的刺激，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɔːl][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] ,

by	which	it	became	established	in	his	mind	that	his	call	was	not	a	success	,
经过	哪个	它	成为	已确立的	在	他的	头脑	那	他的	称呼	曾是	不是	一个	成功	,

由此他便确信，他的电话并没有成功。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [səʊ][hɑːd][tuː; tə] [ˌentə'teɪn]

that	he	was	boring	the	two	ladies	whom	he	was	trying	so	hard	to	entertain
那	他	曾是	无聊的	这	二	女士们	谁	他	曾是	尝试	所以	难的	到	招待

.

:

.

他努力想逗两位女士开心，结果却让她们觉得无聊。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbəd] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .

At	the	end	,	it	was	a	labored	dialogue	between	him	and	Mrs	.	Markham	.
在	这	结尾	,	它	曾是	一个	辛勤劳作	对话	之间	他	和	太太	.	马卡姆	.

最后，他和马卡姆夫人之间展开了一场艰难的对话。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dræg] [ə'net] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Again	and	again	,	he	tried	to	drag	Annette	into	the	conversation	.
再次	和	再次	,	他	尝试	到	拖	安妮特	进入	这	对话	.

他一次又一次地试图把安妮特拉进谈话中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] .

She	was	tongue	-	tied	.
她	曾是	舌头	-	系	.

她结结巴巴说不出话来。

[ðə; ðɪ][best][ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] , [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	best	she	did	was	to	give	him	the	impression	that	,	deep	down	in	her
这	最好的	她	做过	曾是	到	给	他	这	印象	那	,	深的	向下	在	她

['taɪəd] [saɪˈkɒlədʒi] ,

tired	psychology	,
疲劳的	心理学	,

她所能做的最好的事情，就是让他觉得，在她疲惫的内心深处，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

she	was	trying	to	listen	.
她	曾是	尝试	到	听	.

她当时正在努力听。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['pɔːlə] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈnet]

As	for	Aunt	Paula	—	if	his	gaze	wandered	from	her	to	Annette
作为	为了	阿姨	宝拉	—	如果	他的	目光	漫步	从	她	到	安妮特

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] ,

and	then	back	,
和	然后	后退	,

至于宝拉阿姨——如果他的目光从她身上移到安妮特身上，然后再移回来，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

he	caught	her	stifling	a	yawn	.
他	捕捉	她	令人窒息	一个	打哈欠	.

他看到她强忍着打哈欠。

[hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [ʃɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [best] ['stɔːri] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [əˈhed] [ɒv; əv]

Her	final	shot	was	to	interrupt	his	best	story	a	hair's	breadth	ahead	of
她	最终的	射击	曾是	到	打断	他的	最好的	故事	一个	头发的	宽度	前方	的

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

她的最后一击是在他讲到最精彩的故事之前，以毫厘之差打断了他。

[wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] — [hiː; hi] ['flætəd] [hɪmˈself] — [bɪˈtreɪd] ['nʌθɪŋ]

When	he	said	good	-	night	,	his	manner	—	he	flattered	himself	—	betrayed	nothing
什么时候	他	说	好的	-	夜晚	,	他的	方式	—	他	受宠若惊	他自己	—	背叛	没有什么

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [dɪˈfiːt] .

of	his	sense	of	defeat	.
的	他的	感觉	的	击败	.

他道晚安时，他的举止——他自以为是地认为——丝毫没有流露出失败的情绪。

[bʌt; bət][nəʊ] ['feləʊ] [pəˈdestriən] , [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swɪft] [wɔːk] ['həʊmwəd]

But	no	fellow	pedestrian	,	observing	the	savage	vigor	of	his	swift	walk	homeward
但	不	同伴	行人	,	观察	这	野蛮的	活力	的	他的	迅速	走	回家

,

,

,

但是，没有其他行人注意到他那迅捷而有力的回家步伐，

[kʊd; kəd][hæv; həv][held] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

could	have	held	any	doubt	as	to	his	state	of	mind	.
可以	有	握住	任何	怀疑	作为	到	他的	状态	的	头脑	.

任何人都不可能对他的精神状态产生任何怀疑。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [lait] [wˈeɪvəz]
THE **LIGHT** **WAVERS**
这 光 摇摆不定

光波乐队

[æz; əz] [bleɪk] [drəʊv] [ðə; ði] [ˈrʌnəbaʊt] [nɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] [ˈɔːtəm] [ˈmɔːnɪŋ] ,
As **Blake** **drove** **the** **runabout** **north** **through** **the** **fine** **autumn** **morning** **,**
作为 布莱克 驾驶 这 小型快艇 北 通过 这 美好的 秋天 早晨 ,

布莱克驾驶着小汽车，在美好的秋日清晨向北行驶。

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [maɪnd][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [trɪk] .
he **perceived** **suddenly** **that** **his** **subconscious** **mind** **was** **playing** **him** **a** **trick** **.**
他 感知 突然 那 他的 潜意识 头脑 曾是 玩耍 他 一个 诡计 .

他突然意识到自己的潜意识在捉弄他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [get] [lait] , [eə(r)] , [ˈiːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [əˈmʌŋ] [wʊdz]
He **had** **started** **out** **to** **get** **light** **,** **air** **,** **easement** **of** **his** **soul** **among** **woods**
他 有 开始 出去 到 得到 光 , 空气 , 缓和 的 他的 灵魂 之中 树林
[ænd; ənd] [ˈfiːldz] .
and **fields** **.**
和 字段 .

他最初是为了在树林和田野中寻求光明、空气和心灵的慰藉而开始的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsentrəl] [pɑːk] [æt; ət] [kəˈlʌmbəs] [ˈsɜːk(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
And **now** **,** **instead** **of** **turning** **into** **Central** **Park** **at** **Columbus** **Circle** **,** **he** **was**
和 现在 , 反而 的 转弯 进入 中央 公园 在 哥伦布 圆圈 , 他 曾是
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈʌpə(r)] [ˈbrɔːdweɪ] ,
following **Upper** **Broadway** **,**
下列的 上 百老汇 ,

现在，他没有拐进哥伦布圆环的中央公园，而是沿着百老汇大街上段走去。

[weə(r)] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,
where **,** **in** **order** **to** **reach** **the** **great** **out** **-** **of** **-** **doors** **,**
在哪里 , 在 命令 到 抵达 这 伟大的 出去 - 的 - 门 ,

在那里，为了到达广阔的户外，

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɒdʒ] [trʌks] [ænd; ənd][kæbz] [bɪˈtwiːn] [maɪlz] [ɒv; əv][həʊˈtelz][ænd; ənd] [əˈpɑːtmənt]
he **must** **dodge** **trucks** **and** **cabs** **between** **miles** **of** **hotels** **and** **apartment**
他 必须 躲闪 卡车 和 出租车 之间 英里 的 酒店 和 公寓
[ˈhaʊzɪz] .
houses **.**
房屋 .

他必须在绵延数英里的酒店和公寓楼之间躲避卡车和出租车。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [məˈnuːvərɪŋ] , [hɑːf] - [ʌnˈkɒnʃəsli] ,
In **fact** **,** **he** **had** **been** **manoeuvering** **,** **half** **-** **unconsciously** **,**
在 事实 , 他 有 到过 操纵 , 一半 - 不知不觉 ,

事实上，他一直在半无意识地进行着某种操作。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [tɜːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪti] - [sɪksθ] [striːt] [ˈentrəns] [ænd; ənd]
so **that** **he** **might** **turn** **into** **the** **park** **at** **the** **Eighty** **-** **Sixth** **Street** **entrance** **and**
所以 那 他 可能 转动 进入 这 公园 在 这 八十 - 第六 街道 入口 和
[səʊ] [pɑːs] [ðæt] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] [dwelɪŋz] [ɪn] [ˌmænˈhætn] ,
so **pass** **that** **most** **important** **of** **all** **dwellings** **in** **Manhattan** **,**
所以 经过 那 最多 重要的 的 全部 住宅 在 曼哈顿 ,

这样他就可以拐进公园的第八十六街入口，从而经过曼哈顿最重要的住宅区。

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ə'net] ['mɑːkəm] [lɪvd; 'laɪvd] .

the	house	where	Annette	Markham	lived	.
这	房子	在哪里	安妮特	马卡姆	居住地	.

安妮特·马卡姆居住的房子。

['eni] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ]

Any	irritation	which	he	had	felt	against	her	,	after	the	unpleasant	evening
任何	刺激	哪个	他	有	毛毡	反对	她	,	后	这	令人不快的	晚上

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

前一天晚上不愉快的经历之后，他对她产生的任何不满，

[wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

was	lost	in	his	greater	irritation	with	her	aunt	.
曾是	丢失的	在	他的	更大的	刺激	和	她	阿姨	.

他当时更生气的是她姑姑，所以忽略了这件事。

[ə'net] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] , [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][praɪz] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ,

Annette	appeared	to	him	,	now	,	as	the	prize	,	the	reward	,
安妮特	出现	到	他	,	现在	,	作为	这	奖	,	这	报酬	,

安妮特现在在他眼里就像是奖赏，是奖励。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɔːlə] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

of	a	battle	in	which	Mrs	.	Paula	Markham	was	his	antagonist	.
的	一个	战斗	在	哪个	太太	.	宝拉	马卡姆	曾是	他的	反派	.

在一场战斗中，他的对手是宝拉·马克汉姆夫人。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [striːt] , [ten] [j'iəz] [rəʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ;

As	he	turned	the	corner	into	her	street	,	ten	years	rolled	away	from	him	;
作为	他	转向	这	角落	进入	她	街道	,	十	年	滚动	离开	从	他	;

当他转过街角进入她所在的街道时，十年光阴瞬间从他身边流逝；

[hiː; hi] [driːmd] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [juːθ] .

he	dreamed	the	childish	,	impossible	dreams	of	a	very	youth	.
他	梦见	这	幼稚	,	不可能的	梦境	的	一个	非常	青年	.

他做了许多年少轻狂、不切实际的梦。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

She	might	be	coming	down	the	steps	as	he	passed	.
她	可能	是	未来	向下	这	步骤	作为	他	通过了	.

他经过时，她可能正走下台阶。

[feɪt] [mait] ['iːv(ə)n][send][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ɔː(r)][æn; ən] [əb'strepərəs] ['kæbmən][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

Fate	might	even	send	a	drunkard	or	an	obstreperous	cabman	for	him	to
命运	可能	甚至	发送	一个	酒鬼	或者	一个	喧闹的	出租车司机	为了	他	到

[θræʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .

thrash	in	her	service	.
鞭挞	在	她	服务	.

命运甚至可能会派一个醉汉或一个蛮横的出租车司机来为她效力，让他痛揍一顿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	when	he	reached	the	house	,	nothing	happened	.
但	什么时候	他	达到	这	房子	,	没有什么	发生	.

但当他到达房子时，什么也没发生。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] ['fɜːmli] [ʃʌt] ; [nəʊ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [glɪmps] [ɒv; əv]

The	front	door	remained	firmly	shut	;	no	open	window	gave	a	delicious	glimpse	of
这	正面	门	剩余	牢牢	关闭	;	不	打开	窗户	给予	一个	可口的	一瞥	的

[ə'net] .

Annette	.
安妮特	.

前门紧闭着；没有一扇打开的窗户能让人瞥见安妮特的身影。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [gɒn] [əˈhed] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

After	his	machine	had	gone	ahead	to	such	position	that	he	could	no	longer
后	他的	机器	有	已消失	前方	到	这样的	位置	那	他	可以	不	更长

[skæn][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˌɪmpəˈlaɪt] [krein] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

scan	the	house	without	impolite	craning	of	his	neck	,
扫描	这	房子	没有	不礼貌	起重机	的	他的	脖子	,

当他的机器移动到某个位置，以至于他不得不不礼貌地伸长脖子才能扫描房子时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] .

he	found	that	his	breath	was	coming	fast	.
他	成立	那	他的	气息	曾是	未来	快速地	.

他发现自己的呼吸变得急促。

[əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Awakened	from	his	dream	,	a	little	ashamed	of	it	,
觉醒	从	他的	梦	,	一个	小的	羞愧	的	它	,

从梦中醒来，他有些羞愧。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][kənˈtrəʊl][ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [əˈhed] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]

he	opened	the	control	and	shot	his	machine	ahead	to	the	violation	of	all
他	打开	这	控制	和	射击	他的	机器	前方	到	这	违反	的	全部

[spiːd] [lɔːz] .

speed	laws	.
速度	法律	.

他打开控制装置，驾驶着机器飞驰而去，违反了所有速度法规。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] ['sentrəl] [pɑːk] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk]

He	was	crossing	Central	Park	West	,	and	the	smooth	opening	of	the	park
他	曾是	过境	中央	公园	西方	,	和	这	光滑的	开幕	的	这	公园

['draɪvweɪ] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

driveway	was	before	him	,
车道	曾是	前	他	,

他正穿过中央公园西路，眼前是平坦宽阔的公园车道。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] — [əˈnet] .

when	he	looked	up	and	saw	—	Annette	.
什么时候	他	看起来	向上	和	锯	—	安妮特	.

他抬头一看，发现——是安妮特。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌni] - ['kʌləd] [heə(r)] , ['glɪsnɪŋ] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] ,

Her	honey	-	colored	hair	,	glistening	dull	in	the	autumn	sunshine	,
她	蜂蜜	-	有色	头发	,	闪闪发光	乏味的	在	这	秋天	阳光	,

她那蜜色的头发，在秋日的阳光下泛着暗淡的光泽。

[aɪˈdentɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [wɔːk] — ['greɪsf(ə)l]

identified	her	even	before	he	caught	her	characteristic	walk	—	graceful
已识别	她	甚至	前	他	捕捉	她	特征	走	—	优美

[ænd; ənd][fɑːst] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪd] , [tuː] .

and	fast	enough	,	but	a	little	languid	,	too	.
和	快速地	足够的	,	但	一个	小的	慵懒的	,	也	.

甚至在他注意到她特有的步态之前，他就已经认出了她——优雅而迅速，但也略带慵懒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['teɪlə(r)][suːt] , [ə; eɪ] ['tɜːbən] , [ləʊ] , ['hevi] ['ʃuːz] .

She	was	dressed	in	a	plain	tailor	suit	,	a	turban	,	low	,	heavy	shoes	.
她	曾是	穿着	在	一个	清楚的	裁缝	套装	,	一个	头巾	,	低的	,	重的	鞋	.

她身穿一套朴素的定制套装，头戴头巾，脚穿低矮笨重的鞋子。

[hiː; hi] [sləu] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['entə(r)][ðə; ði] [pɑːk]

He	slowed	down	the	automobile	to	a	crawl	,	that	he	might	enter	the	park
他	减速	向下	这	汽车	到	一个	爬行	,	那	他	可能	进入	这	公园

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

after	her	.
后	她	.

他把车速降到极慢，以便跟在她后面进入公园。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ɪm'bærəsmənt] [sməʊt] [hɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

A	boyish	embarrassment	smote	him	;	if	he	drove	up	and	spoke	to	her	,
一个	男孩气	尴尬	猛击	他	;	如果	他	驾驶	向上	和	辐	到	她	,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] .

it	would	look	premeditated	.
它	会	看	预谋的	.

他感到一阵孩子气的尴尬；如果他开车过去和她说话，那看起来就像是预谋好的。

[səʊ][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kɔːsɪz] , ['nəʊɪŋ] [wel] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pə'sjuː] [ɪn][ðə; ði]

So	he	hesitated	between	two	courses	,	knowing	well	which	he	would	pursue	in	the
所以	他	犹豫了一下	之间	二	课程	,	会心	出色地	哪个	他	会	追求	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

所以他在两条路之间犹豫不决，但他很清楚自己最终会选择哪一条。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [pɑːk] , [stɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

As	he	entered	the	park	,	still	a	dozen	yards	behind	her	,
作为	他	进入	这	公园	,	仍然	一个	打	码	在后面	她	,

他走进公园时，仍然落后她十几码远。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [brɑːntʃt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

he	saw	that	the	footpath	which	she	was	following	branched	out	from	the
他	锯	那	这	人行道	哪个	她	曾是	下列的	分支	出去	从	这

['ɔːtəməbiːl] [draɪv] .

automobile	drive	.
汽车	驾驶	.

他看到她走的这条小路是从汽车车道分岔出来的。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][haɪ'dreɪndʒə] [bʊʃ] .

Within	a	few	paces	,	she	would	disappear	behind	a	hydrangea	bush	.
之内	一个	很少	步幅	,	她	会	消失	在后面	一个	绣球花	衬套	.

几步之后，她就消失在绣球花丛后面。

[ɒn] [ðæt] [pə'sepʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , [ʃɒt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd]

On	that	perception	,	he	gave	all	speed	to	his	machine	,	shot	alongside	and
在	那	洞察力	,	他	给予	全部	速度	到	他的	机器	,	射击	旁边	和

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

基于这种感觉，他使出全力加速，冲向前方并停了下来。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

Even	before	he	reached	her	,	she	had	turned	and	faced	him	.
甚至	前	他	达到	她	,	她	有	转向	和	面对	他	.

还没等他走到她跟前，她就已经转过身面对他了。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['iːv(ə)n]

He	fancied	that	the	smile	of	recognition	on	her	face	had	started	even
他	幻想	那	这	微笑	的	认出	在	她	脸	有	开始	甚至

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] ;

before	she	began	to	turn	;
前	她	开始	到	转动	;

他觉得，在她转身之前，她脸上就已经浮现出认出她的笑容了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [səˈpraɪzd] , [ˈəʊnli] [pliːzd] .

she	did	not	appear	surprised	,	only	pleased	.
她	做过	不是	出现	惊讶	,	仅有的	高兴	.

她看起来并不惊讶，只有高兴。

[ˈbiːtɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] ,

Beating	around	in	his	mind	for	a	graceful	word	of	introduction	,
殴打	大约	在	他的	头脑	为了	一个	优美	单词	的	介绍	,

他绞尽脑汁地想着该用什么得体的开场白来介绍自己。

[hiː; hi] [əˈkʌmplɪʃt] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ʌnˈgreɪsfʊl] [wʌn] .

he	accomplished	an	abrupt	and	ungraceful	one	.
他	完成	一个	突然	和	不优雅的	一	.

他完成得既突然又笨拙。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] ?

"	Will	you	ride	?
"	将要	你	骑	?

你愿意搭车吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wɪð] [ˈpleʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈsɪmpli] ,

"	With	pleasure	,	"	she	responded	simply	,
"	和	乐趣	,	"	她	回应	简单地	,

“乐意之至，”她简单地回答道。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [laɪt] [ˈməʊʃn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

and	in	one	light	motion	she	was	in	the	seat	beside	him	.
和	在	一	光	运动	她	曾是	在	这	座位	旁	他	.

她轻盈地坐到了他旁边的座位上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət] [ləʊ] [spiːd] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hændz] [muːvd] [ˈəʊvə(r)] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈliːvəz] ,

He	turned	at	low	speed	north	,	and	as	his	hands	moved	over	wheels	and	levers	,
他	转向	在	低的	速度	北	,	和	作为	他的	双手	已搬	超过	车轮	和	杠杆	,

他低速向北转弯，双手在方向盘和操纵杆上移动时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] :

she	was	asking	:
她	曾是	问	:

她问的是:

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] ?

"	How	did	you	happen	to	be	here	?
"	如何	做过	你	发生	到	是	这里	?

“你怎么会在这里？”

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [bəʊld] [frʌnt] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	put	a	bold	front	on	it	.
"	他	放	一个	大胆的	正面	在	它	.

他表现得十分大胆。

" [aɪ] [drəʊv] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [nɔːθ] .

"	I	drove	past	your	home	,	by	instinct	,	because	I	was	coming	north	.
"	我	驾驶	过去的	你的	家	,	经过	本能	,	因为	我	曾是	未来	北	.

“我开车经过你家，是出于本能，因为我当时正往北走。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

And	I	saw	you	.
和	我	锯	你	.

我看见你了。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] " — [hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə]

Which	of	your	spirits	"	—	he	was	bold	enough	for	the	moment	to
哪个	的	你的	烈酒	"	—	他	曾是	大胆的	足够的	为了	这	片刻	到

[meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] — " [sent] [juː; jʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

make	light	of	her	sacred	places	—	"	sent	you	out	-	of	-	doors	just	before	I
制作	光	的	她	神圣	地方	—	"	发送	你	出去	-	的	-	门	只是	前	我

[pɑːst] ? "

passed	?	"
通过了	?	"

“你们的哪个神灵——”他此刻竟敢拿她的圣地开玩笑——“在我去世前把你送到户外？”

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [smaɪlz] [tuː; tə]['grævətɪ]

"	The	spirit	of	the	night	before	,	"	she	answered	,	passing	from	smiles	to	gravity
"	这	精神	的	这	夜晚	前	,	"	她	回答	,	通过	从	微笑	到	重力

.

:
.

“是昨晚的气氛，”她回答道，脸上的笑容转为严肃。

" [ðæt] [lɒŋ] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [rest] [hæz; həz] [biːn] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	That	long	sleep	without	rest	has	been	troubling	me	again	.
"	那	长的	睡觉	没有	休息	有	到过	令人不安的	我	再次	.

“长时间睡眠不足又开始困扰我了。”

[aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] ['eksəsaɪz] [set] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] ,

I	remembered	how	exercise	set	me	up	in	the	country	,
我	记得	如何	锻炼	放	我	向上	在	这	国家	,

我记得锻炼是如何让我适应乡村生活的，

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] .

and	I	started	out	for	a	little	air	.
和	我	开始	出去	为了	一个	小的	空气	.

于是我出去透透气。

[ɑːnt] ['pɔːlə] [ɪz] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] .

Aunt	Paula	is	out	this	morning	—	something	about	the	plumbing	.
阿姨	宝拉	是	出去	这	早晨	—	某物	关于	这	管道	.

宝拉阿姨今天早上不在家——好像是水管出了问题。

[dɪə(r)] ['ɑːntɪ] , [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [k'eəz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

Dear	Auntie	,	how	I'd	love	to	take	those	cares	off	her	shoulders	.
亲爱的	阿姨	,	如何	ID	爱	到	拿	那些	关心	离开	她	肩膀	.

亲爱的阿姨，我多么希望能够替她分担这些烦恼。

[ʃɪl] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] .

She'll	never	let	me	,	though	.
壳	绝不	让	我	,	尽管	.

但她永远不会让我这么做的。

[ænd; ənd][nekst] [wiːk] ['aʊə(r)] ['haʊskiːpə(r)] , [huːm] [wɪv] [held] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ɪz] ['liːvɪŋ] ;

And	next	week	our	housekeeper	,	whom	we've	held	for	two	years	,	is	leaving	;
和	下一个	星期	我们的	管家	,	谁	我们已经	握住	为了	二	年	,	是	离开	;

下周，我们雇佣了两年的管家就要离开了；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ædvətaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['æplɪkənts] — [ænd; ənd] ['laɪklɪ] [get] [ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] .

she	must	advertise	and	receive	applicants	—	and	likely	get	the	wrong	one	.
她	必须	广告	和	收到	申请人	—	和	可能	得到	这	错误的	一	.

她必须发布招聘广告并接受应聘者——而且很可能会招到不合适的人。

[səʊ] [ðæts] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʌri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

So	that's	another	worry	for	her	.
所以	那就是	其他	担心	为了	她	.

所以，这又让她多了一份担忧。

[ai][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ai][əˈwəʊk] ,

I	was	alone	in	the	house	when	I	awoke	,
我	曾是	独自的	在	这	房子	什么时候	我	醒来	,

我醒来时发现家里只有我一个人。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [weɪst] [sʌtʃ] [ˈɔːtəm] [ˈweðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] !

and	I	could	not	waste	such	autumn	weather	as	this	!
和	我	可以	不是	浪费	这样的	秋天	天气	作为	这	!

我怎能浪费这美好的秋日天气呢！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] — [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [əˈgen] .

"	He	looked	at	her	with	anxiety	—	the	physician	again	.
"	他	看起来	在	她	和	焦虑	—	这	医生	再次	.

他焦虑地看着她——又是医生。

" [ai] [sɔː] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [lɑːst] [naɪt] .

"	I	saw	trouble	in	your	face	last	night	.
"	我	锯	麻烦	在	你的	脸	最后的	夜晚	.

昨晚我看到你脸上露出了愁容。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈnɔːm(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈtaɪəd] [aʊt] [səʊ] [suːn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [kənˈdɪʃn]

It	isn't	normal	that	you	should	be	tired	out	so	soon	after	the	perfect	condition
它	不是	普通的	那	你	应该	是	疲劳的	出去	所以	很快	后	这	完美的	状况

[juː; jʊ] [əˈtʃiːvd] [æt; ət][ˈbɜːkli; ˈbɑːkli][ˈsentə(r)] . "

you	achieved	at	Berkeley	Center	.	"
你	已达成	在	伯克利	中心	.	"

在伯克利中心达到最佳状态后这么快就感到疲惫，这很不正常。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] .

"	No	,	it	isn't	.
"	不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˈpɜːfɪktli] , [ænd; ənd][aɪm] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	know	that	perfectly	,	and	I'm	resigned	to	it	.	"
我	知道	那	完美	,	和	我是	辞职	到	它	.	"

我完全明白这一点，我也接受了。

" [ai][woʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [triːt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm]

"	I	won't	ask	you	to	let	me	treat	you	—	but	why	don't	you	go	to	some
"	我	惯于	问	你	到	让	我	对待	你	—	但	为什么	不	你	去	到	一些

[fɪˈzɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

physician	about	it	?
医生	关于	它	?

“我不会要求你让我给你治疗——但你为什么不去看一下医生呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [keɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	know	how	much	this	case	means	to	me	.
你	知道	如何	很多	这	案件	方法	到	我	.

你知道这个案子对我有多重要。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪˈplaɪ] .

"	For	a	time	she	did	not	reply	.
"	为了	一个	时间	她	做过	不是	回复	.

“她有一段时间没有回复。”

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

She	only	kept	her	eyes	on	the	autumn	tints	of	the	park	,
她	仅有的	保留	她	眼睛	在	这	秋天	色调	的	这	公园	,

她的目光始终停留在公园秋色的景色上。

['striːkɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['rəʊmən] [skɑːf] .

streaking	past	them	like	a	gaudy	Roman	scarf	.
裸奔	过去的	他们	喜欢	一个	艳丽的	罗马	围巾	.

像一条艳丽的罗马围巾一样从他们身边飞驰而过。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [hiːl] [ˌem 'iː] .

"	No	,	"	she	said	at	length	,	"	no	physician	like	you	can	heal	me	.
"	不	,	"	她	说	在	长度	,	"	不	医生	喜欢	你	能	愈合	我	.

“不，”她终于说道，“像你这样的医生治不好我。”

['greɪtə(r)] [fɪ'zɪʃən] , ['haɪə(r)] [wʌnz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Greater	physicians	,	higher	ones	,	for	me	.
更大的	医生	,	更高	一个	,	为了	我	.

对我而言，更优秀的医生，更高层次的医生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] — [wɪl] [nɒt] — " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .

And	they	will	not	—	will	not	—	"	She	was	silent	again	.
和	他们	将要	不是	—	将要	不是	—	"	她	曾是	沉默的	再次	.

他们不会——不会——”她又沉默了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [kwɪə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] —

"	Are	you	coming	back	again	to	that	queer	business	of	which	you	told	me	—
"	是	你	未来	后退	再次	到	那	酷儿	商业	的	哪个	你	讲述	我	—

[ðæt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːt] ? "

that	day	on	the	tennis	court	?	"
那	天	在	这	网球	法庭	?	"

“你又要提起那天在网球场上你跟我说的那件怪事了吗？”

" [tuː; tə][dʒʌst] [ðæt] . "

"	To	just	that	.	"
"	到	只是	那	.	"

“正是如此。”

" [wɒt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] ? "

"	What	can	such	a	thing	have	to	do	with	your	physical	condition	?	"
"	什么	能	这样的	一个	事物	有	到	做	和	你的	身体的	状况	?	"

“这跟你的身体状况有什么关系呢？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɑːf] ? "

"	You	will	not	laugh	?	"
"	你	将要	不是	笑	?	"

你不会笑吗?

" [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] — [nəʊ] .

"	At	you	and	yours	and	anything	which	touches	you	—	no	.
"	在	你	和	你的	和	任何事物	哪个	触摸	你	—	不	.

“对于你、你的家人以及任何与你有关的东西——不。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːf] [naʊ] .

You	know	I	could	not	laugh	now	.
你	知道	我	可以	不是	笑	现在	.

你知道我现在根本笑不出来。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [rɪ'spekt] [ðæt] ['ɒbstək(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [fækt][aɪ] [nəʊ] .

Little	as	I	respect	that	obstacle	,	it	is	the	most	serious	fact	I	know	.
小的	作为	我	尊重	那	障碍	,	它	是	这	最多	严肃的	事实	我	知道	.

尽管我对这个障碍毫不在意，但它却是我所知的最严峻的事实。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['stɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] .

"	His	eyes	were	on	the	steering	of	the	automobile	.
"	他的	眼睛	是	在	这	转向	的	这	汽车	.

他的目光一直盯着汽车的方向盘。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [pɜːst] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [fɔːm] ['sɜːt(ə)n] [ləʊ]

He	could	not	see	that	her	lips	pursed	up	as	though	to	form	certain	low
他	可以	不是	看	那	她	嘴唇	攥紧	向上	作为	尽管	到	形式	肯定	低的

[ænd; ənd]['tendə(r)] [wɜːdz] ,

and	tender	words	,
和	投标	字	,

他没有看到她抿起嘴唇，仿佛要低声说些温柔的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sæfəriːn] [aɪz] [swept] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ][ɒn]

and	that	her	sapphirine	eyes	swept	him	before	she	controlled	herself	to	go	on
和	那	她	蓝宝石	眼睛	扫荡	他	前	她	受控	她自己	到	去	在

.

:

.

她那双蓝宝石般的眼睛扫过他，然后才克制住自己继续说下去。

" [ɑːnt] ['pɔːlə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] .

"	Aunt	Paula	says	it	is	part	of	the	struggle	.
"	阿姨	宝拉	说道	它	是	部分	的	这	斗争	.

保拉阿姨说这是斗争的一部分。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [wen] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)]['vaɪələnt] .

Some	people	,	when	the	power	is	coming	into	them	,	are	violent	.
一些	人们	,	什么时候	这	力量	是	未来	进入	他们	,	是	暴力	.

有些人一旦掌握了权力，就会变得暴力。

[men] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [hæv; həv] [smæʃt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [tɔːn] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

Men	,	she	says	,	have	smashed	furniture	and	torn	their	bodies	.
男人	,	她	说道	,	有	粉碎	家具	和	撕裂	他们的	身体	.

她说，一些男人砸碎了家具，还自残了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [strɒŋ] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['əʊnli] [wiːk] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

I	am	not	strong	to	do	such	things	,	but	only	weak	to	endure	.
我	是	不是	强的	到	做	这样的	事物	,	但	仅有的	虚弱的	到	忍受	.

我没有能力去做这样的事，我只是软弱到无法忍受。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

And	so	it	takes	me	as	it	does	.
和	所以	它	需要	我	作为	它	做	.

它就这样带走了我。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [səʊ] ['meni] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

"	she	added	,	"	that	if	I'm	to	give	up	so	many	powers	of	my	mind	,
"	她	额外	,	"	那	如果	我是	到	给	向上	所以	许多	权力	的	我的	头脑	,

她补充说："如果我要放弃这么多思维能力，

[səʊ] ['meni] [niːdz] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [tuː; tə] [ðɪs] [θɪŋ] ,

so	many	needs	of	my	soul	,	to	this	thing	,
所以	许多	需求	的	我的	灵魂	,	到	这	事物	,

我灵魂的许多需求，都倾注于此。

[ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] ?

I	can	afford	to	give	up	a	few	powers	of	my	body	?
我	能	买得起	到	给	向上	一个	很少	权力	的	我的	身体	?

我可以牺牲一些身体机能吗?

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lait] [wɪ'ðaʊt] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ɔːl] ?

Am	I	to	become	a	Light	without	sacrificing	all	?
是	我	到	变得	一个	光	没有	牺牲	全部	?

我能否在不牺牲一切的情况下成为一道光?

[səʊ][ai] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [fɪ'zɪʃən] .

So	I	keep	away	from	physicians	.
所以	我	保持	离开	从	医生	.

所以我尽量避免去看医生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːnt] ['pɔːləz] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	is	Aunt	Paula's	wish	,	and	she	has	always	known	what	is	best	for	me	.
它	是	阿姨	保拉的	希望	,	和	她	有	总是	已知	什么	是	最好的	为了	我	.

这是宝拉阿姨的愿望，她一直都知道什么对我是最好的。

" [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] [daʊn] [ə; eɪ]

"	The	automobile	was	running	at	an	even	fifteen	miles	an	hour	down	a
"	这	汽车	曾是	跑步	在	一个	甚至	十五	英里	一个	小时	向下	一个

[brɔːd] , [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['pɑːkweɪ] .

broad	,	unobstructed	parkway	.
广阔	,	通畅	公园大道	.

“这辆汽车以每小时十五英里的速度沿着宽阔畅通的公园大道行驶。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz][hændz] [gaɪd] .

He	could	turn	his	eyes	from	his	business	and	let	his	hands	guide	.
他	可以	转动	他的	眼睛	从	他的	商业	和	让	他的	双手	指导	.

他可以把目光从生意上移开，让双手指引方向。

[səʊ][hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

So	he	looked	full	at	her	,	as	he	said	:
所以	他	看起来	满的	在	她	,	作为	他	说	:

于是他满眼凝视着她，说道:

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] !

"	She	may	have	a	hard	time	keeping	you	away	from	this	physician	!
"	她	可能	有	一个	难的	时间	保持	你	离开	从	这	医生	!

“她可能很难让你远离这位医生！”

" [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	That	,	it	seemed	,	amused	her	.
"	那	,	它	似乎	,	觉得好笑	她	.

“这似乎让她觉得很有趣。”

[ðə; ði] [streɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

The	strain	in	her	face	gave	way	to	a	smile	.
这	拉紧	在	她	脸	给予	方式	到	一个	微笑	.

她脸上的紧张感渐渐消失，取而代之的是微笑。

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ə'net] .

"	For	yourself	,	she	likes	you	,	I	think	,	"	said	Annette	.
"	为了	你自己	,	她	点赞	你	,	我	思考	,	"	说	安妮特	.

“我觉得她喜欢你，”安妮特说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][məʊst][æpt][ænd; ənd] ['hæpi] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ,

"	She	has	a	most	apt	and	happy	way	of	showing	it	,	"	he	responded	,
"	她	有	一个	最多	易于	和	快乐的	方式	的	显示	它	,	"	他	回应	,

“她用一种非常恰当且快乐的方式表达了这一点，”他回答道。

[hɪz; ɪz] [slaɪt] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] .

his	slights	rising	up	in	him	.
他的	轻蔑	上升	向上	在	他	.

他的不满情绪在他心中升腾。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [lɑːst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'net] .

"	You	mustn't	judge	her	by	last	night	,	"	replied	Annette	.
"	你	不得	法官	她	经过	最后的	夜晚	,	"	回复	安妮特	.

“你不能仅凭昨晚的事就对她下判断，”安妮特回答道。

" [ɑːnt] ['pɔːlə] [hæz; həz] ['meni] ['mænəz] .

"	Aunt	Paula	has	many	manners	.
"	阿姨	宝拉	有	许多	礼仪	.

“宝拉阿姨很有礼貌。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmz] [ðæt] [wʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] ['piːp(ə)l] .

I	think	she	assumes	that	one	when	she	is	studying	people	.
我	思考	她	假设	那	一	什么时候	她	是	学习	人们	.

我认为她在研究人的时候会假设这一点。

[ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ['kəʊldli] — [maɪ] [həʊl]

Then	think	of	the	double	reason	she	has	for	receiving	you	coldly	—	my	whole
然后	思考	的	这	双倍的	原因	她	有	为了	接收	你	冷冷地	—	我的	所有的

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

再想想她冷落你的双重原因——我的整个未来，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plænz] [ˌaɪ 'tiː] , [hæŋz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['naɪsli] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

as	she	plans	it	,	hangs	on	it	—	and	she	spoke	nicely	of	you	.
作为	她	计划	它	,	悬挂	在	它	—	和	她	辐	很好	的	你	.

她计划好了，就等着呢——而且她还说了你一句好话。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] .

She	likes	your	eyes	and	your	wit	and	your	manners	.
她	点赞	你的	眼睛	和	你的	有	和	你的	礼仪	.

她喜欢你的眼睛、你的机智和你的举止。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] !

"	But	I	am	an	undesirable	acquaintance	for	her	niece	just	the	same	!
"	但	我	是	一个	不理想的	熟人	为了	她	侄女	只是	这	相同的	!

"

"
"

但我仍然是她侄女不喜欢的熟人！

" [hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] ?

"	Have	I	not	said	that	you	are	—	the	obstacle	?
"	有	我	不是	说	那	你	是	—	这	障碍	?

我不是说过你是——障碍吗?

['hævnt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'trəʊlz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ?

Haven't	her	controls	told	her	that	?
还没有	她	控制	讲述	她	那	?

她的控制系统难道没有告诉她这一点吗?

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?

If	not	,	why	did	she	telegraph	to	me	when	she	did	?
如果	不是	,	为什么	做过	她	电报	到	我	什么时候	她	做过	?

如果不是，那她为什么会在那个时候给我发电报?

" [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [tə'wɔːdz] ['rɪvəsaɪd] [draɪv]

"	Then	,	as	they	turned	from	the	park	corner	and	made	towards	Riverside	Drive
"	然后	,	作为	他们	转向	从	这	公园	角落	和	制成	向	河边	驾驶

, ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] .

,	something	in	her	changed	.
,	某物	在	她	已更改	.

“然后，当他们从公园拐角处转向河滨大道时，她内心的某些东西发生了变化。”

" [mʌst; məst][wiː; wi] [tɔːk] [ðɪs] [aʊt] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [miːt] ?

"	Must	we	talk	this	out	whenever	we	meet	?
"	必须	我们	讲话	这	出去	每当	我们	见面	?

“我们每次见面都必须讨论这个问题吗？”

[juː; jʊ] [sed] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] .

You	said	once	that	you	would	teach	me	to	play	.
你	说	一次	那	你	会	教	我	到	玩	.

你曾经说过你会教我玩这个游戏。

[ɑː] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] !

Ah	,	teach	me	now	!
啊	,	教	我	现在	!

啊，现在就教教我吧!

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	need	it	!
我	需要	它	!

我需要它!

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	And	though	he	turned	and	twisted	back	toward	the	subject	,
"	和	尽管	他	转向	和	扭曲	后退	朝向	这	主题	,

“尽管他转过身，扭过头，又回到了那个话题上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pjʊə(r)][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] .

she	was	pure	girl	for	the	next	hour	.
她	曾是	纯的	女孩	为了	这	下一个	小时	.

接下来的一个小时，她就像个纯洁的少女。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['briːzɪz] [bluː] ['spɑːk(ə)l]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]

The	river	breezes	blew	sparkle	into	her	eyes	;	the	morning	intoxicated	her
这	河	微风	吹	火花	进入	她	眼睛	;	这	早晨	酣	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

河风吹拂，让她的双眸闪闪发光；清晨的阳光让她的舌尖沉醉。

[ʃiː; ʃi] ['tʃætə] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] , [ðə; ði]

She	chattered	of	the	trees	,	the	water	,	the	children	on	the	benches	,	the
她	喋喋不休	的	这	树木	,	这	水	,	这	孩子们	在	这	长椅	,	这

['gɑːsɪpɪŋ] [əʊld] ['wɪmɪn] .

gossiping	old	women	.
八卦	老的	女性	.

她喋喋不休地谈论着树木、流水、长椅上的孩子们和爱闲聊的老妇人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [stɒp] [tuː; tə] [baɪ] ['tʃesnʌts] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən]['vendə(r)] ,

She	made	him	stop	to	buy	chestnuts	of	an	Italian	vendor	,
她	制成	他	停止	到	买	栗子	的	一个	意大利语	小贩	,

她让他停下来从一个意大利小贩那里买栗子。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] .

she	led	him	toward	his	tales	of	the	Philippines	.
她	引领	他	朝向	他的	故事	的	这	菲律宾	.

她引导他讲述了他在菲律宾的故事。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aɪləndz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [əˈθeləʊ] , ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] ['suːpə(r)] - [waɪt] [ˌdezdi'məunə] .

He	plunged	into	the	Islands	like	a	white	Othello	,	charming	a	super	-	white	Desdemona	.
他	暴跌	进入	这	岛屿	喜欢	一个	白色的	奥赛罗	,	迷人	一个	极好的	-	白色的	苔丝狄蒙娜	.

他像一位白人奥赛罗一样投入到岛屿中，俘获了一位超级白皙的苔丝狄蒙娜的芳心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [məˈnɪlə] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [vek'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

It	was	his	story	of	the	burning	of	Manila	which	brought	him	back	to	the	vexation	in	his	mind	.
它	曾是	他的	故事	的	这	燃烧	的	马尼拉	哪个	带来	他	后退	到	这	烦恼	在	他的	头脑	.

是他讲述的马尼拉大火的故事，让他再次想起心中的烦恼。

" [ðæt] [jɑːn] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [hɪt] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	yarn	seemed	to	make	a	very	small	hit	last	night	,	"	he	said	,
"	那	纱	似乎	到	制作	一个	非常	小的	打	最后的	夜晚	,	"	他	说	,

“昨晚那则新闻似乎反响平平，”他说。

['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

turning	suddenly	upon	her	.
转弯	突然	之上	她	.

突然转过身来看着她。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['fræŋkli] .

"	I	didn't	like	it	so	much	last	night	,	"	she	answered	frankly	.
"	我	没有	喜欢	它	所以	很多	最后的	夜晚	,	"	她	回答	坦率地说	.

“我昨晚不太喜欢，”她坦率地回答道。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	was	the	matter	?	"	he	asked	.
"	什么	曾是	这	事情	?	"	他	问	.

“出了什么事？”他问道。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ?

"	Why	were	you	so	far	away	?
"	为什么	是	你	所以	远的	离开	?

你为什么离得那么远?

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ?

Were	you	afraid	of	Mrs	.	Markham	?
是	你	害怕的	的	太太	.	马卡姆	?

你害怕马克汉姆夫人吗?

[ai] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [flɜː'teɪʃn] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

I	felt	like	the	young	man	of	a	summer	flirtation	calling	in	the	winter	.
我	毛毡	喜欢	这	年轻的	男人	的	一个	夏天	调情	呼叫	在	这	冬天	.

我感觉自己就像一个在寒冬里呼唤夏日恋人的年轻人。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	was	it	?	"
什么	曾是	它	?	"

那是什么?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	.

“我不知道，”她回答道。

" [nəʊ] — [tel] [ˌem 'iː] . "

"	No	—	tell	me	.	"
"	不	—	告诉	我	.	"

“不——告诉我。”

" [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['riːz(ə)n] .

"	There	wasn't	any	reason	.
"	那里	不是	任何	原因	.

“没有任何理由。”

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	liked	you	last	night	as	I	always	like	you	.
我	喜欢	你	最后的	夜晚	作为	我	总是	喜欢	你	.

我昨晚就喜欢你了，就像我一直喜欢你一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [əˈweɪ] .

But	we	were	far	away	.
但	我们	是	远的	离开	.

但我们当时离得很远。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Shall	I	tell	you	how	it	seemed	to	me	?
将	我	告诉	你	如何	它	似乎	到	我	?

要我告诉你我的感受吗?

[aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['æktrəs] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .

I	was	like	an	actress	on	the	stage	,	and	you	like	a	man	in	the	audience	.
我	曾是	喜欢	一个	演员	在	这	阶段	,	和	你	喜欢	一个	男人	在	这	观众	.

我就像舞台上的演员，而你就像观众席上的观众。

[aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ][pɑːt] .

I	was	speaking	to	you	—	a	part	.
我	曾是	请讲	到	你	—	一个	部分	.

我刚才是在跟你说话——一部分。

[ɪn][nəʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .

In	no	way	could	you	answer	me	.
在	不	方式	可以	你	回答	我	.

你根本无法回答我的问题。

[ɪn][nəʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][aɪ]['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [də'rektli] .

In	no	way	could	I	answer	you	directly	.
在	不	方式	可以	我	回答	你	直接地	.

我根本无法直接回答你。

[wiː; wi] [muːvd] [nɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːld] .

We	moved	near	to	each	other	,	but	in	different	worlds	.
我们	已搬	靠近	到	每个	其他	,	但	在	不同的	世界	.

我们搬到了彼此附近，但却生活在不同的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

It	was	something	like	that	.	"
它	曾是	某物	喜欢	那	.	"

大概就是这样。

" [aɪ] [səˈpəʊz] " — ['bɪtəli] — " [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['pɔːlə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ? "

"	I	suppose	"	—	bitterly	—	"	your	Aunt	Paula	had	nothing	to	do	with	that	?	"
"	我	认为	"	—	苦涩地	—	"	你的	阿姨	宝拉	有	没有什么	到	做	和	那	?	"

“我想，”他苦涩地说道，“你姑妈宝拉跟这件事没有任何关系吧？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪk] [ɑːnt] ['pɔːlə] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .

"	You	must	like	Aunt	Paula	if	you	are	to	like	me	,	"	she	warned	.
"	你	必须	喜欢	阿姨	宝拉	如果	你	是	到	喜欢	我	,	"	她	警告	.

“如果你想喜欢我，就必须喜欢宝拉阿姨，”她警告说。

" [jet] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yet	that	may	have	something	to	do	with	it	.
"	然而	那	可能	有	某物	到	做	和	它	.

“但这或许与此有关。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndəfəli] ['ɪnfluənst] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [æz; əz][ɪz] [raɪt] . "

I	am	wonderfully	influenced	by	what	she	thinks	—	as	is	right	.	"
我	是	太棒了	影响	经过	什么	她	思考	—	作为	是	正确的	.	"

她的想法对我影响很大——这是理所当然的。

" [ðen] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['pɔːlə] ?

"	Then	it's	coming	to	a	fight	between	me	and	your	Aunt	Paula	?
"	然后	它是	未来	到	一个	斗争	之间	我	和	你的	阿姨	宝拉	?

“那岂不是要跟你阿姨宝拉打起来了？”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [duː; də]['iːv(ə)n] [ðæt] . "

For	I'll	do	even	that	.	"
为了	患病的	做	甚至	那	.	"

因为我甚至会做那样的事。

" [mʌst; məst][wiː; wi][gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

"	Must	we	go	all	over	it	again	?
"	必须	我们	去	全部	超过	它	再次	?

我们非得再来一遍吗?

[əʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rest] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	like	me	,	like	me	,	and	give	me	a	rest	from	it	!
哦	喜欢	我	,	喜欢	我	,	和	给	我	一个	休息	从	它	!

哦，像我一样，像我一样，让我休息一下吧!

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːl] [deɪ] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] ?

I	think	of	nothing	but	this	all	day	—	why	do	you	make	it	harder	?
我	思考	的	没有什么	但	这	全部	天	—	为什么	做	你	制作	它	更难	?

我整天都在想这件事——你为什么要让事情变得更糟?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'naʊns] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	do	not	know	if	I	can	renounce	and	still	have	you	in	my	life	.
我	做	不是	知道	如果	我	能	放弃	和	仍然	有	你	在	我的	生活	.

我不知道如果我放弃这段感情，是否还能让你留在我的生活中。

[woʊnt][juː; jʊ][weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [nəʊ] ?

Won't	you	wait	until	I	know	?
惯于	你	等待	直到	我	知道	?

你难道不能等到我知道答案吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ðen] ! "

It	will	be	time	enough	then	!	"
它	将要	是	时间	足够的	然后	!	"

到时候就足够了!

" - [rɪ'naʊns] , - " [hiː; hi][kwəʊtid] .

"	'	Renounce	,	'	"	he	quoted	.
"	-	放弃	,	-	"	他	引	.

“‘放弃’，”他引用道。

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [lʌv]

"	Then	you	know	that	there	is	something	to	renounce	—	and	that	means	you	love
"	然后	你	知道	那	那里	是	某物	到	放弃	—	和	那	方法	你	爱

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“那么你就知道有些东西需要放弃——这意味着你爱我！”

" [səʊ] ['gɪdi] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hændz]

"	So	giddy	had	he	become	with	the	surge	of	his	passion	that	his	hands
"	所以	头晕	有	他	变得	和	这	涌	的	他的	热情	那	他的	双手

['trembld] [ɒn] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] .

trembled	on	the	steering	-	wheel	.
颤抖	在	这	转向	-	车轮	.

“他被激情冲昏了头脑，双手握着方向盘都颤抖了。”

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['mʌskjələ(r)] [kən'trəʊl] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp]

Afraid	of	losing	all	muscular	control	,	he	brought	the	automobile	to	a	full	stop
害怕的	的	输	全部	肌肉发达的	控制	,	他	带来	这	汽车	到	一个	满的	停止

[æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

at	the	roadside	.
在	这	路边	.

他害怕失去所有肌肉控制能力，于是把车完全停在了路边。

[hɜː(r); hə(r)] ['sæfəriːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [leɪ] [ɪ'nɜːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

Her	sapphirine	eyes	were	shining	,	her	hands	lay	inert	in	her	lap	,
她	蓝宝石	眼睛	是	灼灼	,	她	双手	躺	惰性	在	她	膝	,

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwɪvəd] ['sɒftli] .

her	lips	quivered	softly	.
她	嘴唇	颤抖	轻轻	.

她那双蓝宝石般的眼睛闪闪发光，双手无力地放在膝上，嘴唇微微颤抖。

" [hæv; həv] [aɪ] ['evə(r)] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən] [aɪ] ['evə(r)] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Have	I	ever	denied	it	—	can	I	ever	deny	it	to	you	?
"	有	我	曾经	否认	它	—	能	我	曾经	否定	它	到	你	?

“我曾否认过吗？我能向你否认吗？”

" [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] [ləʊ'keɪʃn] [geɪv] [hɪm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [nekst] .

"	The	pure	accident	of	location	gave	him	opportunity	for	what	he	did	next	.
"	这	纯的	事故	的	地点	给予	他	机会	为了	什么	他	做过	下一个	.

“他接下来所做的事情完全是偶然发生的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntri] [leɪnz] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [ˌmæn'hætn] [wɪtʃ] ,

For	they	were	in	one	of	those	country	lanes	of	Upper	Manhattan	which	,
为了	他们	是	在	一	的	那些	国家	车道	的	上	曼哈顿	哪个	,

因为他们当时身处曼哈顿上城的一条乡村小路上，

[ðəʊ] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪti] , [siːm] [stɪl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] ['kʌntri] .

though	enclosed	by	the	greatest	city	,	seem	still	a	part	of	remote	country	.
尽管	内	经过	这	最	城市	,	似乎	仍然	一个	部分	的	偏僻的	国家	.

虽然被最大的城市包围，但感觉仍然像是遥远乡村的一部分。

['hevi] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['fəʊlɪɪdʒ] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

Heavy	branches	of	autumn	foliage	guarded	the	road	to	right	and	left	;
重的	分支	的	秋天	叶子	守卫	这	路	到	正确的	和	左边	;

秋叶茂密的枝条守护着道路的左右两侧；

[frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['viːəkl] [nɔː(r)] [fʊt] - ['pæsɪndʒə(r)] .

from	end	to	end	of	the	passage	was	neither	vehicle	nor	foot	-	passenger	.
从	结尾	到	结尾	的	这	通道	曾是	两者都不	车辆	也不	脚	-	乘客	.

从通道的一端到另一端，既没有车辆也没有行人。

[wʌn] ['fæk(ə)lti] , ['stændɪŋ] [ˌʌn'muːvd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd]

One	faculty	,	standing	unmoved	in	the	storm	of	emotions	which	had	overwhelmed
一	学院	,	常设	不动	在	这	风暴	的	情绪	哪个	有	不堪重负

[hɪm] , [pə'siːvd] [ðɪs] .

him	,	perceived	this	.
他	,	感知	这	.

有一位学者，在汹涌澎湃的情绪风暴中保持镇定，察觉到了这一点。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tremblɪŋ] [hændz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

He	reached	for	the	trembling	hands	which	gave	themselves	to	his	touch	.
他	达到	为了	这	发抖	双手	哪个	给予	他们自己	到	他的	触碰	.

他伸手去握那双颤抖的手，那双手任由他抚摸。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ə'genst] [hɪm] .

She	swayed	against	him	.
她	摇摆	反对	他	.

她摇摇晃晃地靠在他身上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][hæd; həd] [snætʃt] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [naʊ] — ['əʊnli][tuː; tə][klɑːsp][hɪz; ɪz] [nek] .

Her	hands	had	snatched	themselves	away	now	—	only	to	clasp	his	neck	.
她	双手	有	抢夺	他们自己	离开	现在	—	仅有的	到	搭扣	他的	脖子	.

她的双手猛地抽回，转而掐住了他的脖子。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ]

And	now	her	lips	had	touched	his	again	and	again	and	somehow
和	现在	她	嘴唇	有	感动	他的	再次	和	再次	和	不知何故

[bɪ'twiːn] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] ,

between	kiss	and	kiss	,
之间	吻	和	吻	,

现在，她的嘴唇一次又一次地触碰到了他的嘴唇，在一次又一次的亲吻之间，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] , " [əʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

she	was	murmuring	,	"	Oh	,	I	love	you	—	I	love	you	—	I	love	you	.
她	曾是	淙淙	,	"	哦	,	我	爱	你	—	我	爱	你	—	我	爱	你	.

她喃喃自语道："哦，我爱你——我爱你——我爱你。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪzəri] .

I	love	you	so	much	that	life	without	you	is	a	perfect	misery	.
我	爱	你	所以	很多	那	生活	没有	你	是	一个	完美的	苦难	.

我爱你爱到没有你的日子简直是人间炼狱。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [wɜːk] [naʊ] [siːm] [steɪl] [ænd; ənd] ['drɪəri] .

I	love	you	so	much	that	my	work	now	seems	stale	and	dreary	.
我	爱	你	所以	很多	那	我的	工作	现在	似乎	陈旧	和	凄凉	.

我太爱你了，以至于我的工作现在都显得索然无味了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['evə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	love	you	so	much	that	I	don't	want	ever	to	go	away	from	you	.
我	爱	你	所以	很多	那	我	不	想	曾经	到	去	离开	从	你	.

我非常爱你，我永远都不想离开你。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fər'evə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	want	to	stay	here	forever	and	feel	your	arms	about	me	,
我	想	到	停留	这里	永远	和	感觉	你的	武器	关于	我	,

我想永远留在这里，感受你拥抱我的感觉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [nəʊ] ['hæpinəs] — [ɔː(r)] [piːs] .

for	that	is	the	only	way	that	I	shall	ever	know	happiness	—	or	peace	.
为了	那	是	这	仅有的	方式	那	我	将	曾经	知道	幸福	—	或者	和平	.

因为那是我获得幸福——或者说平静——的唯一途径。

[ai] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][maɪ][lɪps] .

I	wake	in	the	morning	with	your	name	on	my	lips	.
我	唤醒	在	这	早晨	和	你的	姓名	在	我的	嘴唇	.

每天早上醒来，我的唇上都会浮现出你的名字。

[ai]['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	wander	through	the	day	with	you	.
我	漫步	通过	这	天	和	你	.

我陪你一起漫步一天。

[ɪf] [ai][traɪ][tuː; tə] [riːd] , [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] .

If	I	try	to	read	,	you	come	between	me	and	the	page	.
如果	我	尝试	到	读	,	你	来	之间	我	和	这	页	.

如果我试着看书，你会挡在我面前。

[ɪf] [ai][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] .

If	I	try	to	play	you	come	between	me	and	the	notes	.
如果	我	尝试	到	玩	你	来	之间	我	和	这	笔记	.

如果我尝试演奏，你就挡在我跟音符之间。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [bʊks] .

You	are	my	books	.
你	是	我的	图书	.

你们就是我的书。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['mjuːzɪk] — [maɪ] — [maɪ] — ['evriθɪŋ] .

You	are	my	music	—	my	—	my	—	everything	.
你	是	我的	音乐	—	我的	—	我的	—	一切	.

你是我的音乐——我的——我的一切。

[ai][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] [æt; ət] [naɪt] ['ɒf(ə)n][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][laɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [θɪŋk]

I	go	to	bed	early	at	night	often	so	that	I	can	lie	in	the	dusk	and	think
我	去	到	床	早期的	在	夜晚	经常	所以	那	我	能	说谎	在	这	黄昏	和	思考

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

我经常早早入睡，这样我就可以在暮色中躺在床上想你。

[ænd; ənd][əʊ] ,

And	oh	,
和	哦	,

哦，

[ðə; ði]['əʊnli] [naɪts] [ðæt] [rest] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [fɪld] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][wiː; wi]

the	only	nights	that	rest	me	are	those	filled	with	dreams	of	the	poem	we
这	仅有的	夜晚	那	休息	我	是	那些	已填	和	梦境	的	这	诗	我们

[wʊd] [meɪk] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] — [ɪf] — [ɪf] —

would	make	out	of	life	—	if	—	if	—
会	制作	出去	的	生活	—	如果	—	如果	—

唯有那些充满梦想的夜晚才能让我安眠，梦里我们能用生命谱写出一首诗——如果——如果——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [kə'res] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

"	Her	voice	faltered	and	he	felt	the	exquisite	caress	of	her	lips
"	她	嗓音	犹豫不决	和	他	毛毡	这	精美的	抚摸	的	她	嘴唇

[tremblɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

trembling	against	his	cheek	.
发抖	反对	他的	脸颊	.

她的声音颤抖起来，他感觉到她嘴唇轻柔地抚摸着他的脸颊，微微颤抖。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [spent] , [ʃiː; ʃi] [endid] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

As	though	she	were	utterly	spent	,	she	ended	where	she	had	begun	,
作为	尽管	她	是	完全地	花费	,	她	结束	在哪里	她	有	开始	,

她仿佛精疲力竭，最终又回到了起点。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai] [lʌv] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	love	you	—	I	love	—	I	love	you	.
"	我	爱	你	—	我	爱	—	我	爱	你	.

“我爱你——我爱你——我爱你。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [naʊ] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [kɑː(r)] [hwɜːd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

"	He	was	aware	now	that	another	car	whirred	behind	them	.
"	他	曾是	意识到的	现在	那	其他	车	嗡嗡作响	在后面	他们	.

他现在意识到，他们身后还有另一辆车呼啸而过。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] — [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] — [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] .

He	managed	—	it	took	all	the	force	in	his	soul	—	to	put	her	from	him	.
他	管理	—	它	采取	全部	这	力量	在	他的	灵魂	—	到	放	她	从	他	.

他竭尽全力——用尽了全身的力气——才把她从自己身边赶走。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əbˈzɜːvd] ; [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][kɑː(r)] ,

He	turned	to	see	if	they	had	been	observed	;	the	passengers	in	the	other	car	,
他	转向	到	看	如果	他们	有	到过	观察到	;	这	乘客	在	这	其他	车	,

他转身查看是否有人注意到他们；另一辆车里的乘客，

[ɪnˈtent] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈtʃætə(r)] , [dɪd] [nɒt] [lʊk] ;

intent	on	their	own	chatter	,	did	not	look	;
意图	在	他们的	自己的	喋喋不休	,	做过	不是	看	;

他们只顾着自己的闲聊，没有看人；

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [ðeə(r)] [ˈʃæsi] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [aɪ] , [æz; əz] [ðəʊ]

only	the	chauffeur	regarded	their	chassis	with	a	professional	eye	,	as	though
仅有的	这	司机	认为	他们的	机壳	和	一个	专业的	眼睛	,	作为	尽管

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɔːld] .

wondering	if	they	were	stalled	.
好奇	如果	他们	是	停滞	.

只有司机用专业的眼光打量着他们的底盘，仿佛在怀疑他们是否抛锚了。

[wen] [bleɪk] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [əˈnet] ,

When	Blake	drew	a	long	breath	and	looked	back	at	Annette	,
什么时候	布莱克	画	一个	长的	气息	和	看起来	后退	在	安妮特	,

布莱克长长地吸了一口气，回头看向安妮特时，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈberid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	face	was	buried	in	her	hands	.
她	脸	曾是	埋葬	在	她	双手	.

她双手捂着脸。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] .

And	now	,	when	he	touched	her	,	she	drew	slowly	away	.
和	现在	,	什么时候	他	感动	她	,	她	画	缓慢地	离开	.

而现在，当他触碰她时，她却慢慢地躲开了。

" [əʊ] , [draɪv] [ɒn] — [draɪv] [ɒn] !

"	Oh	,	drive	on	—	drive	on	!
"	哦	,	驾驶	在	—	驾驶	在	!

“哦，继续前进——继续前进！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [əʊ] , [əˈnet] — [ˈdɪərɪst] . "

"	Oh	,	Annette	—	dearest	.	"
"	哦	,	安妮特	—	亲爱的	.	"

“哦，亲爱的安妮特。”

" [doʊnt] [spiːk] .
" **Don't speak .**
" 不 说话 .

不要说话。

[ai][beg][juː; jʊ] — [draɪv] [ɒn][ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
I beg you — drive on or I shall die !
我 求 你 — 驾驶 在 或者 我 将 死 !

求求你——快点开，不然我会死的!

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][kɑː(r)] ['weivə] ['deɪndʒərəsli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [tʌtʃ] , [hiː; hi] [əu'bei]
" And though the car wavered dangerously under his unsteady touch , he obeyed
" 和 尽管 这 车 犹豫不决 危险地 在下面 他的 不稳定 触碰 , 他 服从

,
,
,

尽管汽车在他不稳的操控下危险地摇晃，但他还是服从了命令。

['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [nɔːθ] .
managed to gain the highroad without a spill , and to turn north .
管理 到 获得 这 大路 没有 一个 洒 , 和 到 转动 北 .

顺利驶上大路，没有发生任何意外，然后转向北行。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['saɪləntli] .
She wept silently .
她 哭泣 默默 .

她默默地哭泣。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪm] ,
When at last she took her hands away and turned her face on him ,
什么时候 在 最后的 她 采取 她 双手 离开 和 转向 她 脸 在 他 ,

最后，她收回了双手，转过脸看着他。

[hɪz; ɪz] ['lʌvərz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi] [wept] .
his lover's observation saw how beautifully she wept .
他的 恋人的 观察 锯 如何 非常漂亮 她 哭泣 .

他的爱人看到她哭泣的样子多么美丽。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [red] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑːm] .
Her eyes were not red , her face was calm .
她 眼睛 是 不是 红色的 , 她 脸 曾是 冷静的 .

她的眼睛没有发红，表情平静。

[hiː; hi] [tʊk] [hɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['bæb(ə)l] ['fuːlɪʃ] [lʌv] [wɜːdz] .
He took heart from her glance , began to babble foolish love words .
他 采取 心 从 她 瞥一眼 , 开始 到 潺潺 愚蠢 爱 字 .

他从她的眼神中得到鼓舞，开始喃喃自语一些愚蠢的情话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] .
But she stopped him .
但 她 停止 他 .

但她阻止了他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are driving away from home , " she said .
" 你 是 驾驶 离开 从 家 , " 她 说 .

“你这是在离家远行，”她说。

" [draɪv] [bæk] , [ænd; ənd][doʊnt] [spiːk] [jet] .
" Drive back , and don't speak yet .
" 驾驶 后退 , 和 不 说话 然而 .

开车回去，暂时不要说话。

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [siːst] .

"	After	he	had	turned	,	her	tears	ceased	.
"	后	他	有	转向	,	她	眼泪	停止	.

他转身之后，她的眼泪就止住了。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	dried	her	eyes	.
她	干燥	她	眼睛	.

她擦干了眼泪。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['nætʃ(ə)rəl] .

Now	she	smiled	a	little	,	and	her	voice	grew	natural	.
现在	她	微笑	一个	小的	,	和	她	嗓音	生长	自然的	.

她微微一笑，声音也变得自然起来。

" [aɪ][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [wiːk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	never	be	weak	again	,	"	she	said	.
"	我	必须	绝不	是	虚弱的	再次	,	"	她	说	.

“我绝不能再软弱了，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] .

"	But	it	was	sweet	.
"	但	它	曾是	甜的	.

但它很甜蜜。

[dɪə(r)] , [mait] [ai] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ?

Dear	,	might	I	touch	your	arm	?
亲爱的	,	可能	我	触碰	你的	手臂	?

亲爱的，我可以摸摸你的胳膊吗?

[nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [stɒp] [ə'gen] .

No	,	you	must	not	stop	again	.
不	,	你	必须	不是	停止	再次	.

不，你不能再停下来了。

[dʒʌst][maɪ][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] . "

Just	my	hand	on	your	arm	.	"
只是	我的	手	在	你的	手臂	.	"

我的手就放在你的胳膊上。

" ['dɪərɪst] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	Dearest	,	why	do	you	ask	?
"	亲爱的	,	为什么	做	你	问	?

亲爱的，你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [lait] , ['stedi] ['preʃə(r)] [meɪd]

"	She	drew	off	her	glove	,	and	all	the	way	a	light	,	steady	pressure	made
"	她	画	离开	她	手套	,	和	全部	这	方式	一个	光	,	稳定的	压力	制成

[ʌn'sɜːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [wiːl] - [hænd] .

uncertain	his	wheel	-	hand	.
不确定	他的	车轮	-	手	.

她脱下手套，轻轻而稳定的压力让他的握方向盘的手感到不安。

[ðeɪ] [drəʊv] [ə; eɪ] [maɪl] [səʊ] — [tuː] [maɪlz] — [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː]

They	drove	a	mile	so	—	two	miles	—	and	neither	spoke	until	they	came	out	into
他们	驾驶	一个	英里	所以	—	二	英里	—	和	两者都不	辐	直到	他们	来了	出去	进入

[ɪn'hæbɪtɪd] ['ʌpə(r)] ['brɔːdweɪ] .

inhabited	Upper	Broadway	.
有人居住的	上	百老汇	.

他们驱车行驶了一英里——两英里——直到来到有人居住的上百老汇大街，两人才开口说话。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [pv; əv] [kraʊdz] , [trʌks] [ænd; ənd][ðə; ði]['perilz][pv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

At	the	appearance	of	crowds	,	trucks	and	the	perils	of	the	highway	,
在	这	外貌	的	人群	,	卡车	和	这	危险	的	这	公路	,

面对人群、卡车和公路上的种种危险，

[ðæt] ['sɪlvə(r)] [θred] [pv; əv] ['saɪləns] [brəʊk] .

that	silver	thread	of	silence	broke	.
那	银	线	的	沉默	打破	.

那条维系沉默的银线断裂了。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [pv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

She	drew	her	hand	away	,	and	took	up	the	last	word	of	ten	minutes	ago	.
她	画	她	手	离开	,	和	采取	向上	这	最后的	单词	的	十	分钟	前	.

她抽回了手，接着说起了十分钟前最后一个词。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [swi:t] — [bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)] .

"	It	was	sweet	—	but	no	more	.
"	它	曾是	甜的	—	但	不	更多的	.

“它很美好——但仅此而已。”

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪns] [aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ] !

How	long	it	is	since	I	kissed	you	!
如何	长的	它	是	自从	我	亲吻	你	!

距离我上次吻你是什么时候?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

我很高兴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['hevɪli] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !

I	shall	pay	for	it	heavily	—	but	I	am	glad	!
我	将	支付	为了	它	重度	—	但	我	是	高兴的	!

我将为此付出沉重的代价——但我很高兴!

" [hi:; hi] [smaɪld] [pn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][pn][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [spi:ks] ['fu:lɪʃnəs] .

"	He	smiled	on	her	as	on	a	child	who	speaks	foolishness	.
"	他	微笑	在	她	作为	在	一个	孩子	WHO	说话	愚蠢	.

他笑着看着她，就像看着一个说傻话的孩子一样。

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'naʊns] [naʊ] !

"	You	cannot	renounce	now	!
"	你	不能	放弃	现在	!

你现在不能放弃!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'naʊns] .

"	I	shall	renounce	.
"	我	将	放弃	.

我将放弃。

[aɪ][hæv; həv]['stəʊlən] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — [wʊd] [ju:; jʊ][rɒb][ˌem 'i:][ɪn] [tɜ:n] ? "

I	have	stolen	this	morning	—	would	you	rob	me	in	turn	?	"
我	有	被盗	这	早晨	—	会	你	抢	我	在	转动	?	"

我今天早上偷了东西——你愿意反过来抢我的东西吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] [kɪs] [pv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	will	be	the	first	kiss	of	a	million	,	"	he	said	.
"	它	将要	是	这	第一的	吻	的	一个	百万	,	"	他	说	.

“这将是百万个吻中的第一个，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][fər'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	will	be	the	last	forever	,	"	she	answered	.
"	它	将要	是	这	最后的	永远	,	"	她	回答	.

“这将是最后一次了，”她回答道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kɪs] [ˌem 'iː] , [nəʊ][mæn]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] .

"	But	remember	,	if	you	do	not	kiss	me	,	no	man	ever	shall	.
"	但	记住	,	如果	你	做	不是	吻	我	,	不	男人	曾经	将	.

“但是记住，如果你不吻我，就没有人会吻我。”

" [hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ;

"	He	busied	himself	with	guiding	the	automobile	;
"	他	忙碌	他自己	和	指导	这	汽车	;

他忙着驾驶汽车；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [hɜːl] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'tens] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

it	was	no	time	to	hurl	out	the	intense	things	which	he	had	to	say	.
它	曾是	不	时间	到	投	出去	这	激烈的	事物	哪个	他	有	到	说	.

现在不是说出他想说的那些激烈话语的时候。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [smuːð] [pɑːk] ['draɪvweɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] :

But	when	they	had	entered	the	smooth	park	driveway	,	he	came	out	with	it	:
但	什么时候	他们	有	进入	这	光滑的	公园	车道	,	他	来了	出去	和	它	:

但当他们驶入平坦的公园车道时，他却说了出来：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [rɪ'spekt] [ðæt] ['ɒbstək(ə)l] ?

"	Do	you	think	that	I	respect	that	obstacle	?
"	做	你	思考	那	我	尊重	那	障碍	?

你认为我会尊重这个障碍吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['muːnʃaɪn] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ?

Can	you	think	that	I	believe	such	moonshine	even	if	you	do	?
能	你	思考	那	我	相信	这样的	私酿酒	甚至	如果	你	做	?

即使你相信这种胡说八道，你觉得我会相信吗?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] [ɑːnt] ['pɔːlə] [kiːp] [juː; jʊ] [naʊ] ?

And	do	you	suppose	that	I	am	going	to	let	Aunt	Paula	keep	you	now	?
和	做	你	认为	那	我	是	去	到	让	阿姨	宝拉	保持	你	现在	?

你以为我会让宝拉阿姨把你留下来吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'gen] ; [let][hɜː(r); hə(r)][hænd] [rest] [ðeə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	She	touched	his	arm	again	;	let	her	hand	rest	there	as	before	.
"	她	感动	他的	手臂	再次	;	让	她	手	休息	那里	作为	前	.

她又一次碰了碰他的手臂，像之前一样把手放在那里。

" [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] .

"	Dear	,	"	she	said	,	"	I	have	never	thought	that	you	believed	.
"	亲爱的	,	"	她	说	,	"	我	有	绝不	想法	那	你	相信	.

“亲爱的，”她说，“我从没想过你会相信。”

[ai][hæv; həv] [felt] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

I	have	felt	this	always	in	the	bottom	of	your	heart	.
我	有	毛毡	这	总是	在	这	底部	的	你的	心	.

我一直都能从你的内心深处感受到这一点。

[ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	only	ask	you	not	to	spoil	this	day	for	me	.
我	仅有的	问	你	不是	到	剧透	这	天	为了	我	.

我只求你别破坏我今天的好心情。

[ai][hæv; həv]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	stolen	it	.
我	有	被盗	它	.

我偷的。

[let] [ˌem ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

Let	me	enjoy	it	.
让	我	享受	它	.

让我好好享受吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pʊt][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [jet] .

I	shall	not	put	you	out	of	my	life	—	at	least	not	yet	.
我	将	不是	放	你	出去	的	我的	生活	—	在	至少	不是	然而	.

我不会把你从我的生活中剔除——至少现在不会。

[ˈleɪtə(r)] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][kɑːm] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðæt] [aʊt] .

Later	,	when	we	are	both	calm	,	we	will	talk	that	out	.
之后	,	什么时候	我们	是	两个都	冷静的	,	我们	将要	讲话	那	出去	.

等我们俩都冷静下来后，我们会好好谈谈。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ ˈtiː][rest] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪəd] — [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

But	let	it	rest	now	,	for	I	am	tired	—	and	happy	.
但	让	它	休息	现在	,	为了	我	是	疲劳的	—	和	快乐的	.

但现在就让它过去吧，因为我既累又开心。

" [səʊ] [ðeɪ] [drəʊv] [əˈlɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [hænd] [ˈmeɪkɪŋ] [wɔːm] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

"	So	they	drove	along	,	her	light	hand	making	warm	his	arm	,
"	所以	他们	驾驶	沿着	,	她	光	手	制作	温暖的	他的	手臂	,

于是他们继续开车，她轻轻地抚摸着他的手臂，让他感到温暖。

[ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈeɪti] - [sɪksθ] [striːt] [ˈentrəns] .

and	said	no	word	until	they	came	near	the	Eighty	-	Sixth	Street	entrance	.
和	说	不	单词	直到	他们	来了	靠近	这	八十	-	第六	街道	入口	.

直到他们靠近第八十六街入口时，才开口说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looked	at	her	with	a	question	in	his	eyes	.
他	看起来	在	她	和	一个	问题	在	他的	眼睛	.

他带着疑问的眼神看着她。

" [liːv] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ; " [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn] [əˈləʊn] . "

"	Leave	me	where	you	found	me	,	"	she	answered	;	"	I	shall	go	in	alone	.	"
"	离开	我	在哪里	你	成立	我	,	"	她	回答	;	"	我	将	去	在	独自的	.	"

“请把我留在原地，”她回答说，“我将独自进去。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˈpɔːlə] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [ˌem ˈiː] ? "

"	But	will	you	tell	your	Aunt	Paula	that	you	met	me	?	"
"	但	将要	你	告诉	你的	阿姨	宝拉	那	你	遇见	我	?	"

“但是你会告诉你的姑姑宝拉，你见过我吗？”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [jes] .

"	I	shall	tell	her	—	yes	.
"	我	将	告诉	她	—	是的	.

“我会告诉她——是的。”

[nɒt] [ɔːl] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [rəʊd] [wɪð] [juː; jʊ] .

Not	all	,	perhaps	,	but	that	I	rode	with	you	.
不是	全部	,	也许	,	但	那	我	骑	和	你	.

或许并非全部，但我曾与你同行。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] ?

What	is	the	use	of	concealment	?
什么	是	这	使用	的	隐蔽	?

隐瞒有什么用?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] — "

She	will	know	—	"
她	将要	知道	—	"

她会知道的——

" [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ? "

"	Her	spirits	?	"
"	她	烈酒	?	"

“她的灵魂？”

" [dɪə(r)] , [duː; də] [nɒt] [mɒk] [ˌem 'iː] .

"	Dear	,	do	not	mock	me	.
"	亲爱的	,	做	不是	嘲笑	我	.

亲爱的，请不要嘲笑我。

[ðeɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

They	tell	her	everything	she	wants	to	know	about	me	.
他们	告诉	她	一切	她	想要	到	知道	关于	我	.

他们会告诉她所有她想知道的关于我的事。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːk] ['entrəns] [naʊ] ; [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] , [ʃiː; ʃi]

"	They	had	drawn	up	at	the	park	entrance	now	;	before	he	could	assist	,	she
"	他们	有	绘制	向上	在	这	公园	入口	现在	;	前	他	可以	协助	,	她

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] .

had	jumped	down	.
有	跳了起来	向下	.

“他们已经把车停在了公园入口处；还没等他帮忙，她就跳了下去。”

" [gʊd] - [baɪ] — [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] ['kwɪkli] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [suːn] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] .

"	Good	-	by	—	I	must	go	quickly	—	you	must	come	soon	—	I	will	write	.
"	好的	-	经过	—	我	必须	去	迅速地	—	你	必须	来	很快	—	我	将要	写	.

“再见——我必须快点走——你必须尽快来——我会写信给你。”

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

"	He	stood	beside	his	car	,	watching	her	back	.
"	他	站立	旁	他的	车	,	观看	她	后退	.

他站在车旁，看着她的背影。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [hɪm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ]

Once	she	turned	and	waved	to	him	;	when	she	went	on	,	she	walked	with	a
一次	她	转向	和	挥手	到	他	;	什么时候	她	去	在	,	她	步行	和	一个

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

她转身向他挥了挥手；继续前行时，步履轻盈。

[æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [nju:] [laɪf] .

an	exultation	,	as	though	from	new	life	.
一个	大喜	,	作为	尽管	从	新的	生活	.

一种如同新生般的喜悦。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bluː] ['ætəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒər] ,

He	watched	until	she	was	only	a	blue	atom	among	the	foot	-	passengers	,
他	观看	直到	她	曾是	仅有的	一个	蓝色的	原子	之中	这	脚	-	乘客	,

他一直看着，直到她变成行人中一个蓝色的原子。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pɑːk] [pə'liːsmən] [θʌmp] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðɪs]

until	a	park	policeman	thumped	him	on	the	shoulder	and	informed	him	that	this
直到	一个	公园	警察	猛击	他	在	这	肩膀	和	知情的	他	那	这

[wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [stænd] .

was	not	an	automobile	stand	.
曾是	不是	一个	汽车	站立	.

直到一名公园警察拍了拍他的肩膀，告诉他这里不是汽车停放处。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs]

When	Dr	.	Blake	woke	next	morning	,	it	was	with	a	sense	of	delicious
什么时候	博士	.	布莱克	觉醒	下一个	早晨	,	它	曾是	和	一个	感觉	的	可口的

[ɪk'spektənsi] .

expectancy	.
预期	.

第二天早上，布莱克医生醒来时，心中充满了美好的期待。

[hiː; hi] ['fɔːmjuleitid] [ðɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] .

He	formulated	this	as	his	eyes	opened	.
他	配方	这	作为	他的	眼睛	打开	.

他睁开眼睛时，脑海中浮现出了这个想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] ; [ðə; ði] [meɪl] ,

She	had	promised	to	write	;	the	mail	,
她	有	承诺	到	写	;	这	邮件	,

她答应过要写信；邮件，

[djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [eɪt] , [mait] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt]

due	for	distribution	in	the	Club	at	a	quarter	past	eight	,	might	bring	a	note
到期的	为了	分配	在	这	俱乐部	在	一个	四分之一	过去的	八	,	可能	带来	一个	笔记

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

将于八点一刻在俱乐部分发，可能会带来她的一张便条。

[hiː; hi] [taɪmd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ['keəfəli] ,

He	timed	his	dressing	carefully	,
他	定时	他的	敷料	小心	,

他精心安排了穿衣时间。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ə'raɪv] [ˌdaʊn'steəz] ['naɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt]

that	he	might	arrive	downstairs	neither	before	nor	after	the	moment	of	fulfilment
那	他	可能	到达	楼下	两者都不	前	也不	后	这	片刻	的	履行

[ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

or	disappointment	.
或者	失望	.

他可能既不会在圆满或失望的时刻之前，也不会在圆满或失望的时刻之后下楼。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪl] - [bɒks] ,

He	saw	,	as	he	crossed	the	corridor	to	his	mail	-	box	,
他	锯	,	作为	他	交叉	这	走廊	到	他的	邮件	-	盒子	,

他穿过走廊走向邮箱时，看到：

[ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ][skweə(r)] , [waɪt] ['envələʊp] .

that	the	clerk	was	just	dropping	a	square	,	white	envelope	.
那	这	职员	曾是	只是	下降	一个	正方形	,	白色的	信封	.

店员只是随手丢下一个方形的白色信封。

[hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːz] .

He	peered	through	the	glass	before	he	felt	for	his	keys	.
他	窥视	通过	这	玻璃	前	他	毛毡	为了	他的	钥匙	.

他透过玻璃向里看了一眼，然后摸索着寻找钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nɛts] [hænd] .

It	was	Annette's	hand	.
它	曾是	安妮特的	手	.

那是安妮特的手。

[səʊ] , ['gləʊɪŋ] , [hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [riːd] :

So	,	glowing	,	he	tore	it	open	,	and	read	:
所以	,	发光	,	他	撕裂	它	打开	,	和	读	:

于是，他兴高采烈地撕开包装，读道：

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[bleɪk] :

BLAKE	:
布莱克	:

布莱克：

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	think	it	best	never	to	see	you	again	.
我	思考	它	最好的	绝不	到	看	你	再次	.

我觉得最好永远不要再见到你。

[ɑːnt] ['pɔːlə] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] .

Aunt	Paula	approves	of	this	;	but	it	is	done	entirely	of	my	own	accord	.
阿姨	宝拉	批准	的	这	;	但	它	是	完毕	完全	的	我的	自己的	符合	.

宝拉阿姨对此表示赞同；但这完全是我自愿做的。

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

My	decision	will	not	change	.
我的	决定	将要	不是	改变	.

我的决定不会改变。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] .

Please	do	not	call	at	my	house	,	for	I	shall	not	see	you	.
请	做	不是	称呼	在	我的	房子	,	为了	我	将	不是	看	你	.

请不要来我家，我不会见你。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [bæk] [ʌn'əʊpənd] .

Please	do	not	write	,	for	I	shall	send	your	letters	back	unopened	.
请	做	不是	写	,	为了	我	将	发送	你的	信件	后退	未开封	.

请不要写信，因为我会原封不动地把信退回来。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .

Please	do	not	try	to	see	me	outside	,	for	I	shall	not	recognize	you	.
请	做	不是	尝试	到	看	我	外部	,	为了	我	将	不是	认出	你	.

请不要试图在外面见到我，因为我认不出你。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [rɪ'meɪn] ,

I	thank	you	for	your	interest	in	me	;	and	believe	me	,	I	remain	,
我	感谢	你	为了	你的	兴趣	在	我	;	和	相信	我	,	我	保持	,

感谢您对我的关注；请相信我，我依然如此。

[jɔː(r); jə(r)] [sɪn'sɪə(r)] [frend] ,

Your	sincere	friend	,
你的	真诚	朋友	,

你真诚的朋友，

[ə'net] ['mɑːkəm] .

ANNETTE	MARKHAM	.
安妮特	马克姆	.

安妮特·马克姆。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ,

After	a	dreadful	day	,	he	came	back	to	the	Club	and	found	a	package	,
后	一个	可怕	天	,	他	来了	后退	到	这	俱乐部	和	成立	一个	包裹	,

经历了糟糕的一天后，他回到俱乐部，发现了一个包裹。

[ə'drest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

addressed	in	her	hand	.
已解决	在	她	手	.

她手上写着什么。

[aʊt] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz] , ['tɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [blæk] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt]

Out	fell	a	little	bundle	of	rags	,	topped	by	a	comical	black	face	,	and	a	note
出去	跌倒	一个	小的	捆	的	破布	,	顶峰	经过	一个	滑稽	黑色的	脸	,	和	一个	笔记

.

:

.

掉出来一小捆破布，上面画着一张滑稽的黑色人脸，还有一张纸条。

[ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɜːm] , [kə'rekt] [hænd] .

The	letter	of	the	morning	was	in	a	firm	,	correct	hand	.
这	信	的	这	早晨	曾是	在	一个	公司	,	正确的	手	.

早晨收到的那封信字迹工整规范。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [skrɔːl] , ['blɒtɪd] [wɪð] [tɪəz] .

This	was	a	trembling	scrawl	,	blotted	with	tears	.
这	曾是	一个	发抖	乱涂	,	印迹	和	眼泪	.

这是一笔颤抖的字迹，上面沾满了泪水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

And	it	read	:
和	它	读	:

上面写着：

[dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] .

Dear	,	I	have	something	terrible	to	write	you	.
亲爱的	,	我	有	某物	糟糕的	到	写	你	.

亲爱的，我有一件很糟糕的事要告诉你。

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

I	must	give	you	up	.
我	必须	给	你	向上	.

我必须放弃你。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [naʊ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [help] ['eni] ,

I	cannot	go	into	all	the	reasons	now	,	and	after	all	that	would	not	help	any	,
我	不能	去	进入	全部	这	原因	现在	,	和	后	全部	那	会	不是	帮助	任何	,

我现在无法一一列举所有原因，而且即便列举了也无济于事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] — [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .

for	it	all	comes	to	this	—	we	must	never	see	each	other	again	.
为了	它	全部	来	到	这	—	我们	必须	绝不	看	每个	其他	再次	.

最终，一切都将归于此——我们绝不能再见面。

[pliːz] [duː; də][nɒt] [send][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]

Please	do	not	send	me	a	letter	,	for	though	I	should	cover	it	with	my
请	做	不是	发送	我	一个	信	,	为了	尽管	我	应该	覆盖	它	和	我的

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

请不要给我寄信，虽然我应该用吻来掩盖它，

[ɪn][ðə; ði][end][ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌn'əʊpənd] .

in	the	end	I	would	have	to	send	it	back	unopened	.
在	这	结尾	我	会	有	到	发送	它	后退	未开封	.

最后我只能原封不动地把它寄回去。

[ai][send][juː; jʊ] [blæk] ['daɪnə][æz; əz][ai] ['prɒmɪst] .

I	send	you	Black	Dinah	as	I	promised	.
我	发送	你	黑色的	迪娜	作为	我	承诺	.

我已按承诺将黑黛娜寄给你。

[ɪts] [ɔːl] [ðæts] [left] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

It's	all	that's	left	of	me	now	,	and	I	want	you	to	have	it	.
它是	全部	那就是	左边	的	我	现在	,	和	我	想	你	到	有	它	.

这是我仅存的遗物，我想把它留给你。

['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] , [gʊd] - [baɪ] .

Dearest	,	dearest	,	good	-	by	.
亲爱的	,	亲爱的	,	好的	-	经过	.

亲爱的，亲爱的，再见。

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

['entə(r)] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ˌel'iː] [greɪndʒ]

ENTER	ROSALIE	LE	GRANGE
进入	罗莎莉	LE	农庄

罗莎莉·勒格朗日登场

" [kʌt] , ['dɪəri] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ˌel'iː] [greɪndʒ] , [trɑːns] [ænd; ənd] [test] [kleə'vɔɪənt] , [tuː; tə] ['hæti] ,

"	Cut	,	dearie	,	"	said	Rosalie	Le	Grange	,	trance	and	test	clairvoyant	,	to	Hattie	,
"	切	,	亲爱的	,	"	说	罗莎莉	乐	农庄	,	发呆	和	测试	通灵者	,	到	哈蒂	,

[ðə; ði] ['lændˌleɪdiz] ['dɔːtə(r)] .

the	landlady's	daughter	.
这	房东太太的	女儿	.

“停下，亲爱的，”通灵术师兼测试通灵师罗莎莉·勒·格兰奇对房东的女儿哈蒂说道。

" [naʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [rɪ'membə(r)] .

"	Now	keep	your	wish	in	your	mind	,	remember	.
"	现在	保持	你的	希望	在	你的	头脑	,	记住	.

“现在，把你的愿望记在心里，记住。”

[ðæts] [raɪt] ; [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] .

That's	right	;	a	deep	cut	for	luck	.
那就是	正确的	;	一个	深的	切	为了	运气	.

没错，这是个祈求好运的深切口。

[juː] - [ʌm; əm] .

U	-	um	.
U	-	嗯	.

嗯。

[ðə; ði] [naɪn] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] — [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [hɑːts]

The	nine	of	hearts	is	your	wish	—	and	right	beside	it	is	the	ace	of	hearts
这	九	的	心	是	你的	希望	—	和	正确的	旁	它	是	这	高手	的	心

.

:

.

红桃九代表你的愿望——它旁边就是红桃A。

[ðæt] [miːnz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , ['dɪəri] — [ðə; ði] ['spɪrɪt] [doʊnt] [laɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ðer] - -

That	means	your	home	,	dearie	—	the	spirits	don't	lie	,	even	when	they're	manifestin	'
那	方法	你的	家	,	亲爱的	—	这	烈酒	不	说谎	,	甚至	什么时候	它们是	-	-

[ðəm'selvz] [dʒʌst] [θruː] [kɑːdz] .

themselves	just	through	cards	.
他们自己	只是	通过	牌	.

亲爱的，那指的是你的家——即使只是通过纸牌显现，神灵也不会说谎。

[ðeɪ] [gaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [wen] [juː; jʊ] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] [kʌt] .

They	guide	your	hand	when	you	shuffle	and	cut	.
他们	指导	你的	手	什么时候	你	洗牌	和	切	.

它们会在你洗牌和切牌时引导你的手。

[jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfekʃən] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɪəri] ?

Your	wish	is	about	the	affections	,	ain't	it	,	dearie	?
你的	希望	是	关于	这	情感	,	不是	它	,	亲爱的	?

亲爱的，你的愿望是关于爱情的，对吗?

" [ðə; ði] ['prɪti] ['slætən] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [nˈɒdɪd] .

"	The	pretty	slattern	across	the	table	nodded	.
"	这	漂亮的	邋遢鬼	穿过	这	桌子	点头	.

桌子对面那个漂亮的邋遢女人点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	put	down	her	dust	-	pan	and	leaned	her	broom	across	her
她	有	放	向下	她	灰尘	-	平底锅	和	倾斜	她	扫帚	穿过	她

[niːz] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]['əʊnli][tɪp] [wɪtʃ] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌelˈiː] [greɪndʒ] ,

knees	when	she	sat	down	to	receive	the	only	tip	which	Rosalie	Le	Grange	,
膝盖	什么时候	她	卫星	向下	到	收到	这	仅有的	提示	哪个	罗莎莉	乐	农庄	,

她放下簸箕，把扫帚搭在膝盖上，坐下来接受罗莎莉·勒·格兰奇给的唯一小费。

[ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['faɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] , [kʊd; kəd] [gɪv] .

in	the	existing	state	of	her	finances	,	could	give	.
在	这	现存的	状态	的	她	财政	,	可以	给	.

以她目前的财务状况，她可以给予。

" [aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [naʊ] , ['dɪəri] , " [əˈnaʊnst] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌelˈiː] [greɪndʒ] .

"	I	got	your	wish	now	,	dearie	,	"	announced	Rosalie	Le	Grange	.
"	我	得到	你的	希望	现在	,	亲爱的	,	"	宣布	罗莎莉	乐	农庄	.

“亲爱的，你的愿望实现了。”罗莎莉·勒格兰奇宣布道。

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['sʌmtaɪmz] [help] [ðə; ði] [kɑːdz] ['sʌmθɪn] - ['wʌndəf(ə)l] .

"	The	spirits	sometimes	help	the	cards	somethin	'	wonderful	.
"	这	烈酒	有时	帮助	这	牌	某物	-	精彩的	.

“有时神灵会帮助塔罗牌做一些奇妙的事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(The House of Mystery An Episode in the)

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] .
Here it comes .
这里 它 来 .

来了。

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] ['glædnəs] [æn; ən] - - - [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [eɪs] , [wɪtʃ]
The three of hearts for gladness an ' rejoicin ' right next to the ace , which
这 三 的 心 为了 欢乐 一个 - - - 正确的 下一个 到 这 高手 , 哪个
[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
is your home .
是 你的 家 .

红桃3代表喜悦和欢欣，紧挨着A，A代表你的家。

[naʊ] [ðæt] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
Now that might mean a little home of your own ,
现在 那 可能 意思是 一个 小的 家 的 你的 自己的 ,

那可能意味着拥有属于自己的小家，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ai][gɪt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [wiːk] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['ɛniˌθɪn] - [æz; əz]
but the influence I git with it is so weak I don't think it means anythin ' as
但 这 影响 我 git 和 它 是 所以 虚弱的 我 不 思考 它 方法 任何东西 - 作为
[strɒŋ] [æn; ən] - [bɪg][æz; əz] [ðæt] .
strong an ' big as that .
强的 一个 - 大的 作为 那 .

但我从中获得的影响力非常微弱，我认为它不具备如此强大和重大的意义。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [streɪt] [æn; ən] - ['defɪnət] — [hiːl] [kɔːl] — - - [æt; ət]
Wait a minute — now it comes straight an ' definite — he'll call — rejoicin ' at
等待 一个 分钟 — 现在 它 来 直的 一个 - 定 — 地狱 称呼 — - - 在
[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːl] [kɔːl] .
your home because he'll call .
你的 家 因为 地狱 称呼 .

等一下——现在它变得直接而确定了——他会打电话——因为你在家会高兴，因为他会打电话。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['dɪəri] ? "
Do you understand that , dearie ? "
做 你 理解 那 , 亲爱的 ? "

你明白吗，亲爱的?

" [ʃʊə(r)] !
" Sure !
" 当然 !

“当然!

" ['hætiːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] [wɪð] [ɔː] .
" Hattie's eyes were big with awe .
" 哈蒂的 眼睛 是 大的 和 敬畏 .

哈蒂的眼睛因敬畏而睁得大大的。

" [hæt] - [taɪ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Hat	-	tie	!	"	came	a	raucous	voice	from	outside	.
"	帽子	-	领带	!	"	来了	一个	沙哑	嗓音	从	外部	.

“帽子！”外面传来一个粗犷的声音。

" [jes] - [em] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['hæti] .

"	Yes	-	m	!	"	answered	Hattie	.
"	是的	-	米	!	"	回答	哈蒂	.

“是的！”哈蒂回答道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [deɪ] ['redɪŋ] [ʌp][ðem; ðəm][rʊmz; ru:mz] ? " [pə'sju:d] [ðə; ði]

"	Are	you	going	to	be	all	day	redding	up	them	rooms	?	"	pursued	the
"	是	你	去	到	是	全部	天	雷丁	向上	他们	房间	?	"	追击	这

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你打算一整天都忙着把那些房间弄得乱糟糟的吗？”那个声音继续问道。

" ['nɪəli] [θru:] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['hæti] .

"	Nearly	through	!	"	responded	Hattie	.
"	几乎	通过	!	"	回应	哈蒂	.

“快完成了！”哈蒂回答道。

['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'i:] [greɪndʒ] [meɪd] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] ['swi:pɪŋ] ; [ænd; ənd] —

Rosalie	Le	Grange	made	pantomime	of	sweeping	;	and	—
罗莎莉	乐	农庄	制成	哑剧	的	扫荡	;	和	—

罗莎莉·勒格兰奇用哑剧表演了扫地；而且——

" [aɪl] [help] [ju:; jʊ] [red] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I'll	help	you	red	up	,	my	dear	,	"	she	whispered	.
"	患病的	帮助	你	红色的	向上	,	我的	亲爱的	,	"	她	低声说道	.

“我会帮你把脸红的，亲爱的，”她低声说道。

[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] , [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['swi:pɪŋ] , ['dʌstɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ʃi:ts] .

Forthwith	,	they	fell	to	sweeping	,	dusting	,	shaking	sheets	.
立即	,	他们	跌倒	到	扫荡	,	除尘	,	摇晃	纸张	.

于是，他们立刻开始扫地、掸灰、抖床单。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skwi:zd] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:nɪʃt] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd]['ælkəʊv] ,

As	she	moved	about	the	squeezed	little	furnished	rooms	and	alcove	,
作为	她	已搬	关于	这	挤压	小的	提供	房间	和	壁龛	,

当她在狭小拥挤、摆放着家具的房间和壁龛里走动时，

[wɪtʃ] [fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɪn] [ði:z] [rɪ'dju:st] [deɪz] ,

which	formed	her	residence	and	professional	offices	in	these	reduced	days	,
哪个	形成	她	住宅	和	专业的	办公室	在	这些	减少	天	,

在经济拮据的日子里，这里既是她的住所，也是她的办公场所。

['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'i:] [greɪndʒ] [ə'pɪəd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒmən]

Rosalie	Le	Grange	appeared	the	one	thing	within	its	walls	which	was	not	common
罗莎莉	乐	农庄	出现	这	一	事物	之内	它是	墙壁	哪个	曾是	不是	常见的

[ænd; ənd]['dɪndʒi] .

and	dingy	.
和	昏暗的	.

罗莎莉·勒·格兰奇似乎是这座建筑里唯一不普通、不破旧的东西。

[ə; eɪ] [pɪŋk] ['ræpə(r)] , ['mɔ:nɪŋ] ['kɒstju:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][krɑ:ft] , [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [grəʊn] [θɪk]

A	pink	wrapper	,	morning	costume	of	her	craft	,	enclosed	a	figure	grown	thick
一个	粉色的	包装纸	,	早晨	戏服	的	她	工艺	,	内	一个	数字	生长	厚的

[wɪð] ['fɔ:ti] - [faɪv] ,

with	forty	-	five	,
和	四十	-	五	,

一件粉红色的包装纸，那是她早班的职业装，包裹着一个已经四十五岁、身材丰满的身影。

[bʌt; bət] ['mɑːvələsli] [wel] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] .

but	marvelously	well	-	shaped	and	controlled	.
但	奇妙地	出色地	-	形状	和	受控	.

但形状和控制都非常出色。

[hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [niːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði]

Her	wrapper	was	as	neat	as	her	figure	;	even	the	lace	at	the
她	包装纸	曾是	作为	整洁的	作为	她	数字	;	甚至	这	蕾丝	在	这

[θrəʊt] [wɒz; wəz] [kliːn] .

throat	was	clean	.
喉	曾是	干净的	.

她的衣着打扮和她的身材一样整洁；就连领口的蕾丝也干净无瑕。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [feə(r)][hændz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['dɪmplz]

Her	long	,	fair	hands	,	on	which	the	first	approach	of	age	appeared	as	dimples
她	长的	,	公平的	双手	,	在	哪个	这	第一的	方法	的	年龄	出现	作为	酒窝

,

,

,

她修长白皙的手上，初露岁月痕迹的酒窝清晰可见。

[nɒt] [æz; əz] ['rɪŋklz] [ɔː(r)] [ˌkɒrʊ'geɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ræn][tuː; tə] [neɪlz] [huːz] ['pɒlɪʃ] [pruːvd]

not	as	wrinkles	or	corrugations	of	the	flesh	,	ran	to	nails	whose	polish	proved
不是	作为	皱纹	或者	波纹	的	这	肉	,	跑	到	指甲	谁	抛光	已证实

['deɪli] [keə(r)] .

daily	care	.
日常的	关心	.

不是皮肤上的皱纹或褶皱，而是指甲上的油渍，那是每日精心护理的痕迹。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['tʃesnʌt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fəʊmd] [wɪð] [waɪt] [θredz] .

Her	hair	,	chestnut	in	the	beginning	,	foamed	with	white	threads	.
她	头发	,	板栗	在	这	开始	,	泡沫	和	白色的	线程	.

她原本是栗色的头发，夹杂着白色的发丝。

[bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ['hɑːdlɪ] ['niːdɪd] , [æz; əz] [jet] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dæb][ɒv; əv]['paʊdə(r)] ,

Below	was	a	face	which	hardly	needed	,	as	yet	,	the	morning	dab	of	powder	,
以下	曾是	一个	脸	哪个	几乎	需要	,	作为	然而	,	这	早晨	轻拍	的	粉末	,

下面这张脸，几乎还不需要早晨扑粉。

[səʊ] ['krɑːftɪli] [hæd; həd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ['feɪdɪd] [ðə; ði] [skɪn] [wɪ'ðaʊt] ['dednɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	craftily	had	middle	age	faded	the	skin	without	deadening	it	.
所以	巧妙地	有	中间	年龄	褪色	这	皮肤	没有	麻木	它	.

中年如此巧妙地使皮肤褪色，却并未使其失去活力。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] , [greɪ] , [lɒŋ] - [læʃt] [aɪz] — [tuː] ['krɑːfti][ɪn][ðeə(r)]['kɔːnə(r)]

Except	for	a	pair	of	large	,	gray	,	long	-	lashed	eyes	—	too	crafty	in	their	corner
除了	为了	一个	一对	的	大的	,	灰色的	,	长的	-	鞭打	眼睛	—	也	狡猾	在	他们的	角落

['glɑːnsɪz] ,

glances	,
眼神	,

除了那双又大又灰、睫毛很长的眼睛——它们斜睨眼神时显得过于狡黠——

[tuː] [fɑː(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][də'rekt] ['vɪʒn] — [ðæt] [skɪn] ['baʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ]

too	far	looking	in	their	direct	vision	—	that	skin	bounded	and	enclosed	nothing	which
也	远的	寻找	在	他们的	直接的	想象	—	那	皮肤	有界	和	内	没有什么	哪个

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

was	not	attractive	and	engaging	.
曾是	不是	吸引人的	和	引人入胜	.

目光过于直视——那层皮肤包裹着的，没有任何东西是缺乏吸引力和魅力的。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['piːkəntli] ['pɔɪntɪd] .

Her	chin	was	piquantly	pointed	.
她	下巴	曾是	辛辣地	尖	.

她的下巴尖尖的，很有特色。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['tendə(r)] , ['hjuːmərəs] , ['məʊbaɪl] [maʊθ] [pleɪd] [tuː] ['dɪmplz] ,

Beside	a	tender	,	humorous	,	mobile	mouth	played	two	dimples	,
旁	一个	投标	,	幽默	,	移动的	嘴	玩	二	酒窝	,

一张温柔、幽默、灵活的嘴巴旁边，露出两个酒窝。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [dɪ'lɪvərɪŋ]

which	appeared	and	disappeared	as	she	moved	about	the	room	delivering
哪个	出现	和	消失	作为	她	已搬	关于	这	房间	运送

['mɒnəlɒg] [tuː; tə] ['hæti] .

monologue	to	Hattie	.
独白	到	哈蒂	.

当她在房间里走动并对哈蒂进行独白时，那个身影时隐时现。

" [ai] [siː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒentlmən] [ðæt] [eɪnt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [jet] .

"	I	see	a	dark	gentleman	that	ain't	in	your	life	yet	.
"	我	看	一个	黑暗的	绅士	那	不是	在	你的	生活	然而	.

“我看到一位尚未出现在你生活中的神秘绅士。”

[hiːz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] .

He's	behind	a	counter	now	,	I	think	.
他是	在后面	一个	柜台	现在	,	我	思考	.

我想他现在应该在柜台后面吧。

[hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [hɑːts] [ʃəʊz] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kɔːl] .

He	ain't	the	one	that	the	ace	of	hearts	shows	is	goin	'	to	call	.
他	不是	这	一	那	这	高手	的	心	演出	是	去	-	到	称呼	.

他不是红桃A所代表的那个人。

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [wɜːl] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] - [ɪm] ,

I	see	you	all	whirled	about	between	'	em	,
我	看	你	全部	旋转	关于	之间	-	呃	,

我看到你们都在他们之间辗转反侧，

[bʌt; bət][ai] [sens] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [haʊ] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] — [lænd] [seik] , [tʃaɪld] ,

but	I	sense	nothin	'	about	how	it's	goin	'	to	turn	out	—	land	sakes	,	child	,
但	我	感觉	什么也没有	-	关于	如何	它是	去	-	到	转动	出去	—	土地	清酒	,	孩子	,

但我完全不知道事情会如何发展——看在上帝的份上，孩子。

[doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [dʌst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ?

don't	you	ever	dust	behind	the	pictures	?
不	你	曾经	灰尘	在后面	这	图片	?

你从来不清理照片后面的灰尘吗?

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['niːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk]

You'll	have	to	be	neater	if	you	expect	to	make	a	good	wife	to	the	dark
你会	有	到	是	更整洁	如果	你	预计	到	制作	一个	好的	妻子	到	这	黑暗的

['dʒentlmən] — "

gentleman	—	"
绅士	—	"

如果你想成为这位黑人绅士的好妻子，就得更爱干净整洁——

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪm] ? " [ɑːskt] ['hæti] , ['stɒpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Will	it	be	him	?	"	asked	Hattie	,	stopping	with	a	sheet	in	her	hands	.
"	将要	它	是	他	?	"	问	哈蒂	,	停止	和	一个	床单	在	她	双手	.

“会是他吗？”哈蒂手里拿着一张床单，停下脚步问道。

" [naʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [slɪpt] [ðæt] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? " [pə'sjuːd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	Now	the	spirits	slipped	that	right	out	of	me	,	didn't	they	?	"	pursued	Rosalie	.
"	现在	这	烈酒	滑倒了	那	正确的	出去	的	我	,	没有	他们	?	"	追击	罗莎莉	.

“现在那些鬼魂就这么从我嘴里溜出来了，是不是？”罗莎莉追问道。

" [lænd] [seik] , [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] - [ɪm] [bæk] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	Land	sakes	,	you	can't	keep	'	em	back	when	they	want	to	talk	.
"	土地	清酒	,	你	不能	保持	-	呃	后退	什么时候	他们	想	到	讲话	.

“看在上帝的份上，他们想说话的时候，你拦不住他们。”

[naʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [həʊld] [ðæt] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] .

Now	you	just	hold	that	and	think	over	it	,	dearie	.
现在	你	只是	抓住	那	和	思考	超过	它	,	亲爱的	.

亲爱的，你现在就拿着它好好想想吧。

[nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

No	more	for	you	to	-	day	.
不	更多的	为了	你	到	-	天	.

今天就到此为止了。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] ['pɪnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] , ['dʌsti] [pɪŋk] ['rɪbən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['rəʊlɪŋ] [pɪn] ,

"	Rosalie	busied	herself	with	pinning	the	faded	,	dusty	pink	ribbon	to	a	gilded	rolling	pin	,
"	罗莎莉	忙碌	她自己	和	钉住	这	褪色	,	尘土飞扬	粉色的	丝带	到	一个	镀金	滚动	别针	,

罗莎莉忙着把那条褪色、沾满灰尘的粉红色丝带别到一根镀金的擀面杖上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnəlɒg] [ə'pɒn] [hɜː'self] :

and	turned	her	monologue	upon	herself	:
和	转向	她	独白	之上	她自己	:

然后她把独白转向了自己：

" [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - ['nʌθɪn] - [ə'genst] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪs] , ['dɪəri] , [bʌt; bət] [maɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmdaʊn] .

"	I	ain't	sayin	'	nothin	'	against	this	house	for	the	price	,	dearie	,	but	my	,	this	is	a	comedown	.
"	我	不是	说	-	什么也没有	-	反对	这	房子	为了	这	价格	,	亲爱的	,	但	我的	,	这	是	一个	坠落	.

“亲爱的，我不是说这房子价格不好，但是，哎，这真是太让人失望了。”

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [dʌn] [streɪt] [kleə'vɔɪənt] [wɜːk] ,

The	last	time	I	done	straight	clairvoyant	work	,
这	最后的	时间	我	完毕	直的	通灵者	工作	,

我上次直接进行通灵工作的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [həʊ'tel] [wɪð] [θriː] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ɪn] [bed] .

it	was	in	a	family	hotel	with	three	rooms	and	a	bath	and	breakfast	in	bed	.
它	曾是	在	一个	家庭	酒店	和	三	房间	和	一个	洗澡	和	早餐	在	床	.

那是一家家庭旅馆，有三个房间，带浴室，还提供客房送餐服务。

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ˌjuː piː 'es] [æn; ən] - [daʊnz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

Well	,	there's	ups	an	'	downs	in	this	business	.
出色地	,	有	UPS	一个	-	下坡	在	这	商业	.

嗯，这行总有起起落落。

[aɪv] [biːn] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] —

I've	been	down	before	and	up	again	—
我已经	到过	向下	前	和	向上	再次	—

我曾经历过低谷，也曾重新站起来——

" ['hæti] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪləʊkeɪs] , [spəʊk] ['bəʊldli][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]
" Hattie , her mouth relieved of a pillowcase , spoke boldly the question in
" 哈蒂 , 她 嘴 松了口气 的 一个 枕套 , 辐 大胆地 这 问题 在
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

“哈蒂从枕套里解放出来，大胆地问出了她心中的问题。”

" [wɒt] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] ?
" What put you down ?
" 什么 放 你 向下 ?

是什么让你沮丧?

" ['rəuzəli; 'rɔ-] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk]
" Rosalie , her head on one side , considered the arrangement of the pink
" 罗莎莉 , 她 头 在 一 边 , 经过考虑的 这 安排 的 这 粉色的
['rɪbən] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
ribbon , before she answered :
丝带 , 前 她 回答 :

罗莎莉歪着头，仔细端详着粉色丝带的系法，然后回答道:

" ['dʒeləsi] , ['dɪəri] ; - ['dʒeləsi] .
" Jealousy , dearie ; perfessional jealousy .
" 妒忌 , 亲爱的 ; - 妒忌 .

“嫉妒，亲爱的；专一的嫉妒。

[ðə; ði]['væŋgoʊ] ['trʌmpɪt] ['seɪʔs] [wɜː(r); wə(r)]['dɔɪɪn] - [tuː] [wel] [tuː; tə] [suːt] [ðæt] ['laɪɪn] - , ['feɪkɪn] - ,
The Vango trumpet seances were doin ' too well to suit that lyin ' , fakin ' ,
这 梵戈 喇叭 降神会 是 做 - 也 出色地 到 套装 那 躺着 - , 假金 - ,

Vango 的小号降神会进行得太顺利了，不适合那些撒谎、装腔作势的人。

['spɪrɪt] [truːθ] ['aʊtfɪt] [ɪn] ['brʊklɪn] — ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [bel] ?
Spirit Truth outfit in Brooklyn — wasn't that the bell ?
精神 真相 全套服装 在 布鲁克林 — 不是 那 这 钟 ?

布鲁克林的“真理之灵”服装——那是不是钟声?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .

“确实如此。”

['hæti] ['pætɪd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sped] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔː(r)] .
Hattie patted the pillow into place , and sped for the door .
哈蒂 轻拍 这 枕头 进入 地方 , 和 加速 为了 这 门 .

哈蒂把枕头拍到合适的位置，然后快步走向门口。

" [ɪf] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [doʊnt] [seɪ] [aɪm][ɪn] — [seɪ] [jʊl] [siː] .
" If it's for me , " whispered Rosalie , " don't say I'm in — say you'll see .
" 如果 它是 为了 我 , " 低声说道 罗莎莉 , " 不 说 我是 在 — 说 你会 看 .

“如果是为了我，”罗莎莉低声说，“不要说我同意——要说你会看到的。”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] ['bʌsl] [ə'baʊt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['tʌtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [ruːm] ,
" Rosalie bustled about , putting the last touches on the room ,
" 罗莎莉 熙熙攘攘 关于 , 推杆 这 最后的 触摸 在 这 房间 ,

罗莎莉忙碌地穿梭着，为房间做最后的收尾工作。

['pʊlɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] [biːd] [wɪtʃ] ['kɜːt(ə)nd] ['ælkəʊv][ænd; ənd][bed] .
pulling shut the bead portières which curtained alcove and bed .
拉 关闭 这 珠子 门房 哪个 帘幕 壁龛 和 床 .

拉上遮蔽壁龛和床铺的珠帘。

['hæti] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Hattie	poked	her	head	in	the	door	.
哈蒂	戳	她	头	在	这	门	.

哈蒂把头探进门里。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	gentleman	,	"	she	said	.
"	它是	一个	绅士	,	"	她	说	.

“他是一位绅士，”她说。

" [wel] , [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] — [nəʊ][juːz] ['telɪn] - [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	Well	,	come	inside	and	shut	the	door	—	no	use	tellin	'	him	all	about	himself	,	"	said	Rosalie	.
"	出色地	,	来	里面	和	关闭	这	门	—	不	使用	告诉	-	他	全部	关于	他自己	,	"	说	罗莎莉	.

“好了，进来把门关上吧——没必要跟他全盘托出，”罗莎莉说。

" [aɪm] — [aɪm][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'spɛktɪn] - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['vɪzɪtə(r)][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jet] .

"	I'm	—	I'm	kind	of	expectin	'	a	gentleman	visitor	I	don't	want	to	see	yet	.
"	我是	—	我是	种类	的	期待	-	一个	绅士	游客	我	不	想	到	看	然而	.

“我——我有点期待一位男士来访，但我现在还不想见到他。”

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

It's	a	matter	of	the	heart	,	dearie	,	"	she	added	.
它是	一个	事情	的	这	心	,	亲爱的	,	"	她	额外	.

“这是感情问题，亲爱的，”她补充道。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] ?

"	What	sort	of	a	looking	gentleman	?
"	什么	种类	的	一个	寻找	绅士	?

“这位先生长什么样？”

" ['hæti] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɑː'tɪkjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

"	Hattie	stood	a	moment	trying	to	make	articulate	her	observations	.
"	哈蒂	站立	一个	片刻	尝试	到	制作	能言善辩	她	观察	.

哈蒂站了一会儿，试图清晰地表达她的看法。

" [hiːz] [gɒt] [naɪs] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He's	got	nice	eyes	,	"	she	said	.
"	他是	得到	好的	眼睛	,	"	她	说	.

“他的眼睛真好看，”她说。

" [ænd; ənd] [hiːz] [drest] ['kwaɪət][bʌt; bət] [swel] .

"	And	he's	dressed	quiet	but	swell	.
"	和	他是	穿着	安静的	但	膨胀	.

“他穿着低调却不失风度。”

[sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . "

Sort	of	tall	and	distinguished	.	"
种类	的	高的	和	杰出的	.	"

他身材高挑，气质不凡。

" [dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

"	Did	you	look	at	his	feet	?
"	做过	你	看	在	他的	脚	?

你有没有看过他的脚?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn]

"	For	the	moment	,	Rosalie	had	taken	it	for	granted	that	all	women
"	为了	这	片刻	,	罗莎莉	有	已采取	它	为了	的确	那	全部	女性

[njuː] ,

knew	,
知道	,

“当时，罗莎莉理所当然地认为所有女人都知道这一点。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][səʊ] [wel] [njuː] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [pə'liːs] [fiːt] .

as	she	so	well	knew	,	the	appearance	of	police	feet	.
作为	她	所以	出色地	知道	,	这	外貌	的	警察	脚	.

她非常清楚，这是警察的脚步声。

" [nəʊ] - [em] , [nɒt] ['speʃəli] , " [sed] ['hæti] .

"	No	'	m	,	not	specially	,	"	said	Hattie	.
"	不	-	米	,	不是	特别	,	"	说	哈蒂	.

“不，不是特别的，”哈蒂说。

" [wel] , [jʊd] - [ə; eɪ] - ['nəʊtɪst] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] , ['kʌvərɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	Well	,	you'd	'	a	'	noticed	,	"	said	Rosalie	,	covering	up	quickly	.
"	出色地	,	你会	-	一个	-	注意到	,	"	说	罗莎莉	,	覆盖	向上	迅速地	.

“要是你注意到了就好了，”罗莎莉说着，迅速掩饰起来。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hæz; həz][ə; eɪ] [klʌb] [fʊt] — [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] , ['dɪəri] .

"	The	gentleman	I	don't	want	to	see	has	a	club	foot	—	show	him	up	,	dearie	.
"	这	绅士	我	不	想	到	看	有	一个	俱乐部	脚	—	展示	他	向上	,	亲爱的	.

“我不想见到的那位先生患有先天性足内翻——亲爱的，让他露个面吧。”

" [æz; əz] ['mædəm] [ˌel'iː] [greɪndʒ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkə(r)] ['sentə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd]

"	As	Madame	Le	Grange	sat	down	by	the	wicker	center	table	and	composed
"	作为	夫人	乐	农庄	卫星	向下	经过	这	柳条	中心	桌子	和	由

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [kɑːm] ,

her	features	to	professional	calm	,
她	特征	到	专业的	冷静的	,

“勒格朗日夫人坐在藤编茶几旁，努力摆出一副专业而沉稳的表情。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

she	was	thinking	:
她	曾是	思维	:

她当时在想：

" [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪtə(r)] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɔːl] .

"	If	he's	a	new	sitter	,	I'll	have	to	stall	.
"	如果	他是	一个	新的	保姆	,	患病的	有	到	摊位	.

“如果他是新来的保姆，我就得拖延一下时间。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [baɪt] ['ɪntuː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dəup] .

There's	nothing	as	hard	to	bite	into	as	a	young	man	dope	.
有	没有什么	作为	难的	到	咬	进入	作为	一个	年轻的	男人	太棒了	.

没有什么比年轻人吸毒更难对付的了。

" [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [nɒk] [keɪm] .

"	The	expected	knock	came	.
"	这	预期的	敲	来了	.

预料之中的敲门声来了。

['entəd] [ðə; ði] [njuː] ['sɪtə(r)] — [hɪm] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːltə] ['hʌntɪŋtən]

Entered	the	new	sitter	—	him	whom	we	know	as	Dr	.	Walter	Huntington
进入	这	新的	保姆	—	他	谁	我们	知道	作为	博士	.	沃尔特	亨廷顿

[bleɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] .

Blake	,	but	a	stranger	to	Rosalie	.
布莱克	,	但	一个	陌生人	到	罗莎莉	.

新的保姆走了进来——我们知道他叫沃尔特·亨廷顿·布莱克医生，但罗莎莉却是个陌生人。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:m(ə)l] [prɪ'lɪmə,neri] — [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [bleɪk] ['steɪtɪd] ['sɪmpli] [ðæt] [hi:; hi]

During	the	formal	preliminaries	—	in	which	Dr	.	Blake	stated	simply	that	he
期间	这	正式的	预备工作	—	在	哪个	博士	.	布莱克	声明	简单地	那	他

['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [tu:] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)]

wanted	a	sitting	and	expressed	himself	as	willing	to	pay	two	dollars	for
通缉	一个	坐着	和	表达	他自己	作为	愿意的	到	支付	二	美元	为了

[fʊl] [trɑ:ns] [kən'trəʊl] — ['rəuzəli; 'rɔ-] ['stʌdid] [hɪm] [ænd; ənd] [mæpt] [hɜ:(r); hə(r)] [plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

full	trance	control	—	Rosalie	studied	him	and	mapped	her	plan	of	action	.
满的	发呆	控制	—	罗莎莉	研究	他	和	已映射	她	计划	的	行动	.

在正式的准备阶段——布莱克博士只是简单地表示他想要一次催眠治疗，并表示愿意支付两美元以获得完全的催眠控制——罗莎莉观察了他，并制定了她的行动计划。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , " ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [baɪt] ['ɪntu:] .

There	was	,	indeed	,	"	nothing	to	bite	into	.
那里	曾是	,	的确	,	"	没有什么	到	咬	进入	.

确实，“没有什么可咬的”。

" [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [kləʊðz] [bɔ:(r)] ['naɪðə(r)] [frə'tɜ:nəti] [pɪn] [nɔ:(r)] [sə'saɪəti] ['bʌt(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

"	His	shapely	clothes	bore	neither	fraternity	pin	nor	society	button	;	his	face	was
"	他的	优美	衣服	钻孔	两者都不	兄弟会	别针	也不	社会	按钮	;	他的	脸	曾是

[kəm'pærətɪvli] [ˌɪnɪk'spresɪv] ;

comparatively	inexpressive	;
比较	不善表达的	;

“他身着合身的衣服，既没有佩戴兄弟会徽章，也没有佩戴社团纽扣；他的表情相对来说比较呆滞；

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tempts] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['tʃætə(r)] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [bʌt; bət] [pə'laɪt] ['nʌθɪŋ] .

to	her	attempts	at	making	him	chatter	,	he	returned	but	polite	nothings	.
到	她	尝试	在	制作	他	喋喋不休	,	他	返回	但	有礼貌的	什么也没有	.

她试图让他开口说话，但他只是礼貌地保持沉默。

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] " [get] " [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ə'sju:md] [kən'trəʊl] .

Only	one	thing	did	she	"	get	"	before	she	assumed	control	.
仅有的	一	事物	做过	她	"	得到	"	前	她	假定	控制	.

在她掌权之前，她只“得到”了一件事。

[wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm] [həʊld] [hændz] [tu:; tə] " [ju'naɪt] ['mægnətɪzəm] ,

When	she	made	him	hold	hands	to	"	unite	magnetisms	,
什么时候	她	制成	他	抓住	双手	到	"	团结	磁性	,

当她让他牵手“结合彼此的磁力”时，

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ['restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:m] .

"	his	finger	rested	for	a	moment	on	the	base	of	her	palm	.
"	他的	手指	休息	为了	一个	片刻	在	这	根据	的	她	棕榈	.

他的手指在她掌根处停留了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['di:teɪl] [ə'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['refrəns] , [ænd; ənd] [slɪd] ['dʒentli] ['ɪntu:] " [trɑ:ns] ,

She	put	that	little	detail	aside	for	further	reference	,	and	slid	gently	into	"	trance	,
她	放	那	小的	细节	旁边	为了	更远	参考	,	和	滑行	轻轻地	进入	"	发呆	,

她把这个小细节留作日后参考，然后轻轻地进入了“恍惚”状态。

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'sju:md] [ðə; ði] ['slʌmbə(r)] [pəʊz] , [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['prəʊfaɪl] ,

"	making	the	most	,	as	she	assumed	the	slumber	pose	,	of	her	profile	,
"	制作	这	最多	,	作为	她	假定	这	睡眠	姿势	,	的	她	轮廓	,

[hɜ:(r); hə(r)] [plʌmp] ,

her	plump	,
她	丰满	,

她摆出睡姿，充分利用了自己的侧脸和丰满的身材，

[wel] - [fɔ:md] [ɑ:mz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['slendə(r)] [hændz] .

well	-	formed	arms	,	her	slender	hands	.
出色地	-	形成	武器	,	她	苗条	双手	.

她线条优美的双臂，纤细的双手。

[ðɪs] ['sɪtə(r)][wɒz; wəz] " [rɪ'faɪnd] " ;

This	sitter	was	"	refined	"	;
这	保姆	曾是	"	精制	"	;

这位模特很有“品味”;

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][grəʊnz][ænd; ənd] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kən'trəʊl] [wɪtʃ] [səʊ]

not	for	him	the	groans	and	contortions	of	approaching	control	which	so
不是	为了	他	这	呻吟	和	扭曲	的	接近	控制	哪个	所以

[ɪm'prest] ['fæktri; 'fæktəri][g'ɜːlz][ænd; ənd] ['ʃɔp,kiːpə] .

impressed	factory	girls	and	shopkeepers	.
印象深刻	工厂	女孩们	和	店主	.

他不像工厂女工和店主那样，在即将掌控局面时发出呻吟和扭动。

['piːpɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [tɜːnd] [ə'pɒn]

Peeping	through	her	long	eyelashes	,	she	noted	that	his	face	,	while	turned	upon
偷窥	通过	她	长的	睫毛	,	她	著名的	那	他的	脸	,	尽管	转向	之上

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	in	close	attention	,
她	在	关闭	注意力	,

她透过长长的睫毛偷看，注意到他正全神贯注地看着她，

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

was	without	visible	emotion	.
曾是	没有	可见的	情感	.

脸上没有任何表情。

" [aɪ][mʌst; məst] [fɪʃ] ,

"	I	must	fish	,
"	我	必须	鱼	,

我必须去钓鱼，

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['gəːgl] [wɪtʃ] ['herəld] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

"	she	thought	as	she	began	the	preliminary	gurgles	which	heralded	the	coming	of
"	她	想法	作为	她	开始	这	初步的	咕噜声	哪个	被预言	这	未来	的

['lɑːfɪŋ] [aɪz] ,

Laughing	Eyes	,
笑	眼睛	,

她一边想着，一边开始发出预示着笑眼即将到来的咕噜声。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] ['ɪndiən] [tʃaɪld][kən'trəʊl] — " [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]

her	famous	Indian	child	control	—	"	I	wonder	if	I've	got	to	tell	him	that	the
她	著名的	印度	孩子	控制	—	"	我	想知道	如果我已经	得到	到	告诉	他	那	这	

['ɪnfluəns] [woʊnt] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [get] ['eniθɪŋ] ?

influence	won't	work	to	-	day	and	I	can't	get	anything	?
影响	惯于	工作	到	-	天	和	我	不能	得到	任何事物	?

她著名的印度式儿童控制——“我不知道我是否应该告诉他，今天这种影响力不会起作用，我什么也得不到?

['meɪbi] [aɪd]['betə(r)] .

Maybe	I'd	better	.
或许	ID	更好的	.

或许我最好这么做。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , ['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] ['gʌtərəl] [gɜː:gəlɪŋz] ; [ðen] ['lɑːfɪŋ] [aɪz]

"	A	long	silence	,	broken	here	and	there	by	guttural	gurglings	;	then	Laughing	Eyes
"	一个	长的	沉默	,	破碎的	这里	和	那里	经过	喉音	咕噜声	;	然后	笑	眼睛

['bæbəld] ['tentətɪvli] :

babbled	tentatively	:
胡言乱语	姑且	:

“一阵漫长的沉默，间或夹杂着低沉的咕哝声；然后，笑眼试探性地喃喃自语:

" [dʒɒn] — [wɪl] — [wɪl] — " [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l]
" John — Will — Will — " she choked here , as though trying to add a syllable
" 约翰 — 将要 — 将要 — " 她 窒息 这里 , 作为 尽管 尝试 到 添加 一个 音节
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['klɪəli] [kætʃ] .
which she could not clearly catch .
哪个 她 可以 不是 清楚地 抓住 .

“约翰—威尔—威尔—”她哽咽了，仿佛想补上一个她没能听清的音节。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] .
And at this point , Rosalie took another look through her eyelashes .
和 在 这 观点 , 罗莎莉 采取 其他 看 通过 她 睫毛 .

这时，罗莎莉又透过睫毛看了一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] !
She had touched something !
她 有 感动 某物 !

她碰到了什么东西！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] ['əʊpənd] .
He was leaning forward ; his mouth had opened .
他 曾是 倾斜 向前 ; 他的 嘴 有 打开 .

他身体前倾，嘴巴张开了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [waɪd] ['əʊpən] .
Before she could follow up her advantage , he had thrown himself wide open .
前 她 可以 跟随 向上 她 优势 , 他 有 抛掷 他自己 宽的 打开 .

她还没来得及利用自己的优势，他就彻底暴露了自己的破绽。

" ['wɪlfrɪd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪlfrɪd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Wilfred — is it Wilfred ? " he asked .
" 威尔弗雷德 — 是 它 威尔弗雷德 ? " 他 问 .

“威尔弗雷德——是威尔弗雷德吗？”他问道。

['lɑːfɪŋ] [aɪz] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['klevə(r)][ə; eɪ] ['spɪrɪt][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiətli] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [səʊ]
Laughing Eyes was far too clever a spirit to take immediately an opening so
笑 眼睛 曾是 远的 也 聪明的 一个 精神 到 拿 立即地 一个 开幕 所以
['ɒbviəs] .
obvious .
明显的 .

“笑眼”这个精灵太聪明了，不会轻易接受如此明显的破绽。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪni] !
" You wait a minny !
" 你 等待 一个 米妮 !

你稍等片刻！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [doʊnt] [siː] [dʒʌst] [raɪt] [naʊ] .
" Laughing Eyes don't see just right now .
" 笑 眼睛 不 看 只是 正确的 现在 .

“笑眼现在看不见。”

[wɪl] — [wɪl] — [hiː; hi] [kʌm] , [hiː; hi][gəʊ] .
Will — Will — he come , he go .
将要 — 将要 — 他 来 , 他 去 .

威尔——威尔——他来了，他走了。

[əʊ] — [əʊ] — [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [rɪŋ] — ['meɪbi] [ɪts] [ɒn][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ,

Oh	—	oh	—	I	see	a	ring	—	maybe	it's	on	a	finger	,
哦	—	哦	—	我	看	一个	戒指	—	或许	它是	在	一个	手指	,

哦——哦——我看到一枚戒指——也许它戴在某个手指上，

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] — ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — ['lɑːfɪŋ] [aɪz]

maybe	it	ain't	—	Laughing	Eyes	kind	of	a	fool	this	morning	—	Laughing	Eyes
或许	它	不是	—	笑	眼睛	种类	的	一个	傻子	这	早晨	—	笑	眼睛

[hæz; həz][gɒt] [lɒts] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['ɪti] [gɜːl] — " ['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd]['esei, e'sei] [ə'nʌðə(r)]

has	got	lots	to	do	for	a	-	itty	girl	—	"	Rosalie	had	essayed	another
有	得到	很多	到	做	为了	一个	-	伊蒂	女孩	—	"	罗莎莉	有	尝试	其他

[glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

glance	as	she	spoke	of	the	ring	.
瞥一眼	作为	她	辐	的	这	戒指	.

也许不是——笑眼今天早上有点傻——笑眼作为一个小姑娘，有很多事要做——”罗莎莉一边说着戒指，一边又瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

It	brought	no	visible	change	of	expression	;
它	带来	不	可见的	改变	的	表达	;

它没有带来任何明显的表情变化；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒt] [wɪð] ['wɪlfrɪd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] ,

and	from	the	success	of	her	shot	with	Wilfred	she	knew	that	this	,
和	从	这	成功	的	她	射击	和	威尔弗雷德	她	知道	那	这	,

从她和威尔弗雷德那次成功的射击中，她知道这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][fɜːst] [ɪm'preʃnz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtə(r)] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

in	spite	of	first	impressions	,	was	a	sitter	whose	expression	betrayed	him	.
在	尽管如此	的	第一的	印象	,	曾是	一个	保姆	谁	表达	背叛	他	.

尽管第一印象并非如此，但这位模特的表情却出卖了他。

" [ðen] [ɪts] ['bɪznəs] ['trʌb(ə)lz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ən'les] [hiːz] [ə; eɪ] ['saɪkɪk] [rɪ'sɜːtʃə(r); 'riːsɜːtʃə(r)] .

"	Then	it's	business	troubles	,	"	she	thought	,	"	unless	he's	a	psychic	researcher	.
"	然后	它是	商业	麻烦	,	"	她	想法	,	"	除非	他是	一个	精神	研究员	.

“那一定是生意上的问题，”她想，“除非他是个通灵研究员。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	if	he	was	,	he	wouldn't	be	so	easy	with	his	face	.
和	如果	他	曾是	,	他	不会	是	所以	简单的	和	他的	脸	.

如果真是那样，他就不会如此轻易地掩饰自己的痛苦了。

" [səʊ] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ['bəːbl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] :

"	So	Laughing	Eyes	burbled	again	,	and	then	burst	out	:
"	所以	笑	眼睛	咕噜咕噜	再次	,	和	然后	爆裂	出去	:

于是，笑眼又咕哝了几句，然后突然爆发出来：

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] !

"	I	see	a	atmosphere	of	trouble	!
"	我	看	一个	气氛	的	麻烦	!

“我看到了一种麻烦的气氛！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kaʊntənəns] [drɒpt] , [ˌweərə'pɒn] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [fel] [tuː; tə] ['tʃætərɪŋ]

"	The	young	man's	countenance	dropped	,	whereupon	Laughing	Eyes	fell	to	chattering
"	这	年轻的	男人的	面容	掉落	,	于是	笑	眼睛	跌倒	到	喋喋不休

['fuːlɪʃli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

foolishly	before	she	went	on	:
愚蠢地	前	她	去	在	:

“年轻人的脸色沉了下来，笑眼女随即开始傻傻地喋喋不休，然后继续说道：

" [paɪlz] [ɒv; əv] [braɪt] - ['ɪti] ['bʌtnz] — ['mʌni] — " [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

" Piles of bright ' itty buttons — money — " And then something which had been

" 痔疮 的 明亮的 - 伊蒂 按钮 — 钱 — " 和 然后 某物 哪个 有 到过

['dʒentli] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['roʊzəˌliz] [sens] [ɒv; əv] [smel] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

gently titillating Rosalie's sense of smell made a sudden connection with her

轻轻地 令人兴奋的 罗莎莉的 感觉 的 闻 制成 一个 突然 联系 和 她

['meməri] ,

memory ,

记忆 ,

“一堆堆闪闪发光的小纽扣——钱——”然后，某种一直轻轻刺激着罗莎莉嗅觉的东西突然与她的记忆联系起来了。

[aɪ'ɒdəˌfɔːm] — [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən] .

Iodoform — the faintest suggestion .

碘仿 — 这 最微弱 建议 .

碘仿——极其微弱的暗示。

[ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [ðɪs] [pə'sepʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['freʃli] [tʌb] , [hɪz; ɪz]

She linked this perception with his appearance of having been freshly tubbed , his

她 链接 这 洞察力 和 他的 外貌 的 拥有 到过 新鲜的 管状 , 他的

[ɪ'mækjələt] ['fɪŋgə(r)] [neɪlz] ,

immaculate finger nails ,

完美无瑕 手指 指甲 ,

她将这种感觉与他刚洗完澡的模样和一尘不染的指甲联系起来。

['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪkjʊə(r)] , [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪktli] [kept] [tiːθ]

shining as though fresh from the manicure , his perfectly kept teeth

灼灼 作为 尽管 新鲜的 从 这 美甲 , 他的 完美 保留 牙齿

他那洁白无瑕的牙齿闪闪发亮，仿佛刚做完美甲一样。

[ænd; ənd] — [jes] — [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .

and — yes — the pressure of a finger on her pulse .

和 — 是的 — 这 压力 的 一个 手指 在 她 脉冲 .

是的，还有——手指按压在她脉搏上的感觉。

[ə'pɒn] [ðɪs] [pə'sepʃ(ə)n] , ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [spəʊk] ['ʃɑːpli] :

Upon this perception , Laughing Eyes spoke sharply :

之上 这 洞察力 , 笑 眼睛 辐 尖锐地 :

基于这种看法，笑眼尖锐地说道：

" ['wɪlfrɪd] [sez] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [fəʊks] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [laɪk] [ðeɪ] [ɔːt] .

" Wilfred says your sick folks don't always pay like they ought .

" 威尔弗雷德 说道 你的 生病的 各位 不 总是 支付 喜欢 他们 应该 .

威尔弗雷德说，你们的病人并不总是按时缴费。

[hiː; hi] [sez] [wen] ['ðer] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ðeɪ] [kænt] [duː; də] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

He says when they're in danger they can't do too much for the doctor ,

他 说道 什么时候 它们是 在 危险 他们 不能 做 也 很多 为了 这 医生 ,

他说，当他们身处险境时，他们对医生也帮不上什么忙。

[bʌt; bət] [wen] ['ðer] [wel] , [hiːz] — [hiː; hi] — [hiː; hi] — ['wɪlfrɪd] [ɪz] ['fʌni] — [ə; eɪ] [əʊld] ['sɔːbəʊnz] ! "

but when they're well , he's — he — he — Wilfred is funny — a old sawbones ! "

但 什么时候 它们是 出色地 , 他是 — 他 — 他 — 威尔弗雷德 是 有趣的 — 一个 老的 骨科医生 ! "

但当他们身体健康时，他——他——他——威尔弗雷德很滑稽——一个老医生！

" [ɑːsk] [fɑː] — [ɑːsk] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , " ['fɔːltəd] ['roʊzəˌliz] ['sɪtə(r)] .

" Ask fa — ask him about the patient , " faltered Rosalie's sitter .

" 问 法 — 问 他 关于 这 病人 , " 犹豫不决 罗莎莉的 保姆 .

“问问他——问问他关于病人的事，”罗莎莉的保姆结结巴巴地说。

" ['wɪlfrɪd] [sez] , - [maɪ] [sʌn] , [ɪts] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪmpʌls] ,

" Wilfred says , ' My son , it's comin ' out all right if you follow your own impulses ,

" 威尔弗雷德 说道 , - 我的 儿子 , 它是 即将到来 - 出去 全部 正确的 如果 你 跟随 你的 自己的 冲动 ,

威尔弗雷德说：“我的孩子，如果你顺从自己的内心，一切都会好起来的。”

- " [rɪ'spɒndɪd] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] .
' " responded Laughing Eyes .
- " 回应 笑 眼睛 .

“”笑眼回答道。

" [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [gaɪd] [juː; jʊ] .
" You do the way the influences guide you .
" 你 做 这 方式 这 影响 指导 你 .

“你会顺应外界的影响而行事。”

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['gaɪdɪŋ] [juː; jʊ] , [nɒt][ðem; ðəm]['ʌðə(r)]['dɑːktərz] [ðæt] [jʊr; jər] ['æskɪn] - [əd'vaɪs][frɒm; frəm] .
They ' re guiding you , not them other doctors that you're askin ' advice from .
他们 - 关于 指导 你 , 不是 他们 其他 医生 那 你是 问 - 建议 从 .

指导你的是他们，而不是你咨询的其他医生。

" ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə]['bæb(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['spɪrɪt] [pleɪn] [bɪ'jɒnd] ,
" Laughing Eyes shifted to babbling of the bright spirit plane beyond ,
" 笑 眼睛 转移 到 胡说 的 这 明亮的 精神 飞机 超过 ,

“笑眼转为对彼岸明亮灵界的喃喃自语，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [baɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
and all that the patient was missing by delay in translation ,
和 全部 那 这 病人 曾是 丢失的 经过 延迟 在 翻译 ,

以及由于翻译延误而导致患者错过的所有信息。

[waɪl] ['rəuzəli; 'rɔ-] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['ræpɪdli] .
while Rosalie took another glance of observation , and thought rapidly .
尽管 罗莎莉 采取 其他 瞥一眼 的 观察 , 和 想法 快速 .

罗莎莉又观察了一番，然后迅速思考起来。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ɔː(r)] ['sɜːdʒɪkl] [keɪs] ?
Was this patient a medical or surgical case ?
曾是 这 病人 一个 医疗的 或者 外科 案件 ?

该患者是内科病例还是外科病例?

[tuː] [tʃɑːnsiz] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] , ['sɜːdʒɪkl] ;
Two chances out of three , surgical ;
二 机会 出去 的 三 , 外科 ;

三次机会中有两次，需要手术；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wɪð] [ðə; ði]['skælpəl][tuː; tə]
it would take remorse and apprehension over a mistake with the scalpel to
它 会 拿 悔恨 和 忧虑 超过 一个 错误 和 这 解剖刀 到
[draɪv] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ['miːdiəm] - ['hʌntɪŋ] .
drive a medical man medium - hunting .
驾驶 一个 医疗的 男人 中等的 - 打猎 .

只有因手术刀操作失误而产生的懊悔和担忧，才会驱使一名医生去寻找灵媒。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] .
Her glance at his hands confirmed her determination to venture .
她 瞥一眼 在 他的 双手 确认的 她 决心 到 风险投资 .

她瞥了一眼他的双手，更加坚定了她冒险的决心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] , [jet] [faɪn] , [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɑːftsmən] , [ə; eɪ]
They were large and heavy , yet fine , the hands of a craftsman , a
他们 是 大的 和 重的 , 然而 美好的 , 这 双手 的 一个 工匠 , 一个
['fɔːdʒə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,
forger , a surgeon ,
锻工 , 一个 外科医生 ,

它们又大又重，却又精致，出自工匠、锻造师或外科医生之手。

['eniwʌn] [huː] [dʌz] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [wɜːk] .

anyone	who	does	small	and	exact	work	.
任何人	WHO	做	小的	和	精确的	工作	.

从事精细、细致工作的人。

['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid]

Rosalie	had	been	in	a	hospital	in	her	day	,	and	she	had	studied
罗莎莉	有	到过	在	一个	医院	在	她	天	,	和	她	有	研究

['dɑːktərz] ,

doctors	,
医生	,

罗莎莉年轻时曾在医院工作过，她还研究过医学。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz]

as	she	studied	the	rest	of	humanity	,	with	an	eye	always	to	future	uses
作为	她	研究	这	休息	的	人类	,	和	一个	眼睛	总是	到	未来	用途

.

:
.

她研究其他人类，始终着眼于未来的用途。

['hævɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hændz] [laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [tʃuːz] ['sɜːdʒəri] .

Having	a	pair	of	hands	like	that	,	a	doctor	must	inevitably	choose	surgery	.
拥有	一个	一对	的	双手	喜欢	那	,	一个	医生	必须	不可避免地	选择	外科手术	.

拥有这样一双手，医生必然会选择手术治疗。

" [trʌst] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ! " ['bæbəld] [ðə; ði][kən'trəʊl] .

"	Trust	your	papa	!	"	babbled	the	Control	.
"	相信	你的	爸爸	!	"	胡言乱语	这	控制	.

“相信你爸爸！”控制中心喋喋不休地说。

" ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] — [ɜː] ! — [hiː; hi][bɪg] [tʃiːf] .

"	Laughing	Eyes	trusted	her	papa	—	ugh	!	—	he	big	Chief	.
"	笑	眼睛	可信	她	爸爸	—	啊	!	—	他	大的	首席	.

“笑眼信任她的爸爸——呃！——那个大酋长。”

[hiː; hi][hɪə(r)] [nəʊ] !

He	here	now	!
他	这里	现在	!

他现在就在这里！

[jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [nəʊz] [maɪ][pə'pɑː] !

Your	papa	knows	my	papa	!
你的	爸爸	知道	我的	爸爸	!

你爸爸认识我爸爸！

[jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [sez] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌt] [tuː] [diːp] !

Your	papa	says	you	didn't	cut	too	deep	!
你的	爸爸	说道	你	没有	切	也	深的	!

你爸爸说你割得不深！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [let] [aʊt] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] " ['dɪd(ə)nt][aɪ] ? "

"	The	young	man	let	out	an	agitated	"	didn't	I	?	"
"	这	年轻的	男人	让	出去	一个	激动	"	没有	我	?	"

年轻人激动地问道：“难道不是吗？”

" [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] , " [pə'sjuːd] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] .

"	You	was	guided	,	"	pursued	Laughing	Eyes	.
"	你	曾是	引导	,	"	追击	笑	眼睛	.

“你是被指引的，”笑眼继续说道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [maɪtə] - [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
" What you might'a ' thought was a mistake was all for the best .
" 什么 你 可能 - 想法 曾是 一个 错误 曾是 全部 为了 这 最好的 .

“你原本以为是个错误，但结果却往往是最好的。”

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [kən'trəʊld] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .
Those in the spirit controlled your hands .
那些 在 这 精神 受控 你的 双手 .

那些被圣灵控制的人控制了你的双手。

['wɪlfrɪd] [sez] - [θriː] - — [əʊ] — [əʊ][aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['wɪlfrɪd] [miːnz] — [ɜː] — [get] [aʊt][bæd]['spɪrɪt]
Wilfred says ' three ' — oh — oh I know what Wilfred means — ugh — get out bad spirit
威尔弗雷德 说道 - 三 - — 哦 — 哦 我 知道 什么 威尔弗雷德 方法 — 啊 — 得到 出去 坏的 精神
— ['wɪlfrɪd] [miːnz] [θriː] [deɪz] — [juː; jʊ][weɪt] [θriː] [deɪz] — [juː; jʊ][weɪt] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
— Wilfred means three days — you wait three days — you wait three days and it
— 威尔弗雷德 方法 三 天 — 你 等待 三 天 — 你 等待 三 天 和 它
[wɪl] [biː; bi] [raɪt] . "
will be right . "
将要 是 正确的 . "

威尔弗雷德说“三”——哦——哦，我知道威尔弗雷德是什么意思了——呃——邪灵滚开——威尔弗雷德的意思是三天——你等三天——你等三天就好了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [θɔːt] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] , " [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz] ['mʌniz] [wɜːθ] ,
" And now , " thought Rosalie Le Grange , " he's got his money's worth ,
" 和 现在 , " 想法 罗莎莉 乐 农庄 , " 他是 得到 他的 钱的 值得 ,

“现在，”罗莎莉·勒格兰奇心想，“他这钱花得值了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪsks] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tuː] [d'ɒləz] !
and I'll take no more risks for any two dollars !
和 患病的 拿 不 更多的 风险 为了 任何 二 美元 !

我再也不会为了区区两美元冒任何风险了！

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ['tʃʌk(ə)l] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .
" Forthwith , she let the voice of Laughing Eyes chuckle lower and lower .
" 立即 , 她 让 这 嗓音 的 笑 眼睛 轻笑 降低 和 降低 .

于是，她任由笑眼的声音越来越低沉地笑着。

" [gʊd] - [baɪ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][kən'trəʊl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪm] [gɔɪn] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]
" Good - by ! " whispered the control at length , " I'm goin ' away from my
" 好的 - 经过 ! " 低声说道 这 控制 在 长度 , " 我是 去 - 离开 从 我的
[mɛdi] !
medie !
媒体 !

“再见！”控制室低声说道，“我要离开我的媒体了！”

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'faɪnd] [kən'vʌlʃnz] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [ə'wəʊk] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" Then , with a few refined convulsions , Rosalie awoke , rubbed her eyes ,
" 然后 , 和 一个 很少 精制 抽搐 , 罗莎莉 醒来 , 摩擦 她 眼睛 ,

“然后，罗莎莉微微抽搐了几下，醒了过来，揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tɪŋklɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] :
and said in her tinkling natural voice :
和 说 在 她 叮叮当当 自然的 嗓音 :

她用她那清脆悦耳的自然嗓音说道：

" [wɒz; wəz][aɪ] [aʊt] [lɒŋ] ?
" Was I out long ?
" 曾是 我 出去 长的 ?

我昏迷了很久吗？

[ai] [həʊp] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

I	hope	the	sitting	was	satisfactory	.
我	希望	这	坐着	曾是	令人满意的	.

希望这次坐诊体验令您满意。

" [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

"	No	change	came	over	the	young	man's	face	as	he	said	:
"	不	改变	来了	超过	这	年轻的	男人的	脸	作为	他	说	:

“年轻人脸上没有一丝表情，他说道：”

" [frɒm; frəm] [maɪ] ['stændpɔɪnt] — ['veri] ! "

"	From	my	standpoint	—	very	!	"
"	从	我的	立场	—	非常	!	"

“从我的角度来看——非常！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [mˈɜːməd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	Thank	you	,	"	murmured	Rosalie	.
"	感谢	你	,	"	低声说道	罗莎莉	.

“谢谢，”罗莎莉低声说道。

" [ai] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

"	I	was	afraid	,	when	you	come	in	,	that	the	influences	wasn't	going	to	be
"	我	曾是	害怕的	,	什么时候	你	来	在	,	那	这	影响	不是	去	到	是

[strɒŋ] .

strong	.
强的	.

“我担心你进来之后，影响力不会很强。”

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [kæn; kən] [sens] [ðem; ðəm] . "

A	medium	can	sense	them	.	"
一个	中等的	能	感觉	他们	.	"

灵媒可以感知到它们。

" ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] — [wɪð] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['sɪtə(r)] .

"	Very	satisfactory	—	with	modifications	,	"	responded	the	sitter	.
"	非常	令人满意的	—	和	修改	,	"	回应	这	保姆	.

“非常满意——但需要做一些修改，”模特回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] [truː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] .

"	For	instance	,	it	is	absolutely	true	that	I	had	a	father	.
"	为了	实例	,	它	是	绝对地	真的	那	我	有	一个	父亲	.

“例如，我确实有一个父亲。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['wʌznt] ['wɪlfrɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒeɪmz] .

His	name	wasn't	Wilfred	,	it	was	James	.
他的	姓名	不是	威尔弗雷德	,	它	曾是	詹姆斯	.

他的名字不是威尔弗雷德，而是詹姆斯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

And	he	died	before	I	was	born	.
和	他	死亡	前	我	曾是	出生	.

他去世的时候我还没出生。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [let] [ðæt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] .

But	don't	let	that	discourage	you	.
但	不	让	那	阻碍	你	.

但不要因此而气馁。

[ai] [kæn; kən] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

I	can	prove	his	existence	.
我	能	证明	他的	存在	.

我可以证明他的存在。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [truː] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɔːkə(r)] .

The	other	true	thing	was	the	corker	.
这	其他	真的	事物	曾是	这	软木塞	.

另一件真实的事是那件令人震惊的事。

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['miːdiəmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ,

I've	been	to	fifty	-	seven	varieties	of	mediums	in	the	course	of	this	experiment	,
我已经	到过	到	五十	-	七	品种	的	媒介	在	这	课程	的	这	实验	,

在这个实验过程中，我尝试了五十七种不同的媒介。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði]['waɪdɪst] ['əʊpənɪŋ] [aɪ] [geɪv] .

and	you're	the	first	to	jump	at	the	widest	opening	I	gave	.
和	你是	这	第一的	到	跳	在	这	最宽	开幕	我	给予	.

而你却是第一个抓住我给出的最大机会的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	am	a	physician	.
我	是	一个	医生	.

我是一名医生。

[aɪv] [pʊt] [aɪ'ɒdəˌfɔːm][ɒn][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	put	iodoform	on	my	handkerchief	every	morning	to	prove	it	.
我已经	放	碘仿	在	我的	手帕	每一个	早晨	到	证明	它	.

为了证明这一点，我每天早上都会在手帕上滴碘仿。

[aɪv] [biːn] ['lɪstɪd] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ] , [twaɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kɒn][mæn] ,

I've	been	listed	six	times	as	a	commercial	traveler	,	twice	as	a	con	man	,
我已经	到过	列出	六	时代	作为	一个	商业的	游客	,	两次	作为	一个	康	男人	,

我曾六次被列为商业旅客，两次被列为骗子。

[eɪt] [taɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] , [θriː] [taɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [wɪð] ['skætərɪŋ] [vəʊts]

eight	times	as	a	clerk	,	three	times	as	a	policeman	,	with	scattering	votes
八	时代	作为	一个	职员	,	三	时代	作为	一个	警察	,	和	散射	投票

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] ,

for	a	reporter	,
为了	一个	记者	,

曾八次担任办事员，三次担任警察，还零星地获得过记者选票。

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [æn; ən]['æktə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] .

a	clergyman	,	an	actor	and	an	undertaker	.
一个	牧师	,	一个	演员	和	一个	殡仪员	.

一位牧师、一位演员和一位殡仪员。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][rəʊl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] .

But	you're	the	first	to	roll	the	little	ball	into	the	little	hole	.
但	你是	这	第一的	到	卷	这	小的	球	进入	这	小的	洞	.

但你是第一个把小球滚进小洞的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] .

I	am	a	physician	,	or	was	.
我	是	一个	医生	,	或者	曾是	.

我是一名医生，或者说曾经是。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['speʃəlaɪzd] [ɒn] ['sɜːdʒəri] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][plɑːnt]

Better	than	that	,	you	got	it	that	I	specialized	on	surgery	—	and	I	didn't	plant
更好的	比	那	,	你	得到	它	那	我	专门	在	外科手术	—	和	我	没有	植物

[ðæt] .

that	.
那	.

不仅如此，你还知道我专攻外科手术——而且这可不是我故意安排的。

[juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] [praɪz] . "
You draw the capital prize . "
你 画 这 首都 奖 . "

你抽中了最高奖金。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ɑːskt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] ,
" Young man , " asked Rosalie with an air of shocked and injured innocence ,
" 年轻的 男人 , " 问 罗莎莉 和 一个 空气 的 震惊 和 受伤 无辜 ,

“年轻人，”罗莎莉带着震惊和受伤的无辜神情问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['feɪkəri] ?
" are you accusing me of fakery ?
" 是 你 指控 我 的 造假 ?

你是在指责我弄虚作假吗?

" [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [lɪps] , [ɪn] ['roʊzəˌliz] [tʃiːks] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)]
" But despite her stern lips , in Rosalie's cheeks played the ghost of a pair
" 但 尽管 她 船尾 嘴唇 , 在 罗莎莉的 脸颊 玩 这 鬼 的 一个 一对
[ɒv; əv] ['dɪmplz] .
of dimples .
的 酒窝 .

“尽管罗莎莉的嘴唇很严肃，但她的脸颊上却隐约可见一对酒窝。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] [twɪn] ['twiŋkl] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
They were reflected , so to speak , by twin twinkles in the eyes of her
他们 是 反映 , 所以 到 说话 , 经过 双 闪烁 在 这 眼睛 的 她
['sɪtə(r)] .
sitter .
保姆 .

可以说，她们的目光也反映在了模特眼中闪烁的两道光芒里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [ɒn] :
And he went straight on :
和 他 去 直的 在 :

他接着说道:

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
" In addition , you're the prettiest of them all ,
" 在 添加 , 你是 这 最漂亮的 的 他们 全部 ,

此外，你是她们中最漂亮的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɒs] - [aɪd] [mæn] [wɪð] [kən'dʒenɪt(ə)l] [ə'stɪgmətɪzəm] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd]
and a cross - eyed man with congenital astigmatism could see that you're a good
和 一个 叉 - 眼睛 男人 和 先天性 散光 可以 看 那 你是 一个 好的
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

即使是患有先天性散光的斜视患者也能看出你是个好人。

[duː; də] !
Do !
做 !

做!

[maɪ][kən'trəʊlz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] . "
My controls tell me that you're about to be offered a good job . "
我的 控制 告诉 我 那 你是 关于 到 是 提供 一个 好的 工作 . "

我的监测结果显示，你即将获得一份好工作。

" [maɪ][kən'trəʊlz] [tel] [ˌem 'iː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] ,
" My controls tell me , " responded Rosalie Le Grange ,
" 我的 控制 告诉 我 , " 回应 罗莎莉 乐 农庄 ,

“我的控制系统告诉我，”罗莎莉·勒格兰奇回答道。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kwɪt] [ɪnsʌltən] - [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] - -

"	that	if	you	don't	quit	insultin	'	a	lady	in	her	own	house	and	disgracin	'
"	那	如果	你	不	辞职	侮辱	-	一个	女士	在	她	自己的	房子	和	-	-

[hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] ['miːdɪəmʃɪp] ,

her	crown	of	mediumship	,
她	王冠	的	通灵术	,

“如果你不停止在一位女士的家中侮辱她，玷污她通灵者的名声，

[aʊt] [juː; jʊ] [gəʊ] .

out	you	go	.
出去	你	去	.

你出去吧。

[ðeəz; ðəz] [ðəʊz] [hɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] !

There's	those	here	that	will	defend	me	,	I'll	have	you	know	!
有	那些	这里	那	将要	保卫	我	,	患病的	有	你	知道	!

我告诉你，这里有人会保护我!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] ['səubəd] .

"	The	young	man's	face	sobered	.
"	这	年轻的	男人的	脸	清醒	.

“年轻人的脸色变得严肃起来。”

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌeɪ'iː] [greɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	,	Mme	.	Le	Grange	,	"	he	said	,	"	I	have	been	sudden	.
"	我	求	你的	赦免	,	夫人	.	乐	农庄	,	"	他	说	,	"	我	有	到过	突然	.

“请您原谅，勒格朗日夫人，”他说，“我太突然了。”

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] ?

Would	you	mind	my	coming	to	the	point	at	once	?
会	你	头脑	我的	未来	到	这	观点	在	一次	?

你能直接切入正题吗?

[aɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒɒb] .

I'm	here	to	offer	you	a	job	.
我是	这里	到	提供	你	一个	工作	.

我来这里是想给你提供一份工作。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [lʊkt] [hɪm] ['stɜːnli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz]

"	Rosalie	looked	him	sternly	over	a	moment	,	but	in	the	end	her	dimples
"	罗莎莉	看起来	他	严厉地	超过	一个	片刻	,	但	在	这	结尾	她	酒窝

['traɪʌmft] .

triumphed	.
胜利	.

罗莎莉严厉地看了他一会儿，但最终她的酒窝还是战胜了恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

She	lifted	her	right	hand	as	though	to	arrange	her	hair	,
她	抬起	她	正确的	手	作为	尽管	到	安排	她	头发	,

她抬起右手，好像要整理头发。

[tuː] ['fɪŋgəz] [ɪk'stendɪd] — [ðə; ði] [saɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['miːdiəmz] [tuː; tə]

two	fingers	extended	—	the	sign	in	the	Brotherhood	of	Professional	Mediums	to
二	手指	扩展	—	这	符号	在	这	兄弟情	的	专业的	媒介	到

['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['krɑːftsmən] .

recognize	a	fellow	craftsman	.
认出	一个	同伴	工匠	.

伸出两根手指——这是专业灵媒兄弟会用来向同行表示认可的手势。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ; ['roʊzəˌliz] [aɪz] [flæʃt] [bæk] [ɒn] [gɑːd] .

The	young	man	made	no	response	;	Rosalie's	eyes	flashed	back	on	guard	.
这	年轻的	男人	制成	不	回复	;	罗莎莉的	眼睛	闪光灯	后退	在	警卫	.

年轻人没有回应；罗莎莉的眼神瞬间警觉起来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɜːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [pə'sjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	How	much	is	this	business	worth	to	you	?	"	pursued	the	young	man	.
"	如何	很多	是	这	商业	值得	到	你	?	"	追击	这	年轻的	男人	.

“这家店对你来说值多少钱？”年轻人追问道。

" ['miːdiəmz] [eɪnt] ['meʒərɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːdz] [baɪ] ['ɜːθli] ['geɪnz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] ;

"	Mediums	ain't	measuring	their	rewards	by	earthly	gains	,	"	responded	Rosalie	;
"	媒介	不是	测量	他们的	奖励	经过	尘世的	收益	,	"	回应	罗莎莉	;

“灵媒衡量回报的标准并非世俗的利益，”罗莎莉回答道；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] .

and	now	she	made	no	secret	of	her	dimples	.
和	现在	她	制成	不	秘密	的	她	酒窝	.

现在她也不再掩饰自己的酒窝了。

" [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['wɔːtə(r)]['aʊə(r)] ['miːdɪəmʃɪp] ,

"	If	we	wanted	to	water	our	mediumship	,
"	如果	我们	通缉	到	水	我们的	通灵术	,

“如果我们想培养我们的通灵能力，

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [get] [rɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪps] [wiː; wi] [gɪv] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] ['bɪznəs] ? "

couldn't	we	get	rich	out	of	the	tips	we	give	people	on	their	business	?	"
不能	我们	得到	富有的	出去	的	这	尖端	我们	给	人们	在	他们的	商业	?	"

我们难道不能靠给别人的小费发财吗?

" [bʌt; bət] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [pleɪn] ,

"	But	getting	down	to	the	earth	plane	,
"	但	获得	向下	到	这	地球	飞机	,

但回到现实层面，

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['twiŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

"	the	young	man	continued	—	and	perhaps	the	twinkles	in	his	eyes	were
"	这	年轻的	男人	持续	—	和	也许	这	闪烁	在	他的	眼睛	是

['nevə(r)][mɔː(r)] [əb'strepərəs] — " [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][ɑːsk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ,

never	more	obstreperous	—	"	how	much	would	you	ask	to	take	a	nice	,
绝不	更多的	喧闹的	—	"	如何	很多	会	你	问	到	拿	一个	好的	,

“年轻人继续说道——也许他眼中的光芒从未如此桀骜不驯——“你们要多少钱才能带走一个漂亮的.....”

['iːzi] [dʒɒb][ɒv; əv]['juːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

easy	job	of	using	your	eyes	for	me	?	"
简单的	工作	的	使用	你的	眼睛	为了	我	?	"

帮我用眼睛看东西，这工作很简单吧?

" [wel] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - [ˌʌnprə'feʃənl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	"	said	Rosalie	,	"	if	there	was	nothin	'	unprofessional	about	it	,
"	出色地	,	"	说	罗莎莉	,	"	如果	那里	曾是	什么也没有	-	不专业的	关于	它	,

“嗯，”罗莎莉说，“如果这件事没有不专业的地方的话.....”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	should	say	fifty	dollars	a	week	.
我	应该	说	五十	美元	一个	星期	.

应该说每周五十美元。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] [naʊ] ['əʊpənli] .

"	She	smiled	on	him	now	openly	.
"	她	微笑	在	他	现在	公然	.

她现在公开地对他笑了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

"	You're	a	doctor	.
"	你是	一个	医生	.

“你是医生。”

[ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [æz; əz][wʌn] [prəˈfeʃən(ə)l] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][əˈnʌðə(r)] ,

I	don't	have	to	say	,	as	one	professional	person	to	another	,
我	不	有	到	说	,	作为	一	专业的	人	到	其他	,

作为一名专业人士，我无需赘言，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['eθɪks] .

that	there's	such	a	thing	as	ethics	.
那	有	这样的	一个	事物	作为	伦理	.

世上确实存在伦理道德。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [bæk] .

"	The	young	man	smiled	back	.
"	这	年轻的	男人	微笑	后退	.

年轻人回以微笑。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] !

"	Oh	,	certainly	!
"	哦	,	当然	!

“哦，当然！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] !

"	I	understand	that	!
"	我	理解	那	!

我明白了！

" [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [klæpt] ['roʊzəˌliz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn]

"	Quite	suddenly	he	leaned	forward	and	clapped	Rosalie's	shoulder	with	a	motion
"	相当	突然	他	倾斜	向前	和	鼓掌	罗莎莉的	肩膀	和	一个	运动

[ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd]['hjuːmən]

that	had	nothing	offensive	about	it	—	only	good	fellowship	and	human
那	有	没有什么	进攻	关于	它	—	仅有的	好的	奖学金	和	人类

[ˌʌndə'stændɪŋ] — " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪk'spəʊz]['mɪsɪz] . ['pɔːlə] ['mɑːkəm] .

understanding	—	"	I	want	you	to	help	me	expose	Mrs	.	Paula	Markham	.
理解	—	"	我	想	你	到	帮助	我	暴露	太太	.	宝拉	马卡姆	.

“他突然向前倾身，拍了拍罗莎莉的肩膀，这个动作没有任何冒犯之处——只有友好的情谊和人情味——“我想让你帮我揭露宝拉·马克汉姆夫人。”

" [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] ['stɪfənd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	The	announcement	stiffened	Rosalie	.
"	这	公告	僵硬	罗莎莉	.

听到这个消息，罗莎莉的脸色变得僵硬起来。

[ʃiː; ʃi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] .

She	sat	bolt	upright	.
她	卫星	螺栓	直立	.

她猛地坐直了身子。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][ɪk'spəʊz] !

"	There	ain't	nothin	'	to	expose	!
"	那里	不是	什么也没有	-	到	暴露	!

“没什么可曝光的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [naʊ] [lets] [get] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['beɪsɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Now	let's	get	on	a	business	basis	,	"	said	the	young	man	.
"	现在	我们来吧	得到	在	一个	商业	基础	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“现在让我们进入正题吧，”年轻人说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [fɜːst] .

"	Well	,	you	let	me	tell	you	one	thing	first	.
"	出色地	,	你	让	我	告诉	你	一	事物	第一的	.

“好吧，首先让我告诉你一件事。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['pʌmpɪn] - [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['evɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [gəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [gɒt] [nəʊ]

If	you're	pumpin	'	me	for	evidence	,	it	don't	go	,	because	you've	got	no
如果	你是	泵送	-	我	为了	证据	,	它	不	去	,	因为	你已经	得到	不

['wɪtnəsiz] . "

witnesses	.	"
证人	.	"

如果你想从我这里得到证据，那是不可能的，因为你根本没有证人。

" [aɪm] [nɒt] ['pʌmpɪŋ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	I'm	not	pumping	you	for	anything	.
"	我是	不是	抽水	你	为了	任何事物	.

我不是在利用你。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [nɒt] [juː; jʊ] , [smeld] [ðə; ði] [aɪ'ɒdəˌfɔːm] — "

I'm	willing	to	admit	that	the	spirits	,	not	you	,	smelled	the	iodoform	—	"
我是	愿意的	到	承认	那	这	烈酒	,	不是	你	,	闻起来	这	碘仿	—	"

我承认，闻到碘仿气味的是酒，而不是你——

" [æn; ən] - ['nəʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['skrʌbɪd] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [wen]

"	An	'	noticed	that	you	was	scrubbed	clean	as	a	whistle	and	that	when
"	一个	-	注意到	那	你	曾是	擦洗过	干净的	作为	一个	哨	和	那	什么时候

[wiː; wi] [held] [hændz] [tuː; tə] [juː'naɪt] ['aʊə(r)] ['mægnətɪzəm] ,

we	held	hands	to	unite	our	magnetism	,
我们	握住	双手	到	团结	我们的	磁性	,

“安”注意到你被洗得干干净净，当我们手牵手，彼此吸引时，

[juː; jʊ] [wɒz; wəz] [pɔː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pʌls] , " [pə'sjuːd] ['rəuzəli; 'rɔ-] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fensɪz]

you	was	pawing	for	my	pulse	,	"	pursued	Rosalie	,	dropping	her	defences
你	曾是	爪子	为了	我的	脉冲	,	"	追击	罗莎莉	,	下降	她	防御

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

all	at	once	.
全部	在	一次	.

“你刚才是在摸我的脉搏，”罗莎莉追问道，一下子卸下了所有防备。

[ˌðeərə'pɒn] , ['rəʊmən] [hə'rʌspeks] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['rəʊmən] [hə'rʌspeks] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Thereupon	,	Roman	haruspex	looked	into	the	eyes	of	Roman	haruspex	,	and	they
于是	,	罗马	占卜师	看起来	进入	这	眼睛	的	罗马	占卜师	,	和	他们

[bəuθ] [lɑːft] .

both	laughed	.
两个都	笑了	.

于是，罗马占卜师与罗马占卜师四目相对，两人都笑了。

[bʌt; bət] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] .

But	Rosalie	was	serious	enough	a	moment	later	.
但	罗莎莉	曾是	严肃的	足够的	一个	片刻	之后	.

但片刻之后，罗莎莉的表情变得严肃起来。

" [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪk'spəʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ,

"	Now	when	you	come	to	talk	about	exposing	Mrs	.	Markham	,
"	现在	什么时候	你	来	到	讲话	关于	暴露	太太	.	马卡姆	,

“现在说到揭露马克汉姆夫人，

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [fɜːst] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspəʊzd] ,

you've	got	to	show	me	first	why	you	want	her	exposed	,
你已经	得到	到	展示	我	第一的	为什么	你	想	她	裸露	,

你得先告诉我你为什么要曝光她。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈwɑːstɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] .

and	you've	got	to	let	me	tell	you	that	you're	wastin	'	your	money	.
和	你已经	得到	到	让	我	告诉	你	那	你是	浪费	-	你的	钱	.

我必须告诉你，你是在浪费钱。

[ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ðæts] [feɪk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [prəˈfeʃn] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [tuː] [ˈmiːdiəmz] [aɪˈd] [steɪk]

There's	enough	that's	fake	about	this	profession	,	but	I	know	two	mediums	I'd	stake
有	足够的	那就是	伪造的	关于	这	职业	,	但	我	知道	二	媒介	ID	赌注

[maɪ] [laɪf] [ɒn] ;

my	life	on	;
我的	生活	在	;

这个行业里虚假的东西已经够多了，但我认识两位灵媒，我愿意用我的生命担保；

[ˈbɑːrɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [maɪˈself] " — [hɪə(r)] [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ment]

barring	of	course	myself	"	—	here	Rosalie	smiled	a	smile	which	might	have	meant
禁止	的	课程	我	"	—	这里	罗莎莉	微笑	一个	微笑	哪个	可能	有	意思是

[ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bəʊst] ,

a	confession	or	a	boast	,
一个	忏悔	或者	一个	夸	,

当然，除了我自己——”——说到这里，罗莎莉露出了一个笑容，那笑容或许意味着坦白，或许意味着炫耀。

[səʊ] [ˈbæləns] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ˈaɪrəni] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] — " [ˈmɪsɪz] .

so	balanced	was	it	between	irony	and	sweetness	—	"	Mrs	.
所以	均衡	曾是	它	之间	讽刺	和	甜味	—	"	太太	.

讽刺与甜蜜之间达到了如此平衡——“夫人

[ˈmɑːkəm] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌnə] [faɪf] .

Markham	and	Mrs	.	Anna	Fife	.
马卡姆	和	太太	.	安娜	法夫郡	.

马克汉姆和安娜·费夫夫人。

[ðer] [ˈriːəl] .

They're	real	.
它们是	真实的	.

它们是真的。

" [ʃiː; ʃi] [piə] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈvestɪgeɪtə(r)] .

"	She	peered	into	the	face	of	her	investigator	.
"	她	窥视	进入	这	脸	的	她	研究者	.

她凝视着调查员的脸。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ˈskeptɪk(ə)l] [əˈmjuːzmənt] .

His	expression	showed	skeptical	amusement	.
他的	表达	显示	怀疑论者	娱乐	.

他脸上露出怀疑而又好笑的表情。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪtɪst]

She	knew	that	her	passion	for	talking	too	much	was	her	greatest
她	知道	那	她	热情	为了	说	也	很多	曾是	她	最

[prəˈfeʃən(ə)l] [flɔː] ;

professional	flaw	;
专业的	缺陷	;

她知道自己话太多是她职业生涯中最大的缺点；

[ðəʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [məˈtʃʊəli; məˈtjʊəli] ,

though	had	she	thought	it	over	maturely	,
尽管	有	她	想法	它	超过	成熟	,

虽然她曾深思熟虑过，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

she	would	have	realized	that	she	had	never	got	into	trouble	through	her
她	会	有	已实现	那	她	有	绝不	得到	进入	麻烦	通过	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

她会意识到，自己从来没有因为口无遮拦而惹上麻烦。

[hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['vælјuːz] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

Her	trained	instinct	for	human	values	led	her	inevitably	to	those	who
她	受过训练	本能	为了	人类	值	引领	她	不可避免地	到	那些	WHO

[wʊd] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɔnfidəns] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] .

would	appreciate	her	confidences	and	keep	them	.
会	欣赏	她	秘密	和	保持	他们	.

她敏锐的人性洞察力使她自然而然地找到了那些会珍惜她的秘密并保守秘密的人。

[səʊ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'triːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fensɪz] , [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , [pruːvd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)]

So	the	sudden	retreat	within	her	defences	,	which	followed	,	proved	irritation	rather
所以	这	突然	撤退	之内	她	防御	,	哪个	随后	,	已证实	刺激	相当

[ðæn; ðən] [sə'spɪʃ(ə)n] .

than	suspicion	.
比	怀疑	.

因此，她随后突然收敛起的防备，证明是恼怒而不是怀疑。

" [siː] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['saɪkɪk] [rɪ'sɜːtʃə(r); 'riːsɜːtʃə(r)] ? "

"	See	here	,	"	she	pursued	,	"	are	you	a	psychic	researcher	?	"
"	看	这里	,	"	她	追击	,	"	是	你	一个	精神	研究员	?	"

“你看，”她追问道，“你是研究通灵术的吗？”

" [krɒs] [maɪ] [hɑːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Cross	my	heart	,	"	answered	the	young	man	,
"	叉	我的	心	,	"	回答	这	年轻的	男人	,

“我发誓，”年轻人回答道。

" [ai]['nevə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [spuːks] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wiːk] .

"	I	never	associated	with	spooks	in	my	life	until	this	week	.
"	我	绝不	联系	和	幽灵	在	我的	生活	直到	这	星期	.

“直到本周，我这辈子从未与间谍打过交道。”

[ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [prə'feʃən(ə)l] ['miːdiəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

I	did	it	then	because	I	wanted	a	first	-	class	professional	medium	to	take	a
我	做过	它	然后	因为	我	通缉	一个	第一的	-	班级	专业的	中等的	到	拿	一个

[gʊd] [dʒɒb] . "

good	job	.	"
好的	工作	.	"

我当时这么做是因为我想找一位一流的专业媒介来做好这份工作。

" [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ?

"	Investigating	Mrs	.	Markham	?
"	调查	太太	.	马卡姆	?

“调查马克汉姆夫人？”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ɒn] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

Has	she	got	a	cinch	on	a	relative	of	yours	?	"
有	她	得到	一个	肚带	在	一个	相对的	的	你的	?	"

她是不是盯上了你某个亲戚?

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['relətɪv] , " ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Well	,	I'd	like	her	for	a	relative	,	"	started	the	young	man	.
"	出色地	,	ID	喜欢	她	为了	一个	相对的	,	"	开始	这	年轻的	男人	.

“嗯，我希望她能成为我的亲戚，”年轻人开口说道。

[ðen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['fɔːltəd] .

Then	he	hesitated	and	for	the	first	time	faltered	.
然后	他	犹豫了一下	和	为了	这	第一的	时间	犹豫不决	.

然后他犹豫了，第一次动摇了。

[ə; eɪ] [laɪt] [blʌʃ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	light	blush	began	at	the	roots	of	his	hair	and	overspread	his	face	.
一个	光	脸红	开始	在	这	根	的	他的	头发	和	蔓延	他的	脸	.

淡淡的红晕从他的发根开始蔓延至整张脸。

" [aɪ] [gɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] ,

"	I	got	that	you	were	a	physician	,	"	said	Rosalie	,
"	我	得到	那	你	是	一个	医生	,	"	说	罗莎莉	,

“我猜你是位医生，”罗莎莉说。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [pleɪs] [aɪ] [gɒt] [juː; jʊ] [plʌm] [rɒŋ] .

"	but	there's	one	place	I	got	you	plumb	wrong	.
"	但	有	一	地方	我	得到	你	垂直	错误的	.

“但我有一点完全误解了你。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪznəs] ['trʌb(ə)lz] .

I	thought	it	was	business	troubles	.
我	想法	它	曾是	商业	麻烦	.

我以为是生意出了问题。

[səʊ] [ðə; ði] ['trʌbəlz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] !

So	the	trouble's	your	heart	and	affections	!
所以	这	麻烦	你的	心	和	情感	!

所以问题出在你的心和感情上！

[ɪts] [ðæt] [bɪg] - [aɪd] [blɒnd] [niːs] [ɒv; əv] ['mɑːrkəmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It's	that	big	-	eyed	blonde	niece	of	Markham's	,	of	course	.
它是	那	大的	-	眼睛	金发	侄女	的	马克姆的	,	的	课程	.

当然，她是马卡姆那个有着大眼睛的金发侄女。

[wel] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði] [fɜːst] .

Well	,	you	ain't	the	first	.
出色地	,	你	不是	这	第一的	.

你不是第一个。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['blækbɜːd] [ɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ə; eɪ]

The	best	way	to	bring	the	young	men	like	a	flock	of	blackbirds	is	to	shut	a
这	最好的	方式	到	带来	这	年轻的	男人	喜欢	一个	群	的	黑鸟	是	到	关闭	一个

[gɜːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ɪm] .

girl	away	from	-	em	.
女孩	离开	从	-	呃	.

要想把年轻男子像一群黑鸟一样吸引过来，最好的办法就是把一个女孩和他们隔离开来。

" [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃəʊd] ['riːəl] [sə'praɪz] .

"	Now	the	young	man	showed	real	surprise	.
"	现在	这	年轻的	男人	显示	真实的	惊喜	.

“这时，年轻人露出了真正的惊讶表情。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	did	you	know	?
"	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	he	enquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [maɪ][kən'trəʊlz][æn; ən] - [gaɪdz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	My	controls	an	'	guides	,	of	course	,	"	responded	Rosalie	.
"	我的	控制	一个	-	指南	,	的	课程	,	"	回应	罗莎莉	.

“当然是我的控制和引导，”罗莎莉回答道。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['enibɒdi] [els] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːkəm] [haʊs] —

"	They	couldn't	find	anybody	else	to	fall	in	love	with	around	the	Markham	house	—
"	他们	不能	寻找	任何人	别的	到	落下	在	爱	和	大约	这	马卡姆	房子	—

[eɪnt] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ,

ain't	as	smart	as	you	thought	you	was	,
不是	作为	聪明的	作为	你	想法	你	曾是	,

“他们在马卡姆家附近找不到其他可以爱上的人——别以为你很聪明。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

are	you	?	"
是	你	?	"

你是？ ”

" [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , " [aɪm] ['bɛpoʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

"	Beside	you	,	"	he	responded	,	"	I'm	Beppo	the	Missing	Link	.
"	旁	你	,	"	他	回应	,	"	我是	贝波	这	丢失的	关联	.

“在你旁边，”他回答说，“我是贝波，缺失的环节。”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	Rosalie	acknowledged	the	compliment	,	and	turned	to	business	.
"	罗莎莉	已确认	这	赞扬	,	和	转向	到	商业	.

罗莎莉接受了赞美，然后继续谈正事。

" [aɪ] [eɪnt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['prɒbəbli] [juːv] ['plɑːntɪd] [ðæt] . :

"	I	ain't	asking	you	how	I'm	going	about	it	,	"	she	said	;	"	probably	you've	planted	that
"	我	不是	问	你	如何	我是	去	关于	它	,	"	她	说	;	"	大概	你已经	已种植	那

“我不是问你是怎么做的，”她说；“很可能是你栽的庄。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['fɪfti] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒn][ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [pəʊk] ?

I	am	asking	you	if	you're	willing	to	risk	fifty	a	week	on	a	pig	in	a	poke	?
我	是	问	你	如果	你是	愿意的	到	风险	五十	一个	星期	在	一个	猪	在	一个	戳	?

我问你，你是否愿意每周冒着损失五十美元的风险去买一个来路不明的东西?

[ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [wiː; wi][ɔːl][duː; də] .

I	know	about	her	;	we	all	do	.
我	知道	关于	她	;	我们	全部	做	.

我知道她，我们都知道。

[ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] ['mɪsɪz] . [faɪf] .

She's	just	like	Mrs	.	Fife	.
她是	只是	喜欢	太太	.	法夫郡	.

她和菲夫太太简直一模一样。

[ðə; ði] ['saɪkɪk] [rɪ'sɜːtʃəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌp] ['mɪsɪz] . [faɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] [hɑːf][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Psychic	Researchers	have	written	up	Mrs	.	Fife	,	but	they	ain't	got	half	of	her	.
这	精神	研究人员	有	书面	向上	太太	.	法夫郡	,	但	他们	不是	得到	一半	的	她	.

灵异研究者们已经写出了菲夫夫人的资料，但他们只了解了她的一半。

[ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] , [dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [get] [fuːld] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

They	miss	the	big	things	,	just	like	they	get	fooled	on	the	little	things	.
他们	错过	这	大的	事物	,	只是	喜欢	他们	得到	被骗了	在	这	小的	事物	.

他们总是错过大事，就像他们总是被小事蒙蔽一样。

[wiː; wi] [nəʊ] .

We	know	.
我们	知道	.

我们知道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , [tuː] ,

And	we	know	about	Mrs	.	Markham	,	too	,
和	我们	知道	关于	太太	.	马卡姆	,	也	,

我们也知道马克汉姆夫人的事。

[ðəʊ] [ʃiːz] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʃʌt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] .

though	she's	had	sense	enough	to	keep	shut	up	from	the	professors	.
尽管	她是	有	感觉	足够的	到	保持	关闭	向上	从	这	教授们	.

虽然她还算明智，没有跟教授们多嘴。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['skeptɪk] , " [pə'sjuːd] ['rəuzəli; 'rɔ-] ,

"	You're	a	skeptic	,	"	pursued	Rosalie	,
"	你是	一个	怀疑论者	,	"	追击	罗莎莉	,

“你是个怀疑论者，”罗莎莉继续说道。

" [ænd; ənd][aɪm] ['bloʊɪn] - [maɪ] [breθ] [tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪə(r)] [wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	and	I'm	blowin	'	my	breath	to	cool	a	house	afire	when	I	talk	to	you	.
"	和	我是	吹	-	我的	气息	到	凉爽的	一个	房子	着火	什么时候	我	讲话	到	你	.

“我跟你说话的时候，就像在给着火的房子降温一样，气喘吁吁。”

[aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ'self] [tɔːk] .

I	guess	I	just	talk	to	hear	myself	talk	.
我	猜测	我	只是	讲话	到	听到	我	讲话	.

我猜我说话只是为了让自己说话。

[wiː; wi] [stɑːt] ['riːəl] .

We	start	real	.
我们	开始	真实的	.

我们从现实开始。

[aɪ][dɪd] ; [wiː; wi][ɔːl][duː; də] .

I	did	;	we	all	do	.
我	做过	;	我们	全部	做	.

我做了；我们都做了。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [striːk] [æn; ən] - [wɪð] [sʌm; səm] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

With	some	of	us	it's	a	big	streak	an	'	with	some	it's	a	little	.
和	一些	的	我们	它是	一个	大的	条纹	一个	-	和	一些	它是	一个	小的	.

对于我们中的一些人来说，这是一段很长的连胜纪录；而对于一些人来说，这只是一段短暂的连胜纪录。

[aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] [bɪg] — ['prɪti] [bɪg] .

I	was	pretty	big	—	pretty	big	.
我	曾是	漂亮的	大的	—	漂亮的	大的	.

我当时个子很高——真的很高。

[θɪŋz] ['hæpən] ; ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] .

Things	happen	;	voices	and	faces	.
事物	发生	;	声音	和	面孔	.

事情发生了；出现了声音和面孔。

[θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

Things	that	are	true	right	out	of	the	air	,
事物	那	是	真的	正确的	出去	的	这	空气	,

凭空捏造的真理，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [eɪnt] [truː] — [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [jɔː'self] .

and	things	that	ain't	true	—	all	mixed	up	with	what	you're	thinking	yourself	.
和	事物	那	不是	真的	—	全部	混合	向上	和	什么	你是	思维	你自己	.

以及一些不真实的事情——所有这些都与你自己的想法混杂在一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] , [nɒt] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	comes	just	when	it	wants	to	,	not	when	you	want	it	.
它	来	只是	什么时候	它	想要	到	,	不是	什么时候	你	想	它	.

它想来就来，不想来就不来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hɔːs] [sens] [juː; jʊ] [get] , [ðə; ði] [les]

And	the	longer	you	go	on	,	and	the	more	horse	sense	you	get	,	the	less
和	这	更长	你	去	在	,	和	这	更多的	马	感觉	你	得到	,	这	较少的

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

it	comes	.
它	来	.

而且你坚持的时间越长，对马的了解越多，这种情况就越少发生。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] ,

"	Rosalie	stopped	a	moment	,	and	veiled	her	eyes	with	her	lashes	,
"	罗莎莉	停止	一个	片刻	,	和	含蓄	她	眼睛	和	她	睫毛	,

[æz; əz] [ðəʊ] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [trɑːns] .

as	though	speaking	out	of	trance	.
作为	尽管	请讲	出去	的	发呆	.

罗莎莉停顿了一下，用睫毛遮住了眼睛，仿佛在恍惚中说话。

" ['evriwʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [sez] [tuː; tə] [hɜː'self] , - [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] ! -

"	Everyone	of	us	says	to	herself	,	'	It	won't	leave	me	!	'
"	每个人	的	我们	说道	到	她自己	,	-	它	惯于	离开	我	!	-

我们每个人都对自己说："它就是离不开我！"

[æn; ən] - [wiː; wi] [stɑːt] [tuː; tə] ['præktɪs] .

An	'	we	start	to	practice	.
一个	-	我们	开始	到	实践	.

然后我们开始练习。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [ðen] ?

What	are	we	goin	'	to	do	then	?
什么	是	我们	去	-	到	做	然后	?

那我们该怎么办?

[juː; jʊ] [gɪt] [ə; eɪ] ['sɪtə(r)] .

You	git	a	sitter	.
你	git	一个	保姆	.

你得找个保姆。

[ʃiː; ʃi] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [d'ɒləz] .

She	pays	her	two	dollars	.
她	支付	她	二	美元	.

她付了她两美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [pə'hæps] .

And	they	don't	come	perhaps	.
和	他们	不	来	也许	.

他们或许根本不会来。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪtə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] ['sɪtə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] .

Not	for	that	sitter	,	or	the	next	sitter	,	or	the	next	.
不是	为了	那	保姆	,	或者	这	下一个	保姆	,	或者	这	下一个	.

不适用于那位保姆，也不适用于下一位保姆，再下一位。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['væljuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [d'ɒləz] [ɔː(r)][gəʊ][aʊt][ɒv; əv]

But	you	have	to	give	the	value	for	the	two	dollars	or	go	out	of
但	你	有	到	给	这	价值	为了	这	二	美元	或者	去	出去	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但你必须提供值回这两美元的东西，否则就会倒闭。

[səʊ][sʌm; səm][deɪ] , [juː; jʊ] [ges] .

So	some	day	,	you	guess	.
所以	一些	天	,	你	猜测	.

所以，你猜，总有一天会的。

[ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['eniweɪ] .

That's	the	funny	thing	about	this	business	,	anyway	.
那就是	这	有趣的	事物	关于	这	商业	,	反正	.

这就是这行最有趣的地方。

[lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [juː; jʊ] [eɪnt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [gesɪŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['spɪrɪt] .

Lots	of	times	you	ain't	quite	sure	whether	guessing	did	it	,	or	spirits	.
很多	的	时代	你	不是	相当	当然	无论	猜测	做过	它	,	或者	烈酒	.

很多时候你都不确定是猜测起了作用，还是冥冥之中自有安排。

[aɪv] [glimps] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][gɜːrlz][left][hænd] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðen] [maɪ] ['vɔɪsɪz] [hæv; həv] [sed] ,

I've	glimpsed	the	ring	on	a	girl's	left	hand	,	and	right	then	my	voices	have	said	,
我已经	瞥见	这	戒指	在	一个	女孩们	左边	手	,	和	正确的	然后	我的	声音	有	说	,

我瞥见了一个女孩左手上的戒指，就在那时，我的脑海中响起一个声音：

- [ɪn'geɪdʒd] ! -

'	Engaged	!	'
-	已订婚的	!	-

'已订婚的！ '

[naʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː]['meɪkɪn] - [ðæt] [vɔɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

Now	was	it	me	makin	'	that	voice	,	or	the	spirit	?
现在	曾是	它	我	制造	-	那	嗓音	,	或者	这	精神	?

那声音是我发出的，还是灵魂发出的?

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ges] ,

But	when	you	begin	to	guess	,
但	什么时候	你	开始	到	猜测	,

但当你开始猜测时，

[juː; jʊ][faɪnd] [haʊ] ['iːzi] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] [ðeɪ] ['swɒləʊ] [feɪks] [ænd; ənd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

you	find	how	easy	people	are	—	how	they	swallow	fakes	and	cry	for	more	.
你	寻找	如何	简单的	人们	是	—	如何	他们	吞	假货	和	哭	为了	更多的	.

你会发现人们是多么容易被欺骗——他们如何轻易接受虚假的东西，还哭着求更多。

[æz; əz] ['sitə] [gəʊ] , ['feɪkɪn] - [gets] - [ɪm] [ə; eɪ] [lɒt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl] [stʌf] .

As	sitters	go	,	fakin	'	gets	'	em	a	lot	harder	than	the	real	stuff	.
作为	保姆	去	,	假金	-	获得	-	呃	一个	很多	更难	比	这	真实的	东西	.

就保姆而言，假装的保姆比真的保姆更难对付。

[æn; ən] - [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] — [ɪts] ['i:zi] — [jʊr; jər] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [sleɪts] [ɔ:(r)] ['brɪŋɪŋ] [spu:ks] [frɒm; frəm]

An	'	before	long	—	it's	easy	—	you're	slipping	the	slates	or	bringing	spooks	from
一个	-	前	长的	—	它是	简单的	—	你是	滑倒	这	石板	或者	带来	幽灵	从

['kæbɪnəts] — [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['mi:diəm] ['evə(r)] [dɪd] [ðæt] ['dʒenjuɪn] .

cabinets	—	let	me	tell	you	no	medium	ever	did	that	genuine	.
橱柜	—	让	我	告诉	你	不	中等的	曾经	做过	那	真的	.

不久之后——这很容易——你就能滑动石板或从柜子里召唤出幽灵——让我告诉你，没有任何灵媒真正做到过这一点。

[bʌt; bət] [ɪts] ['fʌni] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] [steɪz] .

But	it's	funny	how	long	the	real	thing	stays	.
但	它是	有趣的	如何	长的	这	真实的	事物	停留	.

但有趣的是，真东西能保持这么久。

[naʊ] [ju:; jʊ] — [aɪ] [kɔ:ld] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['wɪlfrɪd] .

Now	you	—	I	called	your	father	Wilfred	.
现在	你	—	我	称为	你的	父亲	威尔弗雷德	.

现在轮到你了——我给你父亲威尔弗雷德打了电话。

['meɪbi] [aɪl] [weɪk] [ʌp] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ['si:ɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ,

Maybe	I'll	wake	up	to	-	morrow	night	,	seein	'	your	face	,
或许	患病的	唤醒	向上	到	-	明天	夜晚	,	看到	-	你的	脸	,

也许明天晚上我醒来时，就能看到你的脸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] ['itl]

and	a	voice	will	come	right	out	of	the	air	and	say	a	name	—	and	it'll
和	一个	嗓音	将要	来	正确的	出去	的	这	空气	和	说	一个	姓名	—	和	它将

[bi:; bi] [jɔ:z] .

be	yours	.
是	你的	.

然后会有一个声音从空中传来，说出一个名字——而那个名字就是你的名字。

[ɪts] ['hæpənd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hæpən] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [wen] [aɪ] [kænt] [meɪk] ['eni] [ju:z] [ɒv; əv]

It's	happened	;	it	will	happen	again	;	but	generally	when	I	can't	make	any	use	of
它是	发生	;	它	将要	发生	再次	;	但	一般来说	什么时候	我	不能	制作	任何	使用	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

这事发生过；还会再发生；但通常是在我无法利用它的时候。

" [aɪm] [gɔɪn] - [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [raʊnd] [tu:; tə] [get] [həʊm] .

"	I'm	goin	'	a	long	way	round	to	get	home	.
"	我是	去	-	一个	长的	方式	圆形的	到	得到	家	.

“我要绕很远的路才能回家。”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [səʊ] [bɪg] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [feɪk] .

There's	some	so	big	that	they	don't	have	to	fake	.
有	一些	所以	大的	那	他们	不	有	到	伪造的	.

有些公司规模太大，根本不需要弄虚作假。

['sʌmtaɪmz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [woʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

Sometimes	,	of	course	,	the	controls	won't	come	to	them	,
有时	,	的	课程	,	这	控制	惯于	来	到	他们	,

当然，有时候他们可能就无法控制这些设备了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['sɪtə(r)] [ðeɪ] [kænt] [sens] ['nʌθɪn] - ,

but	they	can	afford	to	tell	a	sitter	they	can't	sense	nothin	'	,
但	他们	能	买得起	到	告诉	一个	保姆	他们	不能	感觉	什么也没有	-	,

但他们却可以告诉保姆他们什么也感觉不到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [nekst] ['sɪtə(r)] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['ri:əl] [stʌf] — [ðə; ði] [stʌf] [ju:; jʊ] [kænt] [feɪk] .

because	the	next	sitter	will	get	the	real	stuff	—	the	stuff	you	can't	fake	.
因为	这	下一个	保姆	将要	得到	这	真实的	东西	—	这	东西	你	不能	伪造的	.

因为下一个保姆将会得到真材实料——那些你无法伪造的东西。

['mɪsɪz] . [faɪf] [ɪz] [ðæt] [wei] .

Mrs	.	Fife	is	that	way	.
太太	.	法夫郡	是	那	方式	.

菲夫太太就是这样。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

I've	seen	her	work
我已经	已见	她	工作

我看过她的作品。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] .

and	I	know	.
和	我	知道	.

我知道。

[ai] [nəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , [ðəʊ] [ai] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	know	just	as	well	about	Mrs	.	Markham	,	though	I	haven't	seen	her	.
我	知道	只是	作为	出色地	关于	太太	.	马卡姆	,	尽管	我	还没有	已见	她	.

虽然我没见过马克汉姆夫人，但我对她也同样了解。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [taɪt] [ʃʌt] [ʌp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

She	keeps	tight	shut	up	away	from	the	rest	of	us	.
她	保持	紧的	关闭	向上	离开	从	这	休息	的	我们	.

她一直把自己封闭起来，不跟我们其他人联系。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['mɪksɪz] .

She	never	mixes	.
她	绝不	混合	.

她从不混搭。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðev] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

But	some	of	us	have	seen	her	,	they've	passed	it	on	.
但	一些	的	我们	有	已见	她	,	他们有	通过了	它	在	.

但我们当中有些人见过她，他们把她介绍给了别人。

" ['miːdiəmz] , " ['ædɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Mediums	,	"	added	Rosalie	Le	Grange	,	after	a	pause	,
"	媒介	,	"	额外	罗莎莉	乐	农庄	,	后	一个	暂停	,

“灵媒，”罗莎莉·勒格兰奇停顿了一下后补充道。

" [ɪz][ə; eɪ][set][ɒv; əv][paɪp] ['driːməz] [æz; əz][ə; eɪ][klɑːs] ,

"	is	a	set	of	pipe	dreamers	as	a	class	,
"	是	一个	放	的	管道	梦想家	作为	一个	班级	,

“这是一群只会空想的空想家。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðeə(r)] [wɜːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swɔːn] [tuː; tə]

but	there's	one	place	where	you	can	take	their	word	like	it	was	sworn	to
但	有	一	地方	在哪里	你	能	拿	他们的	单词	喜欢	它	曾是	宣誓	到

[ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

on	the	Bible	.
在	这	圣经	.

但是有一个地方，你可以像相信圣经上的誓言一样相信他们的话。

[ɪts] [wen] [ðeɪ] [seɪ] ['sʌmbədi] [hæz; həz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

It's	when	they	say	somebody	has	the	real	thing	.
它是	什么时候	他们	说	某人	有	这	真实的	事物	.

就是他们说某人拥有真品的时候。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['miːdiəmz] [ɪz] ['nɒkə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən]

Because	**mediums**	**is**	**knockers**	**,**	**and**	**when**	**they**	**pass**	**out**	**a**	**bouquet**	**,**	**you**	**can**
因为	媒介	是	敲击器	,	和	什么时候	他们	经过	出去	一个	花束	,	你	能

[bet] [ðeɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

bet	**they**	**mean**	**it**	**.**
赌注	他们	意思是	它	.

因为灵媒都是敲门人，当他们送花时，你完全可以肯定他们是认真的。

[nəʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [pleɪ] [ə; eɪ] [ləʊn] [hænd] , [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

No	**,**	**young**	**man**	**,**	**Mrs**	**.**	**Markham**	**,**	**if**	**she**	**does**	**play**	**a**	**lone**	**hand**	**,**	**is**	**the**	**real**	**thing**	**.**
不	,	年轻的	男人	,	太太	.	马卡姆	,	如果	她	做	玩	一个	孤独	手	,	是	这	真实的	事物	.

不，年轻人，马克汉姆夫人如果单枪匹马出牌，那可真是厉害。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

But	**I**	**may**	**help**	**you**	**waste**	**your**	**money**	**.**
但	我	可能	帮助	你	浪费	你的	钱	.

但我或许能帮你浪费钱。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sɪnɪk(ə)l] ['levəti] ,

"	**The**	**young**	**man**	**had**	**lost**	**his**	**air**	**of**	**cynical**	**levity**	**,**
"	这	年轻的	男人	有	丢失的	他的	空气	的	愤世嫉俗	轻浮	,

“这个年轻人失去了他那副愤世嫉俗的轻佻姿态，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ˌel'iː] [greɪndʒ] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ] [njuː]

he	**was**	**regarding**	**Rosalie**	**Le**	**Grange**	**somewhat**	**as**	**a**	**collector**	**regards**	**a**	**new**
他	曾是	关于	罗莎莉	乐	农庄	有些	作为	一个	集电极	问候	一个	新的

[ænd; ənd] [ʌn'klæsɪfaɪd] ['spiːʃiːz] .

and	**unclassified**	**species**	**.**
和	未分类	物种	.

他看待罗莎莉·勒·格兰奇，就像收藏家看待一种新的、未分类的物种一样。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**Why**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

" [huz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ? " [ɑːskt] [ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌel'iː] [greɪndʒ] .

"	**Who's**	**the**	**greatest**	**doctor**	**in**	**the**	**world**	**?**	**"**	**asked**	**Mme**	**.**	**Le**	**Grange**	**.**
"	谁是	这	最	医生	在	这	世界	?	"	问	夫人	.	乐	农庄	.

“谁是世界上最伟大的医生？”勒格朗日夫人问道。

" ['wɔtkinz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**Watkins**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	沃特金斯	,	我	认为	,	"	回应	这	年轻的	男人	.

“我想应该是沃特金斯吧。”年轻人回答道。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [siː]

"	**What'd**	**you**	**give**	**for**	**a**	**chance**	**to**	**stay**	**in**	**his**	**office**	**a**	**month**	**and**	**see**
"	什么	你	给	为了	一个	机会	到	停留	在	他的	办公室	一个	月	和	看

[hɪm] [wɜːk] ?

him	**work**	**?**
他	工作	?

“你愿意付出什么代价，才能有机会在他的办公室待上一个月，亲眼看看他工作？”

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**nodded**	**his**	**head**	**.**
"	他	点头	他的	头	.

他点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːnd] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , " [pə'sjuːd] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] ,
" I was a darned little fool when I was young , " pursued Rosalie Le Grange ,
" 我 曾是 一个 该死的 小的 傻子 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 追击 罗莎莉 乐 农庄 ,

“我年轻的时候真是个十足的小傻瓜，”罗莎莉·勒格兰奇继续说道。

" [æn; ən] - [nəʊ] [ðæt] [aɪm] ['gɛtɪn] - [ɒn][ɪn] [j'iəz] [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [dɑːnd] [æn; ən][əʊld][wʌn] .
" an ' now that I'm gettin ' on in years I'm just as darned an old one .
" 一个 - 现在 那 我是 获得 - 在 在 年 我是 只是 作为 该死的 一个 老的 一 .

“现在我年纪大了，也真的老了。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] .
I like to take chances .
我 喜欢 到 拿 机会 .

我喜欢冒险。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌel'iː] [greɪndʒ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪtə(r)] , [ə'gen] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Mme . Le Grange , " said her sitter , again clapping her rounded shoulder ,
" 夫人 . 乐 农庄 , " 说 她 保姆 , 再次 鼓掌 她 圆润 肩膀 ,

“勒格朗日夫人，”她的模特说着，又拍了拍她圆润的肩膀。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [hɑːt] . "
" you're a fellow after my heart . "
" 你是 一个 同伴 后 我的 心 . "

“你真是我的知己。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bukeiz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː]
" Just a second before we come to the bouquets , " responded Rosalie Le
" 只是 一个 第二 前 我们 来 到 这 花束 , " 回应 罗莎莉 乐
[greɪndʒ] , " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .
Grange , " there's another reason .
农庄 , " 有 其他 原因 .

“在我们谈到花束之前，”罗莎莉·勒格兰奇回答说，“还有另一个原因。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Can you guess it ? "
能 你 猜测 它 ? "

你能猜到吗?

" [aɪv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [gesɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] .
" I've already given up guessing on you .
" 我已经 已经 给定 向上 猜测 在 你 .

我已经放弃猜测你了。

" [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌel'iː] [greɪndʒ] [leɪ] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] ,
" On the table beside Mme . Le Grange lay an embroidery frame ,
" 在 这 桌子 旁 夫人 . 乐 农庄 躺 一个 刺绣 框架 ,

“勒格朗日夫人身旁的桌子上放着一个绣架，

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌfi] [red] ['piːəni] .
the needle set in a puffy red peony .
这 针 放 在 一个 蓬松 红色的 牡丹 .

针插在一朵饱满的红色牡丹花里。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme **.**
夫人 .

夫人

[ˌel'iː] [greɪndʒ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔː(r)] [tuː] .
Le **Grange** **picked** **it** **up** **and** **took** **a** **stitch** **or** **two** **.**
乐 农庄 挑选 它 向上 和 采取 一个 缝 或者 二 .

勒格朗日捡起它，缝了一两针。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
Her **head** **bent** **over** **her** **work** **,**
她 头 弯曲 超过 她 工作 ,

她低着头埋头工作，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pleɪf(ə)l] [laɪt] [meɪd] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [heə(r)] , [ʃiː; ʃɪ]
so **that** **the** **playful** **light** **made** **gold** **of** **the** **white** **in** **her** **chestnut** **hair** **,** **she**
所以 那 这 顽皮的 光 制成 金子 的 这 白色的 在 她 板栗 头发 , 她
[pə'sjuːd] :
pursued **:**
追击 :

于是，在明暗交错的光线下，她栗色头发中的白色泛起了金光，她继续追赶着：

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['speʃəlaɪz] [ɒn] [mɛndɪn] - ['piːpəlz] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] ['speʃəlti] [ɪz]
" **Maybe** **you** **specialize** **on** **mendin** **'** **people's** **bones** **and** **maybe** **your** **specialty** **is**
" 或许 你 专业化 在 门丁 - 人们的 骨头 和 或许 你的 专业 是
[ðeə(r)] [ɪn'saɪdz] .
their **insides** **.**
他们的 内部 .

“也许你专攻修补人的骨头，也许你的专长是治疗他们的内脏。”

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['speʃəlti] , [tuː] .
I've **got** **a** **specialty** **,** **too** **.**
我已经 得到 一个 专业 , 也 .

我也有自己的专长。

[juː; jʊ] [siː] ,
You **see** **,**
你 看 ,

你看，

[ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæd] [ən'les] [juː; jʊ] [duː; də] ['sʌmθɪn] - [fɔː(r); fə(r)]
in **this** **business** **it's** **easy** **to** **go** **all** **to** **the** **bad** **unless** **you** **do** **somethin** **'** **for**
在 这 商业 它是 简单的 到 去 全部 到 这 坏的 除非 你 做 某物 - 为了
['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
other **people** **.**
其他 人们 .

在这个行业里，除非你为别人做点什么，否则很容易误入歧途。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [taɪ] [tuː; tə] .
You **have** **to** **have** **a** **kind** **of** **religion** **to** **tie** **to** **.**
你 有 到 有 一个 种类 的 宗教 到 领带 到 .

你必须信奉某种宗教。

[maɪn] [ɪz] - - [ænd; ənd] - - ['lʌvɪn] - [hɑːts] .
Mine **is** **unitin** **'** **and** **reunitin** **'** **lovin** **'** **hearts** **.**
矿 是 - - 和 - - 爱 - 心 .

我的使命是让相爱的心灵相遇、重聚。

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .
Of **course** **you're** **saying** **that** **this** **is** **a** **lot** **of** **foolishness** **.**
的 课程 你是 说 那 这 是 一个 很多 的 愚蠢 .

你当然会说这纯属愚蠢。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .
" **She** **paused** **a** **moment** **,** **and** **plied** **the** **needle** **.**
" 她 暂停 一个 片刻 , 和 合拢 这 针 .

她停顿了一下，然后开始穿针引线。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [slɪm] ['lɪt(ə)l] [niːs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz]
" **What's** **the** **trouble** **between** **you** **and** **that** **slim** **little** **niece** **of** **Mrs** **.** **Markham's**
" 是什么 这 麻烦 之间 你 和 那 苗条的 小的 侄女 的 太太 . 马克姆的
[ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪk'spəʊzd] ?
that **you** **want** **her** **aunt** **exposed** **?**
那 你 想 她 阿姨 裸露 ?

“你和马克汉姆太太那个瘦小的侄女之间到底有什么矛盾，以至于你想让她的姑姑出卖你？”

[æn; ən] - [kænt] [aɪ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [weɪ] ? "
An **'** **can't** **I** **fix** **it** **some** **other** **way** **?** **"**
一个 - 不能 我 使固定 它 一些 其他 方式 ? "

难道就没有其他办法解决这个问题吗?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɑːkəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['sɪtə(r)] .
" **What** **do** **you** **know** **about** **Miss** **Markham** **?** **"** **asked** **the** **sitter** **.**
" 什么 做 你 知道 关于 错过 马卡姆 ? " 问 这 保姆 .

“你对马克汉姆小姐了解多少？”保姆问道。

" [aɪv] ['əʊpənd] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['kəʊzi] ['kɔːnə(r)] [tʃæt] ,
" **I've** **opened** **myself** **up** **to** **you** **like** **a** **school** **-** **girl** **in** **a** **cosey** **corner** **chat** **,**
" 我已经 打开 我 向上 到 你 喜欢 一个 学校 - 女孩 在 一个 舒适的 角落 聊天 ,

“我像个在舒适角落里聊天的小女孩一样向你敞开了心扉。”

" [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] ; " [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - [sʌm; səm] - - ? "
" **said** **Rosalie** **Le** **Grange** **;** **"** **ain't** **it** **time** **you** **was** **doin** **'** **some** **confidin** **'** **?** **"**
" 说 罗莎莉 乐 农庄 ; " 不是 它 时间 你 曾是 做 - 一些 - - ? "

“罗莎莉·勒格兰奇说：‘你是不是该找个倾诉对象了？’”

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [mɪs] ['mɑːkəm] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['miːdiəm]
" **Did** **you** **ever** **hear** **that** **Miss** **Markham** **had** **been** **brought** **up** **to** **be** **a** **medium**
" 做过 你 曾经 听到 那 错过 马卡姆 有 到过 带来 向上 到 是 一个 中等的
?
?
?

“你听说过马克汉姆小姐从小就被培养成一名灵媒吗？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] ['mæri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] ?
That **she** **mustn't** **marry** **because** **it** **would** **destroy** **her** **powers** **?**
那 她 不得 结婚 因为 它 会 破坏 她 权力 ?

她不能结婚，因为结婚会失去她的力量?

[ðæt] [ʃiːz] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'veləp] ['fʊli] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [pʊt] [ə'saɪd]
That **she's** **been** **taught** **to** **believe** **that** **she** **will** **never** **develop** **fully** **until** **she's** **put** **aside**
那 她是 到过 教授 到 相信 那 她 将要 绝不 发展 完全 直到 她是 放 旁边
[æn; ən] ['ɜːθli] [lʌv] ? "
an **earthly** **love** **?** **"**
一个 尘世的 爱 ? "

她从小就被灌输一种观念：只有放下尘世的爱情，她才能真正成长?

" [əʊ] - [həʊ] !
" **O** **-** **ho** **!**
" 哦 - 何 !

“哦吼！

" [kwəʊθ]['rəuzəli; 'rɔ-] ; " [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [sets] !

"	quoth	Rosalie	;	"	so	that's	the	way	the	wind	sets	!
"	引用	罗莎莉	;	"	所以	那就是	这	方式	这	风	套	!

罗莎莉说道："原来风是这么吹的！"

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .

I	must	say	that's	the	fakiest	thing	I	ever	heard	about	Mrs	.	Markham	.
我	必须	说	那就是	这	最假的	事物	我	曾经	听到	关于	太太	.	马卡姆	.

我必须说，这是我听过的关于马克汉姆夫人最虚假的事情。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːdiəmz] [bɔːn] .

We	all	know	that	a	medium's	born	.
我们	全部	知道	那	一个	媒介的	出生	.

我们都知道，灵媒是天生的。

[ðɪs] [dɑːk] [ruːm] [dɪvɛləpɪn] - ['seɪʊ̃s] [wɜːk] [ɪz] [bɒʃ] [tuː; tə] [stɔːl] [ðə; ði] [dəup]] [ə'lɒŋ] .

This	dark	room	developin	'	seance	work	is	bosh	to	stall	the	dopes	along	.
这	黑暗的	房间	发展中	-	降神会	工作	是	博什	到	摊位	这	傻瓜	沿着	.

这种在暗室里进行通灵仪式的做法纯粹是为了拖延时间。

[stɪl] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ə; eɪ] [ləʊn] [hænd] .

Still	,	Mrs	.	Markham	has	always	played	a	lone	hand	.
仍然	,	太太	.	马卡姆	有	总是	玩	一个	孤独	手	.

然而，马克汉姆夫人一直都是独来独往。

[ʃiːz] ['nevə(r)] [mɪkst] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['miːdiəmz] ,

She's	never	mixed	with	other	mediums	,
她是	绝不	混合	和	其他	媒介	,

她从未与其他媒介混合使用过。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] [gɔɪn] - ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

which	is	why	I'll	be	safe	in	goin	'	into	her	house	—	she	won't	recognize	me	.
哪个	是	为什么	患病的	是	安全的	在	去	-	进入	她	房子	—	她	惯于	认出	我	.

所以，我进她家应该没问题——她不会认出我。

['prɒbəbli] [ʃiːz] [kept] [sʌm; səm] [fuːl] ['nəʊʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lɒst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Probably	she's	kept	some	fool	notions	that	the	rest	of	us	lost	long	ago	.
大概	她是	保留	一些	傻子	概念	那	这	休息	的	我们	丢失的	长的	前	.

或许她还保留着一些我们其他人早已摒弃的愚蠢想法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [pʊs] ! " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] — " [ðə; ði]

But	the	poor	little	puss	!	"	—	her	voice	sank	to	a	ripple	—	"	the
但	这	贫穷的	小的	猫	!	"	—	她	嗓音	沉没	到	一个	波纹	—	"	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [pʊs] !

poor	little	puss	!
贫穷的	小的	猫	!

但是可怜的小猫咪！"——她的声音渐渐低沉，像涟漪一样——"可怜的小猫咪！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['tendə(r)] , [ænd; ənd] ['tendəli] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['sɔfənd] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Her	eyes	grew	tender	,	and	tenderly	they	met	the	softened	eyes	of	the
"	她	眼睛	生长	投标	,	和	温柔地	他们	遇见	这	软化	眼睛	的	这

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

"她的眼神变得温柔起来，温柔地与年轻男子柔和的眼神相遇。"

" [dʒʌst] ['rɒbɪn] - [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] !

"	Just	robbin	'	her	of	her	girlhood	!
"	只是	罗宾	-	她	的	她	少女时代	!

“简直是剥夺了她的少女时代！”

[aɪ]['wʌndə(r)] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['hɑːdə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['præktɪkl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

I	wonder	"	—	her	voice	grew	harder	as	she	turned	to	practical	consideration
我	想知道	"	—	她	嗓音	生长	更难	作为	她	转向	到	实际的	考虑

[ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — " [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][ðem; ðəm]['jəugi,-gin]

of	the	subject	—	"	if	Mrs	.	Markham	got	the	idea	from	them	Yogis
的	这	主题	—	"	如果	太太	.	马卡姆	得到	这	主意	从	他们	瑜伽士

[ænd; ənd][ə'depts][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪkst] [wɪð] [ɪn]['ɪndiə] .

and	adepts	and	things	that	she	mixed	with	in	India	.
和	专家	和	事物	那	她	混合	和	在	印度	.

“我想知道，”——她的声音变得严肃起来，开始认真考虑这个问题——“马克汉姆夫人是不是从她在印度接触的那些瑜伽士、修行者以及其他人那里得到了这个想法。”

[dʒʌst][laɪk] - [ɪm] .

Just	like	'	em	.
只是	喜欢	-	呃	.

跟他们一样。

[ðev] [gɒt][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['ðer] ['lɪt(ə)l] ,

They've	got	the	real	thing	,	but	they're	little	,
他们有	得到	这	真实的	事物	,	但	它们是	小的	,

他们有真货，但是个头小。

['krɔːlɪŋ] ['deɪgəʊ] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [blʌd] [ɪn] - [ɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['hɔːsflaɪ] . "

crawling	Dagoes	with	no	more	blood	in	'	em	than	a	swarm	of	horseflies	.	"
爬行	达戈斯	和	不	更多的	血	在	-	呃	比	一个	蜂群	的	马蝇	.	"

一群爬行的意大利佬，身上连血气都没有，就像一群虻虫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , " [sed] [ðə; ði]['sɪtə(r)] .

"	It	is	terrible	to	think	of	,	"	said	the	sitter	.
"	它	是	糟糕的	到	思考	的	,	"	说	这	保姆	.

“想想都觉得可怕，”保姆说。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	You	poor	dear	,	I	should	say	so	!	"	responded	Rosalie	.
"	你	贫穷的	亲爱的	,	我	应该	说	所以	!	"	回应	罗莎莉	.

“可怜的孩子，我得这么说！”罗莎莉回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [dʌn] .

"	Of	course	,	I	see	what	you	want	done	.
"	的	课程	,	我	看	什么	你	想	完毕	.

“当然，我明白你想做什么。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ɪz][ə; eɪ] [feɪk] ,

If	I	can	prove	that	Mrs	.	Markham	is	a	fake	,
如果	我	能	证明	那	太太	.	马卡姆	是	一个	伪造的	,

如果我能证明马克汉姆夫人是冒牌货，

[ðen] [aɪ] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [bɒʃ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['mæriɪŋ] .

then	I	prove	to	the	girl	that	it's	all	bosh	about	her	not	marrying	.
然后	我	证明	到	这	女孩	那	它是	全部	博什	关于	她	不是	结婚	.

然后我向那个女孩证明，关于她结不了婚的一切都是胡说八道。

[aɪ] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - - [gəʊz] , [siːm] - - [es]

I	can't	give	you	no	encouragement	as	far	as	exposin	'	goes	,	seem	'	'	s
我	不能	给	你	不	鼓励	作为	远的	作为	-	-	去	,	似乎	-	-	s

就揭露真相而言，我似乎无法给你任何鼓励。

[ai] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ɪz]['riːəl] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

I	know	Mrs	.	Markham	is	real	,	but	if	I'm	on	the	ground	,
我	知道	太太	.	马卡姆	是	真实的	,	但	如果	我是	在	这	地面	,

我知道马克汉姆夫人是真实存在的，但如果我倒在地上，

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] .

maybe	I	can	fix	it	some	other	way	.
或许	我	能	使固定	它	一些	其他	方式	.

或许我可以用其他方法解决这个问题。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ? "

How	are	you	goin	'	to	git	me	into	the	house	?	"
如何	是	你	去	-	到	git	我	进入	这	房子	?	"

你打算怎么把我弄进屋?

" [ðɪs] [wiːk] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [kən'spɪrətə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [wɪl] ['ædvətaɪz]

"	This	week	,	"	responded	her	co	-	conspirator	,	"	Mrs	.	Markham	will	advertise
"	这	星期	,	"	回应	她	合作	-	同谋	,	"	太太	.	马卡姆	将要	广告

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] .

for	a	housekeeper	.
为了	一个	管家	.

“本周，”她的同谋回答说，“马克姆太太将刊登广告招聘管家。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] ['haʊskiːpə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I	suppose	you	can	play	housekeeper	well	enough	to	keep	the	place	a	month	,
我	认为	你	能	玩	管家	出色地	足够的	到	保持	这	地方	一个	月	,

[kænt] [juː; jʊ] ? "

can't	you	?	"
不能	你	?	"

我想你做个合格的管家，应该能把房子维持一个月吧?

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛniˌθɪn] - [aɪ][kæn; kən][duː; də] , " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [ɪts] [kiːp] [haʊs] .

"	If	there's	anythin	'	I	can	do	,	"	responded	Rosalie	,	"	it's	keep	house	.
"	如果	有	任何东西	-	我	能	做	,	"	回应	罗莎莉	,	"	它是	保持	房子	.

“如果我能做点什么，”罗莎莉回答说，“那就是操持家务。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] ? "

Is	it	a	big	house	?	"
是	它	一个	大的	房子	?	"

房子很大吗?

" [θriː] ['stɔːriz] — [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['sɜːvənts] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

"	Three	stories	—	three	or	four	servants	,	I	suppose	.	"
"	三	故事	—	三	或者	四	仆人	,	我	认为	.	"

“三层楼——我想应该有三四个仆人吧。”

" [ðæts] [gʊd] ; [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ðæt] ! "

"	That's	good	;	I'll	enjoy	it	;	I	never	had	a	chance	at	that	!	"
"	那就是	好的	;	患病的	享受	它	;	我	绝不	有	一个	机会	在	那	!	"

“那太好了，我会好好享受的，我以前从来没有过这样的机会！”

" [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æplɪkənts] . "

"	Remember	you	must	get	the	place	from	the	other	applicants	.	"
"	记住	你	必须	得到	这	地方	从	这	其他	申请人	.	"

“记住，你必须从其他申请者中赢得这个名额。”

" [ɪf] [maɪ] ['miːdɪəmʃɪp] ['hæznt] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪn] [dʒɒb] ,

"	If	my	mediumship	hasn't	taught	me	enough	to	git	me	a	plain	job	,
"	如果	我的	通灵术	还没有	教授	我	足够的	到	git	我	一个	清楚的	工作	,

“如果我的通灵能力还不足以让我找到一份普通的工作，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['nʌθɪn] - , " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

it	hasn't	taught	me	nothin	'	,	"	responded	Rosalie	.
它	还没有	教授	我	什么也没有	-	,	"	回应	罗莎莉	.

“它什么也没教会我，”罗莎莉回答道。

" [ðen] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Then	it's	as	good	as	done	,	"	answered	the	young	man	.
"	然后	它是	作为	好的	作为	完毕	,	"	回答	这	年轻的	男人	.

“那基本上就完成了，”年轻人回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] ?

"	Shall	I	pay	you	now	or	later	?
"	将	我	支付	你	现在	或者	之后	?

“我现在付钱还是以后付钱？”

['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] ['sæləri] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][tɪp] . "

Mrs	.	Markham's	salary	will	be	your	tip	.	"
太太	.	马克姆的	薪水	将要	是	你的	提示	.	"

马克汉姆太太的薪水就是你的小费。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪmɑːstə(r)] [ðæt] [peɪz] [wen] [ðə; ði][dʒɑːbz][gɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	It's	a	good	paymaster	that	pays	when	the	job's	got	,	"	answered	Rosalie	.
"	它是	一个	好的	出纳员	那	支付	什么时候	这	工作的	得到	,	"	回答	罗莎莉	.

“这是一家不错的雇主，工作完成后就会支付工资，”罗莎莉回答道。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪtə(r)] [rəʊz] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][gəʊ] .

Her	sitter	rose	,	as	though	to	go	.
她	保姆	玫瑰	,	作为	尽管	到	去	.

她的保姆起身，好像要离开。

" ['kɔnfidəns] [ɪz] [laɪk] [lʌv] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [fɜːst] [saɪt] [ɔː(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .

"	Confidences	is	like	love	,	"	said	Rosalie	,	"	first	sight	or	not	for	ten	years	.
"	秘密	是	喜欢	爱	,	"	说	罗莎莉	,	"	第一的	视线	或者	不是	为了	十	年	.

“秘密就像爱情，”罗莎莉说，“不管是不是一见钟情，十年之后依然如此。”

[hɪə(r)] [aɪv] ['əʊpənd] [maɪ] [həʊl] [bæg][ɒv; əv] [trɪks] , [ænd; ənd] [jɔːz] [ɪz] [lɒkt] [taɪt] .

Here	I've	opened	my	whole	bag	of	tricks	,	and	yours	is	locked	tight	.
这里	我已经	打开	我的	所有的	包	的	技巧	,	和	你的	是	已锁定	紧的	.

我已经使出了浑身解数，而你的却锁得严严实实。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

Don't	you	think	you	might	tell	me	your	name	?
不	你	思考	你	可能	告诉	我	你的	姓名	?

你难道不觉得可以告诉我你的名字吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːd] .

"	The	young	man	reached	for	a	card	.
"	这	年轻的	男人	达到	为了	一个	卡片	.

年轻人伸手去拿一张牌。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] .

"	Dr	.	Blake	,	"	he	said	as	he	fumbled	.
"	博士	.	布莱克	,	"	他	说	作为	他	笨手笨脚	.

“布莱克博士，”他笨拙地说。

" ['wɔːltə] ['hʌntɪŋtən] [bleɪk] , ['kɜːfjuː] [klʌb] , " [kə'rektɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	Walter	Huntington	Blake	,	Curfew	Club	,	"	corrected	Rosalie	.
"	沃尔特	亨廷顿	布莱克	,	宵禁	俱乐部	,	"	已更正	罗莎莉	.

“沃尔特·亨廷顿·布莱克，宵禁俱乐部，”罗莎莉纠正道。

[hɪz; ɪz][hændz] [drɒpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] .

His	hands	dropped	,	and	he	stared	.
他的	双手	掉落	,	和	他	凝视	.

他双手垂落，目光呆滞。

" [haʊ] — [haʊ] — "
" How — how — "
" 如何 — 如何 — "

“怎么——怎么——”

" ['spɪrɪt] — [maɪ][kaɪnd] .
" Spirits — my kind .
" 烈酒 — 我的 种类 .

“精灵——我的同类。”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Rosalie extended her hand .
" 罗莎莉 扩展 她 手 .

罗莎莉伸出了手。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɑːd] [keɪs] .
In it rested his little card case .
在 它 休息 他的 小的 卡片 案件 .

他的小卡片盒就放在里面。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" Excuse me .
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ai] ['wʌznt] [kwaɪt][ə; eɪ][dɑːn] [fuːl] ,
I done it just to show you I wasn't quite a darn fool ,
我 完毕 它 只是 到 展示 你 我 不是 相当 一个 该死 傻子 ,

我这么做只是为了向你证明我并非完全是个傻瓜。

[ɪf] [ai][duː; də] [tel] ['evriθɪŋ] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
if I do tell everything I know to a stranger .
如果 我 做 告诉 一切 我 知道 到 一个 陌生人 .

如果我真的把我知道的一切都告诉一个陌生人。

[naʊ] [doʊnt][get] ['sɪli] [æn; ən] - [θɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɑːvələs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪv] [biːn]
Now don't get silly an ' think from this marvelous demonstration that I've been
现在 不 得到 愚蠢的 一个 - 思考 从 这 奇妙 示范 那 我已经 到过
['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ][kɒn] [tɔːk] .
givin ' you a con talk .
给予 - 你 一个 康 讲话 .

别傻了，别从这精彩的演示中就以为我是在骗你们。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['les(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] [keɪs] [ə'lɒŋ] [wen] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['miːdiəm] .
It's just a lesson not to take your card case along when you visit a medium .
它是 只是 一个 课 不是 到 拿 你的 卡片 案件 沿着 什么时候 你 访问 一个 中等的 .

这给我们一个教训：去见灵媒的时候最好不要带名片盒。

[ɪts] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ai][kæn; kən][ɪk'spəʊz]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ɪf] [ðeə(r)] - [es] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] .
It's a proof that I can expose Mrs . Markham if there ' s anything to expose .
它是 一个 证明 那 我 能 暴露 太太 . 马卡姆 如果 那里 - s 任何事物 到 暴露 .

这证明，如果有什么事要揭露，我完全可以揭露马克汉姆夫人。

[gʊd] - [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
Good - by Dr . Blake , and good luck .
好的 - 经过 博士 . 布莱克 , 和 好的 运气 .

再见，布莱克医生，祝您好运。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [wəʊk]
" The following Wednesday , at eight o'clock in the morning , a messenger boy woke
" 这 下列的 周三 , 在 八 点钟 在 这 早晨 , 一个 信使 男生 觉醒
[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

“接下来的星期三早上八点，一个信使叫醒了夫人。

[ˌel'iː] [greɪndʒ] [baɪ] [prə'lɒŋd] ['nɒkɪŋ] .
Le Grange by prolonged knocking .
乐 农庄 经过 延长 敲门 .

勒格朗日通过长时间敲击。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [nəʊt] :
He passed in this note :
他 通过了 在 这 笔记 :

他留下了这张纸条：

['ɑːnsə(r)] ['ɜːli] [ðə; ði] [θɜːd] [əd'vɜːtɪsmənt] , [θɜːd] ['kɒləm] , [sɪksθ] [peɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['herəld] [help]
Answer early the third advertisement , third column , sixth page , in the Herald Help
回答 早期的 这 第三 广告 , 第三 柱子 , 第六 页 , 在 这 先驱报 帮助
['wɒntɪd] ['kɒləm] .
Wanted column .
通缉 柱子 .

请尽早回复《先驱报》招聘栏目第六页第三栏第三则广告。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dres] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . [em] . - [es] .
From the address , I know it is Mrs . M . ' s .
从 这 地址 , 我 知道 它 是 太太 . M . - s .

从地址上看，我知道这是M太太的家。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [bleɪk] .
W . H . BLAKE .
W . H . 布莱克 .

WH 布莱克。

[sevn]
VII
七

第七章

['roʊzəˌliz] [fɜːst] [rɪ'pɔːt]
ROSALIE'S FIRST REPORT
罗莎莉的 第一的 报告

罗莎莉的第一份报告

['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] , [ə'pɒn] [ə'sjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Rosalie Le Grange , upon assuming her position as housekeeper in the
罗莎莉 乐 农庄 , 之上 假设 她 位置 作为 管家 在 这
['mɑːkəm] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Markham establishment ,
马卡姆 建立 ,

罗莎莉·勒格兰奇在马克姆庄园担任管家一职后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [ðæt] ['tjuːzdeɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [aʊt] ,
had written Dr . Blake that Tuesday was her afternoon out ,
有 书面 博士 . 布莱克 那 周二 曾是 她 下午 出去 ,

她曾写信给布莱克医生，说星期二下午她要外出。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['tju:zdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði]

and	suggesting	that	he	meet	her	every	Tuesday	afternoon	at	three	in	the
和	建议	那	他	见面	她	每一个	周二	下午	在	三	在	这

['leɪdɪz] - ['pɑ:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

ladies	'	parlor	of	the	old	Hotel	Greenwich	,
女士们	-	客厅	的	这	老的	酒店	格林威治	,

她建议他每周二下午三点在老格林威治酒店的女士休息室与她见面。

[wɪtʃ] [leɪ] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [meɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

which	lay	far	from	main	lines	of	traffic	and	observation	.
哪个	躺	远的	从	主要的	线条	的	交通	和	观察	.

远离主要交通干线和观察点。

[səʊ] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['velvɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ðæt] [fɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

So	they	sat	on	the	faded	velvets	of	the	Greenwich	that	fall	afternoon	,
所以	他们	卫星	在	这	褪色	天鹅绒	的	这	格林威治	那	落下	下午	,

于是，在那个秋日的午后，他们坐在了格林威治酒店褪色的天鹅绒沙发上。

[hedz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [kləʊz] ['kɒnfərəns] .

heads	together	in	close	conference	.
头部	一起	在	关闭	会议	.

众人聚在一起进行密切磋商。

" [jʊr; jər] ['wɑ:stɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] , " [bɪ'gæn]['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	You're	wastin	'	your	money	,	"	began	Rosalie	.
"	你是	浪费	-	你的	钱	,	"	开始	罗莎莉	.

“你在浪费钱，”罗莎莉开口说道。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɑ:kəm] [fɜ:st] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [ɪz][ʃi:; ʃi] [wel] ? "

"	Tell	me	about	Miss	Markham	first	,	"	he	interrupted	;	"	is	she	well	?	"
"	告诉	我	关于	错过	马卡姆	第一的	,	"	他	中断	;	"	是	她	出色地	?	"

“先告诉我马克汉姆小姐的情况吧，”他打断道，“她身体还好吗？”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['evə(r)][ɪz] — [ðæt] [gɜ:rlz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [strɒŋ] .

"	As	well	as	she	ever	is	—	that	girl's	far	from	strong	.
"	作为	出色地	作为	她	曾经	是	—	那	女孩们	远的	从	强的	.

“她一如既往地好——那女孩远称不上坚强。”

[ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɒb] " — [ʃi:; ʃi] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] — " [ðə; ði][mɔ:(r)]

The	more	I	think	of	this	job	"	—	she	reverted	to	her	subject	—	"	the	more
这	更多的	我	思考	的	这	工作	"	—	她	恢复	到	她	主题	—	"	这	更多的

- - [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

meechin	'	I	feel	about	it	,
-	-	我	感觉	关于	它	,

“我越想这份工作，”她又回到了话题上，“就越觉得它令人厌恶。”

[spaɪn] - [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [æn; ən] - [ə; eɪ] [greɪt] ['mi:diəm] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

spyin	'	on	a	good	woman	an	'	a	great	medium	like	her	.
间谍活动	-	在	一个	好的	女士	一个	-	一个	伟大的	中等的	喜欢	她	.

偷窥一位善良的女性和像她这样优秀的灵媒。

[gɪt] [ðə; ði] [gɜ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] !

Git	the	girl	away	from	her	!
git	这	女孩	离开	从	她	!

把那女孩从她身边带走！

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər; dr aɪv] . [bleɪk] , [jɔ:(r); jə(r)][gɜ:rlz][ðə; ði] [l'ʌkiəst] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Let	me	tell	you	,	Dr	.	Blake	,	your	girl's	the	luckiest	girl	in	the	world	,
让	我	告诉	你	,	博士	.	布莱克	,	你的	女孩们	这	最幸运的人	女孩	在	这	世界	,

布莱克医生，我跟你说，你女儿是世界上最幸运的女孩。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

and	I	don't	care	if	I	have	to	say	it	right	into	your	face	.
和	我	不	关心	如果	我	有	到	说	它	正确的	进入	你的	脸	.

就算要当面跟你说，我也不在乎。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [maɪ] ['miːdɪəmʃɪp] [streɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)l]

If	I'd	had	a	chance	to	develop	my	mediumship	straight	from	a	great	vessel
如果	ID	有	一个	机会	到	发展	我的	通灵术	直的	从	一个	伟大的	血管

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [laɪk] [ðæt] ,

of	the	spirit	like	that	,
的	这	精神	喜欢	那	,

如果我有机会直接从像那样伟大的灵体容器中发展我的通灵能力，

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['feɪkɪn] - [test] [bʊks] , [ænd; ənd] ['rɒbɪn] - [kɑːd] [keɪsɪz] ,

I	wouldn't	be	fakin	'	test	books	,	and	robbin	'	card	cases	,
我	不会	是	假金	-	测试	图书	,	和	罗宾	-	卡片	案例	,

我不会伪造试卷，也不会偷卡片盒。

[ænd; ənd]['gɪvɪn] - [ˌdemən'streɪʃənz] [tuː; tə][stɔː(r)][g'ɜːlz][æt; ət][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [trɑːns] .

and	givin	'	demonstrations	to	store	girls	at	a	dollar	a	trance	.
和	给予	-	示威游行	到	店铺	女孩们	在	一个	美元	一个	发呆	.

并以每次催眠一美元的价格向商店女孩进行演示。

[tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] !

To	learn	from	Mrs	.	Markham	!
到	学习	从	太太	.	马卡姆	!

向马克汉姆夫人学习！

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] .

She	ought	to	thank	God	for	the	chance	.
她	应该	到	感谢	上帝	为了	这	机会	.

她应该感谢上帝给了她这个机会。

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

“然后，

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — ['nəʊtɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

perceiving	that	she	had	left	his	feelings	out	of	consideration	—	noticing	by	the
感知	那	她	有	左边	他的	情怀	出去	的	考虑	—	注意到	经过	这

[druːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'prest] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [niː]

droop	of	his	eyes	how	much	she	had	depressed	him	—	she	patted	his	knee
下垂	的	他的	眼睛	如何	很多	她	有	郁闷	他	—	她	轻拍	他的	膝盖

[ænd; ənd][let][ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] ['flʌtə(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] .

and	let	a	tender	smile	flutter	over	her	dimples	.
和	让	一个	投标	微笑	扑	超过	她	酒窝	.

她意识到自己没有顾及他的感受——从他低垂的眼皮看出她让他多么沮丧——于是她拍了拍他的膝盖，脸上浮现出温柔的笑容，眼角也浮现出酒窝。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

"	Of	course	,	Boy	,	"	she	said	,	with	the	sweet	patronage	of	woman	,
"	的	课程	,	男生	,	"	她	说	,	和	这	甜的	赞助	的	女士	,

“当然，孩子，”她用女人特有的温柔语气说道。

" [ai][doʊnt] [teɪk] [nəʊ] [stɒk] [ɪn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd] ['ɜːθli]

"	I	don't	take	no	stock	in	the	notion	that	the	girl	has	got	to	put	aside	earthly
"	我	不	拿	不	库存	在	这	概念	那	这	女孩	有	得到	到	放	旁边	尘世的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“我完全不认同女孩必须放弃世俗爱情这种说法。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] .

and	that	kind	of	talk	.
和	那	种类	的	讲话	.

以及那种谈话。

[wɪv] [ɔːl] [gɒt] ['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] — [weə(r)] [wiː; wi][doʊnt] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt]

We've	all	got	our	notions	and	our	places	—	where	we	don't	follow	the	spirit
我们已经	全部	得到	我们的	概念	和	我们的	地方	—	在哪里	我们	不	跟随	这	精神

[gaɪdz] .

guides	.
指南	.

我们都有自己的想法和地方——在那里我们不会遵循精神指引。

[pə'hæps] [ðæts] [dʒʌst]['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] [wiːk] [spɒt] .

Perhaps	that's	just	Mrs	.	Markham's	weak	spot	.
也许	那就是	只是	太太	.	马克姆的	虚弱的	点	.

也许这只是马克汉姆太太的弱点。

['meɪbi] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] ['æʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

Maybe	her	own	love	affairs	was	ashes	in	her	mouth	.
或许	她	自己的	爱	事务	曾是	灰烬	在	她	嘴	.

或许她自己的情史也如同口中的灰烬。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai]['nevə(r)][dɪd] [nəʊ] [huː] ['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] .

Come	to	think	of	it	,	I	never	did	know	who	Mr	.	Markham	was	.
来	到	思考	的	它	,	我	绝不	做过	知道	WHO	先生	.	马卡姆	曾是	.

仔细想想，我其实一直都不知道马克汉姆先生是谁。

[wɒt] [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)][pɪg][baɪ][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪə(r)] ,

What	I'm	tryin	'	to	tell	you	is	that	you've	got	your	pig	by	the	wrong	ear	,
什么	我是	尝试	-	到	告诉	你	是	那	你已经	得到	你的	猪	经过	这	错误的	耳朵	,

我想告诉你的是，你抓错猪的耳朵了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spəʊz] [wʌts] ['dʒenjuɪn] .

for	you	can't	expose	what's	genuine	.
为了	你	不能	暴露	是什么	真的	.

因为你无法揭露真相。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪm]['dɔɪɪn] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['hædnt] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]

And	I'm	ashamed	of	what	I'm	doin	'	,	and	if	I	hadn't	promised	to	stay	a
和	我是	羞愧	的	什么	我是	做	-	,	和	如果	我	之前没有	承诺	到	停留	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

我为自己的所作所为感到羞耻，如果我没有答应留下一个月的话，

[aɪ'd] [liːv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I'd	leave	this	very	day	.
ID	离开	这	非常	天	.

我今天就想离开。

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

"	Her	companion	made	an	involuntary	motion	of	alarm	.
"	她	伴侣	制成	一个	非自愿	运动	的	警报	.

她的同伴不由自主地做出了惊恐的动作。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] — [aɪm][nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [jet] .

"	Don't	be	afraid	—	I'm	not	goin	'	to	yet	.
"	不	是	害怕的	—	我是	不是	去	-	到	然而	.

“别害怕——我还没打算这么做。”

['gɛtɪn] - [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['iːzi] .

Gettin	'	the	place	was	easy	.
获得	-	这	地方	曾是	简单的	.

找到这个地方很容易。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] ['stjuːpɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ; [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] .

You	want	a	housekeeper	stupid	and	respectable	;	I	was	all	that	.
你	想	一个	管家	愚蠢的	和	可敬	;	我	曾是	全部	那	.

你想要一个既笨又体面的管家；我完全符合这些条件。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bɒðəd] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɒt] ['stɑːtɪd] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

I	was	bothered	,	before	I	got	started	,	to	get	the	letters	of	recommendation	,
我	曾是	烦恼	,	前	我	得到	开始	,	到	得到	这	信件	的	推荐	,

在正式开始之前，我费了好大劲才拿到推荐信。

[bʌt; bət][aɪ] [gɒt] - [ɪm] — ['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] .

but	I	got	'	em	—	never	mind	how	.
但	我	得到	-	呃	—	绝不	头脑	如何	.

但我还是得到了——至于怎么做到的，就不说了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [tuː] .

And	they	were	good	,	too	.
和	他们	是	好的	,	也	.

而且他们也确实很出色。

[aɪm]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

I'm	Mrs	.	Granger	,	as	I	told	you	,	and	I'm	a	widow	.
我是	太太	.	格兰杰	,	作为	我	讲述	你	,	和	我是	一个	寡妇	.

正如我之前告诉过你的，我是格兰杰夫人，我是一位寡妇。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [swiːd] , [æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ]

So	I	took	the	place	away	from	a	Swede	,	an	Irishwoman	,	and	a	French
所以	我	采取	这	地方	离开	从	一个	瑞典人	,	一个	爱尔兰女人	,	和	一个	法语

['dʒɪni] .

ginny	.
金妮	.

于是，我从一个瑞典人、一个爱尔兰女人和一个法国女人手中夺走了这个地方。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .

Right	at	the	start	,	I	found	a	line	on	Mrs	.	Markham	.
正确的	在	这	开始	,	我	成立	一个	线	在	太太	.	马卡姆	.

一开始，我就找到了关于马卡姆夫人的线索。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] ,

When	she	was	alone	with	me	,	after	we	come	to	terms	,
什么时候	她	曾是	独自的	和	我	,	后	我们	来	到	条款	,

当我们和好之后，她单独和我在一起的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd] .

she	was	just	as	kind	and	good	as	any	lady	in	the	land	.
她	曾是	只是	作为	种类	和	好的	作为	任何	女士	在	这	土地	.

她和全国任何一位女士一样善良美好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(The House of Mystery An Episode in the)

第5/8页

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	don't	suppose	that	means	anythin	'	to	you	,	but	it	did	to	me	.
我	不	认为	那	方法	任何东西	-	到	你	,	但	它	做过	到	我	.

我猜这对你来说可能没什么意义，但对我来说意义重大。

[bɪg]['feɪkɪə(r)][ænd; ənd] [krʊks] [dʒʌst][lɪv; laɪv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn]['terə(r)] , [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊz] .

Big	fakirs	and	crooks	just	live	their	lives	in	terror	,	afraid	of	their	own	shadows	.
大的	苦行僧	和	骗子	只是	居住	他们的	生活	在	恐怖	,	害怕的	的	他们的	自己的	阴影	.

那些大骗子和恶棍终日生活在恐惧之中，连自己的影子都害怕。

[ðev] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

They've	got	to	be	sweet	and	kind	on	the	outside	,
他们有	得到	到	是	甜的	和	种类	在	这	外部	,

他们外表必须和蔼可亲，

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [teɪk] [aʊt] [ðeə(r)] ['krɒsnɪs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [help] .

and	so	they	take	out	their	crossness	and	irritation	on	the	help	.
和	所以	他们	拿	出去	他们的	暴躁	和	刺激	在	这	帮助	.

因此，他们就把自己的愤怒和不满发泄到帮手身上。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] ['kiːpə(r)] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][ðæn; ðən] [kʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .

I'd	rather	be	keeper	in	an	asylum	than	cook	to	a	burglar	.
ID	相当	是	守门员	在	一个	庇护所	比	厨师	到	一个	窃贼	.

我宁愿去精神病院当看守，也不愿给窃贼做饭。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] [faɪn] — [ænd; ənd][nəʊ] [eəz] [ænd; ənd][nəʊ] ['sɒftnəs] .

But	Mrs	.	Markham	was	fine	—	and	no	airs	and	no	softness	.
但	太太	.	马卡姆	曾是	美好的	—	和	不	播出	和	不	柔软	.

但马克汉姆太太很好——既没有架子，也没有娇气。

[ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt]['evə(r)] ['hæləʊd] [ə; eɪ] [feɪs] , [ɪts] [hɜːz] .

If	the	spirit	ever	hallowed	a	face	,	it's	hers	.
如果	这	精神	曾经	神圣的	一个	脸	,	它是	她的	.

如果说有哪张脸能被神灵所神圣化，那一定是她的脸。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [bleɪmd] — [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl][frɒm; frəm][juː; jʊ] !

I	know	you	don't	like	her	,	and	you	can't	be	blamed	—	her	keeping	your	little	girl	from	you	!
我	知道	你	不	喜欢	她	,	和	你	不能	是	被指责	—	她	保持	你的	小的	女孩	从	你	!

我知道你不喜欢她，也不能怪你——是她让你见不到你的小女儿!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

But	you	must	have	noticed	her	voice	,	how	pretty	it	is	if	she	does	talk	English	fashion	.
但	你	必须	有	注意到	她	嗓音	,	如何	漂亮的	它	是	如果	她	做	讲话	英语	时尚	.

但你一定注意到了她的声音，如果她用英语说话，那声音是多么悦耳动听。

[naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [saɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

Now	that	was	my	first	sight	into	her	.
现在	那	曾是	我的	第一的	视线	进入	她	.

那是我第一次见到她。

[wɒt'evə(r)] [ʃiːz] [dʌn] , [ʃiːz] ['nevə(r)] [dʌn] - - , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [weə(r)] [pjʊə(r)] , [pruːvd]

Whatever	she's	done	,	she's	never	done	materializin	'	,	which	is	just	where	pure	,	proved
任何	她是	完毕	,	她是	绝不	完毕	-	-	,	哪个	是	只是	在哪里	纯的	,	已证实

['feɪkɪn] - [bɪ'gɪnz] .

fakin	'	begins	.
假金	-	开始	.

无论她做了什么，她从未停止过伪装，而这恰恰是纯粹的、已被证实的虚假行为的开始。

[ɪts] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] .

It's	as	soft	as	a	girl's	.
它是	作为	柔软的	作为	一个	女孩们	.

它像女孩的皮肤一样柔软。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪf] [ʃɪd] [wɜːkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [kən'trəʊlz] .

It	wouldn't	be	if	she'd	worked	up	her	voices	for	men	controls	.
它	不会	是	如果	棚	工作	向上	她	声音	为了	男人	控制	.

如果她能控制自己的声音，那就不会这样了。

[aɪv] [biːn] ['kɔmplimənt] [ɒn][maɪ] [vɔɪs] [maɪ'self] ,

I've	been	complimented	on	my	voice	myself	,
我已经	到过	赞扬	在	我的	嗓音	我	,

我本人也曾被人称赞过嗓音。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪts] [diːp] ['evri]

but	you	must	have	noticed	the	way	it	slides	down	and	gits	deep	every
但	你	必须	有	注意到	这	方式	它	幻灯片	向下	和	git	深的	每一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	while	.
小的	尽管	.

但你肯定已经注意到，它时不时会滑下去，然后陷得很深。

[ðæts] [left] [tuː; tə] [ʃəʊ] [aɪ][dɪd] - - [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ; [ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

That's	left	to	show	I	did	materializin	'	in	St	.	Paul	;	and	I'm	ashamed	of	it	,
那就是	左边	到	展示	我	做过	-	-	在	英石	.	保罗	;	和	我是	羞愧	的	它	,

[tuː] .

too	.
也	.

这证明我确实在圣保罗现身了；对此我也感到羞愧。

[maɪ] , [haʊ] [aɪ]['wɒndə(r)] [ə'raʊnd] [ɪn] ['rɒbɪn] [hʊdz] [bɑːn] !

My	,	how	I	wander	around	in	Robin	Hood's	barn	!
我的	,	如何	我	漫步	大约	在	罗宾	引擎盖的	谷仓	!

哎呀，我竟然在罗宾汉的谷仓里闲逛！

[bʌt; bət][aɪm] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

But	I'm	full	of	it	.	"
但	我是	满的	的	它	.	"

但我全是胡说八道。

" [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] . "

"	Tell	me	everything	,	"	he	said	,	"	and	in	your	own	way	.	"
"	告诉	我	一切	,	"	他	说	,	"	和	在	你的	自己的	方式	.	"

“把一切都告诉我，”他说，“用你自己的方式。”

" - [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [prə'feʃn] ? - [sez] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .

"	'	You	know	my	profession	?	'	says	Mrs	.	Markham	.
"	-	你	知道	我的	职业	?	-	说道	太太	.	马卡姆	.

“你知道我的职业吗？”马克姆夫人问道。

" - [nəʊ] , [mæm] , - [sez] [ai] .
" ' No , Ma'am , ' says I .
" - 不 , 女士 , - 说道 我 .

“不，夫人，”我说。

" - [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] . -
" ' I'm a religious teacher , in a way , ' says she . '
" - 我是 一个 宗教 老师 , 在 一个 方式 , - 说道 她 . -

“从某种意义上说，我是一名宗教教师，”她说。

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
A medium if you care to call it that .
一个 中等的 如果 你 关心 到 称呼 它 那 .

如果你愿意称之为媒介的话，那它就是一种媒介了。

[ai][prɪ'fɜː(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] . -
I prefer another name . '
我 更喜欢 其他 姓名 . -

我更喜欢另一个名字。

" - [ə; eɪ] ['miːdiəm] ! - [sez] [ai] . - [maɪ] !
" ' A medium ! ' says I . ' My !
" - 一个 中等的 ! - 说道 我 . - 我的 !

“‘一个中级！’我说。‘我的天！’”

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːdiəm] [lɑːst] [wiːk] ! -
I was to a medium last week ! '
我 曾是 到 一个 中等的 最后的 星期 ! -

我上周去见了一位灵媒！

" [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [dʌn] [ðæt] .
" Perhaps you don't see why I done that .
" 也许 你 不 看 为什么 我 完毕 那 .

“或许你不明白我为什么那样做。”

- [tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .
' T was to give her an opening .
- T 曾是 到 给 她 一个 开幕 .

这是为了给她一个机会。

[fɜːst] [muːv] , [wen] [jʊr; jər] ['feɪkɪn] - [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [[dəup]] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
First move , when you're fakin ' on a big scale , is to make dopes out of your
第一的 移动 , 什么时候 你是 假金 - 在 一个 大的 规模 , 是 到 制作 傻瓜 出去 的 你的
['sɜːvənts] .
servants .
仆人 .

当你大规模行骗时，第一步就是让你的仆人变成傻瓜。

[gɪt] - [ɪm] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ; [ðen] [faɪnd][ðə; ði] ['jeləʊ] [spɒt] , [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Git ' em to swallow the whole thing ; then find the yellow spot , work it ,
git - 呃 到 吞 这 所有的 事物 ; 然后 寻找 这 黄色的 点 , 工作 它 ,

让他们把整样东西都吞下去；然后找到黄色斑点，处理它。

[ænd; ənd] [pʊl] - [ɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['feɪkɪn] - .
and pull ' em into your fakin ' .
和 拉 - 呃 进入 你的 假金 - .

把他们拉进你的骗局里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [liːd] , ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['ɪntrəstɪd] .
But she never followed the lead , even so much as to seem interested .
但 她 绝不 随后 这 带领 , 甚至 所以 很多 作为 到 似乎 感兴趣的 .

但她从未顺应潮流，甚至连表现出兴趣的迹象都没有。

- [ɪn'di:d] ? - [sez] [ʃi:; ʃi] . -
' Indeed ? ' says she . '
- 的确 ? - 说道 她 . -

“真的吗？”她问道。

[wel] , [ai] [si:] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['kɔ:lə] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Well , I see only a few callers , and usually in the evening .
出色地 , 我 看 仅有的 一个 很少 来电者 , 和 通常 在 这 晚上 .

嗯，我只接到几个电话，而且通常是在晚上。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [bi:n] - [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
I'm a little particular about bein ' disturbed at such times ,
我是 一个 小的 特别的 关于 是 - 不安 在 这样的 时代 ,

在这种时候我有点不喜欢被打扰。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ɑ:sk][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][tɒp][flɔ:(r)][ɒn] [sʌtʃ] ['i:vnɪŋz] .
and I must ask you not to come below the top floor on such evenings .
和 我 必须 问 你 不是 到 来 以下 这 顶部 地面 在 这样的 晚上 .

我必须请求您，在这样的夜晚不要到顶楼以下的地方来。

['elən] , [ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [meɪd] , ['ɔ:lweɪz] [sɪts][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [bel] . -
Ellen , the parlor maid , always sits by the front door to answer the bell . '
艾伦 , 这 客厅 女佣 , 总是 坐着 经过 这 正面 门 到 回答 这 钟 . -

女佣艾伦总是坐在前门边等着门铃响。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] .
That was a relief .
那 曾是 一个 宽慰 .

真是松了一口气。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [belz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪski] .
I was afraid I'd have to answer bells , which would have been risky .
我 曾是 害怕的 ID 有 到 回答 铃铛 , 哪个 会 有 到过 风险 .

我当时害怕要去应门，那会很冒险。

[[dəup]] [ðæt] ['fɒləʊ] [bɪg] ['mi:diəmz] [gəʊ][tu:; tə]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['sʌmtaɪmz] ;
Dopes that follow big mediums go to little ones sometimes ;
傻瓜 那 跟随 大的 媒介 去 到 小的 一个 有时 ;

追随大媒体的傻瓜有时也会转向小媒体；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [aɪ'd][let][ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sitə] [ænd; ənd][bi:; bi] ['rekəg'naɪzd] .
there was a chance that I'd let in one of my own sitters and be recognized .
那里 曾是 一个 机会 那 ID 让 在 一 的 我的 自己的 保姆 和 是 认可 .

我有可能让自己的某个保姆进来，然后被人认出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['feɪki][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)]
And the arrangement didn't look faky to me as it may to you ; for
和 这 安排 没有 看 假货 到 我 作为 它 可能 到 你 ; 为了
[ə; eɪ][fækt] ,
a fact ,
一个 事实 ,

而且，在我看来，这种安排并不像你认为的那样虚假；事实上，

[jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nɜ:vz] [wen] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]['ri:əl][kən'trəʊl] .
you're just a bundle of nerves when you're coming in and out of real control .
你是 只是 一个 捆 的 神经 什么时候 你是 未来 在 和 出去 的 真实的 控制 .

当你处于真正控制状态时，你会变得非常紧张。

" - [ænd; ənd][ai] [həʊp] [jʊl] [bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , - [sez] [ʃi:; ʃi] ,
" ' And I hope you'll be comfortable , ' says she ,
" - 和 我 希望 你会 是 舒服的 , - 说道 她 ,

“我希望您能感到舒适，”她说。

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz]

'	I'm	coming	up	this	evening	to	see	if	your	room	is	all	right	and	if	there's
-	我是	未来	向上	这	晚上	到	看	如果	你的	房间	是	全部	正确的	和	如果	有

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] .

anything	you	want	.
任何事物	你	想	.

“我今晚会上来看看你的房间是否一切顺利，以及你是否需要什么。”

[jʊl] [laɪk] [maɪ] ['sɜːvənts] , [aɪ] [θɪŋk] . -

You'll	like	my	servants	,	I	think	.	'
你会	喜欢	我的	仆人	,	我	思考	.	-

我想你会喜欢我的仆人的。

" [raɪt] [ðeə(r)] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [geɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɒt] ['eni]

"	Right	there	I	began	to	be	ashamed	of	our	game	,	and	it	hasn't	got	any
"	正确的	那里	我	开始	到	是	羞愧	的	我们的	游戏	,	和	它	还没有	得到	任何

[les] ,

less	,
较少的	,

“从那时起，我就开始为我们的表现感到羞耻，而且这种感觉至今丝毫没有减轻。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] ['getɪŋ] [ðə; ði] [dʒɒb] [tuː; tə] ['rʌnɪn] - ,

"	It	was	hard	work	getting	the	job	to	runnin	'	,
"	它	曾是	难的	工作	获得	这	工作	到	跑步	-	,

“让这份工作顺利开展起来可真不容易。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['poʊkɪn] - ['ɪntuː] [θɪŋz] .

and	I	didn't	have	much	time	for	pokin	'	into	things	.
和	我	没有	有	很多	时间	为了	戳	-	进入	事物	.

我没多少时间去仔细研究这些东西。

[wen] [aɪ] [dɪd] [gɪt] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] ,

When	I	did	git	room	to	turn	around	,
什么时候	我	做过	git	房间	到	转动	大约	,

当我腾出空间转身时，

[aɪ] [went] [θruː] [ðæt] [həʊl] [haʊs] [prɪ'tɛndɪn] - [tuː; tə] [teɪk] ['ɪnvəntɔːriz] .

I	went	through	that	whole	house	pretendin	'	to	take	inventories	.
我	去	通过	那	所有的	房子	假装	-	到	拿	库存	.

我假装清点物品，把那栋房子都逛了一遍。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ɔː(r)] ['feɪki] .

I	didn't	find	a	thing	that	looked	out	of	place	,	or	faky	.
我	没有	寻找	一个	事物	那	看起来	出去	的	地方	,	或者	假货	.

我没发现任何不合时宜或造假的东西。

[nɒt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [nəʊts] [ɒn] ['sitə] , [nɒt] [ə; eɪ] [træp] , [nɒt] [ə; eɪ] [sleɪt] ,

Not	a	scrap	of	notes	on	sitters	,	not	a	trap	,	not	a	slate	,
不是	一个	废料	的	笔记	在	保姆	,	不是	一个	陷阱	,	不是	一个	石板	,

没有关于模特的任何笔记，没有陷阱，也没有试探板。

[nɒt] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [sɪlk] [mʌl] , [nɒt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['fɒsfərəs] .

not	a	thread	of	silk	mull	,	not	a	spark	of	phosphorus	.
不是	一个	线	的	丝绸	思考	,	不是	一个	火花	的	磷	.

没有一丝丝丝，没有一丝磷火。

[ai] ['wʌznt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ruːl] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

I	wasn't	fool	enough	to	break	the	rule	about	coming	downstairs	when	she	had
我	不是	傻子	足够的	到	休息	这	规则	关于	未来	楼下	什么时候	她	有

['sitə] .

sitters	.
保姆	.

我没那么傻，没有违反规定，在她有保姆的时候不能下楼。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [kætʃ] [ˌem 'iː] [spaɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrdz] [gɒn] .

Let	her	catch	me	spyin	'	,	and	the	bird's	gone	.
让	她	抓住	我	间谍活动	-	,	和	这	鸟类	已消失	.

让她发现我在偷窥，那只鸟就飞走了。

[bʌt; bət][lɑːst] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] .

But	last	Sunday	night	I	had	a	fair	chance	.
但	最后的	星期日	夜晚	我	有	一个	公平的	机会	.

但上周日晚上我确实有机会。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɪf] [ai] ['weɪtɪd] .

I	knew	it	would	come	if	I	waited	.
我	知道	它	会	来	如果	我	等待	.

我知道只要等待，它终会到来。

[ðeəz; ðəz] [θriː] ['sɜːvənts] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] — ['meəri][ðə; ði] [kʊk] , [huz] [ə; eɪ] ['hʌsi] ; [ænd; ənd] ['mɑːtɪn]

There's	three	servants	under	me	—	Mary	the	cook	,	who's	a	hussy	;	and	Martin
有	三	仆人	在下面	我	—	玛丽	这	厨师	,	谁是	一个	荡妇	;	和	马丁

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [mæn] ,

the	furnace	man	,
这	炉	男人	,

我手下有三个仆人——厨娘玛丽，她是个荡妇；还有炉工马丁，

[huz] [ə; eɪ] [drʌŋk] ; [ænd; ənd] ['elən] , [huz] [ə; eɪ] [fuːl] .

who's	a	drunk	;	and	Ellen	,	who's	a	fool	.
谁是	一个	醉	;	和	艾伦	,	谁是	一个	傻子	.

一个是酒鬼；另一个是傻瓜艾伦。

[aɪ'd] ['lɪsnd] [tuː; tə] - [ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ'd] [pʌmpt] - [ɪm] ['grædʒuəl] ,

I'd	listened	to	'	em	talking	and	I'd	pumped	'	em	gradual	,
ID	听着	到	-	呃	说	和	ID	泵	-	呃	逐渐地	,

我听着他们说话，然后慢慢地鼓励他们，

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪt][ə; eɪ] ['defɪnət] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][help][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]

but	I	couldn't	git	a	definite	thing	—	and	what	the	help	don't	know	about	the
但	我	不能	git	一个	定	事物	—	和	什么	这	帮助	不	知道	关于	这

['krʊkɪd] ['pleɪsɪz][ɪn][ðeə(r)] [bɔsiz] [eɪnt] ['dʒen(ə)rəli] [wɜːθ] ['noʊɪn] - .

crooked	places	in	their	bosses	ain't	generally	worth	knowin	'	.
歪	地方	在	他们的	老板	不是	一般来说	值得	知道	-	.

但我始终无法得到确切的消息——而且，员工们对老板的腐败之处一无所知，这通常也不值得了解。

['elən] , [ðə; ði][meɪd] ,

Ellen	,	the	maid	,
艾伦	,	这	女佣	,

女佣艾伦

[ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [biːn] [maɪ] [best] [kɑːd] — [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪn] - ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

ought	to	'	a	'	been	my	best	card	—	her	sittin	'	every	night	at	the	door
应该	到	-	一个	-	到过	我的	最好的	卡片	—	她	坐着	-	每一个	夜晚	在	这	门

['kætʃɪn] - [wɒt] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] .

catchin	'	what	comes	out	of	the	parlors	.
捕捉	-	什么	来	出去	的	这	客厅	.

“a”本该是我最好的牌——她每晚都坐在门口，接住从客厅里出来的东西。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

She	couldn't	tell	a	thing	.
她	不能	告诉	一个	事物	.

她什么也看不出来。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ,

All	she	knew	was	that	she	heard	a	lot	of	talk	in	low	tones	,
全部	她	知道	曾是	那	她	听到	一个	很多	的	讲话	在	低的	音调	,

她只知道自己听到了很多低声的说话声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː'self] .

and	it	was	something	about	spirits	and	the	devil	,	and	then	she	crossed	herself	.
和	它	曾是	某物	关于	烈酒	和	这	魔鬼	,	和	然后	她	交叉	她自己	.

讲的内容好像是关于鬼魂和魔鬼的，然后她划了个十字。

[æz; əz] [help] [gəʊz] , [ðeɪ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

As	help	goes	,	they	like	Mrs	.	Markham	,	which	is	a	good	sign	.
作为	帮助	去	,	他们	喜欢	太太	.	马卡姆	,	哪个	是	一个	好的	符号	.

就帮忙而言，他们很喜欢马克汉姆太太，这是一个好兆头。

" [lɑːst] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] ['sʌpə(r)] , ['elən] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Last	Sunday	,	at	supper	,	Ellen	begins	to	complain	of	a	pain	in	her	head	.
"	最后的	星期日	,	在	晚餐	,	艾伦	开始	到	抱怨	的	一个	疼痛	在	她	头	.

“上周日晚饭时，艾伦开始抱怨头疼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] ['betə(r)] [teɪk] , [dʒʌst] [wʌns] ,

It	seemed	to	me	that	I'd	better	take	,	just	once	,
它	似乎	到	我	那	ID	更好的	拿	,	只是	一次	,

我觉得我最好还是接受一次，

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪtə(r)] , [æn; ən] - - [tend] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪʊ̃s] .

the	chance	of	being	recognized	by	a	sitter	,	an	'	'	tend	door	for	the	seance	.
这	机会	的	存在	认可	经过	一个	保姆	,	一个	-	-	趋向	门	为了	这	降神会	.

:

被守灵人认出的几率，以及为降神会开门。

[səʊ] [aɪ] [bɪ'gʌn] [wɪð] ['elən] .

So	I	begun	with	Ellen	.
所以	我	开始	和	艾伦	.

所以我先从艾伦开始。

" - [jʊr; jər] [sɪk] , [tʃaɪld] , - [sez] [aɪ] , ['hævɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

"	'	You're	sick	,	child	,	'	says	I	,	havin	'	her	alone	at	the	time	.
"	-	你是	生病的	,	孩子	,	-	说道	我	,	拥有	-	她	独自的	在	这	时间	.

“孩子，你病了，”当时只有我一个人和她在一起，我说。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [njʊə'rældʒə] . -

'	It	looks	to	me	like	neuralgia	.	'
-	它	看起来	到	我	喜欢	神经痛	.	-

“我看像是神经痛。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[jʊr; jər] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] — [ai][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

you're	a	doctor	—	I	don't	have	to	tell	you	how	easy	it	is	to	make	a
你是	一个	医生	—	我	不	有	到	告诉	你	如何	简单的	它	是	到	制作	一个

['pɜ:s(ə)n] [θɪŋk] ['ðer] [sɪk] .

person	think	they're	sick	.
人	思考	它们是	生病的	.

你是医生——我不用告诉你让一个人觉得自己生病有多么容易。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['speʃəlti] — ['meɪkɪn] - ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [θɪŋz] .

And	that's	my	specialty	—	makin	'	people	think	things	.
和	那就是	我的	专业	—	制造	-	人们	思考	事物	.

这就是我的专长——引发人们的思考。

[ɪn] [hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ai][hæd; həd] [ðæt] [gɜ:l] [wu:p] - [ɪn] - [æn; ən] - ['mɑ:tɪn] - - [fɔ:(r); fə(r)]

In	half	an	hour	,	I	had	that	girl	whoop	-	in	'	an	'	Martin	telephonin	'	for
在	一半	一个	小时	,	我	有	那	女孩	哇哦	-	在	-	一个	-	马丁	-	-	为了

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

a	doctor	.
一个	医生	.

半小时后，那女孩就大闹起来，马丁也打电话叫医生了。

[ðen] [ai] [brəʊk] [ðə; ði] [nju:z] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['telɪfəʊn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɑ:kəm] .

Then	I	broke	the	news	over	the	house	telephone	to	Mrs	.	Markham	.
然后	我	打破	这	消息	超过	这	房子	电话	到	太太	.	马卡姆	.

然后我用家里的电话把这个消息告诉了马克汉姆太太。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [daʊn] .

She	waited	ten	minutes	,	and	called	me	down	.
她	等待	十	分钟	,	和	称为	我	向下	.

她等了十分钟，然后叫我下去。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ai] ['fɪgəd] .

It	come	out	just	as	I	figured	.
它	来	出去	只是	作为	我	想	.

结果正如我所料。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [tend] [dɔ:(r)] .

She	wanted	me	to	'	tend	door	.
她	通缉	我	到	-	趋向	门	.

她想让我去“看门”。

[aɪ'd] [bi:n] ['pleɪɪn] - [ðə; ði] [dʒen'ti:l] ['stju:pɪd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [səʊ][ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [ˌem 'i:] .

I'd	been	playin	'	the	genteel	stupid	,	you	know	,	so	she	trusted	me	.
ID	到过	玩耍	-	这	文雅的	愚蠢的	,	你	知道	,	所以	她	可信	我	.

你知道，我一直装傻充愣，所以她才信任我。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][ʃi:; ʃi] [heit] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [wei] [aɪm] [aʊt] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)]

And	I	must	say	I'd	rather	she	hated	me	,	the	way	I'm	out	to	do	her
和	我	必须	说	ID	相当	她	憎恨	我	,	这	方式	我是	出去	到	做	她

.

:

.

我必须说，我宁愿她恨我，因为我一心想对付她。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

She	told	me	that	I	was	to	sit	by	the	door	and	bring	in	the	names	of
她	讲述	我	那	我	曾是	到	坐	经过	这	门	和	带来	在	这	姓名	的

['kɔ:lə] ,

callers	,
来电者	,

她告诉我，我要坐在门口，把来电者的姓名记下来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

and	if	anyone	come	after	eight	o'clock	,
和	如果	任何人	来	后	八	点钟	,

如果有人在八点以后来，

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [hɔːl][ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv] - [ɪm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ai]

I	was	to	step	into	the	outside	hall	and	get	rid	of	'	em	as	quick	as	I
我	曾是	到	步	进入	这	外部	大厅	和	得到	摆脱	的	-	呃	作为	快的	作为	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我的任务是走到外面的走廊，尽快把他们赶走。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [kɪld] [ə'nʌðə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Now	let	me	tell	you	,	that	killed	another	suspicion	.
现在	让	我	告诉	你	,	那	被杀	其他	怀疑	.

现在让我告诉你，这又消除了一个疑虑。

[wʌn] [weɪ] , [ðə; ði] [best] [weɪ] [ɒv; əv]['feɪkɪn] - [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] ,

One	way	,	the	best	way	of	fakin	'	in	a	big	house	,
一	方式	,	这	最好的	方式	的	假金	-	在	一个	大的	房子	,

一种方法，也是在大房子里伪装的最佳方法，

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][meɪd][rɒb][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] ['piːpəlz] [ræps] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [æn; ən] -

is	to	have	the	maid	rob	the	pockets	of	people's	wraps	for	letters	an	'
是	到	有	这	女佣	抢	这	口袋	的	人们的	卷饼	为了	信件	一个	-

['kɔːlɪŋ] [kɑːdz] [æn; ən] - [sʌtʃ] .

calling	cards	an	'	such	.
呼叫	牌	一个	-	这样的	.

就是让女佣去搜查人们的衣服口袋，找信件、名片之类的东西。

[aɪ'd] [θɔːt] ['meɪbi] ['elən] [pleɪd] [ðæt] [geɪm] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd][səʊ]['stjuːpɪd] ;

I'd	thought	maybe	Ellen	played	that	game	,	she	acted	so	stupid	;
ID	想法	或许	艾伦	玩	那	游戏	,	她	行动	所以	愚蠢的	;

我当时就想，也许艾伦也玩过那个游戏，她表现得太愚蠢了；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] ['lɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [ˌem 'iː]['əʊnli] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	here	I	was	lettin	'	in	the	visitors	,	me	only	,	a	week	in	the	house	.
但	这里	我	曾是	莱廷	-	在	这	访客	,	我	仅有的	,	一个	星期	在	这	房子	.

但我却让访客进来，只有我一个人，在这栋房子里待了一周。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [kəʊts] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlə] [maɪ'self][ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ræps] [ɔːl][ðə; ði]

I	took	the	coats	off	her	callers	myself	and	I	watched	them	wraps	all	the
我	采取	这	外套	离开	她	来电者	我	和	我	观看	他们	卷饼	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

我亲自帮她脱下外套，并且一直看着他们裹上外套。

['nəʊbədi]['evə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] - [ɪm] [waɪl] [ai] [lʊkt] .

Nobody	ever	approached	'	em	while	I	looked	.
无人	曾经	接近	-	呃	尽管	我	看起来	.

在我观察的这段时间里，从来没有人靠近过他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][fɔː(r)] ['sitə] ,

She	had	only	four	sitters	,
她	有	仅有的	四	保姆	,

她只有四个保姆，

[tuː] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] — [æn; ən] [əʊld] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [æn; ən] -

two	men	and	two	women	—	an	old	married	couple	an	-	a	brother	an	-
二	男人	和	二	女性	—	一个	老的	已婚	夫妻	一个	-	一个	兄弟	一个	-

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

两男两女——一对老夫妇和一对兄妹，

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)] [lʊks] [æn; ən] - [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['æktɪd] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	took	it	from	their	looks	an	-	the	way	they	acted	toward	each	other	.
我	采取	它	从	他们的	看起来	一个	-	这	方式	他们	行动	朝向	每个	其他	.

我从他们的外表和彼此之间的举止中判断出来的。

[ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['təʊni] .

The	old	couple	were	rich	and	tony	.
这	老的	夫妻	是	富有的	和	托尼	.

这对老夫妇富有且富有品味。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [flæʃ] ['eni] ['dʒuːəlri] ,

They	didn't	flash	any	jewelry	,
他们	没有	闪光	任何	珠宝	,

他们没有炫耀任何珠宝首饰。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt]

but	her	shoes	and	gloves	were	made	to	order	and	her	coat
但	她	鞋	和	手套	是	制成	到	命令	和	她	外套

[hæd; həd][ə; eɪ]['pærɪs] [mɑːk] [ˌɪn'saɪd] .

had	a	Paris	mark	inside	.
有	一个	巴黎	标记	里面	.

但是她的鞋子和手套都是定制的，她的外套内衬有巴黎的标志。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [wei] [ʌp] , [tuː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] ['kwaɪət]

The	brother	and	sister	must	be	way	up	,	too	;	he	was	dressed	quiet
这	兄弟	和	姐姐	必须	是	方式	向上	,	也	;	他	曾是	穿着	安静的

[bʌt; bət] [rɪtʃ] ,

but	rich	,
但	富有的	,

兄妹俩肯定也身居要职；他穿着朴素却不失体面。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæŋkəz] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

and	he	had	a	Bankers	'	Association	pin	in	his	buttonhole	.
和	他	有	一个	银行家	-	协会	别针	在	他的	纽扣孔	.

他的纽扣孔里别着一枚银行家协会的徽章。

[jes] , [ðeɪ] ['wʌznt] ['pɔːpə] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [feɪk] [saɪn] [aɪv] [siːn] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

Yes	,	they	wasn't	paupers	,	and	that's	the	only	fake	sign	I've	seen	about	Mrs	.
是的	,	他们	不是	贫民	,	和	那就是	这	仅有的	伪造的	符号	我已经	已见	关于	太太	.

['mɑːkəm] .

Markham	.
马卡姆	.

是的，他们不是穷人，而且那是我见过的关于马克汉姆夫人的唯一虚假告示。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪn] - .

But	that's	nothin	'	.
但	那就是	什么也没有	-	.

但这算不了什么。

[stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['miːdiəmz] ,

Stands	to	reason	the	best	people	go	to	the	best	mediums	,
站立	到	原因	这	最好的	人们	去	到	这	最好的	媒介	,

不难理解，最优秀的人才都会去最好的媒体平台。

[dʒʌst] [laɪk] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['dɑːktərz][ænd; ənd] ['priːtʃə] .

just	like	they	go	to	the	best	doctors	and	preachers	.
只是	喜欢	他们	去	到	这	最好的	医生	和	传道者	.

就像他们会去找最好的医生和牧师一样。

" [ðæt] ['sɪtɪn] - , [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['riːəl] .

"	That	sittin	'	,	you	hear	me	,	was	real	.
"	那	坐着	-	,	你	听到	我	,	曾是	真实的	.

“你听我说，那次坐着是真的。”

[aɪ] [gɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] .

I	got	by	the	double	doors	where	I	could	listen	.
我	得到	经过	这	双倍的	门	在哪里	我	可以	听	.

我绕过那扇可以偷听的双扇门。

[juː; jʊ][dʒʌst][hɪə(r)][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəl] .

You	just	hear	me	—	it	was	real	.
你	只是	听到	我	—	它	曾是	真实的	.

你听我说——这是真的。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] .

You	ain't	a	sensitive	.
你	不是	一个	敏感的	.

你不是个敏感的人。

[juːv] ['fɒləʊd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [nɒt] ['ɪnfluənsɪz] ,

You've	followed	knowledge	and	not	influences	,
你已经	随后	知识	和	不是	影响	,

你追随的是知识，而不是外界的影响。

[ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gɪt] [ðɪs] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

and	it's	going	to	be	hard	for	me	to	git	this	into	you	.
和	它是	去	到	是	难的	为了	我	到	git	这	进入	你	.

我很难让你明白这一点。

[səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][fɜːst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

So	I'll	tell	you	first	how	it	would	have	looked	to	you	,
所以	患病的	告诉	你	第一的	如何	它	会	有	看起来	到	你	,

那么我先告诉你，在你看来它会是什么样子。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	how	it	looked	to	me	.
和	然后	如何	它	看起来	到	我	.

然后，再看看它在我眼中是什么样子。

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪn] - [wɒt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['wʌznt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [test] [bʊks] [ænd; ənd]

I'm	not	sayin	'	what	she	gave	wasn't	something	she	got	out	of	test	books	and
我是	不是	说	-	什么	她	给予	不是	某物	她	得到	出去	的	测试	图书	和

[ˌmemə'rændəmz] ,

memorandums	,
备忘录	,

我不是说她给出的答案不是从考试用书和笔记里抄来的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃɪd] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

because	I	don't	know	her	people	or	yet	how	much	she'd	had	to	do	with
因为	我	不	知道	她	人们	或者	然而	如何	很多	棚	有	到	做	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为我不认识她的人，也不知道她和他们之间有多少联系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

It	was	the	way	it	come	out	that	impressed	me	.
它	曾是	这	方式	它	来	出去	那	印象深刻	我	.

让我印象深刻的是最终呈现的效果。

[fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ]['ɪntuː] [trɑːns] .

First	place	,	she	didn't	go	into	trance	.
第一的	地方	,	她	没有	去	进入	发呆	.

首先，她没有进入恍惚状态。

[ðæts] [ə; eɪ] [feɪk] [tuː; tə] [ɪm'pres] [[dəup]] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] .

That's	a	fake	to	impress	dopes	,	nine	times	out	of	ten	.
那就是	一个	伪造的	到	令人印象深刻	傻瓜	,	九	时代	出去	的	十	.

十有八九，那都是为了糊弄傻瓜而做的假事。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][gɪt] ['eniθɪŋ] ['riːəl][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [jʊl] [gɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɑːf] [trɑːns] .

If	you	ever	git	anything	real	from	me	,	you'll	git	it	out	of	half	trance	.
如果	你	曾经	git	任何事物	真实的	从	我	,	你会	git	它	出去	的	一半	发呆	.

如果你真能从我这里得到什么真东西，那你一定是在半梦半醒的状态下得到的。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [fɪʃ] , [æn; ən] - ['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][hɪt][ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] ['evri] [taɪm] .

Then	she	didn't	feel	around	an	'	fish	,	an	'	neither	did	she	hit	the	bull's	eye	every	time	.
然后	她	没有	感觉	大约	一个	-	鱼	,	一个	-	两者都不	做过	她	打	这	公牛的	眼睛	每一个	时间	.

然后她没有四处摸索钓鱼，也没有每次都击中靶心。

[ʃɪd] [get] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] .

She'd	get	the	truth	all	tangled	up	.
棚	得到	这	真相	全部	纠缠不清	向上	.

她会把真相搞得一团糟。

[dʒɒn] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] , [ðæt] ['əʊnli][hiː; hi] [njuː] ,

John	would	say	a	true	thing	,	that	only	he	knew	,
约翰	会	说	一个	真的	事物	,	那	仅有的	他	知道	,

约翰会说出只有他自己才知道的真话。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][dʒeɪmz] .

and	she'd	think	she	got	it	from	James	.
和	棚	思考	她	得到	它	从	詹姆斯	.

她会认为这是从詹姆斯那里遗传的。

[hɜː(r); hə(r)] ['sitə] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [ək'nɒlɪdʒə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][əʊld] [meɪd] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tel] .

Her	sitters	were	fine	acknowledgers	,	especially	the	old	maid	,	and	I	could	tell	.
她	保姆	是	美好的	致谢者	,	尤其	这	老的	女佣	,	和	我	可以	告诉	.

她的保姆们都很会表达感激之情，尤其是那位老处女，我能看出来。

[ðæts] [haʊ] [ai] [wʊd] - [ə; eɪ] - [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

That's	how	I	would	'	a	'	looked	to	you	,
那就是	如何	我	会	-	一个	-	看起来	到	你	,

那就是我在你眼中的模样。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] .

and	now	let	me	tell	you	how	it	struck	me	.
和	现在	让	我	告诉	你	如何	它	击	我	.

现在让我来告诉你这件事当时的感受。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	have	to	believe	it	.
你	不	有	到	相信	它	.

你不必相信。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [ðeə(r)][dʒʌst]['tɑːkiːn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['ɪnfluənsɪz] .

"	I	was	sittin	'	there	just	takin	'	it	all	in	,	when	I	began	to	get	influences	.
"	我	曾是	坐着	-	那里	只是	拿	-	它	全部	在	,	什么时候	我	开始	到	得到	影响	.

“我当时坐在那里，慢慢地感受着这一切，然后开始受到一些影响。”

[naʊ] [lɑːf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [stɒp] [ˌem 'iː] .

Now	laugh	;	but	you	won't	stop	me	.
现在	笑	;	但	你	惯于	停止	我	.

现在你可以笑了，但你阻止不了我。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [raɪt] [ðeə(r)] .

It	never	struck	me	so	strong	in	my	life	as	it	did	right	there	.
它	绝不	击	我	所以	强的	在	我的	生活	作为	它	做过	正确的	那里	.

我一生中从未像那一刻那样强烈地感受到这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .

And	it	all	come	from	Mrs	.	Markham	.
和	它	全部	来	从	太太	.	马卡姆	.

这一切都来自马克汉姆夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [smel] - - [frɒm; frəm][ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒʌst]['meɪkɪn] - [ˌem 'iː]

It	was	like	a	sweet	smell	radiatin	'	from	that	room	,	and	just	makin	'	me
它	曾是	喜欢	一个	甜的	闻	-	-	从	那	房间	,	和	只是	制造	-	我

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

那房间里散发着甜美的香气，让我感觉有点醉意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] — ['meɪbi] [juːv] [hɜːd] [dʒɒn][biː] . [gɒf] [spiːk] .

It	was	like	—	maybe	you've	heard	John	B	.	Gough	speak	.
它	曾是	喜欢	—	或许	你已经	听到	约翰	B	.	高夫	说话	.

感觉就像——也许你听过约翰·B·高夫的演讲。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] ['lɪsnd] ?

Remember	how	he	had	you	while	you	listened	?
记住	如何	他	有	你	尽管	你	听着	?

你还记得你听他讲话时，他是如何让你着迷的吗?

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [laɪk][hiː; hi][dɪd][ænd; ənd][felt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]

Remember	how	you	believed	like	he	did	and	felt	everything	was	right	and
记住	如何	你	相信	喜欢	他	做过	和	毛毡	一切	曾是	正确的	和

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] ?

you	could	do	anything	?
你	可以	做	任何事物	?

你还记得你曾经像他一样相信一切，觉得一切都是对的，觉得自己无所不能吗?

[naʊ] [ðæt] [ɪz][æz; əz][nɪə(r)][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jet] [ðæt] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

Now	that	is	as	near	like	it	as	I	can	tell	you	and	yet	that	ain't	it	by
现在	那	是	作为	靠近	喜欢	它	作为	我	能	告诉	你	和	然而	那	不是	它	经过

[hɑːf] .

half	.
一半	.

现在我只能告诉你，这已经是最接近真相的样子了，但还差得远呢。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] .

You	ain't	a	sensitive	.
你	不是	一个	敏感的	.

你不是个敏感的人。

[juː; jʊ] [kænt] [gɪt] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

You	can't	git	just	what	I	mean	.
你	不能	git	只是	什么	我	意思是	.

你根本无法理解我的意思。

" [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] .

"	An	-	then	I	begun	to	see	.
"	一个	-	然后	我	开始	到	看	.

然后，我开始明白了。

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [hɑːf] [aʊt] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] :

I	can't	tell	you	all	;	I	was	half	out	;	but	just	this	for	a	sample	:
我	不能	告诉	你	全部	;	我	曾是	一半	出去	;	但	只是	这	为了	一个	样本	:

我不能把所有细节都告诉你；我当时神志不清；但这里只举个例子：

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪtə(r)] [lɑːst] [wiːk] , [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] ; [æn; ən] - [ðə; ði] ['sɪtɪn] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .

I	had	a	sitter	last	week	,	an	old	lady	;	an	-	the	sittin	'	was	a	failure	.
我	有	一个	保姆	最后的	星期	,	一个	老的	女士	;	一个	-	这	坐着	-	曾是	一个	失败	.

我上周请了一位保姆，是一位老太太；结果保姆工作失败了。

[jes] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɪʃɪn] - [ænd; ənd] ['pʌmpɪn] - , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊz] - [maʊðd] [æn; ən] -

Yes	,	I	was	fishin	'	and	pumpin	'	,	but	she	was	close	-	mouthed	an	'
是的	,	我	曾是	钓鱼	-	和	泵送	-	,	但	她	曾是	关闭	-	嘴巴	一个	-

[sə'spɪʃəs] .

suspicious	.
可疑的	.

是的，我当时正在钓鱼和抽水，但她却守口如瓶，疑心很重。

[aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

I	got	it	out	of	her	that	she	was	worried	about	her	boy	.
我	得到	它	出去	的	她	那	她	曾是	担心	关于	她	男生	.

我从她口中得知，她很担心她的儿子。

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [bæd] [lʌv] [ə'feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [liːd] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

I	tried	a	bad	love	affair	for	a	lead	,	an	'	there	was	nothing	doing	.
我	尝试	一个	坏的	爱	事务	为了	一个	带领	,	一个	-	那里	曾是	没有什么	正在做	.

我尝试通过一段糟糕的恋情来寻找线索，但毫无进展。

[aɪ] [traɪd] [bæd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

I	tried	bad	habits	and	it	was	just	as	far	away	;
我	尝试	坏的	习惯	和	它	曾是	只是	作为	远的	离开	;

我尝试过一些坏习惯，但结果却依然很遥远；

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [aɪ] [gɒt] ['fɪfti] [sents] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	give	it	up	and	was	thankful	I	got	fifty	cents	out	of	her	.
和	我	给	它	向上	和	曾是	感恩	我	得到	五十	分	出去	的	她	.

我放弃了，但很庆幸从她那里得到了五毛钱。

[wel] , [waɪl] [aɪ] [sæt] [ðeə(r)] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ,

Well	,	while	I	sat	there	listenin	'	to	Mrs	.	Markham	,
出色地	,	尽管	我	卫星	那里	听着	-	到	太太	.	马卡姆	,

我当时坐在那里听马克汉姆太太讲话，

[raɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['liːnɪn] - ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] —

right	into	my	mind	came	a	picture	—	the	old	lady	leanin	'	over	a	young	man	—
正确的	进入	我的	头脑	来了	一个	图片	—	这	老的	女士	倾斜	-	超过	一个	年轻的	男人	—

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [hɪm] [sə'praɪzd] [æn; ən] - [mæd] ,

her	pale	and	shaky	and	him	surprised	an	'	mad	,
她	苍白	和	摇晃	和	他	惊讶	一个	-	疯狂的	,

我的脑海中突然浮现出一幅画面——老妇人俯身看着一个年轻男子——她脸色苍白，身体颤抖，而他则既惊讶又愤怒。

— [ænd; ənd][hiː; hi][held][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æn; ən] - [ai][gɒt][ðə; ði] [wɜːd] - ['fɔːdʒəri] ! -

—	and	he	held	a	pen	in	his	hand	,	an	'	I	got	the	word	'	forgery	!	'
—	和	他	握住	一个	笔	在	他的	手	,	一个	-	我	得到	这	单词	-	伪造	!	-

——他手里拿着一支笔，我听到上面写着“伪造！”

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [sɔː] [waɪl] [ðæt] ['ɪnfluəns] [kʌm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ;

That's	one	of	the	things	I	saw	while	that	influence	come	from	Mrs	.	Markham	;
那就是	一	的	这	事物	我	锯	尽管	那	影响	来	从	太太	.	马卡姆	;

那是我从马卡姆夫人那里感受到的影响之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['seldəm] [ai][gɪt] ['eniθɪŋ] ['riːəl] ['naʊədeɪz] ,

and	if	you	only	knew	how	seldom	I	git	anything	real	nowadays	,
和	如果	你	仅有的	知道	如何	很少	我	git	任何事物	真实的	如今	,

如果你知道我现在多么难得得到一些真正有用的东西，

[jʊd] [biː; bi][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

you'd	be	as	crazy	as	me	about	her	.
你会	是	作为	疯狂的	作为	我	关于	她	.

你也会像我一样为她疯狂。

[ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [lʊk] ['stjuːpɪd] [wen] [ðə; ði] ['sitə] [went]

I	just	had	to	use	all	the	force	I've	got	to	look	stupid	when	the	sitters	went
我	只是	有	到	使用	全部	这	力量	我已经	得到	到	看	愚蠢的	什么时候	这	保姆	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

当保姆们出去的时候，我不得不使出浑身解数让自己看起来很傻。

" ['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒn] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [bleɪks] [æŋ'zaiətiz] [ænd; ənd]

"	Rosalie	had	talked	on	,	oblivious	to	Dr	.	Blake's	anxieties	and
"	罗莎莉	有	谈话	在	,	浑然不觉	到	博士	.	布莱克的	焦虑	和

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

罗莎莉滔滔不绝地讲着，丝毫没有察觉到布莱克医生的焦虑和感受。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	sat	there	,	the	embodiment	of	disappointment	.
他	卫星	那里	,	这	实施例	的	失望	.

他坐在那里，一副失望的模样。

" [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['ɔːtəʊ] - [sə'dʒestʃən] [æz; əz][ai]['evə(r)] [njuː] , " [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]

"	As	perfect	a	case	of	auto	-	suggestion	as	I	ever	knew	,	"	his	professional
"	作为	完美的	一个	案件	的	汽车	-	建议	作为	我	曾经	知道	,	"	他的	专业的

[maɪnd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

mind	was	thinking	.
头脑	曾是	思维	.

“这是我所见过的最完美的自我暗示案例，”他专业地想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] [diːpə(r)] [θɔːt] :

But	he	expressed	in	words	his	deeper	thought	:
但	他	表达	在	字	他的	更深	想法	:

但他用言语表达了他更深层次的想法：

" [ðen] [ðæt] [laɪn] [feɪlz] . "

"	Then	that	line	fails	.	"
"	然后	那	线	失败	.	"

“然后这条线路就失效了。”

" [aɪm] ['sɒri] , [bɔɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [bʌt; bət][aɪm]['dɔɪɪn] - [maɪ][dʒɒb] [streɪt] ,

"	I'm	sorry	,	boy	,	"	responded	Rosalie	,	"	but	I'm	doin	'	my	job	straight	,
"	我是	对不起	,	男生	,	"	回应	罗莎莉	,	"	但	我是	做	-	我的	工作	直的	,

“对不起，孩子，”罗莎莉回答说，“但我只是在尽职尽责地工作。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

and	you	wouldn't	want	it	done	any	other	way	.
和	你	不会	想	它	完毕	任何	其他	方式	.

而且你也不会希望用其他方式来完成这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [jʊl] [gɪt][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] ; [ɪf] [nɒt] [ðɪs] [weɪ] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)] .

And	I	feel	you'll	git	her	somehow	;	if	not	this	way	,	some	other	.
和	我	感觉	你会	git	她	不知何故	;	如果	不是	这	方式	,	一些	其他	.

我觉得你总有一天会得到她；即使不是这种方式，也会有其他方法。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][ðə; ði] [lʌv] , [aɪ] [seɪ] .

And	the	longer	the	wait	the	stronger	the	love	,	I	say	.
和	这	更长	这	等待	这	更强	这	爱	,	我	说	.

我说，等待的时间越长，爱就越强烈。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] ['eni] [tuː] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [dʌz] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] . "

She	don't	seem	any	too	happy	,	even	if	Mrs	.	Markham	does	treat	her	well	.	"
她	不	似乎	任何	也	快乐的	,	甚至	如果	太太	.	马卡姆	做	对待	她	出色地	.	"

即使马克汉姆太太对她很好，她看起来也不太高兴。

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [rɪ'liːf] .

"	Doesn't	she	?	"	he	asked	,	his	face	lighting	with	a	melancholy	relief	.
"	不	她	?	"	他	问	,	他的	脸	灯光	和	一个	忧郁	宽慰	.

“难道不是吗？”他问道，脸上露出一丝忧郁的释然。

" [gʊd] ['sɪmptəm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Good	symptom	for	you	,	ain't	it	?
"	好的	症状	为了	你	,	不是	它	?

“这对你来说是个好症状，不是吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

And	I	can't	think	of	nothing	else	that	can	be	on	her	mind	.
和	我	不能	思考	的	没有什么	别的	那	能	是	在	她	头脑	.

我想不出她还能想出别的什么事了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [gɜːl] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

But	how	that	girl	passes	her	days	,	I	don't	know	.
但	如何	那	女孩	通过	她	天	,	我	不	知道	.

但我不知道那个女孩是如何度过每一天的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] .

It	must	be	dull	for	her	,	poor	little	bird	.
它	必须	是	乏味的	为了	她	,	贫穷的	小的	鸟	.

对她来说一定很无聊，可怜的小鸟。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [eɪnt] [mʌtʃ] [ə'pɑːt] .

She	and	Mrs	.	Markham	ain't	much	apart	.
她	和	太太	.	马卡姆	不是	很多	除	.

她和马克汉姆太太关系并不疏远。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ʃiːz] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	looks	at	Mrs	.	Markham	like	a	dog	looks	at	his	master	,	she's	that	fond	of	her	.
她	看起来	在	太太	.	马卡姆	喜欢	一个	狗	看起来	在	他的	掌握	,	她是	那	喜爱	的	她	.

她看马克汉姆太太的眼神就像狗看主人一样，可见她有多喜欢她。

[siːm] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][lɒt] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ðev] [biːn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — ['θɪətə(r)] ,

Seems	to	read	a	lot	,	and	twice	they've	been	out	in	the	evening	—	theater	,
似乎	到	读	一个	很多	,	和	两次	他们有	到过	出去	在	这	晚上	—	剧院	,

他似乎很爱读书，而且他们晚上出去过两次——去看戏，

[ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [sed] .

or	so	the	chauffeur	said	.
或者	所以	这	司机	说	.

司机是这么说的。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][nəʊ] ['praɪvət] [kɑː(r)] .

We	don't	have	no	private	car	.
我们	不	有	不	私人的	车	.

我们没有私家车。

[wiː; wi]['haɪə(r)][wʌn][baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gærɑːʒ] .

We	hire	one	by	the	month	from	a	garage	.
我们	聘请	一	经过	这	月	从	一个	车库	.

我们从修车厂按月租用一辆。

[æn; ən] - [ɪf] [ai]['evə(r)] [laɪkt] [ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn]

An	'	if	I	ever	liked	a	girl	and	wanted	to	see	her	happy	,	that's	the	one
一个	-	如果	我	曾经	喜欢	一个	女孩	和	通缉	到	看	她	快乐的	,	那就是	这	一

!

!
!

如果说我喜欢过哪个女孩，并且希望她幸福，那就是她！

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [rəʊz] .

"	Rosalie	rose	.
"	罗莎莉	玫瑰	.

罗莎莉·罗斯。

" [mʌst; məst][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪn] - .

"	Must	do	some	shoppin	'	.
"	必须	做	一些	购物	-	.

“得去买点东西了。”

[kænt] [seɪ] [ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [njuːz] [nekst] [wiːk] ,

Can't	say	I	hope	for	better	news	next	week	,
不能	说	我	希望	为了	更好的	消息	下一个	星期	,

我并不指望下周会有更好的消息。

[nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd] [njuːz] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

not	the	kind	of	good	news	you're	looking	for	.
不是	这	种类	的	好的	消息	你是	寻找	为了	.

这不是你想听到的那种好消息。

[bʌt; bət][aɪm]['hoʊpɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [njuːz] [ɪn][ðə; ði][end] .

But	I'm	hopin	'	for	good	news	in	the	end	.
但	我是	霍平	-	为了	好的	消息	在	这	结尾	.

但我希望最终能听到好消息。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [ɪn] [dɪ'preʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	Dr	.	Blake	remained	sitting	,	his	head	dropped	in	depression	on	his	breast	.
"	博士	.	布莱克	剩余	坐着	,	他的	头	掉落	在	沮丧	在	他的	胸部	.

布莱克医生仍然坐着，沮丧地低下头，伏在胸前。

['rəuzəli; 'rɔ-] [stuːpt] [tuː; tə][pæt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðəli] ['dʒestʃə(r)] .

Rosalie	stooped	to	pat	it	with	a	motherly	gesture	.
罗莎莉	弯腰	到	拍	它	和	一个	母性	手势	.

罗莎莉弯下腰，用母亲般的姿态轻轻拍了拍它。

" [dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Just	remember	this	,	"	she	said	,
"	只是	记住	这	,	"	她	说	,

“记住这一点，”她说。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [mɪs] [maɪ] [ges] ,

"	you	love	her	and	she	loves	you	or	I	miss	my	guess	,
"	你	爱	她	和	她	爱	你	或者	我	错过	我的	猜测	,

“你爱她，她也爱你，否则我就猜错了。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['biːtɪn] - [ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

an	'	there	ain't	no	beatin	'	that	combination	.
一个	-	那里	不是	不	殴打	-	那	组合	.

这种组合简直无敌。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz]['feɪkɪn] - [wɪð] [juː; jʊ][ai] [ˌwʊdnt] [niːd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː]

If	I	was	fakin	'	with	you	I	wouldn't	need	no	more	than	that	to	make	me	see
如果	我	曾是	假金	-	和	你	我	不会	需要	不	更多的	比	那	到	制作	我	看

[jɔː(r); jə(r)] [tuː] [nemz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

your	two	names	in	a	ring	.
你的	二	姓名	在	一个	戒指	.

如果我是在跟你开玩笑，我只需要这些就能让我相信你们两个的名字会出现在戒指上。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [tuː] , [bɔɪ] !

And	remember	this	,	too	,	boy	!
和	记住	这	,	也	,	男生	!

还有，记住这一点，孩子！

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tɜːnd] [aʊt] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] .

There	never	was	anything	that	turned	out	just	the	way	you	expected	.
那里	绝不	曾是	任何事物	那	转向	出去	只是	这	方式	你	预期的	.

从来没有哪件事会像你预想的那样发展。

[juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [weɪz] .

You	figure	on	it	twenty	ways	.
你	数字	在	它	二十	方式	.

你想出了二十种方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biːts] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] , [juː; jʊ] [seɪ] , - [ɒv; əv] [kɔːs] ;

It	always	beats	you	;	and	yet	when	you	look	back	,	you	say	,	'	Of	course	;
它	总是	节拍	你	;	和	然而	什么时候	你	看	后退	,	你	说	,	-	的	课程	;

它总是打败你；然而当你回头看时，你会说，“当然了；

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] . -

what	a	fool	I	was	.	'
什么	一个	傻子	我	曾是	.	-

我真是个傻瓜。

[gʊd] - [baɪ] , [bɔɪ] — [hɪə(r)][nekst] ['tjuːzdeɪ] [æt; ət] [θriː] [ən'les] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['dɪfrənt] [baɪ]['letə(r)] .

Good	-	by	,	boy	—	here	next	Tuesday	at	three	unless	I	tell	you	different	by	letter	.
好的	-	经过	,	男生	—	这里	下一个	周二	在	三	除非	我	告诉	你	不同的	经过	信	.

再见，孩子——除非我写信另行通知，否则下周二三点再见。

" ['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Rosalie	was	gone	.
"	罗莎莉	曾是	已消失	.

罗莎莉走了。

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ðæt] [naɪt] [ʌn'tɪl] [dɔːn] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ruːfs] .

Dr	.	Blake	walked	in	the	park	that	night	until	dawn	broke	over	the	city	roofs	.
博士	.	布莱克	步行	在	这	公园	那	夜晚	直到	黎明	打破	超过	这	城市	屋顶	.

那天晚上，布莱克博士在公园里散步，直到黎明破晓，照亮了城市的屋顶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪg'zɪstəns] , — [ʃɒt] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [wɪð]

And	he	drew	out	a	dull	and	anxious	existence	,	—	shot	and	broken	with
和	他	画	出去	一个	乏味的	和	焦虑的	存在	,	—	射击	和	破碎的	和

[wɪmz] , ['fænsiz] ,

whims	,	fancies	,
心血来潮	,	幻想	,

于是他过着一种枯燥乏味、焦虑不安的生活——被各种奇思妙想和幻想折磨得支离破碎。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , — ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] ['roʊzəˌliz]

all	the	irregularities	of	a	lover	,	—	during	the	week	in	which	he	awaited	Rosalie's
全部	这	违规行为	的	一个	情人	,	—	期间	这	星期	在	哪个	他	等待中	罗莎莉的

[nekst] [rɪ'pɔːt] .

next	report	.
下一个	报告	.

在他等待罗莎莉下一份报告的那一周里，他经历了恋人之间所有不寻常的事情。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ðə; ði] [fɪʃ] ['nɪb(ə)lz]

THE	FISH	NIBBLES
这	鱼	小食

鱼儿轻咬

['kwaɪətli] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːd] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Quietly	,	naturally	,	giving	a	preliminary	word	of	direction	to	the	maid	as	she
悄悄	,	自然	,	给予	一个	初步的	单词	的	方向	到	这	女佣	作为	她

['lɪftɪd] [ðə; ði] ,

lifted	the	portières	,
抬起	这	门房	,

他平静地、自然地先给女仆交代了几句要领，然后女仆便抬起了门帘。

['mɪsɪz] . ['maːkəm] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

Mrs	.	Markham	entered	the	drawing	room	.
太太	.	马卡姆	进入	这	绘画	房间	.

马克汉姆夫人走进了客厅。

['prɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['tɪŋ(k)tʃə] [baɪ] ['nɜːvəsnəs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] ,

Pricking	with	a	sense	of	impatience	,	tinctured	by	nervousness	over	his	own	folly	,
刺	和	一个	感觉	的	不耐烦	,	酊剂	经过	紧张	超过	他的	自己的	蠢事	,

他心中涌起一丝不耐烦，又因自己的愚蠢行为而感到焦虑不安。

['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

Robert	H	.	Norcross	awaited	her	there	.
罗伯特	H	.	诺克罗斯	等待中	她	那里	.

罗伯特·H·诺克罗斯在那里等着她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [rɪ'gaːdɪŋ] [hɪm] ; [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] ,

She	stood	a	moment	regarding	him	;	in	that	moment	,	the	quick	perception	,
她	站立	一个	片刻	关于	他	;	在	那	片刻	,	这	快的	洞察力	,

她站在那里凝视了他片刻；就在那一瞬间，她敏锐地察觉到了什么。

[veɪld] [ə'weɪ] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['bærən] [əʊd] [səʊ]

veiled	away	by	an	expression	of	thought	,	to	which	the	railroad	baron	owed	so
含蓄	离开	经过	一个	表达	的	想法	,	到	哪个	这	铁路	男爵	欠款	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

被一种深思熟虑的表达所掩盖，而铁路大亨对此感激不尽。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɪn] .

took	her	all	in	.
采取	她	全部	在	.

她全都看在眼里。

[ˌsuːpəˈfɪʃəli] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] , [əˈprəʊtʃɪŋ] ['fɪfti] , [bʌt; bət] [stɪl] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

Superficially	,	he	saw	a	tall	woman	,	approaching	fifty	,	but	still	vigorous	and
表面上	,	他	锯	一个	高的	女士	,	接近	五十	,	但	仍然	蓬勃	和

[friː] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['bɜːrdn] [fleʃ] .

free	from	over	-	burdening	flesh	.
自由的	从	超过	-	负担	肉	.

从外表上看，他看到的是一位身材高挑、年近五十的女性，但依然精神矍铄，没有过多的赘肉。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Good	evening	;	I	am	glad	to	see	you	,	"	she	said	quietly	.
"	好的	晚上	;	我	是	高兴的	到	看	你	,	"	她	说	悄悄	.

“晚上好，很高兴见到你。”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] .

She	had	a	low	voice	and	pleasing	.
她	有	一个	低的	嗓音	和	令人愉悦	.

她的声音低沉悦耳。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [raɪz] , [səʊ] [ɪn'tent] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]

He	remembered	then	that	he	had	failed	to	rise	,	so	intent	had	he	been
他	记得	然后	那	他	有	失败的	到	上升	,	所以	意图	有	他	到过

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

on	her	face	;
在	她	脸	;

他这才想起，自己因为太专注于她的脸庞而未能起身；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

and	he	got	to	his	feet	in	some	embarrassment	.
和	他	得到	到	他的	脚	在	一些	尴尬	.

他有些尴尬地站了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm]['diːteɪl][tuː; tə]['diːteɪl] , ['nəʊtɪst]

As	she	approached	him	,	his	mind	,	going	from	detail	to	detail	,	noticed
作为	她	接近	他	,	他的	头脑	,	去	从	细节	到	细节	,	注意到

[hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] [hed] ,

her	powerful	head	,
她	强大的	头	,

当她走近他时，他的思绪从一个细节跳到另一个细节，注意到她那颗高耸的头颅。

[hɜː(r); hə(r)] ['griːʃn] [nəʊz] , ['raɪzɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌɪndenˈteɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [streɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

her	Grecian	nose	,	rising	without	indentation	from	a	straight	forehead	,
她	希腊	鼻子	,	上升	没有	缩进	从	一个	直的	前额	,

[hɜː(r); hə(r)][fɜːm][bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [maʊθ] ,

her	firm	but	pleasant	mouth	,
她	公司	但	令人愉快的	嘴	,

她那希腊式的鼻子，从笔直的额头上高高挺起，没有丝毫凹陷；她那紧致而又令人愉悦的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [lait] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst][hɪm] .

her	large	,	light	gray	eyes	which	looked	a	little	past	him	.
她	大的	,	光	灰色的	眼睛	哪个	看起来	一个	小的	过去的	他	.

她那双浅灰色的大眼睛，目光似乎越过了他。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l][ɒv; əv]['deərɪŋ]['ment(ə)l] [flaɪt] .

Here	was	a	person	on	his	own	level	of	daring	mental	flight	.
这里	曾是	一个	人	在	他的	自己的	等级	的	大胆	精神的	航班	.

这是一位拥有超凡想象力、敢于突破常规的人。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs]
He remembered only one other woman who had struck him with the force of this
他 记得 仅有的 一 其他 女士 WHO 有 击 他 和 这 力量 的 这
[wʌn] .
one .
一 .

他只记得还有另一个女人曾用这种力度击打过他。

[ðæt] ['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] , [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][nɒt][səʊ] [mʌtʃ]
That other was an actress , supreme in her generation not so much
那 其他 曾是 一个 演员 , 最高 在 她 一代 不是 所以 很多
[fɔː(r); fə(r)] ['temprəmənt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪnd] .
for temperament as for mind .
为了 气质 作为 为了 头脑 .

另一位是位女演员，她那一代人中最杰出的不是气质，而是才智。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kraʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['ɪntəlekt] [hæd; həd]['spəʊkən]
As he looked over a reception crowd at her , intellect had spoken
作为 他 看起来 超过 一个 接待 人群 在 她 , 智力 有 说
[tuː; tə] ['ɪntəlekt] ;
to intellect ;
到 智力 ;

当他越过接待人群看向她时，智慧与智慧进行了交流；

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
they had known each other .
他们 有 已知 每个 其他 .

他们之前就认识。

[səʊ] ['pɔːlə] ['mɑːkəm] [strʌk] [hɪm][ɒn][fɜːst] [saɪt] .
So Paula Markham struck him on first sight .
所以 宝拉 马卡姆 击 他 在 第一的 视线 .

所以，宝拉·马克姆对他的第一眼就吸引了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [fɜːst] .
He was about to speak , but she put in her word first .
他 曾是 关于 到 说话 , 但 她 放 在 她 单词 第一的 .

他正要开口，但她抢先说道了。

" [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ['pɜːsənəli] [ɔː(r)] [prə'feʃənəli] ?
" Do you come personally or professionally ?
" 做 你 来 亲自 或者 专业地 ?

您是以个人身份还是公务身份来?

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['vɪzɪtə(r)][ɒn] [prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] .
I had an engagement for an unknown visitor on professional business .
我 有 一个 订婚 为了 一个 未知 游客 在 专业的 商业 .

我与一位不知名的访客进行了一次商务洽谈。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hiː; hi] ?
Are you he ?
是 你 他 ?

你是他吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
For if you are ,
为了 如果 你 是 ,

如果你是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] .

it	would	be	better	for	you	not	to	tell	me	your	name	—	I	am	Mrs	.
它	会	是	更好的	为了	你	不是	到	告诉	我	你的	姓名	—	我	是	太太	.

['mɑːkəm] . "

Markham	.	"
马卡姆	.	"

你最好不要告诉我你的名字——我是马克汉姆太太。

" [ai] [keɪm] [prə'feʃənəli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	came	professionally	,	"	he	said	.
"	我	来了	专业地	,	"	他	说	.

“我是以专业人士的身份来的，”他说。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['nɔːrkɔːrs] , [ɒn][ɔːl] [fɜːst] ['miːtiŋz] , [wɒz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] .

The	manner	of	Norcross	,	on	all	first	meetings	,	was	timid	and	hesitating	.
这	方式	的	诺克罗斯	,	在	全部第一的		会议	,	曾是	胆小	和	犹豫不决	.

诺克罗斯在每次初次见面时，表现得胆怯而犹豫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [trɪks] .

It	was	one	of	his	unconscious	tricks	.
它	曾是	一	的	他的	无意识	技巧	.

这是他无意识的伎俩之一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [tɪ'mɪdəti] , [njuː] - ['kʌmə(r)] ,

Because	of	that	timidity	,	new	-	comers	,
因为	的	那	胆怯	,	新的	-	来者	,

正因为这种怯懦，新来者们

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

in	trying	to	put	him	at	his	ease	revealed	themselves	to	his	shrewd	observation	.
在	尝试	到	放	他	在	他的	舒适	揭晓	他们自己	到	他的	精明	观察	.

那些试图让他放松的做法，却被他敏锐的观察力暴露了出来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

But	there	was	a	real	embarrassment	at	this	meeting	.
但	那里	曾是	一个	真实的	尴尬	在	这	会议	.

但这次会议上却发生了一件非常尴尬的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

He	was	approaching	the	subject	which	had	lain	close	to	his	imagination
他	曾是	接近	这	主题	哪个	有	莱恩	关闭	到	他的	想像力

['evə(r)] [sɪns] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

ever	since	three	days	ago	,
曾经	自从	三	天	前	,

他终于要着手处理那个自三天前就一直萦绕在他心头的话题了。

[wen] ['bʌldʒə(r)] [sed] ['keələsli] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	Bulger	said	carelessly	that	a	woman	had	given	him	the	address	of	the
什么时候	布尔格	说	粗心大意	那	一个	女士	有	给定	他	这	地址	的	这

[best] [spuːk] ['miːdiəm] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

best	spook	medium	in	the	business	.
最好的	幽灵	中等的	在	这	商业	.

当布尔格漫不经心地说，一个女人给了他业内最好的灵媒的地址时。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ə'baʊt] — [maɪ'self] .

"	I	want	to	know	,	"	he	said	,	"	all	about	—	myself	.
"	我	想	到	知道	,	"	他	说	,	"	全部	关于	—	我	.

“我想知道，”他说，“关于我自己的一切。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [streɪt] - [bæk] [tʃeə(r)]

" She laughed lightly as she seated herself in an old - fashioned straight - back chair

" 她 笑了 轻轻 作为 她 坐着 她自己 在 一个 老的 - 造型 直的 - 后退 椅子

.

:

.

她轻笑着坐进一把老式的直背椅里。

" [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" If I should tell you that , " she said ,

" 如果 我 应该 告诉 你 那 , " 她 说 ,

“如果我告诉你这件事，”她说，

" [ai] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪzdəm] .

" I would give you the sum and substance of human wisdom .

" 我 会 给 你 这 和 和 物质 的 人类 智慧 .

“我会把人类智慧的总和和实质告诉你。”

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊəbl] .

That seems to me the greatest mystery of the unknowable .

那 似乎 到 我 这 最 神秘 的 这 不可知的 .

在我看来，这似乎是不可知之事中最伟大的谜团。

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evə(r)] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ,

No human being ever thoroughly understood any other human being , I suppose ,

不 人类 存在 曾经 彻底 理解 任何 其他 人类 存在 , 我 认为 ,

我想，没有人能够真正了解另一个人。

— [ænd; ənd] [jet] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nəʊz] [hɪm'self] .

— and yet no human being knows himself .

— 和 然而 不 人类 存在 知道 他自己 .

然而，没有人真正了解自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [jɔː'self] , [juː; jʊ][faɪnd] ['mɪst(ə)ri] .

If you search yourself , you find mystery .

如果 你 搜索 你自己 , 你 寻找 神秘 .

如果你审视自身，你会发现奥秘。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk] ['ʌðə(r)z] , [juː; jʊ][faɪnd] ['dʌb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

If you ask others , you find double mystery .

如果 你 问 其他的 , 你 寻找 双倍的 神秘 .

如果你问其他人，你会发现双重谜团。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] . "

Perhaps that is the knowledge which is reserved for the Divine . "

也许 那 是 这 知识 哪个 是 预订的 为了 这 神圣的 . "

或许，那是只有神才能掌握的知识。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['nɔːrkɔːrs] .

" That is true , " responded Norcross .

" 那 是 真的 , " 回应 诺克罗斯 .

“没错，”诺克罗斯回答道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

" That is true .

" 那 是 真的 .

“没错。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] — "

But your spirits — "

但 你的 烈酒 — "

但你们的精神——”

" [nɒt] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	Not	mine	,	"	she	interrupted	.
"	不是	矿	,	"	她	中断	.

“不是我的，”她打断道。

" [ænd; ənd] [pəˈhæps] [nɒt] ['spɪrɪt] , ['aɪðə(r)] .

"	And	perhaps	not	spirits	,	either	.
"	和	也许	不是	烈酒	,	任何一个	.

“或许也包括精神方面。”

[ðəʊ] [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] ,

Though	they	speak	to	me	,	I	cannot	say	that	they	are	real	,
尽管	他们	说话	到	我	,	我	不能	说	那	他们	是	真实的	,

虽然它们会跟我说话，但我不能说它们是真实的。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [ðæt] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , [ðiːz] [kləʊðz] " — [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

any	more	than	I	can	tell	that	this	table	,	these	clothes	"	—	her	long	,
任何	更多的	比	我	能	告诉	那	这	桌子	,	这些	衣服	"	—	她	长的	,

[ɪkˈspresɪv] ,

expressive	,
富有表现力的	,

就像我无法分辨这张桌子、这些衣服一样”——她长长的、富有表现力的，

['rɪŋles] [hænd] [swept] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] — " [ðæn; ðən][juː; jʊ] [jɔːˈself] ,

ringless	hand	swept	across	the	area	of	her	skirt	—	"	than	you	yourself	,
无环	手	扫荡	穿过	这	区域	的	她	裙子	—	"	比	你	你自己	,

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] .

are	real	.
是	真实的	.

一只没有戴戒指的手扫过她的裙摆——“比你自己更真实。”

[ɔːl] [riˈæləti] [ænd; ənd] [ˌʌnriˈæləti] [meɪ] [dwel] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

All	reality	and	unreality	may	dwell	in	the	mind	.
全部	现实	和	不真实	可能	住	在	这	头脑	.

一切真实与虚幻都可能存在于人的心中。

[ðəʊ] ['pɜːsənəli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [tʃeə(r)] , [ðiːz] [kləʊðz] ,

Though	personally	,	"	she	added	,	"	I	prefer	to	believe	that	this	chair	,	these	clothes	,
尽管	亲自	,	"	她	额外	,	"	我	更喜欢	到	相信	那	这	椅子	,	这些	衣服	,

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

虽然就我个人而言，”她补充道，“我更愿意相信这把椅子、这些衣服、你，

[ai] , [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] .

I	,	are	real	.
我	,	是	真实的	.

我是真实存在的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

And	if	they	are	real	,	so	are	the	Voices	.
和	如果	他们	是	真实的	,	所以	是	这	声音	.

如果它们是真实的，那么那些声音也是真实的。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ][ai] [bɪˈliːv] .

At	least	,	so	I	believe	.
在	至少	,	所以	我	相信	.

至少我是这么认为的。

" [ðɪs] [fəˈlɒsəfi] [wɒz; wəz][pɑːst] ['eni] ['pævə(r)][ɒv; əv] ['nɔːrkɔːrs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrepɑːˈtiː] ;

"	This	philosophy	was	past	any	power	of	Norcross	for	repartee	;
"	这	哲学	曾是	过去的	任何	力量	的	诺克罗斯	为了	妙语连珠	;

“诺克罗斯对此哲学观点无能为力，无法反驳；

[ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [wɪtʃ] [di:l] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɪn] [hɪm] ['djʊərɪŋ] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɪn] [wɔ:l]

the	faculties	which	deal	with	such	things	had	wasted	in	him	during	thirty	years	in	Wall
这	学院	哪个	交易	和	这样的	事物	有	浪费	在	他	期间	三十	年	在	墙

[stri:t] .

Street	.
街道	.

他在华尔街的三十年时间里，处理这类事情的能力早已被他浪费掉了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪˌhʊd] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd]

But	the	effect	of	her	voice	,	her	ladyhood	,	and	her	command
但	这	影响	的	她	嗓音	,	她	女士	,	和	她	命令

[ɒv; əv] [ðɪs] [fə'lɒsəfi] — [ðəʊz] [mu:vd] [hɪm] .

of	this	philosophy	—	those	moved	him	.
的	这	哲学	—	那些	已搬	他	.

但是，她的声音、她的淑女风范以及她对这种哲学的掌握——这些都打动了他。

" [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] ?

"	Will	your	voices	tell	me	anything	?
"	将要	你的	声音	告诉	我	任何事物	?

你们的声音能告诉我什么吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪ'reləvəntli] , [jet] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	he	asked	,	irrelevantly	,	yet	coming	straight	to	the	point	.
"	他	问	,	无关紧要	,	然而	未来	直的	到	这	观点	.

他问了一个看似无关却又直击要害的问题。

" [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [wɪl] [nɒt] [help] [ju:; jʊ] .

"	Impatience	,	"	she	answered	,	"	will	not	help	you	.
"	不耐烦	,	"	她	回答	,	"	将要	不是	帮助	你	.

“不耐烦，”她回答说，“对你没有任何帮助。”

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [blɑ:wɛθ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [lɪstɪθ] .

The	power	bloweth	where	it	listeth	.
这	力量	吹	在哪里	它	列出	.

力量随心所欲地吹拂。

[ðæt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊdz] [tu:; tə] ['trɪkəri] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frɔ:dz] [ɒv; əv] — [maɪ] [prə'feʃn] .

That	impatience	is	one	of	the	roads	to	trickery	employed	by	the	frauds	of	—	my	profession	.
那	不耐烦	是	一	的	这	道路	到	诡计	受雇	经过	这	欺诈	的	—	我的	职业	.

这种急躁是骗子们——也就是我所在的行业——惯用的伎俩之一。

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [ɒv; əv] ['nɔ:rkɔ:rs] .

"	A	smile	lifted	the	mustache	of	Norcross	.
"	一个	微笑	抬起	这	胡子	的	诺克罗斯	.

诺克罗斯的脸上露出了笑容，他的胡须也随之扬了起来。

" [ju:; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [frɔ:dz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [prə'feʃn] , [ðen] ? "

"	You	admit	that	there	are	frauds	in	your	profession	,	then	?	"
"	你	承认	那	那里	是	欺诈	在	你的	职业	,	然后	?	"

“这么说，你承认你的行业里存在骗子？”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [jes] !

"	Oh	,	dear	,	yes	!
"	哦	,	亲爱的	,	是的	!

“哦，亲爱的，是的！”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

"	she	smiled	back	at	him	.
"	她	微笑	后退	在	他	.

她对他露出了微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [lend] [ɪt'self] [səʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] [frɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

"	It	lends	itself	so	easily	to	fraud	that	the	temptation	among	the	little	people
"	它	借贷	本身	所以	容易地	到	欺诈罪	那	这	诱惑	之中	这	小的	人们

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] — [ðə; ði][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['trɪkəri] [ɪz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['ækjərət]

must	be	overwhelming	—	the	more	because	trickery	is	often	more	accurate
必须	是	压倒	—	这	更多的	因为	诡计	是	经常	更多的	准确的

[ðæn; ðən] ['riːəl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

than	real	revelation	.
比	真实的	启示	.

“它很容易被用于欺诈，因此小人物们受到的诱惑一定非常大——尤其因为欺骗往往比真正的启示更准确。”

[aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɒk] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [pˈaʊəz] [ænd; ənd][maɪ] ['mɪʃ(ə)n]

I	will	confess	to	you	that	this	is	the	rock	upon	which	my	powers	and	my	mission
我	将要	承认	到	你	那	这	是	这	岩石	之上	哪个	我的	权力	和	我的	使命

[siːm] ['sʌmtaɪmz] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [splɪt] .

seem	sometimes	most	likely	to	split	.
似乎	有时	最多	可能	到	分裂	.

我必须向你坦白，这块岩石似乎有时最容易让我的力量和使命分崩离析。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈsəʊl] [maɪˈself][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [greɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smɔːl] ,

But	I	console	myself	by	thinking	that	all	of	us	,	great	as	well	as	small	,
但	我	安慰	我	经过	思维	那	全部	的	我们	,	伟大的	作为	出色地	作为	小的	,

但我安慰自己说，我们所有人，无论伟大还是渺小，

[mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

must	be	on	the	verge	of	it	sometimes	.
必须	是	在	这	边缘	的	它	有时	.

有时肯定处于崩溃的边缘。

[let] [ˌem 'iː] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pærəlel] .

Let	me	draw	you	a	parallel	.
让	我	画	你	一个	平行线	.

我给你举个例子。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ælkimists] .

Perhaps	you	know	something	of	the	old	alchemists	.
也许	你	知道	某物	的	这	老的	炼金术士	.

或许你对古代炼金术士有所了解。

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][həʊld][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['kemɪstri] .

They	had	laid	hold	on	the	edge	of	chemistry	.
他们	有	铺设	抓住	在	这	边缘	的	化学	.

他们已经掌握了化学的前沿。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðæt] [truːθ] [keɪm] [kənˈfjuːzd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði]

But	because	that	truth	came	confused	,	because	they	all	had	things	by	the
但	因为	那	真相	来了	使困惑	,	因为	他们	全部	有	事物	经过	这

[rɒŋ] ['hænd(ə)l] ,

wrong	handle	,
错误的	处理	,

但是因为真相被混淆了，因为他们都拿错了方向，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kənˈfjuːzd] [truːθ] [wɪð] ['erə(r)] [ʌnˈtɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

a	thousand	of	them	confused	truth	with	error	until	,	in	the	end	,
一个	千	的	他们	使困惑	真相	和	错误	直到	,	在	这	结尾	,

他们当中有上千人将真理与谬误混淆，直到最后，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] .

they	did	not	know	right	from	wrong	.
他们	做过	不是	知道	正确的	从	错误的	.

他们不懂得分辨是非。

[ðɪs] [fɔːs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['kemɪstri] — [ˌaɪ 'tiː]

This	force	in	which	you	and	I	are	interested	is	a	little	like	chemistry	—	it
这	力量	在	哪个	你	和	我	是	感兴趣的	是	一个	小的	喜欢	化学	—	它

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['kemɪstri] .

may	be	called	mental	and	spiritual	chemistry	.
可能	是	称为	精神的	和	精神	化学	.

你我所感兴趣的这种力量有点像化学——可以称之为精神和心灵的化学。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [siːn] ,

But	because	it	deals	with	the	unseen	,	not	with	the	seen	,
但	因为	它	交易	和	这	看不见	,	不是	和	这	已见	,

但因为它处理的是不可见的事物，而不是可见的事物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] .

it	is	a	thousand	times	more	uncertain	and	baffling	.
它	是	一个	千	时代	更多的	不确定	和	莫名其妙	.

它比这更加扑朔迷离，令人费解。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪəz] , [aɪz] , [tʌtʃ] — [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'kwɪpmənt] — [tuː; tə] [pə'siːv] [gəʊld] , ['sɪlvə(r)] ,

We	have	ears	,	eyes	,	touch	—	a	great	equipment	—	to	perceive	gold	,	silver	,
我们	有	耳朵	,	眼睛	,	触碰	—	一个	伟大的	设备	—	到	感知	金子	,	银	,

[stəʊnz] , [triːz] , ['wɔːtə(r)] .

stones	,	trees	,	water	.
石头	,	树木	,	水	.

我们有耳朵、眼睛、触觉——一套很棒的器官——可以感知黄金、白银、石头、树木、水。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [ðɪs] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɑː'selvz] , [tuː; tə] [pə'siːv]

But	we	have	only	this	mind	,	a	mystery	even	to	ourselves	,	to	perceive
但	我们	有	仅有的	这	头脑	,	一个	神秘	甚至	到	我们自己	,	到	感知

[æn; ən][aɪ'dɪə] , [ə; eɪ] ['kɒnsept] .

an	idea	,	a	concept	.
一个	主意	,	一个	概念	.

但我们只有这颗心，一个连我们自己都感到神秘的头脑，去感知一个想法、一个概念。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] — " [ænd; ənd] ['veri]

I	wish	that	I	could	express	it	better	"	—	she	broke	off	suddenly	—	"	and	very
我	希望	那	我	可以	表达	它	更好的	"	—	她	打破	离开	突然	—	"	和	非常

['laɪkli] [aɪm] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [səʊl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

likely	I'm	boring	you	—	but	when	your	whole	soul	is	full	of	a	thing	it	will
可能	我是	无聊的	你	—	但	什么时候	你的	所有的	灵魂	是	满的	的	一个	事物	它	将要

[ˌəʊvə'fləʊ] .

overflow	.
溢出	.

“我希望我能表达得更好，”她突然停了下来，“而且很可能我让你觉得无聊——但是当你的整个灵魂都充满了某种东西时，它就会溢出来。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn] ['nɔːrkɔːrs] , [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .

"	She	smiled	upon	Norcross	,	as	though	for	sympathy	.
"	她	微笑	之上	诺克罗斯	,	作为	尽管	为了	同情	.

她对着诺克罗斯微笑，仿佛在表示同情。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɪm] .

If	he	gave	it	,	his	face	did	not	betray	him	.
如果	他	给予	它	,	他的	脸	做过	不是	背叛	他	.

如果他真的给了，他的表情也不会出卖他。

" [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['nɔːrkɔːrs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ʃɪfts] [tuː; tə]

"	Then	you	say	,	"	returned	Norcross	with	one	of	his	characteristic	shifts	to
"	然后	你	说	,	"	返回	诺克罗斯	和	一	的	他的	特征	轮班	到

['tʃaɪldlaɪk] [ə'brʌptnəs] ,

childlike	abruptness	,
孩子气	突兀	,

“那么你说，”诺克罗斯用他特有的那种孩子气的生硬语气回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [feɪkt] ?

"	that	you	never	faked	?
"	那	你	绝不	伪造	?

你从未弄虚作假?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , [æz; əz] [ðəʊ] ['deərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːθraɪtnəs]

"	Mrs	.	Markham	,	as	though	daring	him	to	provoke	her	by	his	forthrightness
"	太太	.	马卡姆	,	作为	尽管	大胆	他	到	惹	她	经过	他的	坦率

,

,

,

“马克汉姆夫人仿佛在挑衅他，看他如何用直率激怒她，”

[liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

leaned	forward	and	regarded	him	with	amusement	on	her	lips	.
倾斜	向前	和	认为	他	和	娱乐	在	她	嘴唇	.

她向前倾身，带着一丝玩味的笑容看着他。

" [men] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Men	are	only	boys	,	"	she	said	.
"	男人	是	仅有的	男孩们	,	"	她	说	.

“男人不过是男孩，”她说。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] — [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [seɪ] - [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] - — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [wʊd] [aɪ] [əd'mɪt]

"	My	dear	sir	—	I	could	almost	say	'	my	dear	boy	'	—	if	I	had	,	would	I	admit
"	我的	亲爱的	先生	—	我	可以	几乎	说	-	我的	亲爱的	男生	-	—	如果	我	有	,	会	我	承认

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“我亲爱的先生——我几乎可以称他为‘我亲爱的孩子’——如果我真的这么说了，我会承认吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .

You	must	take	me	as	I	am	and	form	your	own	conclusions	.
你	必须	拿	我	作为	我	是	和	形式	你的	自己的	结论	.

你必须接受我本来的样子，并自行得出结论。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] ,

I	shall	not	help	you	with	that	,
我	将	不是	帮助	你	和	那	,

我不会在这方面帮助你。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [əd'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'klʊʒənz]

even	though	I	admit	to	you	that	I	don't	care	very	much	what	your	conclusions
甚至	尽管	我	承认	到	你	那	我	不	关心	非常	很多	什么	你的	结论

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

虽然我承认我并不太在意你的结论是什么。

" [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]
" To be serious , " she added , " it is not a pleasant suspicion to hear of
" 到 是 严肃的 , " 她 额外 , " 它 是 不是 一个 令人愉快的 怀疑 到 听到 的
[wʌnz] [self] .
one's self .
一个人的 自己 .

“说真的，”她补充道，“听到有人怀疑自己，这可不是什么令人愉快的事。”

[naʊ] [teɪk] [jɔː'self] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['præktɪkl] [ə'feəz] —
Now take yourself — you are a man of large practical affairs —
现在 拿 你自己 — 你 是 一个 男人 的 大的 实际的 事务 —

现在以你自己为例——你是一个处理大事大事的人——

" ['nɔːrkɔːrs] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
" Norcross leaned forward a trifle , as though expecting revelation to begin .
" 诺克罗斯 倾斜 向前 一个 琐事 , 作为 尽管 期待 启示 到 开始 .

诺克罗斯微微向前倾身，仿佛期待着启示即将开始。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['məʊʃn] .
She caught the motion .
她 捕捉 这 运动 .

她捕捉到了那个动作。

" [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] ['enɪ] [suːpə'nɔːm(ə)l; sjuː-] [sɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't think I'm telling you that from any supernormal source , " she said .
" 不 思考 我是 讲述 你 那 从 任何 超常 来源 , " 她 说 .

“别以为我是从什么超自然渠道告诉你这些的，”她说。

" [ðæts] [maɪ] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] — [maɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
" That's my own intelligence — my woman's intuition if you like to call it so .
" 那就是 我的 自己的 智力 — 我的 女性的 直觉 如果 你 喜欢 到 称呼 它 所以 .

“那是我自己的智慧——如果你愿意的话，也可以称之为我的女人直觉。”

[jɔː(r); jə(r)][eə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [iˈneptnɪs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [fə'lɒsəfi] ,
Your air , your ineptness to understand philosophy ,
你的 空气 , 你的 无能 到 理解 哲学 ,

你的气息，你对哲学的无知，

[ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi]
show that you are not in one of the learned professions , and it is easy
展示 那 你 是 不是 在 一 的 这 学习 职业 , 和 它 是 简单的
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

表明你并非从事学术性职业，这一点很容易看出。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [səʊ][bəʊld] " — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]
if I may make so bold " — here she smiled a trifle — " that you are no
如果 我 可能 制作 所以 大胆的 " — 这里 她 微笑 一个 琐事 — " 那 你 是 不
['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] .
ordinary person .
普通的 人 .

如果我冒昧地这么说”——说到这里，她微微一笑——“你绝非普通人。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
You have the air of great things about you .
你 有 这 空气 的 伟大的 事物 关于 你 .

你身上散发着非凡的气质。

[wel] , [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]

Well	,	if	I	should	raise	suspicion	against	your	business	integrity	and	your
出色地	,	如果	我	应该	增加	怀疑	反对	你的	商业	正直	和	你的

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

好吧，如果我对你的商业诚信和经营方式提出质疑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	hurt	for	a	moment	,	even	if	there	were	truth	in	it	.
它	会	伤害	为了	一个	片刻	,	甚至	如果	那里	是	真相	在	它	.

即使其中有事实，也会让人感到痛苦片刻。

[ɪn] ['feənəs] , [ðæt] [ɪz] [səʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "

In	fairness	,	that	is	so	,	is	it	not	?	"
在	公平	,	那	是	所以	,	是	它	不是	?	"

公平地说，确实如此，不是吗?

" [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['nɔːrkɔːrs] , [grəʊn] ['iːzɪə] [ɪn]

"	I	have	to	beg	your	pardon	,	of	course	,	"	said	Norcross	,	grown	easier	in
"	我	有	到	求	你的	赦免	,	的	课程	,	"	说	诺克罗斯	,	生长	更轻松	在

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

his	manner	.
他的	方式	.

“当然，我得先请你原谅，”诺克罗斯语气缓和下来说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [hæz; həz] [tuː; tə] [pruːv] [ɪt'self] — [ðæt]

"	But	you	must	remember	that	your	profession	has	to	prove	itself	—	that
"	但	你	必须	记住	那	你的	职业	有	到	证明	本身	—	那

['ðer] [ɔːl] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [frɔːd] . "

they're	all	accused	of	fraud	.	"
它们是	全部	被告	的	欺诈罪	.	"

“但你必须记住，你的职业需要证明自身——他们都被指控有欺诈行为。”

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'pɒlədʒaɪzd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Now	that	you	have	apologized	,	"	said	she	,
"	现在	那	你	有	道歉	,	"	说	她	,

“既然你已经道歉了，”她说，

" [ai] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] [baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [juː; jʊ] [də'rekt] .

"	I	will	prove	that	I	have	accepted	the	apology	by	answering	you	direct	.
"	我	将要	证明	那	我	有	公认	这	道歉	经过	回答	你	直接的	.

“我会通过直接回复你来证明我已经接受了你的道歉。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [frɔːd] .

I	am	not	a	fraud	.
我	是	不是	一个	欺诈罪	.

我不是骗子。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	have	been	able	to	afford	not	to	be	.
我	有	到过	有能力的	到	买得起	不是	到	是	.

我一直有能力不去那样做。

[stɪl] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] .

Still	,	I	have	a	little	sympathy	with	those	who	are	.
仍然	,	我	有	一个	小的	同情	和	那些	WHO	是	.

不过，我对那些身处困境的人还是有些同情的。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kən'sɪdə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [nəʊ] [frɔːd] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] ;

Did	you	ever	consider	,	"	she	went	on	,	"	that	no	fraud	invents	anything	;
做过	你	曾经	考虑	,	"	她	去	在	,	"	那	不	欺诈罪	发明	任何事物	;

“你有没有想过，”她继续说道，“没有哪个骗子会捏造任何东西；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenjuɪn] ?

that	he	is	only	imitating	something	genuine	?
那	他	是	仅有的	模仿	某物	真的	?

他只是在模仿某种真实的东西吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃeɪk] [wɒt'evə(r)] [feɪθ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [ðiːz]

Perhaps	it	may	shake	whatever	faith	you	have	in	me	if	I	tell	you	whatever	these
也许	它	可能	摇	任何	信仰	你	有	在	我	如果	我	告诉	你	任何	这些

['piːp(ə)l] [prə'fes] [tuː; tə][duː; də][hæz; həz] [biːn] [dʌn] ['dʒenjuɪnli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

people	profess	to	do	has	been	done	genuinely	and	without	possibility	of
人们	宣称	到	做	有	到过	完毕	真的	和	没有	可能性	的

[frɔːd] . "

fraud	.	"
欺诈罪	.	"

如果我告诉你这些人所宣称的一切都是真诚的，没有任何欺诈的可能性，或许你会对我仅存的一点信任动摇。”

" ['iːv(ə)n] ['brɪŋɪŋ] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Even	bringing	spirits	from	a	cabinet	?	"	he	asked	.
"	甚至	带来	烈酒	从	一个	内阁	?	"	他	问	.

“甚至连酒柜里的酒都拿出来？”他问道。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðæt] ['kwestʃən] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ræŋ] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)]

Just	as	he	spoke	that	question	,	an	electric	bell	rang	somewhere	to	the	rear
只是	作为	他	辐	那	问题	,	一个	电的	钟	响铃	某处	到	这	后部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

of	the	drawing	-	room	.
的	这	绘画	-	房间	.

他刚说完这个问题，客厅后方某处就响起了电铃声。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [sæt] [ˌʌn'muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [kən'sɪdərɪŋ] ['aɪðə(r)][ðə; ði]

Mrs	.	Markham	sat	unmoving	for	an	instant	,	as	though	considering	either	the
太太	.	马卡姆	卫星	不动	为了	一个	立即的	,	作为	尽管	考虑	任何一个	这

[saʊnd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

sound	or	his	question	.
声音	或者	他的	问题	.

马克汉姆夫人一动不动地坐了一会儿，似乎在思考这个声音或者他的问题。

[ðə; ði] [bel] ['tiŋkl] [nəʊ][mɔː(r)] .

The	bell	tinkled	no	more	.
这	钟	叮叮当当	不	更多的	.

铃铛不再响了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .

After	a	moment	,	she	smiled	again	.
后	一个	片刻	,	她	微笑	再次	.

过了一会儿，她又笑了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən]

"	You	must	know	more	of	all	these	things	before	I	can	answer	your	question
"	你	必须	知道	更多的	的	全部	这些	事物	前	我	能	回答	你的	问题

.

:
.

“在你对这些东西了解更多之前，我无法回答你的问题。”

['hævnt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] ?

Haven't	we	talked	enough	?
还没有	我们	谈话	足够的	?

我们难道还没谈够吗?

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Wouldn't	it	be	better	,	in	your	present	condition	of	suspicion	,
不会	它	是	更好的	,	在	你的	展示	状况	的	怀疑	,

在你目前这种疑点重重的情况下，难道不应该是.....

[ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'spekt]

if	I	try	to	see	what	we	can	do	without	seeming	any	further	to	inspect
如果	我	尝试	到	看	什么	我们	能	做	没有	似乎	任何	更远	到	检查

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

如果我试着看看我们能在不进一步盘问你的情况下做些什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [lɒŋ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [stɒk] ['meθəd] [wɪð]

For	you	must	know	that	long	preliminary	conversation	is	a	stock	method	with
为了	你	必须	知道	那	长的	初步的	对话	是	一个	库存	方法	和

[frɔːdz] [ænd; ənd]['feɪkɪə(r)] .

frauds	and	fakirs	.
欺诈	和	苦行僧	.

你必须知道，冗长的铺垫谈话是骗子和庸医常用的伎俩。

" [nɔrkrɔs] [breθ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] ,

"	Norcross's	breath	came	a	little	faster	,
"	诺克罗斯	气息	来了	一个	小的	快点	,

诺克罗斯的呼吸急促了一些，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv]

and	a	curious	change	passed	for	a	second	over	his	face	—	a	falling	of
和	一个	好奇的	改变	通过了	为了	一个	第二	超过	他的	脸	—	一个	坠落	的

[ɔːl][ðə; ði] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [laɪnz] .

all	the	masses	and	lines	.
全部	这	群众	和	线条	.

他的脸上瞬间出现了一种奇特的变化——所有的皱纹和细纹都消失了。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [rəʊz] , [sæt][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [læmp] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd]

Mrs	.	Markham	rose	,	sat	by	the	table	,	under	the	reading	-	lamp	,	and	shaded
太太	.	马卡姆	玫瑰	,	卫星	经过	这	桌子	,	在下面	这	阅读	-	灯	,	和	阴影

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	eyes	with	her	hand	.
她	眼睛	和	她	手	.

马克汉姆太太站起身，坐在桌旁，在阅读灯下，用手遮住眼睛。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] , [s'ɒftə] [ænd; ənd] [les] [ɪn'flektɪd] .

She	spoke	now	in	a	different	tone	,	softer	and	less	inflected	.
她	辐	现在	在	一个	不同的	语气	,	更柔和	和	较少的	屈折变化	.

她现在说话的语气变了，更柔和，语调也更淡了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː] [trɑːns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	probably	not	go	into	trance	,	"	she	said	.
"	我	将	大概	不是	去	进入	发呆	,	"	她	说	.

“我大概不会进入恍惚状态，”她说。

" [ðæt] [ɪz][reə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [reə(r)] [wɪð] ['eniwʌn] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [ə'sjuːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .

"	That	is	rare	with	me	,	rare	with	anyone	,	though	often	assumed	for	effect	.
"	那	是	稀有的	和	我	,	稀有的	和	任何人	,	尽管	经常	假定	为了	影响	.

“这种情况对我来说很少见，对任何人来说都很少见，尽管人们常常为了营造效果而假装如此。”

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai][ɑːsk]['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pæsɪv] .

Of	you	,	I	ask	only	that	you	remain	quiet	and	passive	.
的	你	,	我	问	仅有的	那	你	保持	安静的	和	被动的	.

我只要求你们保持安静和被动。

[aɪ'd] [laɪk] [les] [laɪt] .

I'd	like	less	light	.
ID	喜欢	较少的	光	.

我希望光线暗一些。

" ['nɔːrkɔːrs] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] ,

"	Norcross	shot	a	glance	of	quick	suspicion	at	her	as	he	rose	,
"	诺克罗斯	射击	一个	瞥一眼	的	快的	怀疑	在	她	作为	他	玫瑰	,

诺克罗斯起身时，迅速地、充满怀疑地瞥了她一眼。

[riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gæs] [ˌʃændə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [dʒets] [daʊn]

reached	for	the	old	-	fashioned	gas	chandelier	,	and	turned	the	jets	down
达到	为了	这	老的	-	造型	气体	枝形吊灯	,	和	转向	这	喷气式飞机	向下

[tuː; tə]['taɪni] [pɔɪnts] .

to	tiny	points	.
到	微小的	积分	.

他伸手去够那盏老式煤气吊灯，把喷嘴调到最小。

" [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] ! " [spəʊk] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , " [nɒt][səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [dɑːk]

"	Oh	,	dear	no	!	"	spoke	Mrs	.	Markham	,	"	not	so	low	as	that	—	this	is	no	dark
"	哦	,	亲爱的	不	!	"	辐	太太	.	马卡姆	,	"	不是	所以	低的	作为	那	—	这	是	不	黑暗的

['seɪnsɪs] .

seance	.
降神会	.

“哦，天哪，不！”马克汉姆太太说，“没那么低俗——这不是什么黑暗的降灵会。”

[aɪ] ['mɪəli] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sensətɪv] [aɪz] .

I	merely	meant	that	the	lights	are	too	strong	for	a	pair	of	sensitive	eyes	.
我	仅仅	意思是	那	这	灯	是	也	强的	为了	一个	一对	的	敏感的	眼睛	.

我的意思是，这些灯光对敏感的眼睛来说太强了。

[aɪ] [fiːl] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .

I	feel	everything	when	I	am	in	this	condition	.
我	感觉	一切	什么时候	我	是	在	这	状况	.

在这种状态下，我能感受到一切。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] ?

Would	you	mind	sitting	a	little	further	away	?
会	你	头脑	坐着	一个	小的	更远	离开	?

您介意坐远一点吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [raɪt] .

I	think	that's	right	.
我	思考	那就是	正确的	.

我觉得是对的。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spiːk] ,

Please	do	not	speak	to	me	until	I	speak	,
请	做	不是	说话	到	我	直到	我	说话	,

在我开口之前，请不要跟我说话。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

and	do	not	be	disappointed	if	I	tell	you	nothing	.
和	做	不是	是	失望的	如果	我	告诉	你	没有什么	.

如果我什么也没告诉你，也不要失望。

" [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	For	five	minutes	,	no	sound	broke	the	silence	in	Mrs	.	Markham's	drawing	-	room	,
"	为了	五	分钟	,	不	声音	打破	这	沉默	在	太太	.	马克姆的	绘画	-	房间	,

“马克汉姆太太的客厅里，五分钟内一片寂静。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnteɪk] [ænd; ənd][ˌaʊt'gəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]

except	the	hiss	of	a	light	,	quick	breath	and	the	intake	and	outgo	of	a
除了	这	嘶	的	一个	光	,	快的	气息	和	这	摄入量	和	出境	的	一个

['hevɪə] ,

heavier	,
较重	,

除了轻快呼吸的嘶嘶声和较重呼吸的吸气和呼气声之外，

['sləʊə] [wʌn] .

slower	one	.
慢点	一	.

速度较慢的那一个。

[ænd; ənd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [sʌtʃ] ['smʌðə] [ɪn'tensəti] , [ðæt] ['nɔːrkɔːrs] ['stɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

And	so	suddenly	,	with	such	smothered	intensity	,	that	Norcross	started	in	his	seat	,
和	所以	突然	,	和	这样的	窒息	强度	,	那	诺克罗斯	开始	在	他的	座位	,

突然间，那种压抑而强烈的感受让诺克罗斯猛地从座位上跳了起来。

['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] [vɔɪs] [i'mɪtɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['kweɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊt] .

Mrs	.	Markham's	voice	emitted	the	first	quaver	of	a	musical	note	.
太太	.	马克姆的	嗓音	发射	这	第一的	颤声	的	一个	音乐	笔记	.

马克汉姆夫人发出了第一个颤音，那是音乐音符的第一个颤音。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

She	held	it	for	a	moment	,
她	握住	它	为了	一个	片刻	,

她拿着它片刻，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [θriː] [bɑːrz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [tjuːn] — "

before	she	began	to	hum	over	and	over	three	bars	of	an	old	tune	—	"
前	她	开始	到	哼	超过	和	超过	三	酒吧	的	一个	老的	调	—	"

[waɪld] [rəum] [æn; ən] ['ɪndiən] [meɪd] ,

Wild	roamed	an	Indian	maid	,
荒野	漫游	一个	印度	女佣	,

在她开始反复哼唱一首老歌的三小节之前——“印第安少女四处游荡，

[braɪt] - .

bright	Alfaretta	.
明亮的	-	.

明亮的阿尔法雷塔。

" [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Thrice	she	hummed	it	,
"	三次	她	哼唱	它	,

她哼了三遍，

[stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . — " [waɪld] [rəum] [æn; ən] ['ɪndiən] [meɪd]

still	sitting	with	her	hand	over	her	eyes	.	—	"	Wild	roamed	an	Indian	maid
仍然	坐着	和	她	手	超过	她	眼睛	.	—	"	荒野	漫游	一个	印度	女佣

— " [ðen] ['saɪləns] .

—	"	Then	silence	.
—	"	然后	沉默	.

她仍然用手捂着眼睛坐着。“一个印度少女四处游荡——”然后一片寂静。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['nɔːrkɔːrs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['hevɪli] ,

But	now	,	the	breath	of	Norcross	was	coming	more	heavily	,
但	现在	,	这	气息	的	诺克罗斯	曾是	未来	更多的	重度	,

但现在，诺克罗斯的气息越来越浓重了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['fɔːlən] .

and	the	masses	of	his	face	had	still	further	fallen	.
和	这	群众	的	他的	脸	有	仍然	更远	倒下	.

他脸上的脂肪团进一步下垂了。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [spəʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['iːv(ə)n] [təʊn] :

After	an	interval	,	Mrs	.	Markham	spoke	,	in	a	low	,	even	tone	:
后	一个	间隔	,	太太	.	马卡姆	辐	,	在	一个	低的	,	甚至	语气	:

片刻之后，马克汉姆夫人用低沉而平稳的语调说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-] .

"	It	is	Lallie	.
"	它	是	拉莉	.

是拉莉。

" [ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['hevi] ['saɪləns] .

"	Another	period	of	heavy	silence	.
"	其他	时期	的	重的	沉默	.

又是一段沉寂期。

" [aɪ] ['kænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] .

"	I	cannot	see	her	nor	hear	her	speak	.
"	我	不能	看	她	也不	听到	她	说话	.

我既看不到她，也听不到她说话。

['mɑːθə] , [maɪ][kən'trəʊl] , [ɪz] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Martha	,	my	control	,	is	speaking	for	her	.
玛莎	,	我的	控制	,	是	请讲	为了	她	.

玛莎，我的控制者，正在替她说话。

[bʌt; bət] ['mɑːθə] [ʃəʊz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][æn; ən][əʊld] -

But	Martha	shows	me	the	picture	of	a	child	—	a	little	girl	in	an	old	-
但	玛莎	演出	我	这	图片	的	一个	孩子	—	一个	小的	女孩	在	一个	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [dres] .

fashioned	dress	.
造型	裙子	.

但玛莎给我看了一张孩子的照片——一个穿着老式连衣裙的小女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [neɪm] — [-] .

And	I	think	she	is	saying	that	name	—	Lallie	.
和	我	思考	她	是	说	那	姓名	—	拉莉	.

我想她念的就是这个名字——拉莉。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'gen] ,

"	The	silence	again	,
"	这	沉默	再次	,

又是一片寂静，

[səʊ] [ðæt] [wen] ['nɔːrkɔːrs] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [smæk]

so	that	when	Norcross	moistened	his	dry	lips	with	his	tongue	the	slight	smack
所以	那	什么时候	诺克罗斯	湿润	他的	干燥	嘴唇	和	他的	舌头	这	轻微	啪

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

seemed	like	the	crackle	of	a	fire	.
似乎	喜欢	这	裂纹	的	一个	火	.

所以当诺克罗斯用舌头舔湿干裂的嘴唇时，那轻微的咂嘴声听起来就像火焰噼啪作响的声音。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['klɪəli] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	see	it	more	clearly	now	and	I	understand	.
"	我	看	它	更多的	清楚地	现在	和	我	理解	.

“我现在看得更清楚了，我明白了。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [neɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [els] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv]

The	child	gave	her	that	name	,	but	someone	else	used	it	for	a	love
这	孩子	给予	她	那	姓名	,	但	某人	别的	用过的	它	为了	一个	爱

[neɪm] .

name	.
姓名	.

这个名字是孩子给她取的，但后来有人用它作为爱的昵称。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] .

It	was	just	between	those	two	.
它	曾是	只是	之间	那些	二	.

这件事就发生在他们两个人之间。

" [ðə; ði] [rest] [keɪm] [ɪn] ['skætəd] ['sentənsɪz] ,

"	The	rest	came	in	scattered	sentences	,
"	这	休息	来了	在	疏散	句子	,

其余部分则以零散的句子形式出现。

[wɪð] [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] — " [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [sɒŋ] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] —

with	long	pauses	between	—	"	I	hear	that	song	again	—	it	was	her	favorite	—
和	长的	停顿	之间	—	"	我	听到	那	歌曲	再次	—	它	曾是	她	最喜欢的	—

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] — [jes] ,

I	understand	now	why	it	comes	—	she	was	singing	it	when	—	Yes	,
我	理解	现在	为什么	它	来	—	她	曾是	歌唱	它	什么时候	—	是的	,

中间穿插着长时间的停顿——“我又听到那首歌了——那是她最喜欢的歌——我现在明白为什么会听到它了——她唱这首歌的时候——是的，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] — [wen] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [juː; jʊ] - — [ænd; ənd]

you	are	the	man	—	when	you	told	her	—	She	calls	you	Bobbert	—	and
你	是	这	男人	—	什么时候	你	讲述	她	—	她	呼叫	你	-	—	和

[naʊ] [aɪ] ['kænɒt] [siː] .

now	I	cannot	see	.
现在	我	不能	看	.

你就是那个男人——当你告诉她——她叫你鲍勃伯特——而现在我看不见了。

" [ə; eɪ] [biːd] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv]

"	A	bead	of	perspiration	had	appeared	so	suddenly	on	the	forehead	of
"	一个	珠子	的	汗	有	出现	所以	突然	在	这	前额	的

['nɔːrkɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔː(r)] .

Norcross	that	it	had	the	effect	of	bursting	from	a	pore	.
诺克罗斯	那	它	有	这	影响	的	爆发	从	一个	孔隙	.

“诺克罗斯额头上突然冒出一滴汗珠，就像是从毛孔里爆裂开来一样。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːki]['lɪt(ə)l] [wɔːk] .

He	was	on	his	feet	,	was	pacing	the	floor	in	his	jerky	little	walk	.
他	曾是	在	他的	脚	,	曾是	踱步	这	地面	在	他的	肉干	小的	走	.

他站着，在地板上踱来踱去，迈着一瘸一拐的小步。

[wen] , ['ɑːftə(r)][wʌn] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ,

When	,	after	one	course	of	the	drawing	-	room	,	he	turned	back	,
什么时候	,	后	一	课程	的	这	绘画	-	房间	,	他	转向	后退	,

当他走完客厅的一条路线后转身返回时，

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Mrs	.	Markham	had	taken	her	hand	from	her	eyes	,	and	was
太太	.	马卡姆	有	已采取	她	手	从	她	眼睛	,	和	曾是

['feɪsɪŋ] [hɪm] .

facing	him	.
面向	他	.

马克汉姆太太放下了捂住眼睛的手，转过身面对着他。

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
" Oh , why did you do that ?
" 哦 , 为什么 做过 你 做 那 ?

“哦，你为什么要这样做？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [ɪˈfekt] [ɒn][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] !
" It has its effect on me — you do not know how much !
" 它 有 它是 影响 在 我 — 你 做 不是 知道 如何 很多 !

“它对我的影响很大——你不知道有多大！”

" [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
" Her manner spoke a smothered irritation .
" 她 方式 辐 一个 窒息 刺激 .

“她的举止流露出一种压抑的恼怒。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [-] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I shall not see Lallie to - night .
" 我 将 不是 看 拉莉 到 - 夜晚 .

“今晚我不会见到拉莉了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] .
And she was very near .
和 她 曾是 非常 靠近 .

她离得很近。

" [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [klɪkt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [hɪm] , ['nɔːrkɔːrs]
" As though something had clicked and fallen into place within him , Norcross
" 作为 尽管 某物 有 点击 和 倒下 进入 地方 之内 他 , 诺克罗斯
['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['stɪfənd] ,
straightened and stiffened ,
拉直 和 僵硬 ,

“仿佛内心有什么东西突然顿悟，诺克罗斯挺直了身子，身体僵硬起来。”

[kənˈtrəʊld] [ðə; ði] [rɪˈlækst] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [flæʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .
controlled the relaxed muscles of his face , flashed his eyes on Mrs . Markham .
受控 这 轻松 肌肉 的 他的 脸 , 闪光灯 他的 眼睛 在 太太 . 马卡姆 .

他控制住脸上放松的肌肉，目光扫过马卡姆夫人。

" [mait] [ai][ɑːsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Might I ask some questions ? " he said .
" 可能 我 问 一些 问题 ? " 他 说 .

“我可以问几个问题吗？”他问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt]['kwaɪətli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" You must sit quietly , " she answered ,
" 你 必须 坐 悄悄 , " 她 回答 ,

“你必须安静地坐着，”她回答道。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [səʊ] [wel] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['kɒntækt] [breɪks] ,
" and though I can never see so well after the first contact breaks ,
" 和 尽管 我 能 绝不 看 所以 出色地 后 这 第一的 接触 休息 ,

“虽然在第一次接触中断后我的视力再也无法恢复如初，

['mɑːθə] [meɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Martha may speak for you .
玛莎 可能 说话 为了 你 .

玛莎或许能替你说话。

[sɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

Sit	as	you	did	,	and	wait	for	me	.
坐	作为	你	做过	,	和	等待	为了	我	.

保持刚才的坐姿，等我。

" ['nɔːrkɔːrs] [wɔːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] , ['hʌrɪd] ['lɪt(ə)l] [peɪs] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] [ðə; ði]

"	Norcross	walked	at	his	nervous	,	hurried	little	pace	back	to	his	seat	on	the
"	诺克罗斯	步行	在	他的	紧张的	,	慌忙	小的	步伐	后退	到	他的	座位	在	这

['səʊfə] .

sofa	.
沙发	.

诺克罗斯以他那紧张而匆忙的小步伐走回沙发上的座位。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'trəʊld] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] [held] [ɔːl] [ðeə(r)] ['neɪtɪv]

His	face	was	quite	controlled	now	,	and	his	sharp	eyes	held	all	their	native
他的	脸	曾是	相当	受控	现在	,	和	他的	锋利的	眼睛	握住	全部	他们的	本国的

['kʌnɪŋ] .

cunning	.
狡猾	.

他现在表情很镇定，但锐利的眼神中却透着与生俱来的狡黠。

[ðæt] [grɪp] [ɒn] [hɪm'self] [gruː] , [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] ['sɪərɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen]

That	grip	on	himself	grew	,	as	he	waited	for	the	inert	seeress	to	speak	again
那	紧握	在	他自己	生长	,	作为	他	等待	为了	这	惰性	女先知	到	说话	再次

.

:
.

他紧紧抓住自己，等待着沉默的女预言家再次开口说话。

" ['mɑːθə] [sez] , - [aɪ] [wɪl] [traɪ] , - " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] ['faɪnəli] .

"	Martha	says	,	'	I	will	try	,	'	"	she	gave	out	finally	.
"	玛莎	说道	,	-	我	将要	尝试	,	-	"	她	给予	出去	最后	.

“玛莎说，‘我会试试的，’”她最后说道。

" [kwɪk] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt]

"	Quick	—	with	your	question	—	with	your	lips	,	not	your	mind	—	I	am	not
"	快的	—	和	你的	问题	—	和	你的	嘴唇	,	不是	你的	头脑	—	我	是	不是

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] . "

strong	enough	now	.	"
强的	足够的	现在	.	"

“快点——用你的嘴，而不是你的脑子——问出你的问题——我现在力气不够。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] - ['riːəl] [neɪm] ? "

"	What	was	Lallie's	real	name	?	"
"	什么	曾是	-	真实的	姓名	?	"

拉莉的真名叫什么?

" ['helən] . "

"	Helen	.	"
"	海伦	.	"

“海伦。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [neɪm] ?

"	Her	other	name	?
"	她	其他	姓名	?

她的另一个名字?

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] :

"	A	pause	,	then	:
"	一个	暂停	,	然后	:

“然后停顿了一下：

" ['mɑːθə] [ɪz]['saɪlənt] .

"	Martha	is	silent	.
"	玛莎	是	沉默的	.

玛莎沉默不语。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['testɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	are	testing	me	.
你	是	测试	我	.

你这是在试探我。

[tel] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — ['iːv(ə)n] [əd'vaɪs] . "

Tell	something	you	want	to	know	—	even	advice	.	"
告诉	某物	你	想	到	知道	—	甚至	建议	.	"

说出你想知道的事情——甚至是建议。

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['eniwʌn] [els] ?

"	Was	there	ever	anyone	else	?
"	曾是	那里	曾经	任何人	别的	?

还有其他人吗?

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ə'gen] , [ðen] :

"	A	pause	again	,	then	:
"	一个	暂停	再次	,	然后	:

“然后又停顿了一下:”

" ['nevə(r)] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] ['həʊlli] .

She	loved	you	wholly	.
她	喜爱	你	完全	.

她全心全意地爱你。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dʒʌst] ['dʒeləsi] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [lɑːst] ['kwɒrəl] .

She	was	angry	over	a	little	thing	,	just	jealousy	,	during	that	last	quarrel	.
她	曾是	生气的	超过	一个	小的	事物	,	只是	妒忌	,	期间	那	最后的	争吵	.

上次争吵时，她因为一件小事生气了，纯粹是嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'givn] .

She	had	already	forgiven	.
她	有	已经	已原谅	.

她已经原谅了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [wɪm] .

It	was	only	a	girl's	whim	.
它	曾是	仅有的	一个	女孩们	一时兴起	.

那不过是女孩的一时兴起罢了。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [əd'vaɪs] ?

Do	you	want	advice	?
做	你	想	建议	?

你想听听建议吗?

" ['nɔːrkɔːrs] ['θrʌstɪd] [ə'bliːkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm]

"	Norcross	thrusted	obliquely	from	the	corner	of	his	eye	at	Mrs	.	Markham
"	诺克罗斯	推力	斜向	从	这	角落	的	他的	眼睛	在	太太	.	马卡姆

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	looked	down	at	the	floor	.
和	看起来	向下	在	这	地面	.

诺克罗斯斜眼瞥了马克汉姆太太一眼，然后低头看向地板。

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ask	her	if	I	shall	sell	,	"	he	said	.
"	问	她	如果	我	将	卖	,	"	他	说	.

“问问她我是否愿意卖掉，”他说。

[ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nlɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'læpt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

The	answer	came	so	suddenly	that	it	overlapped	the	last	words	of	his	sentence	.
这	回答	来了	所以	突然	那	它	重叠	这	最后的	字	的	他的	句子	.

答案来得如此突然，以至于与他句子的最后一个字重叠了。

" ['mɑːθə] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Martha	says	that	she	is	going	away	.
"	玛莎	说道	那	她	是	去	离开	.

玛莎说她要走了。

" [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['saɪlənt] ['mɪnɪts] ; [nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]

"	No	more	for	two	silent	minutes	;	no	more	until	Mrs	.	Markham	dropped	her
"	不	更多的	为了	二	沉默的	分钟	;	不	更多的	直到	太太	.	马卡姆	掉落	她

[hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

hand	from	her	eyes	,
手	从	她	眼睛	,

“静默两分钟；直到马克汉姆夫人放下捂住眼睛的手为止。”

[tɜːnd] [tuː; tə] ['nɔːrkɔːrs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] , ['spraɪtlɪ] [təʊn] :

turned	to	Norcross	,	and	said	in	a	normal	,	sprightly	tone	:
转向	到	诺克罗斯	,	和	说	在	一个	普通的	,	轻快的	语气	:

他转向诺克罗斯，用正常而轻快的语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	It	is	all	over	for	this	evening	.
"	它	是	全部	超过	为了	这	晚上	.

今晚的比赛到此结束了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['kwestʃən] .

I	suppose	the	trouble	lay	in	your	last	question	.
我	认为	这	麻烦	躺	在	你的	最后的	问题	.

我想问题出在你的最后一个问题上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] — [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [əd'vaɪs] — [ðæt] [juː; jʊ][gɒt]['əʊnlɪ]

I	am	sorry	—	if	you	came	here	looking	for	business	advice	—	that	you	got	only
我	是	对不起	—	如果	你	来了	这里	寻找	为了	商业	建议	—	那	你	得到	仅有的

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fekʃən] .

the	things	of	the	affections	.
这	事物	的	这	情感	.

很抱歉——如果您来这里是为了寻求商业建议——您只得到了情感方面的东西。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [lʌv] [ə'feəz] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kwɪk] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] -

To	your	old	love	affairs	,	I	had	an	unusually	quick	response	to	-
到	你的	老的	爱	事务	,	我	有	一个	异常地	快的	回复	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

对于你过去的那些恋情，我今晚的反应异常迅速。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['hevɪli] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	She	leaned	heavily	back	in	her	chair	.
"	她	倾斜	重度	后退	在	她	椅子	.

她重重地向后靠在椅子上。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] ['taɪəd] .

"	Excuse	me	if	I	seem	tired	.
"	原谅	我	如果	我	似乎	疲劳的	.

如果我看起来很累，请见谅。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɪnə(r)] [streɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] — [ə; eɪ] [streɪn] [æt; ət]

There	is	a	kind	of	inner	strain	about	this	which	you	cannot	know	—	a	strain	at
那里	是	一个	种类	的	内	拉紧	关于	这	哪个	你	不能	知道	—	一个	拉紧	在

[ðə; ði][kɔ:(r)] .

the	core	.
这	核	.

这其中存在一种你无法知晓的内在压力——一种核心的压力。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ]['læŋgwɪd] .

It	does	not	affect	the	surface	,	but	it	makes	you	languid	.
它	做	不是	影响	这	表面	,	但	它	制作	你	慵懒的	.

它不会影响表面，但会让你感到疲倦乏力。

" [jet] [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [bæk] , [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)] .

"	Yet	her	manner	,	as	she	threw	herself	back	,	invited	him	to	linger	.
"	然而	她	方式	,	作为	她	扔	她自己	后退	,	受邀	他	到	萦绕	.

“然而，她向后仰身的姿态，却让他流连忘返。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	I	shall	not	ask	you	,	"	she	went	on	,
"	我	将	不是	问	你	,	"	她	去	在	,

“我不会问你，”她继续说道。

" ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] .

"	whether	the	things	I	told	you	to	-	night	are	true	.
"	无论	这	事物	我	讲述	你	到	-	夜晚	是	真的	.

“我今晚告诉你的事情是否属实。”

[wi:; wi] [ɔ:l][hæv; həv]['aʊə(r)]['hju:mən] ['vænətɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜ:k] ; [wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [preɪzd] .

We	all	have	our	human	vanities	in	our	work	;	we	like	to	hear	it	praised	.
我们	全部	有	我们的	人类	虚荣心	在	我们的	工作	;	我们	喜欢	到	听到	它	赞扬	.

我们每个人在工作中都有虚荣心；我们都喜欢听到别人称赞我们的工作。

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][du:; də][nɒt][ɑ:sk] .

That	is	one	reason	why	I	do	not	ask	.
那	是	一	原因	为什么	我	做	不是	问	.

这就是我不问的原因之一。

[ðen] [aɪ] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][wɒz; wəz] [tru:] .

Then	I	know	without	your	confirmation	that	what	I	told	you	was	true	.
然后	我	知道	没有	你的	确认	那	什么	我	讲述	你	曾是	真的	.

这样我就无需你的确认也能知道我告诉你的是真的。

[wen] [ðə; ði][kən'trəʊl] ['kɒmz] [æz; əz] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]

When	the	control	comes	as	clearly	and	strongly	as	it	did	for	a	few
什么时候	这	控制	来	作为	清楚地	和	强烈	作为	它	做过	为了	一个	很少

['mɪnɪts] [tə'naɪt] ,

minutes	tonight	,
分钟	今晚	,

当控制力像今晚那几分钟一样清晰而强烈地展现出来时，

— [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['raɪzɪŋ] — [ðə; ði] [revl'eʃən] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['ækjərət] [ænd; ənd]

—	before	you	interrupted	by	rising	—	the	revelations	are	always	accurate	and
—	前	你	中断	经过	上升	—	这	启示	是	总是	准确的	和

[tru:] .

true	.
真的	.

——在你起身打断之前——这些启示总是准确无误的。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['trɪvɪəl] .

The	details	I	gave	you	are	trivial	.
这	细节	我	给予	你	是	琐碎的	.

我提供的细节微不足道。

[ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:st] ['sɪtɪŋ] .

That	is	generally	a	feature	of	a	first	sitting	.
那	是	一般来说	一个	特征	的	一个	第一的	坐着	.

这通常是第一次会面时的特点。

[ðə; ði] ['skɑ:lərz] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [fə'nɒmɪnən] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

The	scholars	have	found	an	explanation	of	that	phenomenon	,	and	I	am
这	学者们	有	成立	一个	解释	的	那	现象	,	和	我	是

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [ðem; ðəm] .

inclined	to	agree	with	them	.
倾斜	到	同意	和	他们	.

学者们已经找到了对这种现象的解释，我倾向于同意他们的观点。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ʃʊə(r)]

If	I	were	talking	to	you	over	a	telephone	and	you	were	not	sure
如果	我	是	说	到	你	超过	一个	电话	和	你	是	不是	当然

[ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

of	my	voice	,
的	我的	嗓音	,

如果我通过电话和你交谈，而你不确定我的声音，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self] ?

how	should	I	identify	myself	?
如何	应该	我	确认	我	?

我应该如何表明自己的身份?

[baɪ][sʌm; səm] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] .

By	some	trivial	incident	of	our	common	experience	.
经过	一些	琐碎的	事件	的	我们的	常见的	经验	.

源于我们共同经历中的一些微不足道的小事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [sə'pəʊz] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

For	example	,	suppose	I	were	to	call	you	up	to	-	morrow	.
为了	例子	,	认为	我	是	到	称呼	你	向上	到	-	明天	.

例如，假设我明天给你打电话。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self] ?

How	should	I	identify	myself	?
如何	应该	我	确认	我	?

我应该如何表明自己的身份?

['sʌmwɒt] [laɪk] [ðɪs] , ['prɒbəbli] : - [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði][gæs] [aʊt] [kəm'pli:tli] ,

Somewhat	like	this	,	probably	:	'	You	tried	to	turn	the	gas	out	completely	,
有些	喜欢	这	,	大概	:	-	你	尝试	到	转动	这	气体	出去	完全地	,

大概是这样的：“你试图完全关闭煤气，

[wen] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli]['loʊərd; 'laʊərd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [aɪz] . -

when	I	wanted	it	only	lowered	in	order	to	save	my	eyes	.	'
什么时候	我	通缉	它	仅有的	降低	在	命令	到	节省	我的	眼睛	.	-

我只是想把灯调低一点，好保护我的眼睛。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Wouldn't	that	identify	me	to	you	?
不会	那	确认	我	到	你	?

那岂不是能让你认出我吗?

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .

"	she	paused	as	for	an	answer	.
"	她	暂停	作为	为了	一个	回答	.

她停顿了一下，似乎在等待答案。

" [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['waɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	As	nearly	as	you	could	over	a	telephone	wire	,	"	he	answered	.
"	作为	几乎	作为	你	可以	超过	一个	电话	金属丝	,	"	他	回答	.

“通过电话线能做到的极限了，”他回答道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['klevə(r)] ['wʊmən] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	You're	a	marvelously	clever	woman	,	to	think	of	that	,	"	he	added	.
"	你是	一个	奇妙地	聪明的	女士	,	到	思考	的	那	,	"	他	额外	.

“你真是个非常聪明的女人，居然能想到这一点，”他补充道。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ['ɑːnsə(r)d] , [ɒn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] :

Mrs	.	Markham	answered	,	on	the	wings	of	a	light	laugh	:
太太	.	马卡姆	回答	,	在	这	翅膀	的	一个	光	笑	:

马克汉姆夫人轻笑着回答道：

" [ɪf] [aɪ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ɔːl]['klevə(r)][baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ,

"	If	I	appear	at	all	clever	by	contrast	with	what	you	expected	to	find	,
"	如果	我	出现	在	全部	聪明的	经过	对比	和	什么	你	预期的	到	寻找	,

“如果我的表现与你预期的相比显得稍微聪明一些，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [let][maɪ][maɪnd] [dwel] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [wɜːld] ,

it	is	because	I	have	not	let	my	mind	dwell	in	a	half	-	world	,
它	是	因为	我	有	不是	让	我的	头脑	住	在	一个	一半	-	世界	,

这是因为我没有让我的思想停留在半梦半醒的状态中。

[æz; əz][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] .

as	have	so	many	others	of	my	profession	.
作为	有	所以	许多	其他的	的	我的	职业	.

像我同行中的许多其他人一样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['tendənsi] .

That	is	the	tendency	.
那	是	这	趋势	.

这是发展趋势。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	seen	no	reason	why	I	should	not	combat	it	.
我	有	已见	不	原因	为什么	我	应该	不是	战斗	它	.

我看不出有什么理由不去反抗它。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][strɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [wɜːk] .

I	believe	,	too	,	that	I	am	the	stronger	for	it	in	my	work	.
我	相信	,	也	,	那	我	是	这	更强	为了	它	在	我的	工作	.

我也相信，这让我的工作能力更强了。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

What	was	I	saying	?
什么	曾是	我	说	?

我刚才说到哪儿了？

[əʊ] , [jes] — [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['kɒntækt] .

Oh	,	yes	—	about	the	first	contact	.
哦	,	是的	—	关于	这	第一的	接触	.

哦，对了——关于第一次接触。

['prɒbəbli] [ðə; ðɪ][lɑːst] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ,

Probably	the	last	thought	of	the	disembodied	,
大概	这	最后的	想法	的	这	无形的	,

这或许是无形之人最后的念头。

[ə'pɒn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [trɑːns] [steɪt] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['sendə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]

upon	assuming	the	trance	state	—	for	I	believe	that	the	sender	of	these
之上	假设	这	发呆	状态	—	为了	我	相信	那	这	发件人	的	这些

['mesɪdʒɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'sivər] ,

messages	,	like	the	receivers	,
消息	,	喜欢	这	接收器	,

进入恍惚状态后——因为我相信这些信息的发送者，就像接收者一样，

[hæv; həv][tuː; tə]['entə(r)][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] — [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)][aɪ'dentəti] .

have	to	enter	an	abnormal	condition	—	is	to	prove	their	identity	.
有	到	进入	一个	异常	状况	—	是	到	证明	他们的	身份	.

必须进入异常状态——是为了证明他们的身份。

[ðæt] [ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

That	is	only	natural	,	is	it	not	?
那	是	仅有的	自然的	,	是	它	不是	?

这很正常，不是吗?

[wʊd] [nɒt] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ?

Would	not	you	do	the	same	?
会	不是	你	做	这	相同的	?

你难道不会这样做吗?

[θɪŋk] .

Think	.
思考	.

思考。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)] ?

And	what	do	they	have	to	offer	?
和	什么	做	他们	有	到	提供	?

他们能提供什么?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪntɪmət] ['meməriz] [ɒv; əv] [j'iəz] [pɑːst] [wɪtʃ] ['lɪŋgə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

One	of	those	intimate	memories	of	years	past	which	linger	so	long	in	the	mind	.
一	的	那些	亲密的	回忆	的	年	过去的	哪个	萦绕	所以	长的	在	这	头脑	.

那是多年前一段令人难忘的私密回忆，久久萦绕在心头。

[teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Take	me	for	example	.
拿	我	为了	例子	.

以我为例。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['ɒfə(r)][tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [huː] [miːnz]

What	should	I	offer	to	—	well	,	to	that	one	among	the	disembodied	who	means
什么	应该	我	提供	到	—	出色地	,	到	那	一	之中	这	无形的	WHO	方法

[məʊst][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

most	to	me	?
最多	到	我	?

我应该向——嗯，向那位对我来说最重要的无形存在——献上什么呢?

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [kriːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['deəri] [haʊs] !

An	adventure	in	stealing	cream	from	a	dairy	house	!
一个	冒险	在	偷窃	奶油	从	一个	奶制品	房子	!

从奶牛场偷奶油的冒险之旅!

" [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] ['meməri] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [sɒft]

"	As	though	she	were	carried	away	by	this	memory	,	her	face	grew	soft
"	作为	尽管	她	是	携带	离开	经过	这	记忆	,	她	脸	生长	柔软的

[ænd; ənd] ['sɪəriəs] .

and	serious	.
和	严肃的	.

“仿佛被这段回忆所触动，她的表情变得柔和而严肃。”

[wɪð] [æn; ən] ['aʊtwəd] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] " [bʌt; bət] [ðen] ! " [ʃiː; ʃi]

With an outward sweep of her hands and a quick " but then ! " she

和 一个 向外 扫 的 她 双手 和 一个 快的 " 但 然后 ! " 她

[riˈzjuːmd] :

resumed :

恢复 :

她双手向外挥了挥，迅速地补充道："但是！"然后继续说道：

" [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] — [meɪk]

" The best judges of character — and you must be such a one — make

" 这 最好的 法官 的 特点 — 和 你 必须 是 这样的 一个 一 — 制作

[ðeə(r)] [mɪˈsteɪks] .

their mistakes .

他们的 错误 .

"最善于识人的人——而你一定就是这样的人——也会犯错。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] ?

Why did you ask that question ?

为什么 做过 你 问 那 问题 ?

你为什么会问这个问题?

" ['nɔːrkɔːrs] , [glɪb] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [hiː; hi][daɪˈrɛktɪd][ɔː(r)]

" Norcross , glib and effective as his tongue could be when he directed or

" 诺克罗斯 , 油嘴滑舌 和 有效的 作为 他的 舌头 可以 是 什么时候 他 指导 或者

['treɪdɪd] ,

traded ,

交易 ,

"诺克罗斯口才极佳，无论是在指挥还是交易时，他都能言辞犀利、游刃有余。"

[faʊnd] [naʊ] [nəʊ]['betə(r)] ['ɑːnsə(r)][ðæn; ðən] :

found now no better answer than :

成立 现在 不 更好的 回答 比 :

目前找不到更好的答案：

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "

" Because I wanted to know , I suppose . "

" 因为 我 通缉 到 知道 , 我 认为 . "

"因为我想知道，大概吧。"

" [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['helən] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] —

" Were this Helen in the flesh — young and inexperienced as she was —

" 是 这 海伦 在 这 肉 — 年轻的 和 缺乏经验 作为 她 曾是 —

[wʊd] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ədˈvaɪs] [ɪn] ['eni] [lɑːdʒ] [əˈfeə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] —

would you expect her to give you advice in any large affair of business —

会 你 预计 她 到 给 你 建议 在 任何 大的 事务 的 商业 —

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['beɪsɪkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

would she be basically interested in it ?

会 她 是 基本上 感兴趣的 在 它 ?

"如果海伦是真人——尽管她年轻且缺乏经验——你会期望她在任何重大商业事务中给你提供建议吗？她会对商业事务感兴趣吗？"

['ɪntrəstɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz]

Interested because it is yours

感兴趣的 因为 它 是 你的

感兴趣，因为它是你的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [pəˈhæps] — [bʌt; bət] ['beɪsɪkli] ?

and she loves you , perhaps — but basically ?

和 她 爱 你 , 也许 — 但 基本上 ?

她或许爱你——但本质上呢?

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [n'eɪtʃəz] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ðeə(r)] .

We	have	no	proof	that	natures	change	out	there	.
我们	有	不	证明	那	自然	改变	出去	那里	.

我们没有证据表明自然界会发生变化。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔːl] , ['aɪðə(r)] .

I	suppose	that	isn't	all	,	either	.
我	认为	那	不是	全部	,	任何一个	.

我想这应该还不是全部吧。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ,

Is	she	,
是	她	,

是她吗?

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [ɪz] ['betə(r)] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd]

keeping	her	soul	for	you	in	a	life	which	I	hope	is	better	—	is	she	interested
保持	她	灵魂	为了	你	在	一个	生活	哪个	我	希望	是	更好的	—	是	她	感兴趣的

[ɪn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

in	whether	or	no	you	make	a	little	more	money	and	position	?
在	无论	或者	不	你	制作	一个	小的	更多的	钱	和	位置	?

她将自己的灵魂留给你，希望你能过上更好的生活——她是否在意你是否能赚更多的钱，获得更高的地位?

[ai][kæn; kən] [kən'siːv] ['əʊnli][wʌn] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

I	can	conceive	only	one	condition	in	which	she	would	mention	your	business	.
我	能	构想	仅有的	一	状况	在	哪个	她	会	提到	你的	商业	.

我能想到的唯一一种她会提及你公司的情况。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['krɒsrəʊdz] — [ɪf] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɔː(r)] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] [hʌŋ] [ɒn]

If	you	were	at	a	crossroads	—	if	great	danger	or	great	deliverance	hung	on
如果	你	是	在	一个	十字路口	—	如果	伟大的	危险	或者	伟大的	解救	悬挂	在

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [mait] [sens] [ðæt] .

your	decision	—	she	might	sense	that	.
你的	决定	—	她	可能	感觉	那	.

如果你正处于人生的十字路口——如果你的决定关乎巨大的危险还是巨大的救赎——她或许能察觉到这一点。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][sʌm; səm]['prəʊses][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] ,

I	think	they	must	get	it	,	by	some	process	to	which	we	are	blind	,
我	思考	他们	必须	得到	它	,	经过	一些	过程	到	哪个	我们	是	瞎的	,

我认为他们肯定通过某种我们看不见的过程得到了它。

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] . "

from	other	disembodied	spirits	.	"
从	其他	无形的	烈酒	.	"

来自其他无形灵魂。

" [sə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] — ['mɑːθə] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] — [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm]

"	Suppose	,	then	,	that	—	Martha	I	think	you	call	her	—	had	brought	some
"	认为	,	然后	,	那	—	玛莎	我	思考	你	称呼	她	—	有	带来	一些

[əʊld] ['bɪznəs] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .

old	business	associate	.
老的	商业	联系	.

那么，假设——我想你叫她玛莎——带来了一位老生意伙伴。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ? "

Would	he	have	answered	me	?	"
会	他	有	回答	我	?	"

他会回答我吗?

" [pə'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

But	**that**	**does**	**not**	**really**	**explain**	**what**	**is**	**in**	**your**	**mind**	**.**
但	那	做	不是	真的	解释	什么	是	在	你的	头脑	.

但这并不能真正解释你心里在想什么。

[ɪf] [ðɪs] ['bɪznəs] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [pə'pleks] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['vaɪt(ə)l] ,

If	**this**	**business**	**matter**	**which**	**perplexes**	**you**	**were**	**so**	**vital**	**,**
如果	这	商业	事情	哪个	令人困惑	你	是	所以	必不可少的	,

如果这件困扰你的事真的如此重要，

[doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [ə'səʊʃɪeɪts] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tuː; tə]

don't	**you**	**suppose**	**that**	**some**	**one**	**of**	**those**	**very**	**associates**	**would**	**have**	**rushed**	**to**
不	你	认为	那	一些	一	的	那些	非常	同事	会	有	匆忙	到

[spiːk] ,

speak	**,**
说话	,

难道你不认为那些同伙中会有人急着站出来说话吗?

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [lʌv] ?

instead	**of**	**a**	**dead**	**love**	**?**
反而	的	一个	死的	爱	?

而不是一段逝去的爱情?

[ɪn] [ðæt] [wei] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kən'strʌkt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən]

In	**that**	**way**	**,**	**I**	**think**	**I**	**can**	**construct**	**an**	**answer**	**—**	**provided**	**you**	**ask**	**that**	**question**
在	那	方式	,	我	思考	我	能	构造	一个	回答	—	假如	你	问	那	问题

[ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

in	**good**	**faith**	**.**
在	好的	信仰	.

这样一来，我想我就能给出答案——前提是你真心实意地提出这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['prɒbəbli] , [nɒt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [sel] [ɔː(r)][nəʊ] .

It	**is**	**,**	**probably**	**,**	**not**	**very**	**important**	**whether**	**you**	**sell**	**or**	**no**	**.**
它	是	,	大概	,	不是	非常	重要的	无论	你	卖	或者	不	.

卖不卖可能并不重要。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [rəʊz] [ɒn] [ðɪs] .

"	**Mrs**	**.**	**Markham**	**rose**	**on**	**this**	**.**
"	太太	.	马卡姆	玫瑰	在	这	.

“马克汉姆夫人对此表示赞同。”

['nɔːrkɔːrs] [kɔːt] [ðə; ði] [hɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Norcross	**caught**	**the**	**hint**	**in**	**her**	**manner**	**,**	**and**	**rose**	**with**	**her**	**.**
诺克罗斯	捕捉	这	暗示	在	她	方式	,	和	玫瑰	和	她	.

诺克罗斯从她的举止中领会了暗示，便和她一起站了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [əʊ] ! " [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] .

A	**little**	**"**	**oh**	**!**	**"**	**escaped**	**her**	**,**	**and**	**her**	**face**	**lighted**	**.**
一个	小的	"	哦	!	"	逃脱	她	,	和	她	脸	照明	.

她轻声“哦！”了一声，脸上绽放出笑容。

" [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [naʊ] !

"	**I**	**know**	**who**	**you**	**are**	**,**	**now**	**!**
"	我	知道	WHO	你	是	,	现在	!

“我现在知道你是谁了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(The House of Mystery An Episode in the)
第6/8页

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrkɔːrs] [laɪnz] !
" You are Robert H . Norcross of the Norcross lines !
" 你 是 罗伯特 H . 诺克罗斯 的 这 诺克罗斯 线条 !

“您是诺克罗斯家族的罗伯特·H·诺克罗斯！”

" ['nɔːrkɔːrs] ['stɑːtɪd] .
" Norcross started .
" 诺克罗斯 开始 .

诺克罗斯开始了。

" [pliːz] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][gɒt] [ðæt] [baɪ] ['eni] [suːpə'nɔːm(ə)l; sjuː-] [miːnz] !
" Please do not think I got that by any supernormal means !
" 请 做 不是 思考 我 得到 那 经过 任何 超常 方法 !

“请不要认为我是通过任何超自然手段得到的！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
" she added quickly .
" 她 额外 迅速地 .

她迅速补充道。

" [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I mention it only to be frank with you .
" 我 提到 它 仅有的 到 是 坦率 和 你 .

我之所以提到这件事，只是想对你坦诚一些。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [pə'plekst] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ]
From the moment I saw you , I was perplexed by a memory and a
从 这 片刻 我 锯 你 , 我 曾是 困惑 经过 一个 记忆 和 一个
[rɪ'zembləns] .
resemblance .
相似 .

从我见到你的那一刻起，我就被一段记忆和一种相似感所困扰。

[ðen] , [tuː] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][bɪg] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Then , too , I caught the air of big things about you .
然后 , 也 , 我 捕捉 这 空气 的 大的 事物 关于 你 .

那时，我也感受到你身上散发着不凡的气质。

[ðæt] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [sɒlvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
That attitude which you have just taken solved it all .
那 态度 哪个 你 有 只是 已采取 已解决 它 全部 .

你刚才采取的那种态度解决了所有问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][lɑːst] ['sʌnˌdeɪz] [taɪmz] — [ðə; ði] [fʊl] -
It is the counterpart of your photograph in last Sunday's Times — the full -
它 是 这 对应物 的 你的 照片 在 最后的 星期天 《时代周刊》 — 这 满的 -
[peɪdʒ][snæp] [ʃɒt] .
page snap shot .
页 折断 射击 .

这张照片与你上周日在《泰晤士报》上刊登的照片——整版快照——遥相呼应。

[ai][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ][ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

I	must	be	frank	with	you	or	you	will	not	believe	me	.
我	必须	是	坦率	和	你	或者	你	将要	不是	相信	我	.

我必须对你坦诚相待，否则你不会相信我。

" [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv] ['nɔːrkɔːrs] [reɪzd] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitə] .

"	The	mustache	of	Norcross	raised	just	a	trifle	,	and	his	eyes	glittered	.
"	这	胡子	的	诺克罗斯	提高	只是	一个	琐事	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

诺克罗斯的胡子微微翘了起来，眼睛闪闪发光。

" ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [revl'eʃən] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ]

"	Passing	over	what	I	may	think	of	your	revelations	,	"	he	said	,	"	you're	a
"	通过	超过	什么	我	可能	思考	的	你的	启示	,	"	他	说	,	"	你是	一个

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊmən] . "

remarkable	woman	.	"
卓越	女士	.	"

“暂且不论我对你的爆料有何看法，”他说，“你是一位了不起的女性。”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , " [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [delv] ['ɪntuː]

"	If	you're	coming	again	,	"	said	Mrs	.	Markham	,	"	perhaps	you'd	better	not	delve	into
"	如果	你是	未来	再次	,	"	说	太太	.	马卡姆	,	"	也许	你会	更好的	不是	深入探究	进入

[maɪ] [ˌpɜːsə'næləti] .

my	personality	.
我的	性格	.

“如果你再来，”马克汉姆太太说，“或许你最好不要深究我的性格。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fɪəz] .

It	interferes	.
它	干扰	.

它会干扰。

[ˌʌndə'stænd] , [aɪm] ['riːəli] ['flætəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk]

Understand	,	I'm	really	flattered	to	have	a	man	like	you	take	notice	of	this	work
理解	,	我是	真的	受宠若惊	到	有	一个	男人	喜欢	你	拿	注意	的	这	工作

.

:
.

请理解，能得到像您这样的人的关注，我真的感到非常荣幸。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ɑːsk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] [ʃænt] [biː; bi]['pɜːsən(ə)l] .

That's	why	I	ask	that	your	notice	shan't	be	personal	.
那就是	为什么	我	问	那	你的	注意	不会	是	个人的	.

所以，我要求你的通知不要涉及个人隐私。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [jet] . "

At	least	not	yet	.	"
在	至少	不是	然而	.	"

至少目前还没有。

" [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ? "

"	Since	this	is	a	—	a	—	professional	relation	,	may	I	ask	how	much	I	owe	you	?	"
"	自从	这	是	一个	—	一个	—	专业的	关系	,	可能	我	问	如何	很多	我	欠	你	?	"

“既然这是——这是——职业关系，请问我应该付您多少钱？”

" [maɪ] [praɪs] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	price	is	twenty	-	five	dollars	a	sitting	—	for	those	who	can	afford	it	.
"	我的	价格	是	二十	-	五	美元	一个	坐着	—	为了	那些	WHO	能	买得起	它	.

“我的收费是每次25美元——仅限付得起的人。”

" ['nɔːrkɔːrs] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , ['hændɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [θriː] [bɪls] .

"	Norcross	drew	out	his	wallet	,	handed	Mrs	.	Markham	three	bills	.
"	诺克罗斯	画	出去	他的	钱包	,	递交	太太	.	马卡姆	三	账单	.

诺克罗斯掏出钱包，递给马克汉姆太太三张钞票。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Without	looking	at	them	,	she	dropped	them	on	the	table	beside	her	.
没有	寻找	在	他们	,	她	掉落	他们	在	这	桌子	旁	她	.

她看都没看一眼，就把东西扔到了旁边的桌子上。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)]

"	You	see	,	"	she	went	on	as	though	her	mind	were	still	following	their
"	你	看	,	"	她	去	在	作为	尽管	她	头脑	是	仍然	下列的	他们的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

“你看，”她继续说道，仿佛她的思绪仍然停留在他们刚才的谈话中。

" [aɪ][doʊnt][laɪk][tu:; tə][tɔ:k] [mʌtʃ] [wɪð] [maɪ] — ['peɪʃ(ə)nts] .

"	I	don't	like	to	talk	much	with	my	—	patients	.
"	我	不	喜欢	到	讲话	很多	和	我的	—	患者	.

我不太喜欢和我的病人多说话。

[aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [nəʊ] [wen] [aɪ] [meɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] [sti:l] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

I	never	can	know	when	I	may	unconsciously	steal	from	what	they	tell	me	.
我	绝不	能	知道	什么时候	我	可能	不知不觉	偷	从	什么	他们	告诉	我	.

我永远无法预知自己何时会在不知不觉中窃取他们告诉我的信息。

" [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , ['nɔ:rkɔ:rs] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]

"	At	the	entrance	,	Norcross	hesitated	,	as	though	hoping	for	something	more
"	在	这	入口	,	诺克罗斯	犹豫了一下	,	作为	尽管	希望	为了	某物	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] .

than	a	good	-	night	.
比	一个	好的	-	夜晚	.

“在门口，诺克罗斯犹豫了一下，仿佛希望得到的不仅仅是一句晚安。

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] .

No	more	than	that	did	she	give	him	,	however	.
不	更多的	比	那	做过	她	给	他	,	然而	.

然而，她也没有给他更多。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	himself	was	obliged	to	introduce	the	subject	in	his	mind	.
他	他自己	曾是	有义务	到	介绍	这	主题	在	他的	头脑	.

他自己也不得不将这个想法引入他的思考中。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] , [wʊd] ['helən] [tel] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] ? "

"	If	I	should	come	again	,	would	Helen	tell	me	more	?	"
"	如果	我	应该	来	再次	,	会	海伦	告诉	我	更多的	?	"

如果我下次再来，海伦会告诉我更多吗?

" [pə'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['eksələnt] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] . "

From	the	excellent	result	to	-	night	I	should	call	it	likely	.	"
从	这	出色的	结果	到	-	夜晚	我	应该	称呼	它	可能	.	"

从今晚的出色结果来看，我认为很有可能。

" [ðen] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?

"	Then	may	I	come	again	?
"	然后	可能	我	来	再次	?

“那我还能再来吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [wʌns] , [æz; əz] [wɪð] ['i:gənəs] .

"	His	voice	broke	once	,	as	with	eagerness	.
"	他的	嗓音	打破	一次	,	作为	和	渴望	.

他的声音突然哽咽了一下，像是急切地哽咽了。

" ['sɜ:t(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? "

Will	you	make	an	appointment	?	"
将要	你	制作	一个	预约	?	"

你会预约吗?

" ['tju:zdeɪ] [naɪt] ? "

"	Tuesday	night	?	"
"	周二	夜晚	?	"

“周二晚上？”

" [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['tju:zdeɪ] .

"	I	had	an	engagement	for	Tuesday	.
"	我	有	一个	订婚	为了	周二	.

我星期二有个约会。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [kʌm] [æz; əz] [wel] [ɒn]['fraɪdeɪ] ?

Could	you	come	as	well	on	Friday	?
可以	你	来	作为	出色地	在	星期五	?

您周五也能来吗?

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['pəust'pəuniŋ][ə; eɪ] [də'rektər] - ['mi:tɪŋ] , [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['prɒmptli] :

"	And	though	it	meant	postponing	a	directors	'	meeting	,	he	answered	promptly	:
"	和	尽管	它	意思是	推迟	一个	导演	-	会议	,	他	回答	及时	:

“尽管这意味着要推迟一次董事会议，但他还是迅速作出了答复：

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[seɪ] ['fraɪdeɪ][æt; ət] [eɪt] .

Say	Friday	at	eight	.
说	星期五	在	八	.

周五八点。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:təməbi:l] .

"	And	now	he	was	in	his	automobile	.
"	和	现在	他	曾是	在	他的	汽车	.

“现在他坐在自己的车里。”

[hi:; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] , [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] .

He	settled	himself	against	the	cushions	and	held	the	attitude	,	without	motion	.
他	定居	他自己	反对	这	靠垫	和	握住	这	态度	,	没有	运动	.

他靠在垫子上，保持着这个姿势，一动不动。

[fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi][sæt][səʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ,

For	five	minutes	he	sat	so	,	until	the	chauffeur	,
为了	五	分钟	他	卫星	所以	,	直到	这	司机	,

他就这样坐了五分钟，直到司机.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['θrəʊɪŋ] ['nɜːvəs] ['bækwəd] ['glɑːnsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['lɪməziːn] ['wɪndəʊz] ,
who **had** **been** **throwing** **nervous** **backward** **glances** **through** **the** **limousine** **windows** **,**
WHO 有 到过 投掷 紧张的 落后 眼神 通过 这 豪华轿车 视窗 ,
[ɑːskt] :
asked **:**
问 :

那个一直紧张地透过豪华轿车车窗向后张望的人问道：

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] - [həʊm] - ? "
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **,** **did** **you** **say** **'** **home** **'** **?** **"**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , 做过 你 说 - 家 - ? "

“先生，请问您刚才说的是‘家’吗？”

" [jes] , [həʊm] , " [rɪ'spɒndɪd] ['nɔːrkɔːrs] .
" **Yes** **,** **home** **,** **"** **responded** **Norcross** **.**
" 是的 , 家 , " 回应 诺克罗斯 .

“是的，家，”诺克罗斯回答道。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ə'gen] .
And **even** **on** **those** **words** **,** **his** **voice** **broke** **again** **.**
和 甚至 在 那些 字 , 他的 嗓音 打破 再次 .

即便说出这些话，他的声音还是再次哽咽了。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['hɑːdlɪ] ['muːvɪŋ] ,
Mrs **.** **Markham** **stood** **beside** **the** **table** **,** **hardly** **moving** **,**
太太 . 马卡姆 站立 旁 这 桌子 , 几乎 移动 ,

马克汉姆夫人站在桌旁，一动不动。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [wɜː(r)] [ænd; ənd] [hɔːn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrkɔːrs] ['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] [gɒn] .
until **she** **knew** **by** **whir** **and** **horn** **that** **the** **Norcross** **automobile** **was** **gone** **.**
直到 她 知道 经过 嗡嗡 和 喇叭 那 这 诺克罗斯 汽车 曾是 已消失 .

直到她听到汽车的引擎声和喇叭声，才知道诺克罗斯的汽车已经不见了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] ['elən] [tuː; tə] [bed] ,
Then **she** **sent** **Ellen** **to** **bed** **,**
然后 她 发送 艾伦 到 床 ,

然后她让艾伦去睡觉了。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ælkəʊv] ['laɪbrəri] [bæk] [ɒv; əv]
and **herself** **moved** **quickly** **to** **a** **secretary** **in** **the** **little** **alcove** **library** **back** **of**
和 她自己 已搬 迅速地 到 一个 秘书 在 这 小的 壁龛 图书馆 后退 的
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the **drawing** **-** **room** **.**
这 绘画 - 房间 .

她迅速走到客厅后面的小壁龛图书馆里的一位秘书面前。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
Taking **a** **key** **from** **her** **bosom** **,**
采取 一个 钥匙 从 她 怀 ,

她从胸前掏出一把钥匙，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['liːg(ə)l] [kæp] ['peɪpə(r)] .
she **unlocked** **a** **drawer** **and** **took** **out** **a** **packet** **of** **yellow** **legal** **cap** **paper** **.**
她 已解锁 一个 抽屉 和 采取 出去 一个 包 的 黄色的 合法的 帽 纸 .

她打开一个抽屉，拿出一包黄色的法律用纸。

['həʊldɪŋ] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [kən'siːld] [ɪn] [ə; eɪ] [fəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ræpɪdli] [tuː; tə]
Holding **this** **document** **concealed** **in** **a** **fold** **of** **her** **waist** **,** **she** **passed** **rapidly** **to**
保持 这 文档 暗 在 一个 折叠 的 她 腰部 , 她 通过了 快速 到
[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ˌʌp'steəz] .
an **apartment** **upstairs** **.**
一个 公寓 楼上 .

她将这份文件藏在腰间的褶皱里，迅速走向楼上的一间公寓。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

She	opened	the	door	softly	,	and	listened	.
她	打开	这	门	轻轻	,	和	听着	.

她轻轻地打开门，侧耳倾听。

['nʌθɪŋ] ['saʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] , ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpə(r)] .

Nothing	sounded	within	but	the	light	,	even	breathing	of	a	sleeper	.
没有什么	听起来	之内	但	这	光	,	甚至	呼吸	的	一个	轨枕	.

屋内静谧无声，只有睡眠者轻微而均匀的呼吸声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ekspɜːtlɪ] [ɪn][ðə; ði]

After	a	moment	,	she	crossed	the	room	,	finding	her	way	expertly	in	the
后	一个	片刻	,	她	交叉	这	房间	,	寻找	她	方式	熟练地	在	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

片刻之后，她穿过房间，在黑暗中熟练地找到了方向。

[wel] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][sʌm; səm][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Well	within	,	she	knelt	and	began	some	operation	on	the	floor	.
出色地	之内	,	她	跪下	和	开始	一些	手术	在	这	地面	.

她跪在地上，开始进行一些操作。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] .

And	her	hand	made	a	slip	.
和	她	手	制成	一个	滑	.

她的手滑了一下。

[ə; eɪ] [kræʃ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

A	crash	echoed	through	the	house	.
一个	碰撞	回声	通过	这	房子	.

一声巨响回荡在房子里。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːtld] , [hɑːf] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm]

Following	the	startled	,	half	-	articulate	cry	of	a	sudden	awakening	,	Mrs	.	Markham
下列的	这	惊慌	,	一半	-	能言善辩	哭	的	一个	突然	唤醒	,	太太	.	马卡姆

,

,

,

马克姆夫人突然惊醒，发出了一声惊恐而含糊不清的叫喊，

[stɪl] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪð] ['mɑːvələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

still	finding	her	way	with	marvelous	precision	in	the	darkness	,
仍然	寻找	她	方式	和	奇妙	精确	在	这	黑暗	,

她依然能在黑暗中以惊人的精准度找到方向。

[pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

passed	through	a	set	of	portières	and	crossed	to	the	bed	.
通过了	通过	一个	放	的	门房	和	交叉	到	这	床	.

穿过一道门廊，走到床边。

" [hʌʃ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai]['əʊnli] [keɪm] [ʌp'steəz] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

"	Hush	,	dear	,	"	she	said	,	"	I	only	came	upstairs	to	borrow	a	handkerchief	.
"	嘘	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	我	仅有的	来了	楼上	到	借	一个	手帕	.

“嘘，亲爱的，”她说，“我只是上楼来借条手帕。”

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)][rest] .

I'm	sure	it	won't	bother	your	rest	.
我是	当然	它	惯于	打扰	你的	休息	.

我相信这不会影响你的休息。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Don't	think	of	it	again	.
不	思考	的	它	再次	.

别再想这件事了。

" [ɪks]

"	IX
"	第九章

IX

['roʊzəˌliz] ['sekənd] [rɪ'pɔːt]

ROSALIE'S	SECOND	REPORT
罗莎莉的	第二	报告

罗莎莉的第二份报告

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)]['mæksɪm] , " ['nʌθɪŋ] [tɜːnz] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː]

As	though	to	prove	her	maxim	,	"	Nothing	turns	out	the	way	you	expect	it
作为	尽管	到	证明	她	格言	,	"	没有什么	转弯	出去	这	方式	你	预计	它

, " ['rəuzəli; 'rɔ-] ,

,	"	Rosalie	,
,	"	罗莎莉	,

仿佛为了印证她的格言"事与愿违"，罗莎莉

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['tjuːzdeɪ] [ɒf] ,

on	her	second	Tuesday	off	,
在	她	第二	周二	离开	,

在她第二个休息的星期二，

[feɪld] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [jʌŋ] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]

failed	to	meet	her	anxious	young	employer	in	the	ladies	'	parlor	of	the	Hotel
失败的	到	见面	她	焦虑的	年轻的	雇主	在	这	女士们	-	客厅	的	这	酒店

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

Greenwich	.
格林威治	.

她没能在格林威治酒店的女士休息室见到她那焦急的年轻雇主。

[ɪn'sted] [keɪm] [ə; eɪ][peɪdʒ] , ['kɔːlɪŋ] " ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] !

Instead	came	a	page	,	calling	"	Dr	.	Blake	!
反而	来了	一个	页	,	呼叫	"	博士	.	布莱克	!

结果却出现了一张纸，上面写着"布莱克博士！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] — " ['staɪvəsənt] [fɪʃ] [pɑːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [get] [ðɪs] .

"	It	was	a	note	—	"	Stuyvesant	Fish	Park	as	soon	as	you	get	this	.
"	它	曾是	一个	笔记	—	"	史岱文森	鱼	公园	作为	很快	作为	你	得到	这	.

这是一张便条——"收到后请立即前往斯图伊弗桑特鱼公园。"

[ɑː(r)] . [ˌel'iː][dʒiː] . , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

R	.	Le	G	.	,	"	it	read	.
拉	.	乐	G	.	,	"	它	读	.

R. Le G."，上面写着。

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [liːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

Dr	.	Blake	leaped	into	a	taxicab	and	hurried	to	the	rendezvous	.
博士	.	布莱克	跳跃	进入	一个	出租车	和	慌忙	到	这	会合	.

布莱克博士跳上一辆出租车，匆匆赶往约定的地点。

[hiː; hi] [spaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑːk] [bentʃ] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [mə'nuːvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	spied	her	on	a	park	bench	,	watching	with	interest	the	maneuvers	of	the
他	间谍	她	在	一个	公园	长椅	,	观看	和	兴趣	这	机动	的	这

['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [g'ɜːlz] ,

little	Russian	girls	,
小的	俄语	女孩们	,

他瞥见她坐在公园长椅上，饶有兴致地看着几个俄罗斯小女孩的举动。

[æz; əz] [ðeɪ] [swɔːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɒkə(r)] [swɪŋz] .

as	they	swarmed	over	the	rocker	swings	.
作为	他们	蜂拥而至	超过	这	摇滚乐	摇摆	.

它们蜂拥而至，爬上了摇椅。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Even	before	he	came	within	speaking	distance	of	her	,
甚至	前	他	来了	之内	请讲	距离	的	她	,

甚至在他走到她能说话的距离之前，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd]

he	perceived	that	something	must	have	happened	—	read	it	in	her	attitude
他	感知	那	某物	必须	有	发生	—	读	它	在	她	态度

,

,
,

他察觉到一定发生了什么事——从她的态度就能看出来。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [lʌl] [ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

her	manner	of	one	who	lulls	a	suppressed	excitement	.
她	方式	的	一	WHO	平静	一个	被抑制	激动	.

她举手投足间流露出一种压抑的兴奋。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [kwɪk] " [ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌel'iː] [greɪndʒ] !

When	she	turned	to	answer	his	quick	"	Mme	.	Le	Grange	!
什么时候	她	转向	到	回答	他的	快的	"	夫人	.	乐	农庄	!

当她转过身回答他快速的“勒格朗日夫人！”时！

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['kærid] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	her	cheeks	carried	a	faint	color	,	and	her	gray	eyes	were	shining	.
"	她	脸颊	携带	一个	头晕的	颜色	,	和	她	灰色的	眼睛	是	灼灼	.

“她的双颊泛起淡淡的红晕，灰色的眼睛闪闪发光。”

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [tuː] ; [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] , [bə'rɒmɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

But	her	face	was	serious	,	too	;	her	dimples	,	barometer	of	her
但	她	脸	曾是	严肃的	,	也	;	她	酒窝	,	晴雨表	的	她

['geɪə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , ['nevə(r)] [wʌns] ['rɪpld] .

gayer	emotions	,	never	once	rippled	.
更gay	情绪	,	绝不	一次	涟漪	.

但她的表情也很严肃；她脸上的酒窝，是她情绪起伏的晴雨表，却始终没有泛起涟漪。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feəli] ['siːtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [aʊt] [ðə; ði] [njuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] :

Before	he	was	fairly	seated	,	she	tumbled	out	the	news	in	a	rush	:
前	他	曾是	相当	坐着	,	她	翻滚	出去	这	消息	在	一个	匆忙	:

他还没完全坐稳，她就急忙把消息一股脑儿地抛了出来：

" [wel] ! [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [fuːld] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ! "

"	Well	!	I	never	was	more	fooled	in	my	life	!	"
"	出色地	!	我	绝不	曾是	更多的	被骗了	在	我的	生活	!	"

“哎呀！我这辈子都没这么被骗过！”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [frɔːd] !

"	She's	a	fraud	!
"	她是	一个	欺诈罪	!

“她是个骗子！”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .

"	He	jumped	joyously	to	conclusions	.
"	他	跳了起来	欣喜地	到	结论	.

他欣喜若狂地妄下结论。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	can	prove	it	!
"	你	能	证明	它	!

你可以证明这一点！

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [pʊt] [ə; eɪ]['slendə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Rosalie	put	a	slender	finger	to	her	lips	.
"	罗莎莉	放	一个	苗条	手指	到	她	嘴唇	.

罗莎莉把一根纤细的手指放在嘴唇上。

" [nɒt] [səʊ] [laʊd] .

"	Not	so	loud	.
"	不是	所以	大声	.

“别太吵。”

[jɪd] [hæv; həv] [ɪəz] .

Yids	have	ears	.
犹太人	有	耳朵	.

犹太人有耳朵。

[ai] [eɪnt] [ded] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

I	ain't	dead	sure	of	anything	now	.
我	不是	死的	当然	的	任何事物	现在	.

我现在对任何事情都不能完全确定。

[ai] [eɪnt] ['iːv(ə)n][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][doʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['fɒləʊd] [wen] [ai] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	ain't	even	sure	she	don't	have	me	followed	when	I	leave	the	house	.
我	不是	甚至	当然	她	不	有	我	随后	什么时候	我	离开	这	房子	.

我甚至不确定她有没有派人跟踪我出门。

[ðæts] [waɪ] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['miːtɪŋ] ['pleɪsɪz] .

That's	why	I	sent	for	you	to	change	meeting	places	.
那就是	为什么	我	发送	为了	你	到	改变	会议	地方	.

所以我才叫你换个地方见面。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ˌaʊt'dɔːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz]

There's	nothing	as	safe	as	outdoors	,	because	you	can	watch	the	approaches
有	没有什么	作为	安全的	作为	户外	,	因为	你	能	手表	这	方法

. "

.	"
.	"

没有什么地方比户外更安全了，因为你可以观察来袭的来袭者。

" [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [feɪk] ?

"	But	is	she	a	fake	?
"	但	是	她	一个	伪造的	?

但她是冒牌货吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] .

Can	you	prove	it	?	"	persisted	Dr	.	Blake	.
能	你	证明	它	?	"	持续	博士	.	布莱克	.

“你能证明吗？”布莱克博士追问道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] , " [nɒt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] .

"	I'm	a	woman	,	"	responded	Rosalie	Le	Grange	,	"	not	a	newspaper	reporter	.
"	我是	一个	女士	,	"	回应	罗莎莉	乐	农庄	,	"	不是	一个	报纸	记者	.

“我是个女人，”罗莎莉·勒格兰奇回答说，“不是报社记者。”

[ai] [kænt] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] ['hedlaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	tell	my	story	in	a	headline	before	I	git	to	it	.
我	不能	告诉	我的	故事	在	一个	标题	前	我	git	到	它	.

在真正开始讲述之前，我无法用标题概括我的故事。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [maɪ] [əʊn] [geɪt] [ɔː(r)] [ai] [kænt] [gəʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

I've	got	to	go	my	own	gait	or	I	can't	go	at	all	.
我已经	得到	到	去	我的	自己的	步态	或者	我	不能	去	在	全部	.

我必须按照自己的节奏走，否则我根本走不了。

[naʊ] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , [ɔː(r)] [aɪl] [ɪk'spləʊd] .

Now	you	listen	and	don't	interrupt	,	or	I'll	explode	.
现在	你	听	和	不	打断	,	或者	患病的	爆炸	.

现在你给我听着，别打断我，否则我会爆发。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [bæk] , ['enihaʊ] , ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [lɑːst] [tɔːk] .

It	goes	back	,	anyhow	,	into	our	last	talk	.
它	去	后退	,	无论如何	,	进入	我们的	最后的	讲话	.

总之，这要追溯到我们上次的谈话。

" [ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ['θɜːzdeɪ] ,

"	I	was	comin	'	downstairs	in	the	afternoon	a	week	ago	Thursday	,
"	我	曾是	即将到来	-	楼下	在	这	下午	一个	星期	前	周四	,

“上周四下午，我正要下楼，

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] ['elən] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] .

and	I	saw	Ellen	let	in	a	man	.
和	我	锯	艾伦	让	在	一个	男人	.

我看到艾伦放了一个男人进来。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

Good	-	looking	man	.
好的	-	寻找	男人	.

长相英俊的男人。

[gʊd] ['dresə(r)] .

Good	dresser	.
好的	梳妆台	.

衣着品味好。

[siːmd] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] [tɪl] [juː; jʊ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːsɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Seemed	about	thirty	-	five	till	you	looked	over	his	hands	and	the	creases	around	his	eyes	,
似乎	关于	三十	-	五	直到	你	看起来	超过	他的	双手	和	这	褶皱	大约	他的	眼睛	,

乍一看大约三十五岁，直到你注意到他的双手和眼角的皱纹。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪzɪn] - ['fɔːti] - [faɪv] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] .

when	you	saw	he	was	risin	'	forty	-	five	if	a	day	.
什么时候	你	锯	他	曾是	升起	-	四十	-	五	如果	一个	天	.

当你看到他一天能起床四十五次的时候。

['streɪndʒə(r)] , [ai] [ges] , [fɔː(r); fə(r)] ['elən] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Stranger	,	I	guess	,	for	Ellen	kept	him	waiting	in	the	hall	.
陌生人	,	我	猜测	,	为了	艾伦	保留	他	等待	在	这	大厅	.

我想，他应该是个陌生人，因为艾伦让他一直在走廊里等着。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

He	read	the	papers	while	he	waited	,	and	he	didn't	look	at	nothing	but
他	读	这	文件	尽管	他	等待	,	和	他	没有	看	在	没有什么	但

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɒləmz] .

the	financial	columns	.
这	金融的	列	.

他等候的时候读报纸，但他只看财经专栏。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

I	took	it	from	that	,	he	was	in	Wall	Street	,
我	采取	它	从	那	,	他	曾是	在	墙	街道	,

我从那件事推断，他当时在华尔街工作。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [kænt] ['nevə(r)] [tel] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pəuniz]

though	you	can't	never	tell	in	New	York	,	where	they	all	play	the	market	or	the	ponies
尽管	你	不能	绝不	告诉	在	新的	约克	,	在哪里	他们	全部	玩	这	市场	或者	这	小马

.

:

.

不过在纽约你永远也看不出来，因为那里的人都在炒股或者赌马。

[ai]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [saɪz] [hɪm] [ʌp] ['riːəl] ['keəf(ə)l] ; [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

I	didn't	wait	to	size	him	up	real	careful	;	that	wouldn't	do	.
我	没有	等待	到	尺寸	他	向上	真实的	小心	;	那	不会	做	.

我没等仔细打量他一番就出手了；那样可不行。

[ai][dʒʌst] [pɑːst] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [bæk] [ə'gen] .

I	just	passed	on	down	to	the	pantry	and	then	passed	back	again	.
我	只是	通过了	在	向下	到	这	食品储藏室	和	然后	通过了	后退	再次	.

我刚才走到食品储藏室，然后又走了回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

He	was	still	there	.
他	曾是	仍然	那里	.

他当时还在那里。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

This	time	he	had	put	up	his	newspapers	,
这	时间	他	有	放	向上	他的	报纸	,

这一次他把报纸都贴出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['pens(ə)l] [nəʊts] [ɒn] [ðæt] ['jeləʊ] ['liːg(ə)l][kæp]['peɪpə(r)] .

and	he	was	looking	over	some	pencil	notes	on	that	yellow	legal	cap	paper	.
和	他	曾是	寻找	超过	一些	铅笔	笔记	在	那	黄色的	合法的	帽	纸	.

他当时正在查看写在那张黄色法律用纸上的一些铅笔笔记。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn] [hɪm] ,

He	didn't	hear	me	until	I	was	close	on	him	,
他	没有	听到	我	直到	我	曾是	关闭	在	他	,

直到我靠近他，他才听到我的声音。

[ðə; ði] [rʌgz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [bɪg][ænd; ənd] [sɒft] .

the	rugs	in	the	hall	are	that	big	and	soft	.
这	地毯	在	这	大厅	是	那	大的	和	柔软的	.

大厅里的地毯又大又软。

[bʌt; bət] [wen] [ai][dɪd] [get] [kləʊz] ,

But	when	I	did	get	close	,
但	什么时候	我	做过	得到	关闭	,

但当我接近目标时，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [laɪk] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [laɪk] [hiː; hi]

he	jumped	like	I	had	caught	him	in	something	crooked	and	made	like	he
他	跳了起来	喜欢	我	有	捕捉	他	在	某物	歪	和	制成	喜欢	他

[wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ʃiːts] .

was	goin	'	to	hide	the	sheets	.
曾是	去	-	到	隐藏	这	纸张	.

他像被我抓住了把柄似的跳了起来，装作要藏起床单的样子。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [kept] [raɪt] [ɒn] [ˌʌp'steəz] .

Of	course	,	I	didn't	look	at	him	,	but	just	kept	right	on	upstairs	.
的	课程	,	我	没有	看	在	他	,	但	只是	保留	正确的	在	楼上	.

当然，我没看他，直接就上楼了。

[wen] [aɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [aɪ] [hɜːd] ['elən] [seɪ] , - ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [wɪl] [rɪ'siːv]

When	I	turned	into	the	second	floor	,	I	heard	Ellen	say	,	'	Mrs	.	Markham	will	receive
什么时候	我	转向	进入	这	第二	地面	,	我	听到	艾伦	说	,	-	太太	.	马卡姆	将要	收到

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

当我转入二楼时，我听到艾伦说："马克姆夫人会接待您。"

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

I	didn't	pay	no	attention	to	that	at	the	time	.
我	没有	支付	不	注意力	到	那	在	这	时间	.

当时我根本没在意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] ['twenti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [rɪ'membəd] .

It	was	only	one	of	twenty	little	things	I	remembered	.
它	曾是	仅有的	一	的	二十	小的	事物	我	记得	.

那是我记得的二十件小事之一。

[steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] , [weɪtɪn] - [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Stayed	in	the	back	of	my	head	,	waitin	'	to	tie	up	with	something	else	.
入住	在	这	后退	的	我的	头	,	等待	-	到	领带	向上	和	某物	别的	.

一直萦绕在我脑海里，等待着与其他事情交汇。

" [kʌm] ['tjuːzdeɪ] — [wiːk] [ə'gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒf] .

"	Come	Tuesday	—	week	ago	to	-	day	and	my	afternoon	off	.
"	来	周二	—	星期	前	到	-	天	和	我的	下午	离开	.

"周二——也就是上周二——我下午休息。"

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [həʊm] ['ɜːli] , [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] .

I	was	comin	'	home	early	,	about	nine	o'clock	.
我	曾是	即将到来	-	家	早期的	,	关于	九	点钟	.

我提前回家了，大概九点钟。

[aɪv] [gɒt] [frʌnt] [dɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [juːz] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['entrəns] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

I've	got	front	door	privileges	,	but	I	generally	use	the	servants	'	entrance	just	the	same	.
我已经	得到	正面	门	特权	,	但	我	一般来说	使用	这	仆人	-	入口	只是	这	相同的	.

我有正门通行权，但我通常还是会走佣人入口。

[raɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

Right	ahead	of	me	,
正确的	前方	的	我	,

就在我前面，

[ə; eɪ] [griːn] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪməziːn] ['bɒdɪz] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)]

a	green	automobile	with	one	of	those	limousine	bodies	drove	up	to	the	front	door
一个	绿色的	汽车	和	一	的	那些	豪华轿车	身体	驾驶	向上	到	这	正面	门

.

:

.

一辆绿色轿车，车身是那种豪华轿车的造型，开到了前门。

[ɪts] [dɑːk] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['eərɪə][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] - ['entrəns] .

It's	dark	down	in	the	area	by	the	servants	'	entrance	.
它是	黑暗的	向下	在	这	区域	经过	这	仆人	-	入口	.

佣人入口附近一片漆黑。

[aɪ] [stɒpt] [laɪk] [aɪ][wɒz; wəz] ['hʌntɪn] - [θruː] [maɪ] [skɜːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

I	stopped	like	I	was	huntin	'	through	my	skirt	for	my	key	,	and	looked	.
我	停止	喜欢	我	曾是	亨廷顿	-	通过	我的	裙子	为了	我的	钥匙	,	和	看起来	.

我停了下来，就像在裙子里翻找钥匙一样，然后看了看。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] [kʌm] [ə; eɪ][mæn] .

Out	of	the	automobile	come	a	man	.
出去	的	这	汽车	来	一个	男人	.

一个人从车里走了出来。

[hiː; hɪ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd][aɪ][gɒt][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

He	turned	around	to	speak	to	the	chauffeur	and	I	got	the	light	on	his	face
他	转向	大约	到	说话	到	这	司机	和	我	得到	这	光	在	他的	脸

.

:

.

他转过身去和司机说话，我的光线照到了他的脸上。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Who	do	you	suppose	it	was	?
WHO	做	你	认为	它	曾是	?

你觉得是谁?

['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] ! "

Robert	H	.	Norcross	!	"
罗伯特	H	.	诺克罗斯	!	"

罗伯特·H·诺克罗斯!

" [ðə; ðɪ] ['reɪlrəʊd] [kɪŋ] ?

"	The	railroad	king	?
"	这	铁路	国王	?

“铁路大王？”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['waɪzli] .

"	Rosalie	pursed	her	lips	and	nodded	wisely	.
"	罗莎莉	攥紧	她	嘴唇	和	点头	明智地	.

罗莎莉抿了抿嘴，意味深长地点了点头。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	did	you	know	?
"	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . "

You've	never	seen	him	before	.	"
你已经	绝不	已见	他	前	.	"

你以前从没见过他。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['evribɒdi] ?

"	Ain't	it	my	business	to	know	the	faces	of	everybody	?
"	不是	它	我的	商业	到	知道	这	面孔	的	大家	?

难道认识每个人的长相不是我的职责吗?

[wɒt] [duː; də][ai] [riːd] [ðə; ði] ['pɜːrsənlz] [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːnz] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	do	I	read	the	personals	in	the	magazines	for	?
什么	做	我	读	这	个人信息	在	这	杂志	为了	?

我为什么会看杂志上的征友广告?

[jʊd] [nəʊ] ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] [taɪm] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

You'd	know	Theodore	Roosevelt	if	you	saw	him	first	time	,	wouldn't	you	?
你会	知道	西奥多	罗斯福	如果	你	锯	他	第一的	时间	,	不会	你	?

如果你第一次见到西奥多·罗斯福，你肯定能认出他，对吧?

[bʌt; bət][ai] [meɪd] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	I	made	surer	than	that	.
但	我	制成	确定	比	那	.

但我采取的措施比这更周全。

[nekst] [deɪ] [ai] [mætʃt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['redʒɪstə(r)] .

Next	day	I	matched	the	number	of	his	automobile	with	the	automobile	register	.
下一个	天	我	匹配	这	数字	的	他的	汽车	和	这	汽车	登记	.

第二天，我把他的车牌号和车辆登记簿上的号码进行了核对。

[ðæt] ['nʌmbə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] .

That	number	belongs	to	Robert	H	.	Norcross	.
那	数字	属于	到	罗伯特	H	.	诺克罗斯	.

这个号码属于罗伯特·H·诺克罗斯。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] ['hwisl] .

"	Dr	.	Blake	whistled	.
"	博士	.	布莱克	吹口哨	.

布莱克博士吹了声口哨。

" ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bɪg] [geɪm] !

"	Playing	for	big	game	!
"	玩耍	为了	大的	游戏	!

“为大赛而战！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] ,

"	That	was	what	struck	me	,	"	said	Rosalie	,
"	那	曾是	什么	击	我	,	"	说	罗莎莉	,

“那件事让我印象深刻，”罗莎莉说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]

"	and	while	it	wasn't	impossible	that	this	Mr	.	Norcross	might	have	a
"	和	尽管	它	不是	不可能的	那	这	先生	.	诺克罗斯	可能	有	一个

[streɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] — [wel] ,

straight	interest	in	the	spirit	world	—	well	,
直的	兴趣	在	这	精神	世界	—	出色地	,

“虽然诺克罗斯先生对灵界有直接的兴趣并非不可能——嗯，

[wen] [juː; jʊ] [siː] [bɪg] ['miːdiəm] [ænd; ənd][bɪg] ['mʌni] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [bɪg] [feɪk] .

when	you	see	big	medium	and	big	money	together	,	it	looks	like	big	fake	.
什么时候	你	看	大的	中等的	和	大的	钱	一起	,	它	看起来	喜欢	大的	伪造的	.

当大媒体和大资金同时出现时，看起来就像一个巨大的骗局。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [huː] [riːd] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['peɪdʒɪz] — [hiː; hi]

And	there	was	the	man	with	the	notes	who	read	the	financial	pages	—	he
和	那里	曾是	这	男人	和	这	笔记	WHO	读	这	金融的	页面	—	他

[dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] .

jumped	back	into	my	mind	.
跳了起来	后退	进入	我的	头脑	.

还有那个拿着笔记、阅读财务报表的人——他又浮现在我的脑海里。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['entrəns] ['kɒmz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɒntə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

"	The	servants	'	entrance	comes	out	through	the	kitchen	onto	the	second	floor	.
"	这	仆人	-	入口	来	出去	通过	这	厨房	到	这	第二	地面	.

“佣人入口从厨房通往二楼。”

[wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['elən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

When	I	come	into	the	hall	,	Ellen	was	waiting	for	me	.
什么时候	我	来	进入	这	大厅	,	艾伦	曾是	等待	为了	我	.

我走进大厅时，艾伦正在等我。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tiptəu] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] .

She	was	tiptoeing	and	whispering	.
她	曾是	踮着脚尖	和	耳语	.

她踮着脚尖，低声细语。

" - ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - ['wɒntɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sitə]

"	'	Mrs	.	Markham	,	'	she	says	,	'	wanted	that	I	should	tell	you	she	has	sitters
"	-	太太	.	马卡姆	,	-	她	说道	,	-	通缉	那	我	应该	告诉	你	她	有	保姆

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	.
意外	.

“马克汉姆太太，”她说，“希望我告诉你，她有意想不到的保姆。”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dev(ə)l] [dɔɪnz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] - [naɪt] .

There's	some	of	her	devil	doin's	going	on	downstairs	to	-	night	.
有	一些	的	她	魔鬼	行动	去	在	楼下	到	-	夜晚	.

今晚楼下她肯定在搞些坏事。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] ['veri]

She	wanted	me	to	catch	you	when	you	came	in	and	ask	you	to	go	very
她	通缉	我	到	抓住	你	什么时候	你	来了	在	和	问	你	到	去	非常

['kwaɪət] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . -

quiet	to	your	room	.	'
安静的	到	你的	房间	.	-

她想让我等你进来的时候抓住你，然后让你安静地回房间去。

" [waɪl] [aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] , [aɪ] ['lɪsnd] [hɑːd] .

"	While	I	went	upstairs	,	I	listened	hard	.
"	尽管	我	去	楼上	,	我	听着	难的	.

“我上楼的时候，仔细地听着。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] ,

Just	before	I	came	out	on	the	landing	of	the	servants	'	hall	,	I	heard	a	bell	ring	,
只是	前	我	来了	出去	在	这	降落	的	这	仆人	-	大厅	,	我	听到	一个	钟	戒指	,

就在我走到仆人厅楼梯平台之前，我听到铃声响了。

[ə'weɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

away	down	below	.
离开	向下	以下	.

下面很远。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] — [biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] . [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] - [en]

Just	a	little	ring	—	b	-	r	-	r	.	Now	,	you	know	if	there's	one	thing	more	'	n
只是	一个	小的	戒指	—	b	-	r	-	r	.	现在	,	你	知道	如果	有	一	事物	更多的	-	n

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [aɪv] [gɒt] ,

another	that	I've	got	,
其他	那	我已经	得到	,

只是轻轻一响——嘶。你知道，如果我有什么特别之处，那就是我拥有的.....

[ɪts] [ɪəz] — [ænd; ənd] [ɪəz] [ðæt] [rɪ'membə(r)] , [tuː] .

it's	ears	—	and	ears	that	remember	,	too	.
它是	耳朵	—	和	耳朵	那	记住	,	也	.

是耳朵——而且是会记住的耳朵。

[aɪ]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][deɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wen] [aɪ] [njuː] ['evri] [bel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]

I	hadn't	been	a	day	in	that	house	when	I	knew	every	bell	in	it	and	who	was
我	之前没有	到过	一个	天	在	那	房子	什么时候	我	知道	每一个	钟	在	它	和	WHO	曾是

['rɪŋɪn] - [bɪ'saɪdz] .

ringin	'	besides	.
铃声	-	除了	.

我还没在那所房子里待过一天，就已经熟悉了里面的每一扇铃铛，也知道是谁在按铃。

[ðɪs] ['wʌznt] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] .

This	wasn't	any	of	'	em	.
这	不是	任何	的	-	呃	.

这都不是其中任何一个。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] .

But	that	wasn't	the	funny	thing	.
但	那	不是	这	有趣的	事物	.

但这并非最搞笑的地方。

[ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] [fʊt] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ][step][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

It	lasted	just	about	as	long	as	my	foot	rested	on	a	step	of	the	stairs	.
它	持续	只是	关于	作为	长的	作为	我的	脚	休息	在	一个	步	的	这	楼梯	.

它持续的时间几乎和我脚踩在楼梯台阶上的时间一样长。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['rɪŋɪn] - [ə'gen] ;

I	didn't	make	the	break	of	going	back	and	ringin	'	again	;
我	没有	制作	这	休息	的	去	后退	和	铃声	-	再次	;

我没有鼓起勇气回去再按一次电话；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [step] — [θɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] .

but	I	remembered	that	step	—	third	from	the	top	.
但	我	记得	那	步	—	第三	从	这	顶部	.

但我记得那一步——从上往下数第三步。

" - [tiː] [eɪnt] ['iːzi] [tuː; tə][əd'mɪt] [juːv] [biːn] [fuːld] ,

"	'	T	ain't	easy	to	admit	you've	been	fooled	,
"	-	T	不是	简单的	到	承认	你已经	到过	被骗了	,

承认自己被骗并不容易，

[ænd; ənd] - [tiː] [eɪnt] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmbədi] [juːv] [bɪ'liːvd] [ɪn] .

and	'	t	ain't	easy	to	give	up	somebody	you've	believed	in	.
和	-	t	不是	简单的	到	给	向上	某人	你已经	相信	在	.

放弃一个你一直信任的人并不容易。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [slept] [ðæt] [naɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ'd] ['wɒntɪd] .

I	couldn't	have	slept	that	night	even	if	I'd	wanted	.
我	不能	有	睡着了	那	夜晚	甚至	如果	ID	通缉	.

那天晚上，就算我想睡也睡不着。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊpən] ['redʒɪstər] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [θɪŋz] ,

I	opened	the	registers	in	my	room	,	because	open	registers	help	you	to	hear	things	,
我	打开	这	登记簿	在	我的	房间	,	因为	打开	登记簿	帮助	你	到	听到	事物	,

我打开了房间里的通风口，因为打开通风口有助于听到一些声音。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	sat	in	the	darkness	.
和	卫星	在	这	黑暗	.

然后坐在黑暗中。

[ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [slæmd] .

I	could	catch	that	the	sitting	was	over	,	because	the	front	door	slammed	.
我	可以	抓住	那	这	坐着	曾是	超过	,	因为	这	正面	门	猛烈抨击	.

我听到前门砰的一声关上了，就知道会议结束了。

[ðen] ['elən] [keɪm] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] [ə'gen] .

Then	Ellen	came	upstairs	,	and	the	bell	rang	b	-	r	-	r	again	.
然后	艾伦	来了	楼上	,	和	这	钟	响铃	b	-	r	-	r	再次	.

然后艾伦上楼了，门铃又响了起来。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['sʌmwʌn] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

I	could	hear	someone	come	upstairs	to	the	second	floor	,
我	可以	听到	某人	来	楼上	到	这	第二	地面	,

我听到有人上二楼去了，

[weə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæv; həv][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .

where	Mrs	.	Markham	and	the	girl	have	their	rooms	.
在哪里	太太	.	马卡姆	和	这	女孩	有	他们的	房间	.

马克汉姆太太和那个女孩的房间就在那里。

[ai] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bel] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [steəz] .

I	listened	for	that	bell	when	she	struck	the	stairs	.
我	听着	为了	那	钟	什么时候	她	击	这	楼梯	.

我侧耳倾听她敲楼梯时发出的铃声。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	couldn't	hear	nothing	.
我	不能	听到	没有什么	.

我什么也听不见。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [hæz; həz] [biːn] [swɪtʃt] [ɒf] ,

The	current	has	been	switched	off	,
这	当前的	有	到过	切换	离开	,

电流已关闭。

[θɪŋks] [ai] . ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] [ai][gɒt][ə; eɪ][feɪnt][kaɪnd][ɒv; əv] [θʌd] ,

thinks	I	.	Maybe	it	was	ten	minutes	later	when	I	got	a	faint	kind	of	thud	,
思考	我	.	或许	它	曾是	十	分钟	之后	什么时候	我	得到	一个	头晕的	种类	的	砰的一声	,

我想。也许过了十分钟，我才听到一声轻微的闷响。

[laɪk] ['sʌmbədi] [hæd; həd][let] [daʊn] [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] [bed] ,

like	somebody	had	let	down	a	folding	bed	,
喜欢	某人	有	让	向下	一个	折叠式的	床	,

就像有人放下了一张折叠床一样，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mæn] - ['kɪləz] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

though	there	ain't	a	one	of	those	man	-	killers	in	our	house	.
尽管	那里	不是	一个	一	的	那些	男人	-	杀手	在	我们的	房子	.

虽然我们家没有那种杀人凶手。

[sɔːt] [ɒv; əv] [stɜːd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðæt] [saʊnd] .

Sort	of	stirred	up	a	recollection	,	that	sound	.
种类	的	搅拌	向上	一个	回忆	,	那	声音	.

那声音勾起了我的一段回忆。

[ai] [leɪ] ['pʌzlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

I	lay	puzzling	,	and	the	answer	came	like	a	flash	.
我	躺	令人费解	,	和	这	回答	来了	喜欢	一个	闪光	.

我躺着苦思冥想，答案突然像一道闪电般闪现。

[wɜːst] [feɪk] ['aʊtfɪt] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [wɒz; wəz] - ['spɪrɪt] [θɔːt]

Worst	fake	outfit	I	ever	had	anything	to	do	with	was	Vango's	Spirit	Thought
最差	伪造的	全套服装	我	曾经	有	任何事物	到	做	和	曾是	-	精神	想法

['ɪnstɪtjuːt] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

Institute	in	St	.	Paul	.
研究所	在	英石	.	保罗	.

我接触过的最糟糕的假冒机构是位于圣保罗的 Vango's Spirit Thought Institute。

[aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðæt] .

I've	told	you	before	how	ashamed	I	am	of	that	.
我已经	讲述	你	前	如何	羞愧	我	是	的	那	.

我之前跟你说过，我对此感到非常羞愧。

[ai] [left] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [kaɪndz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ai] [woʊnt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] .

I	left	because	there's	some	kinds	of	work	I	won't	stand	for	.
我	左边	因为	有	一些	种类	的	工作	我	惯于	站立	为了	.

我离开是因为有些工作我无法忍受。

[wel] , [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] - - ;

Well	,	he	used	a	ceiling	trap	for	his	materializin	'	;
出色地	,	他	用过的	一个	天花板	陷阱	为了	他的	-	-	;

他利用天花板陷阱进行显形；

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['weɪnskət] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪt] ['betə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .

though	the	wainscot	is	a	sight	better	and	more	up	-	to	-	date	in	my	experience	.
尽管	这	护墙板	是	一个	视线	更好的	和	更多的	向上	-	到	-	日期	在	我的	经验	.

就我个人经验而言，护墙板要好得多，也更现代。

[wen] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] ['keələs] , [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['seɪʊ̃s] ,

When	he	let	it	drop	careless	,	in	practicing	before	the	seance	,
什么时候	他	让	它	降低	粗心	,	在	练习	前	这	降神会	,

在降神会前的练习中，他不小心让它掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] .

it	used	to	make	a	noise	like	that	.
它	用过的	到	制作	一个	噪音	喜欢	那	.

它以前确实会发出那样的声音。

[ai] [fel] [ə'sliːp] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [driːmz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['trʌbld]

I	fell	asleep	by	-	and	-	bye	;	and	out	of	my	dreams	,	which	was	troubled
我	跌倒	睡着了	经过	-	和	-	再见	;	和	出去	的	我的	梦境	,	哪个	曾是	麻烦

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] ,

and	didn't	bring	nothing	definite	,
和	没有	带来	没有什么	定	,

我渐渐睡着了；从梦中醒来，那梦境令人不安，并没有带来任何明确的信息。

[ai] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ['wʌznt] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [fuːld] .

I	got	the	general	impression	that	Mrs	.	Markham	wasn't	all	right	and	that	I'd	been	fooled	.
我	得到	这	一般的	印象	那	太太	.	马卡姆	不是	全部	正确的	和	那	ID	到过	被骗了	.

我大致感觉马克汉姆太太精神不太正常，而且我被骗了。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mætɪneɪ] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Mrs	.	Markham	and	the	little	girl	went	to	the	matinee	next	afternoon	.
"	太太	.	马卡姆	和	这	小的	女孩	去	到	这	午场	下一个	下午	.

“第二天下午，马克汉姆太太和小女孩去看了午场电影。”

[naʊ] [aɪm]['kʌmɪn] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Now	I'm	comin	'	to	her	.
现在	我是	即将到来	-	到	她	.

现在我要去找她了。

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] ['stɔːri][maɪ] [weɪ] .

You	let	me	tell	this	story	my	way	.
你	让	我	告诉	这	故事	我的	方式	.

你让我用我的方式来讲述这个故事。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz]['beɪkɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['elən] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] [meɪd] ,

The	cook	was	bakin	'	in	the	kitchen	,	Ellen	the	parlor	maid	,
这	厨师	曾是	烘焙	-	在	这	厨房	,	艾伦	这	客厅	女佣	,

厨师正在厨房里烤东西，女仆艾伦也在旁边。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [belz] , [wɒz; wəz] - - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

who	had	to	stay	home	to	answer	bells	,	was	gossipin	'	with	her	.
WHO	有	到	停留	家	到	回答	铃铛	,	曾是	-	-	和	她	.

那个不得不留在家里应门铃的人，正和她闲聊。

['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['kliːnɪn] - [aʊt] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] .

Martin	was	cleanin	'	out	the	furnace	.
马丁	曾是	清洁	-	出去	这	炉	.

马丁正在清理暖气炉。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	had	the	run	of	the	house	.
我	有	这	跑步	的	这	房子	.

我可以随意走动。

[fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

First	thing	I	looked	at	was	the	third	step	from	the	top	of	the	stairs	.
第一的	事物	我	看起来	在	曾是	这	第三	步	从	这	顶部	的	这	楼梯	.

我首先看到的是楼梯顶端往下数的第三级台阶。

[aɪ] [wɜːkt] [aʊt] [tuː] [tæks] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] — ['wʌznt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

I	worked	out	two	tacks	in	the	carpet	—	wasn't	much	trouble	;
我	工作	出去	二	图钉	在	这	地毯	—	不是	很多	麻烦	;

我在地毯上拔出了两个图钉——没费什么劲；

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

they	come	out	like	they	was	used	to	it	.
他们	来	出去	喜欢	他们	曾是	用过的	到	它	.

他们表现得好像已经习以为常了。

[aɪ] ['pʊld] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['saɪdweɪz] .

I	pulled	the	carpet	sideways	.
我	拉	这	地毯	侧身	.

我把地毯拉到一边。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [kræk] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [piːk]

Sure	enough	,	there	was	a	wide	crack	just	below	the	step	,	and	when	I	peeked
当然	足够的	,	那里	曾是	一个	宽的	裂缝	只是	以下	这	步	,	和	什么时候	我	偷看

[ɪn] ,

in	,
在	,

果然，台阶下方有一条宽阔的裂缝，我往里窥视了一下，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [kəˈnekʃ(ə)nz] .

I	could	see	the	electric	connections	.
我	可以	看	这	电的	连接	.

我能看到电线连接处。

[ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] ?

Question	was	,	where	was	the	bell	?
问题	曾是	,	在哪里	曾是	这	钟	?

问题是，铃铛在哪里?

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɜːst] .

But	I	had	something	to	think	of	first	.
但	我	有	某物	到	思考	的	第一的	.

但我得先考虑一下这件事。

[weə(r)] [wʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːkəm] [hæv; həv][ə; eɪ]['kæbɪnət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [dʌn] - - ?

Where	would	Mrs	.	Markham	have	a	cabinet	if	she	ever	done	materializin	'	?
在哪里	会	太太	.	马卡姆	有	一个	内阁	如果	她	曾经	完毕	-	-	?

如果马克姆夫人真的消失了，她的橱柜会放在哪里呢?

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [aʊt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkəʊv]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk]

I	had	thought	that	all	out	—	a	little	alcove	library	in	the	rear	of	the	back
我	有	想法	那	全部	出去	—	一个	小的	壁龛	图书馆	在	这	后部	的	这	后退

['pɑːlə(r)] .

parlor	.
客厅	.

我早就考虑好了——在后客厅的后面设置一个小小的壁龛式图书馆。

[gɪv] [juː; jʊ] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] , [wen] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪts]

Give	you	plenty	of	room	,	when	the	folding	doors	were	open	,	for	lights
给	你	很多	的	房间	,	什么时候	这	折叠式的	门	是	打开	,	为了	灯

[ænd; ənd] [ɪˈfekts] .

and	effects	.
和	效果	.

折叠门打开时，能为灯光和特效提供充足的空间。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [træp] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [əˈbʌv] .

If	there	was	a	ceiling	trap	,	it	must	be	in	the	rooms	above	.
如果	那里	曾是	一个	天花板	陷阱	,	它	必须	是	在	这	房间	多于	.

如果天花板上有陷阱，那它一定在楼上的房间里。

[ai] [went] [ˈɪntuː] — ['ɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] " — [hɪə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] [pɔːzd] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] ['sekənd]

I	went	into	—	into	the	rooms	"	—	here	Rosalie	paused	an	infinitesimal	second
我	去	进入	—	进入	这	房间	"	—	这里	罗莎莉	暂停	一个	无穷小	第二

[æz; əz] [ðəʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ʃɪft] — " ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] .

as	though	making	a	mental	shift	—	"	into	the	room	above	.
作为	尽管	制作	一个	精神的	转移	—	"	进入	这	房间	多于	.

我走进——走进那些房间”——罗莎莉在这里停顿了一瞬间，仿佛在思考着什么——“走进楼上的房间。

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ælkəʊv]['laɪbrəri][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪn] - - [ruːm] .

Just	over	the	alcove	library	is	a	small	sittin	'	-	room	.
只是	超过	这	壁龛	图书馆	是	一个	小的	坐着	-	-	房间	.

壁龛式图书馆的正上方是一个小客厅。

[ðə; ði] — [ə; eɪ] ['bedruːm] ['əupənz] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] .

The	—	a	bedroom	opens	off	it	—	but	has	nothing	to	do	with	the	case	.
这	—	一个	卧室	打开	离开	它	—	但	有	没有什么	到	做	和	这	案件	.

卧室就通向这里，但这与案件无关。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] - ['fæŋgəld][beə(r)][flɔː(r)][rʊmz; ruːmz] .

It's	one	of	those	new	-	fangled	bare	floor	rooms	.
它是	一	的	那些	新的	-	时髦的	裸	地面	房间	.

这是那种新式的裸露地板房间。

[raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæbɪnət] [speɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [rʌg] .

Right	over	the	cabinet	space	was	a	big	rug	.
正确的	超过	这	内阁	空间	曾是	一个	大的	小地毯	.

橱柜上方铺着一块大地毯。

[ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [praɪ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][heə(r)][pɪn] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [luːs] [neɪl] .

I	pulled	it	aside	and	pried	around	with	a	hair	pin	until	I	found	a	loose	nail	.
我	拉	它	旁边	和	撬开	大约	和	一个	头发	别针	直到	我	成立	一个	松动的	指甲	.

我把它拉到一边，用发夹撬开，直到找到一颗松动的钉子。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :

"	Rosalie	paused	for	breath	before	she	resumed	:
"	罗莎莉	暂停	为了	气息	前	她	恢复	:

罗莎莉停顿了一下，喘了口气，然后继续说道：

" [ai] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

"	I	went	over	the	house	again	to	be	sure	I	was	alone	,
"	我	去	超过	这	房子	再次	到	是	当然	我	曾是	独自的	,

“我又仔细检查了一遍房子，以确保只有我一个人。”

[bɪ'fɔː(r)] [ai] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [neɪl] .

before	I	pulled	out	the	nail	.
前	我	拉	出去	这	指甲	.

在我拔出钉子之前。

[wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] ['hæpənd] [laɪk] [tuː; tə] [nɒkt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

Well	,	sir	,	what	happened	like	to	knocked	me	over	.
出色地	,	先生	,	什么	发生	喜欢	到	敲门	我	超过	.

先生，刚才发生的事情把我吓了一跳。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæt] [neɪl] [kʌm] [aʊt] , [ə; eɪ][træp] [rəʊz] [raɪt] [ʌp] — [ɒn] [sprɪŋz] .

The	minute	that	nail	come	out	,	a	trap	rose	right	up	—	on	springs	.
这	分钟	那	指甲	来	出去	,	一个	陷阱	玫瑰	正确的	向上	—	在	弹簧	.

钉子刚一拔出，一个弹簧陷阱就立刻升了起来。

[ai][dʒʌst] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rækɪt] .

I	just	caught	it	in	time	to	stop	it	from	making	a	racket	.
我	只是	捕捉	它	在	时间	到	停止	它	从	制作	一个	球拍	.

我及时发现并阻止了它发出更大的噪音。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːləz] .

I	was	looking	straight	down	on	the	back	parlors	.
我	曾是	寻找	直的	向下	在	这	后退	客厅	.

我当时正俯视着后面的客厅。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['flɒsi] , ['ɔːnəmentɪd] ['sɪlɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ,

It's	one	of	those	flossy	,	ornamented	ceilings	down	there	,
它是	一	的	那些	牙线	,	装饰	天花板	向下	那里	,

楼下是那种装饰华丽的天花板。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] ['siːlɪŋ] ['ɔːrnəmənts] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][træp]

and	a	panel	of	those	ceiling	ornaments	came	up	with	the	bottom	of	the	trap
和	一个	控制板	的	那些	天花板	装饰品	来了	向上	和	这	底部	的	这	陷阱

.

:

.

天花板装饰板的一部分随着陷阱的底部一起升了起来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [træp] , [naɪs] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

But	that	wasn't	the	funny	thing	about	that	trap	,	nice	piece	of	work	as	it
但	那	不是	这	有趣的	事物	关于	那	陷阱	,	好的	片	的	工作	作为	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

但那个陷阱最滑稽的地方并不在于此，尽管它的确设计得很好。

[ɪts] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['kʌbəd] .

It's	a	regular	cupboard	.
它是	一个	常规的	橱柜	.

这是一个普通的橱柜。

['dʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

Double	,	you	understand	.
双倍的	,	你	理解	.

双倍，你明白的。

[speɪs] [ɪn] [bɪ'twiːn] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪksɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - - ['seɪʃ̃s] ,

Space	in	between	—	and	all	the	fixings	for	a	materializin	'	seance	,
空间	在	之间	—	和	全部	这	固定装置	为了	一个	-	-	降神会	,

中间的空间——以及所有举行显灵仪式的必备物品，

[ðə; ði] [streɪt] ['fɪksɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [dəup] [siːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [wʌnz] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['miːdiəm]

the	straight	fixings	that	the	dope	sees	and	the	crooked	ones	that	only	the	medium
这	直的	固定装置	那	这	太棒了	看到	和	这	歪	一个	那	仅有的	这	中等的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spuːk] [siːz] ,

and	the	spook	sees	,
和	这	幽灵	看到	,

傻子能看到的直截了当的安排，以及只有灵媒和间谍才能看到的歪曲安排。

[tʌkt] [ˌɪn'saɪd] .

tucked	inside	.
塞进去	里面	.

藏在里面。

[ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [læmp] , [bluː] [glɑːs] — [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [gɔːz] [rəʊbz] , [ˌfɒsfə'resnt] [stɑːz] [ænd; ənd]

A	shutter	lamp	,	blue	glass	—	a	set	of	gauze	robes	,	phosphorescent	stars	and
一个	快门	灯	,	蓝色的	玻璃	—	一个	放	的	纱布	长袍	,	磷光	明星	和

['kresnts] ,

crescents	,
新月	,

一盏百叶窗灯，蓝色玻璃——一套薄纱长袍，磷光星星和新月图案，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊp] ['lædə(r)] [ɔːl] [kɜːld] [ʌp] — [ænd; ənd] [həʊl] [bʊks] [ɒv; əv] [nəʊts] .

a	little	rope	ladder	all	curled	up	—	and	whole	books	of	notes	.
一个	小的	绳索	梯子	全部	卷曲	向上	—	和	所有的	图书	的	笔记	.

一架卷成一团的小绳梯，还有整本的笔记。

[raɪt] [ɒn] [tɒp] [wɒz; wəz] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] [tuː; tə] [get] [sə'spens] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Right	on	top	was	"	—	she	paused	impressively	to	get	suspense	for	her
正确的	在	顶部	曾是	"	—	她	暂停	令人印象深刻	到	得到	悬念	为了	她

['klaɪmæks] — " [wɒz; wəz] [ðem; ðəm] [nəʊts] [ɒn] ['jeləʊ] ['fuːlskæp] [ðæt] [aɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

climax	—	"	was	them	notes	on	yellow	foolscap	that	I	seen	in	the	hands	of
高潮	—	"	曾是	他们	笔记	在	黄色的	活页纸	那	我	已见	在	这	双手	的

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [lɑːst] [wiːk] .

the	visitor	last	week	.
这	游客	最后的	星期	.

"最上面就是"——她故意停顿了一下，为接下来的高潮制造悬念——"就是我上周在访客手里看到的那些写在黄色大写字母纸上的笔记。

[ænd; ənd] " — [ə'nʌðə(r)] [ɪm'presɪv] [pɔːz] — " ['ðer] [ðə; ði] [dəup] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs]

And **"** **—** **another** **impressive** **pause** **—** **"** **they're** **the** **dope** **for** **Robert** **H** **.** **Norcross**

和 " — 其他 感人的 暂停 — " 它们是 这 太棒了 为了 罗伯特 H . 诺克罗斯

! "

! **"**

! "

“然后——”他又停顿了一下——“他们是罗伯特·H·诺克罗斯的线人！”

" [ðə; ði] [wɒt] ? "

" **The** **what** **?** **"**

" 这 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ði] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] — [ded] ['swiːthɑːt] , [pɑːst] [aʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ʌp] - [steɪt]

" **The** **full** **information** **on** **him** **—** **dead** **sweetheart** **,** **passed** **out** **thirty** **years** **ago** **up** **-** **state**

" 这 满的 信息 在 他 — 死的 亲爱的 , 通过了 出去 三十 年 前 向上 - 状态

.

:

.

“关于他的全部信息——已故的爱人，三十年前在纽约州北部去世。”

[faɪn] [dʒɒb] [wɪð] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] — [huː'evə(r)] [gɒt] - [ɪm] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [tɔːkt] [wɪð]

Fine **job** **with** **good** **little** **details** **—** **whoever** **got** **'** **em** **must** **'** **a** **'** **talked** **with**

美好的 工作 和 好的 小的 细节 — 谁 得到 - 呃 必须 - 一个 - 谈话 和

['sʌmbədi] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [æn; ən] [əʊld] [ɑːnt] ,

somebody **that** **was** **right** **close** **to** **her** **—** **an** **old** **aunt** **,**

某人 那 曾是 正确的 关闭 到 她 — 一个 老的 阿姨 ,

做得很好，细节也处理得很好——拍到这些照片的人肯定和她关系很近的人聊过——比如她的老姑妈。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

I'm **thinking** **.**

我是 思维 .

我在思考。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['miːdiəm] [meɪd] [ðem; ðəm] [nəʊts] .

But **no** **medium** **made** **them** **notes** **.**

但 不 中等的 制成 他们 笔记 .

但没有任何媒介能为他们留下记录。

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tɛktɪvz] [wɜːk] .

Looks **like** **a** **private** **detective's** **work** **.**

看起来 喜欢 一个 私人的 侦探的 工作 .

看起来像是私家侦探的工作。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [tɔːk] .

Not **a** **bit** **of** **professional** **talk** **.**

不是 一个 少量 的 专业的 讲话 .

一点专业术语都没有。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒn] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] .

The **notes** **on** **Robert** **H** **.** **Norcross** **.**

这 笔记 在 罗伯特 H . 诺克罗斯 .

关于罗伯特·H·诺克罗斯的笔记。

[siː] !

See **!**

看 !

看！

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['laɪt(ə)nd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd]

"	Dr	.	Blake	,	whose	face	had	lightened	more	and	more	as	he	listened
"	博士	.	布莱克	,	谁	脸	有	轻度	更多的	和	更多的	作为	他	听着

,

,

,

“布莱克医生听着听着，脸色渐渐轻松了许多，

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][grɑːsp, græsp] ['roʊzəˌliz] [hænd] .

jumped	up	and	grasped	Rosalie's	hand	.
跳了起来	向上	和	抓住	罗莎莉的	手	.

他跳起来抓住罗莎莉的手。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	Didn't	I	tell	you	!
"	没有	我	告诉	你	!

我不是告诉过你吗！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	Didn't	I	tell	you	!
"	没有	我	告诉	你	!

我不是告诉过你吗！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] .

"	But	she	failed	to	respond	to	his	enthusiasm	.
"	但	她	失败的	到	回应	到	他的	热情	.

但她对他的热情没有做出回应。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] .

She	turned	on	him	a	grave	face	;	and	her	eyes	shone	.
她	转向	在	他	一个	严重	脸	;	和	她	眼睛	闪耀	.

她神色凝重地转向他，双眼闪闪发光。

" [wɒt] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [huː] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] [spuːk] ?

"	What	I'm	wondering	,	"	she	said	,	"	is	who	plays	her	spook	?
"	什么	我是	好奇	,	"	她	说	,	"	是	WHO	演出	她	幽灵	?

“我想知道的是，”她说，“谁扮演她的幽灵？”

- [kɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][træp] , [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz] [kən'fedərɪts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi]

'	Cause	if	she	has	a	trap	,	she	uses	confederates	,	and	it	can't	be
-	原因	如果	她	有	一个	陷阱	,	她	用途	南方邦联	,	和	它	不能	是

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

none	of	the	servants	,
没有任何	的	这	仆人	,

因为如果她设了陷阱，她会利用同伙，而且不可能是仆人。

[ən'les] [aɪm] [wɜːs] [fuːld] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['elən] [ðæn; ðən]['evə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɒn]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .

unless	I'm	worse	fooled	on	that	little	Ellen	than	ever	I	was	on	Mrs	.	Markham	.
除非	我是	更糟	被骗了	在	那	小的	艾伦	比	曾经	我	曾是	在	太太	.	马卡姆	.

除非我被那个小艾伦骗得比被马克汉姆太太骗得更厉害。

[ðæts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] . "

That's	the	next	thing	to	consider	.	"
那就是	这	下一个	事物	到	考虑	.	"

这是接下来需要考虑的事情。

" [dʌz] [lʊk] ['kjʊəriəs] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , " [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]

"	Does	look	curious	,	"	replied	Dr	.	Blake	,	"	but	of	course	you	can	be
"	做	看	好奇的	,	"	回复	博士	.	布莱克	,	"	但	的	课程	你	能	是

['trʌstɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] !

trusted	to	discover	that	!
可信	到	发现	那	!

“看起来确实很奇怪，”布莱克博士回答说，“但当然，你可以相信自己能发现这一点！”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə'net] ? "

But	about	Annette	?	"
但	关于	安妮特	?	"

但安妮特呢?

" ['sʌmθɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] [ðeə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

"	Something's	a	little	wrong	there	,	"	responded	Rosalie	.
"	某样东西	一个	小的	错误的	那里	,	"	回应	罗莎莉	.

“那里面有点不对劲，”罗莎莉回答道。

" ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['dəʊpi] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

"	Quiet	,	and	dopey	,	and	strange	.
"	安静的	,	和	傻瓜	,	和	奇怪的	.

“安静、迟钝、古怪。”

[ðæt] , " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə] [spft] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , — " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]

That	,	"	—	her	voice	fell	to	soft	contemplation	,	—	"	is	another	thing	to	find	out
那	,	"	—	她	嗓音	跌倒	到	柔软的	沉思	,	—	"	是	其他	事物	到	寻找	出去

. "

: "

. "

“那，”她的声音变得轻柔而沉思，“又是另一回事了。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] !

"	We	must	get	her	out	of	there	!
"	我们	必须	得到	她	出去	的	那里	!

我们必须把她救出去!

" [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd] ; " [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['væmpaɪə(r)] ! "

"	he	exploded	;	"	away	from	that	vampire	!	"
"	他	爆炸了	;	"	离开	从	那	吸血鬼	!	"

他勃然大怒：“离那个吸血鬼远点！”

" [wel] , [ðæts] [wɒt] [aɪm]['tɑːkiːn] - [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'spɒndɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-]

"	Well	,	that's	what	I'm	takin	'	your	money	for	,	ain't	it	?	"	responded	Rosalie
"	出色地	,	那就是	什么	我是	拿	-	你的	钱	为了	,	不是	它	?	"	回应	罗莎莉

.

:

.

“嗯，这就是我收你钱的目的，对吧？”罗莎莉回答道。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iːˌ] [greɪndʒ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

After	they	parted	Rosalie	Le	Grange	stood	on	a	corner	,
后	他们	分手了	罗莎莉	乐	农庄	站立	在	一个	角落	,

他们分开后，罗莎莉·勒格兰奇站在街角。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊʃ] - [kɑːt] ['pedləz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːgənɪŋ] [waɪvz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt]

among	the	push	-	cart	peddlers	and	the	bargaining	wives	,	and	watched
之中	这	推	-	大车	小贩	和	这	讨价还价	妻子们	,	和	观看

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪks] ['tæksiˌkæb] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [daʊn] ['stæntən] [striːt] .

Dr	.	Blake's	taxicab	disappear	down	Stanton	Street	.
博士	.	布莱克的	出租车	消失	向下	斯坦顿	街道	.

在手推车小贩和讨价还价的太太们中间，看着布莱克医生的出租车消失在斯坦顿街上。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

"	Ain't	it	funny	?
"	不是	它	有趣的	?

是不是很有趣?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] ,

"	she	said	half	aloud	,
"	她	说	一半	大声	,

她半自言自语道:

" [ðæt] [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [hɪm] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] [huːz] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai]

"	that	a	smart	young	man	like	him	never	thought	to	ask	whose	room	it	was	I
"	那	一个	聪明的	年轻的	男人	喜欢	他	绝不	想法	到	问	谁	房间	它	曾是	我

[faʊnd] [ðə; ði][træp][ɪn] ?

found	the	trap	in	?
成立	这	陷阱	在	?

“像他这样聪明的年轻人，竟然没想到问问我是在谁的房间里发现的陷阱？”

" [eks]

"	X
"	X

X

[ðə; ði] [striːmz] [kən'vɜːdʒ]

THE	STREAMS	CONVERGE
这	溪流	收敛

溪流汇合

['bʌldʒə(r)] , ['treɪlɪŋ] [wɪf] [ɒv; əv] [aʊt] - [dɔː(r)][eə(r)] ,

Bulger	,	trailing	whiffs	of	out	-	door	air	,
布尔格	,	尾随	嗅觉	的	出去	-	门	空气	,

布尔格身上带着一丝户外空气的气息，

[hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːrkɔːrs] ['ɑːˌfɪsɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [drɪŋk] .

had	dropped	into	the	Norcross	offices	to	join	the	late	afternoon	drink	.
有	掉落	进入	这	诺克罗斯	办公室	到	加入	这	晚的	下午	喝	.

他顺道去了诺克罗斯办公室，参加了下午晚些时候的聚会。

[hiː; hi][sæt] [naʊ] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪbɔːl] , ['tɪltɪd] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [iːz] .

He	sat	now	sipping	his	highball	,	tilted	back	with	an	affectation	of	ease	.
他	卫星	现在	啜饮	他的	高球	,	斜	后退	和	一个	做作	的	舒适	.

他现在正坐着，一边啜饮着高球鸡尾酒，一边装出一副轻松自在的样子，身体向后倾斜。

['nɔːrkɔːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] - ['kʌvəd] [desk] , [leɪd][hɪz; ɪz] [glɑːs] [daʊn] ;

Norcross	,	in	his	regular	place	at	the	glass	-	covered	desk	,	laid	his	glass	down	;
诺克罗斯	,	在	他的	常规的	地方	在	这	玻璃	-	涵盖	桌子	,	铺设	他的	玻璃	向下	;

诺克罗斯坐在他惯常的玻璃桌前，放下了他的酒杯;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndə] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['trɪnəti] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	his	gaze	wandered	again	to	the	spire	of	Old	Trinity	and	then	,
和	他的	目光	漫步	再次	到	这	尖塔	的	老的	三位一体	和	然后	,

['fɒləʊɪŋ] [daʊn] ,

following	down	,
下列的	向下	,

他的目光再次飘向老三一教堂的尖顶，然后顺着尖顶向下望去，

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .

to	the	churchyard	at	its	foot	.
到	这	墓地	在	它是	脚	.

一直延伸到山脚下的教堂墓地。

[hæd; həd][hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Had	he	faced	about	suddenly	at	that	moment	,
有	他	面对	关于	突然	在	那	片刻	,

如果他当时突然转向，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] ['bʌldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	would	have	surprised	Bulger	in	a	strained	attitude	of	attention	.
他	会	有	惊讶	布尔格	在	一个	紧张	态度	的	注意力	.

他那副紧张的专注神态会让布尔格感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] ; [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [glɑːns] .

But	he	did	not	turn	;	he	spoke	with	averted	glance	.
但	他	做过	不是	转动	;	他	辐	和	避免了	瞥一眼	.

但他没有转过头，而是目光躲闪地说道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['bʌldʒə(r)] , [haʊ] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['miːdiəm] ['wʊmən] .

"	You	never	asked	me	,	Bulger	,	how	I	was	making	it	with	that	medium	woman	.
"	你	绝不	问	我	,	布尔格	,	如何	我	曾是	制作	它	和	那	中等的	女士	.

“你从来没问过我，布尔格，我和那个中年女人相处得怎么样。”

" ['bʌldʒə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['swɒləʊ] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kən'trəʊl][hɪz; ɪz]

"	Bulger	took	a	deep	swallow	of	whiskey	and	water	that	he	might	control	his
"	布尔格	采取	一个	深的	吞	的	威士忌酒	和	水	那	他	可能	控制	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“布尔格猛灌了一口威士忌水，以便控制自己的声音。”

[wen] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

When	,	finally	,	he	spoke	,	he	showed	a	fine	assumption	of	indifference	.
什么时候	,	最后	,	他	辐	,	他	显示	一个	美好的	假设	的	漠不关心	.

最后他开口说话时，表现得十分冷漠。

" [wel] , [nəʊ] .

"	Well	,	no	.
"	出色地	,	不	.

“嗯，不。”

[kænt] [seɪ] [aɪm] ['hevɪli] ['ɪntrəstɪd] .

Can't	say	I'm	heavily	interested	.
不能	说	我是	重度	感兴趣的	.

我倒没觉得特别感兴趣。

[wen] [ai] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [best] ['miːdiəm] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] ,

When	I	found	for	you	the	best	medium	that	money	could	buy	,
什么时候	我	成立	为了	你	这	最好的	中等的	那	钱	可以	买	,

当我为你找到金钱能买到的最好的媒介时，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ][dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] .

I	decided	that	my	job	was	done	.
我	决定	那	我的	工作	曾是	完毕	.

我决定我的工作已经完成了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai][wɒz; wəz] ['kɔmplimənt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] —

Of	course	,	"	he	added	,	"	I	was	complimented	to	have	you	tell	me	—
的	课程	,	"	他	额外	,	"	我	曾是	赞扬	到	有	你	告诉	我	—

[wɒt] [aɪv] [fə'gɒtn] .

what	I've	forgotten	.
什么	我已经	被遗忘的	.

“当然，”他补充道，“你告诉我我忘记了什么，我感到非常荣幸。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['miːdiəm] , [ɪts] ['riːəli] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

If	you	want	to	consult	a	medium	,	it's	really	none	of	my	business	.
如果	你	想	到	咨询	一个	中等的	,	它是	真的	没有任何	的	我的	商业	.

如果你想咨询灵媒，那真的与我无关。

[haʊ] [ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə] [dʌz] [luːm] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɒk] [aʊt] [ðeə(r)] !

How	the	Lusitania	does	loom	up	at	her	dock	out	there	!
如何	这	卢西塔尼亚	做	织布机	向上	在	她	码头	出去	那里	!

卢西塔尼亚号停泊在码头上，真是气势磅礴啊！

" ['nɔːrkɔːrs] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə] ,

"	Norcross	let	his	eyes	wander	in	search	of	the	Lusitania	,
"	诺克罗斯	让	他的	眼睛	漫步	在	搜索	的	这	卢西塔尼亚	,

诺克罗斯的目光四处游移，寻找着卢西塔尼亚号的踪迹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] .

but	his	mind	refused	to	stray	from	the	vital	subject	.
但	他的	头脑	拒绝	到	流浪	从	这	必不可少的	主题	.

但他始终无法将注意力从这个至关重要的问题上转移开来。

" [juːv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] , ['bʌldʒə(r)] .

"	You've	no	business	to	be	indifferent	,	Bulger	.
"	你已经	不	商业	到	是	冷漠	,	布尔格	.

“你没有理由漠不关心，布尔格。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] .

When	you	come	to	my	age	,	you	won't	be	.
什么时候	你	来	到	我的	年龄	,	你	惯于	是	.

等你到了我这个年纪，就不会这样了。

['mɑːθə] [sez] [ɪts] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .

Martha	says	it's	the	most	important	thing	.
玛莎	说道	它是	这	最多	重要的	事物	.

玛莎说这是最重要的事。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [raɪt] — [ʃiːz] [raɪt] .

And	she's	right	—	she's	right	.
和	她是	正确的	—	她是	正确的	.

她说得对——她说得对。

[wʌts] [ðə; ði][ten][ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

What's	the	ten	or	twenty	years	I've	got	to	live	in	this	world	,
是什么	这	十	或者	二十	年	我已经	得到	到	居住	在	这	世界	,

我在这世上还有多少年或二十年的时间?

[kəm'peəd] [wɪð] [ɔːl] [ðæts] ['weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ðeə(r)] ?

compared	with	all	that's	waiting	us	out	there	?
比较的	和	全部	那就是	等待	我们	出去	那里	?

与外面等待着我们的一切相比呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [laɪf] ;

Of	course	,	"	he	added	,	"	I	don't	know	much	about	your	private	life	;
的	课程	,	"	他	额外	,	"	我	不	知道	很多	关于	你的	私人的	生活	;

“当然，”他补充道，“我对你的私生活了解不多；

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] . "

I	don't	know	if	you	have	another	part	of	you	waiting	.	"
我	不	知道	如果	你	有	其他	部分	的	你	等待	.	"

我不知道你内心深处是否还有另一部分在等待着。

" [huz] ['mɑːθə] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['bʌldʒə(r)] .

"	Who's	Martha	?	"	enquired	Bulger	.
"	谁是	玛莎	?	"	询问	布尔格	.

“玛莎是谁？”布尔格问道。

" [nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [rɪ'spɒndɪd] ['nɔːrkɔːrs] .
" No one in this world , " responded Norcross .
" 不 一 在 这 世界 , " 回应 诺克罗斯 .

“世界上没有人，”诺克罗斯回答道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][kən'trəʊl] [naʊ] — ['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] [best] [kən'trəʊl] .
" She's a control now — Mrs . Markham's best control .
" 她是 一个 控制 现在 — 太太 . 马克姆的 最好的 控制 .

“她现在是控制对象了——马克汉姆太太最好的控制对象。”

" ['nɔːrkɔːrs] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌrɪd] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] .
" Norcross jumped up , and began to pace the floor in his hurried little walk .
" 诺克罗斯 跳了起来 向上 , 和 开始 到 步伐 这 地面 在 他的 慌忙 小的 走 .

诺克罗斯跳了起来，开始在地板上踱步，迈着急促的小步伐。

['bʌldʒə(r)] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ] ['hevi] ,
Bulger did not fail to notice that , within a minute or two , a heavy ,
布尔格 做过 不是 失败 到 注意 那 , 之内 一个 分钟 或者 二 , 一个 重的 ,

布尔格注意到，一两分钟之内，一个沉重的……

['biːdi] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
beady perspiration came out on his face and forehead .
珠子 汗 来了 出去 在 他的 脸 和 前额 .

他脸上和额头上渗出了晶莹的汗珠。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kuːl] ; [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] [speə(r)] .
The room was cool ; the railroad king was old and spare .
这 房间 曾是 凉爽的 ; 这 铁路 国王 曾是 老的 和 空闲的 .

房间很凉爽；铁路大亨年老而简朴。

['nʌθɪŋ] [seɪv] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ðæt] [ɪ'fekt]
Nothing save some struggle of the inner consciousness could produce that effect
没有什么 节省 一些 斗争 的 这 内 意识 可以 生产 那 影响
[ɒv; əv] ['maɪti] ['leɪbə(r)] .
of mighty labor .
的 强大的 劳动 .

只有内心深处的挣扎才能产生那种艰苦卓绝的效果。

" ['bʌldʒə(r)] , " [sed] ['nɔːrkɔːrs] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [stə'kɑːtəʊ] [dʒɜːks] ,
" Bulger , " said Norcross , speaking in quick , staccato jerks ,
" 布尔格 , " 说 诺克罗斯 , 请讲 在 快的 , 断奏 混蛋 ,

“布尔格，”诺克罗斯用急促、断断续续的语速说道。

" [ɪf] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ'd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɔːtnaɪt] ,
" if I told you what I'd seen and heard in the last fortnight ,
" 如果 我 讲述 你 什么 ID 已见 和 听到 在 这 最后的 两星期 ,

“如果我告诉你我在过去两周里所见所闻，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't make you believe it .
我 不能 制作 你 相信 它 .

我无法让你相信。

[pruːfs] !
Proofs !
证明 !

证据!

[pruːfs] !
Proofs !
证明 !

证据!

[aɪv] ['weɪstɪd] ['θɜːti] [j'iəz] .
I've wasted thirty years .
我已经 浪费 三十 年 .

我浪费了三十年。

[ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
I might have had her — the best part of her — all this time .
我 可能 有 有 她 — 这 最好的 部分 的 她 — 全部 这 时间 .

我或许一直拥有着她——她身上最美好的部分。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː]['bʊldʒərz] [feɪs] .
You think I'm crazy — " he stopped and peered into Bulger's face .
你 思考 我是 疯狂的 — " 他 停止 和 窥视 进入 布尔格的 脸 .

“你觉得我疯了——”他停了下来，凝视着布尔格的脸。

" [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [səʊ]
" If anyone had talked this way to me six months ago , I'd have thought so
" 如果 任何人 有 谈话 这 方式 到 我 六 几个月 前 , ID 有 想法 所以
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“如果六个月前有人这样跟我说话，我也会这么想。”

[duː; də][juː; jʊ][ɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ] ?
Do you or don't you ?
做 你 或者 不 你 ?

你是还是不是?

" [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [ə'baʊt] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['bʌldʒə(r)] .
" About as crazy as you ever were , " responded Bulger .
" 关于 作为 疯狂的 作为 你 曾经 是 , " 回应 布尔格 .

“跟你以前一样疯，”布尔格回答道。

" [nɒt] [tuː; tə]['ʃʊgə(r)] [kəʊt] [ðə; ði] [pɪl] ,
" Not to sugar coat the pill ,
" 不是 到 糖 外套 这 丸 ,

直言不讳地说，

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] — [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [let] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]
people have always said you were crazy — just before you let off your
人们 有 总是 说 你 是 疯狂的 — 只是 前 你 让 离开 你的
['faɪəwɜːks] .
fireworks .
烟花 .

人们总是说你疯了——就在你燃放烟花之前。

[juːv] [gɒt] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [deəd] [duː; də] [θɪŋz] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)]
You've got there because you dared do things that only a candidate for
你已经 得到 那里 因为 你 敢于 做 事物 那 仅有的 一个 候选人 为了
['bluː.mɪŋ.deɪl] [wʊd] [ə'tempt] .
Bloomingdale would attempt .
布卢明戴尔 会 试图 .

你之所以能走到今天，是因为你敢于去做只有布鲁明戴尔百货公司候选人才会尝试的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [wɪv] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
But you always landed , and we've another name for it now . "
但 你 总是 登陆 , 和 我们已经 其他 姓名 为了 它 现在 . "

但你总是能成功着陆，现在我们有了另一个名字来称呼它。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrkɔːrs] .

"	That's	it	!	"	exclaimed	Norcross	.
"	那就是	它	!	"	惊呼	诺克罗斯	.

“就是这样！”诺克罗斯喊道。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	exactly	it	.
"	那就是	确切地	它	.

“正是如此。”

[ai][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [duː; də] [rɪ'tɜːn] !

I	dare	to	say	now	that	the	dead	do	return	!
我	敢	到	说	现在	那	这	死的	做	返回	!

我现在敢说，死者确实会复活！

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪn] [gəʊsts] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðev] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns]

People	have	believed	in	ghosts	as	long	as	they've	believed	in	a	Divine	Providence
人们	有	相信	在	鬼魂	作为	长的	作为	他们有	相信	在	一个	神圣的	普罗维登斯

— [dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['sentʃəriz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] — ['evri] [reɪs] ,

—	just	as	many	centuries	and	ages	—	every	race	,
—	只是	作为	许多	几个世纪	和	年龄	—	每一个	种族	,

人们相信鬼魂的时间，和他们相信神意的时间一样长——几个世纪、几个世纪以来——各个种族都是如此。

['evri] ['neɪʃ(ə)n] .

every	nation	.
每一个	国家	.

每个国家。

[wiː; wi][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [faʊnd] !

We	hear	in	this	generation	that	certain	people	have	proved	it	—	found	!
我们	听到	在	这	一代	那	肯定	人们	有	已证实	它	—	成立	!

我们这一代人听说，有些人已经证明了这一点——找到了！

[ðə; ði] [wei] — [set] [ʌp] [ðə; ði]['waɪərz] — [ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːf] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [frɔːd] .

the	way	—	set	up	the	wires	—	and	we	laugh	,	and	call	it	all	fraud	.
这	方式	—	放	向上	这	电线	—	和	我们	笑	,	和	称呼	它	全部	欺诈罪	.

方法是——架设好线路——然后我们哈哈大笑，称这一切都是欺诈。

[ai][doʊnt] [lɑːf] !

I	don't	laugh	!
我	不	笑	!

我不笑！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wɪr] [pn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ænd; ənd]

we're	on	the	verge	of	things	which	make	the	railroad	and	the	steamboat	and
是	在	这	边缘	的	事物	哪个	制作	这	铁路	和	这	汽船	和

[ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [siːm] [laɪk] [tɒɪz] — [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [deəd] .

the	telegraph	seem	like	toys	—	if	we	only	dared	.
这	电报	似乎	喜欢	玩具	—	如果	我们	仅有的	敢于	.

我们正处于一个变革的边缘，届时铁路、轮船和电报都将显得像玩具一样——如果我们敢于尝试的话。

[ai][deə(r)] — [ai][deə(r)] !

I	dare	—	I	dare	!
我	敢	—	我	敢	!

我敢——我敢！

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [biːdz] [hæd; həd] [ə'sembəld] ['ɪntuː] ['rɪvəz] ,

"	He	went	on	pacing	the	floor	;	and	now	the	beads	had	assembled	into	rivers	,
"	他	去	在	踱步	这	地面	;	和	现在	这	珠子	有	组装	进入	河流	,

他继续在地板上踱步；这时，珠子已经汇聚成河流，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪni] [striːm] ['trikl] [daʊn] [ænd; ənd] [fɒgd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] - ['glɑːsɪz] .

so	that	a	tiny	stream	trickled	down	and	fogged	his	reading	-	glasses	.
所以	那	一个	微小的	溪流	涓涓细流	向下	和	雾蒙蒙的	他的	阅读	-	眼镜	.

于是，一股细小的水流顺着他的老花镜流了下来，弄得镜片上起了雾。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðem; ðəm] [ɒf] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	jerked	them	off	,	wiped	them	,	wiped	his	face	and	forehead	.
他	猛地一抖	他们	离开	,	擦拭	他们	,	擦拭	他的	脸	和	前额	.

他撸了出来，擦干净，又擦了擦脸和额头。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][kɑːm, kɑːlm][hɪm] , [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːznəbl] [grɪp] [ɒn] [hɪm'self] .

The	action	calmed	him	,	brought	him	back	to	his	reasonable	grip	on	himself	.
这	行动	平静下来	他	,	带来	他	后退	到	他的	合理的	紧握	在	他自己	.

这个举动让他平静下来，让他重新恢复了理智。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] .

At	the	end	of	his	route	across	the	room	,	he	sat	down	abruptly	.
在	这	结尾	的	他的	路线	穿过	这	房间	,	他	卫星	向下	突然	.

他走到房间尽头，突然坐了下来。

['bʌldʒə(r)][dɪd][nɒt] [mɪs] [ðɪs] [ʃɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['nɔːrkɔːrs] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld] , ['aɪən] ,

Bulger	did	not	miss	this	shift	of	the	new	Norcross	back	toward	the	old	,	iron	,
布尔格	做过	不是	错过	这	转移	的	这	新的	诺克罗斯	后退	朝向	这	老的	,	铁	,

布尔格并没有错过诺克罗斯新旧交替的趋势，即回归到旧的、钢铁的.....

[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['nɔːrkɔːrs] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] .

inscrutable	Norcross	whom	the	world	knew	.
难以捉摸	诺克罗斯	谁	这	世界	知道	.

神秘莫测的诺克罗斯，世人皆知。

[ðə; ði][nekst] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðæt] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæn] .

The	next	remark	he	directed	against	that	aspect	of	his	man	.
这	下一个	评论	他	指导	反对	那	方面	的	他的	男人	.

接下来，他针对的是他手下这个人身上的这一方面。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['bʌldʒə(r)] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [laɪn] .

"	It's	all	right	,	"	said	Bulger	,	"	if	you	want	to	follow	that	line	.
"	它是	全部	正确的	,	"	说	布尔格	,	"	如果	你	想	到	跟随	那	线	.

“没关系，”布尔格说，“如果你想沿着这条线走的话。”

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] [pɔːz] [wɪtʃ] [in'sjuː] , [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [ɪn'tensli] .

"	During	the	short	pause	which	ensued	,	he	thought	and	felt	intensely	.
"	期间	这	短的	暂停	哪个	随后	,	他	想法	和	毛毡	强烈地	.

在随后的短暂沉默中，他思绪万千，内心充满感受。

['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['ɪnfɪnətli] [hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'triːg]

Working	under	the	direction	of	a	mind	infinitely	his	superior	for	intrigue
在职的	在下面	这	方向	的	一个	头脑	无限地	他的	优越的	为了	阴谋

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] ,

and	subtlety	,
和	微妙之处	,

在一位在谋略和技巧方面远胜于他的人的指导下工作，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] ['dʒentli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɔːrkɔːrs] [ˌkɒntrə'raɪəti] , [ðə; ði] ['nɔːrkɔːrs]

he	had	instruction	to	play	gently	upon	the	Norcross	contrariety	,	the	Norcross
他	有	操作说明	到	玩	轻轻地	之上	这	诺克罗斯	相反性	,	这	诺克罗斯

['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [əd'vaɪs] .

habit	of	rejecting	advice	.
习惯	的	拒绝	建议	.

他奉命巧妙地利用诺克罗斯人的固执己见，以及诺克罗斯人拒绝接受建议的习惯。

[ðɪs] , [ɪf] ['evə(r)] , [siːmd] [ðə; ði] [taɪm] .

This	,	if	ever	,	seemed	the	time	.
这	,	如果	曾经	,	似乎	这	时间	.

如果说有什么时候合适，那就是现在了。

[wɪð] [ə; eɪ][bəʊld][hænd] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] .

With	a	bold	hand	,	he	laid	his	counter	upon	the	board	.
和	一个	大胆的	手	,	他	铺设	他的	柜台	之上	这	木板	.

他大胆地将棋子放在棋盘上。

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [ə'baʊt] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Just	one	thing	to	be	careful	about	—	of	course	,
"	只是	一	事物	到	是	小心	关于	—	的	课程	,

“当然，有一件事需要注意，

[ɪts] [ə; eɪ] [maʊs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɪə(r)][ə; eɪ]['laɪən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wɒtʃ]

it's	a	mouse	trying	to	steer	a	lion	for	me	to	advise	you	—	but	watch
它是	一个	老鼠	尝试	到	转向	一个	狮子	为了	我	到	建议	你	—	但	手表

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] ,

those	people	,
那些	人们	,

我劝你别做梦，这就像老鼠试图驾驭狮子一样——但要提防那些人。

[wen] [ðeɪ] [get] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

when	they	get	on	the	subject	of	business	.
什么时候	他们	得到	在	这	主题	的	商业	.

当他们谈到生意的时候。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːk] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Sometimes	they	work	people	,	you	know	.
有时	他们	工作	人们	,	你	知道	.

有时候他们会利用人，你知道的。

" [nɔrkrɔs] [feɪs] , [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['mɒnjumənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [dɔː(r)][ɒv; əv][əʊld] ['trɪnəti]

"	Norcross's	face	,	fixed	on	the	third	monument	from	the	south	door	of	Old	Trinity
"	诺克罗斯	脸	,	固定的	在	这	第三	纪念碑	从	这	南	门	的	老的	三位一体

,

,

,

“诺克罗斯的脸被固定在老三一教堂南门数起的第三座纪念碑上，

[pə'mɪtɪd] [ɪt'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

permitted	itself	the	luxury	of	a	slight	smile	.
允许	本身	这	奢华	的	一个	轻微	微笑	.

允许自己露出一丝微笑，这多少有些奢侈。

" [aɪm] [seɪf] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

"	I'm	safe	there	,	"	he	responded	.
"	我是	安全的	那里	,	"	他	回应	.

“我在那里很安全，”他回答道。

" [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — [pʊt] [tests] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

"	Don't	think	I	haven't	tried	her	out	—	put	tests	of	my	own	.
"	不	思考	我	还没有	尝试	她	出去	—	放	测试	的	我的	自己的	.

“别以为我没试过她——我自己也做过测试。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] — [mɑːʃ] [ænd; ənd] [dɪs] [dɪ'bɑː(r)] .

I	know	what	you're	thinking	about	—	Marsh	and	Diss	Debar	.
我	知道	什么	你是	思维	关于	—	沼泽	和	指责	德巴尔	.

我知道你在想什么——Marsh 和 Diss Debar。

[ai] [traɪd] [æt; ət] [maɪ] ['veri] [fɜːst] ['seɪʃs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] ['bɪznəs]

I	tried	at	my	very	first	seance	to	make	her	talk	business
我	尝试	在	我的	非常	第一的	降神会	到	制作	她	讲话	商业

我第一次降灵会就试图让她谈论生意。

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [sɪns] .

and	I've	tried	it	twice	since	.
和	我已经	尝试	它	两次	自从	.

之后我又试了两次。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	couldn't	get	a	single	rise	out	of	that	.
我	不能	得到	一个	单身的	上升	出去	的	那	.

我一点儿也没从中得到任何回应。

[ðɪs] ['miːdiəm] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['regjələ(r)] [reɪt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] .

This	medium	receives	from	me	her	regular	rate	,	and	no	more	.
这	中等的	接收	从	我	她	常规的	速度	,	和	不	更多的	.

这位灵媒从我这里只收取她正常的报酬，不多收一分。

[ai] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	established	that	in	the	beginning	.
我	已确立的	那	在	这	开始	.

我一开始就确定了这一点。

[ðəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [gaɪdz] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [ɒn] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn] ['eniθɪŋ] [els]

Though	I	suppose	the	guides	could	advise	on	business	as	well	as	on	anything	else
尽管	我	认为	这	指南	可以	建议	在	商业	作为	出色地	作为	在	任何事物	别的

.

:

.

不过我想导游们除了其他任何方面的建议外，也可以就商业问题提供建议。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] " — [hɪz; ɪz] [hænd] [swept]

But	they	think	about	other	things	on	the	other	side	than	this	"	—	his	hand	swept
但	他们	思考	关于	其他	事物	在	这	其他	边	比	这	"	—	他的	手	扫荡

['əʊvə(r)] ['ləʊə(r)] [ˌmæn'hætn] — " [ðɪs] ['mʌni] ['grʌbɪŋ] .

over	Lower	Manhattan	—	"	this	money	grubbing	.
超过	降低	曼哈顿	—	"	这	钱	挖掘	.

但他们想的却是另一件事，而不是这件事——"他的手扫过曼哈顿下城——"这种贪婪。"

" ['bʌldʒə(r)] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

"	Bulger	leaned	his	elbows	on	his	knees	.
"	布尔格	倾斜	他的	肘部	在	他的	膝盖	.

布尔格将手肘撑在膝盖上。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['wʌndəf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	sounds	wonderful	,	"	he	said	.
"	它	声音	精彩的	,	"	他	说	.

"听起来很棒，"他说。

" [nɒt] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['waɪələs] [tə'legrəfi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nɔːrkɔːrs] .

"	Not	more	wonderful	than	wireless	telegraphy	,	"	answered	Norcross	.
"	不是	更多的	精彩的	比	无线的	电报	,	"	回答	诺克罗斯	.

"没有什么比无线电报更神奇的了，"诺克罗斯回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,

"	And	the	ancients	,	she	says	,
"	和	这	古代人	,	她	说道	,

“而古人，”她说，“

[dri:md] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] ['spɪrɪt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [dri:md] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

dreamed	of	talking	with	spirits	long	before	they	dreamed	of	talking	to	each	other
梦见	的	说	和	烈酒	长的	前	他们	梦见	的	说	到	每个	其他

[ə'krɒs] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n] .

across	an	ocean	.
穿过	一个	海洋	.

早在梦想跨越重洋彼此交谈之前，他们就梦想着与灵魂交谈。

[wi:; wi]['əʊnli] [ni:d] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [fɔ:s] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

We	only	need	an	exceptional	force	to	do	it	.
我们	仅有的	需要	一个	非凡的	力量	到	做	它	.

我们只需要一支超凡的力量就能做到这一点。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:kəm] [ɪz] [ðæt] [fɔ:s] .

And	Mrs	.	Markham	is	that	force	.
和	太太	.	马卡姆	是	那	力量	.

而马克汉姆夫人正是这样一股力量。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [aɪ] [ʃəʊd] [ju:; jʊ] ? "

You	know	the	locket	I	showed	you	?	"
你	知道	这	吊坠	我	显示	你	?	"

你还记得我给你看过的那个小盒坠吗?

" [aɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	promised	to	forget	it	.	"
"	我	承诺	到	忘记	它	.	"

“我答应过要忘记这件事。”

" [wel] , [rɪ'membə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Well	,	remember	for	a	minute	.
"	出色地	,	记住	为了	一个	分钟	.

“嗯，你先回忆一下。”

[aɪ] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'spləʊdɪd] — " [aɪ] [meɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , ['bʌldʒə(r)] — [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz]

I	"	—	his	voice	exploded	—	"	I	may	see	her	,	Bulger	—	before	the	month	is
我	"	—	他的	嗓音	爆炸了	—	"	我	可能	看	她	,	布尔格	—	前	这	月	是

['əʊvə(r)] , [aɪ] [meɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] !

over	,	I	may	see	her	!
超过	,	我	可能	看	她	!

“我——”他的声音爆发了，“我可能会见到她，布尔格——在这个月结束之前，我可能会见到她！”

" ['bʌldʒə(r)] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Bulger	threw	himself	back	in	his	chair	.
"	布尔格	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	.

“布尔格向后倒在椅子上。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	he	exclaimed	,	jumping	with	an	affectation	of	surprise	.
"	他	惊呼	,	跳	和	一个	做作	的	惊喜	.

他惊呼一声，装出一副惊讶的样子跳了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðiˈ][sʌd(ə)n] ['məʊʃn] ,

It	was	as	though	the	sudden	motion	,
它	曾是	作为	尽管	这	突然	运动	,

仿佛是突然的动作，

[ðə; ðiˈ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tʌʧt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ][maɪnd][ɒv; əv] ['nɔːrkɔːrs] ,

the	exclamation	had	touched	a	spring	in	the	mind	of	Norcross	,
这	感叹	有	感动	一个	春天	在	这	头脑	的	诺克罗斯	,

这句感叹触动了诺克罗斯心中的某个泉源。

[hæd; həd][prə'dʒektɪd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][frɒm; frəm] [ðæt] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] , [ə'niːmɪk] [sel] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə]
[ðə; ðiˈ] [saʊnd] ,

had	projected	his	spirit	from	that	disintegrating	,	anaemic	cell	in	his	brain	to	the	sound	,
有	预计	他的	精神	从	那	瓦解	,	贫血	细胞	在	他的	脑	到	这	声音	,

他将自己的灵魂从大脑中那个正在衰败、贫血的细胞中投射到声音中。

[fʊl] - ['blʌdɪd] [selz] [baɪ] [wɪʧ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['bɪznəs] .

full	-	blooded	cells	by	which	he	did	his	daily	business	.
满的	-	血腥	细胞	经过	哪个	他	做过	他的	日常的	商业	.

他靠着这些充满血液的细胞进行日常活动。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] , [wɪʧ] [hæd; həd] [siːmd] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][əʊld] , ['stɪfənd] ['vɪzəbli] .

His	form	,	which	had	seemed	relaxed	and	old	,	stiffened	visibly	.
他的	形式	,	哪个	有	似乎	轻松	和	老的	,	僵硬	明显地	.

他原本显得放松而苍老的身形，明显僵硬了起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]['bʌldʒə(r)] .

He	turned	his	eyes	on	Bulger	.
他	转向	他的	眼睛	在	布尔格	.

他将目光转向了巴尔杰。

" [fə'get] [ðæt] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Forget	that	,	too	,	"	he	said	.
"	忘记	那	,	也	,	"	他	说	.

“那也忘了吧，”他说。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪm] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [jʊl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [jʊl] [bɪ'liːv] [tuː] .

"	Some	day	,	when	I'm	strong	enough	,	you'll	go	with	me	and	you'll	believe	too	.
"	一些	天	,	什么时候	我是	强的	足够的	,	你会	去	和	我	和	你会	相信	也	.

“总有一天，当我足够强大的时候，你会和我一起走，你也会相信。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðiˈ]['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] ['sɪgnəld] [ðə; ðiˈ] ['ʃəʊfə(r)] , [ænd; ənd] ['nɔːrkɔːrs] [hæd; həd]
['rɪz(ə)n][tuː; tə][gəʊ] .

"	And	now	the	secretary	had	signalled	the	chauffeur	,	and	Norcross	had	risen	to	go	.
"	和	现在	这	秘书	有	发出信号	这	司机	,	和	诺克罗斯	有	升起	到	去	.

“这时，秘书向司机示意，诺克罗斯起身要走了。”

[ðə; ðiˈ] [striːmz] [ɒv; əv] ['destəni] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːdʒiŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðə; ðiˈ] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)]
['drɔːɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

The	streams	of	destiny	were	converging	that	afternoon	;	the	lines	were	drawing	close	together	.
这	溪流	的	命运	是	收敛	那	下午	;	这	线条	是	绘画	关闭	一起	.

那天下午，命运的河流汇聚在一起；界限越来越近。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] [ˌmæn'hætn] , ['nɔːrkɔːrs] [sæt]['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] ; [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ]

Among	the	towers	of	Lower	Manhattan	,	Norcross	sat	baring	his	soul	;	on	a	bench
之中	这	塔楼	的	降低	曼哈顿	,	诺克罗斯	卫星	禁止	他的	灵魂	;	在	一个	长椅

[ɪn] ['staɪvəsənt] [skweə(r)] ,

in	Stuyvesant	Square	,
在	史岱文森	正方形	,

在曼哈顿下城的摩天大楼间，诺克罗斯袒露心扉；在斯图伊弗森广场的长椅上，

['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌvestə'geɪʃən]

Rosalie	Le	Grange	had	reported	the	consummation	of	her	investigations
罗莎莉	乐	农庄	有	据报道	这	圆房	的	她	调查

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːltə] ['hʌntɪŋtən] [bleɪk] ;

to	Dr	.	Walter	Huntington	Blake	;
到	博士	.	沃尔特	亨廷顿	布莱克	;

罗莎莉·勒格朗日已将她的调查结果报告给了沃尔特·亨廷顿·布莱克博士；

[ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [west] [saɪd] , ['pɔːlə] ['mɑːkəm] ,

in	a	back	parlor	of	the	Upper	West	Side	,	Paula	Markham	,
在	一个	后退	客厅	的	这	上	西方	边	,	宝拉	马卡姆	,

在上西区的一间后客厅里，宝拉·马克姆

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] ,

with	many	a	sidelong	glance	at	the	approaches	,
和	许多	一个	横	瞥一眼	在	这	方法	,

不时侧目打量着来者，

[sæt] ['meməraɪzɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [nəʊts] [ɒn] ['jeləʊ] ['liːg(ə)l][kæp]['peɪpə(r)] .

sat	memorizing	the	last	syllable	of	a	set	of	notes	on	yellow	legal	cap	paper	.
卫星	记忆	这	最后的	音节	的	一个	放	的	笔记	在	黄色的	合法的	帽	纸	.

他坐在那里，背诵着写在黄色法律用纸上的一组笔记的最后一个音节。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [ˌels'weə(r)] .

But	the	master	current	was	flowing	elsewhere	.
但	这	掌握	当前的	曾是	流动	别处	.

但主电流却流向别处。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] ,

In	the	offices	of	the	Evening	Sun	,
在	这	办公室	的	这	晚上	太阳	,

在《晚报》的办公室里，

[ðə; ði] ['sterɪəʊtaɪpə] [hæd; həd][dʒʌst] [ʃɒt] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [daʊn]

the	stereotypers	had	just	shot	the	front	page	of	the	Wall	Street	edition	down
这	刻板印象者	有	只是	射击	这	正面	页	的	这	墙	街道	版	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['beɪsmənt] .

to	the	clanking	basement	.
到	这	叮当作响	地下室	.

那些刻板印象制造者刚刚把《华尔街日报》的头版扔进了叮当作响的地下室。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] " [biːt] " ;

It	carried	a	"	beat	"	;
它	携带	一个	"	打	"	;

它带有“节奏”；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aɪtəm][ɒv; əv] [njuːz] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] [æz; əz] [wɪð]

and	that	item	of	news	had	as	much	to	do	with	this	story	as	with
和	那	物品	的	消息	有	作为	很多	到	做	和	这	故事	作为	和

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [diː] . [ænd; ənd][em] . ['reɪlrəʊd] .

the	ultimate	destinies	of	the	L	.	D	.	and	M	.	railroad	.
这	最终的	命运	的	这	L	.	D	.	和	M	.	铁路	.

而这条新闻与这个故事的关系，与LD和M铁路的最终命运一样密切。

[ɒn] [ɒk'təʊbə(r)] - , [tuː] [wiːks] [hens] ,

On	October	19	,	two	weeks	hence	,
在	十月	-	,	二	周	因此	,

10月19日，也就是两周后，

[ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ɔː(r)]

the	directors	of	the	road	were	to	meet	and	decide	whether	to	pay	or
这	导演	的	这	路	是	到	见面	和	决定	无论	到	支付	或者

[pɑːs] [ðə; ði] ['dɪvɪdend] .

pass	the	dividend	.
经过	这	股利	.

公路董事会将开会决定是否支付或转让股息。

" [ðə; ði] [də'rektər] " — [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [in'sinjueit] , [ment] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['nɔːrkɔːrs]

"	The	directors	"	—	that	,	as	the	Sun	insinuated	,	meant	none	other	than	Norcross
"	这	导演	"	—	那	,	作为	这	太阳	暗示	,	意思是	没有任何	其他	比	诺克罗斯

.

:
.

《太阳报》暗示的"董事们"指的正是诺克罗斯。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [el] . [diː] . [ænd; ənd] [em] . [stɒk] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Holding	a	majority	of	the	L	.	D	.	and	M	.	stock	,	holding	the	will	of	those
保持	一个	多数	的	这	L	.	D	.	和	M	.	库存	,	保持	这	将要	的	那些

[də'rektər] ,

directors	,
导演	,

持有LD和M.的大部分股份，并掌握着这些董事的意志，

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] , [hiː; hi] [ə'ləʊn] [wʊd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðə; ði] ['dɪvɪdend] [ɔː(r)] [tuː; tə]

his	creatures	,	he	alone	would	decide	whether	to	declare	the	dividend	or	to
他的	生物	,	他	独自的	会	决定	无论	到	宣布	这	股利	或者	到

[pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] .

pass	it	.
经过	它	.

对于他手下的子民，是否宣布派发股息或不派发股息，完全由他自己决定。

[ðə; ði] [stɒk] ['weivə] [æt; ət] [ə'baʊt] ['fɪfti] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

The	stock	wavered	at	about	fifty	,	waiting	the	decision	.
这	库存	犹豫不决	在	关于	五十	,	等待	这	决定	.

股价在五十美元左右徘徊，等待最终决定。

[ɪf] ['nɔːrkɔːrs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] - ['peɪɪŋ] ['beɪsɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] .

If	Norcross	put	it	on	a	dividend	-	paying	basis	,	it	was	good	for	eighty	.
如果	诺克罗斯	放	它	在	一个	股利	-	付费	基础	,	它	曾是	好的	为了	八十	.

如果诺克罗斯公司按分红方式出售，那它就能卖到八十美元。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'saɪd] ,

To	know	which	way	he	would	decide	,
到	知道	哪个	方式	他	会	决定	,

想知道他会作何决定，

[tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [maɪnd] — [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

to	extract	any	information	from	that	inscrutable	mind	—	that	were	to
到	提炼	任何	信息	从	那	难以捉摸	头脑	—	那	是	到

['əʊpən] [ə; eɪ] [stiːl] [vɔːlt] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] - [naɪf] .

open	a	steel	vault	with	a	pen	-	knife	.
打开	一个	钢	金库	和	一个	笔	-	刀	.

从那深不可测的头脑中获取任何信息，就好比用小刀打开一个钢制金库。

" [ɔːl] ['treɪdɪŋ] , " [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɪts] ['ridər] , " [wɪl] [biː; bi] ['spekjələtɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɪdəd]
" All trading , " the Sun assured its readers , " will be speculative ; it is considered
" 全部 贸易 , " 这 太阳 保证 它是 读者 , " 将要 是 推测性的 ; 它 是 经过考虑的
[ə; eɪ] [pjʊə(r)] ['gæmb(ə)l] .
a pure gamble .
一个 纯的 赌博 .

《太阳报》向读者保证："所有交易都将是投机性的；这被认为是一场纯粹的赌博。"

" [æz; əz] ['bʌldʒə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['nɔːrkɔːrs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [saʊθ] ,
" As Bulger parted with Norcross on the street and turned south ,
" 作为 布尔格 分手了 和 诺克罗斯 在 这 街道 和 转向 南 ,

"当布尔格在街上与诺克罗斯告别，转身向南走去时，

[ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [striːt] [sʌn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
a newsboy thrust the Wall Street Sun into his face .
一个 报童 推力 这 墙 街道 太阳 进入 他的 脸 .

一个报童把《华尔街太阳报》怼到他脸上。

[ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [el] . [diː] . [ænd; ənd] [em] . [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʒʌmpt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm]
The announcement of the L . D . and M . situation jumped out at him
这 公告 的 这 L . D . 和 M . 情况 跳了起来 出去 在 他
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hedlaɪn] .
from a headline .
从 一个 标题 .

LD 和 M. 的情况通过一条新闻标题映入他的眼帘。

[ðə; ðɪ] [ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [held] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [baɪ] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] [ɪn] [wɪtʃ]
The inside information , held for two weeks by the group of speculators in which
这 里面 信息 , 握住 为了 二 周 经过 这 团体 的 投机者 在 哪个
['bʌldʒə(r)] [muːvd] ,
Bulger moved ,
布尔格 已搬 ,

巴尔杰所在的投机集团掌握了内幕消息，并且持续了两周之久。

[wɒz; wəz] [aʊt] ; [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [træn'zækʃ(ə)n] ; [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
was out ; the public was admitted to the transaction ; now was the time ,
曾是 出去 ; 这 民众 曾是 承认 到 这 交易 ; 现在 曾是 这 时间 ,
[ɪf] ['evə(r)] , [tuː; tə] [straɪk] .
if ever , to strike .
如果 曾经 , 到 罢工 .

交易已经完成；公众可以参与交易；现在正是出手的最佳时机。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [saʊnd] - [pruːf] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['ræpɪd] ['tɔːkɪŋ] .
He found a sound - proof telephone , and did a few minutes of rapid talking .
他 成立 一个 声音 - 证明 电话 , 和 做过 一个 很少 分钟 的 迅速的 说 .

他找到一部隔音电话，快速地说了几分钟话。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
Then he proceeded to his office .
然后 他 继续 到 他的 办公室 .

然后他去了办公室。

[ðə; ðɪ] [fɔːs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The force was gone .
这 力量 曾是 已消失 .

那股力量消失了。

[ə'ləʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ,
Alone at his desk ,
独自的 在 他的 桌子 ,

他独自一人坐在办公桌前，

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

he	went	over	the	papers	in	a	complicated	calculation	which	he	had	made
他	去	超过	这	文件	在	一个	复杂的	计算	哪个	他	有	制成

['twenti] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

twenty	times	before	.
二十	时代	前	.

他仔细地核对了文件，进行了一项复杂的计算，而这项计算他之前已经做过二十次了。

[baɪ][ɔːl] [dɪ'vaɪsɪz] , ['wɒts(ə)n][kʊd; kəd][həʊld] [bæk] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒŋ'gəʊliə][maɪn] [ʌn'tɪl]

By	all	devices	,	Watson	could	hold	back	the	collapse	of	the	Mongolia	Mine	until
经过	全部	设备	,	沃森	可以	抓住	后退	这	坍塌	的	这	蒙古	矿	直到

['ɑːftə(r)][ɒk'təʊbə(r)] - .

after	October	19	.
后	十月	-	.

沃森利用一切手段，本可以阻止蒙古矿难在 10 月 19 日之前发生。

[baɪ] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] — ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] — [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd]

By	straining	his	credit	to	the	utmost	—	liquidating	everything	—	he	himself	could
经过	紧张	他的	信用	到	这	极致	—	清算	一切	—	他	他自己	可以

[reɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

raise	a	trifle	more	than	seventy	thousand	dollars	.
增加	一个	琐事	更多的	比	七十	千	美元	.

他竭尽全力透支自己的信用——变卖所有家产——最终筹集到了七万多美元。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	hesitated	no	longer	.
他	犹豫了一下	不	更长	.

他不再犹豫了。

[mə'θɒdɪkli] , [hiː; hi] [ə'pɔːʃən] [aʊt] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Methodically	,	he	apportioned	out	the	seventy	thousand	dollars	among	a	dozen
有条不紊	,	他	按比例分配	出去	这	七十	千	美元	之中	一个	打

['brəʊkəz] ,

brokers	,
经纪人	,

他有条不紊地将七万美元分配给了十几位经纪人。

[huː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒn][ə; eɪ][ten] [pɔɪnt] ['mɑːdʒɪn] ,

who	to	-	morrow	should	buy	for	him	,	on	a	ten	point	margin	,
WHO	到	-	明天	应该	买	为了	他	,	在	一个	十	观点	利润	,

明天谁应该以十分的优势买入他的股票?

[el] . [diː] . [ænd; ənd][em] . [stɒk] [æt; ət] ['fɪfti] [tuː; tə] ['fɪfti] - [θriː] .

L	.	D	.	and	M	.	stock	at	fifty	to	fifty	-	three	.
L	.	D	.	和	M	.	库存	在	五十	到	五十	-	三	.

LD 和 M. 股票价格在 50 到 53 之间。

[ðɪs] [dʌn] , ['bʌldʒə(r)] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'gen] , ['telifəund] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd]

This	done	,	Bulger	locked	up	the	papers	again	,	telephoned	for	a	cab	,	and
这	完毕	,	布尔格	已锁定	向上	这	文件	再次	,	电话	为了	一个	出租车	,	和

[prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

proceeded	to	his	club	,
继续	到	他的	俱乐部	,

处理完这些文件后，巴尔杰再次锁好文件，打电话叫了辆出租车，然后前往他的俱乐部。

[weə(r)] [hiː; hi] [daɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [hɪ'lærəti][ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

where	he	dined	with	his	customary	hilarity	and	good	humor	.
在哪里	他	用餐	和	他的	习惯	欢闹	和	好的	幽默	.

他像往常一样，带着欢声笑语和幽默感在那里用餐。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[θruː] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)]

THROUGH THE WALL - PAPER

通过 这 墙 - 纸

透过壁纸

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] ; " [nəʊ][hɑːf] - [wei] ['bɪznəs] .

" You've got to do it ! " said Rosalie Le Grange ; " no half - way business .

" 你已经 得到 到 做 它 ! " 说 罗莎莉 乐 农庄 ; " 不 一半 - 方式 商业 .

“你必须去做！”罗莎莉·勒格兰奇说；“没有半途而废的事。”

[ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] ['betə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][aɪm] ['telɪn] - .

I could show better reasons than I'm tellin ' .

我 可以 展示 更好的 原因 比 我是 告诉 - .

我可以提供比我所说的更好的理由。

" [bleɪk] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

" Blake paused in his slow walk beside her .

" 布莱克 暂停 在 他的 慢的 走 旁 她 .

布莱克在她身边缓缓走着，停下了脚步。

" [wɒt] ['riːz(ə)nz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" What reasons ? " he asked .

" 什么 原因 ? " 他 问 .

“什么原因？”他问道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] !

" Now listen to the man !

" 现在 听 到 这 男人 !

“现在听听这个人怎么说！”

" [ɪk'skleɪmd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

" exclaimed Rosalie .

" 惊呼 罗莎莉 .

“罗莎莉惊呼道。”

" [ænd; ənd] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][mæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

" And ain't it man for you !

" 和 不是 它 男人 为了 你 !

“这不就是为你准备的吗！”

[raɪt] [ɒf] , [fɜːst] ['miːtɪŋ] ,

Right off , first meeting ,

正确的 离开 , 第一的 会议 ,

第一次见面，就直接进入正题。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][woʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] !

I told you enough to put me in jail and now you won't trust me !

我 讲述 你 足够的 到 放 我 在 监狱 和 现在 你 惯于 相信 我 !

我已经说了足够多的话，足以把我送进监狱，现在你却不相信我了！

" [bleɪk] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Blake seemed to see the logic of what she said .

" 布莱克 似乎 到 看 这 逻辑 的 什么 她 说 .

布莱克似乎理解了她所说的话的逻辑。

" [ai][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

" I have cause to trust you , " he said ,

" 我 有 原因 到 相信 你 , " 他 说 ,

“我有理由信任你，”他说。

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['deɪndʒə(r)] .

"	and	I	hope	you	don't	think	that	I	am	afraid	of	the	personal	danger	.
"	和	我	希望	你	不	思考	那	我	是	害怕的	的	这	个人的	危险	.

“我希望你不要认为我害怕人身安全受到威胁。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] — [wɪl] , [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [laɪk]

It's	just	that	you're	asking	me	to	do	something	which	—	will	,	which	people	like
它是	只是	那	你是	问	我	到	做	某物	哪个	—	将要	,	哪个	人们	喜欢

[ˌem 'iː][doʊnt][duː; də] . "

me	don't	do	.	"
我	不	做	.	"

只是你要求我做一件像我这样的人不会做的事。

" [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [juː; jʊ] [fɚdʒɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

"	So	anxious	to	be	a	gentleman	that	you	forgit	to	be	a	man	!
"	所以	焦虑的	到	是	一个	绅士	那	你	忘记	到	是	一个	男人	!

“你太想做绅士，以至于忘记了做男人！”

" [ri'mɑːk] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wɪð] [æ'sperəti] .

"	remarked	Rosalie	with	asperity	.
"	评论	罗莎莉	和	粗糙度	.

“罗莎莉语气尖刻地说道。”

" [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Now	you	listen	to	me	.
"	现在	你	听	到	我	.

现在你听我说。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiːz] [held] [tuː] [mə'tiəriəlaiz] ['seɪʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] ,

I've	told	you	that	she's	held	two	materializing	seances	for	Robert	H	.	Norcross	,
我已经	讲述	你	那	她是	握住	二	物质化	降神会	为了	罗伯特	H	.	诺克罗斯	,

['hævnt] [ai] ?

haven't	I	?
还没有	我	?

我不是跟你说过她为罗伯特·H·诺克罗斯举行过两次显灵降神会吗?

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krʊkɪd] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

I've	told	you	it	is	crooked	materialization	—	even	if	there	was	such	a	thing
我已经	讲述	你	它	是	歪	物质化	—	甚至	如果	那里	曾是	这样的	一个	事物

[æz; əz] ['riːəl] ['kæbɪnət] [spuːks] ,

as	real	cabinet	spooks	,
作为	真实的	内阁	幽灵	,

我已经告诉过你，这是不正当的显化——即使真的存在内阁密探这种东西，

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [eɪnt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [træp][æn; ən] - [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

which	there	ain't	—	because	I	found	the	ceiling	trap	an	'	the	apparatus	long	ago	.
哪个	那里	不是	—	因为	我	成立	这	天花板	陷阱	一个	-	这	设备	长的	前	.

但实际上并没有——因为我很久以前就找到了天花板陷阱和装置。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ɪz] ['pleɪɪn] - [feɪk] [mə'tiəriəlaiz] [wɪð] [əʊld] ['nɔːrkɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ][dəup]

And	if	Mrs	.	Markham	is	playin	'	fake	materializing	with	old	Norcross	as	a	dope
和	如果	太太	.	马卡姆	是	玩耍	-	伪造的	物质化	和	老的	诺克罗斯	作为	一个	太棒了

,

,

,

如果马克汉姆夫人是在和老诺克罗斯玩假装显形的游戏，而老诺克罗斯却是个傻瓜，

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ?

what	does	it	come	to	?
什么	做	它	来	到	?

最终结果会如何?

- - ['mʌni] , [æn; ən] - [bɪg] ['mʌni] , ['ʌndə(r)] [fɔ:ls] [pri'tens, 'pri:t-] !

Obtainin	**'**	**money**	**,**	**an**	**'**	**big**	**money**	**,**	**under**	**false**	**pretenses**	**!**
-	-	钱	,	一个	-	大的	钱	,	在下面	错误的	伪装	!

以欺诈手段获取金钱，而且是巨额金钱!

[ðæts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑ:rz] .

That's	**enough**	**to**	**put**	**her**	**behind**	**the**	**bars**	**.**
那就是	足够的	到	放	她	在后面	这	酒吧	.

这足以将她送进监狱。

[səʊ] [wɒt] [rɪsk] [du:; də] [ju:; jʊ] [teɪk] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:t] ?

So	**what**	**risk**	**do**	**you**	**take**	**even**	**if**	**you**	**are**	**caught**	**?**
所以	什么	风险	做	你	拿	甚至	如果	你	是	捕捉	?

即使被抓，你又要承担什么风险?

[ʃɪl] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd]

She'll	**be**	**more**	**anxious**	**than**	**you**	**to**	**keep**	**it**	**away**	**from**	**the**	**papers**	**and**
壳	是	更多的	焦虑的	比	你	到	保持	它	离开	从	这	文件	和

[ðə; ði] [pə'li:s] .

the	**police**	**.**
这	警察	.

她会比你更急于不让报纸和警察知道这件事。

[ænd; ənd] ['nɔ:rkɔ:rs] !

And	**Norcross**	**!**
和	诺克罗斯	!

还有诺克罗斯!

[hi:l] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] - [bəʊn] [tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !

He'll	**break**	**his**	**collar**	**-**	**bone**	**to**	**shut**	**it**	**up**	**!**
地狱	休息	他的	衣领	-	骨	到	关闭	它	向上	!

他会为了让它闭嘴而折断自己的锁骨!

" [hɑ:f] [pə'sweɪdɪd] , [hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

"	**Half**	**persuaded**	**,**	**he**	**clutched**	**at**	**his**	**sense**	**of**	**honor**	**.**
"	一半	被说服	,	他	紧握	在	他的	感觉	的	荣誉	.

他半信半疑，但仍然紧紧抓住自己的荣誉感。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [trɪk] — [ə'net] [wʊd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] . "

"	**But**	**it's**	**a**	**sneaking**	**trick**	**—**	**Annette**	**would**	**call**	**it**	**that**	**.**	**"**
"	但	它是	一个	鬼鬼祟祟	诡计	—	安妮特	会	称呼	它	那	.	"

“但这是一种阴险的伎俩——安妮特会这么称呼它。”

" [jes] , [æn; ən] - [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sni:kɪn] - [trɪk] [tu:; tə] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]

"	**Yes**	**,**	**an**	**'**	**ain't**	**it**	**a**	**sneakin**	**'**	**trick**	**to**	**hire**	**a**	**housekeeper**	**to**	**be**	**a**
"	是的	,	一个	-	不是	它	一个	偷偷摸摸	-	诡计	到	聘请	一个	管家	到	是	一个

[spaɪ] ?

spy	**?**
间谍	?

“是啊，雇佣管家当间谍，这难道不是一种阴险的伎俩吗？”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [hə:l] [bæk] .

"	**Rosalie**	**hurled**	**back**	**.**
"	罗莎莉	投掷	后退	.

罗莎莉猛地反击。

" [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [drɔ:] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪn] [bɪ'twi:n] ['dɔɪɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['dɜ:ti] [wɜ:k] [æn; ən] -

"	**Seems**	**to**	**me**	**you**	**draw**	**a**	**fine**	**line**	**between**	**doin**	**'**	**your**	**own**	**dirty**	**work**	**an**	**'**
"	似乎	到	我	你	画	一个	美好的	线	之间	做	-	你的	自己的	肮脏的	工作	一个	-

['hævɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] !

havin	**'**	**it**	**done**	**!**
拥有	-	它	完毕	!

“在我看来，你对亲力亲为和让人替你做脏活之间的界限把握得很准！”

" [æt; ət] [ðɪs] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bleɪk] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt]
" At this plain statement of the case , Blake smiled for the first time that
" 在 这 清楚的 陈述 的 这 案件 , 布莱克 微笑 为了 这 第一的 时间 那
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

听到这番直白的陈述，布莱克那天早上第一次露出了笑容。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose you're right , " he said .
" 我 认为 你是 正确的 , " 他 说 .

“我想你是对的，”他说。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒfɪsə(r)]['nevə(r)] [sendz] [ə; eɪ][mæn] [weə(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [hɪm'self] .
" A good officer never sends a man where he wouldn't go himself .
" 一个 好的 官 绝不 发送 一个 男人 在哪里 他 不会 去 他自己 .

“一名优秀的军官绝不会派自己不愿意去的地方。”

[aɪm]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [aɪ] ['stɑːtɪd] [naʊ] .
I'm rather sorry I started now .
我是 相当 对不起 我 开始 现在 .

我现在有点后悔开始这么做了。

" [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [θɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kɒmpleks] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] ['roʊzəˌliz] [maɪnd][wɒz; wəz] :
" The dominant thought in all the complex machinery of Rosalie's mind was :
" 这 主导的 想法 在 全部 这 复杂的 机械 的 罗莎莉的 头脑 曾是 :

罗莎莉复杂的思维机器中，主导思想是：

" [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [s'ɒɹɪe] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [naɪts] ['əʊvə(r)] , [bɔɪ] .
" And you'll be sorrier before this night's over , boy .
" 和 你会 是 更抱歉 前 这 夜晚 超过 , 男生 .

“小子，今晚结束之前，你会后悔的。”

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sed] :
" But her voice said :
" 但 她 嗓音 说 :

但她的声音却说：

" [aɪ] [njuː] [jʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" I knew you'd see it that way .
" 我 知道 你会 看 它 那 方式 .

“我就知道你会这么想。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][gɪt] [ðɪs] ['keəfəli] :
Now listen and git this carefully :
现在 听 和 git 这 小心 :

现在仔细听并理解：

[jʊr; jər] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][bɪg]['ʌlstə(r)][ænd; ənd][əʊld][hæt][ænd; ənd] [sɒft] - [səʊld] ['ʃuːz] — [doʊnt] [fə'get]
You're to wear a big ulster and old hat and soft - soled shoes — don't forget
你是 到 穿 一个 大的 阿尔斯特 和 老的 帽子 和 柔软的 - 已售出 鞋 — 不 忘记
[ðæt] .
that .
那 .

你要穿一件宽大的阿尔斯特大衣、一顶旧帽子和一双软底鞋——别忘了这一点。

[jʊr; jər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [naɪn] — [ɪg'zæktli] .
You're to come to the back door at a quarter to nine — exactly .
你是 到 来 到 这 后退 门 在 一个 四分之一 到 九 — 确切地 .

你们要在七点四十五分准时从后门进来。

[ˌjuː 'es] ['sɜːvənts] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] ['kɔːlə] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

Us	servants	receive	our	callers	at	the	back	door	.
我们	仆人	收到	我们的	来电者	在	这	后退	门	.

我们这些仆人会在后门接待来访者。

['nɔːrkɔːrs] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][æt; ət][hɑːf][pɑːst] , [ə'net] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Norcross	will	be	in	the	parlor	at	half	past	,	Annette	will	be	in	her	room	,
诺克罗斯	将要	是	在	这	客厅	在	一半	过去的	,	安妮特	将要	是	在	她	房间	,

诺克罗斯会在半点钟在客厅，安妮特会在她的房间里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [help] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] , ['elən] [ænd; ənd][ɔːl] .

the	other	help	will	be	out	,	Ellen	and	all	.
这	其他	帮助	将要	是	出去	,	艾伦	和	全部	.

其他帮手都会出去的，艾伦他们也都会去。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [teɪks] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] — [nɒt]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [fuːl] [gɜːl] — [wen] [ʃiːz] [gɒt]

Mrs	.	Markham	takes	no	chances	—	not	even	with	that	fool	girl	—	when	she's	got
太太	.	马卡姆	需要	不	机会	—	不是	甚至	和	那	傻子	女孩	—	什么时候	她是	得到

['nɔːrkɔːrs] .

Norcross	.
诺克罗斯	.

马克汉姆夫人有诺克罗斯在身边，就绝不冒险——即使是对那个傻姑娘也不例外。

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n] ['elən] ['θɪətə(r)] ['tɪkɪts] .

She's	given	Ellen	theater	tickets	.
她是	给定	艾伦	剧院	门票	.

她送了艾伦几张戏票。

[ðæts] [haʊ] ['keəf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

That's	how	careful	she	is	about	little	things	.
那就是	如何	小心	她	是	关于	小的	事物	.

她对小事就是这么细心。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [klɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [wɪl] [biː; bi] .

You	can	see	how	clear	the	coast	will	be	.
你	能	看	如何	清除	这	海岸	将要	是	.

你可以看到海岸线有多么晴朗。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

I'm	goin	'	to	bring	you	straight	to	my	room	like	a	visitor	.
我是	去	-	到	带来	你	直的	到	我的	房间	喜欢	一个	游客	.

我会像对待访客一样直接带你到我的房间。

[juː; jʊ] [wɔːk] [sɒft] ! "

You	walk	soft	!	"
你	走	柔软的	!	"

你走路轻柔！

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [bel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	But	how	about	that	electric	bell	?	"	he	asked	.
"	但	如何	关于	那	电的	钟	?	"	他	问	.

“但是那个电铃呢？”他问道。

" [aɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][træp] [wɪð] [maɪ]['mænɪkjʊə(r)] ['sɪzəz] [æn; ən] - [ə; eɪ]

"	I	disconnected	it	this	morning	at	the	trap	with	my	manicure	scissors	an	'	a
"	我	断开连接	它	这	早晨	在	这	陷阱	和	我的	美甲	剪刀	一个	-	一个

['heəpɪn] ,

hairpin	,
簪	,

“今天早上我用指甲剪和发夹在陷阱处把它拆掉了。”

" [rɪ'plaɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	replied	Rosalie	,	triumphantly	.
"	回复	罗莎莉	,	凯旋而归	.

“罗莎莉得意洋洋地回答道。”

[səʊ] , [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] , ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] ,

So	,	at	sixteen	minutes	to	nine	,	Dr	.	Blake	,	feeling	a	cross	between	a	detective	and	a	burglar	,
所以	,	在	十六	分钟	到	九	,	博士	.	布莱克	,	感觉	一个	叉	之间	一个	侦探	和	一个	窃贼	,

于是，在九点五十六分，布莱克医生感觉自己既像侦探又像窃贼，

[stəʊl] [θruː] [ðə; ði] ['æli] [wɪtʃ] [bækt] [ðə; ði] ['mɑːkəm] ['rezɪdəns] , [krɒst] [ðə; ði] ['eəriə] ,

stole	through	the	alley	which	backed	the	Markham	residence	,	crossed	the	area	,
偷窃	通过	这	胡同	哪个	支持的	这	马卡姆	住宅	,	交叉	这	区域	,

他偷偷溜过马卡姆住宅后面的小巷，穿过这片区域，

[nɒkt] ['sɒftli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

knocked	softly	at	the	kitchen	door	.
敲门	轻轻	在	这	厨房	门	.

轻轻敲了敲厨房门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['laɪtɪd] [wɪð] [wʌn] [dɪm] [læmp] ,

It	opened	cautiously	and	then	suddenly	to	show	the	kitchen	,	lighted	with	one	dim	lamp	,
它	打开	谨慎地	和	然后	突然	到	展示	这	厨房	,	照明	和	一	暗淡	灯	,

它小心翼翼地打开，然后突然露出厨房，厨房里只有一盏昏暗的灯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æmpl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['rəuzəli; 'rɔ-] .

and	the	ample	form	of	Rosalie	.
和	这	充足	形式	的	罗莎莉	.

还有罗莎莉丰满的体态。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

With	a	finger	on	her	lips	,	she	closed	the	door	behind	him	.
和	一个	手指	在	她	嘴唇	,	她	关闭	这	门	在后面	他	.

她将一根手指放在嘴唇上，然后关上了身后的门。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] , [les] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,

His	heart	beat	fast	,	less	with	a	sense	of	impending	adventure	than	with	the	thought	,
他的	心	打	快速地	,	较少的	和	一个	感觉	的	即将到来的	冒险	比	和	这	想法	,

他的心跳加速，与其说是源于即将到来的冒险，不如说是源于这样的想法：

[wɪtʃ] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['steəkeɪs] ,

which	struck	him	as	he	mounted	the	servants	'	staircase	,
哪个	击	他	作为	他	安装	这	仆人	-	楼梯	,

当他走上仆人楼梯时，这件事突然让他感到震惊。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][bʌt; bət][baɪ] [θɪn] [wɔːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz]

that	he	was	divided	but	by	thin	walls	from	the	object	of	all	these
那	他	曾是	分割	但	经过	薄的	墙壁	从	这	目的	的	全部	这些

['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pləʊməsi] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz]

strivings	and	diplomacies	—	that	for	the	second	time	in	his	life	he	was
奋斗	和	外交	—	那	为了	这	第二	时间	在	他的	生活	他	曾是

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ruːf] [wɪð] [ə'net] .

under	her	home	roof	with	Annette	.
在下面	她	家	屋顶	和	安妮特	.

他与他所有努力和外交手段的目标之间，仅隔着一层薄薄的墙——他一生中第二次与安妮特一起待在她家的屋檐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(The House of Mystery An Episode in the)

第7/8页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːm] , [əʊld] [haʊs] .

It	was	a	firm	,	old	house	.
它	曾是	一个	公司	,	老的	房子	.

那是一栋坚固的老房子。

[ðeə(r)] ['fʊtsteps] [meɪd] [nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [kriːk] [ɒn][ðə; ðɪ] [θɪk] - ['kɑːpit] [steəz] .

Their	footsteps	made	not	the	slightest	creak	on	the	thick	-	carpeted	stairs	.
他们的	脚步声	制成	不是	这	丝毫	吱嘎声	在	这	厚的	-	铺地毯的	楼梯	.

他们的脚步声在铺着厚厚地毯的楼梯上没有发出丝毫吱嘎声。

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [stɒpt] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə]

At	the	door	of	her	room	,	Rosalie	stopped	and	put	her	mouth	to
在	这	门	的	她	房间	,	罗莎莉	停止	和	放	她	嘴	到

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

罗莎莉走到房间门口，停下脚步，把嘴凑到他耳边。

" [step] ['keəf(ə)l] [ˌɪn'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ][flɔː(r)][ɪz][beə(r)] .

"	Step	careful	inside	,	"	she	said	,	"	my	floor	is	bare	.
"	步	小心	里面	,	"	她	说	,	"	我的	地面	是	裸	.

“请小心进屋，”她说，“我的地板是空的。”

" [hiː; hi] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [niːt] , [ləʊ] - [siːld] ['haʊsˌkiːpərz] ['pɑːlə(r)] .

"	He	stood	now	in	the	neat	,	low	-	ceiled	housekeeper's	parlor	.
"	他	站立	现在	在	这	整洁的	,	低的	-	天花板	管家的	客厅	.

他现在站在整洁、天花板很低的管家客厅里。

['rəuzəli; 'rɔ-] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ðɪ][gæs] , [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

Rosalie	turned	up	the	gas	,	and	indicated	by	a	gesture	that	he	was	to
罗莎莉	转向	向上	这	气体	,	和	表明的	经过	一个	手势	那	他	曾是	到

[stænd] [stɪl] .

stand	still	.
站立	仍然	.

罗莎莉调大了煤气，并示意他站住不动。

[ɪ'læbərətli] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] ['redʒɪstər] , ['plʌgd] [ðə; ðɪ] ['kiːhəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kiː] , [ænd; ənd]

Elaborately	,	she	closed	the	registers	,	plugged	the	keyhole	with	her	key	,	and
精心	,	她	关闭	这	登记簿	,	已插电	这	锁孔	和	她	钥匙	,	和

[set] [tuː] [tʃeəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

set	two	chairs	beside	him	.
放	二	椅子	旁	他	.

她一丝不苟地关上收银机，用钥匙堵住钥匙孔，然后在他旁边放了两把椅子。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Now	sit	down	,	"	she	whispered	.
"	现在	坐	向下	,	"	她	低声说道	.

“现在坐下，”她低声说道。

" [ðeɪ] [kænt][hɪə(r)][ˌjuː 'es]['tɔːkɪn] - , [ðəʊ] [wɪd] ['betə(r)] ['wɪspə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

"	They	can't	hear	us	talkin	'	,	though	we'd	better	whisper	for	safety	,
"	他们	不能	听到	我们	谈话	-	,	尽管	我们会	更好的	耳语	为了	安全	,

“他们听不到我们说话，不过为了安全起见，我们最好小声说话。”

[bʌt; bət] [tuː] [sets] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [mait] [saʊnd] [sə'spɪʃəs] .

but	two	sets	of	footsteps	might	sound	suspicious	.
但	二	套	的	脚步声	可能	声音	可疑的	.

但两组脚步声听起来可能很可疑。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɑːpit] [laɪk] [ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] ,

The	halls	are	carpeted	like	a	padded	cell	,
这	大厅	是	铺地毯的	喜欢	一个	带衬垫	细胞	,

走廊里铺着地毯，就像牢房一样。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [waɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

which	ought	to	have	put	me	wise	in	the	beginning	.	"
哪个	应该	到	有	放	我	明智的	在	这	开始	.	"

这本应让我一开始就变得明智。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ə'nɛts] [ə'bed] ?

"	Are	you	sure	Annette's	abed	?
"	是	你	当然	安妮特的	阿贝德	?

你确定安妮特已经上床睡觉了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

['rəuzəli; 'rɔ-] [θruː] [hɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] , [æz; əz] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Rosalie	threw	him	a	swift	glance	,	as	of	suspicion	.
罗莎莉	扔	他	一个	迅速	瞥一眼	,	作为	的	怀疑	.

罗莎莉怀疑地瞥了他一眼。

" [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .

"	Sure	,	"	she	said	—	"	saw	her	go	.
"	当然	,	"	她	说	—	"	锯	她	去	.

“当然，”她说——“看到她走了。”

[naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [aʊt] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪt] [wʌn] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

Now	before	I	let	you	out	,	I	want	to	git	one	promise	from	you	.
现在	前	我	让	你	出去	,	我	想	到	git	一	承诺	从	你	.

在我放你走之前，我想请你答应我一件事。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ['kwaɪət] , — [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Whatever	happens	,	you	leave	this	house	quiet	,	—	as	quiet	as	you	can	.
任何	发生	,	你	离开	这	房子	安静的	,	—	作为	安静的	作为	你	能	.

无论发生什么，你都要安静地离开这所房子——尽可能安静地离开。

[juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː'self] — [juː; jʊ] [kænt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn]

You've	got	me	to	guard	in	this	as	well	as	yourself	—	you	can't	leave	me	alone
你已经	得到	我	到	警卫	在	这	作为	出色地	作为	你自己	—	你	不能	离开	我	独自的

[wɪð] ['trʌb(ə)l] . "

with	trouble	.	"
和	麻烦	.	"

这件事上，你不仅要保护你自己，还要保护我——你不能让我独自面对麻烦。

" [aɪl] ['prɒmɪs] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	promise	that	,	"	he	said	.
"	患病的	承诺	那	,	"	他	说	.

“我保证，”他说。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?

"	Won't	you	tell	me	what	I'm	going	to	see	?
"	惯于	你	告诉	我	什么	我是	去	到	看	?

“你能不能告诉我我会看到什么？”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	Rosalie	,	under	pretense	of	consulting	her	watch	,	looked	away	.
"	罗莎莉	,	在下面	虚伪	的	咨询	她	手表	,	看起来	离开	.

罗莎莉假装看手表，把目光移开了。

" [jʊl] [nəʊ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'll	know	in	ten	minutes	,	"	she	said	.
"	你会	知道	在	十	分钟	,	"	她	说	.

“十分钟后你就会知道了，”她说。

" [naʊ] [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] ['kwestʃənz] .

"	Now	don't	bother	me	with	any	questions	.
"	现在	不	打扰	我	和	任何	问题	.

现在别再问我任何问题了。

[aɪv] [gɒt] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I've	got	directions	for	you	.
我已经	得到	方向	为了	你	.

我这里有路线指引。

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

You're	coming	with	me	to	the	floor	below	.
你是	未来	和	我	到	这	地面	以下	.

你跟我一起到楼下去。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːl] ['klɒzɪt] .

I'll	let	you	into	a	hall	closet	.
患病的	让	你	进入	一个	大厅	壁橱	.

我会让你进走廊的壁橱里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] — ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [wʊd] .

It	was	built	into	a	—	into	a	room	,	and	the	back	of	it	is	only	wood	.
它	曾是	建造	进入	一个	—	进入	一个	房间	,	和	这	后退	的	它	是	仅有的	木头	.

它被安置在一个房间里，背面只有木头。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [əʊld] [gæs] [kə'nekʃn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['peɪpəd] ['əʊvə(r)] , [θruː] [ðæt] [wʊd] .

There's	an	old	gas	connection	,	which	they	papered	over	,	through	that	wood	.
有	一个	老的	气体	联系	,	哪个	他们	纸质的	超过	,	通过	那	木头	.

木头里有一条旧的煤气管道，他们用纸把它封住了。

['jestədeɪ] [aɪ] [pʌntʃt] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] .

Yesterday	I	punched	through	the	paper	and	hung	a	picture	over	the	hole	.
昨天	我	拳击	通过	这	纸	和	悬挂	一个	图片	超过	这	洞	.

昨天我在纸上打了个洞，然后把一幅画挂在了洞口上。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] [tʊk] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [daʊn] .

This	afternoon	,	I	took	that	picture	down	.
这	下午	,	我	采取	那	图片	向下	.

今天下午，我把那张照片取下来了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [gəʊz] [bæk] .

To	-	morrow	morning	,	the	picture	goes	back	.
到	-	明天	早晨	,	这	图片	去	后退	.

明天早上，照片就退回去了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['piːphəʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

But	now	,	there's	a	peephole	into	the	room	.
但	现在	,	有	一个	窥视孔	进入	这	房间	.

但现在，房间里多了一个窥视孔。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] ['brɪs(ə)ld] .

"	Dr	.	Blake	bristled	.
"	博士	.	布莱克	竖起的	.

布莱克博士勃然大怒。

" [piːp] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] !
" **Peep** **through** **a** **hole** **!**
" 窥视 通过 一个 洞 !

“透过洞往外看！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [naʊ] [eɪnt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] , ['ɔːlməʊst] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **Now** **ain't** **that** **just** **like** **a** **fashionable** **bringin** **-** **up** **,** " **said** **Rosalie** **,** **almost** **raising** **her** **voice** **.**
" 现在 不是 那 只是 喜欢 一个 时髦 引入 - 向上 , " 说 罗莎莉 , 几乎 提高 她 嗓音 .

“这不就是时髦的教养方式吗？”罗莎莉几乎提高了嗓门说道。

" [θɪŋz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kæn; kən][duː; də][æn; ən] - [θɪŋz] [hiː; hi] [kænt] [duː; də] !
" **Things** **a** **gentleman** **can** **do** **an** **'** **things** **he** **can't** **do** **!**
" 事物 一个 绅士 能 做 一个 - 事物 他 不能 做 !

绅士能做的事和不能做的事！

[jʊr; jər] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [bʌst] [ə; eɪ] [krʊk] ,
You're **tryin** **'** **to** **bust** **a** **crook** **,**
你是 尝试 - 到 摔碎 一个 骗子 ,

你想抓捕一个罪犯，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [nɜːs] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] ['kiːhəul] ! "
an **'** **you** **remember** **what** **your** **French** **nurse** **told** **you** **about** **the** **etiquette** **of** **keyholes** **!** **"**
一个 - 你 记住 什么 你的 法语 护士 讲述 你 关于 这 礼仪 的 钥匙孔 ! "

你还记得你的法国护士跟你讲过的关于钥匙孔礼仪的事吗?

" [jʊr; jər] [maɪ]['mɑːstə(r)][æt; ət] ['ɑːgjumənt] , [ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌel'iː] [greɪndʒ] , " [rɪ'spɒndɪd] [bleɪk] .
" **You're** **my** **master** **at** **argument** **,** **Mme** **.** **Le** **Grange** **,** " **responded** **Blake** **.**
" 你是 我的 掌握 在 争论 , 夫人 . 乐 农庄 , " 回应 布莱克 .

“你是我的辩论高手，勒格朗日夫人，”布莱克回答道。

" [gəʊ] [ə'hed] . "
" **Go** **ahead** **.** **"**
" 去 前方 . "

“前进。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [liːv] ['kwaɪət] ? "
" **And** **you** **promise** **to** **leave** **quiet** **?** **"**
" 和 你 承诺 到 离开 安静的 ? "

“你保证会悄无声息地离开吗？”

" [aɪ] ['prɒmɪs] . "
" **I** **promise** **.** **"**
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪŋɪn] - - [ʌp] , [aɪ] [ges] .
" **There's** **one** **place** **I** **can** **trust** **your** **bringin** **'** **-** **up** **,** **I** **guess** **.**
" 有 一 地方 我 能 相信 你的 引入 - - 向上 , 我 猜测 .

“我想，至少在某一方面，我可以相信你的教养。”

[wen] [jʊr; jər] [ɹn'saɪd] , [fi:l] [ə'baʊt] [tɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['hæsək] .

When	you're	inside	,	feel	about	till	you	find	a	hassock	.
什么时候	你是	里面	,	感觉	关于	直到	你	寻找	一个	长凳	.

进入屋内后，摸索一下直到找到一个矮凳。

[stænd] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] ; - [ti:] [wɪl] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] .

Stand	on	it	;	'	t	will	bring	your	eyes	up	to	the	hole	.
站立	在	它	;	-	t	将要	带来	你的	眼睛	向上	到	这	洞	.

站在上面；它会让你的视线向上移动到洞口。

[steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nɒk] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] — [lets] [bi:; bi] [gɔɪn] - . "

Stay	there	until	I	knock	for	you	to	come	out	—	let's	be	goin	'	.	"
停留	那里	直到	我	敲	为了	你	到	来	出去	—	我们来吧	是	去	-	.	"

“待在那儿，等我敲门你出来——咱们走吧。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:; də] — [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][hɪə(r)] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] ? "

"	But	what	am	I	to	do	—	why	am	I	here	if	I	am	to	do	nothing	?	"
"	但	什么	是	我	到	做	—	为什么	是	我	这里	如果	我	是	到	做	没有什么	?	"

“但我能做什么呢？如果我什么都做不了，那我来这里干什么？”

" [jʊr; jər] [tu:; tə] [lʊk] [æn; ən] - [si:] [æn; ən] - [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] — [ðæts] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] -

"	You're	to	look	an	'	see	an	'	remember	what	you	see	—	that's	all	for	to	-
"	你是	到	看	一个	-	看	一个	-	记住	什么	你	看	—	那就是	全部	为了	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“你们要看，要看，要记住你们所看到的——今晚就到此为止。”

" [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] :

"	At	the	door	,	she	looked	him	full	in	the	eyes	again	:
"	在	这	门	,	她	看起来	他	满的	在	这	眼睛	再次	:

“在门口，她再次直视着他的眼睛：

" [rɪ'membə(r)] , [ju:v] ['prɒmɪst] . "

"	Remember	,	you've	promised	.	"
"	记住	,	你已经	承诺	.	"

“记住，你已经答应过了。”

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

"	I	remember	.
"	我	记住	.

我记得。

" [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [gæs][dʒet] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔ:l] .

"	The	dim	light	of	a	low	gas	jet	illuminated	the	upper	hall	.
"	这	暗淡	光	的	一个	低的	气体	喷射	照明	这	上	大厅	.

“一束低矮煤气灯的微弱光线照亮了楼上的大厅。”

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

From	below	came	the	faintest	murmur	of	voices	.
从	以下	来了	这	最微弱	低语	的	声音	.

下方传来微弱的低语声。

['rəuzəli; 'rɔ-] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] , [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Rosalie	led	to	the	hall	of	the	second	floor	,	turned	toward	the	back	of	the
罗莎莉	引领	到	这	大厅	的	这	第二	地面	,	转向	朝向	这	后退	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

罗莎莉领着我们来到二楼的走廊，然后转向房子的后方。

['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] .

opened	a	door	and	motioned	.
打开	一个	门	和	示意	.

打开门并做了个手势。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] ; [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

He	stepped	inside	;	the	door	closed	without	noise	.
他	步	里面	;	这	门	关闭	没有	噪音	.

他走了进去；门无声地关上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] ['dɑːknəs] .

He	was	in	black	darkness	.
他	曾是	在	黑色的	黑暗	.

他身处一片漆黑之中。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæsək] ; [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

His	foot	found	the	hassock	;	he	mounted	it	and	adjusted	his	eye	.
他的	脚	成立	这	长凳	;	他	安装	它	和	调整	他的	眼睛	.

他的脚找到了矮凳；他坐上去，调整了一下眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)]['buːdwɑː(r)] .

He	was	looking	into	some	kind	of	a	living	-	room	or	boudoir	.
他	曾是	寻找	进入	一些	种类	的	一个	活的	-	房间	或者	闺房	.

他当时正在查看某种客厅或闺房之类的东西。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [dɑːk]

On	the	extreme	left	of	his	range	of	vision	he	could	see	a	set	of	dark
在	这	极端	左边	的	他的	范围	的	想象	他	可以	看	一个	放	的	黑暗的

;

portières	;
门房	;

在他的视野最左侧，他可以看到一排黑色的门帘；

[də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [desk] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ə; eɪ][gæs][dʒet] ,

directly	before	him	was	a	foolish	little	white	desk	,	over	which	burned	a	gas	jet	,
直接地	前	他	曾是	一个	愚蠢	小的	白色的	桌子	,	超过	哪个	烧伤	一个	气体	喷射	,

[tɜːnd] [ləʊ] .

turned	low	.
转向	低的	.

他正前方是一张简陋的小白桌子，桌子上方有一盏煤气灯，灯光昏暗。

[ðæt] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

That	,	apparently	,	was	the	only	illumination	in	the	room	.
那	,	显然	,	曾是	这	仅有的	照明	在	这	房间	.

显然，那是房间里唯一的照明设备。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ə; eɪ] [wɔːl] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['taɪni] [fri'vəliti] [ɒv; əv]

For	the	rest	,	he	could	only	see	a	wall	decorated	with	the	tiny	frivolities	of
为了	这	休息	,	他	可以	仅有的	看	一个	墙	装饰	和	这	微小的	轻浮之事	的

[ə; eɪ]['buːdwɑː(r)] ,

a	boudoir	,
一个	闺房	,

至于其余部分，他只能看到一面墙，上面装饰着闺房里那些琐碎的小玩意儿。

[tuː] [tʃeəz] , [ə; eɪ] ['səʊɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

two	chairs	,	a	sewing	table	.
二	椅子	,	一个	缝纫	桌子	.

两把椅子，一张缝纫桌。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] — [hɪz; ɪz] [aɪz] , [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] — [hiː; hi] [di'səːnd]

He	watched	until	—	his	eyes	,	grown	accustomed	to	the	dim	light	—	he	discerned
他	观看	直到	—	他的	眼睛	,	生长	习惯	到	这	暗淡	光	—	他	辨别

['evri] ['diːteɪl] .

every	detail	.
每一个	细节	.

他一直观察，直到他的眼睛适应了昏暗的光线，才看清了每一个细节。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [səb'djuːd] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd]

From	far	below	,	he	heard	the	subdued	hum	of	a	conversation	,	and	made
从	远的	以下	,	他	听到	这	低沉的	哼	的	一个	对话	,	和	制成

[aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

out	at	length	,
出去	在	长度	,

他从下方远处听到低沉的交谈声，渐渐辨认出来：

[ɪn][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðæt][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ]

in	the	rise	and	fall	of	voices	,	that	a	man	and	a	woman	were	speaking
在	这	上升	和	落下	的	声音	,	那	一个	男人	和	一个	女士	是	请讲

.

:
.

从说话声的起伏中，可以听出是一男一女在说话。

[ðen] ['iːv(ə)n] [ðæt] [saʊnd] [siːst] ;

Then	even	that	sound	ceased	;
然后	甚至	那	声音	停止	;

随后，连那声音也消失了；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['briːðɪŋ] .

over	the	house	lay	a	stillness	so	heavy	that	he	feared	his	own	breathing	.
超过	这	房子	躺	一个	寂静	所以	重的	那	他	害怕	他的	自己的	呼吸	.

房子上空一片死寂，沉闷得让他害怕自己的呼吸。

['grædʒuəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][piˈænəʊ] .

Gradually	,	he	was	aware	that	someone	was	playing	a	piano	.
逐步地	,	他	曾是	意识到的	那	某人	曾是	玩耍	一个	钢琴	.

他渐渐意识到有人在弹钢琴。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][səʊ]['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] , [æt; ət][fɜːst] ,

It	began	so	gently	that	he	doubted	,	at	first	,
它	开始	所以	轻轻地	那	他	怀疑	,	在	第一的	,

事情开始得如此平静，以至于他起初还有些怀疑。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][fɑː(r)]['ekəʊ][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left]

whether	it	was	not	a	far	echo	from	one	of	the	houses	to	right	or	left
无论	它	曾是	不是	一个	远的	回声	从	一	的	这	房屋	到	正确的	或者	左边

.

:
.

或许是从左边或右边的某栋房子里传来的遥远回声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɒljuːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] .

But	it	increased	in	volume	until	he	located	it	definitely	in	the	rooms	below	.
但	它	增加	在	体积	直到	他	位于	它	确实	在	这	房间	以下	.

但声音越来越大，直到他最终确定声音来自下面的房间。

[ðə; ði][eə(r)] , [ʌn'rekəgnaɪzd] [æt; ət][fɜːst] , [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɑːləz]

The	air	,	unrecognized	at	first	,	called	up	a	memory	of	old	-	fashioned	parlors
这	空气	,	未被识别的	在	第一的	,	称为	向上	一个	记忆	的	老的	-	造型	客厅

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

and	of	his	grandmother	.
和	的	他的	祖母	.

起初他并未认出这股气息，但它唤起了他对老式客厅和祖母的回忆。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [tjuːn] ;

He	found	himself	struggling	for	words	to	fit	the	tune	;
他	成立	他自己	挣扎	为了	字	到	合身	这	调	;

他发现自己很难找到合适的词语来配这首曲子；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — " [waɪld] [rəum] [æn; ən] ['ɪndiən] [meɪd] , [braɪt]

and	suddenly	they	sprang	into	his	mind	—	"	Wild	roamed	an	Indian	maid	,	bright
和	突然	他们	弹簧	进入	他的	头脑	—	"	荒野	漫游	一个	印度	女佣	,	明亮的

-

Alfaretta	.
-	.

突然间，她们涌入了他的脑海——“一位印度少女自由自在地游荡，她叫阿尔法雷塔，很聪明。”

" [θraɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [mju'zɪʃ(ə)n] [pleɪd] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][daɪ] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ,

"	Thrice	over	the	unseen	musician	played	the	air	,	and	let	it	die	with	a	last	,
"	三次	超过	这	看不见	音乐家	玩	这	空气	,	和	让	它	死	和	一个	最后的	,

['lɪŋgərɪŋ] [kɔːd] .

lingering	chord	.
挥之不去的	弦	.

“那看不见的乐师三次弹奏这首曲子，最后以一个悠长的和弦让它消逝。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] .

Suddenly	his	heart	gave	a	great	leap	.
突然	他的	心	给予	一个	伟大的	飞跃	.

突然，他的心脏猛地一跳。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

For	the	first	time	,	something	was	happening	in	the	room	before	him	.
为了	这	第一的	时间	,	某物	曾是	发生	在	这	房间	前	他	.

他第一次感觉到，眼前的房间里正在发生一些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɜːst][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] , ['pædɪd] [θʌmp] , [laɪk][beə(r)] [fiːt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

It	came	first	as	a	slight	,	padded	thump	,	like	bare	feet	striking	the	floor	.
它	来了	第一的	作为	一个	轻微	,	带衬垫	扑通	,	喜欢	裸	脚	引人注目	这	地面	.

最初是一声轻微的、软绵绵的闷响，就像赤脚踩在地板上一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː; tə] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndjuleɪtɪŋ] .

He	saw	that	the	portières	to	left	of	his	range	of	vision	were	undulating	.
他	锯	那	这	门房	到	左边	的	他的	范围	的	想象	是	起伏的	.

他看到他视野左侧的门廊在起伏。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

They	parted	—	and	a	pillar	of	white	stood	for	a	moment	before	them	.
他们	分手了	—	和	一个	支柱	的	白色的	站立	为了	一个	片刻	前	他们	.

他们分开了——一道白色的光柱在他们面前伫立了一会儿。

[ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] , [sweið, swɔð] , [dreɪpt] [ɪn] [waɪt] ,

The	thing	resolved	itself	into	a	human	figure	,	swathed	,	draped	in	white	,
这	事物	已解决	本身	进入	一个	人类	数字	,	裹挟着	,	垂坠的	在	白色的	,

那东西逐渐显现出一个人形，全身裹着白色长袍，

[ðə; ði] [feɪs] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] [wɪtʃ] [fel] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] .

the	face	concealed	by	a	white	veil	which	fell	straight	from	the	head	.
这	脸	暗	经过	一个	白色的	面纱	哪个	跌倒	直的	从	这	头	.

一张脸被白色面纱遮住，面纱从头上直直地垂了下来。

[naʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] , ['glaɪdɪŋ] ['məʊʃn] , [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]

Now	**the**	**white**	**figure**	**,**	**with**	**a**	**noiseless**	**,**	**gliding**	**motion**	**,**	**was**	**crossing**	**the**	**room**
现在	这	白色的	数字	,	和	一个	无声	,	滑翔	运动	,	曾是	过境	这	房间

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪt] [desk] .

toward	**the**	**white**	**desk**	**.**
朝向	这	白色的	桌子	.

现在，那个白色的身影以无声的滑行动作穿过房间，朝着白色的桌子走去。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [krept] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæslaɪt] .

It	**stopped**	**,**	**lifted**	**a**	**hand**	**which**	**crept**	**toward**	**the**	**gaslight**	**.**
它	停止	,	抬起	一个	手	哪个	悄悄地爬	朝向	这	煤气灯	.

它停了下来，抬起一只手，慢慢地伸向煤气灯。

[wɪð] [ðɪs] ['məʊʃn] , [ðə; ði] [veɪl] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] .

With	**this**	**motion**	**,**	**the**	**veil**	**fell**	**away**	**from**	**the**	**face**	**.**
和	这	运动	,	这	面纱	跌倒	离开	从	这	脸	.

随着这个动作，面纱从脸上滑落。

[ðə; ði] ['gæslaɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] ['prəʊfaɪl] .

The	**gaslight**	**shone**	**upon**	**it**	**;**	**he**	**could**	**see**	**it**	**in**	**full**	**profile**	**.**
这	煤气灯	闪耀	之上	它	;	他	可以	看	它	在	满的	轮廓	.

煤气灯照在上面；他能清楚地看到它的侧影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'net] .

It	**was**	**Annette**	**.**
它	曾是	安妮特	.

是安妮特。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [gɑːsp] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði][gæs][dʒet] .

In	**the**	**space**	**of**	**his**	**long**	**gasp**	**,**	**her**	**hand**	**touched**	**the**	**gas**	**jet**	**.**
在	这	空间	的	他的	长的	喘气	,	她	手	感动	这	气体	喷射	.

在他长长喘息的瞬间，她的手碰到了煤气喷嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ; [ðə; ði] [ruːm] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['dɑːknəs] .

It	**went**	**out**	**;**	**the**	**room**	**faded**	**into**	**absolute**	**darkness**	**.**
它	去	出去	;	这	房间	褪色	进入	绝对	黑暗	.

灯光熄灭了；房间陷入了彻底的黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] [meɪd] [hɪm] [sweɪ]

And	**the**	**vision**	**which**	**stood**	**out**	**from**	**the**	**black**	**background**	**made**	**him**	**sway**
和	这	想象	哪个	站立	出去	从	这	黑色的	背景	制成	他	摇摆

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

and	**clutch**	**at**	**the**	**garments**	**in**	**the**	**closet**	**.**
和	离合器	在	这	服装	在	这	壁橱	.

在黑色背景下格外显眼的景象让他摇晃着身子，紧紧抓住衣橱里的衣服。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] ['reɪdieɪtɪd] [dʌl] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊl] [siːn] [bɪ'haɪnd] ['æʃɪz] .

For	**her**	**robes**	**radiated**	**dull**	**light**	**,**	**like**	**a**	**coal**	**seen**	**behind**	**ashes**	**.**
为了	她	长袍	辐射	乏味的	光	,	喜欢	一个	煤炭	已见	在后面	灰烬	.

她的长袍散发着暗淡的光芒，就像灰烬后隐约可见的煤炭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪm] .

It	**was**	**as**	**though**	**she**	**were**	**about**	**to**	**burst**	**into**	**flame**	**.**
它	曾是	作为	尽管	她	是	关于	到	爆裂	进入	火焰	.

她仿佛即将燃烧起来。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [gliːm] [ə; eɪ] [dʌl] [stɑː(r)] ; [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

On	**her**	**head**	**gleamed**	**a**	**dull**	**star**	**;**	**from**	**it**	**,**
在	她	头	闪闪发光	一个	乏味的	星星	;	从	它	,

她头上闪耀着一颗黯淡的星星；从那颗星星中，

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [fel] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] ['lesə(r)] [laɪt] ,

the	radiance	of	her	robe	fell	away	toward	her	feet	in	lesser	light	,
这	辐射	的	她	长袍	跌倒	离开	朝向	她	脚	在	较少	光	,

在光线昏暗的环境下，她长袍的光泽向脚边逐渐消失。

[laɪk] [ðə; ði] [teɪl] - ['striːmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] .

like	the	tail	-	streamer	of	a	comet	.
喜欢	这	尾巴	-	主播	的	一个	彗星	.

就像彗星的尾流一样。

[ɔːl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ˌdɪsɪ'luːʒn] , [reɪdʒ] ,

All	emotion	of	despair	,	disillusion	,	rage	,
全部	情感	的	绝望	,	幻灭	,	愤怒	,

绝望、幻灭、愤怒等所有情绪

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [baɪ][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

were	expressed	for	a	moment	within	him	by	an	emotion	of
是	表达	为了	一个	片刻	之内	他	经过	一个	情感	的

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɔː] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] ['treməz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

supernatural	awe	which	sent	the	tremors	running	from	his	face	to	his
超自然	敬畏	哪个	发送	这	震颤	跑步	从	他的	脸	到	他的

[spaɪn] ,

spine	,
脊柱	,

他内心瞬间涌起一股超自然的敬畏之情，颤抖从脸部一直蔓延到脊椎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	his	spine	to	his	feet	.
和	他的	脊柱	到	他的	脚	.

从脊椎到脚踝。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [laɪk] [ə'net] [kɔːld] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

She	stood	a	perfect	phantom	of	the	night	,	like	Annette	called	back	from	the
她	站立	一个	完美的	幻影	的	这	夜晚	,	喜欢	安妮特	称为	后退	从	这

[ded] .

dead	.
死的	.

她宛如夜色中完美的幽灵，仿佛安妮特从死里复活一般。

[ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [dʌl] [laɪt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [naʊ] .

The	pillar	of	dull	light	was	moving	now	.
这	支柱	的	乏味的	光	曾是	移动	现在	.

那道昏暗的光柱开始移动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stuːpt] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kriːk] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [njuː] [eə(r)] .

She	had	stooped	;	he	heard	a	faint	creak	,	he	imagined	that	he	felt	new	air	.
她	有	弯腰	;	他	听到	一个	头晕的	吱嘎声	,	他	想象	那	他	毛毡	新的	空气	.

她弯下了腰；他听到一声轻微的吱呀声，他感觉好像呼吸到了新鲜空气。

['sʌd(ə)nli] , [tuː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['drəʊnɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

Suddenly	,	too	,	a	voice	which	had	been	droning	far	away	became	audible	.
突然	,	也	,	一个	嗓音	哪个	有	到过	无人机	远的	离开	成为	可听见的	.

突然间，远处传来一阵嗡嗡作响的声音，变得清晰可闻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .

And	now	the	pillar	of	light	was	sinking	,	sinking	through	the	floor	.
和	现在	这	支柱	的	光	曾是	下沉	,	下沉	通过	这	地面	.

现在，那道光柱正在下沉，沉入了地板之下。

[ðə; ði] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ðə; ði]['tɔːsəʊ] ; [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [lait] [wɒz; wəz]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	feet	were	gone	,	the	torso	;	the	star	of	light	was	level	with	the	floor	,
这	脚	是	已消失	,	这	躯干	;	这	星星	的	光	曾是	等级	和	这	地面	,

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

双脚不见了，躯干也不见了；那颗与地面齐平的星光也消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

He	was	looking	into	darkness	.
他	曾是	寻找	进入	黑暗	.

他凝视着黑暗。

['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] [kən'trəʊld] , ['vaɪbrənt] [vɔɪs] [rəʊz] ['klɪəli] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] — [hiː; hi] [kɔːt]

Mrs	.	Markham's	controlled	,	vibrant	voice	rose	clearly	from	below	—	he	caught
太太	.	马克姆的	受控	,	充满活力	嗓音	玫瑰	清楚地	从	以下	—	他	捕捉

['evri] [wɜːd] :

every	word	:
每一个	单词	:

马克汉姆太太沉稳而富有活力的声音从楼下清晰地传来——他听清了每一个字：

" [kʌm] , ['helən] ; [biː; bi] [strɒŋ] .

"	Come	,	Helen	;	be	strong	.
"	来	,	海伦	;	是	强的	.

“来吧，海伦；坚强起来。”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

He	loves	you	.
他	爱	你	.

他爱你。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [kɔːlz] [juː; jʊ] !

His	love	calls	you	!
他的	爱	呼叫	你	!

他的爱在呼唤你！

" ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

"	Silence	for	a	quarter	of	a	minute	;
"	沉默	为了	一个	四分之一	的	一个	分钟	;

“默哀15分钟；

[ðen] [ə; eɪ] [swɪʃ] [æz; əz][ɒv; əv] ['gɑːmənts] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [swɪft] ['məʊʃn] ;

then	a	swish	as	of	garments	agitated	by	some	swift	motion	;
然后	一个	嗖嗖	作为	的	服装	激动	经过	一些	迅速	运动	;

然后传来一阵沙沙声，像是衣物被快速运动带动着飘动；

[ðen] [ə'nɛts] [wel] - [rɪ'membəd] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə'nɛts] [vɔɪs] , [wɪtʃ]

then	Annette's	well	-	remembered	contralto	voice	of	a	boy	—	Annette's	voice	,	which
然后	安妮特的	出色地	-	记得	女低音	嗓音	的	一个	男生	—	安妮特的	嗓音	,	哪个

[hæd; həd]['spəʊkən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] —

had	spoken	such	things	to	him	—
有	说	这样的	事物	到	他	—

然后是安妮特那令人印象深刻的男孩般的女低音——安妮特的声音，曾经用这声音对他说过这样的话——

" ['rɒbət] , ['dɪərɪst] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] .

"	Robert	,	dearest	,	I	have	come	again	.
"	罗伯特	,	亲爱的	,	我	有	来	再次	.

“罗伯特，亲爱的，我又来了。”

['rɒbət] , [aɪ] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] .

Robert	,	I	keep	for	you	out	here	the	little	ring	.
罗伯特	,	我	保持	为了	你	出去	这里	这	小的	戒指	.

罗伯特，我把这枚小戒指放在外面给你。

['rɒbət]	, [wiː; wi]	[wɪl]	[biː; bi]	['hæpi]	!
Robert	**,** **we**	**will**	**be**	**happy**	**!**
罗伯特	, 我们	将要	是	快乐的	!

罗伯特，我们会很高兴的!

| | | | | |

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [stept] [wɪˈðɪn] , ['plʌgd] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kiː] , [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ]

At	last	she	stepped	within	,	plugged	the	keyhole	with	her	key	,	and	lit	a
在	最后的	她	步	之内	,	已插电	这	锁孔	和	她	钥匙	,	和	点燃	一个

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

她终于走了进去，用钥匙堵住钥匙孔，然后点燃了一根火柴。

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	closet	was	empty	.
这	壁橱	曾是	空的	.

壁橱是空的。

['rəuzəli; 'rɔ-] [krept] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

Rosalie	crept	upstairs	to	her	own	room	.
罗莎莉	悄悄地爬	楼上	到	她	自己的	房间	.

罗莎莉蹑手蹑脚地爬上楼，回到了自己的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði][gæs] ,

When	she	lit	the	gas	,
什么时候	她	点燃	这	气体	,

当她点燃煤气时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] — [æz; əz][ɒv; əv][əʊld]['hæbɪt]['ʌndə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [stres] — ['tɔːkɪŋ]

she	was	crying	softly	and	—	as	of	old	habit	under	emotional	stress	—	talking
她	曾是	哭泣	轻轻	和	—	作为	的	老的	习惯	在下面	情绪	压力	—	说

[tuː; tə] [hɜː'self] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

to	herself	under	her	breath	.
到	她自己	在下面	她	气息	.

她轻轻地哭泣着，并且像以前在情绪紧张时那样，低声自语。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	had	to	do	it	,	"	she	whispered	.
"	我	有	到	做	它	,	"	她	低声说道	.

“我不得不这么做，”她低声说道。

" [id] [bɪ'liːv] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] !

"	He'd	believe	nothin	'	but	his	eyes	!
"	他会	相信	什么也没有	-	但	他的	眼睛	!

“他除了自己的眼睛什么都不信！”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ðen] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

"	She	sat	down	then	,	and	surveyed	her	belongings	.
"	她	卫星	向下	然后	,	和	调查	她	财物	.

她坐了下来，环顾了一下自己的物品。

" [ðə; ði][dʒɑːbz]['əʊvə(r)] .

"	The	job's	over	.
"	这	工作的	超过	.

工作结束了。

[wɒt] [welp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] — [dʒʌst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] !

What	whelps	it	makes	people	—	just	to	touch	this	business	!
什么	幼犬	它	制作	人们	—	只是	到	触碰	这	商业	!

仅仅是接触这个行业，就会让人感到多么痛苦！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

“十二

[ə'net] [laɪz]

ANNETTE LIES

安妮特 谎言

安妮特·莱斯

[bleɪk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [prə'træktɪd] , [dʌl] ['sʌfərɪŋ] ; [ɒv; əv] [kwɪk] ['reɪdʒɪz] ; [ɒv; əv]

Blake rose from a night of protracted , dull suffering ; of quick rages ; of

布莱克 玫瑰 从 一个 夜晚 的 拖延 , 乏味的 痛苦 ; 的 快的 愤怒 ; 的

['hɪdiəs] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [di'spɛə] .

hideous , unrelieved despairs .

可怕 , 未缓解 绝望 .

布莱克从漫长而沉闷的痛苦之夜中醒来；从短暂的愤怒中醒来；从可怕的、无尽的绝望中醒来。

[wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [rɔːd] [ə'baʊt] [hɪm] [ə'gen] , [ðə; ðɪ] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [laɪf]

When the day came and the city roared about him again , the habits of life

什么时候 这 天 来了 和 这 城市 咆哮 关于 他 再次 , 这 习惯 的 生活

[ˌriːə'seːt] [ðəm'selvz] .

reasserted themselves .

重申 他们自己 .

当那一天到来，城市再次在他周围喧嚣起来时，生活的习惯又重新占据了他的生活。

[hiː; hi] [rəʊz] , [drest] , [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] , [geɪnd] [ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] ['vɪktəri] [ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ]

He rose , dressed , sent for coffee , gained the pathetic victory of swallowing

他 玫瑰 , 穿着 , 发送 为了 咖啡 , 获得 这 可怜的 胜利 的 吞咽

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

他起身，穿好衣服，叫人去买咖啡，可悲地取得了把咖啡喝下去的胜利。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɪrd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] ['faɪərz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

His face , seared by all the inner fires of that night ,

他的 脸 , 烤 经过 全部 这 内 火灾 的 那 夜晚 ,

他的脸庞，被那晚内心所有的烈火灼伤。

['set(ə)ld] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [stiːl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

settled now to a look of steel resolution .

定居 现在 到 一个 看 的 钢 解决 .

现在他脸上露出了钢铁般的决心。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðɪs] [naʊt] :

He rose from his coffee , opened his desk and wrote this note :

他 玫瑰 从 他的 咖啡 , 打开 他的 桌子 和 写道 这 笔记 :

他放下咖啡，起身打开书桌，写下了这样一张纸条：

[maɪ] [dɪə(r)] [ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌel'iː] [greɪndʒ] :

MY DEAR MME . LE GRANGE :

我的 亲爱的 MME . LE 农庄 :

我亲爱的勒格朗日夫人：

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] [jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs]

I understand perfectly your motive in asking me to invade a private house

我 理解 完美 你的 动机 在 问 我 到 入侵 一个 私人的 房子

[ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] .

and peep through a keyhole .

和 窥视 通过 一个 锁孔 .

我完全理解你让我闯入私人住宅并通过钥匙孔偷窥的动机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ˌem 'iː] .

It was the only thing which would have disillusioned me .

它 曾是 这 仅有的 事物 哪个 会 有 幻灭 我 .

那是我唯一会感到失望的事情。

[hæd; həd][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] .

Had	you	told	me	this	,	I	would	not	have	believed	you	.
有	你	讲述	我	这	，	我	会	不是	有	相信	你	。

如果你当时告诉我这件事，我肯定不会相信。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ˈtriːtmənt] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Though	it	was	harsh	treatment	,	I	thank	you	.
尽管	它	曾是	残酷的	治疗	，	我	感谢	你	。

虽然待遇很苛刻，但我还是要感谢你。

[aɪ] [ɪnˈkləʊz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] , [ˈpeɪmənt] [tuː] [wiːks] [ɪn] [ədˈvɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] ,

I	enclose	a	check	for	a	hundred	dollars	,	payment	two	weeks	in	advance	for	your	services	,
我	括	一个	查看	为了	一个	百	美元	，	支付	二	周	在	进步	为了	你的	服务	，

我附上一张一百美元的支票，作为您服务费用的预付两周款项。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

which	I	shall	need	no	longer	.
哪个	我	将	需要	不	更长	。

我不再需要它了。

[juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [wel] .

You	did	your	job	well	.
你	做过	你的	工作	出色地	。

你做得很好。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	will	understand	,	I	think	,
你	将要	理解	，	我	思考	，

我想你会明白的。

[ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪˈflekt] [ɒn][juː; jʊ] [wen] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

that	I	do	not	reflect	on	you	when	I	ask	you	never	to	see	me	again	.
那	我	做	不是	反映	在	你	什么时候	我	问	你	绝不	到	看	我	再次	。

我请求你永远不要再见我，并不是在责怪你。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈkɔːl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [fəˈget]

You	would	recall	something	which	I	shall	try	for	the	rest	of	my	life	to	forget	.
你	会	记起	某物	哪个	我	将	尝试	为了	这	休息	的	我的	生活	到	忘记	。

:

你会想起一些我这辈子都想忘记的事情。

['wɔːltə] [eɪtʃ] . [bleɪk] .

WALTER	H	.	BLAKE	.
沃尔特	H	.	布莱克	。

沃尔特·H·布莱克。

[piː] . [es] . [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [əˈbaʊt] [ðɪs] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['nəʊtɪs] .

P	.	S	.	Do	as	you	please	about	this	—	but	I	should	prefer	you	to	give	Mrs	.	Markham	the	customary	notice	.
P	.	S	.	做	作为	你	请	关于	这	—	但	我	应该	更喜欢	你	到	给	太太	.	马卡姆	这	习惯	注意	。

PS：这件事你随意处置吧——但我希望你按惯例通知马克姆夫人。

[æz; əz][hiː; hi] [siːld] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ðæt][hiː; hi] [mait] [gəʊ][tuː; tə][pəʊst][ˌaɪ 'tiː]

As	he	sealed	the	letter	and	put	on	his	hat	that	he	might	go	to	post	it
作为	他	密封	这	信	和	放	在	他的	帽子	那	他	可能	去	到	邮政	它

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

with	his	own	hands	,
和	他的	自己的	双手	,

他封好信，戴上帽子，准备亲自去寄出去。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['set(ə)ld] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

he	had	the	look	of	a	man	who	has	settled	everything	and	for	life	.
他	有	这	看	的	一个	男人	WHO	有	定居	一切	和	为了	生活	.

他看上去像个已经把一切都安排妥当、安享晚年的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [lɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][bɒks][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [kləʊzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊk]

But	the	clanging	lid	of	the	letter	box	had	no	sooner	closed	than	the	look
但	这	叮当声	盖	的	这	信	盒子	有	不	很快	关闭	比	这	看

[ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	resolution	began	to	leave	his	face	.
的	解决	开始	到	离开	他的	脸	.

但信箱盖刚一砰地关上，他脸上坚定的神情就开始消失了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] .

For	two	hours	,	he	paced	the	streets	of	Manhattan	.
为了	二	小时	,	他	踱步	这	街道	的	曼哈顿	.

他在曼哈顿的街道上踱步了两个小时。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈpɔstrəfaiz] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] , " [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

He	found	himself	at	length	apostrophizing	a	brick	wall	,	"	Who	could	believe	it
他	成立	他自己	在	长度	撇号	一个	砖	墙	,	"	WHO	可以	相信	它

?

?
?

他最终对着砖墙发出感叹：“谁能相信呢？”

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] , " [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	again	,	to	a	lamp	-	post	,	"	I	can't	believe	it	!
"	和	再次	,	到	一个	灯	-	邮政	,	"	我	不能	相信	它	!

“然后，他对着路灯说：‘我简直不敢相信！’”

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

"	And	again	,	"	She	made	her	!
"	和	再次	,	"	她	制成	她	!

“她造就了她！”

" [hiː; hi] [wiːld] [ɒn] [ðɪs] , [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drʌg] [stɔː(r)] , [ʃʌt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn]

"	He	wheeled	on	this	,	turned	into	a	drug	store	,	shut	himself	into	the	telephone
"	他	带轮子的	在	这	,	转向	进入	一个	药品	店铺	,	关闭	他自己	进入	这	电话

[buːð] ,

booth	,
展位	,

“他猛地转过身，拐进一家药店，把自己锁进了电话亭里，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['mɑːkəm] [haʊs] .

and	called	up	the	Markham	house	.
和	称为	向上	这	马卡姆	房子	.

然后给马卡姆家打了电话。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪnɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə'nɛts] [əʊn] [diːp] , ['θrɪlɪŋ]

After	an	eternal	minute	,	he	was	answered	in	Annette's	own	deep	,	thrilling
后	一个	永恒	分钟	,	他	曾是	回答	在	安妮特的	自己的	深的	,	惊险

[kən'træltəʊ] :

contralto	:
女低音	:

过了仿佛过了一分钟那么久，他才听到安妮特用她那深沉而动人的女低音回答他：

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] :

"	He	paused	,	controlled	his	voice	,	and	plunged	in	:
"	他	暂停	,	受控	他的	嗓音	,	和	暴跌	在	:

他顿了顿，控制住自己的声音，然后滔滔不绝地说：

" [mɪs] ['mɑːkəm] , [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] .

"	Miss	Markham	,	this	is	Dr	.	Blake	.
"	错过	马卡姆	,	这	是	博士	.	布莱克	.

“马克姆小姐，这位是布莱克医生。”

[pliːz] [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Please	don't	go	away	from	the	telephone	.
请	不	去	离开	从	这	电话	.

请不要离开电话。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — "

You	owe	it	to	me	to	listen	—	"
你	欠	它	到	我	到	听	—	"

你理应听我说——”

" [ai][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] — "

"	I	shall	listen	—	"
"	我	将	听	—	"

“我会听——”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

You	will	remember	that	I	have	respected	your	wishes	about	keeping	away	from
你	将要	记住	那	我	有	受人尊敬	你的	愿望	关于	保持	离开	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你应该记得，我一直尊重你希望远离你的意愿。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

I	do	not	want	to	make	you	any	trouble	.
我	做	不是	想	到	制作	你	任何	麻烦	.

我不想给你添麻烦。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,

But	something	has	happened	in	which	you	are	concerned	,
但	某物	有	发生	在	哪个	你	是	担心的	,

但是发生了一件与你有关的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

and	which	makes	it	imperative	that	I	should	speak	to	you	face	to	face
和	哪个	制作	它	至关重要的	那	我	应该	说话	到	你	脸	到	脸

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] — "

for	five	minutes	—	"
为了	五	分钟	—	"

因此，我必须和你面对面谈谈五分钟——”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ?

"	Something	important	?
"	某物	重要的	?

“有什么重要的事情吗？”

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] .

"	he	heard	her	voice	tremble	.
"	他	听到	她	嗓音	颤抖	.

他听见她的声音在颤抖。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪd] ['lʌvəz] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]

He	remembered	then	that	cheated	and	humiliated	lovers	had	been	known	to
他	记得	然后	那	作弊	和	受辱	恋人	有	到过	已知	到

[ʃuːt] ['wɪmɪn] ;

shoot	women	;
射击	女性	;

他当时想起，被欺骗和羞辱的情侣曾有过枪杀女性的先例；

[hiː; hi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [pə'hæps] , [wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæd] ['kɒnʃəns] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

he	had	raised	his	voice	;	perhaps	,	what	with	her	bad	conscience	,	she	was
他	有	提高	他的	嗓音	;	也许	,	什么	和	她	坏的	良心	,	她	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

thinking	of	that	.
思维	的	那	.

他提高了嗓门；或许，出于良心的谴责，她正在想这件事。

" [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] ['ləʊə(r)] .

"	Understand	me	,	"	he	added	,	speaking	lower	.
"	理解	我	,	"	他	额外	,	请讲	降低	.

“请理解我的意思，”他压低声音补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kaɪnd] .

"	I	shall	be	kind	.
"	我	将	是	种类	.

我会善待你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt][nɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

I	shall	do	nothing	violent	nor	disagreeable	.
我	将	做	没有什么	暴力	也不	令人不快的	.

我不会做任何暴力或令人不快的事情。

[aɪ] [wɒnt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] — ['eniweə(r)] .

I	want	five	minutes	,	at	your	house	,	in	the	Park	—	anywhere	.
我	想	五	分钟	,	在	你的	房子	,	在	这	公园	—	任何地方	.

我想要五分钟时间，在你家，在公园——任何地方都行。

[ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

Though	I	would	prefer	to	see	you	alone	,	I	would	consent	to	the	presence	of
尽管	我	会	更喜欢	到	看	你	独自的	,	我	会	同意	到	这	在场	的

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

your	aunt	.
你的	阿姨	.

虽然我更希望单独见你，但我同意你姑姑在场。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌem ˈiː] ! "

But	you	must	see	me	!	"
但	你	必须	看	我	!	"

但你一定要见我!

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] — [ˈmjuːzɪŋli] [hiː; hi] [θɔːt] — " [ɑːnt] [ˈpɔːlə] [ɪz] [əˈweɪ] .

"	I	must	see	you	,	"	she	repeated	—	musingly	he	thought	—	"	Aunt	Paula	is	away	.
"	我	必须	看	你	,	"	她	重复	—	若有所思地	他	想法	—	"	阿姨	宝拉	是	离开	.

"

"

"

“我必须见你,”她重复道——他若有所思地想——“宝拉阿姨不在家。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðæt] [ˈeɪti] - [sɪksθ] [striːt] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ?

"	Could	you	come	at	once	to	that	Eighty	-	sixth	Street	entrance	of	the	Park	?
"	可以	你	来	在	一次	到	那	八十	-	第六	街道	入口	的	这	公园	?

“请您立即到公园第八十六街入口处来。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] —

"	A	pause	,	and	—
"	一个	暂停	,	和	—

停顿片刻，然后——

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	come	,	"	she	said	.
"	我	将要	来	,	"	她	说	.

“我会来的,”她说。

" [gʊd] - [baɪ] — [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] , [wɪˈðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] .

"	Good	-	by	—	at	once	,	"	he	answered	,	and	hung	up	the	receiver	,	without	further	word	.
"	好的	-	经过	—	在	一次	,	"	他	回答	,	和	悬挂	向上	这	接收者	,	没有	更远	单词	.

“再见——马上就好,”他回答道，然后挂断了电话，没有再说一句话。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [hiː; hi] [həːl] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .

Outside	,	he	hurled	himself	into	a	taxicab	.
外部	,	他	投掷	他自己	进入	一个	出租车	.

到了外面，他纵身跃入一辆出租车。

[spɜːd] [ɒn][baɪ][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ekstrə]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [spiːd] , [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ɹˈeɪsd] [nɔːθ] .

Spurred	on	by	an	offer	of	an	extra	dollar	for	speed	,	the	chauffeur	raced	north	.
受到刺激	在	经过	一个	提供	的	一个	额外的	美元	为了	速度	,	这	司机	比赛	北	.

司机因速度快而获得额外一美元的奖励，便一路向北疾驰。

[əˈnet] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [pɑːk] [geɪt] .

Annette	was	sitting	on	a	bench	by	the	Park	gate	.
安妮特	曾是	坐着	在	一个	长椅	经过	这	公园	门	.

安妮特坐在公园门口的长椅上。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp] .

Not	until	he	had	paid	and	dismissed	the	chauffeur	did	she	look	up	.
不是	直到	他	有	有薪酬的	和	解雇	这	司机	做过	她	看	向上	.

直到他付完钱打发司机走后，她才抬起头来。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][smaɪl] , [wɪtʃ] ['feɪdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

She	wore	a	smile	,	which	faded	as	she	caught	his	expression	.
她	穿着	一个	微笑	,	哪个	褪色	作为	她	捕捉	他的	表达	.

她脸上带着微笑，但当她看到他的表情时，笑容消失了。

[wɪð] [ɪts] ['feɪdɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][əʊld] , [wɔːn] [lʊk] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ,

With	its	fading	came	the	old	,	worn	look	;	he	had	never	,
和	它是	褪色	来了	这	老的	,	磨损	看	;	他	有	绝不	,

随着褪色，它呈现出陈旧、破败的模样；他从未，

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] , [siːn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [prə'naʊnst] .

even	at	that	first	meeting	on	the	train	,	seen	it	more	pronounced	.
甚至	在	那	第一的	会议	在	这	火车	,	已见	它	更多的	发音	.

甚至在火车上的第一次见面中，这一点就表现得更加明显。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [pə'vɜːs] ['tendənəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

A	flood	of	perverse	tenderness	came	over	him	;	he	found	himself	obliged	to
一个	洪水	的	变态	压痛	来了	超过	他	;	他	成立	他自己	有义务	到

[stiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

steel	his	heart	.
钢	他的	心	.

一股扭曲的温柔涌上心头；他发现自己不得不强忍住内心的怒火。

[ænd; ənd][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'net] [huː] [spəʊk] [fɜːst] :

And	so	,	it	was	Annette	who	spoke	first	:
和	所以	,	它	曾是	安妮特	WHO	辐	第一的	:

于是，首先发言的是安妮特：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] — [əʊ] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	is	the	matter	—	oh	,	what	has	happened	?
"	什么	是	这	事情	—	哦	,	什么	有	发生	?

“出什么事了？哦，发生什么事了？”

" [hiː; hi] [stʊd] ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	stood	towering	over	her	.
"	他	站立	参天	超过	她	.

他高高地站在她面前。

" [mɪs] ['mɑːkəm] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .

"	Miss	Markham	,	I	came	to	ask	a	simple	question	.
"	错过	马卡姆	,	我	来了	到	问	一个	简单的	问题	.

“马克姆小姐，我来问一个简单的问题。”

[duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

Do	not	be	afraid	to	tell	me	the	truth	.
做	不是	是	害怕的	到	告诉	我	这	真相	.

不要害怕告诉我真相。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][lɑːst] [naɪt] ? "

What	did	you	do	last	night	?	"
什么	做过	你	做	最后的	夜晚	?	"

你昨晚做了什么?

" [wɒt] [dɪd][ai][duː; də][lɑːst] [naɪt] ?

"	What	did	I	do	last	night	?
"	什么	做过	我	做	最后的	夜晚	?

我昨晚做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" ['ɑːnsə(r)] , [pliːz] .
" **Answer** , **please** .
" 回答 , 请 .

请回答。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
Where **were** **you** **last** **night** **—** **what** **did** **you** **do** **?** **"**
在哪里 是 你 最后的 夜晚 — 什么 做过 你 做 ? "

你昨晚在哪儿？干了什么？

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ? "
" **Why** **do** **you** **ask** **that** **?** **"**
" 为什么 做 你 问 那 ? "

你为什么这么问？

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ækt] [wɪð] [ˌem 'iː]
" **It** **will** **be** **better** **,** **I** **assure** **you** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **if** **you** **do** **not** **act** **with** **me**
" 它 将要 是 更好的 , 我 保证 你 , " 他 回复 , " 如果 你 做 不是 行为 和 我
. "
. **"**
. "

“我向你保证，”他回答说，“如果你不与我合作，情况会更好。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːmd] [hɑːʃ] [bɪ'fɔː(r)] — "
" **You** **have** **never** **seemed** **harsh** **before** **—** **"**
" 你 有 绝不 似乎 残酷的 前 — "

你以前从未显得如此严厉——

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?
" **Will** **you** **answer** **me** **?**
" 将要 你 回答 我 ?

你会回答我吗？

" [ə; eɪ] [blʌʃ] [ræn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['waɪtnəs] .
" **A** **blush** **ran** **over** **her** **exquisite** **whiteness** **.**
" 一个 脸红 跑 超过 她 精美的 白人 .

“她洁白的肌肤上泛起了一抹红晕。”

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **have** **to** **remember** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 有 到 记住 , " 她 说 ,

“我必须记住，”她说。

" [ðæt] [pə'hæps] [ai] [wʌns] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" **that** **perhaps** **I** **once** **gave** **you** **the** **right** **to** **ask** **such** **things** **of** **me** **.**
" 那 也许 我 一次 给予 你 这 正确的 到 问 这样的 事物 的 我 .

“或许我曾经赋予过你向我提出这种要求的权利。”

[lɑːst] [naɪt] [ai] [went] [tuː; tə][bed][dʒʌst]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] . "
Last **night** **I** **went** **to** **bed** **just** **after** **dinner** **.** **"**
最后的 夜晚 我 去 到 床 只是 后 晚餐 . "

昨晚我吃完晚饭就去睡觉了。

" [ɪg'zæktli] [wen] ? "
" **Exactly** **when** **?** **"**
" 确切地 什么时候 ? "

“具体时间？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [eɪt] .
" **A** **little** **after** **eight** **.**
" 一个 小的 后 八 .

八点刚过。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['taɪəd] ['leɪtli] .
I have been tired lately .
我 有 到过 疲劳的 最近 .

我最近一直很累。

[ɑːnt] ['pɔːlə] [sɔː] [ðæt] [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] . "
Aunt Paula saw that I went to sleep . "
阿姨 宝拉 锯 那 我 去 到 睡觉 . "

宝拉阿姨看到我睡着了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " ['ʃɑːpli] .
" Is that all ? " sharply .
" 是 那 全部 ? " 尖锐地 .

“就这些吗？”他厉声问道。

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ai] [slept] ['hevɪli] .
I slept heavily .
我 睡着了 重度 .

我睡得很沉。

[ðə; ði][əʊld] [sliːp] .
The old sleep .
这 老的 睡觉 .

古老的睡眠。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌem 'iː]['taɪəd] . "
The one which leaves me tired . "
这 一 哪个 树叶 我 疲劳的 . "

让我感到疲惫的那一款。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] ? "
" You did not get up ? "
" 你 做过 不是 得到 向上 ? "

你没起床吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] — "
" I am beginning to question your right to — "
" 我 是 开始 到 问题 你的 正确的 到 — "

我开始质疑你拥有的——

" [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] — [dɪd] [juː; jʊ] [weɪk] ? "
" But answer me — Did you wake ? "
" 但 回答 我 — 做过 你 唤醒 ? "

“但请回答我——你醒了吗？”

" [nəʊ] . [ai] [slept] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" No . I slept until seven this morning .
" 不 . 我 睡着了 直到 七 这 早晨 .

“不，我睡到今天早上七点。”

['wɔːltə] , ['wɔːltə] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [juːst] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
Walter , Walter — " she had never used his Christian name before ,
沃尔特 , 沃尔特 — " 她 有 绝不 用过的 他的 基督教 姓名 前 ,

沃尔特，沃尔特——”她以前从未叫过他的名字，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['səːsi] [aːts] — "

and	at	the	moment	it	struck	him	only	as	one	of	her	Circe	arts	—	"
和	在	这	片刻	它	击	他	仅有的	作为	一	的	她	瑟茜	艺术	—	"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] !

you	are	cruel	!
你	是	残忍的	!

那一刻，他只觉得这是她的喀耳刻的伎俩之一——“你真残忍！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?

What	do	you	mean	by	this	?
什么	做	你	意思是	经过	这	?

你这话是什么意思?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][səʊ] ?

Why	do	you	trouble	me	so	?
为什么	做	你	麻烦	我	所以	?

你为什么总是给我添麻烦?

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒɪŋ] ['skɑːlət] [bɪ'haɪnd]

"	Now	that	she	had	lied	in	his	face	,	he	felt	the	blood	surging	scarlet	behind
"	现在	那	她	有	撒谎了	在	他的	脸	,	他	毛毡	这	血	滔滔	猩红	在后面

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“现在她当面撒谎了，他感到一股鲜血涌上眼眶，变得通红。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl]

It	came	to	him	that	,	if	he	remained	a	moment	longer	,	he	should	lose	all
它	来了	到	他	那	,	如果	他	剩余	一个	片刻	更长	,	他	应该	失去	全部

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

他突然意识到，如果再待下去片刻，他就会完全失去控制。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwəd] [lʊk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Without	another	word	,	without	a	backward	look	,	he	turned	and	walked	away	.
没有	其他	单词	,	没有	一个	落后	看	,	他	转向	和	步行	离开	.

他一言不发，头也不回地转身离开了。

" ['wɔːltə] !

"	Walter	!
"	沃尔特	!

“沃尔特！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] , " ['wɔːltə] !

"	she	called	after	him	,	and	again	,	"	Walter	!
"	她	称为	后	他	,	和	再次	,	"	沃尔特	!

她冲着他的背影喊道：“沃尔特！”

[doʊnt][gəʊ] !

Don't	go	!
不	去	!

别走!

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɒp] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] .

"	But	he	was	running	top	speed	down	the	footpath	.
"	但	他	曾是	跑步	顶部	速度	向下	这	人行道	.

但他当时正沿着人行道全速奔跑。

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] , [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [səʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [frɒm; frəm]

When	he	stopped	,	from	growing	weariness	of	soul	as	much	as	from
什么时候	他	停止	,	从	生长	疲劳	的	灵魂	作为	很多	作为	从

['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ,

physical	exhaustion	,
身体的	疲惫	,

当他停下来时，既是因为身体疲惫，也是因为灵魂日益增长的疲惫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [krɒs] [striːt] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [sɪksθ] ['ævənjuː] .

he	was	on	a	cross	street	leading	into	Sixth	Avenue	.
他	曾是	在	一个	叉	街道	领导	进入	第六	大街	.

他当时站在通往第六大道的一条十字路口。

[ðə; ði] ['tɪnsl] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	tinsel	front	of	a	saloon	rose	before	him	.
这	箔	正面	的	一个	酒吧	玫瑰	前	他	.

在他面前，一座装饰着金箔的酒吧门面映入眼帘。

[hiː; hi][tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] , ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [ðen]

He	tore	through	the	swinging	doors	,	ordered	a	drink	of	whiskey	and	then
他	撕裂	通过	这	摇摆	门	,	订购	一个	喝	的	威士忌酒	和	然后

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

他猛地推开旋转门，点了一杯威士忌，然后又点了一杯。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] ,

It	might	have	been	so	much	water	,
它	可能	有	到过	所以	很多	水	,

可能是因为水太多了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [fed] [ɔː(r)] [kwentʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

for	all	it	either	fed	or	quenched	the	fire	within	him	.
为了	全部	它	任何一个	美联储	或者	淬火	这	火	之内	他	.

对它而言，它要么助长了他内心的火焰，要么浇灭了他内心的火焰。

[wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [həʊl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ,

With	some	instinct	to	go	back	to	his	own	private	hole	of	misery	,
和	一些	本能	到	去	后退	到	他的	自己的	私人的	洞	的	苦难	,

他本能地想要回到自己那痛苦的私人洞穴里去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] .

he	took	a	street	car	.
他	采取	一个	街道	车	.

他搭乘了有轨电车。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] .

But	he	found	it	impossible	to	sit	still	.
但	他	成立	它	不可能的	到	坐	仍然	.

但他发现自己根本无法静坐。

[hiː; hi] [gɒt] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [θriː] [blɒks] , [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [sə'luːn] , [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

He	got	down	after	three	blocks	,	found	another	saloon	,	took	another	drink	.
他	得到	向下	后	三	积木	,	成立	其他	酒吧	,	采取	其他	喝	.

他走了三个街区后下了车，找到另一家酒吧，又喝了一杯。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hiːt] [ɪn'dʒendə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪt] .

This	,	too	,	evaporated	in	the	feverish	heat	engendered	by	his	sleepless	night	.
这	,	也	,	蒸发	在	这	发烧	热	产生的	经过	他的	失眠	夜晚	.

这一切，也在他失眠之夜带来的灼热中消散了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [əˈfɔːd] [æn; ən][aɪˈdɪə] , [ə; eɪ][plæn] .

But	it	did	afford	an	idea	,	a	plan	.
但	它	做过	买得起	一个	主意	,	一个	计划	.

但这确实提供了一个思路，一个计划。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [drʌŋk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [get][blaɪnd] , ['stægərɪŋ] [drʌŋk]

He	would	get	drunk	—	for	the	first	time	in	his	life	,	get	blind	,	staggering	drunk
他	会	得到	醉	—	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	得到	瞎的	,	令人震惊	醉

.

:

.

他会喝醉——生平第一次，醉得不省人事，摇摇晃晃。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [ðæt] , [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪmd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

When	he	recovered	from	that	,	time	would	have	dimmed	the	misery	a	little	;
什么时候	他	恢复	从	那	,	时间	会	有	调暗	这	苦难	一个	小的	;

等他从那件事中恢复过来，时间会稍微冲淡他的痛苦；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

he	would	be	able	to	endure	.
他	会	是	有能力的	到	忍受	.

他能够忍受。

[dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][get] [drʌŋk] [ɔː(r)][daɪ] .

Just	now	,	he	must	get	drunk	or	die	.
只是	现在	,	他	必须	得到	醉	或者	死	.

现在，他要么喝醉，要么死。

[əˈləʊn] [ænd; ənd][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Alone	and	in	broad	daylight	,	he	tried	it	.
独自的	和	在	广阔	日光	,	他	尝试	它	.

他独自一人在光天化日之下尝试了。

[frɒm; frəm] , [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [səˈluːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [west] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [daɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

From	,	the	corner	saloons	of	the	Upper	West	Side	to	the	dives	of	the
从	,	这	角落	酒吧	的	这	上	西方	边	到	这	潜水	的	这

['baʊəri] ,

Bowery	,
鲍厄里	,

从上西区的街角小酒馆到鲍厄里的简陋酒吧，

[hiː; hi] [pɔː] [ɪn] ['wɪski] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['wɪski] .

he	poured	in	whiskey	and	yet	more	whiskey	.
他	倾倒	在	威士忌酒	和	然而	更多的	威士忌酒	.

他往里倒了威士忌，又倒了更多威士忌。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] .

Nothing	happened	;	positively	nothing	.
没有什么	发生	;	积极地	没有什么	.

什么都没发生；绝对什么都没发生。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪˈðɪn] [bɜːnd] [æz; əz] ['fɪəsli] [æz; əz]['evə(r)] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [biːt] [æz; əz] ['kiːnli] [əˈgenst]

The	fire	within	burned	as	fiercely	as	ever	,	the	misery	beat	as	keenly	against
这	火	之内	烧伤	作为	激烈地	作为	曾经	,	这	苦难	打	作为	敏锐地	反对

[hɪz; ɪz] ['templz] .

his	temples	.
他的	寺庙	.

内心的火焰依旧熊熊燃烧，痛苦依旧剧烈地拍打着他的太阳穴。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['klɪəli] .

He	tried	his	voice	;	he	was	speaking	clearly	.
他	尝试	他的	嗓音	;	他	曾是	请讲	清楚地	.

他试着开口说话，声音很清晰。

[wʌns] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['əʊpən] ['æsfælt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [striːt] ; [ɔːl][hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)]

Once	he	ran	down	the	open	asphalt	of	a	water	-	front	street	;	all	his	muscular
一次	他	跑	向下	这	打开	沥青	的	一个	水	-	正面	街道	;	全部	他的	肌肉发达的

[kən'trəʊl] [rɪ'meɪnd] .

control	remained	.
控制	剩余	.

他曾沿着滨水街道的开阔沥青路面奔跑；他所有的肌肉控制力都依然完好无损。

[ðə; ði][məʊst] [ðæt] ['lɪkə(r)] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] [slaɪt] [fɒg] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

The	most	that	liquor	did	was	to	spread	a	slight	fog	over	his	senses	,
这	最多	那	酒	做过	曾是	到	传播	一个	轻微	多雾路段	超过	他的	感官	,

酒精对他的影响仅仅是让他的感官变得有些迟钝。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] , ['hɪərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][pɑː'tɪʃ(ə)n] .

so	that	he	seemed	to	be	seeing	through	a	veil	,	hearing	through	a	partition	.
所以	那	他	似乎	到	是	看到	通过	一个	面纱	,	听力	通过	一个	分割	.

所以他仿佛透过面纱看东西，透过隔板听东西。

[pn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [strʌk] [hɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

On	the	approach	of	night	,	the	effect	struck	him	all	at	once	.
在	这	方法	的	夜晚	,	这	影响	击	他	全部	在	一次	.

夜幕降临之际，他突然意识到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['draʊzinəs] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [stɪl] [ðeə(r)]

It	came	in	a	wave	of	drowsiness	,	a	delicious	sense	that	his	trouble	,	still	there
它	来了	在	一个	海浪	的	睡意	,	一个	可口的	感觉	那	他的	麻烦	,	仍然	那里

,

,

,

一阵困倦袭来，一种美妙的感觉涌上心头：他的烦恼依然存在。

[wei] ['laɪtli] [ə'pɒn] [hɪm] — [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

weighed	lightly	upon	him	—	did	not	matter	.
称重	轻轻	之上	他	—	做过	不是	事情	.

对他来说，这负担很轻——无关紧要。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['mædɪsn] [skweə(r)] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

He	was	sitting	in	Madison	Square	when	he	realized	this	effect	.
他	曾是	坐着	在	麦迪逊	正方形	什么时候	他	已实现	这	影响	.

他当时正坐在麦迪逊广场，突然意识到了这种效应。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [naʊ] .

He	could	sleep	now	.
他	可以	睡觉	现在	.

他现在可以睡了。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

Thank	God	for	that	!
感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝！

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klʌb] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rəʊzi] [eəz] [ɒv; əv] [riˈækʃn] .

He	turned	toward	the	club	,	walking	on	the	rosy	airs	of	reaction	.
他	转向	朝向	这	俱乐部	,	步行	在	这	红润	播出	的	反应	.

他转身走向俱乐部，脸上带着一丝欣喜若狂的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [klʌb] [dɔː(r)] ,

As	he	approached	the	club	door	,
作为	他	接近	这	俱乐部	门	,

当他走向俱乐部门口时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]

he	was	aware	that	a	woman	had	disengaged	herself	from	the	crowd
他	曾是	意识到的	那	一个	女士	有	脱离	她自己	从	这	人群

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

across	the	street	,
穿过	这	街道	,

他注意到街对面有一名女子已经脱离了人群。

[wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

was	hurrying	toward	him	.
曾是	匆忙	朝向	他	.

正匆匆向他走来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [hɔːl] - [bɔɪ] [daɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz]

At	that	moment	,	a	hall	-	boy	dived	from	the	entrance	,	and	grabbed	his
在	那	片刻	,	一个	大厅	-	男生	潜水	从	这	入口	,	和	抓住	他的

[ɑːm] ['ɜːdʒəntli] [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] .

arm	urgently	but	respectfully	.
手臂	紧急	但	尊敬	.

这时，一个门童从门口冲出来，急切而恭敬地抓住了他的胳膊。

" [ðæt] ['wʊmənz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɪns] [fɔː(r)] — [wen] [wiː; wi] [tʃeɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

"	That	woman's	been	asking	for	you	since	four	—	when	we	chased	her	away
"	那	女性的	到过	问	为了	你	自从	四	—	什么时候	我们	追逐	她	离开

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd] — "

she	laid	for	you	—	if	you	want	to	get	inside	—	"
她	铺设	为了	你	—	如果	你	想	到	得到	里面	—	"

“那个女人从四点就开始找你了——我们把她赶走的时候，她就一直等着你——如果你想进去的话——”

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , " [jʌŋ]

"	Young	man	,	"	said	the	voice	of	Rosalie	Le	Grange	across	his	shoulder	,	"	young
"	年轻的	男人	,	"	说	这	嗓音	的	罗莎莉	乐	农庄	穿过	他的	肩膀	,	"	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“年轻人，”罗莎莉·勒格兰奇的声音从他肩头传来，“年轻人，

['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æn; ən] -

Dr	.	Blake	wants	to	see	me	as	much	as	I	want	to	see	him	an	'
博士	.	布莱克	想要	到	看	我	作为	很多	作为	我	想	到	看	他	一个	-

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

布莱克医生很想见我，就像我很想见他一样，而且他比我更想见我。

[naʊ] [juː; jʊ][dʒest] [liːv] [gəʊ][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ]

Now	you	jest	leave	go	of	him	,	and	you	Dr	.	Blake	,	come	right	along
现在	你	笑话	离开	去	的	他	,	和	你	博士	.	布莱克	,	来	正确的	沿着

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

现在你放开他，布莱克医生，跟我来。

[ɔː(r)] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

or	I'll	make	a	scene	and	scandal	right	here	in	front	of	the	club	.
或者	患病的	制作	一个	场景	和	丑闻	正确的	这里	在	正面	的	这	俱乐部	.

否则我就在俱乐部门口闹事，闹出丑闻。

" [ðə; ði] [hɔːl] - [bɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [mɑːrks] [ðə; ði]

"	The	hall	-	boy	,	with	the	exaggerated	desire	to	avoid	scandal	which	marks	the
"	这	大厅	-	男生	,	和	这	夸张的	欲望	到	避免	丑闻	哪个	标记	这

['pɜːfɪkt] [klʌb] ['sɜːvənt] , [fel] [ə'weɪ] .

perfect	club	servant	,	fell	away	.
完美的	俱乐部	仆人	,	跌倒	离开	.

“那个门童，出于避免丑闻的过分渴望（这是完美俱乐部仆人的典型特征），离开了。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

As	for	Dr	.	Blake	,	this	seemed	the	line	of	least	resistance	.
作为	为了	博士	.	布莱克	,	这	似乎	这	线	的	至少	反抗	.

对于布莱克博士来说，这似乎是阻力最小的方案。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hæpinəs] — [ɔːl] [lʊkt] ['iːkwəli] [dɪm] [ænd; ənd] ['rəʊzi] .

Life	and	death	,	misery	and	happiness	—	all	looked	equally	dim	and	rosy	.
生活	和	死亡	,	苦难	和	幸福	—	全部	看起来	同样地	暗淡	和	红润	.

生与死，苦与乐——在它们眼中都同样黯淡而又美好。

[ˌɛmˌɛm'iː] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[ˌel'iː] [greɪndʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [dɔːz] [ə'weɪ] .

Le	Grange	said	nothing	until	they	were	three	doors	away	.
乐	农庄	说	没有什么	直到	他们	是	三	门	离开	.

勒格朗日直到他们走到离他们三户人家远的地方才开口说话。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mɑː'kiː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [wɜːl] [bleɪk] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

Under	the	marquee	of	a	restaurant	,	she	stopped	,	whirled	Blake	,	whom	she	still
在下面	这	招牌	的	一个	餐厅	,	她	停止	,	旋转	布莱克	,	谁	她	仍然

[held] [baɪ] [æn; ən] [ɑːm] ,

held	by	an	arm	,
握住	经过	一个	手臂	,

在一家餐馆的帐篷下，她停了下来，一把拉起布莱克，仍然挽着他的胳膊。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] .

within	the	entrance	.
之内	这	入口	.

入口处。

" [juːv] [biːn] ['drɪŋkɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You've	been	drinkin	'	,	"	she	said	.
"	你已经	到过	喝酒	-	,	"	她	说	.

“你喝酒了，”她说。

" [naʊ] [doʊnt] [tɔːk] [bæk] .

"	Now	don't	talk	back	.
"	现在	不	讲话	后退	.

“现在别顶嘴。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] [ʌndə'stænd]

The	question	in	my	mind	is	whether	you're	clear	enough	in	your	head	to	understand
这	问题	在	我的	头脑	是	无论	你是	清除	足够的	在	你的	头	到	理解

[wɒt] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

what	I've	got	to	say	,
什么	我已经	得到	到	说	,

我心里的问题是，你的思路是否足够清晰，能够理解我要说的话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [streɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] .

because	it's	something	you	want	to	hear	straight	and	quick	.
因为	它是	某物	你	想	到	听到	直的	和	快的	.

因为你想尽快听到实话。

[siː] [ðæt] ['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ?

See	that	table	over	in	the	corner	?
看	那	桌子	超过	在	这	角落	?

看到角落里的那张桌子了吗?

[lets] [siː] [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)]

Let's	see	you	walk	to	it	and	take	off	your	hat	and	pull	out	a	chair
我们来吧	看	你	走	到	它	和	拿	离开	你的	帽子	和	拉	出去	一个	椅子

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] - [tel] [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)][wiː; wi][woʊnt] [iːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] ['kʊmz]

for	me	an	'	tell	the	waiter	we	won't	eat	till	the	rest	of	our	party	comes
为了	我	一个	-	告诉	这	服务员	我们	惯于	吃	直到	这	休息	的	我们的	派对	来

.

:

.

让我看看你走到那儿，脱下帽子，给我拉开椅子，然后告诉服务员我们其他人来之前不吃饭。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	you	can	do	that	,	you	can	listen	to	me	.
如果	你	能	做	那	,	你	能	听	到	我	.

如果你能做到这一点，你就能听我的。

" [bleɪk] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['məʊʃənz] , [əu'bei] .

"	Blake	,	feeling	that	someone	else	was	going	through	these	motions	,	obeyed	.
"	布莱克	,	感觉	那	某人	别的	曾是	去	通过	这些	运动	,	服从	.

布莱克感觉是别人在做这些动作，于是照做了。

" [legz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪt] ,

"	Legs	are	straight	,
"	腿	是	直的	,

双腿伸直，

" [kˈɒmɛntɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ænd; ənd] [pɪkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	commented	Rosalie	Le	Grange	as	she	settled	herself	and	picked	at	her
"	评论	罗莎莉	乐	农庄	作为	她	定居	她自己	和	挑选	在	她

[glʌv] ['bʌtnz] .

glove	buttons	.
手套	按钮	.

“罗莎莉·勒格朗日一边安顿下来，一边摆弄着手套上的纽扣，评论道。

" [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

"	How's	your	head	?
"	怎么样	你的	头	?

你头怎么样?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['tɑːkiːn] - [ɪn] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ? "

Are	you	takin	'	in	what	I	tell	you	?	"
是	你	拿	-	在	什么	我	告诉	你	?	"

你听进去我说的话了吗?

" [jes] . [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] .

"	Yes	.	I	hear	you	.
"	是的	.	我	听到	你	.

“是的，我明白了。”

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ? "

Why	won't	you	leave	me	alone	?	"
为什么	惯于	你	离开	我	独自的	?	"

你为什么不放过我?

" [tʌŋz] ['prɪti] [streɪt] , [tuː] .

"	Tongue's	pretty	straight	,	too	.
"	舌头	漂亮的	直的	,	也	.

“舌头也很直。”

[kænt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn][juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Can't	have	much	in	you	,	though	you	do	look	like	the	last	whisper	of	a
不能	有	很多	在	你	,	尽管	你	做	看	喜欢	这	最后的	耳语	的	一个

[ˌmɪs'spent] [laɪf] .

misspent	life	.
浪费	生活	.

你内心可能没什么东西，不过你看上去就像是虚度光阴的最后低语。

[wel] , [men] [kænt] [kraɪ][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

Well	,	men	can't	cry	just	when	they	want	to	,
出色地	,	男人	不能	哭	只是	什么时候	他们	想	到	,

男人不能想哭就哭，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nəʊz] [ðeɪ] [kraɪ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn]['evə(r)] [siːz] .

though	a	woman	knows	they	cry	oftener	than	any	man	ever	sees	.
尽管	一个	女士	知道	他们	哭	更频繁	比	任何	男人	曾经	看到	.

虽然女人知道她们哭泣的次数比任何男人都多。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [buːz] .

You	have	to	take	it	out	in	booze	.
你	有	到	拿	它	出去	在	豪饮	.

你得借酒消愁。

" [bleɪk] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] :

"	Blake	heard	his	own	voice	,	far	away	,	saying	:
"	布莱克	听到	他的	自己的	嗓音	,	远的	离开	,	说	:

布莱克听到自己遥远的声音说：

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What	did	you	come	for	?	"
"	什么	做过	你	来	为了	?	"

你来这里做什么?

" [jʊl] [nəʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .

"	You'll	know	soon	enough	.
"	你会	知道	很快	足够的	.

你很快就会知道了。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] ['weɪtɪd] .

If	I	didn't	have	the	patience	of	an	angel	I'd	never	have	waited	.
如果	我	没有	有	这	耐心	的	一个	天使	ID	绝不	有	等待	.

如果我没有天使般的耐心，我绝不会等。

[dʒiː] , [ðəʊz] ['dʒɛntəlmənz] [klʌbz] [ɪz] [ɪk'skluːsɪv] !

Gee	,	those	gentlemen's	clubs	is	exclusive	!
吉	,	那些	绅士的	俱乐部	是	独家的	!

哇，那些绅士俱乐部真是太高端了!

[naʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jʊr; jər] [drʌŋk] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] [nɒt] ['hʌri] [ˌem 'iː]

Now	I	want	you	to	remember	you're	drunk	and	keep	quiet	and	not	hurry	me
现在	我	想	你	到	记住	你是	醉	和	保持	安静的	和	不是	匆忙	我

.

:

.

现在我希望你记住你喝醉了，保持安静，不要催我。

[aɪv] [gɒt] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I've	got	things	to	tell	you	.
我已经	得到	事物	到	告诉	你	.

我有些话想跟你说。

[mɪs] ['mɑːkəm] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] —

Miss	Markham	came	in	from	a	walk	this	morning	—
错过	马卡姆	来了	在	从	一个	走	这	早晨	—

马克汉姆小姐今天早上散步回来了——

" ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [lɪft] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [hɜːd] [hɪz; ɪz]

"	Dr	.	Blake	saw	his	own	hand	lift	in	a	gesture	of	repulsion	,	heard	his
"	博士	.	布莱克	锯	他的	自己的	手	举起	在	一个	手势	的	排斥	,	听到	他的

[əʊn] [vɔɪs] [seɪ] :

own	voice	say	:
自己的	嗓音	说	:

布莱克医生看到自己的手抬起，做出厌恶的手势，听到自己的声音说道：

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	don't	want	to	hear	about	her	.	"
"	我	不	想	到	听到	关于	她	.	"

“我不想听到关于她的事。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪ'membə(r)] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] , " [ðæt] [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

"	Will	you	kindly	remember	,	"	said	Rosalie	Le	Grange	,	"	that	you're	supposed
"	将要	你	亲切地	记住	,	"	说	罗莎莉	乐	农庄	,	"	那	你是	据称

[tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] ?

to	be	drunk	?
到	是	醉	?

罗莎莉·勒格兰奇说：“请你记住，你应该喝醉才对。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [hɑːf][pɑːst][ten] ,

She	came	in	from	a	walk	this	morning	about	half	past	ten	,
她	来了	在	从	一个	走	这	早晨	关于	一半	过去的	十	,

她今天早上十点半左右散步回来的。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] [steɪt] [ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

in	a	worse	state	than	I	ever	saw	her	.
在	一个	更糟	状态	比	我	曾经	锯	她	.

她现在的状况比我以往见过的任何时候都要糟糕。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] , [weɪ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [naʊ] [let] [ˌem 'iː][gəʊ]

I	didn't	much	care	,	way	I	felt	about	her	then	—	you	know	—	now	let	me	go
我	没有	很多	关心	,	方式	我	毛毡	关于	她	然后	—	你	知道	—	现在	让	我	去

[maɪ] [əʊn] [weɪ] .

my	own	way	.
我的	自己的	方式	.

我当时对她的感觉——你知道的——并不太在意，现在让我走自己的路吧。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

Mrs	.	Markham	was	shut	in	her	room	all	the	morning	.
太太	.	马卡姆	曾是	关闭	在	她	房间	全部	这	早晨	.

马克汉姆太太整个上午都把自己关在房间里。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pækɪŋ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [send] [ɪn][maɪ] ['nəʊtɪs] [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] ,

I	was	busy	packing	—	I	was	getting	ready	to	send	in	my	notice	but	didn't	,
我	曾是	忙碌的	包装	—	我	曾是	获得	准备好	到	发送	在	我的	注意	但	没有	,

我当时忙着收拾行李——我本来准备递交辞呈，但最后没有。

[θæŋk] ['aʊə(r)] [stɑːz] — [æn; ən] - [aɪ]['dɪd(ə)nt] [rʌn] ['ɒntə] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

thank	our	stars	—	an	'	I	didn't	run	onto	her	but	once	or	twice	.
感谢	我们的	明星	—	一个	-	我	没有	跑步	到	她	但	一次	或者	两次	.

谢天谢地——我只遇到过她一两次。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['muːvɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [deθ] .

She	was	movin	'	about	the	house	,	and	her	face	was	like	death	.
她	曾是	移动	-	关于	这	房子	,	和	她	脸	曾是	喜欢	死亡	.

她在屋里走来走去，脸色死气沉沉。

" [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [lʌntʃ] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sjuːɪn] - ['baːskɪt] .

"	Just	before	lunch	,	I	came	down	to	the	library	,	lookin	'	for	a	sewin	'	basket	.
"	只是	前	午餐	,	我	来了	向下	到	这	图书馆	,	在看	-	为了	一个	缝合	-	篮子	.

“午饭前，我来到图书馆，想找个缝纫篮。”

['mɪsɪz] . ['maːkəm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['raɪtɪn] - [ə; eɪ] [nəʊt] .

Mrs	.	Markham	was	at	the	table	,	writin	'	a	note	.
太太	.	马卡姆	曾是	在	这	桌子	,	写作	-	一个	笔记	.

马克汉姆太太坐在桌旁，正在写纸条。

[ɪn] [miˈændə] [əˈnet] ['maːkəm] [æn; ən] - [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['lɪstləs] .

In	meanders	Annette	Markham	an	'	begins	to	pull	out	the	books	in	the	library	,	listless	.
在	蜿蜒曲折	安妮特	马卡姆	一个	-	开始	到	拉	出去	这	图书	在	这	图书馆	,	蔫	.

安妮特·马克姆漫无目的地闲逛着，开始在图书馆里翻阅书籍。

[ʃɪd] ['əʊpən][wʌn] , [flɪp][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd]['əʊpən] [əˈnʌðə(r)] .

She'd	open	one	,	flip	the	pages	,	put	it	back	and	open	another	.
棚	打开	一	,	翻动	这	页面	,	放	它	后退	和	打开	其他	.

她会打开一本，翻几页，放回去，然后再打开另一本。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] [ʌp] [kwaɪt] [sʌm; səm] [taɪm] .

She	kept	that	up	quite	some	time	.
她	保留	那	向上	相当	一些	时间	.

她一直这样做了相当长一段时间。

[aɪ] ['wʌznt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [tə'geðə(r)] ,

I	wasn't	noticing	special	until	she	took	out	three	or	four	together	,
我	不是	注意到	特别的	直到	她	采取	出去	三	或者	四	一起	,

直到她一次带出三四个人，我才注意到她的特别之处。

[riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] [left] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [greɪ] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd]

reached	into	the	space	they	left	and	pulled	out	a	sizable	gray	book	that	had
达到	进入	这	空间	他们	左边	和	拉	出去	一个	相当大的	灰色的	书	那	有

['fɔːlən] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɒk] — [ɔː(r)] [biːn] [pʊt] [ðeə(r)] !

fallen	down	behind	the	stock	—	or	been	put	there	!
倒下	向下	在后面	这	库存	—	或者	到过	放	那里	!

伸手探入他们留下的空间，掏出一本厚重的灰色书籍，这本书掉到了库存后面——或者被人放在那里！

" ['mɪsɪz] . ['maːkəm] [hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][gɪt] [stɪf] .

"	Mrs	.	Markham	had	just	looked	up	,	and	I	saw	her	git	stiff	.
"	太太	.	马卡姆	有	只是	看起来	向上	,	和	我	锯	她	git	僵硬的	.

“马克汉姆太太刚刚抬起头，我看到她身体僵硬了。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kwɪk] — - [əˈnet] ! - — [dʒest] [laɪk] [ðæt] — [ʃɑːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She	spoke	quick	—	'	Annette	!	'	—	jest	like	that	—	sharp	,	you	know	.
她	辐	快的	—	-	安妮特	!	-	—	笑话	喜欢	那	—	锋利的	,	你	知道	.

她说话很快——“安妮特！”——就是那种开玩笑的语气——很干脆利落，你知道的。

[əˈnet] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Annette	looked	at	her	.
安妮特	看起来	在	她	.

安妮特看着她。

['mɪsɪz] . ['maːkəm] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [əˈweɪ] .

Mrs	.	Markham	reached	over	and	took	the	book	away	.
太太	.	马卡姆	达到	超过	和	采取	这	书	离开	.

马克汉姆太太伸手把书拿走了。

[ðə; ði][gɜːl] , ['nevə(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

The	girl	,	never	looked	down	at	it	again	,
这	女孩	,	绝不	看起来	向下	在	它	再次	,

女孩再也没有低头看过它。

[ai][kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['stɑːrɪn] - [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

I	can	swear	to	that	—	she	was	starin	'	straight	at	her	aunt	.
我	能	发誓	到	那	—	她	曾是	星光	-	直的	在	她	阿姨	.

我可以发誓——她当时就直勾勾地盯着她姑姑。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [drɒpt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Markham	dropped	the	book	on	the	table	,	but	she	put	her	elbows	on	it	,
太太	.	马卡姆	掉落	这	书	在	这	桌子	,	但	她	放	她	肘部	在	它	,

马克汉姆太太把书扔在桌子上，但她用胳膊肘撑住了书。

[ænd; ənd] [sed] : - [aɪ'd] [biːn] ['hʌntɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [aɪm][glæd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	said	:	'	I'd	been	hunting	everywhere	for	that	—	I'm	glad	you	found	it	.	'
和	说	:	-	ID	到过	打猎	到处	为了	那	—	我是	高兴的	你	成立	它	.	-

他说："我到处都在找它——很高兴你找到了。"

[ə'net] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] ; [ʃiː; ʃi][dʒest] [went] [ɒn] ['rʌmɪdʒɪŋ] .

Annette	never	said	a	word	,	never	tried	to	get	the	book	back	;	she	jest	went	on	rummaging	.
安妮特	绝不	说	一个	单词	,	绝不	尝试	到	得到	这	书	后退	;	她	笑话	去	在	翻找	.

安妮特一句话也没说，也没试图把书拿回来；她只是继续翻找。

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

"	Well	,	one	thing	was	clear	.
"	出色地	,	一	事物	曾是	清除	.

"嗯，有一件事很清楚。"

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] .

Mrs	.	Markham	didn't	want	her	to	git	as	much	as	a	sight	of	that	book	.
太太	.	马卡姆	没有	想	她	到	git	作为	很多	作为	一个	视线	的	那	书	.

马克汉姆太太甚至不想让她看到那本书。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ'd] [siːn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

It	was	about	the	funniest	little	thing	I'd	seen	in	that	house	.
它	曾是	关于	这	最搞笑	小的	事物	ID	已见	在	那	房子	.

那是我在那栋房子里见过的最滑稽的小事。

['betə(r)] [bɪ'liːv] [aɪ] [faʊnd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɒn] - [ɪm] .

Better	believe	I	found	business	in	the	front	parlor	where	I	could	keep	my	eyes	on	'	em	.
更好的	相信	我	成立	商业	在	这	正面	客厅	在哪里	我	可以	保持	我的	眼睛	在	-	呃	.

我肯定是在前厅找到了生意，这样我就可以一直盯着他们。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ə'net] [wɔːkt] [aʊt] , ['lɪstləs] [æz; əz]['evə(r)] .

After	a	minute	or	two	,	Annette	walked	out	,	listless	as	ever	.
后	一个	分钟	或者	二	,	安妮特	步行	出去	,	蔫	作为	曾经	.

过了一两分钟，安妮特走了出去，一如既往地无精打采。

[suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,

Soon	as	her	back	was	turned	,
很快	作为	她	后退	曾是	转向	,

她刚一转身，

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [æn; ən] - [lɒkt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][tɒp] [drɔː(r)] .

Mrs	.	Markham	went	to	the	desk	an	'	locked	the	book	in	the	top	drawer	.
太太	.	马卡姆	去	到	这	桌子	一个	-	已锁定	这	书	在	这	顶部	抽屉	.

马克汉姆太太走到书桌前，把书锁进了最上面的抽屉里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gɪt]['ɪntuː][ðə; ði]

"	It	was	an	hour	before	the	coast	was	clear	for	me	to	git	into	the
"	它	曾是	一个	小时	前	这	海岸	曾是	清除	为了	我	到	git	进入	这

['pɑːlə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] [ðæt] [lɒk] [wɪð] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kiː] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['heəpɪn] .

parlor	and	open	that	lock	with	a	skeleton	key	an	'	a	hairpin	.
客厅	和	打开	那	锁	和	一个	骨骼	钥匙	一个	-	一个	簪	.

“过了一个小时，我才得以进入客厅，用万能钥匙和发夹打开了那把锁。”

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [siːn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] — [wel] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][æz; əz][klɪə(r)] —

An	'	when	I	seen	the	title	of	that	book	—	well	it	got	as	clear	—
一个	-	什么时候	我	已见	这	标题	的	那	书	—	出色地	它	得到	作为	清除	—

当我看到那本书的书名时——一切都变得清晰起来——

" [bleɪk] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

"	Blake	saw	,	through	the	veil	above	his	sight	,
"	布莱克	锯	,	通过	这	面纱	多于	他的	视线	,

“布莱克透过眼前的面纱看到，

[ðæt] ['roʊzəˌliz] [feɪs] [hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] ['dɪmplz] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [æz; əz][ə; eɪ] [jɒt] [breɪks] [aʊt]

that	Rosalie's	face	had	broken	out	dimples	and	sparkles	as	a	yacht	breaks	out
那	罗莎莉的	脸	有	破碎的	出去	酒窝	和	闪光	作为	一个	游艇	休息	出去

[flægz] .

flags	.
旗帜	.

就像游艇升起旗帜一样，罗莎莉的脸上露出了酒窝，闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [rɪ'məʊtli] .

It	irritated	him	remotely	.
它	受刺激	他	远程	.

这件事让他感到很恼火。

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['wiːkli] ,

"	What	has	that	to	do	with	the	case	?	"	he	asked	;	and	then	,	weakly	,
"	什么	有	那	到	做	和	这	案件	?	"	他	问	;	和	然后	,	弱	,

“这跟案子有什么关系？”他问道；然后，虚弱地说道：

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	want	to	hear	about	it	.	"
"	我	不	想	到	听到	关于	它	.	"

“我不想听这个。”

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [pə'sistɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

"	If	I	was	to	tell	you	,	"	persisted	Rosalie	rolling	the	sweets	of	revelation
"	如果	我	曾是	到	告诉	你	,	"	持续	罗莎莉	滚动	这	糖果	的	启示

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

under	her	tongue	,
在下面	她	舌头	,

“如果我告诉你，”罗莎莉一边说着，一边把启示的甜蜜在舌尖滚动，坚持道。

" [ðæt] [dʒest][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ʃəʊd] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl][wɒz; wəz][ɔːl]

"	that	jest	the	name	of	the	book	in	the	secretary	showed	your	girl	was	all
"	那	笑话	这	姓名	的	这	书	在	这	秘书	显示	你的	女孩	曾是	全部

[raɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [fuːlz] ,

right	and	you	and	I	was	fools	,
正确的	和	你	和	我	曾是	傻瓜	,

“那个笑话，秘书桌上那本书的名字，说明你女朋友没事，而你我都是傻瓜。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

what	would	you	say	?
什么	会	你	说	?

你会怎么说?

" [ðə; ði] [veɪl] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [bleɪk] .

"	The	veil	lifted	from	Blake	.
"	这	面纱	抬起	从	布莱克	.

“布莱克的面纱被揭开了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)]

It	was	he	himself	who	had	risen	from	his	chair	,	was	leaning	over
它	曾是	他	他自己	WHO	有	升起	从	他的	椅子	,	曾是	倾斜	超过

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] :

the	table	,	was	asking	:
这	桌子	,	曾是	问	:

他自己从椅子上站起来，俯身越过桌子，问道：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[tel] [ˌem 'iː] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

Tell	me	—	what	do	you	mean	?
告诉	我	—	什么	做	你	意思是	?

告诉我——你是什么意思?

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [hɜː'self] [rəʊz] , [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [fɔː(r)] [wɜːdz] [ɪn]

"	Rosalie	herself	rose	,	leaned	over	to	meet	him	,	and	whispered	four	words	in
"	罗莎莉	她自己	玫瑰	,	倾斜	超过	到	见面	他	,	和	低声说道	四	字	在

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

罗莎莉起身，俯身靠近他，在他耳边轻声说了四个字。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] .

"	she	added	aloud	.
"	她	额外	大声	.

她大声补充道。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看!

" [bleɪk] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] .

"	Blake	fell	back	into	his	chair	with	a	thump	.
"	布莱克	跌倒	后退	进入	他的	椅子	和	一个	扑通	.

布莱克重重地跌回椅子里。

" [aɪ] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [wʌns][ɒv; əv][ðæt] !

"	I	,	a	doctor	and	a	man	of	science	and	I	never	thought	once	of	that	!
"	我	,	一个	医生	和	一个	男人	的	科学	和	我	绝不	想法	一次	的	那	!

“我，一个医生，一个科学家，却从未想过这个问题！”

[wɒt] [ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] [aɪ][wɒz; wəz] ! "

What	a	damned	fool	I	was	!	"
什么	一个	该死的	傻子	我	曾是	!	"

我真是个十足的傻瓜！

" [wi:; wi][wɒz; wəz] , " [ə'mendɪd] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'i:] [greɪndʒ] .

"	We	was	,	"	amended	Rosalie	Le	Grange	.
"	我们	曾是	,	"	修订版	罗莎莉	乐	农庄	.

“我们曾经是，”罗莎莉·勒格兰奇补充道。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ə'net] [telz] [ðə; ði] [tru:θ]

ANNETTE	TELLS	THE	TRUTH
安妮特	讲述	这	真相

安妮特说了实话

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bleɪk] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['roʊzəˌliz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv] [naɪn]

It	seemed	to	Blake	,	waiting	in	Rosalie's	sitting	-	room	for	a	quarter	of	nine
它	似乎	到	布莱克	,	等待	在	罗莎莉的	坐着	-	房间	为了	一个	四分之一	的	九

,

,

,

布莱克在罗莎莉的客厅里等了九点一刻，感觉……

[ðæt] [ðɪs] ['saɪlənt] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [vaɪbˌreɪtɪd] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

that	this	silent	house	of	mystery	vibrated	suppressed	excitement	.
那	这	沉默的	房子	的	神秘	振动	被抑制	激动	.

这座神秘的寂静之屋里涌动着压抑已久的兴奋。

[hi:; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] ,

He	sat	with	his	hands	clenched	,	his	body	leaning	forward	,
他	卫星	和	他的	双手	紧握	,	他的	身体	倾斜	向前	,

他双手紧握，身体前倾，端坐着。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][wʌn] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [straɪk] .

in	the	attitude	of	one	waiting	the	signal	to	strike	.
在	这	态度	的	一	等待	这	信号	到	罢工	.

摆出一副等待攻击信号的姿态。

['rəuzəli; 'rɔ-] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [sent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌri:ə'ʃʊərəns; ˌri:ə'ʃɔ:rəns] [naʊ] [ænd; ənd]

Rosalie	,	sitting	opposite	him	,	sent	over	a	smile	of	reassurance	now	and
罗莎莉	,	坐着	对面的	他	,	发送	超过	一个	微笑	的	放心	现在	和

[ðen] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [spəʊk] .

then	,	but	neither	spoke	.
然后	,	但	两者都不	辐	.

坐在他对面的罗莎莉不时地向他露出安慰的微笑，但两人都没有说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .

There	was	no	need	of	words	.
那里	曾是	不	需要	的	字	.

无需言语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [aʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl] [ɒv; əv] ['roʊzəˌliz] [plɒt] ,

They	had	talked	out	the	smallest	detail	of	Rosalie's	plot	,
他们	有	谈话	出去	这	最小	细节	的	罗莎莉的	阴谋	,

他们甚至把罗莎莉的阴谋的每一个细节都讨论得清清楚楚。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['mæpɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

even	to	mapping	the	location	of	the	furniture	.
甚至	到	地图	这	地点	的	这	家具	.

甚至可以绘制出家具的摆放位置。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [əb'dʒekʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃnz] [ænd; ənd]

Inch	by	inch	,	objection	after	objection	,	she	had	conquered	his	cautions	and
英寸	经过	英寸	,	异议	后	异议	,	她	有	征服	他的	警告	和

['skru:plz] ;

scruples	;
顾虑	;

她一步步地、用一个又一个反对意见，最终征服了他的谨慎和顾虑；

[hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['meθəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['meθəd] .

had	persuaded	him	that	the	dramatic	method	was	the	best	method	.
有	被说服	他	那	这	戏剧性	方法	曾是	这	最好的	方法	.

已经说服他，戏剧化的方法是最好的方法。

[wen] [bleɪk] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	Blake	entered	the	house	,
什么时候	布莱克	进入	这	房子	,

当布莱克进入房子时，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['nɔ:rkɔ:rs] [wʊd] [mɪs] [hɪz; ɪz]

nothing	was	left	to	chance	except	the	question	whether	Norcross	would	miss	his
没有什么	曾是	左边	到	机会	除了	这	问题	无论	诺克罗斯	会	错过	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] " [sɪt] " [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɑ:kəm] .

engagement	to	"	sit	"	with	Mrs	.	Markham	.
订婚	到	"	坐	"	和	太太	.	马卡姆	.

除了诺克罗斯是否会错过与马克姆夫人“约会”的约定之外，一切都经过了周密安排。

['rəuzəli; 'rɔ-] ['set(ə)ld] [ðæt] .

Rosalie	settled	that	.
罗莎莉	定居	那	.

罗莎莉解决了这个问题。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [gri:n] ['lɪməzi:n] ['ɔ:təməbi:l]

From	the	front	windows	,	she	had	observed	the	green	limousine	automobile
从	这	正面	视窗	,	她	有	观察到	这	绿色的	豪华轿车	汽车

['weɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜ:bɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ;

waiting	by	the	curbing	outside	;
等待	经过	这	路缘	外部	;

她从前窗看到一辆绿色豪华轿车停在路边；

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊpən] ['redʒɪstər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

through	her	open	registers	she	had	caught	the	murmur	of	conversation	.
通过	她	打开	登记簿	她	有	捕捉	这	低语	的	对话	.

透过她敞开的窗户，她听到了人们的低语声。

[səʊ] ['i:v(ə)n] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [hu:z] [tʌŋ] [ræn] [baɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [gri:zd] [gru:vz] ,

So	even	Rosalie	,	whose	tongue	ran	by	custom	in	greased	grooves	,
所以	甚至	罗莎莉	,	谁	舌头	跑	经过	风俗	在	涂油	凹槽	,

所以就连罗莎莉，她的舌头习惯性地在涂了油的凹槽里滑动，

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænt(ə)l] [klɒk] [tæpt] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'naʊns]

found	nothing	to	say	until	the	little	mantel	clock	tapped	three	times	to	announce
成立	没有什么	到	说	直到	这	小的	壁炉架	钟	轻敲	三	时代	到	宣布

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

a	quarter	to	the	hour	.
一个	四分之一	到	这	小时	.

直到小小的壁炉钟敲了三下，报时已到一刻整，他才开口说话。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bleɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ʃʊk] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)]

It	brought	Blake	to	his	feet	with	such	a	jerk	that	Rosalie	shook	both	her
它	带来	布莱克	到	他的	脚	和	这样的	一个	混蛋	那	罗莎莉	摇晃	两个都	她

[hændz] [æt; ət] [hɪm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

hands	at	him	by	way	of	caution	.
双手	在	他	经过	方式	的	警告	.

布莱克猛地站了起来，罗莎莉见状连忙向他挥了挥双手以示警惕。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

At	the	door	she	stopped	a	second	,	put	her	lips	to	his	ear	.
在	这	门	她	停止	一个	第二	,	放	她	嘴唇	到	他的	耳朵	.

她在门口停顿了一下，把嘴唇贴近他的耳朵。

" [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	have	to	tell	you	to	be	brave	,	boy	,	"	she	said	.
"	我	不	有	到	告诉	你	到	是	勇敢的	,	男生	,	"	她	说	.

“不用我提醒你也要勇敢，孩子，”她说。

" [bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [doʊnt] [gɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] .

"	But	keep	your	head	and	don't	git	independent	.
"	但	保持	你的	头	和	不	git	独立的	.

但要保持冷静，不要脱离组织。

[juː; jʊ] [duː; də] [wɒt] [ai] [seɪ] !

You	do	what	I	say	!
你	做	什么	我	说	!

你得听我的！

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['pɒkɪt] , [wɪtʃ] [bʌldʒd] .

"	She	touched	his	side	pocket	,	which	bulged	.
"	她	感动	他的	边	口袋	,	哪个	鼓胀	.

她摸了摸他鼓鼓囊囊的侧袋。

" [æn; ən] - [nɒt] [tuː] [bræʃ] [wɪð] [ðæt] !

"	An	-	not	too	brash	with	that	!
"	一个	-	不是	也	鲁莽	和	那	!

“而且不要太鲁莽！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [rɪ'vɔlvəz] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [blʌf] [bʌt; bət] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['bɪznəs] !

"	Revolvers	is	good	for	bluffs	but	bad	for	real	business	!
"	左轮手枪	是	好的	为了	悬崖	但	坏的	为了	真实的	商业	!

“左轮手枪适合虚张声势，但对真正的生意不利！”

" [bleɪk] [n'ɒdɪd] .

"	Blake	nodded	.
"	布莱克	点头	.

布莱克点了点头。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] ,

And	for	the	second	time	they	crept	down	the	silent	,
和	为了	这	第二	时间	他们	悄悄地爬	向下	这	沉默的	,

他们第二次悄悄地沿着寂静的小路向下走去，

['pædɪd] [hɔːlz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'pɑːtmənts] [ə'bʌv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] ['ælkəʊv]['laɪbrəri] .

padded	halls	to	those	apartments	above	Mrs	.	Markham's	alcove	library	.
带衬垫	大厅	到	那些	公寓	多于	太太	.	马克姆的	壁龛	图书馆	.

通往马卡姆夫人壁龛式图书馆楼上公寓的走廊铺有软垫。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðen] , [nɒt][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] ,

They	approached	,	then	,	not	the	closet	door	,
他们	接近	,	然后	,	不是	这	壁橱	门	,

于是，他们走近的不是壁橱门，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['buːdwɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [θruː]

but	the	door	leading	to	that	boudoir	which	he	had	seen	once	before	through
但	这	门	领导	到	那	闺房	哪个	他	有	已见	一次	前	通过

['roʊzəˌliz] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)] .

Rosalie's	hole	in	the	wall	paper	.
罗莎莉的	洞	在	这	墙	纸	.

但他曾经透过罗莎莉在墙纸上的小洞看到过通往那间闺房的门。

['rəuzəli; 'rɔ-] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [kiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [m'əʊʃənd]

Rosalie	applied	a	key	,	turned	it	with	infinite	caution	,	opened	the	door	,	motioned
罗莎莉	应用	一个	钥匙	,	转向	它	和	无限	警告	,	打开	这	门	,	示意

[hɪm] [ɪn] .

him	in	.
他	在	.

罗莎莉用钥匙小心翼翼地转动钥匙，打开门，示意他进来。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪəd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

The	room	appeared	as	before	.
这	房间	出现	作为	前	.

房间看起来和以前一样。

[ðə; ði] [laɪt] [bɜːnd] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [desk] ; [ðə; ði] [hʌŋ] [kləʊz] .

The	light	burned	low	over	the	white	desk	;	the	portières	hung	close	.
这	光	烧伤	低的	超过	这	白色的	桌子	;	这	门房	悬挂	关闭	.

白色桌子上的灯光昏暗；门帘紧闭。

['rəuzəli; 'rɔ-] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raʊndɪd] ,

Rosalie	pointed	to	the	rounded	,
罗莎莉	尖	到	这	圆润	,

罗莎莉指着圆形的，

['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [speɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gəʊstli] [θɪŋ]

further	end	of	the	room	—	the	space	where	he	had	seen	the	ghostly	thing
更远	结尾	的	这	房间	—	这	空间	在哪里	他	有	已见	这	幽灵般的	事物

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'net] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .

which	was	Annette	disappear	through	the	floor	.
哪个	曾是	安妮特	消失	通过	这	地面	.

房间的尽头——他曾看到安妮特的幽灵般的身影从地板下消失的地方。

[ðæt] [flɔː(r)] [speɪs] [wɒz; wəz][beə(r)] ; [ə; eɪ] [rʌg] , [rəʊld] [ʌp] , ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['weɪnskət] .

That	floor	space	was	bare	;	a	rug	,	rolled	up	,	rested	against	the	further	wainscot	.
那	地面	空间	曾是	裸	;	一个	小地毯	,	滚动	向上	,	休息	反对	这	更远	护墙板	.

那块地面空空荡荡；一块卷起来的地毯靠在更远处的护墙板上。

[bleɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]['rəuzəli; 'rɔ-][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['evriθɪŋ] [ɪz]

Blake	**took**	**it**	**in**	**,**	**and**	**smiled**	**at**	**Rosalie**	**as**	**though**	**to**	**say**	**,**	**"**	**everything**	**is**
布莱克	采取	它	在	,	和	微笑	在	罗莎莉	作为	尽管	到	说	,	"	一切	是

['redi] [ai] [siː] !

ready	**I**	**see**	**!**
准备好	我	看	!

布莱克听了这话，然后对罗莎莉笑了笑，仿佛在说：“看来一切都准备好了！”

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪ'məʊbaɪl] , ['lɪsənɪŋ] .

"	**Then**	**for**	**a**	**minute**	**they**	**stood**	**immobile**	**,**	**listening**	**.**
"	然后	为了	一个	分钟	他们	站立	不动	,	聆听	.

然后他们静静地站了一会儿，倾听着。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

A	**murmur**	**of**	**conversation**	**came**	**up**	**from**	**below**	**,**
一个	低语	的	对话	来了	向上	从	以下	,

楼下传来一阵低声交谈声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] , ['laɪtli] , ['regjələli] .

and	**in**	**the**	**room**	**behind**	**the**	**portières**	**someone**	**was**	**breathing**	**,**	**lightly**	**,**	**regularly**	**.**
和	在	这	房间	在后面	这	门房	某人	曾是	呼吸	,	轻轻	,	经常	.

在门廊后面的房间里，有人呼吸着，呼吸很轻，很有规律。

['rəuzəli; 'rɔ-] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['bekən] .

Rosalie	**touched**	**his**	**arm**	**and**	**beckoned**	**.**
罗莎莉	感动	他的	手臂	和	招手	.

罗莎莉碰了碰他的胳膊，招了招手。

['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] , [stept] [wɪ'ðɪn] .

Moving	**without**	**sound**	**,**	**they**	**lifted**	**the**	**portières**	**,**	**stepped**	**within**	**.**
移动	没有	声音	,	他们	抬起	这	门房	,	步	之内	.

他们悄无声息地掀开门帘，走了进去。

[nəʊ] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ruːm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ləʊ] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prəʊn] ['fɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði]

No	**light**	**inside**	**that**	**room**	**,**	**except**	**the**	**low**	**radiance**	**from**	**a**	**prone**	**figure**	**by**	**the**
不	光	里面	那	房间	,	除了	这	低的	辐射	从	一个	易于	数字	经过	这

['aʊtə(r)] [wɔːl] .

outer	**wall**	**.**
外	墙	.

房间里一片漆黑，只有靠墙躺着的人影散发出的微弱光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ðɪs] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə'net] [leɪ] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

It	**seemed**	**at**	**first**	**that**	**this**	**ghost**	**of**	**Annette**	**lay**	**suspended**	**between**	**heaven**	**and**
它	似乎	在	第一的	那	这	鬼	的	安妮特	躺	暂停	之间	天堂	和

[ɜːθ] .

earth	**.**
地球	.

起初，安妮特的幽灵似乎悬浮在天地之间。

[bleɪks] [maɪnd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Blake's	**mind**	**put**	**down**	**the**	**awe**	**which**	**was**	**stealing**	**over**	**his**	**senses**	**.**
布莱克的	头脑	放	向下	这	敬畏	哪个	曾是	偷窃	超过	他的	感官	.

布莱克努力压制住那股逐渐占据他感官的敬畏之情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaːpənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] .

His	**eyes**	**sharpened**	**until**	**he**	**could**	**make**	**out**	**a**	**few**	**details**	**.**
他的	眼睛	锋利	直到	他	可以	制作	出去	一个	很少	细节	.

他目光锐利起来，终于能辨认出一些细节。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] , ['dɪmli] [sə'dʒestid] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [bed] .

At	**the**	**right**	**,**	**dimly**	**suggested**	**,**	**was**	**a**	**disordered**	**bed**	**.**
在	这	正确的	,	依稀	建议	,	曾是	一个	混乱	床	.

右侧隐约可见一张凌乱的床。

[ə'net] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
Annette lay on a couch .
安妮特 躺 在 一个 长椅 .

安妮特躺在沙发上。

[ðə; ðɪ] [rəʊbz] [sweið, swɔð][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
The robes swathed her from head to foot ,
这 长袍 裹挟着 她 从 头 到 脚 ,

长袍将她从头到脚包裹起来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][veɪl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] .
but the veil over her face was parted as though to give her air .
但 这 面纱 超过 她 脸 曾是 分手了 作为 尽管 到 给 她 空气 .

但她脸上的面纱被掀开，仿佛要让她透透气。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [streɪnd] [ænd; ənd] [stretʃt]
Her eyes were closed ; her arms , with something strained and stretched
她 眼睛 是 关闭 ; 她 武器 , 和 某物 紧张 和 拉伸
[ɪn][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] ,
in their attitude ,
在 他们的 态度 ,

她双眼紧闭，双臂僵硬伸展，姿态略显紧张。

[leɪ] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .
lay along her sides .
躺 沿着 她 侧面 .

侧卧着。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
And now Rosalie had her lips at his ear .
和 现在 罗莎莉 有 她 嘴唇 在 他的 耳朵 .

现在，罗莎莉的嘴唇贴在了他的耳朵上。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[bleɪk] [krept] [tuː; tə] [ə'nɛts] [saɪd][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
Blake crept to Annette's side and spoke in a low tone .
布莱克 悄悄地爬 到 安妮特的 边 和 辐 在 一个 低的 语气 .

布莱克悄悄走到安妮特身边，低声说道。

" [ə'net] , [ðɪs] [ɪz][aɪ] — ['wɔːltə] , [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] .
" Annette , this is I — Walter , your lover .
" 安妮特 , 这 是 我 — 沃尔特 , 你的 情人 .

“安妮特，这是我——沃尔特，你的爱人。”

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You belong to me .
你 属于 到 我 .

你属于我。

[aɪ] [rɪ'vəʊk] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kə'mændz] ,
I revoke no other commands ,
我 撤销 不 其他 命令 ,

我不会撤销其他任何命令。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] .

but	you	are	to	listen	to	me	also	and	do	as	I	tell	you	.
但	你	是	到	听	到	我	还	和	做	作为	我	告诉	你	.

但是你们也要听我的，照我说的做。

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [fɜːst] .

Answer	me	first	.
回答	我	第一的	.

请先回答我的问题。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [raɪz] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)]['mjuːzɪk] ?

You	have	been	commanded	to	rise	when	you	hear	music	?
你	有	到过	命令	到	上升	什么时候	你	听到	音乐	?

你被命令听到音乐就要起立吗?

" [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][wʌn] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['nɔːm(ə)l] [təʊnz] [aʊt] [ɒv; əv] [sliːp] , [ə'net]

"	As	by	the	miracle	of	one	speaking	in	normal	tones	out	of	sleep	,	Annette
"	作为	经过	这	奇迹	的	一	请讲	在	普通的	音调	出去	的	睡觉	,	安妮特

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

“就像奇迹般地从睡梦中醒来，用正常的语调说话一样，”安妮特回答道：

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [spiːk] [ləʊ] .

"	Speak	low	.
"	说话	低的	.

小声点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ðen] , [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [lait] , [lɪft]

You	have	been	commanded	to	enter	the	other	room	then	,	turn	out	the	light	,	lift
你	有	到过	命令	到	进入	这	其他	房间	然后	,	转动	出去	这	光	,	举起

[ə; eɪ][træp] ,

a	trap	,
一个	陷阱	,

你奉命进入另一个房间，关灯，打开陷阱。

[let] [daʊn] [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)] , [dɪ'send] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ? "

let	down	a	rope	ladder	,	descend	it	,	and	say	certain	things	?	"
让	向下	一个	绳索	梯子	,	下降	它	,	和	说	肯定	事物	?	"

放下绳梯，顺着绳梯下去，然后说些什么?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	The	tone	was	less	than	a	whisper	.
"	这	语气	曾是	较少的	比	一个	耳语	.

“语气轻得像耳语。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [biːn]

"	Have	you	been	given	anything	special	to	say	to	-	night	—	has	anything	been
"	有	你	到过	给定	任何事物	特别的	到	说	到	-	夜晚	—	有	任何事物	到过

[ɪm'prest] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ? "

impressed	upon	you	?	"
印象深刻	之上	你	?	"

“你今晚有没有被赋予什么特别的使命要传达？有没有什么事情深深地印在了你的脑海里？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][rest] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][seɪ] : - ['rɒbət] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɪz]
" After the rest , I am to say : ' Robert , they tell me that the great danger is
" 后 这 休息 , 我 是 到 说 : - 罗伯特 , 他们 告诉 我 那 这 伟大的 危险 是
[nɪə(r)] .
near .
靠近 .

“在其他人之后，我要说：‘罗伯特，他们告诉我，大危险即将到来。’

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] — " [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['dɪvɪdend]
They give me a message which I do not understand — " Declare that dividend
他们 给 我 一个 信息 哪个 我 做 不是 理解 — " 宣布 那 股利
[tə'mɒrəʊ] .
tomorrow .
明天 .

他们给我发了一条我不理解的信息——“明天宣布分红。”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] . -
" You do not know the awful things which will come if you do not . '
" 你 做 不是 知道 这 可怕 事物 哪个 将要 来 如果 你 做 不是 . -

“如果你不采取行动，你根本不知道将会发生什么可怕的事情。”

" [bleɪk] [kʊd; kəd][hɪə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æt; ət] [ðɪs] .
" Blake could hear Rosalie catch her breath at this .
" 布莱克 可以 听到 罗莎莉 抓住 她 气息 在 这 .

布莱克能听见罗莎莉倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['ɔːlsəʊ] ,
It came to him , also ,
它 来了 到 他 , 还 ,

他也想到了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn]
that he had intervened at the very climax of Mrs . Markham's operation on
那 他 有 介入 在 这 非常 高潮 的 太太 . 马克姆的 手术 在
['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] .
Robert H . Norcross .
罗伯特 H . 诺克罗斯 .

他曾在马卡姆夫人为罗伯特·H·诺克罗斯进行手术的最关键时刻进行过干预。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] ['fɜːmli] :
But he went on firmly :
但 他 去 在 牢牢 :

但他坚定地继续说道：

" [ə'beɪ] [ðæt] .
" Obey that .
" 服从 那 .

服从命令。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld] .
Do as you were told .
做 作为 你 是 讲述 .

照我说的做。

[bʌt; bət][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	do	something	else	.
但	做	某物	别的	.

但做点别的事吧。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .

So	that	you	will	remember	,	I	am	going	to	whisper	it	in	your	ear	.
所以	那	你	将要	记住	,	我	是	去	到	耳语	它	在	你的	耳朵	.

为了让你记住，我要在你耳边悄声说。

" [bleɪk] [liːnd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

"	Blake	leaned	over	for	a	minute	,	and	whispered	.
"	布莱克	倾斜	超过	为了	一个	分钟	,	和	低声说道	.

布莱克俯身低语了一会儿。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Presently	he	raised	himself	a	little	,	so	that	he	bent	over	her	face	,
目前	他	提高	他自己	一个	小的	,	所以	那	他	弯曲	超过	她	脸	,

随后他稍稍抬起身子，俯身靠近她的脸。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] :

and	said	in	a	low	speaking	voice	:
和	说	在	一个	低的	请讲	嗓音	:

他低声说道：

" [duː; də][ɔːl] [ðæt] .

"	Do	all	that	.
"	做	全部	那	.

做所有这些事。

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] .

I	command	you	.
我	命令	你	.

我命令你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɔːltə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

I	am	Walter	,	and	you	must	obey	me	.
我	是	沃尔特	,	和	你	必须	服从	我	.

我是沃尔特，你必须服从我。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ɪ'speʃəli] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðen] [weɪk] — [weɪk]

And	remember	especially	—	when	you	have	done	it	all	,	then	wake	—	wake
和	记住	尤其	—	什么时候	你	有	完毕	它	全部	,	然后	唤醒	—	唤醒

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

and	do	not	be	alarmed	.
和	做	不是	是	惊慌	.

尤其要记住——当你完成所有事情之后，醒来——醒来，不要惊慌。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'beɪ] ? "

"	Will	you	obey	?	"
"	将要	你	服从	?	"

你会服从吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ? "
" You will not be frightened ? "
" 你 将要 不是 是 害怕 ? "

你不会害怕吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Rosalie touched his arm .
" 罗莎莉 感动 他的 手臂 .

罗莎莉碰了碰他的胳膊。

[bleɪk] , [wɪð] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [bæk] , [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] .
Blake , with one last look back , stepped outside and dropped the portières .
布莱克 , 和 一 最后的 看 后退 , 步 外部 和 掉落 这 门房 .

布莱克最后回头看了一眼，然后走到外面，放下了门帘。

['rəuzəli; 'rɔ-] [druː] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['sɒftli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Rosalie drew him into the hall , softly locked the door ,
罗莎莉 画 他 进入 这 大厅 , 轻轻 已锁定 这 门 ,

罗莎莉拉着他走进大厅，轻轻地锁上了门。

['bekən] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
beckoned him to follow to the head of the stairs .
招手 他 到 跟随 到 这 头 的 这 楼梯 .

示意他跟她到楼梯口去。

[ænd; ənd] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'gæn] :
And hard upon this movement , the piano downstairs began :
和 难的 之上 这 移动 , 这 钢琴 楼下 开始 :

紧接着，楼下的钢琴响了起来:

[waɪld] [rəum] [æn; ən] ['ɪndiən] [meɪd] , [braɪt] - .
Wild roamed an Indian maid , bright Alfaretta .
荒野 漫游 一个 印度 女佣 , 明亮的 - .

野性十足的印度女仆，明亮的阿尔法雷塔，四处游荡。

" [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] — [ænd; ənd] ['hʌri] ! " ['wɪspəd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .
" Make no noise — and hurry ! " whispered Rosalie .
" 制作 不 噪音 — 和 匆忙 ! " 低声说道 罗莎莉 .

“别出声——快点！”罗莎莉低声说道。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Down the stairs they went , and stationed themselves by the hall door of the
向下 这 楼梯 他们 去 , 和 驻 他们自己 经过 这 大厅 门 的 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

他们下了楼，来到客厅的门前。

[ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] .
There , it was pitch dark .
那里 , 它 曾是 沥青 黑暗的 .

那里一片漆黑。

[wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪm] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

Without	risk	of	being	seen	,	they	could	look	along	the	dim	reaches	of	Mrs	.
没有	风险	的	存在	已见	,	他们	可以	看	沿着	这	暗淡	到达	的	太太	.

['mɑːrkəmz] ['pɑːləz] .

Markham's	parlors	.
马克姆的	客厅	.

在不被人看见的情况下，他们可以窥视马克姆太太客厅昏暗的角落。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

From	a	point	above	their	heads	,	a	little	,
从	一个	观点	多于	他们的	头部	,	一个	小的	,

从他们头顶上方一点的地方，

['ʃeɪdɪd] ['kæbɪnət] - [læmp] [geɪv] [ə; eɪ] [fæn] [ɒv; əv] [ləʊ] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːtənz]

shaded	cabinet	-	lamp	gave	a	fan	of	low	light	which	shone	full	on	the	dark	curtains
阴影	内阁	-	灯	给予	一个	扇子	的	低的	光	哪个	闪耀	满的	在	这	黑暗的	窗帘

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælkəʊv] ['laɪbrəri] .

of	the	alcove	library	.
的	这	壁龛	图书馆	.

带灯罩的橱柜灯发出柔和的光线，照亮了壁龛图书馆的深色窗帘。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] ['kɒlə(r)] , [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

They	could	make	out	,	by	his	white	hair	and	collar	,	the	back	of	a	man	,
他们	可以	制作	出去	,	经过	他的	白色的	头发	和	衣领	,	这	后退	的	一个	男人	,

从他白发和衣领的轮廓，他们能辨认出那是一个男人的背影。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

and	a	shadowy	figure	at	the	piano	.
和	一个	阴暗的	数字	在	这	钢琴	.

钢琴旁还有一个模糊的身影。

" [waɪld] [rəum] [æn; ən] ['ɪndiən] [meɪd] " [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪts] ['daɪɪŋ] [kɔːd] .

"	Wild	roamed	an	Indian	maid	"	was	falling	away	to	its	dying	chord	.
"	荒野	漫游	一个	印度	女佣	"	曾是	坠落	离开	到	它是	垂死	弦	.

“印度少女四处游荡”的旋律渐渐消逝。

['saɪləns] ['set(ə)ld] [ə'gen] ; [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sweɪd] .

Silence	settled	again	;	the	back	of	the	old	man	swayed	.
沉默	定居	再次	;	这	后退	的	这	老的	男人	摇摆	.

四周再次陷入沉寂；老人的背影摇晃了一下。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [spəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [stuːl] :

Mrs	.	Markham	spoke	from	the	piano	stool	:
太太	.	马卡姆	辐	从	这	钢琴	凳子	:

马克汉姆夫人坐在钢琴凳上说道：

" [aɪ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] , ['helən] .

"	I	feel	your	influence	,	Helen	.
"	我	感觉	你的	影响	,	海伦	.

“我能感受到你的影响，海伦。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋgə(r)] ['evri] [taɪm] , [dɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [grəuz] [strɒŋgə(r)] .

You	are	stronger	every	time	,	dear	,	because	his	love	grows	stronger	.
你	是	更强	每一个	时间	,	亲爱的	,	因为	他的	爱	生长	更强	.

亲爱的，你一次比一次坚强，因为他的爱越来越深。

[kʌm] , [dɪə(r)] — [kʌm] .

Come	,	dear	—	come	.
来	,	亲爱的	—	来	.

来吧，亲爱的——来吧。

" [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [lait] [gləu] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪnət] ['kɜːtənz] .

"	A	pillar	of	light	glowed	against	the	cabinet	curtains	.
"	一个	支柱	的	光	发光	反对	这	内阁	窗帘	.

一道光柱映照在橱柜的窗帘上。

['nɔːrkɔːrs] [rəʊz] ; [bleɪk] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] [ə'genst]

Norcross	rose	;	Blake	could	catch	a	suggestion	of	his	face	and	collar	against
诺克罗斯	玫瑰	;	布莱克	可以	抓住	一个	建议	的	他的	脸	和	衣领	反对

[ðə; ði] [dɑːk] ['dreɪpəriz] .

the	dark	draperies	.
这	黑暗的	窗帘	.

诺克罗斯站了起来；布莱克透过深色的窗帘隐约看到了他的脸和衣领。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [wɜːdz] , [ɒv; əv][pæts] , [ɒv; əv] [kə'resɪŋ] ['spiːtʃɪz] ,

There	came	the	same	exchange	of	love	words	,	of	pats	,	of	caressing	speeches	,
那里	来了	这	相同的	交换	的	爱	字	,	的	轻拍	,	的	爱抚	演讲	,

他们又开始互诉衷肠，轻拍身体，说着甜言蜜语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘之屋：通灵者罗莎莉·勒格(The House of Mystery An Episode in the)

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [ðɪs]
which **he** **had** **heard** **from** **the** **closet** **;** **even** **now** **,** **better** **understood** **as** **this**
哪个 他 有 听到 从 这 壁橱 ; 甚至 现在 , 更好的 理解 作为 这

[θɪŋ] [wɒz; wəz] ,
thing **was** **,**
事物 曾是 ,

他是从壁橱里听到的；即使现在，他对这件事有了更深的理解，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [druː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːmz] .
the **sound** **of** **them** **drew** **his** **finger** **nails** **up** **into** **his** **palms** **.**
这 声音 的 他们 画 他的 手指 指甲 向上 进入 他的 棕榈树 .

他们的声音让他指甲深深地掐进了掌心。

['roʊzəˌliz] [tʌtʃ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
Rosalie's **touch** **brought** **him** **back** **to** **his** **sense** **of** **observation** **.**
罗莎莉的 触碰 带来 他 后退 到 他的 感觉 的 观察 .

罗莎莉的触碰让他恢复了观察力。

[hɪə(r)] , [naʊ] , [keɪm] [ðə; ði]['klaɪmæks] ; [hɪə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] .
Here **,** **now** **,** **came** **the** **climax** **;** **here** **the** **moment** **upon** **which** **everything** **depended** **.**
这里 , 现在 , 来了 这 高潮 ; 这里 这 片刻 之上 哪个 一切 取决于 .

此刻，高潮来临；此刻，一切都取决于此。

[ðə; ði] [ləʊ] , [swiːt] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
The **low** **,** **sweet** **contralto** **voice** **was** **saying** **:**
这 低的 , 甜的 女低音 嗓音 曾是 说 :

那低沉甜美的女低音说道：

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɪz][nɪə(r)] .
" **They** **tell** **me** **that** **the** **great** **danger** **is** **near** **.**
" 他们 告诉 我 那 这 伟大的 危险 是 靠近 .

他们告诉我，大危险即将到来。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
They **give** **me** **a** **message** **which** **I** **do** **not** **quite** **understand** **.**
他们 给 我 一个 信息 哪个 我 做 不是 相当 理解 .

他们给我发来一条信息，但我不太明白。

[ðeɪ] [seɪ] , - [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['dɪvɪdend] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! -
They **say** **,** **'** **Declare** **that** **dividend** **to** **-** **morrow** **!** **'**
他们 说 , - 宣布 那 股利 到 - 明天 ! -

他们说：“明天就宣布派发股息！”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [wɒt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] .
You **cannot** **know** **what** **awful** **things** **will** **follow** **if** **you** **do** **not** **.**
你 不能 知道 什么 可怕 事物 将要 跟随 如果 你 做 不是 .

你无法预知如果不采取行动将会发生什么可怕的事情。

" ['roʊzəˌliz] [klʌtʃ] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [bleɪks] [ɑːm] .
" **Rosalie's** **clutch** **tightened** **on** **Blake's** **arm** **.**
" 罗莎莉的 离合器 收紧 在 布莱克的 手臂 .

罗莎莉紧紧地抓着布莱克的胳膊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

For	the	voice	had	ceased	altogether	.
为了	这	嗓音	有	停止	共	.

因为声音已经完全消失了。

[ə; eɪ]['saɪlənt]['məʊmənt] ; [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [blɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

A	silent	moment	;	then	they	saw	the	pillar	of	light	become	a	crumpled	blotch	on	the	floor	,
一个	沉默的	片刻	;	然后	他们	锯	这	支柱	的	光	变得	一个	皱巴巴的	斑点	在	这	地面	,

一阵沉默之后，他们看到那道光柱变成了地板上一团皱巴巴的光斑。

[hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] , [hɜːd] [ə'nɛts] [vɔɪs] , [laʊd] , [klɪə(r)] , [dɪ'stɪŋkt] , ['kraɪɪŋ] :

heard	a	sudden	shuffle	of	feet	,	heard	Annette's	voice	,	loud	,	clear	,	distinct	,	crying	:
听到	一个	突然	洗牌	的	脚	,	听到	安妮特的	嗓音	,	大声	,	清除	,	清楚的	,	哭泣	:

听到一阵急促的脚步声，听到安妮特的声音，响亮、清晰、分明，在哭：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

"	This	is	a	lie	!
"	这	是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['helən] ['wɪtən] !

I	am	not	Helen	Whitton	!
我	是	不是	海伦	惠顿	!

我不是海伦·惠顿！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'net] ['mɑːkəm] .

I	am	Annette	Markham	.
我	是	安妮特	马卡姆	.

我是安妮特·马卡姆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt][ə; eɪ]['spɪrɪt] !

I	am	not	a	spirit	!
我	是	不是	一个	精神	!

我不是鬼魂！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] !

I	am	alive	!
我	是	活	!

我还活着！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [fuːld] — [fuːld] !

You	are	being	fooled	—	fooled	!
你	是	存在	被骗了	—	被骗了	!

你被骗了——被骗了！

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['dʒæŋgl][ɒv; əv][pi'ænəʊ] [kiːz] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kiːbɔːd] .

"	There	followed	a	jangle	of	piano	keys	,	as	though	something	had	dropped	upon	the	keyboard	.
"	那里	随后	一个	争吵	的	钢琴	钥匙	,	作为	尽管	某物	有	掉落	之上	这	键盘	.

“随后传来一阵钢琴键碰撞的叮当声，仿佛有什么东西掉在了键盘上。”

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] [dʒɜːk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [laɪt] ,

In	that	instant	,	Rosalie	Le	Grange	jerked	the	string	of	the	cabinet	light	,
在	那	立即的	,	罗莎莉	乐	农庄	猛地一抖	这	细绳	的	这	内阁	光	,

就在那一瞬间，罗莎莉·勒格兰奇猛地拽了一下橱柜灯的灯串。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [waɪd] ['əʊpən] .
throwing the shutter wide open .
投掷 这 快门 宽的 打开 .

把快门开到最大。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [bleiz] ['ɪntuː] [bleɪks] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt]
The details of that group by the curtain blazed into Blake's sight as he jumped
这 细节 的 那 团体 经过 这 窗帘 燃烧的 进入 布莱克的 视线 作为 他 跳了起来
['fɔːwəd] — [ə'net] ,
forward — Annette ,
向前 — 安妮特 ,

布莱克向前跃去时，帘子旁那群人的细节映入了他的眼帘——安妮特，

[ɔːl][ɪn] [blæk] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gɔːz] [rəʊbz] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
all in black , her white gauze robes a crumpled heap at her feet ,
全部 在 黑色的 , 她 白色的 纱布 长袍 一个 皱巴巴的 堆 在 她 脚 ,

她一身黑衣，白色薄纱长袍皱巴巴地堆在脚边。

['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ; ['nɔːrkɔːrs] [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['mɪsɪz] .
swaying in the center of the floor ; Norcross a huddle against the wall ; Mrs .
摇晃 在 这 中心 的 这 地面 ; 诺克罗斯 一个 乱堆 反对 这 墙 ; 太太 .
['mɑːkəm] ,
Markham ,
马卡姆 ,

在地板中央摇晃；诺克罗斯蜷缩在墙边；马克汉姆夫人，

[stɪf] [æz; əz] [ðəʊ] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [stəʊn] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][piˈænəʊ] .
stiff as though frozen to stone , leaning against the piano .
僵硬的 作为 尽管 冷冻 到 石头 , 倾斜 反对 这 钢琴 .

他僵硬得像石头一样，靠在钢琴上。

[mɔː(r)] [laɪt] [bleiz] [ɒn][ðem; ðəm] ; [bleɪk] [njuː] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['prəʊgræm] ,
More light blazed on them ; Blake knew that Rosalie , according to program ,
更多的 光 燃烧的 在 他们 ; 布莱克 知道 那 罗莎莉 , 根据 到 程序 ,
[hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] .
had lit the gas .
有 点燃 这 气体 .

更多的灯光照耀着他们；布莱克知道，根据程序显示，是罗莎莉点燃了煤气。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , [raʊzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ,
He reached the curtains an instant before Mrs . Markham , roused to sudden ,
他 达到 这 窗帘 一个 立即的 前 太太 . 马卡姆 , 唤醒 到 突然 ,
[kæt] - [laɪk] ['ækʃ(ə)n] ,
cat - like action ,
猫 - 喜欢 行动 ,

他比马卡姆太太先一步拉开了窗帘，动作迅捷如猫。

[θruː] [hɜː'self] [tə'wɔːd] [ə'net] .
threw herself toward Annette .
扔 她自己 朝向 安妮特 .

她扑向安妮特。

[bleɪk] [keɪm] [bɪ'twiːn] ; [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .
Blake came between ; out of his pocket he whipped the revolver .
布莱克 来了 之间 ; 出去 的 他的 口袋 他 鞭打 这 左轮手枪 .

布莱克介入其中；他从口袋里掏出左轮手枪。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !
" I'm talking to you all !
" 我是 说 到 你 全部 !

“我是在跟你们所有人说话！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] , [əʊld] [fuːl] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dev(ə)l] !
" You , old fool over there , and you , you devil !
" 你 , 老的 傻子 超过 那里 , 和 你 , 你 魔鬼 !

“你，那边那个老傻瓜，还有你，你这个魔鬼！”

[aɪl] [kɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [muːvz] !
I'll kill the first that moves !
患病的 杀 这 第一的 那 移动 !

第一个敢动的我就杀了他!

" [naʊ] ['rəuzəli; 'rɔ-] [hæd; həd] [slɪpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
" Now Rosalie had slipped up beside Mrs . Markham , laid a hand on her
" 现在 罗莎莉 有 滑倒了 向上 旁 太太 . 马卡姆 , 铺设 一个 手 在 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

“这时，罗莎莉悄悄走到马克汉姆太太身边，把手放在她的肩膀上。

" [dəʊnt] [meɪk] ['eni] [fʌs] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Don't make any fuss , my dear .
" 不 制作 任何 大惊小怪 , 我的 亲爱的 .

“别大惊小怪的，亲爱的。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [maɪ'self] [æn; ən] - [aɪv] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [fɔː(r)] [taɪmz] .
I'm a medium myself an ' I've been exposed four times .
我是 一个 中等的 我 一个 - 我已经 到过 裸露 四 时代 .

我本人也是个灵媒，而且已经被感应过四次。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɔːt] .
Take it from me , your play is to be a lady — and a sport .
拿 它 从 我 , 你的 玩 是 到 是 一个 女士 — 和 一个 运动 .

听我的，你的任务是做一个淑女——同时也要展现出运动精神。

" ['sʌd(ə)nli] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ['lɪftɪd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [kiːz] [ænd; ənd] [spəʊk] :
" Suddenly , Mrs . Markham lifted herself from the piano keys and spoke :
" 突然 , 太太 . 马卡姆 抬起 她自己 从 这 钢琴 钥匙 和 辐 :

“突然，马克汉姆夫人从钢琴前起身，开口说道：”

" ə'net] , [maɪ] [dɪə(r)] , [kən'trəʊl] [jɔː'self] .
" Annette , my dear , control yourself .
" 安妮特 , 我的 亲爱的 , 控制 你自己 .

“安妮特，亲爱的，控制住自己。”

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] — [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn'seɪn] [niːs] .
Come to me , dear — my poor , insane niece .
来 到 我 , 亲爱的 — 我的 贫穷的 , 疯狂的 侄女 .

到我这里来吧，亲爱的——我可怜的、疯癫的侄女。

['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðiːz] [ɪn'truːdəz] ['leɪtə(r)] .
Mr . Norcross , I will explain these intruders later .
先生 . 诺克罗斯 , 我 将要 解释 这些 入侵者 之后 .

诺克罗斯先生，我稍后会解释这些入侵者的情况。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] !
Come to me , dear !
来 到 我 , 亲爱的 !

亲爱的，到我这里来!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [təˈwɔːd] [bleɪk] , [huː] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [əˈbaʊt] [əˈnet] .

"	She	had	stepped	toward	Blake	,	who	stood	with	his	left	arm	about	Annette	.
"	她	有	步	朝向	布莱克	,	WHO	站立	和	他的	左边	手臂	关于	安妮特	.

她走向布莱克，布莱克左臂搂着安妮特站在那里。

[bleɪk] [felt] [əˈnet] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [felt] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

Blake	felt	Annette	shrink	away	from	him	,	felt	her	sway	toward	her	aunt	.
布莱克	毛毡	安妮特	收缩	离开	从	他	,	毛毡	她	摇摆	朝向	她	阿姨	.

布莱克感觉到安妮特在躲避他，感觉到她向她姑姑靠去。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] .

He	raised	the	revolver	.
他	提高	这	左轮手枪	.

他举起了左轮手枪。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	Stay	where	you	are	!
"	停留	在哪里	你	是	!

“待在原地！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

" [əˈnet] , [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	Annette	,	listen	to	me	.
"	安妮特	,	听	到	我	.

安妮特，听我说。

[aɪ] [kənˈtrəʊl] [juː; jʊ] [naʊ] — [aɪ] !

I	control	you	now	—	I	!
我	控制	你	现在	—	我	!

现在我控制你了——我！

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [seɪ] [ˈʌðəwaɪz] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɒn] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .

Until	I	say	otherwise	,	keep	your	face	on	my	shoulder	.
直到	我	说	否则	,	保持	你的	脸	在	我的	肩膀	.

在我另行通知之前，请把脸靠在我的肩膀上。

[duː; də] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .

Do	not	look	up	.
做	不是	看	向上	.

不要抬头。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] .

Keep	your	mind	on	what	I	am	saying	.
保持	你的	头脑	在	什么	我	是	说	.

集中注意力听我说。

" [əˈnɛts] [fɜːst] [ˈmuːvmənt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [siːst] .

"	Annette's	first	movement	away	from	him	ceased	.
"	安妮特的	第一的	移动	离开	从	他	停止	.

“安妮特第一次试图离开他的举动停止了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [əˈbiːdiəns] .

She	gave	a	little	inarticulate	murmur	of	obedience	.
她	给予	一个	小的	不善言辞	低语	的	服从	.

她含糊不清地低声应了一声。

[ˈsɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ˈset(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

Simply	as	a	child	,	she	settled	her	face	into	the	hollow	of	his	shoulder	.
简单地	作为	一个	孩子	,	她	定居	她	脸	进入	这	空洞的	的	他的	肩膀	.

她像个孩子一样，把脸埋在他的肩窝里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['nɔːrkɔːrs] .

He	turned	to	Norcross	.
他	转向	到	诺克罗斯	.

他转向诺克罗斯。

" [juː; jʊ][əʊld] [fuːl] — " [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪŋ] [ɒv; əv]

"	You	old	fool	—	"	then	he	caught	the	face	of	him	who	had	been	king	of
"	你	老的	傻子	—	"	然后	他	捕捉	这	脸	的	他	WHO	有	到过	国王	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['reilrəudz] .

the	American	railroads	.
这	美国人	铁路	.

“你这个老傻瓜——”然后他看到了那个曾经是美国铁路之王的脸。

['nɔːrkɔːrs] [hæd; həd] ['set(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃrɪv(ə)ld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Norcross	had	settled	into	a	chair	;	more	,	he	had	shriveled	into	it	.
诺克罗斯	有	定居	进入	一个	椅子	;	更多的	,	他	有	干瘪	进入	它	.

诺克罗斯已经坐进了椅子里；更确切地说，他蜷缩在了椅子里。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊpən][æz; əz][frɒm; frəm] ['siːnaɪl] ['wiːknəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌd(ə)nli]

His	mouth	had	fallen	open	as	from	senile	weakness	;	his	eyes	,	suddenly
他的	嘴	有	倒下	打开	作为	从	衰老	弱点	;	他的	眼睛	,	突然

[grəʊn] [əʊld] , [gleɪzd] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ,

grown	old	,	glazed	and	peering	,
生长	老的	,	釉面	和	窥视	,

他的嘴巴像老态龙钟般张开着；他的眼睛突然变得苍老，目光呆滞，直直地望着前方。

[siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [tɪəz] .

seemed	to	struggle	with	tears	.
似乎	到	斗争	和	眼泪	.

他似乎难以抑制泪水。

[hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [ʌn'sɜːtnli] , ['fiːbli] .

His	hands	moved	uncertainly	,	feebly	.
他的	双手	已搬	不确定性	,	虚弱地	.

他的双手无力地、犹豫地动着。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Norcross	,	"	he	said	,
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	诺克罗斯	,	"	他	说	,

“对不起，诺克罗斯先生，”他说。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðɪs] [gɜːl] , [huːm] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] ,

"	I	came	here	to	-	night	to	take	away	this	girl	,	whom	I	intend	to	marry	,
"	我	来了	这里	到	-	夜晚	到	拿	离开	这	女孩	,	谁	我	打算	到	结婚	,

[ænd; ənd][aɪm] [ɪk'saɪtɪd] .

and	I'm	excited	.
和	我是	兴奋的	.

“我今晚来到这里是为了带走这个女孩，我打算娶她，我感到很兴奋。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] — [ə'net] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n]['ɔːlsəʊ] .

Now	listen	—	Annette	,	I	want	you	to	listen	also	.
现在	听	—	安妮特	,	我	想	你	到	听	还	.

现在听着——安妮特，我也想让你听听。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə'pɒn][ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

Keep	your	mind	upon	me	alone	,	dear	,	and	remember	I	told	you	not	to	be
保持	你的	头脑	之上	我	独自的	,	亲爱的	,	和	记住	我	讲述	你	不是	到	是

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

亲爱的，你只需要想着我，记住我告诉过你不要害怕。

[ðɪs] [gɜːl][ɪz] [wɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] [ðeə(r)] .

This	girl	is	ward	of	that	she	-	devil	there	.
这	女孩	是	病房	的	那	她	-	魔鬼	那里	.

这个女孩是那个女魔头的保护对象。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [hæz; həz] [biːn] ['hipnətaiz] [hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]

Since	her	childhood	,	Mrs	.	Markham	has	been	hypnotizing	her	—	for
自从	她	童年	,	太太	.	马卡姆	有	到过	催眠	她	—	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .

her	own	purposes	.
她	自己的	目的	.

从她小时候起，马克汉姆夫人就一直在催眠她——为了自己的目的。

[səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

So	good	a	subject	has	she	become	that	Mrs	.	Markham	uses	her	to
所以	好的	一个	主题	有	她	变得	那	太太	.	马卡姆	用途	她	到

[pleɪ] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['seɪʊs] — [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] — "

play	ghost	for	these	seances	—	without	her	own	knowledge	—	"
玩	鬼	为了	这些	降神会	—	没有	她	自己的	知识	—	"

她成了如此优秀的降灵对象，以至于马卡姆夫人瞒着她，让她在这些降灵会上扮演鬼魂——

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .

"	cried	Mrs	.	Markham	.
"	哭	太太	.	马卡姆	.

“马克姆太太喊道。”

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['rəuzəli; 'rɔ-] , " [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r)] [wiːks]

"	Now	,	my	dear	,	"	protested	Rosalie	,	"	I've	been	in	the	house	four	weeks
"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	抗议	罗莎莉	,	"	我已经	到过	在	这	房子	四	周

[dʒest] ['wɑːtʃɪn] - [juː; jʊ] [wɜːk] .

jest	watchin	'	you	work	.
笑话	观看	-	你	工作	.

“亲爱的，”罗莎莉抗议道，“我已经在家里待了四个星期，就看着你干活呢。”

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [ɪz][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [wɪv] [gɒt] [ɪn]['aʊə(r)][hænd] .

Your	play	is	to	shut	up	until	you	see	what	we've	got	in	our	hand	.
你的	玩	是	到	关闭	向上	直到	你	看	什么	我们已经	得到	在	我们的	手	.

你的做法是闭嘴，直到你看到我们手里有什么牌。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [jʊl] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

If	you	don't	,	you'll	put	your	foot	in	it	!
如果	你	不	,	你会	放	你的	脚	在	它	!

如果你不这样做，你就会自食其果!

" [æz; əz] [ðəʊ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

"	As	though	aware	of	her	presence	for	the	first	time	,
"	作为	尽管	意识到的	的	她	在场	为了	这	第一的	时间	,

仿佛第一次意识到她的存在，

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Mrs	.	Markham	turned	and	looked	Rosalie	straight	in	the	face	.
太太	.	马卡姆	转向	和	看起来	罗莎莉	直的	在	这	脸	.

马克汉姆太太转过身，直视着罗莎莉的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnsl] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd]

And	as	though	realizing	the	common	sense	in	this	counsel	,	she	seated
和	作为	尽管	意识到	这	常见的	感觉	在	这	法律顾问	,	她	坐着

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

仿佛意识到这个建议的道理，她坐了下来。

['əʊnli][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][lɪp]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] .

Only	a	gnawing	at	her	under	lip	indicated	her	mental	disturbance	.
仅有的	一个	啃咬	在	她	在下面	唇	表明的	她	精神的	干扰	.

只有她啃咬下唇的动作表明她精神有些紊乱。

[naʊ] [ə'net] , [æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['sɒftli] .

Now	Annette	,	as	though	beginning	to	realize	the	situation	,	was	sobbing	softly	.
现在	安妮特	,	作为	尽管	开始	到	意识到	这	情况	,	曾是	啜泣	轻轻	.

这时，安妮特似乎开始意识到发生了什么，轻轻地抽泣起来。

[bleɪk] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Blake	patted	her	shoulder	;	and	the	passion	went	out	of	his	voice	.
布莱克	轻拍	她	肩膀	;	和	这	热情	去	出去	的	他的	嗓音	.

布莱克拍了拍她的肩膀；他声音里的激情也随之消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ə'lɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

But	he	still	held	the	revolver	alert	in	his	free	hand	.
但	他	仍然	握住	这	左轮手枪	警报	在	他的	自由的	手	.

但他空着的那只手仍然警惕地握着左轮手枪。

" [hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɪz] ['feəli] [ɪ'stæblɪʃt] .

"	Her	method	is	fairly	established	.
"	她	方法	是	相当	已确立的	.

“她的方法已经相当成熟了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

In	a	few	minutes	,
在	一个	很少	分钟	,

几分钟后，

[aɪ] [wɪl] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][træp] [brˈtwiːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kæbɪnət] [ruːm] [ðeə(r)]

I	will	permit	you	to	see	the	trap	between	the	ceiling	of	that	cabinet	room	there
我	将要	允许	你	到	看	这	陷阱	之间	这	天花板	的	那	内阁	房间	那里

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

and	the	floor	of	the	room	above	.
和	这	地面	的	这	房间	多于	.

我允许你看看那间橱柜房的天花板和楼上房间的地板之间的陷阱。

[ðə; ði][træp][ɪz] ['hɒləʊ] ; [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

The	trap	is	hollow	;	in	it	,	for	safety	,
这	陷阱	是	空洞的	;	在	它	,	为了	安全	,

陷阱是空心的；为了安全起见，

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðəʊz] [ˌfɒsfə'resnt] [rəʊbz] " — [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [waɪt] [hiːp] [ɒn][ðə; ði]

she	keeps	those	phosphorescent	robes	"	—	he	nodded	toward	the	white	heap	on	the
她	保持	那些	磷光	长袍	"	—	他	点头	朝向	这	白色的	堆	在	这

[flɔː(r)] — " [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪnət] [ˌpærəfə'neɪliə] ,

floor	—	"	all	her	cabinet	paraphernalia	,
地面	—	"	全部	她	内阁	用具	,

她保留着那些荧光长袍”——他朝地上那堆白色衣物点了点头——“她所有的橱柜用具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [ɒn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

and	the	notes	on	such	as	you	.
和	这	笔记	在	这样的	作为	你	.

以及像你这样的笔记。

[fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪð] ['helən] ['wɪtən] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðæt] [træp]

Full	information	on	your	love	affair	with	Helen	Whitton	has	been	in	that	trap
满的	信息	在	你的	爱	事务	和	海伦	惠顿	有	到过	在	那	陷阱

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

for	weeks	.
为了	周	.

你和海伦·惠顿的恋情的所有信息都已被困在那个陷阱里好几周了。

" [ðen] , ['siːɪŋ] [haʊ] [rɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɜːv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	Then	,	seeing	how	raw	was	the	nerve	which	he	had	touched	in	the	old	man	,
"	然后	,	看到	如何	生的	曾是	这	神经	哪个	他	有	感动	在	这	老的	男人	,

[hiː; hi] ['ædɪd] :

he	added	:
他	额外	:

“然后，他看到自己触碰到了老人的痛处，便补充道：”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] [ə'gen] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	I	beg	your	pardon	again	,	sir	;	but	I	must	speak	of	this	.
"	我	求	你的	赦免	再次	,	先生	;	但	我	必须	说话	的	这	.

“先生，我再次向您道歉；但我必须说这件事。”

[ˌɛmˌɛm'iː] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[ˌelˈiː] [greɪndʒ] [ðeə(r)] — [maɪ]['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ɪz][æn; ən]['ekspɜːt][ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

Le	Grange	there	—	my	agent	in	this	house	—	is	an	expert	on	such	matters	.
乐	农庄	那里	—	我的	代理人	在	这	房子	—	是	一个	专家	在	这样的	事情	.

勒格朗日——我在这栋房子里的经纪人——是这方面的专家。

[ʃiː; ʃi] [ɪnfˈɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðəʊz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] — [ðæt]

She	informs	me	that	those	notes	are	the	work	of	a	private	detective	—	that
她	通知	我	那	那些	笔记	是	这	工作	的	一个	私人的	侦探	—	那

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [ɑːnt] [ɒv; əv] ['helən] ['wɪtən] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]

the	information	comes	from	an	old	aunt	of	Helen	Whitton	who	must	have
这	信息	来	从	一个	老的	阿姨	的	海伦	惠顿	WHO	必须	有

[biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] .

been	her	confidante	.
到过	她	知己	.

她告诉我，这些笔记是一位私家侦探的杰作——这些信息来自海伦·惠顿的一位老姑妈，她一定是海伦的知己。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [wɒt] ['hæpənd] ?

Do	you	see	now	what	happened	?
做	你	看	现在	什么	发生	?

现在你明白发生了什么事了吗?

['evri] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪõs] ,

Every	night	of	a	seance	,
每一个	夜晚	的	一个	降神会	,

每晚的降灵会，

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [hæz; həz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ] ['sendɪŋ] [ðɪs] [gɜːl][tuː; tə][bed] ['ɜːli] — [baɪ]

Mrs	.	Markham	has	prepared	for	you	by	sending	this	girl	to	bed	early	—	by
太太	.	马卡姆	有	准备	为了	你	经过	发送	这	女孩	到	床	早期的	—	经过

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] .

sitting	beside	her	and	putting	her	to	sleep	.
坐着	旁	她	和	推杆	她	到	睡觉	.

马克汉姆太太已经为你做好了准备，她让这个女孩早早上床睡觉——她坐在女孩身边哄她入睡。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [mɪs] ['mɑːkəm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	what	Miss	Markham	,	in	her	innocence	,	calls	it	.
那	是	什么	错过	马卡姆	,	在	她	无辜	,	呼叫	它	.

那是天真的马克姆小姐对它的称呼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sliːp] — [ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [sliːp] .

It	is	sleep	—	the	hypnotic	sleep	.
它	是	睡觉	—	这	催眠的	睡觉	.

这是睡眠——催眠睡眠。

[mɪs] ['mɑːkəm] [ɪz][ɪn][bæd] [kən'dɪʃn] .

Miss	Markham	is	in	bad	condition	.
错过	马卡姆	是	在	坏的	状况	.

马克汉姆小姐身体状况很差。

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜːkt] [hɪp'nɒtɪk] [hɔːs] .

Her	nerves	are	those	of	the	overworked	hypnotic	horse	.
她	神经	是	那些	的	这	过度劳累	催眠的	马	.

她紧张得像一匹过度劳累的催眠马。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [hæz; həz] [juːst] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] ['ɜːli] .

Mrs	.	Markham	has	used	that	as	a	pretext	for	putting	her	to	bed	early	.
太太	.	马卡姆	有	用过的	那	作为	一个	借口	为了	推杆	她	到	床	早期的	.

马克汉姆太太以此为借口，让她早早睡觉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pə'tɪkjələraɪz] ?

Shall	I	particularize	?
将	我	具体化	?

我需要详细说明吗?

[duː; də][aɪ] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ? "

Do	I	need	to	go	on	?	"
做	我	需要	到	去	在	?	"

我还需要继续说下去吗?

" [əʊ] , [preɪ] [duː; də] !

"	Oh	,	pray	do	!
"	哦	,	祈祷	做	!

“哦，请吧！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !

You	are	very	interesting	!
你	是	非常	有趣的	!

你真有趣!

" [spəʊk] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] [stuːl] .

"	spoke	Mrs	.	Markham	from	the	piano	stool	.
"	辐	太太	.	马卡姆	从	这	钢琴	凳子	.

“马克汉姆夫人坐在钢琴凳上说道。”

" [aɪ] [wɪl] — [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [bleɪk] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəl] [sɑː'kæstɪk] ['kɜːtəsi] .

"	I	will	—	since	you	wish	it	,	"	returned	Blake	with	an	equal	sarcastic	courtesy	.
"	我	将要	—	自从	你	希望	它	,	"	返回	布莱克	和	一个	平等的	讽刺的	礼貌	.

“我会的——既然你希望如此，”布莱克同样带着讽刺的礼貌回答道。

" [wen] [sliːp] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

"	When	sleep	was	established	,
"	什么时候	睡觉	曾是	已确立的	,

“当睡眠建立后，

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] [ænd; ənd] [dres] [hɜː'self] [ɪn] [ðəʊz] [ˌfɒsfə'resnt] [rəʊbz] "

Mrs	.	Markham	made	her	rise	and	dress	herself	in	those	phosphorescent	robes	"
太太	.	马卡姆	制成	她	上升	和	裙子	她自己	在	那些	磷光	长袍	"

— [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɔːzi] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] — " [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ]

—	he	pointed	to	the	gauzy	heap	on	the	floor	—	"	put	her	back	on	the	couch
—	他	尖	到	这	薄纱	堆	在	这	地面	—	"	放	她	后退	在	这	长椅

,

,

,

马卡姆夫人让她站起来，穿上那件荧光长袍——他指着地板上那堆薄纱——“把她放回沙发上，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	gave	her	directions	.
和	给予	她	方向	.

并给她指明了方向。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — - [waɪld] [rəum] [æn; ən] ['ɪndiən]

She	was	to	rise	at	a	signal	—	you	know	it	—	'	Wild	roamed	an	Indian
她	曾是	到	上升	在	一个	信号	—	你	知道	它	—	-	荒野	漫游	一个	印度

[meɪd] . -

maid	.	'
女佣	.	-

她要听到信号就起身——你知道的——“一个印度少女四处游荡”。

[mʌst; məst] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ?

Must	I	tell	you	any	more	?
必须	我	告诉	你	任何	更多的	?

我还需要多说吗?

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .

"	he	burst	out	.
"	他	爆裂	出去	.

他突然爆发了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'bʌv] [ðæt]

"	Do	you	know	that	three	nights	ago	I	looked	into	her	sitting	-	room	above	that
"	做	你	知道	那	三	夜晚	前	我	看起来	进入	她	坐着	-	房间	多于	那

[træp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed]

trap	and	saw	her	—	saw	her	go	down	to	you	—	heard	what	she	said
陷阱	和	锯	她	—	锯	她	去	向下	到	你	—	听到	什么	她	说

[tuː; tə] [juː; jʊ] !

to	you	!
到	你	!

“你知道吗，三天前的晚上，我透过陷阱往她客厅里看，看到了她——看到了她下去见你——听到了她对你说的话!

" [ə'net] [wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

"	Annette	was	gasping	and	moaning	.
"	安妮特	曾是	喘息	和	呻吟	.

安妮特喘着粗气，呻吟着。

" [əʊ] , [dɪd] [aɪ] [duː; də] [ðæt] ?

"	Oh	,	did	I	do	that	?
"	哦	,	做过	我	做	那	?

“哦，是我做的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [nəʊ] , [swiːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	sweet	,	she	did	it	,	"	he	said	.
"	不	,	甜的	,	她	做过	它	,	"	他	说	.

“不，亲爱的，是她做的，”他说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] .

He	turned	to	Rosalie	.
他	转向	到	罗莎莉	.

他转向罗莎莉。

" [teɪk] [ðɪs] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Take	this	revolver	and	keep	order	for	me	.
"	拿	这	左轮手枪	和	保持	命令	为了	我	.

“拿着这把左轮手枪，替我维持秩序。”

[ə'net] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [stænd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

Annette	ought	not	to	stand	any	longer	.
安妮特	应该	不是	到	站立	任何	更长	.

安妮特不应该再继续站下去了。

" [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ]

"	Still	keeping	her	head	on	his	shoulder	,	he	seated	her	beside	him	on	a
"	仍然	保持	她	头	在	他的	肩膀	,	他	坐着	她	旁	他	在	一个

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

“他让她把头靠在他的肩膀上，然后让她坐在他旁边的沙发上。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] ,

"	She	has	never	heard	this	before	,	Mr	.	Norcross	,
"	她	有	绝不	听到	这	前	,	先生	.	诺克罗斯	,

“她以前从未听说过这件事，诺克罗斯先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

and	you	must	know	what	a	shock	she	is	suffering	.
和	你	必须	知道	什么	一个	震惊	她	是	痛苦	.

你应该知道她受到了多大的打击。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [keɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['despərət] ['remədi] .

This	is	a	desperate	case	,	and	it	required	a	desperate	remedy	.
这	是	一个	绝望的	案件	,	和	它	必需的	一个	绝望的	补救	.

这是一个非常棘手的案例，需要采取非常规的解决办法。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['drɑːmə][tuː; tə] - [naɪt] .

That	accounts	for	this	drama	to	-	night	.
那	账户	为了	这	戏剧	到	-	夜晚	.

这就解释了今晚发生的这一切戏剧性事件。

[ˌemˌem'iː] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[ˌel'iː] [greɪndʒ] [ðeə(r)] [ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][maɪ]['eɪdʒənt] .

Le	Grange	there	is	housekeeper	of	this	place	,	and	my	agent	.
乐	农庄	那里	是	管家	的	这	地方	,	和	我的	代理人	.

Le Grange 是这个地方的管家，也是我的代理人。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remədi] .

Putting	her	in	this	house	was	part	of	the	remedy	.
推杆	她	在	这	房子	曾是	部分	的	这	补救	.

把她安置在这所房子里是解决办法之一。

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [mɪs] [ˈmɑːkəm] [leɪ] [ɪn]

Fifteen	minutes	ago	,	she	and	I	entered	the	room	where	Miss	Markham	lay	in
十五	分钟	前	,	她	和	我	进入	这	房间	在哪里	错过	马卡姆	躺	在

[hɪpˈnɒtɪk] [trɑːns] ,

hypnotic	trance	,
催眠的	发呆	,

十五分钟前，她和我走进了房间，马克汉姆小姐当时正处于催眠状态。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

waiting	to	go	down	to	you	.
等待	到	去	向下	到	你	.

等着下去见你。

[ai] [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrkəmz] [səˈdʒestʃən] [baɪ][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] — [juː; jʊ] [nəʊ]

I	supplemented	Mrs	.	Markham's	suggestion	by	a	command	of	my	own	—	you	know
我	补充	太太	.	马克姆的	建议	经过	一个	命令	的	我的	自己的	—	你	知道

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

what	it	was	.
什么	它	曾是	.

我除了采纳马克汉姆太太的建议外，还下达了我自己的一个命令——你知道是什么命令。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪsk] .

I	took	a	risk	.
我	采取	一个	风险	.

我冒了险。

[wʌn] [ˈnevə(r)] [nəʊz] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ] [hɪpˈnɒtɪk] [ˈsʌbdʒɪkt] — [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [wʌn][æz; əz] [ðɪs] —

One	never	knows	whether	a	hypnotic	subject	—	even	such	a	perfect	one	as	this	—
一	绝不	知道	无论	一个	催眠的	主题	—	甚至	这样的	一个	完美的	一	作为	这	—

[wɪl] [əˈbeɪ] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri] [səˈdʒestʃən] .

will	obey	a	supplementary	suggestion	.
将要	服从	一个	补充	建议	.

人们永远无法预知一个被催眠的对象——即使是像这样完美的对象——是否会服从额外的暗示。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['lædə(r)] ,

Had	it	failed	,	had	she	started	back	toward	the	ladder	,
有	它	失败的	,	有	她	开始	后退	朝向	这	梯子	,

如果失败了，如果她开始往回爬梯子，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [spuːk] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['mænə(r)] ,

I	should	have	turned	on	the	lights	and	seized	the	spook	in	the	vulgar	manner	,
我	应该	有	转向	在	这	灯	和	查获	这	幽灵	在	这	庸俗	方式	,

我本该打开灯，用粗俗的方式抓住那个幽灵。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪkˈskjuːzɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	Mrs	.	Markham	would	have	had	the	thousand	excuses	which	a
和	太太	.	马卡姆	会	有	有	这	千	借口	哪个	一个

[prəˈfeʃən(ə)l] ['miːdiəm] [kæn; kən] [gɪv] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

professional	medium	can	give	in	such	circumstances	.
专业的	中等的	能	给	在	这样的	情况	.

而马卡姆夫人则会像一个专业灵媒那样，找出一千个借口来搪塞。

[bʌt; bət] [əˈnet] [əuˈbei] — [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [wəʊk] [ɒn][maɪ] [kəˈmɑːnd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði]

But	Annette	obeyed	—	she	even	woke	on	my	command	before	she	had	fulfilled	the
但	安妮特	服从	—	她	甚至	觉醒	在	我的	命令	前	她	有	已完成	这

[həʊl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] [səˈdʒestʃən] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

whole	of	Mrs	.	Markham's	suggestion	—	because	we	love	each	other	.
所有的	的	太太	.	马克姆的	建议	—	因为	我们	爱	每个	其他	.

但安妮特听从了我的命令——甚至在她完全按照马卡姆太太的建议去做之前，她就醒了——因为我们彼此相爱。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
That made the difference .
那 制成 这 不同之处 .

这才是关键所在。

" [hiː; hi] [druː] [ə'nɛts] [hed] ['kləuzə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" He drew Annette's head closer on his shoulder .
" 他 画 安妮特的 头 更近 在 他的 肩膀 .

他把安妮特的头拉近自己的肩膀。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I'm going to take her away to - night .
" 我是 去 到 拿 她 离开 到 - 夜晚 .

“我今晚要带她走。”

[ʃiːz] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] .
She's done with all this .
她是 完毕 和 全部 这 .

她已经受够这一切了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .
" He turned to Mrs . Markham .
" 他 转向 到 太太 . 马卡姆 .

他转向马卡姆夫人。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kiːbɔːd] .
Her hand still rested on the keyboard .
她 手 仍然 休息 在 这 键盘 .

她的手仍然放在键盘上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [smaɪl] .
Her face was pale , but her lips wore a sneering smile .
她 脸 曾是 苍白 , 但 她 嘴唇 穿着 一个 冷笑 微笑 .

她脸色苍白，但嘴角却挂着一丝冷笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is your turn , Madame , " he said .
" 它 是 你的 转动 , 夫人 , " 他 说 .

“轮到您了，夫人，”他说。

" [ai] [luːz] ['greɪsfəli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , " [jet] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] [wɪl] [θɪŋk] ['veri]
" I lose gracefully , " answered Mrs . Markham , " yet if Mr . Norcross will think very
" 我 失去 优雅地 , " 回答 太太 . 马卡姆 , " 然而 如果 先生 . 诺克罗斯 将要 思考 非常
['keəfəli] ,
carefully ,
小心 ,

“我输得很体面，”马克汉姆夫人回答说，“但是如果诺克罗斯先生仔细想想，

[hiː; hi] [meɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɔːl][ə; eɪ]['luːzə(r)] .
he may realize that I am not all a loser .
他 可能 意识到 那 我 是 不是 全部 一个 失败者 .

他或许会意识到我并非一无是处。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] .
" Rosalie crossed the room to Dr . Blake .
" 罗莎莉 交叉 这 房间 到 博士 . 布莱克 .

罗莎莉穿过房间走向布莱克医生。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]
" Here , you take this thing , " she said , extending the revolver , " it makes me
" 这里 , 你 拿 这 事物 , " 她 说 , 扩展 这 左轮手枪 , " 它 制作 我
['nɜːvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

“给你，拿着这个，”她说着，递出左轮手枪，“它让我感到紧张。”

[æn; ən] - [ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
an ' I told you at the start there wasn't no use of it .
一个 - 我 讲述 你 在 这 开始 那里 不是 不 使用 的 它 .

我一开始就告诉过你，这样做毫无用处。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [klɪkt] [ɪn] ['nɔːrkɔːrs] [ə'gen] .
" And now , something had clicked in Norcross again .
" 和 现在 , 某物 有 点击 在 诺克罗斯 再次 .

“现在，诺克罗斯又发生了一些事情。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [kləʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] , [lait] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
His mouth had closed like a vise , light had come back to his eyes ;
他的 嘴 有 关闭 喜欢 一个 钳住 , 光 有 来 后退 到 他的 眼睛 ;

他的嘴巴像铁钳一样紧紧闭上，眼睛里又恢复了光亮；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['nɔːrkɔːrs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
he was again the Norcross of the street .
他 曾是 再次 这 诺克罗斯 的 这 街道 .

他又成了这条街上的诺克罗斯。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['devə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['klevə(r)] ['wʊmən] — "
" You're a devil , " he said , " but you're a marvelously clever woman — "
" 你是 一个 魔鬼 , " 他 说 , " 但 你是 一个 奇妙地 聪明的 女士 — "

“你真是个魔鬼，”他说，“但你也是个非常聪明的女人——”

" [səʊ]['klevə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [ɪn] ['dʌlsɪt] [təʊnz] ,
" So clever , " responded Mrs . Markham in dulcet tones ,
" 所以 聪明的 , " 回应 太太 . 马卡姆 在 甜美 音调 ,

“真聪明，”马克汉姆太太用甜美的语气回答道。

" [ðæt] [ai] [ɪn'tend] ['nevə(r)][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ə'gen] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
" that I intend never to worry about finances again — by your
" 那 我 打算 绝不 到 担心 关于 财政 再次 — 经过 你的
[liːv] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] . "
leave , Mr . Norcross . "
离开 , 先生 . 诺克罗斯 . "

“我打算以后再也不用为财务问题烦恼了——诺克罗斯先生，恕我直言。”

" [ðæt] [miːnz] ['blækmeɪl] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['nɔːrkɔːrs] .
" That means blackmail , I suppose , " said Norcross .
" 那 方法 勒索 , 我 认为 , " 说 诺克罗斯 .

“我猜，那意味着敲诈勒索吧。”诺克罗斯说道。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] , [ai] [beg] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ,
" Now , Mr . Norcross , I beg of you , " protested Mrs . Markham ,
" 现在 , 先生 . 诺克罗斯 , 我 求 的 你 , " 抗议 太太 . 马卡姆 ,

“诺克罗斯先生，我求求您了，”马克汉姆夫人抗议道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [juːst] [hɑːʃ] [nems] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [truːðz] [wɪð] [juː; jʊ] !
" I have never used harsh names for unpleasant truths with you !
" 我 有 绝不 用过的 残酷的 姓名 为了 令人不快的 真相 和 你 !

“我从来没有用难听的话来表达不愉快的事实！”

[duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['kɜːtəsi] .

Do	me	the	same	courtesy	.
做	我	这	相同的	礼貌	.

请你也以同样的礼遇待我。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] , [ai] [θɪŋk] ,

You	will	agree	,	I	think	,
你	将要	同意	,	我	思考	,

我想你会同意的。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrkɔːrs] ['ɪntrəsts] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ɪf] ['piːp(ə)l] [njuː] [ðæt] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] [wɒz; wəz]

that	the	Norcross	interests	would	suffer	if	people	knew	that	Robert	H	.	Norcross	was
那	这	诺克罗斯	兴趣	会	遭受	如果	人们	知道	那	罗伯特	H	.	诺克罗斯	曾是

['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['spɪrɪt] ['miːdiəmz] — [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'priːʃieɪtɪd] .

running	to	spirit	mediums	—	my	business	is	little	appreciated	.
跑步	到	精神	媒介	—	我的	商业	是	小的	感谢	.

如果人们知道罗伯特·H·诺克罗斯与灵媒打交道，诺克罗斯家族的利益就会受到损害——我的生意不太受重视。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] — "

The	newspapers	,	Mr	.	Norcross	—	"
这	报纸	,	先生	.	诺克罗斯	—	"

诺克罗斯先生，报纸——”

" [wʊd] ['eni] ['njuːzpeɪpə(r)] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['nɔːrkɔːrs] .

"	Would	any	newspaper	believe	you	?	"	asked	Norcross	.
"	会	任何	报纸	相信	你	?	"	问	诺克罗斯	.

“会有哪家报纸相信你吗？”诺克罗斯问道。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['meθəd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ,

"	An	admirable	method	,	"	responded	Mrs	.	Markham	,
"	一个	令人钦佩的	方法	,	"	回应	太太	.	马卡姆	,

“这真是个好方法，”马克汉姆夫人回答道。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] "

"	an	admirable	method	of	getting	these	people	before	the	public	as	witnesses	"
"	一个	令人钦佩的	方法	的	获得	这些	人们	前	这	民众	作为	证人	"

— [hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd]['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] — " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

—	her	gesture	indicated	Dr	.	Blake	and	Rosalie	—	"	would	be	to
—	她	手势	表明的	博士	.	布莱克	和	罗莎莉	—	"	会	是	到

[suː] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstədi] [ɒv; əv][maɪ] [niːs] ,

sue	for	custody	of	my	niece	,
起诉	为了	保管	的	我的	侄女	,

“让这些人作为证人出现在公众面前的一个令人钦佩的方法是”——她用手势指着布莱克医生和罗莎莉——“提起诉讼，争取我侄女的监护权，

[huːm] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'tendz] , [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [tə'naɪt] .

whom	this	young	man	intends	,	I	believe	,	to	take	away	tonight	.
谁	这	年轻的	男人	意图	,	我	相信	,	到	拿	离开	今晚	.

我相信，这个年轻人今晚打算把她带走。

['sɜːt(ə)n] [ʌn'juːʒuəl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [wʊd] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Certain	unusual	features	of	this	case	would	charm	the	newspapers	.
肯定	异常	特征	的	这	案件	会	魅力	这	报纸	.

此案的某些不同寻常之处会吸引报纸的目光。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [ʃʊk] [bleɪks] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Rosalie	shook	Blake's	shoulder	.
"	罗莎莉	摇晃	布莱克的	肩膀	.

罗莎莉摇了摇布莱克的肩膀。

" ['dɒktə(r)] !
" Doctor !
" 医生 !

“医生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ʃiːz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ?
" she cried , " can't you see what she's aiming at ?
" 她 哭 , " 不能 你 看 什么 她是 瞄准 在 ?

她喊道：“你难道看不出她的目标是什么吗？”

[ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][juː 'es]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['blækmeil] .
She's trying to drag us into her blackmailing .
她是 尝试 到 拖 我们 进入 她 勒索 .

她想把我们拖进她的勒索计划中。

[ʃiːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][plɑːnt] .
She's tryin ' to make this look like a plant .
她是 尝试 - 到 制作 这 看 喜欢 一个 植物 .

她想把它伪装成一株植物。

" [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ɒn] ['nɔːrkɔːrs] .
" She whirled on Norcross .
" 她 旋转 在 诺克罗斯 .

她猛地转向诺克罗斯。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] .
" Listen , Mr . Norcross .
" 听 , 先生 . 诺克罗斯 .

“听着，诺克罗斯先生。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] !
I'll tell you what this was done for !
患病的 告诉 你 什么 这 曾是 完毕 为了 !

我来告诉你这么做的目的是什么！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['lʊkɪn] - [mæn] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] , [niːt] ['dresə(r)] , [greɪ] [aɪz] ,
Do you know a youngish lookin ' man , smooth - shaven , neat dresser , gray eyes ,
做 你 知道 一个 年轻气盛的 在看 - 男人 , 光滑的 - 剃光 , 整洁的 梳妆台 , 灰色的 眼睛 ,
[ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] ,
about forty - five ,
关于 四十 - 五 ,

你认识一个看起来比较年轻的男人吗？他刮了胡子，衣着整洁，灰色的眼睛，大约四十五岁左右。

[gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wɔːl] [striːt] ,
got something to do with Wall Street ,
得到 某物 到 做 和 墙 街道 ,

跟华尔街有关，

[weəz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] - [ʌp] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [sə'saɪəti] ['bʌtnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
wears one of them little twisted - up red and white society buttons in his
穿着 一 的 他们 小的 扭曲 - 向上 红色的 和 白色的 社会 按钮 在 他的
['bʌtnhəʊl] ,
buttonhole ,
纽扣孔 ,

他的纽扣孔里别着一枚小小的、红白相间的扭曲状的社交纽扣。

[hæz; həz][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — [səʊ] — [wen] [hiːz] ['θɪŋkɪn]
has a trick of holding his chin between his fingers — so — when he's thinkin
有 一个 诡计 的 保持 他的 下巴 之间 他的 手指 — 所以 — 什么时候 他是 思考
- ?
' ?
- ?

他有个小窍门，就是用手指托着下巴——所以——当他思考的时候？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	**he**	**started**	**it**	**.**
因为	他	开始	它	.

因为是他先挑起的。

[hiːz] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wʊdpaɪl] .

He's	**the**	**nigger**	**in**	**your**	**woodpile**	**.**
他是	这	黑鬼	在	你的	木柴堆	.

他就像你柴堆里的黑鬼。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ,

He	**came**	**here**	**a**	**week**	**before**	**you**	**ever**	**saw**	**Mrs**	**.**	**Markham**	**,**
他	来了	这里	一个	星期	前	你	曾经	锯	太太	.	马卡姆	,

他来这里的时间比你见到马克汉姆太太早一周。

['brɪŋɪn] - [ðə; ði] [nəʊts] [ə'baʊt] ['helən] ['wɪtən] — [ðə; ði][dəup] [ðæt] [ʃiːz] [biːn] ['fiːdɪn] - [juː; jʊ] .

bringin	**'**	**the**	**notes**	**about**	**Helen**	**Whitton**	**—**	**the**	**dope**	**that**	**she's**	**been**	**feedin**	**'**	**you**	**.**
引入	-	这	笔记	关于	海伦	惠顿	—	这	太棒了	那	她是	到过	饲料	-	你	.

带来了关于海伦·惠顿的笔记——她一直在向你透露的猛料。

[ɪf] [jʊl] [pʊt] [ðæt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði]['spɪrɪt] — [ʃiː; ʃi] — [mɪs] ['mɑːkəm] , [təʊld][juː; jʊ]

If	**you'll**	**put**	**that**	**together**	**with**	**what**	**the**	**spirit**	**—**	**she**	**—**	**Miss**	**Markham**	**,**	**told**	**you**
如果	你会	放	那	一起	和	什么	这	精神	—	她	—	错过	马卡姆	,	讲述	你

[tə'naɪt] [ə'baʊt] - - ['dɪvəˌdend] — "

tonight	**about**	**declarin**	**'**	**dividends**	**—**	**"**
今晚	关于	-	-	股息	—	"

如果你把这些和那位灵媒——她——马克姆小姐今晚告诉你的关于宣布分红的事情结合起来——”

" ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ʃruːd] ['wʊmən] ,

"	**Mrs**	**.**	**Granger**	**,**	**"**	**interrupted**	**Mrs**	**.**	**Markham**	**,**	**"**	**you**	**are**	**a**	**shrewd**	**woman**	**,**
"	太太	.	格兰杰	,	"	中断	太太	.	马卡姆	,	"	你	是	一个	精明	女士	,

“格兰杰夫人，”马克汉姆夫人打断道，“您是一位精明的女人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'dʌkʃnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑː(r)] — "

but	**you**	**carry**	**your**	**deductions**	**a**	**little**	**far**	**—**	**"**
但	你	携带	你的	扣除	一个	小的	远的	—	"

但你的推断有点过头了——”

" [dɪ'dʌkʃnz] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ! " [rɪ'tɔːt] ['rəuzəli; 'rɔ-][ˌel'iː] [greɪndʒ] ,

"	**Deductions**	**,**	**your**	**grandmother**	**!**	**"**	**retorted**	**Rosalie**	**Le**	**Grange**	**,**
"	扣除	,	你的	祖母	!	"	反驳	罗莎莉	乐	农庄	,

“推论？你奶奶！”罗莎莉·勒格兰奇反驳道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [kləʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['fuːlɪn] - ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæts] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] , [gɜːl]

"	**To**	**think**	**how**	**close**	**you**	**come**	**to**	**foolin**	**'**	**even**	**me**	**that's**	**played**	**this**	**game**	**,**	**girl**
"	到	思考	如何	关闭	你	来	到	愚弄	-	甚至	我	那就是	玩	这	游戏	,	女孩

[ænd; ənd] ['wʊmən] ,

and	**woman**	**,**
和	女士	,

“想想你差点就骗过我这个玩过这游戏的人了，姑娘，女人，

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] !

for	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**!**
为了	二十	-	五	年	!

二十五年了！

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kɔːt] [juː; jʊ][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [stɒp] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][frɒm; frəm] ['siːɪn] - [ðæt] [juː; jʊ]

If	**I**	**hadn't**	**caught**	**you**	**so**	**anxious**	**to**	**stop**	**that**	**little**	**girl**	**from**	**seein**	**'**	**that**	**you**
如果	我	之前没有	捕捉	你	所以	焦虑的	到	停止	那	小的	女孩	从	看到	-	那	你

[kept] ['præktɪkl] ['meθədz] [ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] - [hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

kept	**Practical**	**Methods**	**of**	**Hypnotism**	**'**	**hid**	**behind**	**the**	**bookcase**	**,**
保留	实际的	方法	的	催眠术	-	隐藏	在后面	这	书柜	,

如果我不是发现你急于阻止那个小女孩看到你把《实用催眠术》藏在书架后面，

[aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [bɪ'liːvɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æz; əz]

I'd	have	gone	away	from	here	believin	'	that	she	was	deep	in	the	mud	as
ID	有	已消失	离开	从	这里	相信	-	那	她	曾是	深的	在	这	泥	作为

[juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] .

you	was	in	the	mire	.
你	曾是	在	这	沼泽	.

我离开这里时会觉得她和你一样深陷泥潭。

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ɒn][ˌem 'iː] !

You	certainly	sprung	a	new	one	on	me	!
你	当然	弹簧	一个	新的	一	在	我	!

你真是让我大吃一惊!

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['nɔːrkɔːrs] ['laɪtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] ,

"	The	eyes	of	Norcross	lighted	,	as	though	with	a	new	idea	,
"	这	眼睛	的	诺克罗斯	照明	,	作为	尽管	和	一个	新的	主意	,

诺克罗斯的眼睛亮了起来，仿佛想到了什么新主意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['femənɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] :

and	he	broke	abruptly	into	this	feminine	exchange	:
和	他	打破	突然	进入	这	女性	交换	:

他突然打断了这段女性化的对话:

" [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][plɑːnt] .

"	I	do	not	believe	that	this	is	a	plant	.
"	我	做	不是	相信	那	这	是	一个	植物	.

我不认为这是一株植物。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['bɑːgən] ? "

Mrs	.	Markham	,	shall	we	bargain	?	"
太太	.	马卡姆	,	将	我们	便宜货	?	"

马克汉姆夫人，我们来讨价还价吧?

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] .

"	I	like	the	life	in	London	,	"	said	Mrs	.	Markham	.
"	我	喜欢	这	生活	在	伦敦	,	"	说	太太	.	马卡姆	.

“我喜欢伦敦的生活，”马克汉姆夫人说。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] . "

"	I	have	been	waiting	to	retire	.	"
"	我	有	到过	等待	到	退休	.	"

“我一直盼着退休。”

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ? "

"	Twenty	-	five	thousand	dollars	?	"
"	二十	-	五	千	美元	?	"

“两万五千美元? ”

" [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ! ['fɪfti] .

"	Oh	dear	,	no	!	Fifty	.
"	哦	亲爱的	,	不	!	五十	.

“哦，天哪，不！五十。

" ['nɔːrkɔːrs] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] , [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	Norcross	drew	a	check	book	,	flipped	it	on	his	knee	.
"	诺克罗斯	画	一个	查看	书	,	翻转	它	在	他的	膝盖	.

诺克罗斯拿出一本支票簿，翻到膝盖上。

['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [reɪzd] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd] .

Mrs	.	Markham	raised	a	protesting	hand	.
太太	.	马卡姆	提高	一个	抗议	手	.

马克汉姆夫人举起一只手表示抗议。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] — [jʊl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	you	will	—	you'll	take	it	in	a	check	or	not	at	all	,	"	he	said	.
"	是的	,	你	将要	—	你会	拿	它	在	一个	查看	或者	不是	在	全部	,	"	他	说	.

“是的，你会的——要么接受支票，要么就什么都别想接受，”他说。

" [aɪ] [wɒnt] [ðɪs] [trænˈzækʃ(ə)n] [rɪˈkɔːdɪd] .

"	I	want	this	transaction	recorded	.
"	我	想	这	交易	记录	.

我希望这笔交易被记录下来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I'll	tell	you	why	.
患病的	告诉	你	为什么	.

我来告诉你为什么。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [dʒʌst] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈstɔːri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .

It	is	worth	just	that	to	keep	this	story	out	of	the	papers	.
它	是	值得	只是	那	到	保持	这	故事	出去	的	这	文件	.

仅仅为了不让这件事见报，就值得这么做。

[ai][wɒz; wəz] [kɔːt] , [ænd; ənd][ai] [peɪ] .

I	was	caught	,	and	I	pay	.
我	曾是	捕捉	,	和	我	支付	.

我被抓住了，我得付出代价。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [nəʊ][mɔː(r)] .

It	is	worth	no	more	.
它	是	值得	不	更多的	.

它已经不值钱了。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [tʃek] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	will	give	you	this	check	to	-	night	.
我	将要	给	你	这	查看	到	-	夜晚	.

我今晚会把这张支票给你。

[juː; jʊ] [wɪl] [kæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

You	will	cash	it	in	the	morning	.
你	将要	现金	它	在	这	早晨	.

你明天早上就能兑现了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkænsld] [tʃek] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvaʊtʃə(r)] .

I	shall	have	the	cancelled	check	as	a	voucher	.
我	将	有	这	取消	查看	作为	一个	代金券	.

我会把作废的支票当作凭证。

[ɪf] [ˈevə(r)][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][mɔː(r)] ,

If	ever	you	ask	me	for	a	dollar	more	,
如果	曾经	你	问	我	为了	一个	美元	更多的	,

如果你再问我要一美元，

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [steɪts] [ˈprɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈstɔːʃ(ə)n] — [ɒn][ðə; ði] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['wɪtnəsiz] .

you	go	to	State's	Prison	for	extortion	—	on	the	testimony	of	these	three	witnesses	.
你	去	到	州的	监狱	为了	勒索	—	在	这	见证	的	这些	三	证人	.

你因敲诈勒索罪被送进州立监狱——这仅仅是基于这三位证人的证词。

[maɪ]['liːg(ə)l] [dɪˈpɑːtmənt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

My	legal	department	is	the	best	in	the	country	.
我的	合法的	部门	是	这	最好的	在	这	国家	.

我的法务部门是全国最好的。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

In	short	,	it	is	worth	fifty	thousand	dollars	to	me	.
在	短的	,	它	是	值得	五十	千	美元	到	我	.

简而言之，它对我来说价值五万美元。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] .

It	is	not	worth	fifty	thousand	and	one	.
它	是	不是	值得	五十	千	和	一	.

它不值五万零一美元。

[ˈɔːlsəʊ] , [juː; jʊ][seɪl][tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

Also	,	you	sail	to	London	within	a	week	.
还	,	你	帆	到	伦敦	之内	一个	星期	.

此外，一周内即可乘船抵达伦敦。

[dʌz] [ðæt] [gəʊ] ?

Does	that	go	?
做	那	去	?

这样可以吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːkəm] [drʌmd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went]

"	Mrs	.	Markham	drummed	a	minute	with	her	fingers	,	and	her	face	went
"	太太	.	马卡姆	鼓声	一个	分钟	和	她	手指	,	和	她	脸	去

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈpeɪlə(r)] .

a	shade	paler	.
一个	阴影	肤色较浅	.

“马克汉姆夫人用手指敲了一分钟，脸色变得苍白了一些。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	It	does	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	它	做	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“确实如此，”她低声说道。

[bleɪk] [bent] [ˈəʊvə(r)] [əˈnet] .

Blake	bent	over	Annette	.
布莱克	弯曲	超过	安妮特	.

布莱克弯下腰靠近安妮特。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	hear	that	?	"	he	asked	.
"	做	你	听到	那	?	"	他	问	.

“你听到了吗？”他问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ?

"	Do	you	know	what	it	means	?
"	做	你	知道	什么	它	方法	?

你知道这意味着什么吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ˈblækmeɪl] ! "

It	is	called	blackmail	!	"
它	是	称为	勒索	!	"

这叫敲诈勒索!

" [əʊ] , [ɑːnt] [ˈpɔːlə] , [ɑːnt] [ˈpɔːlə] ! " [ˈwɪspəd] [əˈnet] .

"	Oh	,	Aunt	Paula	,	Aunt	Paula	!	"	whispered	Annette	.
"	哦	,	阿姨	宝拉	,	阿姨	宝拉	!	"	低声说道	安妮特	.

“哦，宝拉阿姨，宝拉阿姨！”安妮特低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['set(ə)ld] ['kləuzə(r)] [ɒn] [bleɪks] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

Her	face	settled	closer	on	Blake's	shoulder	,	and	she	burst	into	a	torrent	of
她	脸	定居	更近	在	布莱克的	肩膀	,	和	她	爆裂	进入	一个	激流	的

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

她的脸更靠近布莱克的肩膀，然后她突然放声大哭起来。

['rəuzəli; 'rɔ-] ['tiptəu] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , ['brɪŋɪŋ] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

Rosalie	tiptoed	to	the	desk	,	bringing	pen	and	ink	,	which	she	laid	on	the	table
罗莎莉	踮着脚尖	到	这	桌子	,	带来	笔	和	墨水	,	哪个	她	铺设	在	这	桌子

[bɪ'saɪd] ['nɔːrkɔːrs] .

beside	Norcross	.
旁	诺克罗斯	.

罗莎莉蹑手蹑脚地走到桌边，拿出钢笔和墨水，放在诺克罗斯旁边的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

It	was	quite	evident	that	one	of	their	number	was	by	this	time	enjoying	the
它	曾是	相当	明显	那	一	的	他们的	数字	曾是	经过	这	时间	享受	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

很明显，他们当中有人此时正享受着这种局面。

" [kiːp] ['evrɪbɒdi] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [bleɪk] ,

"	Keep	everybody	here	for	three	minutes	—	I'll	be	back	,	"	she	said	to	Blake	,
"	保持	大家	这里	为了	三	分钟	—	患病的	是	后退	,	"	她	说	到	布莱克	,

“大家在这里等三分钟——我马上回来，”她对布莱克说。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	floated	out	of	the	door	.
和	漂浮	出去	的	这	门	.

然后飘出了门外。

[æz; əz] ['nɔːrkɔːrs] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃek] , ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] [spəʊk] :

As	Norcross	handed	over	the	check	,	Dr	.	Blake	spoke	:
作为	诺克罗斯	递交	超过	这	查看	,	博士	.	布莱克	辐	:

诺克罗斯递过支票时，布莱克医生开口说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [mɪs] ['mɑːkəm] [ə'weɪ] .

"	I	am	taking	Miss	Markham	away	.
"	我	是	采取	错过	马卡姆	离开	.

“我要把马克汉姆小姐带走。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] [ə'gen] — ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ænts] [haʊs] .

She	is	not	to	see	this	woman	again	—	taking	her	to	my	aunt's	house	.
她	是	不是	到	看	这	女士	再次	—	采取	她	到	我的	姑姑的	房子	.

她以后不能再见这个女人了——把她送到我姑妈家。

[aɪ] , [tuː] , [wɒnt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

I	,	too	,	want	a	witness	.
我	,	也	,	想	一个	证人	.

我也需要一名证人。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

If	I	have	done	anything	for	you	to	-	night	,
如果	我	有	完毕	任何事物	为了	你	到	-	夜晚	,

如果我今晚为你做了什么，

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['setɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtəməbiːl] ? "

will	you	return	it	by	setting	us	down	in	your	automobile	?	"
将要	你	返回	它	经过	环境	我们	向下	在	你的	汽车	?	"

你能把我们送到你的车里还给我们吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'spɒndɪd] ['nɔːrkɔːrs] .
" Certainly , " responded Norcross .
" 当然 , " 回应 诺克罗斯 .

“当然，”诺克罗斯回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .
" I suppose I ought to thank you — but I've got to think this thing out .
" 我 认为 我 应该 到 感谢 你 — 但 我已经 得到 到 思考 这 事物 出去 .

“我想我应该谢谢你——但我得好好想想这件事。”

" [hiː; hi] ['skruːtənaɪzd] [bleɪk] ['kləʊsli] .
" He scrutinized Blake closely .
" 他 仔细审查 布莱克 密切 .

他仔细地打量了布莱克。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpəz] — [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] —
" How about you and the papers — I hadn't thought of you —
" 如何 关于 你 和 这 文件 — 我 之前没有 想法 的 你 —

“你和那些文件怎么样了——我之前没想到你——”

" [bleɪk] , [stɪl] ['drɒpɪŋ] [sɒft] [lʌv] [pæts] [ɒn] [ə'nɛts] [heə(r)] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,
" Blake , still dropping soft love pats on Annette's hair and shoulders ,
" 布莱克 , 仍然 下降 柔软的 爱 轻拍 在 安妮特的 头发 和 肩膀 ,

布莱克一边说着，一边轻轻地拍打着安妮特的头发和肩膀。

[lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [kɪŋ] .
looked into the eyes of the railroad king .
看起来 进入 这 眼睛 的 这 铁路 国王 .

他凝视着铁路大王的眼睛。

" [ai] [hæv; həv] [ɜːnd] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have earned that opinion , I suppose , " he said .
" 我 有 获得 那 观点 , 我 认为 , " 他 说 .

“我想我的确配得上这样的评价，”他说。

" [ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [fiːl] [maɪ'self] ['greɪtli] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['eniwʌn] [hɪə(r)] — [tə'naɪt] .
" I can't say that I feel myself greatly superior to — to anyone here — tonight .
" 我 不能 说 那 我 感觉 我 非常 优越的 到 — 到 任何人 这里 — 今晚 .

“我不能说我觉得自己今晚比在场的任何人优越得多。”

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wɒt] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [duː; də] .
But I've done what I started to do .
但 我已经 完毕 什么 我 开始 到 做 .

但我已经完成了我开始做的事情。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [bleɪk] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] — ['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːltə] [eɪtʃ] . [bleɪk] — ['leɪtli] ['ɑːmi]
My name is Blake , Mr . Norcross — Dr . Walter H . Blake — lately army
我的 姓名 是 布莱克 , 先生 . 诺克罗斯 — 博士 . 沃尔特 H . 布莱克 — 最近 军队
['sɜːdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
surgeon in the Philippines ,
外科医生 在 这 菲律宾 ,

我叫布莱克，诺克罗斯先生——沃尔特·H·布莱克博士——前菲律宾陆军外科医生，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [prə'feʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vaʊtʃə(r)] .
if you take my profession as a voucher .
如果 你 拿 我的 职业 作为 一个 代金券 .

如果你把我的职业当作凭证的话。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪə(r)] - ['ædmərəl] [bleɪk] , [ɪf] ['fæməli] [wɪl] [help] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'iː] .
My father was Rear - Admiral Blake , if family will help establish me .
我的 父亲 曾是 后部 - 上将 布莱克 , 如果 家庭 将要 帮助 建立 我 .

我的父亲是布莱克海军少将，如果家人能帮我立足的话。

[ɔː(r)] , ['betə(r)] ,

Or	**,**	**better**	**,**
或者	,	更好的	,

或者，更好的是，

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [gɜːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [klɑːk] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

I	**intend**	**to**	**marry**	**this**	**girl**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**license**	**clerk**	**will**	**let**	**me**	**—**	**and**
我	打算	到	结婚	这	女孩	作为	很快	作为	这	执照	职员	将要	让	我	—	和

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪl] [meɪk] ['pʌblɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

it	**isn't**	**likely**	**that**	**I'll**	**make**	**public**	**anything**	**that**	**involves**	**my**	**wife**	**and**	**her**
它	不是	可能	那	患病的	制作	民众	任何事物	那	涉及	我的	妻子	和	她

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

我打算等办事员允许后就和这个女孩结婚——而且我不太可能公开任何与我的妻子和她的家人有关的事情。

[dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] ?

Does	**that**	**satisfy**	**you**	**?**
做	那	满足	你	?

这样你满意了吗?

" ['nɔːrkɔːrs] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .

"	**Norcross**	**ran**	**his**	**eye**	**across**	**them**	**.**
"	诺克罗斯	跑	他的	眼睛	穿过	他们	.

诺克罗斯的目光扫过他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'pɒn] [ə'net] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [leɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

It	**rested**	**a**	**moment**	**upon**	**Annette**	**;**	**and**	**a**	**ghost**	**of**	**that**	**late**	**emotion**	**,**
它	休息	一个	片刻	之上	安妮特	;	和	一个	鬼	的	那	晚的	情感	,

它在安妮特身上停留了片刻；那份迟来的情感，仿佛幽灵般萦绕着。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	**which**	**she**	**had**	**been**	**the**	**instrument**	**,**	**flashed**	**across**	**his**	**face**	**.**
的	哪个	她	有	到过	这	乐器	,	闪光灯	穿过	他的	脸	.

而她正是这一切的工具，这个念头闪过他的脸庞。

" [ai] [ges] [aɪm] ['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**guess**	**I'm**	**satisfied**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	猜测	我是	使满意	,	"	他	说	.

“我想我挺满意的，”他说。

[naʊ] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [ɪn] [hæt] [ænd; ənd] [ræps] , [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [suːt] [keɪs] .

Now	**Rosalie**	**,**	**in**	**hat**	**and**	**wraps**	**,**	**stood**	**at**	**the**	**door**	**carrying**	**her**	**suit**	**case**	**.**
现在	罗莎莉	,	在	帽子	和	卷饼	,	站立	在	这	门	携带	她	套装	案件	.

罗莎莉戴着帽子，披着斗篷，提着行李箱站在门口。

" ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] , ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Sorry**	**to**	**leave**	**without**	**notice**	**,**	**Mrs**	**.**	**Markham**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	对不起	到	离开	没有	注意	,	太太	.	马卡姆	,	"	她	说	,

“很抱歉不事先通知就离开，马克汉姆夫人，”她说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai] ['hævnt] [drɔːn] [nəʊ] [peɪ] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔɪɪn] - [juː; jʊ]

"	**but**	**you**	**remember**	**I**	**haven't**	**drawn**	**no**	**pay**	**as**	**housekeeper**	**for**	**doin**	**'**	**you**
"	但	你	记住	我	还没有	绘制	不	支付	作为	管家	为了	做	-	你

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

“但是你记得我可没拿任何管家工资就把你打扮得漂漂亮亮的。”

[ai] [ges] [wɪd] [ɔːl] ['betə(r)] [biː; bi] [gɔɪn] - .

I	**guess**	**we'd**	**all**	**better**	**be**	**goin**	**'**	**.**
我	猜测	我们会	全部	更好的	是	去	-	.

我想我们最好都走了。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜː(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [buːts] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]

Here's	your	hat	,	Dr	.	Blake	,	and	a	fur	coat	and	boots	for	Miss
这里是	你的	帽子	,	博士	.	布莱克	,	和	一个	毛皮	外套	和	靴子	为了	错过

['mɑːkəm] .

Markham	.
马卡姆	.

布莱克医生，这是您的帽子；还有一件皮草大衣和靴子，是给马克姆小姐的。

" ['pɔːlə] ['mɑːkəm] , ['twɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [tʃek] ['aɪdli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [rəʊz]

"	Paula	Markham	,	twirling	the	fifty	thousand	dollar	check	idly	in	her	fingers	,	rose
"	宝拉	马卡姆	,	旋转	这	五十	千	美元	查看	闲散地	在	她	手指	,	玫瑰

[frɒm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ] [stuːl] .

from	the	piano	stool	.
从	这	钢琴	凳子	.

宝拉·马克汉姆漫不经心地把玩着手中的五万美元支票，从钢琴凳上站了起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt]

"	I	wish	you	to	listen	,	Dr	.	Blake	,	"	she	said	,	"	although	you	may	not
"	我	希望	你	到	听	,	博士	.	布莱克	,	"	她	说	,	"	虽然	你	可能	不是

[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

believe	it	,
相信	它	,

“我希望您听我说，布莱克医生，”她说，“虽然您可能不相信。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [əˈnet] .

I	am	really	fond	of	Annette	.
我	是	真的	喜爱	的	安妮特	.

我非常喜欢安妮特。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈkeɪm] [tuː] [strɒŋ] .

The	temptation	to	use	her	became	too	strong	.
这	诱惑	到	使用	她	成为	也	强的	.

利用她的诱惑实在太强烈了。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] .

Believe	me	,	I	have	intended	for	some	time	to	stop	it	.
相信	我	,	我	有	故意的	为了	一些	时间	到	停止	它	.

相信我，我早就打算停止这件事了。

[aɪ][hæd; həd] [stɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][fækt] , [wen] [ðɪs] [bɪg] [fɪʃ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][net] .

I	had	stopped	it	in	fact	,	when	this	big	fish	came	to	my	net	.
我	有	停止	它	在	事实	,	什么时候	这	大的	鱼	来了	到	我的	网	.

事实上，我已经停止捕鱼了，这时这条大鱼游进了我的网里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [nəʊ][mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən][aɪ] , [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz]

You	have	seen	,	no	more	keenly	than	I	,	how	hard	it	was	on	her	nerves
你	有	已见	,	不	更多的	敏锐地	比	我	,	如何	难的	它	曾是	在	她	神经

.

:
.

你和我一样清楚地看到，这件事对她的精神造成了多大的压力。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Take	her	away	and	give	her	a	good	time	—	she	needs	it	.
拿	她	离开	和	给	她	一个	好的	时间	—	她	需求	它	.

带她出去玩玩，让她开心开心——她需要放松一下。

[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

Indeed	,	had	you	come	into	her	life	a	little	later	,
的确	,	有	你	来	进入	她	生活	一个	小的	之后	,

的确，如果你晚几年走进她的生活，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['welkəm] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ]

I	should	have	welcomed	you	—	for	after	I	found	that	she	had	no
我	应该	有	欢迎	你	—	为了	后	我	成立	那	她	有	不

[kleə'vɔɪəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

clairvoyance	in	her	,
千里眼	在	她	,

我本该欢迎你的——因为在我发现她并没有预知未来的能力之后，

[ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] . "

I	wanted	her	to	be	happy	.	"
我	通缉	她	到	是	快乐的	.	"

我希望她幸福。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [bleɪk] .

"	You	had	an	admirable	way	of	showing	it	,	"	responded	Dr	.	Blake	.
"	你	有	一个	令人钦佩的	方式	的	显示	它	,	"	回应	博士	.	布莱克	.

“你表达得非常出色，”布莱克博士回应道。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] ['ɜːθli] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ? "

"	What	about	putting	aside	earthly	love	for	strength	?	"
"	什么	关于	推杆	旁边	尘世的	爱	为了	力量	?	"

“如果为了力量而舍弃世俗的爱呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɒf] [ðə; ði] [ˌʌndi'zairəblz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ,

"	It	kept	off	the	undesirables	,	"	said	Mrs	.	Markham	,
"	它	保留	离开	这	不受欢迎的人	,	"	说	太太	.	马卡姆	,

“它挡住了那些不受欢迎的人，”马克汉姆夫人说。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] — [wɪð] [ðɪs] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [hænd] — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

"	and	just	then	—	with	this	large	order	in	hand	—	you	were	an	undesirable	.
"	和	只是	然后	—	和	这	大的	命令	在	手	—	你	是	一个	不理想的	.

“就在那时——手里拿着这笔大订单——你成了不受欢迎的人。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] — [ɪn'diːd] ,

I	shall	not	ask	you	to	let	me	see	her	for	the	present	—	indeed	,
我	将	不是	问	你	到	让	我	看	她	为了	这	展示	—	的确	,

我暂时不会请求你让我见她——事实上，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv]

I	am	going	away	—	but	years	from	now	,	when	you	and	she	have
我	是	去	离开	—	但	年	从	现在	,	什么时候	你	和	她	有

['sɔfənd] — "

softened	—	"
软化	—	"

我要离开了——但多年以后，当你和她之间的情谊淡漠一些的时候——”

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɪz] [bɪlt] [ʌp] — [pə'hæps] . "

"	When	her	will	is	built	up	—	perhaps	.	"
"	什么时候	她	将要	是	建造	向上	—	也许	.	"

“等她意志坚定起来——或许吧。”

" [meɪ] [ai] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	May	I	kiss	her	?
"	可能	我	吻	她	?

我可以吻她吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	For	the	first	time	in	his	experience	of	her	,
"	为了	这	第一的	时间	在	他的	经验	的	她	,

“在他与她相处的这段时间里，这是第一次，

[bleɪk] [treɪst] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['sɒftnəs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɑːrkəmz] [təʊnz] .

Blake	traced	a	note	of	feminine	softness	in	Mrs	.	Markham's	tones	.
布莱克	追踪	一个	笔记	的	女性	柔软	在	太太	.	马克姆的	音调	.

布莱克从马卡姆夫人的语气中捕捉到了一丝女性的柔美。

[bleɪk] [tʊk] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Blake	took	the	back	of	the	little	head	firmly	in	his	hand	,
布莱克	采取	这	后退	的	这	小的	头	牢牢	在	他的	手	,

布莱克用手紧紧地捧住那孩子的后脑勺。

[prest] [ðə; ði] [feɪs] ['taɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

pressed	the	face	tightly	on	his	shoulder	.
按下	这	脸	紧紧	在	他的	肩膀	.

她紧紧地把脸贴在他的肩膀上。

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] — [jes] .

"	Her	cheek	—	yes	.
"	她	脸颊	—	是的	.

“她的脸颊——是的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

You	must	not	look	into	her	eyes	.
你	必须	不是	看	进入	她	眼睛	.

你绝对不能看她的眼睛。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [ə'nɛts] [tʃiːk] , [ðə; ði] [tɪəz] [ʃəʊd]

"	As	Mrs	.	Markham	lifted	her	face	from	Annette's	cheek	,	the	tears	showed
"	作为	太太	.	马卡姆	抬起	她	脸	从	安妮特的	脸颊	,	这	眼泪	显示

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] .

under	her	lids	.
在下面	她	盖子	.

“当马克汉姆夫人抬起头，不再抚摸安妮特的脸颊时，她的眼睑下露出了泪水。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [ə'net] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	But	,	oh	,	Annette	,	"	she	whispered	,
"	但	,	哦	,	安妮特	,	"	她	低声说道	,

“但是，哦，安妮特，”她低声说道。

" [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['riːəl] — [ðæt] [wʌns] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl]['riːəl] — [bʌt; bət][aɪ] [fel]

"	I	ask	you	to	believe	that	I	am	real	—	that	once	I	was	all	real	—	but	I	fell
"	我	问	你	到	相信	那	我	是	真实的	—	那	一次	我	曾是	全部	真实的	—	但	我	跌倒

[laɪk] [ðə; ði] [rest] .

like	the	rest	.
喜欢	这	休息	.

“我请求你们相信我是真实的——我曾经是完全真实的——但我感觉自己和其他人一样。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə'net] [spəʊk] [kəʊ'hɪərəntli] .

"	For	the	first	time	Annette	spoke	coherently	.
"	为了	这	第一的	时间	安妮特	辐	连贯地	.

“安妮特第一次能条理清晰地说话了。”

" [əʊ] , [ɑːnt] ['pɔːlə] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli] [haʊ]

"	Oh	,	Aunt	Paula	—	it	breaks	my	heart	—	but	I	will	try	to	remember	only	how
"	哦	,	阿姨	宝拉	—	它	休息	我的	心	—	但	我	将要	尝试	到	记住	仅有的	如何

[kaɪnd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

kind	you	were	.
种类	你	是	.

“哦，宝拉阿姨——这让我心碎——但我会努力记住您是多么善良。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] ;

"	And	now	Rosalie	had	wrapped	her	for	the	street	;
"	和	现在	罗莎莉	有	包装	她	为了	这	街道	;

“现在罗莎莉已经把她裹好，准备上街了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːkəm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪgɪst] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n]

and	now	the	door	closed	between	Mrs	.	Markham	and	her	biggest	operation
和	现在	这	门	关闭	之间	太太	.	马卡姆	和	她	最大	手术

.

:

.

现在，马克汉姆夫人和她最大的手术之间隔开了一扇门。

[ˈrəuzəli; ˈrɔ-] [wɒz; wəz] [fɜːst] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˈnɔːrkɔːrs] [tuː; tə] [draɪv]

Rosalie	was	first	to	quit	the	automobile	—	she	had	asked	Norcross	to	drive
罗莎莉	曾是	第一的	到	辞职	这	汽车	—	她	有	问	诺克罗斯	到	驾驶

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [həʊˈtel] .

her	to	a	woman's	hotel	.
她	到	一个	女性的	酒店	.

罗莎莉第一个下了车——她请诺克罗斯开车送她去一家女子酒店。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈpiːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃɪərəli] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] ,

"	Good	-	night	,	people	,	"	she	said	cheerily	at	the	curb	,
"	好的	-	夜晚	,	人们	,	"	她	说	兴高采烈地	在	这	抑制	,

“晚安，各位，”她在路边兴高采烈地说。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

"	I	hope	it	ain't	good	-	by	to	any	of	you	.
"	我	希望	它	不是	好的	-	经过	到	任何	的	你	.

“我希望这不是和你们任何人的永别。”

[ˈdɒktə(r)] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɛdɪn] - , [haʊˈevə(r)] [ˈpraɪvət] — [ðæts] [maɪ] [tɪp] .

Doctor	,	I'd	like	to	be	invited	to	the	weddin	'	,	however	private	—	that's	my	tip	.
医生	,	ID	喜欢	到	是	受邀	到	这	婚礼	-	,	然而	私人的	—	那就是	我的	提示	.

医生，我希望能够受邀参加婚礼，哪怕是私人婚礼——这是我的建议。

[wen] [aɪ] [gɪt] [ˈset(ə)ld] [əˈgen] , [aɪl] [send] [juː; jʊ] [maɪ] [kɑːd] [æn; ən] - [əˈdres] .

When	I	git	settled	again	,	I'll	send	you	my	card	an	'	address	.
什么时候	我	git	定居	再次	,	患病的	发送	你	我的	卡片	一个	-	地址	.

等我安顿下来后，我会把我的银行卡和地址发给你。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈnɔːrkɔːrs] , [aɪm] [ˈriːəl] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .

Good	-	night	,	Mr	.	Norcross	,	I'm	real	pleased	to	have	met	you	.
好的	-	夜晚	,	先生	.	诺克罗斯	,	我是	真实的	高兴	到	有	遇见	你	.

晚安，诺克罗斯先生，很高兴认识您。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈdʌktə(r)] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊdz] [æn; ən] - [hiː; hi]

I	had	a	cousin	who	was	a	conductor	on	one	of	your	roads	an	'	he
我	有	一个	表哥	WHO	曾是	一个	导体	在	一	的	你的	道路	一个	-	他

[ˈɔːlweɪz] [spəʊk] [ˈnaɪsli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtriːtɪd] .

always	spoke	nicely	of	the	way	he	was	treated	.
总是	辐	很好	的	这	方式	他	曾是	治疗	.

我有个表弟曾在你们的一条线路上当售票员，他总是对在那里受到的待遇赞不绝口。

[æn; ən] - , [əʊ] , [jes] !

An	'	,	oh	,	yes	!
一个	-	,	哦	,	是的	!

哦，是的！

[dəʊnt] [juː; jʊ] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ˈgɪvɪn] - [ˈeni] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈweɪ] .

Don't	you	worry	about	me	givin	'	any	of	this	away	.
不	你	担心	关于	我	给予	-	任何	的	这	离开	.

你不用担心我会把这些透露出去。

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] .

I'm	a	medium	,	all	right	,	but	I	ain't	in	that	kind	of	work	.
我是	一个	中等的	,	全部	正确的	,	但	我	不是	在	那	种类	的	工作	.

我的确是个灵媒，但我并不从事那种工作。

[aɪ] [eɪnt] - - [maɪ'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['nɔːrkɔːrs] ,
I ain't recommendin ' myself , of course , Mr . Norcross ,
我 不是 - - 我 , 的 课程 , 先生 . 诺克罗斯 ,

当然，我不是在推荐我自己，诺克罗斯先生。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] — [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [duː; də] — [æn; ən] - [wɒnt] [sʌm; səm] [gʊd] ,
but if you git over this — they generally do — an ' want some good ,
但 如果 你 git 超过 这 — 他们 一般来说 做 — 一个 - 想 一些 好的 ,
[streɪt] [kleə'vɔɪənt] [wɜːk] [dʌn] , [raɪt] [ˌɛmˌɛm'iː] .
straight clairvoyant work done , write Mme .
直的 通灵者 工作 完毕 , 写 夫人 .

但是，如果你克服了这一点——他们通常都能克服——并且想要进行一些好的、直接的通灵工作，请写信给夫人。

['rəuzəli; 'rɔ-] [ˌel'iː] [greɪndʒ] , [keə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [truːθ] ['bʊlətɪn] ,
Rosalie Le Grange , care the Spirit Truth Bulletin ,
罗莎莉 乐 农庄 , 关心 这 精神 真相 公告 ,

罗莎莉·勒格兰奇，负责《精神真理公报》

[æn; ən] - [aɪl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə] [grɑːft] .
an ' I'll recommend you to them that are strangers to graft .
一个 - 患病的 推荐 你 到 他们 那 是 陌生人 到 接枝 .

我会向那些不了解嫁接的人推荐你。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn] , [bleɪk] , ['breɪznli] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ə'net] [tə'wɔːd] [kɑːm]
" After they drove on , Blake , brazenly patting and caressing Annette toward calm
" 后 他们 驾驶 在 , 布莱克 , 明目张胆 轻拍 和 爱抚 安妮特 朝向 冷静的
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] [maɪnd] ,
and a right mind ,
和 一个 正确的 头脑 ,

“他们继续开车前行，布莱克肆无忌惮地轻拍和抚摸安妮特，试图让她平静下来，恢复理智。”

['fɜːtɪvli] ['nəʊtɪst] ['nɔːrkɔːrs] [æz; əz] [ðə; ði] [bændz] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪt] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['ɪntuː] [vjuː] .
furtively noticed Norcross as the bands of city light flashed his figure into view .
偷偷摸摸 注意到 诺克罗斯 作为 这 乐队 的 城市 光 闪光灯 他的 数字 进入 看法 .

当城市灯光闪烁，诺克罗斯的身影映入眼帘时，他偷偷地注意到了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði]
He was huddled in a corner of the cushioned seat ; he looked again the
他 曾是 蜷缩着 在 一个 角落 的 这 缓冲 座位 ; 他 看起来 再次 这
['pɪtɪf(ə)l] ,
pitiful ,
可怜 ,

他蜷缩在软垫座椅的一角；他又一次可怜地看着……

['brəʊkən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [əʊld] [mæn] .
broken , disappointed old man .
破碎的 , 失望的 老的 男人 .

心碎、失望的老人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌvəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] [ɪn]
But when he parted from the lovers at the curb of an old house in
但 什么时候 他 分手了 从 这 恋人 在 这 抑制 的 一个 老的 房子 在
['leksɪŋtən] ['ævənjuː] ,
Lexington Avenue ,
列克星敦 大街 ,

但当他在列克星敦大道一栋老房子的路边与这对恋人告别时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [rɪŋ] .

his	**voice**	**came**	**out**	**of**	**him**	**with**	**certainty**	**and**	**ring**	**.**
他的	嗓音	来了	出去	的	他	和	肯定	和	戒指	.

他的声音坚定而洪亮。

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)]

"	**If**	**I**	**can**	**do**	**anything**	**more**	**for**	**you**	**in**	**this**	**matter**	**,**	**I**	**am**	**at**	**your**
"	如果	我	能	做	任何事物	更多的	为了	你	在	这	事情	,	我	是	在	你的

['sɜːvɪs] ,

service	**,**
服务	,

“如果我在这件事上还能为您做些什么，我随时为您效劳。”

" [bleɪk] [hæd; həd] [sed] .

"	**Blake**	**had**	**said**	**.**
"	布莱克	有	说	.

布莱克曾说过。

" [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rest] [maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	**I**	**will**	**attend**	**to**	**the**	**rest**	**myself**	**,**	**thank**	**you**	**!**
"	我	将要	出席	到	这	休息	我	,	感谢	你	!

“剩下的事情我自己会处理，谢谢！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['nɔːrkɔːrs] .

"	**answered**	**Norcross**	**.**
"	回答	诺克罗斯	.

诺克罗斯回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [bleɪk] ,

"	**It**	**has**	**occurred**	**to**	**me**	**,**	**"**	**continued**	**Blake**	**,**
"	它	有	发生	到	我	,	"	持续	布莱克	,

“我突然想到，”布莱克继续说道，

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [kən'fedərɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	**that**	**Mrs**	**.**	**Markham**	**will**	**communicate**	**at**	**once**	**with**	**whatever**	**confederates**	**she**	**had**
"	那	太太	.	马卡姆	将要	交流	在	一次	和	任何	南方邦联	她	有

[ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

in	**this**	**business**	**.**
在	这	商业	.

“马克汉姆夫人将立即与她在这件事上的所有同伙联系。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**hope**	**you**	**don't**	**mind**	**my**	**mentioning**	**it**	**.**	**"**
我	希望	你	不	头脑	我的	提及	它	.	"

希望你不介意我提这件事。

" ['prɒbəbli] , " [rɪ'spɒndɪd] ['nɔːrkɔːrs] , " [ʃiːz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [naʊ] .

"	**Probably**	**,**	**"**	**responded**	**Norcross**	**,**	**"**	**she's**	**at**	**the**	**telephone**	**now**	**.**
"	大概	,	"	回应	诺克罗斯	,	"	她是	在	这	电话	现在	.

“可能吧，”诺克罗斯回答说，“她现在正在打电话。”

[ðæts] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**my**	**part**	**of**	**it**	**.**
那就是	我的	部分	的	它	.

这是我负责的部分。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

十四

['meɪnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpəz]
MAINLY FROM THE PAPERS
主要 从 这 文件

主要来自报纸

([frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] [sʌn] , [ɑːk'toʊbər] . - , - —)
(From the Wall Street Sun , Oct . 21 , 190 —)
(从 这 墙 街道 太阳 , 十月 . - , - —)

（摘自《华尔街太阳报》，190—年10月21日）

[wɒt'evə(r)] ['məʊtɪv] [ɪm'peld] ['rɒbət] [eɪtʃ] . ['nɔːrkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn][el] . [diː] .
Whatever motive impelled Robert H . Norcross to his mysterious operations in L . D .
任何 动机 被迫 罗伯特 H . 诺克罗斯 到 他的 神秘 运营 在 L . D .
[ænd; ənd][em] . ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] ,
and M . during the past two days ,
和 M . 期间 这 过去的 二 天 ,

无论罗伯特·H·诺克罗斯过去两天在LD和M地区进行神秘行动的动机是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [stɒk] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['faɪnænsɪŋ; faɪ'nænsɪŋ; fə'nænsɪŋ]
it looks rather like stock manipulation than the larger financing
它 看起来 相当 喜欢 库存 操纵 比 这 更大的 融资
[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
which has hitherto marked his career .
哪个 有 迄今为止 标记 他的 职业 .

这看起来更像是操纵股价，而不是他此前职业生涯中常见的大规模融资活动。

[wen] , [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [diː] . [ænd; ənd][em] . [ɐdʒ'ɜːnd] [wɪ'ðaʊt]
When , on Wednesday , the directors of the L . D . and M . adjourned without
什么时候 , 在 周三 , 这 导演 的 这 L . D . 和 M . 休会 没有
[dɪkl'eəɹɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] ,
declaring a dividend ,
声明 一个 股利 ,

周三，LD和M公司的董事会休会，并未宣布派发股息。

[ðæt] [stɒk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['sʌmwɒt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['treɪdɪŋ] [ɒv; əv]
that stock , which had advanced somewhat owing to the speculative trading of
那 库存 , 哪个 有 先进的 有些 欠款 到 这 推测性的 贸易 的
[ðə; ði][pɑːst] [θriː] [wiːks] ,
the past three weeks ,
这 过去的 三 周 ,

那只股票由于过去三周的投机交易而有所上涨，

[fel] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kləʊzd] [wiːk] [æt; ət] 49¼ . [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv]
fell from 56 to 50 , and closed weak at 49¼ . Directly after the close of
跌倒 从 - 到 - , 和 关闭 虚弱的 在 49¼ . 直接地 后 这 关闭 的
[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
the exchange ,
这 交换 ,

股价从56跌至50，最终收于疲软的49.25美元。交易所收盘后，

['nɔːrkɔːrs] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]['prəʊgræm] , [ˌriːkən'viːn] [ðə; ði] [də'rektər] ,
Norcross , as though by program , reconvened the directors ,
诺克罗斯 , 作为 尽管 经过 程序 , 重新召开 这 导演 ,

诺克罗斯仿佛按计划行事，重新召集了董事们。

[huː] [dɪˈkleəd] [ə; eɪ] [ˈdɪvɪdend] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] - [hɑːf] [pə(r)] [sent] .

who	declared	a	dividend	of	one	and	one	-	half	per	cent	.
WHO	声明	一个	股利	的	一	和	一	-	一半	每	中心	.

宣布派发百分之一点五的股息。

[ðə; ðɪ] [njuːz] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːkɪt] [ˈəʊpənd] [ˈjestədeɪ] ,

The	news	was	about	by	the	time	the	market	opened	yesterday	,
这	消息	曾是	关于	经过	这	时间	这	市场	打开	昨天	,

昨天市场开盘时，消息就已经传开了。

[ænd; ənd] [el] . [diː] . [ænd; ənd] [em] . [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [dʒʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] ,

and	L	.	D	.	and	M	.	made	the	record	jump	of	the	year	,
和	L	.	D	.	和	M	.	制成	这	记录	跳	的	这	年	,

LD和M.创造了年度最佳跳跃纪录。

[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] [strɒŋ] [æt; ət] 75½ . [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskeəsli] [went] [bɪˈləʊ] [ðæt] [pɔɪnt] [tuː; tə] -

going	to	76	and	closing	strong	at	75½	.	It	scarcely	went	below	that	point	to	-
去	到	-	和	结束	强的	在	75½	.	它	几乎	去	以下	那	观点	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

一度触及76，最终强势收于75.5。今天几乎没有跌破这个点位。

[ænd; ənd] [æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] [tʌtʃt] [ɪts] [haɪɪst] [nɒtʃ] — 76¾ . [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv]

and	at	two	o'clock	touched	its	highest	notch	—	76¾	.	Considerable	criticism	of
和	在	二	点钟	感动	它是	最高	缺口	—	76¾	.	大量	批评	的

[ˈnɔːrkɔːrs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Norcross	was	heard	on	the	street	to	-	day	.
诺克罗斯	曾是	听到	在	这	街道	到	-	天	.

两点钟时，指针达到了最高点——76¾。今天街上听到了不少对诺克罗斯的批评声。

([frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [striːt] [sʌn] , [ɑːkˈtoʊbər] . - , - —)

(	From	the	Wall	Street	Sun	,	Oct	.	24	,	190	—	)
(	从	这	墙	街道	太阳	,	十月	.	-	,	-	—	)

（摘自《华尔街太阳报》，190—年10月24日）

[ˈbrəʊkərɪdʒ] [fɜːm] [əˈsaɪnz]

BROKERAGE	FIRM	ASSIGNS
经纪	公司	分配

经纪公司委托

[ðə; ðɪ] [fɜːm] [ɒv; əv] [ˈbʌldʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈwɒts(ə)n] , [prəˈmoʊtərz] [ænd; ənd] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈɒpəreɪtə(r)s] ,

The	firm	of	Bulger	and	Watson	,	promoters	and	Stock	Exchange	operators	,
这	公司	的	布尔格	和	沃森	,	发起人	和	库存	交换	运营商	,

[meɪd] [æn; ən] [əˈsaɪnmənt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

made	an	assignment	this	morning	.
制成	一个	任务	这	早晨	.

布尔格和沃森公司（一家股票发起人和交易所运营商）今天上午接到了一项委托。

[ˌlaɪəˈbɪlətɪ] $276 , - ; [ˈæsets] $81 , - .

Liabilities	$276	,	125	;	assets	$81	,	300	.
负债	$276	,	-	;	资产	$81	,	-	.

负债 276,125 美元；资产 81,300 美元。

[ðɪs] [ˈfeɪljə(r)] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðɪ] [kəˈlæps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mɒŋˈgəʊliə] [ˈkɒpə(r)] [maɪn] [ɪn] [mɒnˈtænə] ,

This	failure	followed	the	collapse	of	the	Mongolia	Copper	Mine	in	Montana	,
这	失败	随后	这	坍塌	的	这	蒙古	铜	矿	在	蒙大拿	,

此次事故发生在蒙大拿州蒙古铜矿坍塌之后。

[njuːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] [lɑːst] [ˈsætədeɪ] .

news	of	which	reached	New	York	last	Saturday	.
消息	的	哪个	达到	新的	约克	最后的	周六	.

消息已于上周六传到纽约。

['bʌldʒə(r)][ænd; ənd]['wɒts(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['hevɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['prɒpəti] .

Bulger	and	Watson	were	heavily	interested	in	that	property	.
布尔格	和	沃森	是	重度	感兴趣的	在	那	财产	.

布尔格和沃森对那处房产非常感兴趣。

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪljə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

An	unusual	feature	of	this	failure	,	according	to	those	on	the	inside	,
一个	异常	特征	的	这	失败	,	根据	到	那些	在	这	里面	,

据知情人士透露，此次故障的一个不寻常之处在于：

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] ['bʌldʒə(r)] , ['si:niə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m] ,

was	the	action	of	Arthur	Bulger	,	senior	member	of	the	firm	,
曾是	这	行动	的	亚瑟	布尔格	,	高级的	成员	的	这	公司	,

这是公司资深成员亚瑟·布尔格的行动。

[ɪn][ðə; ði][el] . [di:] . [ænd; ənd][em] . ['flʌri] [ɒv; əv][lɑ:st] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜ:zdeɪ] .

in	the	L	.	D	.	and	M	.	flurry	of	last	Wednesday	and	Thursday	.
在	这	L	.	D	.	和	M	.	阵雪	的	最后的	周三	和	周四	.

在上周三和周四的LD和M.的密集投票中。

['bʌldʒə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [best] ,

Bulger	,	it	is	said	by	those	who	know	his	affairs	best	,
布尔格	,	它	是	说	经过	那些	WHO	知道	他的	事务	最好的	,

据最了解布尔格情况的人说，

[hæd; həd] ['spekjuleit] ['hevɪli] [ɪn][el] . [di:] . [ænd; ənd][em] . , ['pleɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪz] .

had	speculated	heavily	in	L	.	D	.	and	M	.	,	playing	for	a	rise	.
有	推测	重度	在	L	.	D	.	和	M	.	,	玩耍	为了	一个	上升	.

曾大量投机于LD和M.，押注其上涨。

[ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ðə; ði]['flu:ki] [də'rektər] - ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][lɑ:st] ['wenzdeɪ] — [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

On	the	eve	of	the	fluky	directors	'	meeting	of	last	Wednesday	—	which	,	it	will
在	这	前夕	的	这	侥幸	导演	-	会议	的	最后的	周三	—	哪个	,	它	将要

[bi:; bi] [rɪ'membəd] ,

be	remembered	,
是	记得	,

就在上周三那场颇为蹊跷的董事会议召开前夕——人们将会记得，

[edʒ'ɜ:nd] [wɪ'ðaʊt] ['ækʃ(ə)n]['əʊnli][tu:; tə] [ˌri:kən'vi:n] ['ɑ:ftə(r)] ['mɑ:kɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ]

adjourned	without	action	only	to	reconvene	after	market	hours	and	declare	a
休会	没有	行动	仅有的	到	重新召开	后	市场	小时	和	宣布	一个

['dɪvɪdend] — ['bʌldʒə(r)][bɪ'gæn] [θru:] [hɪz; ɪz]['brəʊkəz][tu:; tə][ˌʌn'ləʊd] .

dividend	—	Bulger	began	through	his	brokers	to	unload	.
股利	—	布尔格	开始	通过	他的	经纪人	到	卸下	.

休会后未采取任何行动，但在收盘后重新召开会议并宣布派发股息——布尔格开始通过他的经纪人抛售股票。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm] [əd'vɑ:ns] [ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	is	believed	that	he	was	acting	upon	some	advance	inside	information	of
它	是	相信	那	他	曾是	表演	之上	一些	进步	里面	信息	的

[ðə; ði] [də'rektər] - ['ækʃ(ə)n] .

the	directors	'	action	.
这	导演	-	行动	.

据信，他是事先掌握了董事们行动的内部消息才采取了行动。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊld] [kli:n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɒk] [wen] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [kləʊzd] ['wenzdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n]

He	was	sold	clean	out	of	this	stock	when	the	market	closed	Wednesday	afternoon
他	曾是	卖	干净的	出去	的	这	库存	什么时候	这	市场	关闭	周三	下午

.

:

.

周三下午股市收盘时，他已将所有股票全部售出。

[hæd; həd][hiː; hi][held][pɒn] , [ðə; ði][fɜːm] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði]

Had	he	held	on	,	the	firm	would	doubtless	have	been	able	to	survive	the
有	他	握住	在	,	这	公司	会	毫无疑问	有	到过	有能力的	到	存活	这

[mɒŋ'gəʊliə] [kræʃ] ,

Mongolia	crash	,
蒙古	碰撞	,

如果他坚持下去，公司无疑能够挺过蒙古金融危机。

[fɔː(r); fə(r)][el] . [diː] . [ænd; ənd][em] . , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] [ɪn]

for	L	.	D	.	and	M	.	,	following	the	unexpected	action	of	the	directors	in
为了	L	.	D	.	和	M	.	,	下列的	这	意外	行动	的	这	导演	在

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] ,

declaring	a	dividend	,
声明	一个	股利	,

对于LD和M公司而言，在董事会出人意料地宣布派发股息之后，

[dʒʌmpt] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - .

jumped	on	Thursday	from	50	to	the	neighborhood	of	75	.
跳了起来	在	周四	从	-	到	这	邻里	的	-	.

周四从 50 跃升至 75 附近。

[ðə; ði]['feɪljə(r)] [wɪl] [ɪn'vɒlv] [nəʊ]['ʌðə(r)] [fɜːmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] .

The	failure	will	involve	no	other	firms	,	it	is	thought	.
这	失败	将要	涉及	不	其他	公司	,	它	是	想法	.

据信，此次失败不会牵涉到其他公司。

[æz; əz][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv]['sændi] [hʊk] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm] [saɪt] [ðə; ði][lɑːst] ,

As	the	curve	of	Sandy	Hook	blotted	from	sight	the	last	,
作为	这	曲线	的	沙	钩	印迹	从	视线	这	最后的	,

当桑迪胡克的弧线消失在视线中时，最后.....

[ləʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skaɪˌskrepər] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ˌmæn'hætn] , [bleɪk] [tʌtʃt] [ə'nɛts] [ɑːm] .

low	glimpse	of	the	skyscrapers	which	point	Manhattan	,	Blake	touched	Annette's	arm	.
低的	一瞥	的	这	摩天大楼	哪个	观点	曼哈顿	,	布莱克	感动	安妮特的	手臂	.

布莱克低头瞥了一眼指向曼哈顿的摩天大楼，然后碰了碰安妮特的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['revəriz] ; [ðə; ði] ['dɪstəns] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	turned	from	her	reveries	;	the	distance	faded	from	her	eyes	.
她	转向	从	她	遐想	;	这	距离	褪色	从	她	眼睛	.

她从沉思中回过神来；远处的距离感在她眼中渐渐消失。

" [ɪts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	the	end	of	a	life	for	you	—	that	,	"	he	said	.
"	它是	这	结尾	的	一个	生活	为了	你	—	那	,	"	他	说	.

“对你来说，这是生命的终结，”他说。

" [wiː; wi][doʊnt] [siː] [njuː] [jɔːk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .

"	We	don't	see	New	York	again	for	two	years	.
"	我们	不	看	新的	约克	再次	为了	二	年	.

“我们两年内都见不到纽约了。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɜːlhʊd] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] — [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːns]

We're	going	back	over	the	girlhood	you	never	had	—	you're	going	to	dance
是	去	后退	超过	这	少女时代	你	绝不	有	—	你是	去	到	舞蹈

[ænd; ənd]['məʊtə(r)][ænd; ənd] [wɔːk] — [jes] [ænd; ənd] [kɒ'ket] ,

and	motor	and	walk	—	yes	and	coquette	,
和	发动机	和	走	—	是的	和	卖弄风情的人	,

我们将重温你从未拥有过的少女时代——你将跳舞、骑车、散步——是的，还要卖弄风情。

[tuː] — [ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

too	—	or	as	much	as	you	care	to	with	me	as	a	husband	.
也	—	或者	作为	很多	作为	你	关心	到	和	我	作为	一个	丈夫	.

也一样——或者说，只要你愿意，我这个丈夫就行。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [jʊr; jər] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] !

For	two	years	,	you're	just	going	to	play	!
为了	二	年	,	你是	只是	去	到	玩	!

这两年，你只需要尽情玩耍!

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

“然后，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] [huː] [bi'həuld] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

noticing	the	expression	of	the	dog	who	beholds	his	master	with	which	her
注意到	这	表达	的	这	狗	WHO	凝视	他的	掌握	和	哪个	她

['sæfəriːn] [aɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ,

sapphirine	eyes	regarded	him	,
蓝宝石	眼睛	认为	他	,

注意到那只狗用它那双蓝宝石般的眼睛凝视着主人时所流露出的表情，

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜːz] .

he	dropped	his	hand	on	hers	.
他	掉落	他的	手	在	她的	.

他把手放在了她的手上。

" [bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ]

"	But	most	of	all	,	dearest	,	"	he	added	,	"	you're	going	to	do	what	you
"	但	最多	的	全部	,	亲爱的	,	"	他	额外	,	"	你是	去	到	做	什么	你

[wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] !

want	to	do	!
想	到	做	!

“但最重要的是，亲爱的，”他补充道，“你要去做你想做的事！”

[nɒt] [wɒt] [ai] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [kə'mændz] ,

Not	what	I	or	any	one	else	commands	,
不是	什么	我	或者	任何	一	别的	命令	,

不是我或任何其他人命令的，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl] [dɪk'teɪts] — [laɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

but	just	as	your	own	sweet	will	dictates	—	Light	of	me	!
但	只是	作为	你的	自己的	甜的	将要	规定	—	光	的	我	!

但正如你甜蜜的意志所指示的那样——我的光芒!

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神